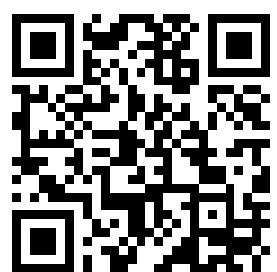

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>





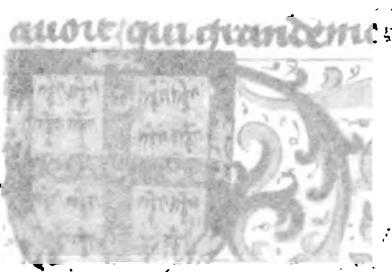
LE PELERINAGE DE VIE HUMAINE.



¶ vous dirap seigneurs et dames come
en mon chemin ic trouue empeschement
Et de ce vous diray sans plus ce dont
plus il me touche. Car vallees et mon
taignes en vis mantes desquisees choses de quoy ia
mais fin ne feroye se tout le voulere conter. pres vng
chemin que iauoie pris. trouuay devant moy vne mer
ou moult aegardes auoit qui grandement estoit te



NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY, 1917.



auoit/qua grandeme

LE PELERINAGE DE VIE HUMAINE



DE

GUILLAUME DE DEGUILEVILLE.

EDITED BY J. J. STÜRZINGER, PH.D.,
Professor in the University of Würzburg.

PRINTED FOR THE
Roxburghe Club.

LONDON
NICHOLS & SONS, 25, PARLIAMENT STREET.

—
1893.

WESTMINSTER :
PRINTED BY NICHOLS & SONS
25, PARLIAMENT STREET.



The Roxburgh Club.

M D C C C X C I V .

THE MARQUESS OF SALISBURY. K.G.

PRESIDENT.

S. A. R. LE DUC D'AUMALE.
DUKE OF BUCCLEUCH, K.T.
DUKE OF DEVONSHIRE, K.G.
MARQUESS OF BUTE, K.T.
MARQUESS OF LOTHIAN, K.T.
MARQUESS OF BATH.
EARL COWPER, K.G.
EARL OF CRAWFORD.
EARL OF POWIS.
EARL OF ROSEBERY.
EARL OF CAWDOR.
LORD CHARLES WILLIAM BRUDENELL BRUCE.
LORD ZOUCH.
LORD HOUGHTON.
LORD AMHERST OF HACKNEY.
THE LORD BISHOP OF PETERBOROUGH.
THE LORD BISHOP OF SALISBURY.
RIGHT HON. ARTHUR JAMES BALFOUR.
SIR WILLIAM REYNELL ANSON, BART.
CHARLES BUTLER, ESQ.
INGRAM BYWATER, ESQ.
RICHARD COPLEY CHRISTIE, ESQ.
CHARLES ISAAC ELTON, ESQ.
SIR JOHN EVANS, K.C.B., F.S.A.
GEORGE BRISCOE EYRE, ESQ.
SIR AUGUSTUS WOLLASTON FRANKS.
THOMAS GAISFORD, ESQ.
HENRY HUCKS GIBBS, ESQ., V.P.
ALBAN GEORGE HENRY GIBBS, ESQ.
ALFRED HENRY HUTH, ESQ., *Treasurer*.
ANDREW LANG, ESQ.
JOHN WINGFIELD MALCOLM, ESQ.
JOHN MURRAY, ESQ.
EDWARD JAMES STANLEY, ESQ.
SIMON WATSON TAYLOR, ESQ.
EDWARD MAUNDE THOMPSON, ESQ.
REV. EDWARD TINDAL TURNER.
VICTOR WILLIAM BATES VAN DE WEYER, ESQ.
W. ALDIS WRIGHT ESQ.

P R E F A C E.

A FEW preliminary words may introduce this first volume of the edition of Guillaume de Deguileville's Three Pilgrimages.

The following *Pelerinage de Vie Humaine* is the first recension of the first Pilgrimage as written by the author in the years 1330 to 1332. The text is printed from MS. *t*, a fourteenth century manuscript preserved in the Bibliothèque Nationale at Paris, marked : *Fonds franc. no. 1818*, which offered the best text, and is in a spelling that differs but slightly from that of the author.

This manuscript has therefore been literally followed, any deviation from it being indicated by one of the following three signs :—

1. By () enclosing letters or words in text *t* which should be omitted, as inconsistent with the meaning, grammar, or metre ; e. g., lines 15, 75.
2. By [] enclosing letters or words in text *t* which for a like reason should be added from other MSS., or as conjectural emendations ; e. g., lines 60, 100.
3. By Italics where other words have been substituted from other MSS. or by conjecture for those in text *t* ; e. g., lines 20, 25, 34.

If only part of a word is in Italics, the italicized letters stand for an abbreviation in MS. *t*, e. g., 41 *aparceue* = *apceue* ; yet such extension of some abbreviation is italicized only when the abbreviation might be extended in different ways, MS. *t* using different extended forms as *apparceu* 85, and *apercu* 205, *aperceu* 415.

The " is over that vowel which in Modern French has disappeared from the pronunciation or spelling or has changed its sound ; therefore it is over the first vowel in *lēu* 9, *vēu* 10, *scēust* 58, &c., but over the second in *meismes* 905. With the exception of *pāū* 288, 299, *thaū* 505, 522, *ouÿ* 993, the " is used in those words only which sometimes have the diæresis and sometimes not, as *vēu* 10 and *veue* 42, *sē il* 198 and *se ens* 212.

The ' is used with *qui*, *si*, *li*, *ce*, *ne* (Latin *nec*), whenever their vowel must be elided before another one for the sake of meter.

The mere signs of the MSS. in the "Variants" refer to the correction of the text, e. g., 133, *oH¹TM* means that *oH¹TM* have the correct reading *Beneoit*, that 136 *oTAH¹M¹A⁷H* have *estoient*, see also 155, 160, 163, 215, &c.

The number of the manuscripts was so exceedingly large, and the bulk of the work so great, that it was impossible to give all the variations between the different copies.

Only a restricted number of MSS., viz., *to TAGHBMM*¹, have therefore been consulted throughout and even of these MSS. uninteresting spellings or variations caused by misinterpretation of a particularity in the metrical system, of which we shall speak presently, have not been quoted. The particularity* consists in this, that the feminine lines (namely those terminating in an unaccented syllable) have the same number of syllables as the masculine ones—to wit, eight—the rhythm of the feminine lines is therefore different from that of the masculine ones. The scribes, shocked by this irregularity, have generally in different ways inserted one syllable. To quote these miscorrections has been deemed useless, unless they threw light upon difficulties. Yet as a specimen they have been admitted in the readings of the ABC-Prayer and the subsequent lines (10893, &c.). Besides, they will be treated in a general way in the Introduction, as they help to establish the relationship of the manuscripts.

This first Pilgrimage was revised by the author twenty-five years later. As this revised text will be printed together with its English verse translation ascribed to Lydgate, it has not been made use of in this volume. The reasons for reproducing the two recensions at length are the great variations between them, too considerable to be registered in

* This particularity, pointed out by Diez (*Altromanische Sprachdenkmale*, p. 110) since 1845 and insisted upon by Paul Meyer in Furnivall's "*Trial-Forewords to my Parallel-Text edition of Chaucer's Minor Poems*" (Chaucer Soc.), London, 1871, p. 101, and in his description of the Cheltenham MS. (*Notices et Extraits des manuscrits*, t. xxxiv, p. 172), occurs in several Old French poems, e. g. in the Anglo-Norman *St. Brandan's Legend*, in one version of *St. Patrick's Purgatory* (see Vising, *Etude sur le dialecte anglo-normand*, Upsala 1882 p. 52) and in Everart's *Disticha Catonis* (see Stengel's edition in his *Ausgaben und Abhandlungen*, n. xlvi Marburg, 1886, p. 109).

readings or in notes, and the fact that both enjoyed great popularity side by side as two distinct works, witness the numerous manuscripts and the translations in foreign languages.

Of the second and third Pilgrimages only one recension exists, because these were composed after the revision of the first—the second, called *Pelerinage de l'Ame* in 1355, the third, *Pelerinage de Jhesus-Christ* in 1358. But it is not within the scope of this short Preface to deal with these questions of date nor with the others relating to the author's life, works, and to the MSS. They can, because of the frequent references which must be made to the text, conveniently be treated only after the text has been made accessible to the reader.

In the List of MSS. (pp. ix.-xi.) the contents of *V* and *D* are not given, because I have not had an opportunity of consulting them, the present owner of MS. *V* being unknown and access to MS. *D* having been refused.

In concluding, I wish to express my obligations to the Earl of Ashburnham, to Mr. Gibbs and Mr. Huth, as well as to the authorities of the Public Libraries of Paris, Cherbourg, Lyons, Tours, London, Berlin, Metz, Munich, and St. Petersburg, for placing their MSS. and early prints at my disposal. To Mr. Gibbs I am further indebted for going over the proof-sheets and adding the readings of *G*; to Professor Groeber of Strasburg for indicating the MSS. of Arras, Tours, Brussels, Metz, and all those of Paris with the exception of *m*, *v*, *y*, and *p*; to Professor Paul Meyer of Paris for the description of MS. *P²*; to Mr. Neri, Librarian of the University Library of Genoa, for endeavouring to examine MS. *D*. Professor Suchier of Halle, and Professor Thomas of Paris, have laid me under obligations by many personal favours in connection with this work. To all these gentlemen I now take this opportunity of tendering my sincere thanks.

J. J. STÜRZINGER.

Würzburg,

20 April, 1893.

ERRATA.

LINE

- 524 *read* Que D. leur s. b.
 633 „ Et de l'ag. les (doi) p.
 935 „ qui la e.
 972 „ Et en la c. (le) v.
 1,225 „ A v. faut m.
 1,267 *For* je *read* j'en
 1,273 *read* ce ci
 1,615 „ autres foiz
 2,000 „ Mes [tres] b.
 2,046 „ La d. (re)d.
 2,050 „ Gard(ienn)e de l. c.
 2,150 *Full stop at the end of the line.*
 2,186 *read* Contricion
 2,222 „ S. et G. D. est (la) m.
 2,362 „ Se de l'amour D.
 2,379 „ endroit
 2,433 „ Quar du ciel le f. d.
 2,497 „ Toutevoies la (grant) m.
 2,556 „ P. les o. (de) Penit.
 2,712 *For* Dessus *read* Pres de
 2,913 *read* toutevoies
 2,915 „ (Quar) bien
 3,023 „ P. l. de qui e.
 3,030 „ Nature
 3,116 „ , et je v.
 3,122 „ Moi blasmer d. m.
 3,150 „ t(en)'
 3,223 „ cestes ch.

LINE

- 4,066 *read* M'i at. sans (pl. de) dem.
 4,139 „ *Et* contre tel p.
 4,212 „ *Et* avenans ce me s.
 4,313 „ *Lors* soit au d. c.
 4,537 „ (Par) la g. si me m.
 4,538 „ Q. s. que e. (me) d.
 4,886 „ P. son (droit) n.
 5,015 „ *Et* quant c. q. s.
 5,049 „ Non pas q. t. j. l. *preisse*
 5,050 „ A m. b. ne *vestisse*
 5,181 *For* full stop *read* comma.
 5,311 *read* S'est voulu p. ce *blasmee*
 6,032 „ Q. (me) s. puces es o.
 6,233 „ ne'
 6,234 „ ne'
 6,675 „ *Cil* p. q. est ne t. h.
 7,623 „ *Ens* n'ai q. v. et f.
 7,624 „ Aussi com v. e.
 7,643 „ *Orgueil* sui la cointerelle
 7,739 „ Tel poudre quant e. s.
 7,740 „ De p. de v. est (es)levee
 7,862 „ pance
 7,891 „ Qu'aler a p. ne *vourroie*
 7,892 „ Se (de)lez m. ch. n.
 8,027 „ A. comment qu'aucuns c.
 10,735 „ (He) s. de S. E.
 11,427 „ Les a. (touz) d. i e.
 12,082 *For* —en *G* *read* me fu *G*

LINE.

- 82 *read* D. le p. ne d. a
 83 „ Nul, pend. vi a
 141 „ Mains mo. P¹
 516 „ Et av. a
 571 „ A. c. entre eus p. a
 634 „ Pl. tost q. d'oign. o. a
 651 „ par] pour a
 684 „ Pren selon t. e. a
 686 „ Reg. a. qu'est c. a
 753 „ Si te di s. f. a
 935 „ A. a. q. la e. a
 1,343 „ Q. l'unē a sa n. a
 1,409 „ Le besoing c. ten d. a
 1,509 „ L. m. a. aus aiss. a
 1,510 „ Yex l. comme e-es a
 1,556 „ Et ja r. a
 1,599 „ S. p. un nouvel b. a
 1,646 „ Ores estes rev. a
 1,660 „ N. t. estes f. a
 1,668 „ De nouvel ou r. a
 1,719 „ Et p. ce se f. s. a
 1,726 „ Ne c. p. q. b. a
 1,747 „ Que le s. jē ost. a
 1,748 „ Du ciel et si le m. a
 1,810 „ Ne f. et du t. m. g. a
 1,828 „ Et m. a
 2,045 „ La b. sui p. a. a
 2,089 „ Je les queil s. d. a
 2,221 „ En l'ostel d. sui b. a
 2,222 „ Dont G. D. est m.
 2,238 „ P. ou on se p. a
 2,277 „ Ou elle f. d. a
 2,288 „ Et d' enf. a

LINE.

- 2,441 *read* Sanc i. de son c. t. a
 2,775 „ A di q. se te f. a
 2,789 „ A. e. la ch. q. pendue a
 2,790 „ Fu en cr. et estendue a
 2,796 „ D. li mondes a s. v. a
 2,894 „ P. d. a t. p. a
 2,950 „ Par mont d. g. a
 3,036 „ M. q. t'est. a. a
 3,039 „ Que biaus fais en mes e-les a
 3,040 „ Avez apris et p. a
 3,074 „ De moy d. la v. a
 3,214 „ Ta face toute et perc. a
 3,472 „ G. les si seras s. a
 3,631 „ Q. n'(i) a g. si p.
 3,721 „ Et p. ce fu elle ent.
 4,103 „ Male voisine saetes a
 4,104 „ Et esp. m. a
 4,266 „ Quē aucun ne se m. a
 4,373 „ P. ce que d. a
 4,374 „ L'avoit et d. a
 4,379 „ Que d. voiez m. a
 4,536 „ No period at the end.
 5,222 „ Et en (touz) bons f. e.
 5,752 „ C. ne deliteuse a
 5,841 „ Et p. e. de m. f. a
 5,910 „ Te m. ta. c. j. a
 5,964 „ cuide(s)
 6,059 „ Le c. est a
 6,676 „ P. le mal m. d. la p. a
 6,852 „ P. l. souvent el. a
 7,099 „ Mise en c. a
 7,166 „ L'enchr. boist. a
 7,167 „ La meh. af. a

LINE.

- 7,168 *read* L'enf. et l'eng. a
 7,173 „ M. tournant qui a m. a
 7,174 „ Rien n'a et de soi fait p.
 7,211 „ Moletes s. et fl. a
 7,462 „ Et dont f. m. p. a. a
 7,495 „ Dame sui, conestablesse a
 7,496 „ Chevet. et menerresse a
 7,535 „ Et point ne r. a
 7,563 „ Se (j)o q. q. soit q.
 7,564 „ Sembl. fas q. pas ne l. a
 7,579 „ Du g. q. fait ar. a
 7,637 „ Ou temps passe c. a
 7,867 „ P. corner ch. ench. a
 7,964 „ Avoit d' A. g. a
 8,014 „ Par ce a
 8,015 „ Q. comment enm. a
 8,016 „ Dehors soie et ench. a
 8,031 „ Quē esp-tuel s. a
 8,085 „ P. soi vig. a
 8,086 „ En fait, moi h. a
 8,188 „ Q. a ch. p. f. a
 8,190 „ Combien d. a
 8,715 „ En tres loial m. a
 8,717 „ Ou en soi f. a
 8,829 „ La v. sui h. a
 8,830 „ M. p. et mal h. a
 8,867 „ firm. d'omme a
 8,873 „ Ire sui la r. a
 8,874 „ Crapoudine e. a
 8,939 „ Bien sai q. c. m. p. a
 9,073 „ B. estoit et b. a
 9,388 „ Combien q. n. *mengust* m.
 9,633 „ J'en s. faite p. a
 9,650 „ s. la f. v. a

LINE.

- 9,795 *read* Et s., ne c. m. a
 9,799 „ Q. q. nont ce q. d. a
 9,807 „ Quant a leur coutes flavelle a
 9,808 „ Mon sachet et m'escuele a
 9,809 „ C'est la n. m. a
 9,810 „ Quainsi nobl. p. q. a
 9,826 „ Bien le sez 's' e. n. a
 9,947 „ Et f. p. en leur t. a
 9,953 „ S. et qu'a f. m. a
 9,954 „ S. r. cel im. a
 10,427 „ Male voisine elle est dite a
 10,428 „ Ou autrement Male clique a
 10,461 „ Y v. hors b. a
 10,593 „ Es tu, dis, si b. p. a
 10,715 „ He tres douce P. a
 10,735 „ He s. de l'Egl. a
 11,330 „ Quar a p. la t'ai f. t. a
 11,340 „ Q. d. p. t. les n. a
 11,347 „ Nu et en p. o. a
 11,475 „ C. beste
 11,756 „ Garde q.
 11,803 „ Jeunesse ai nom la l. a
 11,804 „ La g. c. a
 11,839 „ T. je ne me pourroie a
 11,840 „ De v. ne vourroie a
 12,199 „ Ou c. l. met t. t. a
 12,237 „ Et amolist *L*¶
 12,438 „ Le c.
 12,448 „ Tout ent. et bien f. a
 12,452 „ Et a. r. e. a
 12,507 „ d. ou les lasche a
 12,594 „ Mains q. a
 12,833 „ Le c. paist, n. pas la p.
 13,113 „ Et n. p. q. m. b. a

LIST OF ILLUSTRATIONS.

		LINE	PAGE
** "The Sea of the World" (<i>Frontispiece</i>)	- - - - -	11,607	363
† "The Monk's Tale"	- - - - -	-	<i>facing page 1</i>
† "The Pilgrim sees the Heavenly Jerusalem as in a Mirror"	- - - - -	39	2
* "St. Francis aids the Pilgrims of his Order"	- - - - -	143	6
† "Grace Dieu and the Sacrament of Baptism"	- - - - -	391	13
* "Reason discourses to the Pilgrims"	- - - - -	1,062	34
† "Nature scolds Grace Dieu"	- - - - -	1,519	48
* "Charity exhibits her Charter"	- - - - -	2,018	64
* "The Carpenter's Square"	- - - - -	2,517	79
† "Grace Dieu shows the Pilgrim his Armour"	- - - - -	3,815	119
* "Grace Dieu gives the Pilgrim his Sword"	- - - - -	4,293	133
† "The Pilgrim puts off his Armour"	- - - - -	4,747	147
† "Rude Entendement" ("Natural Understanding")	- - - - -	5,095	159
* "Reason, the Body, and the Soul"	- - - - -	6,205	193
* "The Parting of the Ways"	- - - - -	6,506	203
* "The Hedge of Penitence"	- - - - -	6,970	217
* "The Horn of Pride"	- - - - -	7,784	242
* "Gluttony riding on a Swine"	- - - - -	10,256	319
* "Gluttony takes the Pilgrim by the Throat"	- - - - -	10,507	326
* "Final Assault of the Seven Deadly Sins"	- - - - -	10,685	332
** "The Pilgrim recovers his Staff of Hope at the hands of Grace Dieu"	- - - - -	10,777	334
* "The Blessed Virgin and Infant Jesus"	- - - - -	10,894	338
* "Satan as a Fisher of Souls"	- - - - -	11,469	359
† "Youth"	- - - - -	11,803	369
† "The Porter at the entry of the Ship of Religion, whose name is THE FEAR OF GOD"	- - - - -	12,565	392
** "The Pilgrim enters the Ship of Religion"	- - - - -	12,623	394
† "Sackbut and Psaltery"	- - - - -	12,695	396
* "Old Age and Infirmitiy"	- - - - -	13,045	407
† "Death"	- - - - -	13,491	421

* Coloured Drawings from Book *G* (Gibbs MSS).

† Tinted Outlines from Book *H* (Huth MSS).

** Lithographs from Book *G²* (Gibbs MSS).

LIST OF MSS.

V=*Pelerinage de la Vie Humaine*; **A**=*Pelerinage de l'Ame*; **J**=*Pelerinage de Jésus Christ*; **V²**=*Pelerinage de la Vie, 2nd recension*.

a	= Paris, Bibl. Nat., f. fr. 376	VAJ									
b	" " 377	...	V ² AJ								
c	" " 823	VAJ									
d	" " 824	VAJ									
e	" " 825	...	...	...	V ²						
f	" " 827	...	...	V							
g	" " 828	VAJ									
h	" " 829	...	...	...	...	...	...	...	...	V ² A	
i	" " 1138	...	...	...	...	...	...	...	...	V ² A	
k	" " 1139	...	...	...	...	...	...	...	VA		
l	" " 1140	...	...	V							
m	" " 1141	...	...	V							
n	" " 1577	...	...	V							
o	" " 1645	...	...	V							
p	" " 1647	VJA									
q	" " 1648	...	...	...	...	A					
r	" " 1649	...	...	V							
s	" " 1650	...	...	...	...	A					
t	" " 1818	...	...	V							
u	" " 1819	...	...	V							
v	" " 9196	VAJ									
w	" " 12462	...	...	V							

b

<i>x</i>	"	"	12463	...	...	...	...	A			
<i>y</i>	"	"	12464	JVA							
<i>z</i>	"	"	12465	VAJ							
<i>a</i>	"	"	12466	...	V ² AJ						
<i>β</i>	"	"	14976	...	...	...	...	...	J		
<i>γ</i>	"	"	19158	...	...	V					
<i>δ</i>	"	"	19186	...	...	...	...	...		VA	
<i>ε</i>	"	"	24302	VJA							
<i>ζ</i>	"	"	24303	...	...	V					
<i>η</i>	"	"	24304	...	...	V					
<i>θ</i> =Paris, Bibl. de l'Arsenal, 3169			3169	...	...	...	...	...	J		
<i>λ</i>	"	"	3170	...	...	...	...	...		VA	
<i>μ</i>	"	"	3331	...	...	...	...	A			
<i>ξ</i>	"	"	3520	...	...	...	...	A			
<i>π</i>	"	"	3646	...	V ² AJ			A			
<i>ρ</i>	"	"	3647	...	...	...	...	A			
<i>σ</i>	"	"	5071	...	...	V					
<i>φ</i> =Paris, Bibl. S. Geneviève, f <i>Y</i> ₉				VAJ							
<i>A'</i> =Arras, Bibl. de la Ville, 532				JVA							
<i>C'</i>	Cambrai	"	212 (207)	...	...	V					
<i>C</i>	Cherburg	"	42	...	...	...	...	...		V ² A	
<i>L</i>	Lyons	"	1232	VJA	...	...	...	...	VA		
<i>T</i>	Tours	"	950	...	...	V					
<i>V</i>	Libr. of the late M. Valpinçon, Château du Menil-Hubert, Gace (Orne)										
<i>A</i>	London, B. Mus., Addit. MSS. 22937			VJA							
<i>A'</i>	ibid., Addit. ... 25594			...	...	...	...	...	VA		
<i>H'</i>	", Harl. MSS. 4399			...	...	V					
<i>G</i>	London, Libr. of H. H. Gibbs, Esq.			VJA							

fb 168 = France

England

62

44 V (8 V²), 36 A, 21 J.

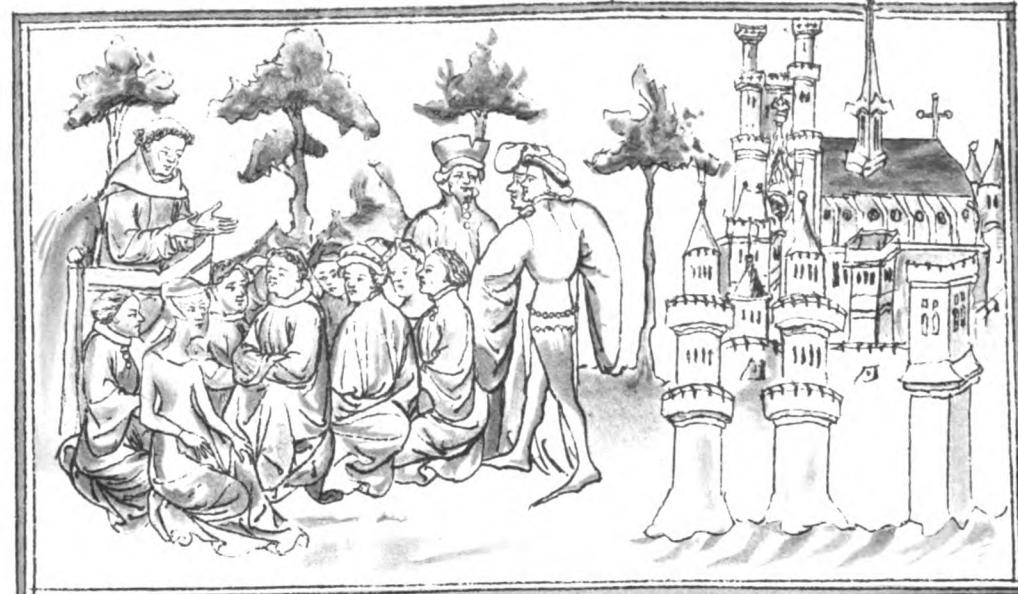
ADDITIONAL LIST OF MSS.

<i>X</i> =Paris, Bibl. de l'Institut, 20	...	JAV ³	V					
<i>A</i> ³ Aix, Bibl. de la Ville, 110	...	...	V					
<i>C</i> ³ Chartres , 408 (423)	...	...	V					
<i>P</i> ³ Pont-à-Mousson , 6	...	...	V					
<i>R</i> ¹ Reims , 1044	...	...	...	...	...	VA		
<i>C</i> ³ Haigh, Bibliotheca Lindesiana, Earl of Crawford, K.T.	V(V ²) AJ							
<i>B</i> ³ Brussels, B. roy. 10176-78	VAJ							
<i>B</i> ³ " " 10197-98	VAJ							
<i>B</i> ⁴ " " 11069	...	...	...	...	...	VA		
<i>B</i> ⁵ " " 18066-67	JV							
<i>B</i> ⁶ " " 18292-93	...	...	...	...	...	VA		

To these MSS. add the two early Prints :—

P=Le romant des trois pelerinages, Paris (about 1500) ... V³AJ

*P*¹=Le pelerinage de lhomme, Paris (Verard), 1511 ... V³



Teuus de ceste region
Qui ny ont point
de Mansioun
Amis rsont tous
ce dit saint pol

Fiches poures Sages et fol
S oient stors ou soient cornes
D u pelerins ou pelerines
V ne vision bueil nonciere
C m en dormant maument lautier
E n beillant auoye leu
C onfidez et bien beu
L e tressau romant de la rose
E croy bien que ce fu la chose
C ui plus mesmeut act soncier
C ue cy apres bons bueil nonciere
O ur viengement pres et si sa founten
T oute gent et bien y esouient

Ae soit mil ne ne soit nulle
E t m armee point en ecoule
A nant se donent tous boutez
T ous a fezon et esouter
G rans et petis lausion
T onche sans point exception
E n fureours toute misse lar
P our ce que l'entendent ly lar
F illet pourra chascuns apidre
T a quelle hope on doit prendre
L a quelle gnepris et le sier
G est chose qui abien mestier
I tons ceulz qui pelerinauge
F ont en cesoy monde famaige
G z entendez lausion
C ui maument en feligion
T ylubiane de qualit
S i com l'estore en monst



LE PELERINAGE DE VIE HUMAINE.

Ci com-
mence le
songe du
pelerinage
dehumaine
vie.

A ceuz de ceste region
 Qui point n'i ont de mansion,
 Ains y sont tous com dit Saint Pol,
 Riche, povre, sage et fol,
 Soient roys, soient roynes,
 Pelerins et pelerines,
 Une vision veul nuncier
 Qui en dormant m'avint l'autrier.
 En veillant avoie lëu,
 Considere et bien vëu
 Le biau roumans de la Rose.
 Bien croi que ce fu la chose
 Qui plus m'esmut a ce songier
 Que ci apres vous vueil nuncier.
 Or (i) viengnent pres et se arroutent 15
 Toute gent et bien escoutent,
 Ne soit nul et ne soit nule
 Qui arriere point recule ;
 Avant se doivent touz bouter,
 Touz assëoir et *escouter*.

—A oB*
 ny ont p. *cfuyHP²*, maison *η*
 A moy s. *H¹PR*, —y, comme *mA⁴*, y] il o η
 R-s, p-s, s-s *ocfyA⁷CHMR*, et] ou *cfy*, et li fol
H¹ A²
 5 S. r. contes ou r. *A⁷*
 et] ou *gkzH¹A*
 veul] vous *P*
 me vint *f*
 Une nuit a. *cf* Quen *AP* Car en *k* Et en *g*,
 l.] veu *A*
 v.] leu *A*, Bien c. et l. *A²*
 10 tres beau *cknuytAHH¹MPP²* noble *f* sage *A⁷*
 Le moult bel liure de le roze *A²*
 —i *ogmnηT*, p.] tous *f*, Or] Si *H¹*
 Tout o *T*-es g-s *cgkAA⁷LP*
 et] ne *cfyuHH¹*, —et *g*, Ne s. aucun et aussi
 nulle *A⁷* Et ne s. nul ne aussi nulle *k*
 15 esc. *aΦA⁴A⁷AH¹BLPkmnζηacouter toTMM¹*

3—6. *Peregrini et hospites sunt super terram* (Hebr. xi. 13). *Non enim habemus hic manentem civitatem* (Hebr. xiii. 14).

* —A oB means that A is omitted by the MSS. o and B; the omission of a whole line is indicated by the minus sign — put before the number of the line, e.g. —93 B = line 93 omitted in B.

Grans et petis la vision
 Touche sans point de excepcion.
 En francois toute mise l'ai
 A ce que l'entendent li lai.
 La pourra chascun apprendre
 La quel voië on doit prendre,
 La quel guerpir et delessier.
 C'est chose qui a bien mestier
 A ceuz qui pelerinage
 Font en cest monde sauvage.
 Or entendez la vision
 Qui m'avint en religion
 A l'abbaie de Chaalit,
 Si com j'estoïë en *mon* lit.

L'acteur parle.

Avis m'ert si com dormoie
 Que je pelerins estoie
 Qui d'aler estoie excite
 En Jherusalem la cite.
 En un mirour, ce me sembloit,
 Qui sanz mesure grans estoit
 Celle cite aparceue
 Avoie de loing et veue.
 Mont me sembloit de grant atour
 Celle cite ens et entour.
 Les chemins et les alees
 D'or en estoient pavees,

laduision *f*
 Toute *ogkA¹H¹M* Tout ce *P* Pour che *u*
 Que ie vis sans exc. *A*
 Quar t. en f. *A*
 Afin que *AA²A¹km* Pour ce q. *Hcfy¹H¹*,
 l'entende *P*
25 *La*] Illec *to...**, a.] entendre *mMf*
 on] il *aφA⁴A¹ABMP* on d.] deura *A²cP*
 et] ou *uA²M*, laissier *HcfyPA²M*, deguerpir
A¹
 qui] y *A¹*, bien a *A²f*, boin *M*
 q. en p. *oA¹mη*
30 Vont *o* Sont *A¹mη*, ce *aφA⁴H¹ABgm*,
 laduision *f*
 En *aφA⁴A¹A²ABLMH¹Pk¹Hcfy Chaaliz o*
Chaalith A² Chalit Bg Chalict f Caliq H¹
mon A¹BTLMM¹gn¹PH¹H nostre toaφA⁴
ηmuc, ie dormoie en mon l. *A*, Ou ie
 gisoie a men l. *f*
35 Vis *f*, estoit *to...*, d.] songoie *oA²*
 e.] deuenoie *u*, Quen pelerinaige *A*
 En] Vi *o*, En vng pays *A*, ce] et *A⁷*
 Qui de loing la representoit *k*, Que la figure
g. A⁷
 Auoi de bien loing veue *u*
 Chelle chite et percue *u*, —et *P*, A. et de l. v. *g*
40 43 and 44 between 50 and 51 *L*
45 Dor ens e. parees *P*

35. *Vis m'estoit* in MS. *f* has the required number of syllables, but *avis* only is used in our poem, not *vis*. In support of the proposed reading *Avis m'ert*, it may not be out of place to mention that the "Roman de la Rose" begins with the same words *Avis m'iere* (ed. Michel, i. p. 3).

38a. Laquelle monstree mestoit *P*.

45—50. Apoc. xxi. 21, 18, 19, 12.

* *to...* stands for the whole list of the consulted MSS.; all the MSS. have then the same bad reading.



THE PILGRIM SEES THE HEAVENLY JERUSALEM AS IN A MIRROR.

En haut assis son fondement Estoit et son maconnement De vives pierres fait estoit Et haut mur entour la clooit.	50	a.] estoit <i>AL</i> , son] sur <i>Hy</i> E.] Assis <i>AL</i> v.] mues <i>T</i> noeue <i>A^t</i>
Mont i avoit de mansions, De lieus et d'abitacions. La estoit toute leece, Toute joie sans tristece.		de belles m. <i>A</i> et nobles habit. <i>A</i>
Illuec, pour passer m'en briefment, Avoit chascun generaument De tout bien plus que demander Ja mais ne scëust ne penser ;	55	I.] Et la <i>c</i> , I. p. men p. <i>LP</i> , —men <i>H¹B</i> , me <i>T</i> , mont <i>g</i> Auoie <i>y</i>
Mes ce mont me desconfertoit Que chascun pas [bien] n'i entroit A son plaisir pour l'entree <i>Qu'estoit</i> mont forment gardee.	60	tous b-s <i>TH¹c</i> Ne sc. j. <i>gA</i> , sceusse <i>Hy</i> , scauoient ny <i>P</i> , nosast hom ne <i>L</i> , ne ne p. <i>M</i> , passer <i>M¹</i>
Cherubin portier en estoit Qui un fourbi glaive tenoit, Bien esmoulu a deux taillans, Tout versatille et bien tournans.	65	bien <i>ALM¹P</i> , —b. <i>toafA⁴BTA^t</i> , ch. laens ni <i>H¹</i> , ch. illec p. nentroit <i>g</i> A sa volontei <i>M</i> , p.] car de <i>Hy</i> Questoit f. g. <i>A^t</i> , Qui f. e. g. <i>g</i> , Qui m. f. e. g. <i>to...</i>
Mont s'en savoit cil bien aidier, N'est nul tant sache du bouclier Qui par illec passer pëust Que mort ou navre ne fëust ;	70	gl. f. <i>A</i> esmoulue <i>H¹</i> , et d. t. <i>M</i> , et bien t-t <i>g</i> , et bien tranchant <i>P</i> —et <i>T</i> , et b. trenchans <i>M</i> , et tournoians <i>A</i> <i>M</i> . b. se s. c. a. <i>M¹</i> , Bien sen sauoit c. a. <i>A^t</i> , c.] tres <i>M</i> , se <i>T</i> de <i>HyTL</i>
Le prince neis de la cite, Pour ce qu'avoit humanite, Au passage mort y receut Et u coste le glaivë ut.		Qui <i>P</i> , ny <i>H</i> , Q. m. nafre tost ne f. <i>L</i> Le premier nez <i>P</i> , nez <i>MM¹</i> , ney <i>A</i> , ne <i>L</i> , vis <i>A^t</i> , Nes l. p. de <i>H¹g</i> que print <i>A^t</i> , humilite <i>H¹</i>
Son sanc (i) laissa <i>en</i> paiage, Ja n'i deust il pas treuage. Aussi firent ses chevaliers, Ses champions, ses soudoirs.	75	En ce p. <i>ALM¹</i> , A ce p. <i>P</i> , le m. <i>A^t</i> , —y <i>APA^toHH¹</i> en eut <i>AA⁴B</i> en <i>oafBTALM¹A^tH¹gHy</i> , le <i>tM</i> , au <i>A^t</i> , au passage <i>P</i> La <i>A</i> , Tout ce ny <i>L</i> , deuist point t. <i>H¹</i> Ainsi <i>HygA</i> , les <i>L</i> Les <i>L</i>

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Tous a son calice burent
 Et au passer (touz) mort receurent. 80
 Aus carniaus dessus la porte
 Dont le portier nul (ne) deporte
 Pendans en vi les penonciaus
 De sanc rougis, tains et vermaus.
 Quant tout ce j'o apparcëu,
 Je vi sans estre deceu
 Qu'entrer a force y convenoit,
 S'autre passaige n'y avoit ;
Toutevois par celle voie
 Nul mais passer ne vëoie ;
 Chascun estoit tout recreu,
 Quant Cherubin avoit vëu.
 Bien puet son glaive flamboiant
 Metre en sauf des ore en avant.
 Mais tout ainsi comme levai
 Mes iex en haut et regardai,
 Une mont grant merveille vi
 Dont grandement fu esbahi.
 Saint Augustin vi qui estoit
 Haut aus carniaus et [se] sëoit,
 Et bien sembloit estre oiseleur
 Ou d'oiseles apasteur.
Aveques li avoit plusieurs
 Autres grans mestres et docteurs
 Qui aidcient a amorser 105
 Les oysaus et apasteler,
 Quar pour (les) pasteaus qu'il tenoient
 Et (la) semence qu'espandoient,
 Pour leurs enmielees morsiaus
 Et leurs diz doucereux et biaus 110
 Maint(es) gens oysiaus devenoient
 Et en haut puis (droit) s'en voloient.

L'acteur. 90 95 100 105 110

a] en *g*, galice *yL*
 —touz *A⁴H¹A⁷M*, t.] le *A⁷*, p. m. *y. r. M*
 —ne *aφ*
 Par dessus vi *L*, P-s tres riches p. *H¹*
 rouges *AP*, paintz v. *A⁴*
 —tout *A⁷*, jo] y euc *H*, je *AaφgB*, je me *P*,
 Q. iou t. ce a. *M*
 a] par *A⁷*, y] il *P*
 Lautre *T*
 T-is *oL*, Toutefois *A⁴P*, Touteuoiez *taBT*,
 ceste *H¹*
 ny *HA⁴H¹M*, ie *M¹*
 Quar ch. *L*, —tout *o*, repeu *A⁷*
 —93 *B*, peust *AL*, sambloiant *H¹*
 doresenav. *AA⁴*, dorenav. *HL*, doremais en
A⁷
 com ge *LH*
 et je *H*, et en hault *A⁷MP*
 —mont *o*
 g.] moult forment *A⁷*
 Sains Ambroses deuant la e. *H¹*, q. seoit *M*
 se *oaφA⁴BTA⁴A⁷H¹HLMP*, —se *tM¹*, et]
 ou *L*, seoit] deoit *M*
 s. b. *P*, semble *M*, —estre *A⁷L*, oiseleur *L*
 Et doiseaux *A*, Ou doseaulz a-leours *M*,
 apastuleour *L*
oaAMM¹, Auec *tA⁴A⁷BTLPH¹*, Et avec *H*,
 Auec li si a. *L*
 Autour *P*, —et *A⁷*
 amorsier *M* morseler *P*
 espastelier *M*
 Et *L*, par *PH¹*, leur *M*, t.] deuoient *H¹*,
 qui *AP*, que *A⁴*
 qui *aφ* quilz *AA⁷*
 Par *PH*, esmillies *A⁷*, enmulleis *M*
 Et puis *oTALM¹PH¹H*, Et p. dr. *L*, d.]
 si *A*, v.] aloient *A*

Mont vy certes de Jacobins,
De Chanonnes et d'Augustins,
De gent de toute maniere,
De gent laie ou seculiere,
De cleris et de religieux
Et de mendiens (et) souffraiteux
Qui ainsi plumes queilloient
Et grans elles se faisoient ;
Puis commencoient a voler
Pour haut en la cite monter.
(Par) dessus Cherubin voloient,
(Dont) son dangier mont pou prisoient.

115

120

des *o*, vi de freres *J. A*, J-pins *MH*
De frere meneurs *H¹*, et *A. H*
gens *oA⁴A⁷H¹ML*, de maintes m-es *ML*
g-s l-s s-s *A⁷LMP*, ou] et *oA⁴A⁷H¹HMM¹*
LP
—et *aφA⁴A⁷AB*, et *tT*, Et m. et *H¹M¹*, De
m. et s. *L*. Des m. et s. *M*, De m. de s. *H*
Par tout a. *H¹*, aussi *MP*, queroient *P*
se] si sen *H¹*, en *A*, elles] et les *T*
Et *M*, commencerent *P*
P.] Et *H¹*, v.] montoient *M*
sans *A⁴*, pol *T*, pr.] suffroient *M*

L'acteur
parle.

Aussi tost comme d'autre part 125
Tournai mes yex et mon regart,
Encore plus m'esmerveillay
D'une chose que vëue ay.
Dessus les murs de la cite
Vi autre gent d'auctorite
Qui leur acointes aidoint
Et par engin ens (les) metoient.
Premier i vi Saint *Benoït*
Qui contre mont les murs avoit
Une grant eschiele drecie(e)
En la quelle estoien[t] fichie
Douze degrez d'umilite
Par les quieux en celle cite
Montoient mont isnelement
Ceuz qui estoient de sa gent,
[Mains] moines noirs et blans et gris
Sans estre de nulli repris.

125

130

135

140

Assez tost voir c. *oTLM¹P*, Asses *H¹*

me merueillay *oLM*

a-s g-s *A⁷H¹LMP*, Vi grans g-s doct. *o*, Vi g.
de grant a. *TH*
engins *AL*, montoient *P*
oH¹TM, benoiet *t*, vy je *HLP*
Encontre m. *aφ*, —mont *A⁷*
drecie *H¹M¹PH*
oTAH¹M¹A⁷H auoit *P*

P. l. q. viex en la c. *A⁷*, P. l. q. greis en la c. *M*
M-terent *H*, M. tous ligierement *P*
sa] la *o*
Et *H¹LM¹*, M. n. les et li g. *A⁷*, noires *M*

142a.—Ceulx qui veulent sa vie mener

142b.—Monter les fait sans arrester. *L.*

L'acteur parle.

A pres Saint Francois [i] revi
Qui bien se moustrooit estre ami
A ceus de sa religion,
Quar si com j'o en vision,
Une corde bien cordee
Qui par lieux estoit noee
Contre val les murs mise avoit
Par la quelle chascun rampoit
Qui bien estoit son acointe.
Ja nul n'eust la main si ointe
Qu'assez tost en haut ne rampast,
Se forment aus neuz s'agrapast.
Assez d'autres *dessus* les murs
Vi dont je ne sui pas sëurs
De tous les nons vous raconter
Ne comment faisoient monter
Leurs acointes de toutes pars,
Quar seulement fu *mes* regars
Au coste qui vers moi estoit,
Outre vëoir plus ne pouoit
Dont il me pesoit [mont] forment.
Mais tant vous di et bien briefmrent
Quë u mur qui vers moi estoit
Vi un petit huis et estroit
Le quel le roi de la cite
Faisoit garder en equite.
La clef baillië en avoit
A Saint Pierre en qui se fioit.
Bien s'i pouoit certes fier,
Quar par la ne laisseoit passer
Nullui fors povres seulement.

	— <i>itoaphA⁴BTPH, y GM¹L, je MA⁷, Eta. AH¹</i> —bien <i>a⁴A⁴H¹</i> , b.] moult <i>A⁷</i>
145	Et comme <i>L</i> , si c. vy la v. <i>A</i> Vnes c-s <i>A⁷</i>
	Que contre les <i>GM¹LA</i> , Qui aual les <i>P</i>
150	r.] montoit <i>P</i>
	neust nul o <i>TAGM¹LH¹P</i> , Ne neuist nuls <i>H¹</i> , Ja ne eust la... <i>H</i>
	Que tantost <i>M¹</i> , en h.] a mont <i>H¹A⁷</i> , r.] montast <i>HP</i>
	f.] bien fort <i>L</i> , sa gripast <i>H¹</i>
	<i>GLM¹P</i> , sur <i>toaphA⁴A⁴BT</i> , A. da. gens sur <i>M</i> , A. d. passer sur l. <i>A</i> , A. d. sur l. m. vi <i>H¹</i>
155	sui] fu o <i>L</i> , bien seurs <i>A</i> , Dont bien recorde certes ne sui <i>H¹</i> neus v. recorder <i>H¹</i>
160	<i>HH¹A</i> , mon <i>toaphA⁴A⁴BTGM¹LPM</i> , furent <i>A</i>
	pl. on ne p. <i>A</i>
	<i>A⁷H¹GM¹LM</i> , —mont <i>toaphA⁴BTAPH</i> , De quoy il me p. f. <i>H</i>
	tout <i>H¹</i> , ie <i>H</i>
165	vng <i>A⁴</i> au <i>PH</i> en <i>M</i>
	h. p. <i>H¹</i> , huisset est. <i>L</i> , et bien e. <i>B</i> , et] bien <i>aA⁴A</i>
	—le <i>B</i>
	en] par <i>L</i>
	Et la c. b. a. <i>M</i> , Et les cler baillies <i>H¹</i> , Lres des baillez <i>A</i>
	en q.] ou bien <i>H</i> , sen <i>T</i>
	certiflier <i>A⁴</i> , B. c. se p. f. o, —certes <i>P</i>
	p. la nef laissast <i>P</i> , Q. pluis n. l. <i>A</i>
170	Nulz fors que p. <i>A⁴</i>

¹⁶⁶—Cf. *angusta porta* (Math. vii. 13, Luc. xiii. 24), and *guichet petit et estroit* (Rose, p. 17).

160-170.—Math. xvi. 10.



ST. FRANCIS AIDS THE PILGRIMS OF HIS ORDER.

Quar dit avoit cil qui ne ment Que riche n'i pouoit entrer Ne qu'un chamel pouoit passer Parmi le treu d'une aguille. Mont fu l'entree soutille, Quar a l'entrer se desvestoit Chascuns et nuz se despouloit. Illec assez tost trouvast on De robes viez a grant foison. Par la nul vestu ne passoit, Se des robes le roi n'avoit, Mais ceuz touz jours i(l) passoient Toutes foiz que il vouloient. Mont me plut cetui passage Pour le commun avantage Que toutes gens y avoient, Se vrai povres devenoient.	175	Q. d. lui a <i>G</i> ne <i>aB</i> , pourroit passer <i>P</i> Nes q. <i>H¹</i> , Nesques I. chamoix puit <i>M</i> , cheual <i>T</i> , pourroit <i>GL</i> t.] pertuis <i>AH¹PM</i> pointe <i>L</i> Tant par est l. s. <i>P</i> lentree <i>AM¹P</i> nuls <i>H¹</i> A. tost ill. <i>A</i> vielz <i>P</i> , vielles <i>AA⁷T</i> , Vieillez r. a. g. f. <i>L</i> , D. r. mais a <i>aφA⁴</i> ni <i>M</i> d.] les <i>P</i> , le] dou <i>H¹</i> , n.] nestoit <i>H</i> <i>y aφA⁴A'AH¹GM¹LMPH</i>
	180	c.] general <i>P</i> auenoient <i>H¹</i> , passoient <i>A</i>
	185	I. p. n. de reffuz <i>P</i> com <i>A⁴L</i> , M. c. v. estre touz nus <i>P</i> laissast <i>A⁷</i> , Ou s. viel r. desuestir <i>P</i> P. faire du roy le plaisir <i>P</i> b.] dieu <i>B</i>
Illuec n'avoit point de dangier, Mes c'on se vousist despoullier, Sa vieille robe laissier hors Pour neuve avoir dedens l'enclos. Ceste chose doit bien plaire, Quar pas n'y a mont a faire ; Nulz, voir, tant riche estre ne seit Qu'il ne soit povre, se il veut ; Et bon, certes, le fait estre Pour entrer en si bel estre. Et bon feroit un peu jeuner Pour estre saoul au souper.	190	nestre ne <i>A⁴</i> , sceust <i>oT</i> , seust <i>BL</i> , e. t. r. feust <i>P</i> Qui <i>H</i> En <i>T</i> , bien <i>LP</i> , tres bien <i>GL</i> , li <i>L</i>
	195	P. son auoir forment acroistre <i>M</i> Et si fait bon un <i>M</i> , Car b. fait <i>H¹</i> , Et bon fait prendre vng p. de paine <i>P</i> a <i>T</i> , saoule <i>L</i> , P. reposer vne sepmaine <i>P</i>
	200	
O r vous ai dit assez briefment De la belle cite comment U biau mirour je l'apercu	205	Vng <i>A⁴</i> , En <i>M</i> , Ou mirouer <i>L</i> , Ou b. m. app. <i>H</i>

174-177.—Math. xix. 24; Mc. x. 25; Luc. xviii. 25.

Et pour ce, a aler m'i esmu,
 De la voul estre pelerins,
 Se je pouoie a toutes fins.
 Ailleurs, voir, si com songoie
 Nul repos je ne vëoie.
 Bien me sembloit que grant repos
 Avroie, se ens estoie enclos ;
 Ja mais n'en pensoie partir,
 Se la pouoie parvenir.
 Si com[me] j'o ce ci pense,
 Tantost apres me pourpense
 Qu'escherpe et bourdon me failloit
 Et qu'avoir les me convenoit,
 C'est chose mont bien avenant
 A chascun pelerin errant.
 Lors m'en issi de ma maison
 Ou par .ix. mois de la saison
 Avoie este sans point issir,
 Bourdon commencai a querir
 Et escherpe necessaire
 A ce que je avoie a faire.

—a *A⁷M*, a y al. *A*, a y al. me smu *L*, je me
 e. *P*
 Da veul *A⁷*, vueil *LH¹*, voulu *A*
 —je *P*
 210 N. plus urai r. ne *L*, N. r. auoir ne pouoie *P*
 sans *M*, se y ens *P*, se ie est. o
 ne *PA⁷*, p.] querroie *GLP*, a part. aφ*A⁴BTM¹*
 la] y *P*
 215 o*TAGLM¹PH¹H*, jay ce pourpense *P*
 Vng peu a. *P*, may p. *A'*
 esquerre *P²*
 Et querir *H*
 220 —A a
 ysses *P*
 Auoit *P*
 225

L'acteur
parle.

A insi com(me) querant aloie
 Et (en) plourant me dementoie
 Ou peusse trouver un mercier
 Qui de ce la me peust aidier,
Vi une dame en ma voie,
 (Qui) de sa biaute me fist joie,
 Fille sembloit d'emper[ë]eur,
 De roi ou d'autre grant seigneur.
 Un chainse avoit a or batu
 Et cainte estoit d'un vert tissu
 Qui tout au lonc, ce me sembloit,
 D'escharboucles seme estoit.

com *A⁷*
 men *B*, d.] guementoie *LP*
 Ou ge p. t. m. *L*
 —la *APH¹H*, puist a
 Vne d. vi to...
 230
 235 chaainse *L* change *P*
 t. entour ce *M*
 sommei *M*

U pis avoit d'or un fermail Et u milieu ot un esmail, En ce milieu rout (une) esteile Dont j'o certes grant merveille. Son chief d'or coronne estoit Et tout entour l'avironnoit Grant foison d'estoiles luisans.	240	—239 <i>P</i> , En <i>M</i> —240 <i>P</i> , u] en <i>M</i> —241 <i>P</i> , r.] ot <i>oaBL</i> , Ou il y auoit <i>A</i> ⁷ —242 <i>P</i> —243 <i>P</i> lenuirounoit <i>MP</i>
Mont fu certes cil bien puissans Qui la li avoit donnee Et (qui) ainsi l'avoit paree. Courtoise fu, ce me sembla, Quar premiere me salua	245	c. b.] cellui <i>HH¹A</i> = 248 <i>A</i> , Q. d. la lui auoit <i>P</i> = 247 <i>A</i> , Et q. a. p. lauoit <i>P</i>
En moi doucement demandant Que j'aloie ainsi querant. Adonc fu je trestous souspris, Pour ce que pas n'avoie apris Que dame de si grant atour	250	Que <i>BM</i>
Vers moi daignast faire retour, Mais assez tost je m'avaisai, Si com l'apris et bien le sai Que qui en soy a plus bonte, Plus a en soi d'umilite ;	255	D. v. m. <i>HM¹P</i>
Plus a le pommier de pommes, Plus s'encline vers les hommes. Humilite (si) est le signe De tout bon cuer et (de) benigne, Qui ne porte <i>tel</i> baniere	260	Car beaulte <i>P</i> , q. a en s. <i>AH¹H</i> s. humil. <i>HH¹AT</i> pl. a en soy p. <i>H</i>
N'a (pas) en soi bonte entiere. [Et] lors li ai je respondu Si comme il m'estoit avenu Que d'aler estoie excite	265	—si <i>aφ</i> —de <i>H</i> t.] ceste <i>to...</i> s.] lui <i>A</i> , p. en tuy bonne maniere <i>P</i> Et l. <i>LM</i> , Adont <i>M¹AH¹H</i>

244a.—Et grant lueur si lui rendoit *P*. This line has evidently been added, as by the omission of lines 239 to 243, a line to rhyme with 244 was wanting.

En Jherusalem la cite, 270
Mais de tant doulent estoie
Qu'escherpe et bourdon n'avoie
Et ce aloie je querant
Et ca et la ce demandant.
"Biaus (doulz) amis, respondit celle, 275
Se oir veuz bonne nouvelle
De ce que quiers, o moi t'en vien ;
Onques ne te vint si grant bien
Com de ce que (tu) m'as trouvee
Et quẽ hui m'as encontree. 280
De quanque tu aras mestier,
Te voudrai ja tantost aidier."

L'acteur
parle.

A donc ne me peu plus tenir,
Comment qu'il m'en deust avenir,
Que tout ne vousisse savoir 285
Et son nom et qui elle estoit.—
“ Dame, dis je, [le] vostre nom,
Vostre païs et region
Et qui vous estes tout de voir
Voudroie voulentiers savoir,
Si vous pri[e], dites le moi
Et j'en serai plus lie, ce croi.”—
Adonc elle me respondi :

**Grace Dieu
parle.**

" Je le te dirai, entens i,
Point ne vueil estre douteuse 295
A toi ne souspeconneuse.
Fille sui de l'emper[ë]eur
Qui sur tous autres est seigneur.
Envoie(e) m'a en cest païs
Pour li acquerre des amis, 300

dolens de t. *B*, do.] courcies *M*
 et] ne *oaoTM¹PH¹H*, De ce que point ie n. *P*

—je *P*

Et en diuers lieux d. *P*
 c.] elle *AMH*

Se veuz oir *to...*, b-s n-s *M*
 o] a *o* avec *T*

—ne *B*, tauint *aLP*
 —279 *P*, —tu *aAM¹T*
 —280 *P*, ma renc. *A⁴*

vouldroie t. *LP*, je *MH*

Que quil GL , Que c. il A^7 , que H , me T

Son n. et quelle estoit de voir *HL*
le *HH¹AA'*, — le *taA⁴BT*, de *GLM¹*, D.
dites moy v. n. *oP*, Ma dame di je v. n. *M*

prie *A⁴A'PTM¹*, pri *toaM*, Si que v. pri *GL*,
 prie moult *P*, Si v. supply *HH¹A*
 je s. *T*

Te-reur to...

E-je o $TAA^T M^1 P H^1 H$, ce a $A^T P$
acquerir a

Non pas pour ce qu'en ait mestier,
Mais pour ce que mont aroit chier
De toute gent l'acointement
Pour leur profit tant seulement.

Vois tu comment sui paree
Et cointement (sui) atournee
D'escharboucles et d'esteles ?
Onques ne vëis plus belles,
C'est pour tous ceuz enluminer
Qui de nuit veulent cheminer,
C'est pour ce que chascun me truist
Aussi bien de jour com de nuit
Et aussi (bien) de nuit com de jour,
A ce que ne facent folour.

Je sui celle que dois querre,
Quant vas en estrange terre.
Tant com m'(ar)as en compagnie,
N'aras ja meilleur amie.

Se sans moi vas en cest païs,
Ne puet que ne soies hais
Et de mon pere, le grant roi,
Et de tous ceuz qui sont o *soi*.
Sans moi nul ne puet bien faire,

(A) toute gent sui necessaire ;
Piec'a le monde fust perdu,
Se ne l'ëusse maintenu.
Qui m'a o lui, riens ne li faut
Et qui ne m'a, trestout li faut.

De tout sui gouverneresse
Et de tous maus (je) sui miresse,
J'enlumine les non veans
Et donne force aus recreans,
Je relieve les trebuchiez
Et radrece les fourvoiez.

305

310

315

320

325

330

que *T*, N. pour ce quil en *HAP*, N. pas quil
en *A⁴*
auoit *P*

t-s g-s *A⁷H¹LMP*

l-s p-s *P*

sui *oABGM¹MAH¹*, Et si c. a. *L*, Et com c.
s. a. *A*, Et comment ie sui at. *oTH*, Et
comment s. a. *A⁴A⁷*, Et comment ie suis
asseuree *P*
Tu n. v. o. *M*, p.] si *P*, O. nulz hom ne vit
si b. *H*, Qui sontz uisans pures et nettes *A*
illum. *M*

truis *L* truit *AT* tenist *P*

A. d. j-s comme d. n-s *L*, c.] que *A⁴A⁷*

—bien *A⁴A⁷LMM¹P*

Affin qui *AA⁷L*, Pour ce q. *aA⁴*, f.] seiour *A*
telle *P*

T. c. tu mas *H*, en] a *A⁷P*

Ne puet auoir *to...*

ce *A⁴A⁷P*

pues *GT*, puis *P*, —ne *B*

s.] toi *toTLM¹M*

A tout g. *A⁷*, A t-es g-s *PH*

Le m. f. p. p. *L*

S. ie ne *oA⁴A⁷MP*

Q. o luy ma *P*

tout lui deffault *AA⁷*

Je sui de tout *to...*, tous *A⁷*

—je *P*, mireresse *P*, Et si suis d. t. m. m. *A*

Je lum. *T*, nient *H¹*

Et r. *T*

redresce *HH¹AG*, rauoie *L*

Esloingner ne vueil nulle gent	335	nul <i>T</i> For . . . m-lement <i>B</i> , Si ne peche m. <i>A⁴</i>
Fors ceuz qui pechent mortelment,		Car <i>TH</i> , t.] celle <i>oA⁴M</i> , celles g-s <i>P</i> , De si
Mes de tel gent n'ai je cure,		faite g. <i>H¹</i>
Tant com sont en tel ordure.		soient <i>H</i> , t.] celle <i>A⁴</i>
Grace Dieu sui apelee		—339 <i>G</i>
N'autrement ne sui clamee,	340	Aultr. <i>M</i> , cl.] nommee <i>LH</i> donnee <i>P</i>
[Et] ainsi tu m'apeleras,		Et <i>H¹GM¹LMP</i> , me ap. <i>o</i>
Quant tu de moi besoing aras.		tu <i>oAH¹GM¹LP</i> , tu daucun b. <i>A</i> , b.] mestier <i>P</i>
Ce sera certes mont souvent,		Et s. <i>P</i> , Et ce s. c. so. <i>HH¹AT</i>
<i>Ainciez que viengnes par couvent</i>		Einchois q. <i>A⁷</i> , Ains q. <i>taA⁴B</i> , Ains que tu <i>HTAH¹GLM¹P</i> , p. c.] finaument <i>L</i> seurement <i>P</i>
<i>A la cite que vœue as,</i>	345	En <i>MP</i> , veu <i>A⁷</i>
Pour ce qu'asses tu trouveras		peuuuent <i>A⁴</i>
D'empeschemens et de meschiefs		ne <i>oAMH¹H</i> , ni <i>taA⁴A⁷BTGLM¹</i> , me <i>aT</i>
D'aversitez et d'encombriers,		<i>AH</i>
Les quiex ne pues passer sans moi	350	—351 <i>P</i>
Ne toi <i>ne</i> autres, or m'en croi.		—352 <i>P</i> , —Tu <i>A⁷</i> , ou] et <i>aAH¹H</i>
Et se sans moi outre passer		—353 <i>P</i>
Tu pouoies ou eschaper,		—354 <i>P</i> , q. ens en <i>o</i> , bien q. en <i>AH¹GLM¹</i>
La quel chose ne puet estre,		Car en Jh. <i>P</i>
Si te di je quë en l'estre	355	ne] et <i>A⁷</i>
De Jherusalem n'enterras		—Car <i>AH¹H</i> , combien q. tu as <i>P</i> , q. taies <i>M</i>
Sans moi ne le pie n'i metras ;		apperceu <i>aA⁴BTGLMP</i> , ch.] gens <i>M</i>
Quar comment que tu aies veu		—tres <i>A⁴</i> , entre <i>M</i>
Plusieurs choses et percœu	360	Auc. <i>P</i> , Et auc. <i>L</i>
Qu'auncuns i entrent trestous nus,		—361 <i>L</i> , Auc. <i>P</i> , entre <i>M</i>
Qu'auncuns i volent par dessus,		entrent <i>A⁷M</i> , seur en s. <i>oaA⁴BGLM¹PA</i>
Qu'auncuns i entrent par engin		<i>H¹H</i>
Et li autres par Cherubin,		je f. dev. <i>AH¹H</i>
Nulz fors par moi toutevoies	365	P. m. les d. <i>A⁷</i> , reuertir <i>L</i> , De leur viese robe
N'i entre, tout sœur soies,		et issir <i>H¹</i>
Quar les uns fais hors devestir		Je f. l. a. <i>A</i> , L. a. f. en prierparer <i>P</i>
Pour eus dedans mieus revestir,		
Les autres je fas empenner		



GRACE DIEU AND THE SACRAMENT OF BAPTISM.

De mes vertus pour bien voler,
Puis s'en volent, si com je vueil,
Ce as tu bien vœu a l'ueil.
Les autres, au mieus que je sai,
En divers lieus met a essai,
A ce que tous outre passer
Les facē et dedans entrer.
Or pues savoir sans doutance,
Se bonne est men acointance.
S'elle te plaist, si le di tost
Et ne soit plus ton dit repost."

370

b.] mieulx *aA⁴LMPAH¹H*

Ice a. t. v. *AH¹H*

Sen *G*, mis ay assay *H¹*, a.] en *H*

Auant q. o. p. *A*

faces *T*, et par d. *A⁷*

est atous macoint. *A⁷*

pas *AH¹H*

je] li *A⁷*

Que v. *aA⁴AH¹HL*

—ne *G*, —me *B*, men *M*

L'acteur parle.

A donc tantost je respondi :
“Dame, pour Dieu merci vous pri 380
Qu'a vous me vueilliez acointier
Ne ja ne me veuilliez laissier.
N'est riens qui tant necessaire
Me soit a ce qu'ai a faire
Et mont vous merci bonnement
De ce qu'a moi premierement
Estes venue pour mon bien,
Mestier n'avoie d'autre rien.
Or m'en menez ou vous vourrez,
Je vous en pri, *ne* demourez.”

385

b.] humblement *AH¹H*

me *AH¹HoA⁷*, volez *H¹*
nen *tM*, n. d.] plus natendez *L*

L'acteur parle.

Lors me prist en icelle heure
Et (me) mena tout sans demeure
Vers une maison qu'elle avoit
Qui seue estoit si com disoit,
Et la *dist* que trouveroie
Tout ce *dont* mestier aroie.
Celle avoit elle fondee
(Si) com disoit et maconnée
.xii^e. et .xxx. ans avoit
Si comme bien l'en souvenoit.

395

disoit *toaGM¹LHA⁷*, Et la me dist *A⁴H¹*,
La me disoit *L*, Et me dist q. la t. *A*
de quoi *to...*, auoie *oTALA⁷H¹*
C. maison a. e. f. *A*, C. maison a. f. *L*, Car
elle a. este f. *A⁷*
maisonnée *H¹*

400

Si com b. li en s. *LA*

Celle maison volentiers vi
 Et au vœoir mont m'esbahi,
 Quar toute haut en l'air pendoit
 Et entre terre et ciel estoit
 Tout aussi com fust venue
 La du ciel et descendue.
 Clochiers i ot et belles tours
 Et mont estoit biaus ces atours,
 Mes ce mont me desconfertoit
 Quë une eauë devant avoit,
 Et celle me failloit passer,
 S'en la maison vouloie entrer.
 Nef n'i avoit, planche ne pont
 Et si estoit le lieu parfont
 Si comme apres je l'aperceu,
 Quant tout dedans plungiez je fu.
 Adonc pris Grace a demander
 Comment je pourroie eschaper,
 Pour quoi tel passage i avoit
 Et s'aucun autre ailleurs avoit,
 Et que par ordre me dëist,
 Quel bien celle eauë me fëist.

Grace Dieu
parle.

Lors me respondi : "Tu que dis ?
Es tu pour si pou esbahis ?
 En Jherusalem veuz aler
 Et passer i dois la grant mer.
 La grant mer est ce monde ci
 Qui mont *est plain* de grant soussi,
 De tempestes et de tourmens,
 De grans orages et de vens,
 Et comment passer la pourras,
 Quant de si peu grant paour as ?

a o
 tout *TAH¹H*, haute *LA⁷*, laire *T*, Q. entre
 air et ciel p. *y*
 Et oultre *L*, c. et t. *A⁷M*
405 Ainsi comme si *A⁴*, ainsi *AH¹*, c. se *HM¹*
 Du c. et illuec d. *P*, De la sus du c. d. *M¹L*
 —m. *A⁷*, estoient *A⁴*
 Moult ce moult *B*
410 —411 *P*, Celle yaue me *H*, f.] conuenoit *H¹*
 —412 *P*
 Et ni *yH*
415 le p. *B*
 —tout *TH*, Come d. *P*
 A. luy p. a. *A⁴*, G. Dieu *A⁷*
 Comme *G*, dillec esch. *A*
 Comment t. *y*, telle *T*
420 se nul *A*, —autre *B*, Et s. par aill. aloit *M*
 —que *a*, Que p. o. le me *A⁷*
 c. ordre me deffesist *A⁷*

Que tu dis *HH¹A*, Q. d. tu *P*
 Es tu esb. p. si pou *P*
 v.] doiz *L*
 cest *LM*, yci *A⁴*
aA⁴A⁷GMPAH¹yH, m. pl. est *toBTLM¹*,
 —grant *y*
430 Et doraiges et de gr. v. *AH¹Hy*

Lines 401-403 between 398 and 399 *A*, lines 399-403 omitted *P*.

- Ci ne dois pas paour avoir,
 Quar, si comme tu dois savoir,
 Plus passe ci d'enfans petis
 Que de grans gens et d'enviellis. 435
- Ci est le premier passage
 De tout bon pelerinage,
 Par autre lieu n'a nul chemin
 Fors seulement par Cherubin. 440
- Par la s'en sont aucuns passez
 Et en leur sanc se sont lavez.
 Et non pour quant, se ton chemin
 Veuz ordener par Cherubin,
 Ne t'est pas ce pas contraire,
 Ains t'est voir mont necessaire ;
 Quar se regardes dont tu viens
 Et la maison plaine de fiens
 Ou par .ix. mois este tu as,
 De toi laver bien mestier as. 445
- Pour ce te lo par ci passer,
 Pas plus sœur ne pues trouver,
 Jadis par ci un roi passa
 Qui bien le pas assëura.
 Ce fu celui qui le pas fist,
 Qui ort ne fu ne ne mesfist.
 Se passer i veuz, si le di,
 Et tost venir te ferai ci
 Un mien sergent especial
 Qui de Dieu est official. 450
- Gardien est de mon mesnage
 Et menistre *du* passage.
 Celui t'aidera a passer
 A toi baignier, a toi laver.
 Celui aussi te croisera,
 Pour ce que tantost il verra 455
- Si *aA*TGLM*, ni *o*, doit *M*
 auoir *A'*
 passes *T*
 —et d' *G*, —gens et d' *A'*, et env. *aA*BM*
 Si *A'*
- Qui en *LM*¹, sen s. *a*
 nient *H*¹, p. tant *AA'*, t.] com *y*
 t. point *H*, t. mie *L*, ce trop c. *A*, ce p. trop
 c. *M*¹
 Mais t. auant m. *A*
- bon *H¹H*, grant *A*
 laisse *A*
 Quar pas *M*, ny *A⁴AH¹H*
- Q. le p. b. *A*, iass. *A'*
 qui ne m. *A'*, mesprist *AH¹*
- Et tantost *BG*
- offialz *M*
 —est *A'*
du] de ce toaA⁴A⁷BTM¹, de cest *AH¹L*
 et toi l. *A*, Et a t. b. et l. *A*
- ainsi *T*
il] y y

Que tu veuz outre mer aler
 Et Jherusalem conquerester.
 Pour mains douter les ennemis
 La crois il te metra u pis ;
 Derriere aussi et sus le chief,
 Pour pou douter trestout meschief,
 Il t'enoindra com champion,
 A ce que tous un grant bouton
 Tu ne prises tes anemis.
 Or respont tost, qu'il t'est avis ?"—
 " Adonc, di je, c'est mon desir
 Que tost le me faciez venir."

L'acteur parle.

Lors vint a moi a son command
 L'official qu'ai dit devant.
 [I]cil par une main me prist
 Et en la dite eau me mist,
 La me lava, la me baigna
 Et par trois foiz ens me plunga.
 Grace ne me menti de rien,
 Il me croisa et m'enoinst bien,
 Puis en la maison me mena
 Ou mont noble et bel hostel a.
 La me fist Grace biau semblant,
 Plus bel que n'avoit fait devant.
 La me dist que me mousterroit
 Maintes choses et apenrooit
 Et que mont grant sens feroie,
 Se je entendrē y vouloie.
 Si comme a moi parloit ainsi,
 Mont de merveilles tantost vi
 Des quieux ne me tairai mie

473.—*t'enoindra* supported by *m'enoinst* 486.

Quant *T*, aler o. mer *L*
 l.] tes *A⁷*
 Il te oindra le front et le pis *A*
 P. moins d. chacun m. *A*, P. toy eskiewer de
 meskief
 te oindra *aA⁴A⁷H¹H*
 Affin q. *A*, g.] seul *H¹*, t. g. bourdon *A⁷*
 que tes a. *B*
 ie di *B*
 me le *T*, le vous *G*, faces *L*
 qua *L*, di *M¹*
 Cil *toaA⁴A⁷BT*A, Cil par me u. *L*, Ce lui p.
GM¹MAH¹Hy
 .baigna, la me laua o
 Et la t. f. dedens me *A*, P. t. f. dedans me *L*
 men *M*
 et] il *G*, me o. *H¹*, et enoinst *AT*
 la] se *H¹*
 —et bel *G*, n. h. et b. *A'*, h.] lieu *L*
 bien *M¹* bon *L*
 M.] Pluseurs *H*
 tost *A⁴BG*
 taieroie o

481.—For *Icil* see *icel* and *cellui* 503.

Qu'aucune chose (je) n'en die,
Puis apres quant mon point verrai,
De mon bourdon je vous dirai
Et de l'escherpe que desir,
Quar assez en avrai loisir.

—je *A*, ne d. *TA⁷*
500 b. vous parlerai *H*
De mesch. q. tant d. *H*, q. ie d. *T*

L'acteur parle.

Premierement en icel lieu
Vi mis aussi comme u millieu
Le signe thaü qui du sanc
Paint [i] estoit de l'aigneau blanc.
C'est le signe dont signie sont
Les sergens Dieu enmi le front,
Et ce vi jë aperteinent,
Se mon songe [ci] ne me ment,
Quar bien pres je vi un maistre
Qui vicaire sembloit estre
D'Aarom ou de Moysi,
Quar en sa main tenir li vi
Une verge au bout crocue
Et si' avoit teste cornue.
Robe de lin vestu avoit,
Bien croi de voir quë il estoit
Cil dont parle Iezechiel
En son neuvisine chapitel.
Quar a la gent u front metoit
Le saing thaü dont les seignoit.
C'estoit si com *dist* le signe
Par quoi Dieu (leur) seroit benigne,
Quar de tel seing veut que ses homs
Soient trestous seigniez es frons,
Et de ce signe u front seignier
Me fist Grace Dieu et mercier ;

505 ic.] celui *AH*
Fu *L*, m.] ens *H*, ainsi *MH¹*
tahu *A⁴*, bahu *B*
Paintures fu d. *H¹*, Est. tout p. d. *A*, l. en
bl. *L*, l. tout bl. *M¹*

510 —509 *M*, ie vy *A*
—510 *M*, ci *AH¹H*, s. de ce ne m. *LM¹*
b. p.] en apres *H*, asses p. *LM¹H¹*
soloit *A⁷*
ou] et *H*
Qui *L*, le *T*
515 crossue *HH¹*, cornue *M*, tortue *A*
si cil *A*
vestue *A⁴A⁷AH¹HGLM*
vray *A⁴A⁷AH*, quar *T*
Cellui *A*, Ez. *A⁴A⁷AGH¹H*

520 saint *G*, signe *TA⁷*, tahu *A⁴*
dist *A⁷*, disoit *to...*
d. le feroit *H¹* d. s. a vous b. *A⁷*
—525 *A⁷*, t.] cel *T*
—526 *A⁷*
—528 *B*, marchier *HA⁷*, d. au commencher
H¹

520.—Ezech. ix. 2, 3, 4

D

Et de ce fu je voir mont lies,
 Quar il m'en estoit bien mestiers,
 Non mie de necessite,
 Mais d'avenant congruite.

530

m. v. *G*, —voir *A⁷A⁴*, m.] tout *L*
Q. b. il mestoit m. T, Q. ge croy quil men
fut de mielz L, Quar ien fus mieulx
appareilliez A
de] par A

Puis vi ce maistre qui faisoit
 Uns oignemens quē il bailloit
 A l'official dit devant
 En telz paroles lui disant :

535

"Vecy ·iii· dignes oignemens
 Que je te bail pour toutes gens.
 Tous ceus qui pelerins seront
 Et champion estre vourront,
 Des deux premiers tu enoindras
 Et autre chose n'en feras.
 Le tiers sera pour les navrez,
 Pour les bleciez, pour les quassez,
 Pour ceuz qui au lit de la mort
 Se gerront sans avoir confort ;
 De cest oingnement ceuz oindras
 Et loial mire leur seras

540

En tout oingnant soingneusement
 Qui a mestier de l'oingnement.
 De ce certes ont grant mestier
 Tuit pelerin et tuit errier

545

Qui passent par *ceste* terre,
 Quar (tous) i sont tous jours en guerre
 Si [que] ne puet que malmenez
 Souvent n'i soient et navrez,
 Et pour ce' a leur definement
 Mestier ont de cest oingnement.
 Or les (en)oing sans faire faille,
 (Quar) pour ce l'oingnement te baille. 555
 D'aucuns oignemens devers moi,

L'evesque
parle.

Et *A⁴*V. fait il, ·iii· o. *L*, ·iii·] tres *H*Q. te baille *T*, t-e g-t *M*tu oinderas *A⁷*, tu les oind. *A⁴A*Ny *L*, ne f. *T*, tu ne f. *A⁷*P. bl. *A⁴*s.] pour *AG*touz *L*, s.] diligemment *GL*m. g. *H¹*errant *H¹*

c. *A⁴BGA* iceste *toA⁷BTLM¹MH* icelle *H¹*
Q. tous jours il y s. en g. A⁷, Q. il y s. H¹M,
Q. on y est t. j. A⁴, Ou chascun est t. j. L
Si qui n. p. M Si que ne poelent m. H¹, E
si ne M¹L
ni] y L, et] ne HH¹A

—Et *M*, d.] finement *A⁷*Ont m. *G*oing *o*ce] iaus *H¹*Auc. *HAA⁷*

Pour enoindre le nouiau roi, Pour les vicaires Moises Et pour mires si com tu es, Pour les tables ou nous inengons Et pour thaü que fas es frons Je retien l'execucion, L'us et l'administracion. Or garde que ne mesprengnes Vers moi ne n'i entreprengnes."	565	Ay pour oindre <i>H¹A⁴</i> p. les m. <i>A¹H</i> —nous <i>A⁴G</i> q. je f. <i>H</i> , p. le saing t. <i>A</i> , p. chiaus que serai es <i>H¹</i> , p. chiaus q. f. et ferons <i>A⁷</i> lexception <i>T</i> —568 <i>B</i>
	570	entre contreprenegnes <i>H</i>

L'acteur parle.

A insi comme (entre) eus ·ij· parloient, (Et) leur oignemens ordenoient, (Tan)tost vers eus une pucelle <i>Descendit</i> d'une tournelle. Raison apeler se faisoit, Si com Grace dit le m'avoit. A eus commenca a parler Et a dire leur sans flater : “Seigneurs qui ainsi devisez Et de vos oignemens parlez, Qui d'enoindre les autres gens Tenez ici voz parlemens, Or entendez deux petis mos Que tost vous arai ja desclos. Oignement est douce chose A pliae ouverte et a close. Assis doit estre doucement De onni et de douz instrument. Douz doit estre cil qui le tient, Quar trop rudesse i mesavient. N'a pas mestier qui est bleciez De rudement estre traitiez.	575	—entre <i>A⁴</i> , c.] que <i>A⁷</i> Descendue est <i>to...</i> Si est d-ue <i>A</i> , tourelle <i>A¹GM¹</i> tonnelle <i>L</i> R. s. f. a. <i>B</i> S. comme G. le disoit <i>A⁴</i> a l. d. <i>A⁴TAL</i> , flaser <i>H¹</i> a.] ycy <i>A</i> Et qui de <i>A</i> de o. <i>oTA¹H¹M</i> , Et qui <i>A</i> Levez <i>B</i> , i.] ainsi <i>L</i> entendens <i>T</i> , d.] ·iii· o tantost v. a. d. <i>A</i> , Q. t. je v. a. d. <i>A⁴L</i> , —ja <i>GH¹</i> et] ou <i>HH¹M</i> , et enclose <i>B</i> et desclose <i>A⁷</i> Asses <i>A⁴</i> Aussi <i>M</i> Et oingt <i>A⁴</i> , De souef et doux <i>L</i>
	580	t.] grant <i>A⁴BG</i> , rude estre <i>A</i> Nest <i>M</i> touciez

574-575.—*Raison fu la dame apelee. Lors est de sa tour devalee* (Rose, ed. Michel, i. p. 97).

Aucune foiz puet plus blecier Rudesse que oignement aidier. Rudes sont ceus qui sont felons, Qui sont cruelz comme lions, Qui de tout se veulent vengier Sans riens lessier ne espagnier. Tel ne sont pas bon surgien, Bon mire ne phisicien, Quar aus bleciez leur oingnement Veulent baillier trop rudement. (Et) pour ce sui je descendue (Pour) vous aviser et venue, Quë en vous n'ait (nulle) ruderie, (Ne) cruaute ne felonnie. A vos navrez soiez piteux, Misericors et doucereux, Touz les traictiez bien doulcement, Et lors vaurra vostre oingnement. Souvent vous devroit souvenir Que fustes oins pour devenir Douz, piteux et debonnaire, Sans ja mais cruaute faire ; Que esclatans par felonnie Ne fussiez jour de vo(stre) vie Et que tous maus pardonnissiez Et a Dieu vous attendissiez ; Quar se le prophete ne ment, Retenu a tout vengement, Pour ce qui tolir lui vourra, A mal chief venir en pourra."	595 600 605 610 615 620	A. cose <i>H</i> cilz <i>M</i> cr.] orgueuls <i>B</i> , Et orguilheux c. l. <i>A</i> t. v. iestre vengiet <i>H</i> ¹ ne] et <i>B</i> Ceulx <i>A</i> , cirurgiens <i>A⁴AM</i> ne] bon <i>L</i> , ne bon ph. <i>M</i> A tous <i>H</i> , Aux n. <i>G</i> Et leur <i>L</i> Si leur <i>G</i> devra <i>H</i> S. cr. j. f. <i>H</i> , contraire <i>T</i> Et que yreux p. <i>H</i> <i>M</i> ¹ p.] philosophie <i>G</i> ton <i>a</i>
---	--	--

619-620.—The passage alluded to is, I think, Deut. xxxii. 35, *mea est vltio*, or Ps. xciv. 1, *Deus vltionum dominus*.

Moysem
parle.

Q uant Raison out ainsi parle,		
	Le vicaire que j'ai nomme	
Respondu li a : "Dites moy,	625	
Je vous pri, se savez, pour quoy		
Ai je teste si cornue		
Et la verge au bout ague ?		
N'est ce pas pour punicions		—pour <i>H</i> ¹ , pu-on <i>HH</i> ¹ <i>G</i> <i>L</i> <i>M</i> ¹ <i>M</i> .
Des maus faire et corrections ?	630	fais <i>H</i> ¹ <i>A</i> ⁷ , c-n <i>HH</i> ¹ <i>A</i> <i>G</i> <i>L</i> <i>M</i> ¹ <i>M</i>
Je croy que les mauves hurter		
Je doi des cornes et bouter,		
Et de l'aguillon (les) doi poindre		lesguille <i>A</i> ⁴ , —les doy <i>B</i>
Plus (tost) que de l'oingnement oindre."		<i>H</i>
"Biau douz amis, a Raison dit,	635	
Or m'entent encor un petit !		
Bien te connois ce que dit as,		te] je <i>A</i> ⁷ se <i>G</i> , —te <i>H</i> ¹ <i>A</i>
Mes tout encor apris n'as pas.		e. t. <i>AA</i> ⁷ , na <i>A</i> ⁴ <i>T</i> , p. nas <i>B</i>
Maniere, si com dois savoir,		hauoir <i>A</i> ⁷
Doiz de poindre et hurter avoir.	640	—Doiz <i>M</i> , De p. et de h. a. <i>L</i> , Du p. et du h. a. <i>A</i> ⁷ , Que tu dois p. ne ses voir <i>H</i> ¹ Premier <i>BT</i>
Premierement doiz aviser		
Ceus doulcement que voiz errer		obstinez <i>A</i>
Et puis, se les vois obstinas,		les poindre <i>HA</i> , De l. p. as bons congiez <i>A</i>
De poindre les bon congie as.	645	appertienent t. <i>A</i> ⁷
Bien (ap)pertient a ton office		<i>H</i> ¹ , des <i>to</i> ...
De faire <i>as</i> mauves justice,		
Mes avant soies doucereus,		pongatif <i>BMA</i> pointis <i>H</i> ¹ pungentis <i>A</i> ⁷
Que pungitif ne rigoureus.		dy o.] moustrere <i>o</i>
Encor te dy outrë un point :		
Se par rigueur as aucun point,	650	
Aucun hurte par son mesfait,		G-s o <i>AH</i> ¹ <i>M</i> , tu] bien <i>aA</i> ⁴ , —tu o <i>TA</i> ⁷ , q. ne l. pas f. <i>M</i>
Garde que tu ne l'aies fait		—la o <i>T</i> , occion <i>B</i>
Sans la doucereuse onction		et de c. <i>B</i>
De pitie et compassion.		comme <i>BM</i> combien <i>H</i> ¹
Quar comment que cornu soies,	655	justicier <i>M</i>
Par justice toutevoies		

En ton cuer dois avoir pitie De celi que tu as jugie. Souviengne toy quë oins tu fus, Avant que tu fusses cornus, Avant que ēusses aguillon, Que ēusses verge ne baston ; Ce te doit mont amollier, Quant tu veus aucun corrigier. Oublier (aus)si ne doiz mie De qui (tu) fais la vicairie, Onc(ques) ne fu plus debonnaire Que cil dont tu es vicaire ; Ce fu celui qui apparoit Estre cornu et non estoit, Ce fu Moyses qui passer Fist Ysrael parmy la mer, Qui de la verge qu'il tenoit Passage bon fait leur avoit. Or entent bien ceste lecon, Quar ce te vaut un grant sermon : Se par dehors sembles cornus, De cornes soit ton cuer tout nus, Dedens soies misericors Quel que tu soies par dehors ! Fallace d'elenche (puez) faire [Puez] cy endroit sans (toy) meffaire, Cuer traitis et debonnaire Aies <i>com</i> ton exemplaire ! Se verge as au bout ague,	660	A o —658 <i>A</i> —tu <i>A</i> ⁴ <i>B</i> , feusses <i>B</i> <i>661=662 A</i> <i>662=661 A</i> Ce doit toy <i>M</i> vois <i>H</i>
Fistes cornu et non estoit, Ce fu Moyses qui passer Fist Ysrael parmy la mer, Qui de la verge qu'il tenoit Passage bon fait leur avoit. Or entent bien ceste lecon, Quar ce te vaut un grant sermon : Se par dehors sembles cornus, De cornes soit ton cuer tout nus, Dedens soies misericors Quel que tu soies par dehors !	665	plus] si <i>H</i> ¹ d.] de qui <i>H</i> ¹ cil qui se <i>H</i>
670	List <i>H</i>	
675	se te vaura vn boin s. <i>M</i> , —te <i>B</i> , --grant <i>A</i> , g.] bon <i>L</i> semble <i>M</i>	
680	delenchez <i>AM</i> deelenche <i>A</i> ⁴ <i>B</i> de lanche <i>A</i> ⁷ de lecce <i>H</i> ¹ dolente <i>GLM</i> ¹	
685	<i>com</i>] selonc <i>to...</i> crossue <i>MH</i> cornue <i>B</i> tortue <i>A</i> , enclinee <i>oL</i> sencline <i>A</i> , Enclinee est v. <i>H</i> ¹	

666.—Or, *Dont tu fais l. v.* See 668.

Qu'en toy aies humilité,		Que tu a. <i>T</i>
Quant tu pugnis par equite.	690	
Or saiches (donc) pourquoy baillie		
T'est <i>tel</i> verge et octroïe :		tel <i>oTGLM¹A⁴B</i> , celle <i>tMAH¹H</i> ceste <i>A⁷</i>
C'est pour ton pueple gouverner		
Et pour le faire outre passer		
De cest monde le rivage.	695	ce <i>H</i> , r.] passage <i>T</i>
De ta verge le passaige		ta] la <i>LH¹</i>
Doiz tenter, s'il est trop parfont		tenter] sentir <i>M</i>
Ou s'i faut faire planche ou pont,		sil <i>aA⁴TAGLM</i> , ou] ne <i>H¹L</i> , sil y fault pl.
Quar se pont ou planche il failloit,		ne p. <i>H</i>
A toy fairē appartendroit ;	700	pl. ou pont <i>oTALMH¹H</i>
Pour ce pontifex tu as non,		le f. <i>L</i> , lapertenroit <i>H¹</i>
Or i entent, c'est ta lecon.		as tu <i>A⁷</i>
		ta] la <i>H</i>

Raison
parle.

O r te dirai encor pour quoy,		
S'entendre veus un peu a moi,		
Ceste belle verge tu as	705	Selle b. <i>T</i>
Et pour quoy teste cornue as.		
Jadiz en ce lieu ci endroit		cest <i>M</i>
Le cornu d'enfer habitoit		
Et lonc temps par possession		—Et <i>oTAA⁴A⁷B</i>
I avoit fait sa mansion,	710	
Mes pour ce que ce desplesoit		
A Grace Dieu qui fait avoit		faite <i>H¹</i>
La maison pour son habiter,		mansion <i>A</i> , son] soy <i>H</i> , p. y h. <i>L</i>
De ces cornes te fist armer,		ces] tes <i>A</i> ors <i>B</i>
Et la verge baillier te fist,	715	v.] corne <i>L</i>
A ce que par toi s'en issist		Affin que <i>AL</i>
Li desloiaus habitateur		habitour <i>L</i> , Le faulx desloyal habiteur <i>H</i>
Qui en vouloit estre seigneur ;		
Celui des cornes tu hurtas,		te <i>T</i>
Quant tu du lieu hors le boutas.	720	tu du] de cest <i>A</i>
Tu de la verge le batis,		Et <i>M</i> , labatis <i>GLM¹</i>

Quant du lieu issir le fēis. Tu les deux biaus labiaus pendans A tes ·II· cornes et tenans Conquestas au lieu netier, Housser, purgier et balier. Ce fu quant tu le dedias, Benēis et saintefias. Et pour ce que bon champion Fus en la dedication, Veut Grace Dieu que des armes, Ou victeur fus, souvent t'armes En signe et senefiance Que ne chiece en oubliance ; A fin aussi quē, ou tu yers, De venir ne soit coustumiers Le desloial quē as vaincu, Hurte, boute et abatu ; A fin aussi que soies pres De bataillier nouviaus et fres En tout temps et toute saison Encontre ceus qui la maison Grace Dieu veulent essillier Et de ses biens li despoullier Par disiesmes, (et) subventions, Violences, (et) extortions ; Mes de ce, si com say de voir, Ne fais tu pas bien ton devoir, Quar tu meismes les otroies Et d'avoir monstres les voyes, La quelle chose Grace Dieu Ne tient a soulas ne a gieu ; Pour ce (te) di sans flaterie	725	du lion i. tu le fais <i>L</i> doubles <i>T</i> , lambiaus <i>oA⁴M¹MH</i> , des baliars p. <i>H¹</i> ches <i>H</i> ces <i>A</i>
	730	Fu <i>T</i> , en] a <i>A</i>
		Dont vainqueur <i>A</i>
	735	Qui <i>G</i> , chiee <i>oL</i> chieces <i>MA</i> kieches <i>H¹A⁷</i> cheyes <i>A⁴</i> cheisse <i>H</i> —que <i>H</i> , —ou <i>A⁴</i> , yes <i>LM</i> , Affin q. ou lieu ou t. y. <i>A</i>
	740	debatu <i>L</i> , et batu <i>o</i> , Hors boute, hurte et batu <i>AT</i>
	745	tous t. <i>LM</i> , et] en <i>L</i> , et en <i>BH¹</i> , toutes s-ns <i>T</i> que <i>M</i> . ess.] assaillier <i>A</i> li] la <i>HLA⁷A⁴</i> —Par <i>A</i> , dismes <i>A⁴A⁷H¹H</i> V. ext. <i>MLH¹</i> ceci com <i>MHA</i> , —si <i>o</i>
	750	Que <i>G</i> Quant <i>M¹L</i> deulz auoir <i>BA⁴</i> , mestiez <i>M</i> , la voie <i>H¹</i>
		ny <i>L</i>
		P. ce di bien s. <i>M¹</i>

745-746.--See 9245-9248.

Que ce n'est (mais) que gaberie De tes cornes et ton baston.	755	gabrie T tes] ces T ; et] de HL , et de A⁴MAH¹
Tes cornes sont de limecon Qui se mucent pour un festu, Tout aussi tost com l'ont sentu.		ce muce A⁴ Aussi tost comme H
 Raison parle.		
T elz cornes n'ot pas saint Thomas Qui au roy l'entree et le pas	760	
De sa maison deffendi fort, Pour ce que sans cause et a tort Par force asservir la vouloit Qui tous jours franche estre devoit ;		a seruir B , le G
Miex ama li preudons mourir	765	Que M , e. f. L , d.] voloit H¹ li sains hons m. TA , a m. H¹
Qu'il la laissast point asservir. De saint Ambroise aussi te di Que sa meson si deffendy Contre emperris et empereur		Qui BM¹A Que M , —la T , laissa T , a seruir <i>o</i>
Que tout seul il en fu seigneur.	770	ci <i>o</i> empris GB empertrix T emperieres A , C. roy et contre emp. M —il A
Vos palais, disoit il, avez, Vos tours, vos chastiaus, vos citez, Les revenues (de) l'empire, Bien vous doit ce ci souffire.		—de H¹
De ma maison ne vous meslez,	775	Certes b. v. doyent s. A⁴
Laissiez la moi, riens n'i avez, A mon temps n'iert (ja) asservie, Miex voudroie perdre (la) vie.		ja niert T , En LA , nest L
Ceus ci pas cornes n'avoient Sans raison ne ne portoient.	780	C. cornes si p. <i>o</i> , Telle gent pas c. M , cornes pas HTM¹ —ne H , ne les A , ne ne les GLM
Se fusses aussi bien cornus En bien deffendant les frans us		feussent B , —bien A
De ta maison que espouse as Et dont l'anel en ton doit as,		frans] grans A⁷
Se de ta vergë (bien) usasses	785	Se G , ta] la L , espousee <i>o</i> TAA⁴BGLH¹H
Et Pharaon (bien) arguasses		Et a la garder promis as L vertu M¹

En li disant que Dieu servir
 Laissat ta gent sans asservir,
 Que de rien ne les empeschast
 Ne oppreinsist ne ne grevast,
 Lors fusses tu bon Moyses
 Et Grace Dieu de son bon mes
 Services, et mont li plëust
 Toute fois qu'arme te scëust.
 Or fay ce des ore en avant,
 Si en iert ton honneur plus grant."

790

795

Dieu] bien *HA*
 Laissa *T*; ta g.] ces gens *L*
 ne lemp. *M¹*
 oppremist *A⁷H* oppressist *GM¹LMBAH¹*
 oppressast *A⁴*
 bien *M¹*
 —Dieu *H¹*
 T-s f. quarmer te fust *A⁴*, T-s les f. *A⁷AH¹H*
 —795 *M*, f. ainsi doreauant *L*, ce tous jours
 doreau. *A⁴*, doreauant *H*
 —796 *M*, S'en sera *HA* Si sera *A⁴*

L'acteur parle.

Ainsi comme Raison parloit
AMoysen et sermonnoit,
 L'official s'en est tourne
 Et avec li en a porte
 Les oingnemens et en sauf mis,
 Et puis, si com [me] fu avis,
 Une fame vers occident
 Et un homme vers orient
 Quë a li vinndrent, tantost vi,
 Chascuns a li sa main tendi
 Et il les prist et joinst ensemble,
 Et puis leur dist, si com me semble :
 "Entre vous .II. tout un serez
 Et foy vous entreporterez ;
 Ja mais en jour de vo(stre) vie
 De vous n'iert fait departie,
 Se certaine cause n'i a
 Et par Moysen qui est la.
 Or gardez bien cest sacrement
 Et vous entrames loialment!"
 Et cil tuit deus ont ce promis.

800

805

810

815

li a emporte *H¹G*

G, Puis vy comme il me fu ausis *H*
 orient *A⁷*
 occident *A⁷*

Adont les *M¹*, joinst] mist *H*
 moi *A⁴A⁷AH¹H*

Et bonne foy vous porterez *H*
 Et ja m. jour *T*, en] a *L*
 ne sera *A*, Ne serait f. *L*, faict *A⁴*

garder *L*, ce *A⁴A⁷AH*Et ce t. d. lui o. p. *A*, —ce *T*807 a-b.—Et puis li ont dit comme sage : Conioingniez nous par mariage *M¹*.

L'official parle.

L'acteur parle. A tant, *ez* vous ceulz departis,

L'official est retournez
Et vers Moyses rest alez
Qui encore estoit au sermon
Que li faisoit dame Raison ;
Mais ainsi comme il estoient
Ensemble *et en* devisoient,
Tantost une foule de gent
Firent cesser leur parlement,
Devant Moysen venu sont
Et requeste faite li ont
Qu'aucun service leur donnast
En sa maison et ottroiaст.

820

825

830

ez MA⁷ et *toA⁴BT*, ceulz] cest *oT*, A t. de
eux sest dep. *H*, Et a t. deulz sest d.
GM¹LH¹, Adont a t. test dep. *A*
et r. *A⁴ATAGM¹LH¹H*

r.] est *A⁴TA*, en est *H¹*, Est deuers M. et
a. *H*

e.] restoient *T*

et en *A⁴*, tuit et d. *to...*, Tous ens. *A*

L'acteur parle.

A donc cil unes forces prist
Et pres de li venir en fist
Aucuns que tantost tondu a
En leur disant que Diex sera
Leur part et leur heritage ;
Soufire doit, se il sont sage.
Quant Moyses si ot ce fait,
Raison tantost vers euz se traist,
A parler a eus commenca :

835

Raison parle.

"Seigneurs, dist elle, entendez ca !
Grant sens est, que que nul die,
D'(auc) unes fois faindre folie.
(Se) forcilliez et tondus estes
(Aus)si com folz dessus les testes,
Ceste folie est un grant sens,
Quar pour ce la je me presens
D'estre tous jours vostre amie
A qui qu'il en prengne envie.
Ceste amour pas ne refuses,
Quar devant toute gent l'avrez.

840

845

850

Ad. le vicaire u. *A*, vne f-e *M*

tondu a.] tondera *H¹*, tondi *B*

li *G*, deulz *M*

et] de *H*

S. leur d. *HM*

Et p. *L*

—est *B*, quel que *M* quoy que *H¹H*, n.]
on *A H¹*
Daucune *BM*

Ainsi *M* Si com fol. *P³*

un] bien *L*

ce la] chou *H¹*, Et p. ce cy je me pourpens *A*

toutes gens *HA*

Se il ne tient a vo folie
 Et (se) vous ne me volez mie,
 Ja mais en jour que vous vivez
 Nulle bonne amie n'avrez.
 Je sui Raison par qui estes 855
 Discerne des autres bestes.
 Tant commē avec vous m'avrez
 Tant seulement hommes serez,
 Et quant sans moy voudrez aler,
 Bien vous pouez de ce vanter 860
 Que n'estes (mais) que bestes mues
 Et (que) jumens qui sont vestues.
 Sans moi vous n'arez ja honneur,
 Combien que soies grant seigneur.
 Se voulez faire jugemens, 865
 Silogismes ou argumens,
 Sans moy n'arez conclusion
 Qui ne viengne a confusion.

Or vous diray, se ne savez,
 Comment m'amour vous garderez: 870
 Boire et mangier mont sobrement
 Vous couvient plus quē autre gent,
 Quar yvresce et gloutonnie
 Me font test tourner en fuÿe,
 Ire qui' est desmesuree 875
 Et felonnie (la) desvee
 Me font vuidier la mansion
 Ou ont leur habitacion,
 Amour charnel (tout) hors m'enchace
 Et me fait (tost) vuidier la place ; 880
 Ce verrez vous tout sans glose
 Ou roumans qui' est de la Rose.

en] au *A⁴AH* a *L*, nul *H¹*

Dessepares *GM¹*, Separes doles *L*, Depart-
 is hors *A*, D. de toutes b. *H*
 Et tant *A*, Tantost c. *L*

ML
 —862 *B*, Et] Ne *M¹*

seigneurs *AM*

ou] et *A⁴A⁷H¹AH*

voise *A* soit *L*

nel *L*

tost] toute *L*, en] a *H¹*
 que *M*

Me f. test v. la maison *TA⁷H*
 Ou il o. h. *A*
 me o*TAA⁷MH*
 banir de la place *A*
 trestout o*TAA⁴A⁷GM¹LH¹H* tantost t*BM*
 En *M*, r.] liure *H*

881-882.—*Rose*, ed. Michel, i. pp. 98-100, especially lines 3053-3054; and i. pp. 142-144.

Or vous pry que vous vous gardez De ces vices, ce vous m'amez, Et de tous autres autressy,	885	q. vous g. <i>H</i> q. bien g. <i>GM¹L</i> q. v. y g. <i>A⁴</i> —885 <i>A</i> , toutes <i>M</i>
Quar je ne tieng pas a ami Qui a vice s'abandonne		—886 <i>A</i>
Et de bien se dessaisonne.		—887 <i>A</i>
		—888 <i>A</i>
 <i>Raison parle.</i>		
E ncor vous diray deux bries mos Du lieu tondu qui est enclos	890	boins <i>H¹</i> lieu] bien <i>H</i>
D'un cercle ront trestout entour		reont tout entour <i>G</i> , ront qui est e. <i>A</i>
Aussi com fust chastel ou tour.		Ainsi <i>MH¹</i>
Bien semble [estre] un courtil ferme		estre <i>oTAA⁴A⁷BGM¹LH¹H</i> , B. ressemble un <i>M</i>
De haut mur et environne ;		
Le lieu dedens tout descouvert	895	a] de <i>A</i>
Monstre quē a Dieu soit ouvert		S. p. daucun e. <i>A</i>
Vostre cuer tout entierement		r.] tout <i>B</i> , f. enclosure <i>H¹</i>
Sans nul moienn empeschement.		du. <i>A⁴B</i> de cest <i>to...</i>
Le cercle ront fait (la) closture		partir <i>H¹</i>
Que <i>du</i> monde n'aiez cure,	900	Se auec d. v. venir <i>A</i> , Si o v. d. <i>L</i>
Quar de li vous faut departir,		Nel <i>H¹</i>
S'a vostre Dieu voulez partir ;		
Ne pouez pas tous ·II· avoir		
Ensemble, ce pouez savoir,		
Quar vous meīsmes avez dit	905	
Que vostre Dieu avez eslit		
A heritage et partie		
Par (le)quel dit je ne voi mie		
Que du monde doies joīr,		Pour <i>H</i> , Parmi l. je <i>H¹</i>
Quar quant aucun s'i veult partir,	910	deues <i>H¹</i>
Quē il ait tout, pas je n'entent,		Que auc. <i>G</i> , se v. <i>TAA⁴A⁷GM¹LMH</i>
Ainciez l'un lesse et l'autre prent;		pas ne lent. <i>A</i>
Or prenez ce qu'eslit avez,		Ains laisse lun <i>AH</i>
Avoir meilleur part ne pouez;		
Souffire doit, quar pas ne dout	915	Meilleur part av. <i>HAA⁷L</i>
		S. d., pas je ne d. <i>H</i> , q.] et <i>T</i>

Que celle part ne vaille un tout.
Biau vous soit donc (de) la closture
Qui vous enclot et (vous) enmure
En vous du monde dessevrant
Et vostre part bien departant.
Du lieu tondu aussi vous soit
Bel, quar par ce on s'appercoit
Que bonnes ovalles estes.
Bien est drois que de ses bestes
Prengne toison le bon pasteur
Aucunes foiz pour son labeur ;
Tondre vous puet vostre berchier
A son besoing, mes descorchier
Ne li est pas donne congie,
Quar on ne li a pas baillie
Coustel, mes forces seulement
Pour vous tondre dëuement."

	ceste <i>MA</i>
	—de <i>A⁷</i> , dont celle enclosure <i>H¹</i>
920	deportant <i>G</i> , b. v. gardant <i>L</i> ensi <i>H¹M</i> se pierchoit <i>H¹</i>
925	d.] raison <i>H</i> tondison <i>H¹</i> condui <i>A⁷</i> droit <i>A⁴</i> A-e <i>H¹AM¹</i>
930	Ne li ay <i>H¹</i> , d.] baille <i>A</i> Q. nen ne <i>L</i> , Que <i>M¹</i> devotement <i>H¹</i> , bien d. <i>H</i>

L'acteur parle.

Quant Raison ot ainsi parle
A ces tondus et sermonne,
Aus autres qui' illec estoient
Services (si) com demandoient
Donna Moyses volentiers,
Quar les uns il a fait huissiers
De sa maison et chambellans,
Les autres voir a fait sergens
Pour serganter et bouter hors
Les anemis qui sont es cors,
Aus autres grant honneur porta,
Quar a tous son congie donna
D'estre lecteurs du saint palais
Et d'annuncier de Dieu les loys ;
A aucuns autres fist tenir
Unes chandoiles pour servir

935 Service $A^4 A^7 B G L H^1 H$

il faisoit h. M^1

940 Et les autres a f. s. H^1
 P. dechasser et A^4
 sont esclos H^1
 Les a. M^1
 Que M^1

945 lacteur ou A
 lais $o M^1 A H^1 H$ fais A^7 , Et demander d. D.
 l. lais L
 $-A A^4 L H^1$
 Une ch-e $T A^4 M$, Chierges cand. H^1 , Les
 ch-s p. dieu s. A

A la grant table qui estoit, Mise la ou mengier devoit ; Aus autres (sa) coupe doree Dont sa table est honnouree Bailla vuide pour lui servir, A aucuns autres sans mentir Fist porter le jou Jhesucrist Sus une espaulle ou il leur mist, Ce fu (sus) l'espaulle senestre Qui' a porter plus fort doit estre. Ceuz vout il par especial Qu'a li et a l'official Fussent menistre et serviteurs A la table et coadjuteurs.	950	estoit h. <i>A⁴</i> , estoit paree <i>A</i> B. a yauls p. <i>H¹</i>
	955	jou] douz o <i>T</i> non <i>BH</i> cors <i>A⁷</i> crois <i>AH¹</i> il le m. <i>B</i> , m.] dist. <i>L</i>
		au p. <i>H¹</i> , forte <i>H¹T</i>
	960	a soff. <i>H¹</i> ministres <i>A</i> et adjuteur <i>H¹</i> , conducteurs <i>A</i> , et] ou <i>T</i>

L'acteur
parle.

Q uant tout ce ci fu ordene Si com dessus est devise, Chascun commenca a servir Pour son office desservir ; La table alerent aprester, Quar bien estoit temps de disner, Les uns (les) napes estendirent, Li autre dessus (le) pain mirent, Li autre (du) vin aporterent, (Et) en la coupe le verserent ; Et avec, ce me fu avis, Ont de l'eauë un petit mis. Mes avant ce qu'alast disner, Moyses se vout delivrer D'aucuns qui' encor attendoient Et (qui) delivre pas n'estoient. Ceus vout il faire officiaus	965	dess.] deuant <i>L</i> , dev.] ordene <i>M¹</i> Si com ores tout sans mentir <i>H¹</i>
	970	Car il <i>A⁷AH¹H</i> , de] dou <i>H¹</i> Li vn des n. <i>H¹</i> du pain <i>A⁷</i> , le pain dessus <i>H¹H</i> <i>B</i> , le vin <i>A⁴A⁷GLH</i>
	975	comme fu <i>M¹</i> Ot <i>B</i> , Y ont <i>H¹</i> , Y ot <i>H</i> , Que ont <i>A⁷</i> , Que de leau ont <i>A⁴</i> , Que de l. un p. y mis <i>A</i>

Folio 8 d in *M* ends with line 950, folio 9 a begins with line 1159; one double leaf containing the lines 951-1158 is missing.

De sa meson especiaus
 Pour l'autre official aidier
 Qui [mont] bien en avoit mestier,
 Quar tel maison, si com disoit,
 Seul gouverner pas ne pouoit.

980

e.] officiaux **T**

982=981 o

981=982 o, moult **GM¹LAH¹**, Q. b. en a.
 grant m. **H**pouoit] deuoit **B**, Pas g. s. ne p. **L**

L'acteur parle.

Or vous diray comment fait a :
 Premierement il appella
 Grace (de) Dieu a vois haultaine,
 Combien que ne fust loingtaine.
 Celle en son throne se seoit
 Et de tout garde se prenoit,
 Et je me seoie a ses piez
 Dont j'estoye joieus et liez.
 Elle quant se ouy apeler,
 Se leva tost sans demourer,
 Puis a Moysen s'en ala
 Et avec li la [me] mena.
 Adont quant la vi pres de li,
 Moyses devint plus hardy
 Et parfist tout outrement
 Ce que je vous diray briefment.

985

comme **A**—de **TALA⁷H¹H****L**, quelle t, C. quel ne fu pas l. o, C. que ne
 fust pas l. **HH¹A⁷GM¹TA**
 Elle **H**, Celle a o

990

joyans **H**Celle avant sans a. **H**, Et q. el se **L**

995

Et puis o**TGM¹**, —sen o, —a **M¹**, Moult
 liement si s. a. **H¹**
 —me **tA⁷**, me **oTALGH¹H**, a elle men m.
A⁴, mamen a **M¹**
 A. q. vint p. **H¹**

1000

tout entierement **HA**

L'acteur parle.

Premierement a ceus enoinst
 Les mains et ensemble les joinst,
 Puis prist un glaive bien taillant,
 Cler et fourby et flamboiant,
 A .II. taillans, (et) maniable,
 Versatile et variable.
 Bien me sembla estre celui
 Qu'a Cherubin tenir je vy,
 Et ce estoit il voirement
 Figure[e et] bien proprement.
 Cellui bailla il moy present

1005

Premier **B**, c. est oingt **A⁴**, enoinst **T**vne **H¹**Cl. f. **T**, fl.] sambloiant **H¹**et] bien **GL**semble que fu c. **M¹**ce] si **T**—et **toTA⁷H**, Figuree tresbien p. **H¹**, F-re
 tresb. p. **A⁴GM¹L**, F-re b. et p. **A**

A ceuz et leur en fist present Avec unes cles qu'il tenoit Que Grace baillie lui avoit. Grace mesmes qui la estoit, Qui a ce faire li aidoit, Leur donna il et dit leur a : “ Veez cy Grace Dieu, prenez la ! Je la (vous) doing en compagnie, <i>Pour</i> qu'en faciez vostre amie.”	1015	— ¹⁰¹² <i>H</i> ¹ une clef <i>A⁴TAGA⁷H¹H</i> baillies <i>BL</i> bailee <i>A</i>
Quant celle parole je ouy, Courroucie fu et esbahy En disant : “ ha las ! que feray, S'ainsi Grace Dieu perdue ay ? Donnee l'a ce cornuaus A ces nouviaus officiaus, Asses miex amasse estre mort Que point m'en ëust fait tel tort.”	1020	en] a <i>A⁷GAH¹H</i> <i>Pour</i>] A ce <i>to...</i> Affin <i>A</i> Et. qu. c. p. ouy <i>A</i>
Q uant Grace Dieu ainsi me vit Desconforte, forment me rit, Puis m'apela en moi disant :	1025	chils cornuiaus <i>H</i> ¹ , D. la a ces c. <i>H</i>
L'acteur parle.		amasse le mort <i>Ha</i> fait de t. <i>M¹LAT</i> , fait t. <i>H</i>
Grace Dieu parle. “ F ol, que vas tu ainsi pensant ? Me cuides tu tout seul avoir A amie ? Tu dois savoir Que bien commun est le meilleur Et le profit est trop greigneur De une fontaine commune, Ou puet chascun et chascune Puisier eauë a son talent Et avoir en son aisement, Que ne fait fontaine enclose Ou que un seul approchier n'ose. Encor (te) di que profitable, Si bonne ne (si) delitable	1030	Q. Grace ensi <i>H</i> ¹ me] en <i>oTAGM¹H¹H</i> sen <i>L</i> P. app. <i>T</i>
	1035	Que v. tu fol a. p. <i>T</i> tu seule <i>HA⁷A⁴</i> — <i>A B</i>
		tr.] en <i>L</i>
		La ou <i>M¹L</i> Lou <i>G</i> P. del yauwe <i>H</i> ¹ en] a <i>A⁴A⁷LAH¹H</i>
		noise <i>B</i> que] si <i>L</i> Si b.] ne sera <i>L</i>

L'iaue qu'as seul ja ne sera
Com sera celle ou chascun va.
Je sui fontaine de tout bien,
Oncques enclose ne me tien,
A toute gent vueil profiter
Et touz veul par amours amer.
En ce ne pues tu perdre rien,
Ainsiez en puet croistre ton bien,
Quar trestous ceus que j'amerai,
Tes amis touz je les fera,
Et plus aras de bons amis
Miez t'en sera, ce m'est avis.
Or ne te prengnë (pas) envie
Së aus autres sui amie !"

1045 qua s. *H*, Eave quest a seul ne s. *A*, L. ou
 que vn seul ne va *L*

tous biens *HH¹*
 Ne point encl. *L*
 toutes gens *A⁴A⁷ALH¹H*, —vueil *A*

1050 Et toutes gens *A*, Et tout p. a. v. a. *L*
 puet *L*, —tu *H¹*
 Auant *A*, ton] grant *A⁷*, tout *G*

Tous tes a. *A*
 1055 Car pl. *H¹*, Tant p. *L*

ten *HA*
 Si *L*

Q. a. fu *A*

L'acteur
parle.

Quant fuy ainsi reconforte De Grace qui m'out avise,	1060
Tantost au prone vi aler Dame Raison pour sermonner.	
“Seigneurs, dist elle, entendez moy, Vostre profit y gist, ce croy !	
Regardez bien le grant bienfait Et le grant bien que vous a fait	1065
Grace (de) Dieu qui est venue Huy pour vous et descendue.	
Considerez quiex dons par ly Vous a Moyses departy,	1070
Quar le glaive vous a baillie Que Dieu pour li avoit forgie	
Pour garder que n'entrasst pecheur Ou païs dont il est seigneur.	
Or entendez quel glaive c'est, Comment aus folz perilleus est,	1075
Combien cil qui en veut user Le doit cremir et redouter !	

ce] je $A^t A^r A T H^1 H$
 le grant proufit M^1
 g. b.] prouffit $H A$, f.] dit M^1
 $\sigma T A L A^r H$, G. D. q. ci e. v. L
 et] est H^1

quil nait A, pechie A⁷
Ou plus ou a signorie A⁷

v.] doit M^1
craindre A



REASON DISCOURSES TO THE PILGRIMS.

Le glaive de III choses sert,		
Quar quant aucun paine dessert,	1080	paine a. <i>AT</i>
Il fiert de pointe ou de taillant,		Len <i>A</i> , ou] et <i>H¹</i> , fiere <i>T</i>
Ou fiert de plat en espagnant.		fiere <i>T</i> , du <i>TAM¹H¹</i>
La pointe donne enseignement		
Que ja ne soit fait jugement		fait] a <i>H¹</i>
Ou n'ait tresgrant discretion	1085	naist <i>H¹</i>
En faisant la discution		distinction <i>H</i> dissention <i>H¹</i>
De la cause non scüue,		
Reposte et mesconnue.		et] ou <i>H</i>
Mont est cil de fol hardement,		fort <i>BH¹</i>
D'oultreducidie apensement	1090	Et d. pensement <i>A</i> Dentrecuiderie et ap. [*] <i>H¹</i> , apensement <i>TG</i>
Qui par yre se veut vengier		suspicion <i>T</i>
Ou par soupecon veut jugier.		
Mont est glaive mal assene		et] ou <i>L</i>
A home borne et avugle,		en tatons <i>oA⁴M¹</i> , tantons <i>A</i> , trestous <i>GH¹</i>
Qui a tastons en veut ferir	1095	Et ne s. le b. du m. ch. <i>A</i>
Et bien du mal ne sceit choisir.		
Ce glaive ne doit pas porter		La] entre, de] et <i>to...</i>
Hons qui ne scet bien discerner		Et] Entre <i>to...</i> , meslerie <i>B</i>
<i>La</i> sante <i>de</i> maladie		Et] Entre <i>to...</i> , Entre le maulvais et le miedre <i>H¹</i> ains] avant <i>to...</i>
<i>Et</i> la grant meselerie	1100	Que nul] Ains que <i>H¹</i>
<i>Et</i> la moienne et la mendre.		—1105 <i>H¹</i>
Mont doit <i>ains</i> le juge entendre		—1106 <i>H¹</i> , Bouche <i>A</i>
Les circonstances du meffait		g.] bouche <i>A</i> parole <i>H¹</i>
Que nul jugement en soit fait.		Et] En <i>A⁴</i> De <i>BH</i> , c'on] que <i>A</i> quil <i>H¹</i>
Glaive, si com truis en escript,	1105	
Guele devisant si est dit.		aliger <i>A⁴</i> aleguier <i>A⁷</i> alleguer <i>A</i> allguier <i>T</i>
Bien doit la gueule deviser		Il vieult faire s. j. <i>L</i>
Et ce c'on dit bien discerner		f. et non <i>H</i>
Tout juge qui en veut jugier,		
Quar tout ainsi comme alignier		
Il a ouï, son jugement		
Doit il faire, non autrement.		

Raison
parle.

"	O r vous diray des ·II· taillans Dont est li glaive dit trenchans, Pour quoi ·I· seul pas ne soufist Et quel enseignement i gist. Se vostre glaive avez pointu Par discrepancie et agu, Bien est drois qu'aies justice En vo(stre) terre sur tout vice, Que tout meffait et tout pechie De corrigier aies congie, Exceptes les cas retenus • Qu'a retenu li grans cornus. Et pour (ce) qu'en double partie Est vo(stre) terre departie, Pour ce convient que ·II· taillans Ait le glaive con respondans. L'une partie est humain cors Que on apelle homme de hors Et l'autre si est l'esperit Qui home de dedens est dit. C'est vostre terre qui en ·II· Partie est sans entredeus. Ces ·II· comme haut justicier Pouez, quant temps est, justicier. Au cors pour ses pechiez pouez Donner travail et paine assez, Li penitances encharcier Pour les pechiez hors encharcier. A l'esperit pour divers cas, Si comme quant est obstinas En son pechie et amender Ne se veut pour amonester, Tourner pouez l'autre taillant Sans rien i aler esparnant.	1115 1120 1125 1130 1135 1140 1145	Et par d. est a. A Qui G Car H ¹ aves H ¹ correspondans A ⁴ A ⁷ ABM ¹ LH ¹ H part AT appella B —de BAH ¹ , Q. h. dedans si e. d. A ⁴ A ⁷ H qui est en A Partiez s. A, Departie H ¹ , s. nul e. T c.] si com G, homes A ⁴ —1136 A, quen t. A ⁴ , de j. H ¹ ses] les M ¹ Donne B Li] Les HA La p-e T, Et A ⁴ B, P-e li e. L encharcier G, hors] tous H ¹ par A ⁴ A ⁷ BGAH ¹ H q. il est GL Ou s. p. a. H ¹ Ne v. H ¹ Trouuer pues T aler y GM ¹ , y a. r. H ¹ L, —i A ⁷
---	--	--	---

Navrer le pouez mortelment		Navres <i>H¹AT</i>
Par coup d'escommeniement ;		cruelle <i>TAH¹</i>
N'est nulle playe si cruel,		Quant <i>T</i> , elle] il <i>H</i> el <i>L</i> , mortelle <i>TAH¹</i>
Quar sans remede elle est mortel,	1150	
Et pour ce mont se doit douter		soi] foy <i>T</i> , sent] seul <i>B</i>
Qui sur soi sent tel coup ruer.		appenser aussi <i>H</i>
Bien aussi apenser se doit		—1154 <i>A</i> , Cil qui du t. <i>H</i>
Qui de ce taillant ferir doit,		<i>A⁴A⁷TAGM¹LH</i> , Et vous <i>B</i> , —di <i>A</i>
Et bien vous di que deu[e]ment	1155	
Nul n'en fier qui premierement		ne f. <i>T</i>
Du plat du glaive feru n'a		du gl.] du taillant <i>HA</i>
Ou qui avant avise n'a		devant <i>H¹</i>
Celui qu'i[l] veut ainsi ferir		<i>A⁴A⁷BTAGM¹H¹H</i> , frapper <i>A</i>
Et par tel cop faire mourir.	1160	c. mort lui donner <i>A</i>
Par le plat du glaive j'entent		—Par <i>T</i> , j'] y <i>G</i>
Bon et loial avisement,		
Veritable monition		amonicion <i>G</i>
Et vive predication		vraie <i>A</i>
Qui fier les maus en espagnant	1165	
Et les espargne en bien ferant,		Ou lesperit <i>B</i>
C'est la parole Jhesucrist		
Ou le respit de la mort gist.		uoiez <i>L</i>
De ce plat user vous deveiz,		S. et p. s. <i>M¹</i>
Quant vos subjez errer vëez.	1170	pechier <i>B</i> , souvente fois <i>H¹</i>
Sermonner souvent et preschier		le <i>A⁴A⁷BAH¹H</i>
Fait mainte foyz pechie laissier.		
S'ainsi les pouez garantir,		
Mieux vaut que du trenchant ferir.		
“Or [s]avez donc comment pouez	1175	sauuez <i>A</i> avez to... oyez <i>A⁴L</i>
Selon divers cas et devez		
User de plat ou de taillant		du . . du <i>H</i> , Deues vser <i>T</i>
Ou de la pointe en bien jugant,		—la <i>H¹</i>

1171.—Cf. Rom. x. 17.

- Quar une foiz devez jugier,
L'autre punir, l'autre preschier. 1180
Pour ce' est dit sans point de fable
Versatile et variable
Ce glaive qui baillie vous est
A ce que l'aiez touz jours prest 1185
De li tourner et varier
A vostre vouloir et muer,
Selonc ce que cas s'offera
Et droit et equite sera,
Et pour ce' est droiz qu'aiez a non,
Tant par effet que par renon, 1190
Cherubin plain de science
Et (de) devine sapience,
Quar se Cherubin n'estiez
Mont de maus faire pourriiez ;
Quant devriiez du plat ferir,
Par aventure sans mentir 1195
Vostre glaive tourneriez
Et du taillant vous ferriez,
Ou quant vous devriez jugier,
Avant voudriez corrigier
En faisant (tres)tout le contraire 1200
De ce qui seroit a faire ;
Pour ce en main de non saichant
N'est pas ce glaive bien seant,
En main aussi de hommē ireus
Rest ce glaive mont perilleus,
Quar flamboiant il fu baillie 1205
Par Grace Dieu et otroie.
La cause, se savoir voulez,
Si est, quar comment le tournez, 1210
- faille *H*, est] ay *H*¹, ce d. e. *B*
- Affin q. *A*, lares *B*, pres *T*
Pour le *A*
volente *M*¹*T* plaisir *GL*, Et a voz volunteez
muer *A*
S. que le c. souff. *HL* S. le cas qui s. *A*
- que ait nom *H*, quaiez nom *A*⁴*A*⁷*LAH*¹*H*
T. come p. *H*¹, que] com *HLT*, et *A*⁴
- Et de vine s. *T*
se] de *B*, vous n. *M*
M. de] Assez *HH*¹, Trop de . . vous p. *M*
du pl. de. *L*, —du pl. *H*¹
- retorneriez *M*
Et lors d. t. f. *HH*¹ Et puis d. t. v. f. *M*
Et *T*, —vous *T*, d.] vouldries *A*
A auant *B*, Se v. a. c. *M*
—tres *A*⁴*A*⁷*BT*, En ce f. tout o Et en f.
tout *A*
que o*MT* que y *H*¹, qui la *G*, quil appartient
a f. *A*, que vous deuriez f. *H*
Et pour en *A*, sauant *L*
bien] moult *A*
- Est *A*⁴*H*¹
- Par] A *H*
- Si est] Et *L*

1202.—Or *qu'i* (?).

Soit en preschant ou en jugant,
 En punissant ou corrigeant,
 Monstrar le deves enflambe
 De vraie amour et charite,
 Quar amour est le feu ardant
 Qui le doit faire flamboiant.

1215

ou] soit *H¹*
 —1212 *H¹*, ou en c. *A*
 lui *A*
 Que *A*
 Que *M*

Raison
parle.

“**O**r vous dirai, se ne saves,
 Pour quoy ce glaive vous aves :
 Portiers estes, ce m'est avis
 Du roiaume de paradis,

1220

en a. s. m. *A*
 louvrir *A*
 n'y] ne *L*

Les clefs avez sans point mentir
 Pour clorre l'uis et pour ouvrir ;
 Sans vous n'y puet nulli passer,
 Le pas gardes dë ens entrer,
 (A)vous convient monstrar c'on porte,

1225

T
Dauant M, que en pa. *T*

Avant que on passe la porte.
 Toutes manieres de troussiaus,

Grans et petis f. H¹, et fardeaux L

Petis et grans fais et faissiaus
 Devant vous couvient destrousser,
 Tout desploier et tout monstrar ;

1230

despouillier A⁷BTALH¹

N'y a chose si bien close
 Qui ne doie estre desclouse
 Par vraie revelation

ch. tant soit b. H

Qua vous ne M¹, e. a vous d. H¹, Q. ne couuiegne LM

D'enterine confession.
 Or gardez bien quë aiez pris

1235

De parfaite c. H¹

Ce glaive et ses cles par avis,
 Nul ne devez faire passer

quaies G

faire faire M¹

Qui son fardel ne veut monstrar,
 Les pech[ë]eurs devez serchier

1240

*kierkier H¹ chergier A⁷ encerchier LM bien
 cerchier M¹*

Et faire leur fais descharchier,
 Tout devez peser sagement

fais] fardeaulx H

Et jugier en discretement

penser L

En bien gardant de vostre nom

Et en j. A⁴AL

La vraie interpretation,
 A fin c'on vous puis[se] apeler
 Cherubins par droit et nommer ;
 Et lors quant tout arez vœu,
 Tout regarde et connœu,
 Quant des meffais arez jugie
 Et paines en arez chargeie,
 Enjoint(es) dignes penitances
 Et vous verrez (les) repentances,
 Lors pouez vous l'uis defferner
 Et vos penans faire ens entrer.
 C'est la signification
 Du glaive et demonstration,
 Des clefs aussi l'enseignement,
 La doctrine et l'apensement.
 Or gardez bien quë en uses
 Discretement si com devez."

L'acteur parle.

Quant ot ainsi Raison parle
 Et j'o tout veu et escoute,
 Talent me vint et desir grant
 D'avoir ce glaive flamboiant
 Avec les cles pour estre huissier
 Du dit passagë et portier.
 Mais a quel fin *je* venroye,
 Encor(e) pas pense n'avoye.
 Ceste chosë avient souvent,
 Quar de ce que volente prent
 Ne voit on pas touz jours la fin,
 Pour ce que avugle est Cherubin.
 Ainsi com j'o ceci pense,
 A Moysen m'en sui ale
 En li priant que me donnast
 Ce biau glaivë et ottroist

1245

puisse *BL*

Cherubin *A⁴BLMAH¹*, p. d. nom et n. *T*

aues *H¹*, —tout *A*

Et r. *ML*, et] tout *H*, et tout c. *B*

1250

En joingt es *H¹*, Et enioingt d. *H*, Et
 maintes d. p. o
 — 1252 *A⁷H¹*, Afflictions ieunes et atte-
 nances *B*
 pourrez *A⁴A⁷H¹HP²*
 penez *H*, penitens *AA⁴*, —faire *A⁴B*

1255

et la d. *TAGM¹MH¹* et la descripcion
A⁴B

le pens. *H*

g. que bien *A*, g-r, vser *L*

1260

com saves *A*

ot R. a. *HA⁴oT*, r. ot a. *A*, a.] celle *A⁷*
 tout cheli esc. *A⁷*

1265

ce] le *M¹*

Auecques *A*

Du] De che *H¹M*

je] de ce *to...*

—pas *A⁷* point *L*

Et ceste *A*, moult s. *M*

1270

que a.] quangeles *H¹*

jou ensi pensay *H¹*

A M. tout droit alay *H¹*, me *T*

1275

quil *A⁴AGM*

Que des clefs eusse l'usage
Pour garder le dit passaige.

Et que *ALH*

L'acteur parle.

Moyses, quant m'ot escoute,
Le biau glaive *a engaïne*, 1280
Les clefs liees bien forment
Et tout seele bien sagement,
Puis m'a l'un et l'autre baillie
Benignement et otroie,
En (moi) disant que bien gardasse 1285
Que les clefs ne desliasse
Et que le glaive ne meusse
Devant que congie en eusse.

Quant M. *A*

Ce *A⁴*, a *oTAGM¹LMA⁷H¹H* ma *tA⁴B*,
engaigie A⁷

—tout *M¹*

Beguinement *B*

gaitasse *B*

Q. point ie ne le d. *H¹*

Quant m'ot ce dit, esbahi fu
Pour ce que n'avoye vēu 1290
Nul a qui il eust ainsi fait
Ne de parole ne de fait.
Mont me pensai que (je) feroye
Ou que faire je pourraie
De ce glaivē engaïne, 1295
Sēele et enveloppe,
Des clefs aussi que seelees
Baille m'avoit et (bien) liees.
Bien cuidai [je] que decēu
M'ēust du tout, quant aperceu 1300
Grace de Dieu qui m'amena
Raison qui' [ainsi] a moy parla :

—ce *A*, q. pas n. *A⁷LH*

—il *M¹*

Forment p. *M*

Ou q. pour mieux f. p. *H¹* Ou quel chose
f. p. *L* Ou quel chose penser p. *A*
envagine *H*

S. et bien e. *H*, S. bien et enfrumet *H¹*, Bien
s. et eng. *L*

s.] balleez *A⁴*

—bien *T*, —et *G*, Baillees *TMAH¹*,
Mauoit qui estoit lieez *A⁴*
cuidoie q. o. Et bien c. q. *A⁴H¹*, Adonc. c. q.
A⁷GM¹LH, Je c. b. *M*, B. c. estre d. *A*
q.] et *B*, Du t. q. jeu ap. *A*

—de *oTAA⁴A⁷MH¹H*, D. quant a moy
a. *M*, de inserted between the lines *G*

R. et qui a t. R. q. a *oTAA⁴BGM¹H*, R.

et a *A⁷*, R. q. de ce me auisa *L*, Dame

R. q. a *H¹*, R. laquelle a *M*

Raison parle.

“(B) iaus) amis, dist Raison la sage,
Que pensest (tu) en ton courage?
Ou appreis tu a l'escole, 1305

Line 1290 between 1291 and 1292 *B*.

1303.—Raison qui *t*; *et* has been added on the margin.

Ta pensee si' est mont fole.		m.] trop <i>H</i>
Bien voy que tu n'as pas apris		
Predicament ad aliquid.		Le p. <i>A⁴BTAGM¹LMH</i> , le predicacion
Ce predicament autre part		aliquid <i>A⁷</i>
Ailleurs qu'a soy a son regart.	1310	Ce] Et <i>GA⁴</i>
Il fait son edefiemment		A. a soy qua s. <i>A⁷</i>
Sur autri fons mont sagement.		—fons <i>H¹</i> , autre <i>L</i>
Quanquē il a, il a d'autri		il la d. <i>GH¹</i>
Et si n'en fait tort a nulli.		ne <i>T</i>
S'autrui n'estoit, rien ne seroit	1315	nestre <i>T</i>
De lui ne estre ne pourroit.		te <i>T</i>
Exemple baillier je t'en vueil,		se] ce <i>TAGM¹LH te M</i> , se v.] se voels <i>H¹</i>
A fin que se vēoir a l'ueil		de ce voir <i>L</i> , a seeil <i>B</i>
Puisses clerement (et) entendre,		et] y <i>L</i> , Puissies <i>B</i>
Bien retenir et (bien) apprendre.	1320	<i>A</i>
Quant Dieu le mondē ot cree,		h.] mondes <i>H¹</i>
Avant quē home fust fourme,		—me <i>A⁴A⁷TAM</i> , se le g. ne ment <i>GM¹L</i> ,
Appele fu tant seulement		D. ou lescript G. ment <i>H¹</i>
Dieu, se Genesis ne me ment,	1325	—si <i>B</i> , M. q. il ot h. f. <i>A</i>
Mais quant home si fu fourme,		
Lors fu Dieu seigneur apele		fu et] il fu <i>H</i>
En signe que, quant ot sergant,		Q. ot s. <i>AL</i>
Seigneur fu et seignourissant.		ne <i>AT</i>
Quant sergant ot, lors fu seigneur	1330	—plus <i>H¹</i> , ont plus <i>A⁷</i> , t. quont pl. <i>AT</i>
Et si n'en fu onques greigneur.		se <i>BM</i> , De t. sont il <i>GL</i>
Mais les seigneurs de cest païs		
Ne sont pas telz, ce m'est avis,		donnerent o, la seig. <i>A⁴BGM¹LH¹H</i> , Leur
Quar de tant plus ont de sergans,		d. la s. <i>A</i>
Tant s'en font il assez plus grans.		Es sergens <i>H</i> , En <i>T</i> Des <i>M¹</i>
Leur sergens et leur mesnīe	1335	
Si leur donnent seigneurie.		
Seignourie si fu nee		
Es subjez et engendree,		

1319 forming ἀπὸ κοινοῦ sentence with 1318.

Et se les subjez n'estoient,
Seignouries periroient.
L'une et l'autrē ad aliquid
Si est dite, ce m'est avis,
Quar l'une si' a sa naissance
De l'autre et sa dependance
Quant l'une est, aussi est l'autre, 1345
(Et) quant faut l'une, aussi faut l'autre.

—se *T*
pourriorent *A*, Les seigneurs p. *B*

Qua l. *A*, sa] la *o*
et de sa pendanche *A*⁷
ainssi *B*
GL, lune faut *A*⁷*L*, aussi fait *oA*⁷

Raison
parle.

Or entent bien ceste lecon
Tu qui es en subjection !
Regarde bien que subjet es
A autrui et n'as nus subjes. 1350
Sur toy a jurisdiction,
Poste et domination
Ton souverain qui quē il soit,
Mais une chose te decoit,
Que subjez n'as aussi com li,
Quar par ce la as tu failli
Au biau glaive avoir desnue,
Descouvert et desgaïne,
Aus clefs aussi desseelees
Avoir et desvolepees. 1355
Du glaive nu (tu) que feroies
Et des clefs, se les avoies
Descouvertes ? Rien je n'i voi
Que foliē et grant desroi ;
Sē un coutel desgaïne
Je portoiē et desnue,
Et rien n'en ēusse a taillier,
Je feroie la gent cuidier
Que sote fusse ou que tuer
Aucun en vousisse ou navrer. 1360
Se aussi clefs portoie nues
Et (m'en) alasse par les rues

entendez *A*
Vous qui estes *A*
R-s *AH¹M*, q. tu subges, —es *H¹*
Es a a. *H¹*
S. quoy as *H*
puissance *BAH¹*
quel que *A⁷GAH¹*, que quil *T*

na ainsi *A*
tu as *G*
—biau *L*

Et aussi ez cl. d. *B*, aussi] auoir *L*
Auxi et d. *L* Et a. d. *H¹*
M, —nu *H¹*, que tu *BA⁷*

ne v. *TG*

porteroie *H¹*
ne *B*, a coupper *A*

—en *B*, En v. a. *M*
Se clefs aussi *to...*

Ou n'eusse huis *ne* serrëure,
Cuidier pourroit *d'aventure*
Nul que fausses clefs portasse 1375
Ou (que) rober la gent alasse ;
Et tost ce pourroit on penser,
Quant on verroit mes clefs sembler
Aus clefs que li autre aroient
Dont leurs huis (il) deffermeroient. 1380

Raison
parle.

Certes tez clefs tex gardes ont
Comme les estranges les ont,
Pour ce te di, puis *qu'a* fermer
Tu n'as rien ne a deffermer,
Puis que tu n'as rien a taillier, 1385
Riens a couper ne a trenchier.
Miex vaut que soit engaïne
Ton glaive que desgaïne,
Miex vaut que soient couvertes
Les clefs que as que descouvertes, 1390
Tout a temps puet on bien venir
A l'un et l'autre descouvrir ;
Ainsi Moyses sagement
Les te bailla et deuement,
A celle fin que quant vourra 1395
Ton souverain et point verra,
Les clefs te puisse deslier
Et le glaive desgainer.
Ce iert quant te vourra baillier
De ses subjes pour li aidier.
Quant matiere ou puisses ouvrir
Te vourra baillier et livrer,
Autrement rien ne pues faire,
Se tu ne te veus meffaire.
Peril de mort tant seulement 1400
T'en met hors, s'il est evident ;

ne *oTAA⁴BGM¹LMA⁷H¹H* ou *t*, Et je *n*.
L Ou je nay *M* Ou naroit *A*
d] par *to*...

N.] Aucun *to*...

ce] le *BM*, Et t. p. on ce p. *GM¹LTAH¹*
s.] porter *L*

—il *oTABMA⁴A⁷H¹H*, De quoy *A⁴A⁷MA*
H¹H Dont ilz l. h. d. *GM¹L*

tez] ces *oM*, —tex *T*

qua *MA⁷*, que *to*...

—a *BT*

a] que *M¹*

ne] rien *A⁴GAH¹H*, c. na egailler *L*

—soit *H¹*

gl. soit q. *H¹*

Et m. q. *H¹*

—1391 *H¹*, —bien *oA⁴BT AH*, Car t. a t.
p. o. v. *GM¹L* T. a t. y p. on v. *M*, p.
on avenir *A⁷*

—1392 *H¹*

Le tes *A⁷H¹*

ceste *A*, venra *H* vauras *A⁷*

vendra *B* venras *A⁷*, p. sera *M*

tu puisses *H¹*, deseruer *H*

Cest q. *L* Ce sera q. *A*

ou puis gouverner *A⁷*

nen *BL*

—te *T*

Ton mach *H¹*, Te *B*, est cuidant *A*

Lors pues tu bien desgainer
 Le glaive et les clefs deslier,
 Neccesite congie (t'en) donne
 Et l'usage (t') en abandonne,
 Suppose que autre n'i ait
 A qui apertiengne le fait.

L. tu poes *H*¹
 congien te d. *T*
 au.] entre *B*
 A q. n'ap. *A*

Raison
parle.

Cil a qui ce fait apertient,
 C'est cil que nu le glaive tient,
 Qui les clefs a desliees,
 Nues et dessellees,
 C'est cil qui juridiction
 Sur lui et domination
 A et en est droit relatis,
 Pour ce qu'a li il est sousmis.
 Se aussi subjes eusses,
 Aussi faire tu pëusses,
 Ta poste fust ad aliquid,
 Mais nus n'en as, ce m'est avis ;
 Si ne te doiz pas esmaier,
 Toi esbahir ne courroucier,
 Se baillie t'est engaïne
 Le glaive et en fuerre boute,
 Se les clefs as sëeleees,
 Liees, (et) envelopees."

1410
 1415
 1420
 1425
 1430

ce] le *BH*¹
 —nu *H*¹
 C'est cil a qui desseelées *M*
 Ait les cles et desnuees *M* Et desnuees et d. *L*
 j.] vindication *B*
 —et *HA*
 —droit *oTAA⁴A⁷H*, et si *GM¹LM*, et en
 ses reltis *B*, et encore est *H*¹
 ainsi *AM*¹
 Ainsi *T*
 puissance *A*
 nul *H¹A* nulz *G*
 Toi] Ne *GM¹LMAAH*¹, Esb. ne c. *oTB*, Esb.
 ne toy c. *HA⁴A⁷*
 en] ou *LH*, Et en seurrete le gl. b. *A*

L'acteur
parle.

Quant m'ot ainsi Raison preschie
 Et ce devant fu despechie,
 Moyses vout aler disner
 Et son mangier vout aprester
 Tout autrement que il n'estoit,
 Quar nulle chose n'i avoit
 Fors pain et vin tant seulement,
 N'estoit pas mes a son talent ;
 Char vouloit avoir a mengier

1435

R. ainsi *H*, R. mot a. *A*
 —fu *H*¹
 —que *L*, T. ensiment q. il veschoit *H¹H*
 n.] aultre *H*¹
 mais *A*
 —avoir *B*

- Et sanc avec pour deffacier 1440 eff. *ML*
 La vieille loy qui dit avoit
 Que nul sanc mengier ne devoit.
 Pour li aidier Grace appela
 Et elle tantost i ala.
 Lors vi unes grans merveilles 1445 La] Sa *H¹*
 A qui nulles (ne) sont parelles :
 Le pain en char vive mua
 Ainsi com Grace l'ordena,
 Le vin mua en sanc vermeil
 Qui bien sembloit estre d'aignel ; 1450 Et celle *L*
 Puis vout com courtois appeller
 Les officiaus au disner
 En leur appregnant son savoir
 Et en leur donnant son pouoir
 De faire tel conversion 1455 vne g-t m-e *H¹*, Adonc vi ie g-s m-s *A*
 Qui tourne a admiration,
 Puis donna a touz a mengier
 De ce nouvial mes sans dangier,
 Et il en menga avec eus
 Et du sanc but veant mes iex. 1460 Q. s. e. dun a. *L*
 Onques ne fu nu[l] tel disner
 Dont j'aie point ouï parler,
 Ne nulle tel mutation
 Qui ait si merveilleux renon.
 —en *H¹*
 but du s. *HM*, v. m. i.] v. toz eux *L* a moy
 merueilleus *H¹*
 nul *TGM¹A⁷H¹* vu *BHA*, —nul o, O. mais
 ne fu t. d. *M*
 jai *H¹*, oir *T*, Nonques point noi p. *A⁷*
 De *A⁷*, Ne vi si forte m. *H¹*
- Q**uant j'o ce mengier regarde, 1465
 Vers Raison me sui retourne s. tourne *A*
 Pour li prier que me preschast
 De ce disner et enseignast.
 Mes ainsi com me retornai
 Toute esbahie la trouvai. 1470 comme r. *M¹LMT*

1441-1442.—Levit. vii. 26; xvii. 14.

Raison
parle.

- “ Dame, dis je, qu'est ce, qu'avez ?
Toute esbahie me semblez,
Enseigniez moi de ce mengier
Et m'en veulliez un pou preschier !”
- “ Certes, dist elle, non ferai,
Quar nulle chose je n'i sai ;
Cy me faut mon entendement
Et mon sens tout outrement,
Avugle sui, (je) n'i voi goute,
Perdue (i) ai ma veue toute.
Oncques mais si esbahie
Ne fu en toute ma vie,
Quar se d'un euf un bel oysel
Ou d'un grain d'orge un chalemel
Eust fait ce cornu Moyses,
Assez en fusse en bonne pes,
Mes toute esbahie il m'a fait
Quar char vive de pain a fait
Et de vin sanc pour (son) buvrage
Contre nature et (contre) usaige. 1475
- Et vraiment je le dirai
A Nature quant la verrai,
Et si l'envoierai parler
A Grace Dieu sans point tarder ;
Quar ce fait elle (tres)tout faire,
(Et) trop souvent li est contraire,
Perdre li fait par (son) haussaige
Sa coustume et son usaige.”
- Quant m'ot ce dit tantost me lait
Et vers sa tournelle s'en vait. 1480
- L'acteur. 1485
- Triste en la place me laissa
Et triste en sa tour s'en ala.
- D. quesche di je *H*¹
cest *M*
n'en *HL*
o.] entierement *AL* autrem. *H*¹
Aveulee *H*¹*AL*
—i *oAA⁷GM¹LMH*, y ay v. t. *H*¹
- dun bel oef *A⁷*
Ou] Et *HA⁷*, chamel *HA⁷*, Et sans point faire merueille nouuel *H*¹
E. f.] Feist *A*, cil *M*
feusses a b. *B*, f. a me pes *A⁷*
ma] me *BTH¹*, e. ma facite *H*
Que *GL*, facite *H*
G, son] le *H*¹, — de *B*
—contre *G*
- len voirai *H*¹*T*
elle tout ce f. *T*,
- dit ce *T*
—la *H*

Ainsi com tout seul estoie
 Et qu'a ces choses (je) pensoye,
 Une vielle vi qui venoit 1505
 De vers la tour et aprochoit,
 N'avoit pas la chiere liee,
 Ain(coi)s l'avoit mont courrouciee,
 Les mains avoit sous l'(es)aisselle(s),
 Les yex luisans *qu'estincelle(s)*. 1510
 Bien pensai que Nature estoit,
 Par ce que Raison dit m'avoit.
 Et c'estoit elle voirement
 Si com je sceu finablement.
 Preste me sembla de tencier 1515
 Mont plus assez que de preschier,
 Quar vers Grace Dieu s'en ala
 Et a li rudement parla.

—tout *A*
 —je *BGAH*¹, cestes *T*
 toure *T*, saprochoit *M*¹
 Qui nauoit *H*
 auoir sur ses a. *H*¹, aissellees *T*
 qu] comme *to...*

Pour *H*
 vraiment *L*
 je] le *H*, ie le s. *T*, soy o*L*
 t.] courchier *H*¹
 Quand *H*¹
 —1518 *T*

—je *H*¹

Souffrir *H*¹
 mieue *H*¹
 mestrie o mestresse *H*¹, maistrie y *H*¹ m.
 y. *L*, y] vous *M*
 Ou] Du *to...*

Nature
parle a
Grace
Dieu.
 “**D**ame, dist elle, a vous je vien
 Tencier pour deffendre le mien. 1520
 Dont vous vient il a remuer
 Mes ordenances et muer?
 Souffire vous dëust assez
 La partie que vous avez
 Sans vous de la moie mesler 1525
 Et sans y mestrise clamer.
Ou ciel avez (la) seigneurie,
 Sans ce que autre i ait partie.
 Les estoiles faites tourner
 Et les planetes varier 1530
 Les esperes com vous voulez

tournier *G*
 espires *H*¹, com] quant *A* que *T*

1521 twice *M*; there is an illustration after line 1521, and this illustration is again followed by line 1521. In the other MSS. this illustration stands between 1518 and 1519; it has changed this place in *M* because there was not space enough for it after 1518, lines 1519-1521 being the last lines of col. 11 c.



NATURE SCOLDS GRACE DIEU.

[Ou] tost ou tart vous demenez.
 Envis voir vous soufferriez
 Et mont envis vous vourriez
 Que de rien je m'en meslasse.
 Donc voir seroie je lasse,
 Së en ma part vous clamiez
 Haussage ou vous en mesliez ;
 Aussi tost vourroie mourir
 Com je pourroie ce soufrir.
 Entre moi et vous (fu) assise
Fu bonne qui nous devise,
 A fin que ne mesfëissons
 Ne de rien n'entrepréissons
 L'une a l'autre, c'est la roe
 Ou (en) touz temps la lune roe ;
 Celle roe si nous depart,
 A chascune donne sa part,
 De hors est (la) vostre partie,
 La avez (vous) la seignourie,
 La pouez vous, se vous voules,
 Faire assez de nouveletes.
 Se (de) Venus beste cornue
 Ou (de) Mercure une tortue
 (Vous) faisiez, bien m'en tairoye
 Ne (ja) de rien n'en parleroye ;
 La endroit ne claim nulle rien,
 Mais par dedens trestout est mien.
 Maistresse sui des elemens,
 Des impressions et des vens
 De faire variations
 Et diverses mutations ;
 En feu, en air, en terre, en mer

1535

1540

1545

1550

1555

1560

1546.—See J 1366.

1562.—*Ignis, aer, tellus, aqua* (Plin. *Hist. Nat.* ii. 5).

H

Ou *GM¹LH* Soit *M*
 A enuis *AH* Moult en. *B*, *E*. certes v. *M*,
 E. vous vous s. *L* E. voir s. *T*
 Et m. a paine vouldriez *L*, Et nullement ne
 vourr. *H*, Ne aussi vous ne le vour. *M*
 me m. *TH¹*
 Dont *G*, Bien me devroie clamer l. *B*
 partie cl. *L*, recl. *M*
 H.] Usaige *HM*, Haut sage *A⁷*
 v. t. *H*
 Que *BA*
 E. v. et m. *H*, Contre m. et v. est a. *H¹*
 Fu] Vne *to..., n.*] vous *B*
 nen *M*, mespresissons *A⁷*
 mesfesissons *A⁷*
 a] vers *to..., sur A⁷*, Lun *A*
 —en *B*, la nue *B* lime *A⁷*
 Et a *oTB*, Et a chacun *AG*
 De haut *A⁷* De sus *L* Lasus *H¹*
 de vos volunteez *TAM* de meruilleusetes *A⁷*
 —men *A*, me *oT*
 Ne va de *B*
 clame ie r. *A*
 Et de d. *H¹*
 air] yaue o, t.] eauve *G*, en t. en air *AH¹*

Riens en estat ne laisse ester,
Tout faiz tourner et tendre a fin, 1565
Tout varier soir et matin,
Nouvelles choses faiz venir
Et les viez choses departir.

R. ne l. en estat *A*
tendre] metre *GL* prendre *H¹*

f. devenir *H¹*
vief *M* vieses *H¹* vieilles *TA*

Nature parle.

La terre de mes robes est
Et en printemps tous jours la vest, 1570
Aus arbres donne vestemens
Contre l'este et paremens,
Puis si les refaiz despoullier
Contre l'iver pour eus taillier
Autres robes et cotelles
A ce semblant tout(es) nouvelles.
N'(i) a briere ne geneste,
N'autre arbricel que ne (re)veste.
Oncques ne vesti Salemon
Tel robe com vest un buysson. 1575
Se que je fais, par lesir fas,
Quar hastive je ne sui pas
Et toute mutation he
Qui est faite en hastivete ;
Si en vaut miex mon ouvraige,
Au tesmoing Raison la saige.
Point ne dor ne sui oyseuse,
Et ne sui point pereceuse
De touz jours faire mon devoir
Selonc mon sens et mon pouoir. 1580
Hommes et fames fais parler,
Voler oysiaus, bestes aler,
Noer poissons, ramper serpens,
Croistre les bles et les fourmens.

1575

1580

1585

1590

Sa *B*, La t. en yver ma robe deuest *A*
en] ou *GM¹*, la revest *A*

et le printemps *M*
Et p. le *M*, —si *B*, les fas d. *TH¹*

Daut. *M¹*, A. r. dras et c. *A⁷*, et autres c *M*,
Puis leur redonne autres c. *L*
A ceulz *A*, toute *H¹*
—a *B*, genestre *H¹*
Ni a. arbre *L*, reste *A⁷*
Salmon *L*
v.] est *H* fait *M*, r. que ie viesc un *H¹*
Ce] Quoy *H¹*, —je *BH¹*
chastie *G*, ne sui je *BH¹*
m. t. *H¹*
chastiuete *G*
Si] Bien *M* Pour ce o*H*, —en *T*
Au] Ou *H¹* A *A* En o*GM¹LH*
P. ge ne s. huiseuse *L*, Pour ce ne d. *T*
perceuse o precheuze *H¹A⁷* priceuse *B*

S.] De tout *G*, p.] sauoir *L*p.] aler *B*

1579.—Math. vi. 29 ; Luke xii. 27.

<i>De tout sui dame et mestresse,</i>	1595	Dame de tout sui <i>to...</i> , de] du <i>GA</i> ⁷ , sui du t. <i>HA</i> sui de t. <i>L</i> b.] pagesse <i>A</i>
Mes avis m'est que (pour) baiesse		
Malement me voulez tenir,		
Quant mon vin faites devenir		faite <i>T</i>
Sanc pour faire <i>nuef</i> bevrage.		n.] nouiau <i>to...</i>
A bien pou que n'en errage. 1600		q. ge ne menrage <i>L</i> q. ie nesrage <i>H</i> ¹ q. ie nenrage <i>GA</i>
Du pain (si) grant courous n'ai mie,		c.] dueil je <i>H</i>
Quar de crouste ne de mie		
Fairë onques ne m'entremis		me tremis <i>T</i>
Ne onques paine je n'i mis,		ne mis <i>T</i>
Mais [bien] voirs est que je baillai 1605		<i>GM</i> ¹ , M. b. est voirs <i>LH</i> ¹
La matierë et delivray		et le d. <i>A</i> ⁷ et la liuray <i>L</i>
Dont on le fait, ce savez vous !		fay <i>H</i> ¹ , on len f. <i>T</i>
Et pour ce ai je au cuer courous,		au] a <i>T</i>
Quant en char vive le mues		Quar . . . muer <i>L</i>
Et de mon droit me desnuez. 1610		

Nature
parle.

D ont vous vient il a faire ainsi ?		a] de <i>HH</i> ¹ <i>M</i>
Point ne me plaist, bien le vous dy,		
Trop vous ay <i>voir</i> deportee		v.] certes <i>to...</i> , ay long temps d. <i>G</i>
Et (trop) souferte en ma contree,		suffert <i>L</i>
Quar autreffoiz avez mue 1615		
Par ne sai quel auctorite		<i>Pas A</i> , Ne scay par <i>H</i>
Mes us et mes ordenances,		Mes lois <i>A</i>
Mes fais et acoustumances.		
Bien me souvient du feu ardant		
Qu'en mon buisson reverdissant 1620		
Mëistes sans li faire ardoir		rauerd. <i>H</i> ¹
Oultre mon gre et mon vouloir ;		le <i>HL</i>
Si me souvient mont bien aussi		
Des verges' Aaron et Moisy,		Et <i>L</i> , m.] mon <i>T</i> trop <i>H</i> ¹
Quar l'une serpent devenir 1625		—1625 <i>H</i> ¹ , Que l. feiz d. <i>M</i>

1620.—Exod. iii. 2.

1624, 1625.—Exod. iv. 3; Num. xvii. 8.

Fëistes et l'autre verdir,
 Feulles porter et fruit et fleur
 Qui seche estoit et sans humeur.
 De l'eaue aussi fëistes vin
 Aus noches dë Archedeclin 1630
 Et mont d'autres remuemens
 Dont lonc seroit li parlemens.
 D'oublier aussi n'ai talent
 De la vierge l'enfantement
 La quel(le) concevoir fëistes 1635
 Sans homme dont (mont) mespréistes
 Vers moi, et quant virge enfanter
 La feistes sans moy apeler.

—1626 *H¹, F.]* Ung serpent *M*, reuerdir
GM¹LA⁷AH
 p. fruit *T*
 Que *H¹*
 de Saint A. *H¹*, Archetreclin *TL*
 nay aussi *B*
 c.] contenir *o*
 —mont *AB*, d. m.] de quoy *B*
 —et *GLM¹*
 Feistes s. m. y a. *L*

Nature
parle.

Tel(z) chose(s) ay soufert longement,
 Dontjeme dueil mont grandement, 1640
 Onques mais je n'en fis noise
 N'e[n] parlai dont il me poise,
 Trop se puet on souvent soufrir,
 Trop taire soi et trop dormir ;
 Quar pour ce que me sui teue, 1645
 Maintenant estes (re)venue
 Pour refaire nouveletes
 Par les quelles vous me excitez
 A maintenant tencier a vous
 Par tresgrant ire et grant courous ; 1650
 Et bien vous di, se ne fussiez
 Si grant dame, tost éussiez
 La guerre et a vous me preisse
 Et puis ainsi vous apreisse
 A mes usages tresmuer 1655
 Sans moy sommer ne apeller."

Tout chou ay *H¹*, s. moult l. *A*

Ne nen p. *oH¹LH* Ne ne *BTAGM¹M*

T. se taire *L*
 —sui *T*

P. faire *H¹* P. faire vos n. *P²*
 Pour *M¹*, —me *T*
 o vous *L*

Et v. di que se *H¹*
 t.] trop *H¹* tantost *L*

ainsi] apres *H*
 transm. *H*
 sonner *oA* huchier *H¹* ny *T*

1629-1630.—Joh. ii. 7-9.

L'acteur parle.

O uant ot Nature ainsi parle,
Grace qui tout ot escoute
(Li) respondi en tel maniere :

ot ensi N. *H¹*
G. Dieu *B*

Grace Dieu
parle a
Nature.

N ature, trop par (est)es fiere Qui ainsi a moy fierement Parles et orgueilleusement. Bien croi que estes abevree De vos vins et enyvree, Et forsenee bien semblez De la grant ire que monstrez ; Ne sai se estes assotee Nouvel(e)ment <i>et</i> radotee, N'a pas mont que dit aviez Que pas hastive n'estiez, Mes en vous le contraire voi, Quar sans avis parles a moy Hastivement et nicement Et assez despourveuement ; (Et) bien vous dy qu'a vous parlasse (Ja) laidement et vous futasse, Se ne fust pour l'onner de moi Et pour le courous qu'en vous voi : Quar gens ires a deporter Sont, pour ce que voir discerner Ne peuent pas bien clerement Pour leur trouble entendement.	1660 1665 1670 1675 1680	estes] es tu <i>A</i> , par trop <i>H¹</i> Parle <i>A</i> B.] Je <i>H</i> Et] Car <i>H¹</i> , b. le <i>A</i> —1667 <i>L</i> —1668 <i>L</i> , et] ou <i>tBTAM¹MH¹</i> , redoubtee <i>A</i> —1669 <i>L</i> —1670 <i>L</i> , h. p. <i>HA</i> desporueement <i>H</i> fustasse <i>GLAA⁷</i> buscaisse <i>H¹</i> g.] grans <i>H¹</i> , yreux <i>M</i> —bien <i>H¹</i> Par <i>H</i> , tourble <i>oH¹</i> —me <i>H¹</i> me bl.] arguez <i>H</i> de b.] dung bruuaige <i>A</i> , me parlez <i>H</i>
---	--------------------------------------	---

Grace Dieu
parle.

O r (me) dites dame Nature
Qui ainsi de forfaiture
Me reprenez et me blasmez
Et de bonnage me arguez,

1685

me bl.] arguez *H*
de b.] dung bruuaige *A*, me parlez *H*

1668.—*Novellement* (from *novalis*, see Du Cange) occurs in some Old French texts (see Littré, *nouvellement*) ; however, *de nouvel* or *de rechief* was perhaps the original reading.

Qui dites que mont mespris ay,
 Quant en vostre courtil entrai.
 Se Diex vous gart, de qui tenez
 Et dont vous vient ce quë avez? 1690
 Vous semblez le porc sauvage
 Qui mengut en son bos cage
 Le glan et point n'a le regart
 Dont il li vient ne de quel part,
 La teste en terre a et les yex,
 Et point en haut ne vers les ciex
 Ne regarde dont ce li vient
 Fors seulement qu'au glant se tient.
 Aussi cuit, ne me connoissies
 Ou connoistre ne me daigniez,
 Pour ce que debonnaire sui
 Et tencerresse point ne sui.
 Ouvrez un pou discretement
 Les yex de vostre entendement!
 (Quar) se bien ouvrez la paupiere, 1705
 Moi maistresse et vous chamb(e)riere
 Trouverez tout apertement
 Et lors parlerez doucement
 A moi et hommage ferez
 De quanke de moy vous tenez. 1710
 Jadis de ma courtoisie
 Du monde une grant partie
 Vous baillai pour vous occuper
 Et pour y loialment ouvrer,
 A fin que huiseuse ne fussiez 1715
 Et que de tout me rendissiez
 Conte loyal (si) com baiesse
 Doit tous jours faire a (sa) mestresse.
 (Et) pour ce, se fussiez bien saige,
 Ne parlissiez (pas) du bonnage

1690

1700

1710

1715

1720

—mont *H¹*

proch *H¹*, le] au *A*
 mengust *oBT* mengue *GM¹LMA⁷AH¹H*,
 maingent aual s. *M*, m. ens en. s. b. *H¹*
 grain *o*, nap. *T*, ne le *G*, —le *A⁴A⁷H* de ~~H~~son *M*
 Ne dont il v. *GL*, — li *A⁷*
 teste] terre *o*, a en terre *H*, En t. a la t. *A⁷*,
 L. t. a t. et les deux y. *H¹*
 P. en h. deuers l. c. *H¹*
 cellui *A*, ychou li *H¹*
 qu'au] au *oABMH¹H a T*
 Ainsi *T*, croy *M*, A. vous ne *H¹A*, c. que ne
oTGM¹H, c. que me *B*
 Ne c. *H*

pas *AT*chamberie *o* chambiere *M¹*

p. vous d. *o*, Lors p. vous d. *BTGM¹L*
 me f. *M¹LMTA* me feriez *o*
 —vous *AA⁷*, v. de moy *L*, De q. auez de
 moy tenrez *H¹*
 de] par *H*, Car jad. *H¹*

p. l. y. *L*, Fors moy nulle aultre dame
 clamer *H¹*

du *H*, rendesissies *A⁷*

b.] pagesse *A*

sa] le *H¹*

—pas *H¹*, de *H¹M*, bruuage *A*

Qui est mis entre vous et moy,
Quar il vous bonne, non pas moy ;
Il vous forsclot d'outre passer
Pour ce qu'ainsi le vuel bonner ;
Mes a fin que n'i entrasse, 1725
Ne cuidiez (pas) que je bonnasse !
Entrer i puis quant je vourrai
Et ja a vous n'en parlerai,
Et encor plus, s'il me plaisoit,
Mesler plus ne vous en faurroit, 1730
(Quar) toute seule bien feroie
Qui a faire est, se (je) vouloie.
Mais ainsi ne ferai (je) mie,
Pour ce que il n'apertient mie,
Quar n'est pas drois que (la) mestresse 1735
N'ait (en) touz temps une baesse.

—vous *A*, il ne v. b. pas sans moi *A*⁷

voul o TM^1L

Ne M^1L , —ja, ne T

sil *oTB*..., Mes *L*

La m. ne *L*

Que H^1 , Qua f. L , Car a f. A^7 , Ce qua faire
est AM , Ce quest a f. H
—je T , je] le A^7
—ce B , ne mapart. oL

Nest o Noist *B*, b.] pagesse *A*

donques oAM^1LH^1H , d. vous donc B , d. vous doncques G

prouuray T

Pour H^1

Et que AA^T , Car H

Dieux *HH¹*

f. nouveaux gieux H

—du ciel *A*

muasse

line

ni Z

Grace
Dieu
parle.

Or dëussiez don[ques] savoir
Que sans moi n'aves nul pouoir,
Et ce prouverai jẽ assez
Par ce que devant dit avez. 1740
Bien connoissiez que varier
Fas les estoiles et tourner,
Que du ciel le gouvernement
A moi apertient franchement.
Or dites donc, si vous gart Dieu, 1745
Se je faisoie ·I· nouviau gieu :
(Que) le soleil du ciel ostasse
Et (que) si bien je le mucasse
Que de cent ans ne fust v u
Ne trouve ne apercëu,
Quiex belles choses feriez 1750
Et comment robes donriez
Chascune annee a vos buissons
Et comment generations

Pourriiez faire maintenir Par ces C ans sans defaillir ? Aristote qui fu paiens, Qui verite par argumens Bien connut, fas mon advocat Encontre vous en ce debat.	1755	maintenant <i>G</i> —Par <i>B</i> , s. faillir <i>TAH</i> ¹ Aristoteles <i>H</i> ¹ arguemens <i>H</i> ¹
Il dit et preuve par raison Que faite est generation Par mon soleil dont j'ai parle Et pour ce, se l'avoie oste, Vostre pouoir vous perdriez Et rien faire ne pourries.	1760	cest <i>M</i> , Fois contre v. en cest d. <i>L</i>
Ainsi est il du firmament Et des planetes ensement, Quar se tout faisoie cesser Ou je vouloie tout oster, Bien pourriiez aler dormir Et reposer tout a lesir ;	1765	V. p. perderies <i>TBH</i> ¹ parfaire <i>M</i> Aussi <i>H</i> e.] pareillement <i>A</i>
Vostre pouoir seroit perdu Et expire et abatu. (Et) pour ce ne seroit il mie Qu'a moy ne fust (la) seigneurie De tout muer ou maintenir Si com me venroit a plaisir ;	1770	Ou se tout v. o. <i>H</i> pourroies <i>A</i> , Vous p. b. a. d. <i>M</i> a] par <i>oTAM</i> ¹ <i>GH</i> ¹ <i>H</i>
Si ne dëussiez pas groucier N'a moi si asprement tencier, Quar si comme Ysaie dit, C'est grant orgueil et grant despit, Quant encontre le charpentier Se veut la congnie esdrecier,	1775	—Et <i>T</i> ce droit ne s. m. <i>L</i> nen <i>HAG</i> ou] et <i>HH</i> ¹ <i>AG</i>
	1780	nen <i>M</i> , g.] courchier <i>A</i> ⁷ si] ni <i>P</i> ⁸ Ysai <i>o</i>
		la ch-tierre <i>T</i> la] se <i>H</i> ¹ , estrichier <i>A</i> ⁷ drecier <i>oBTLH</i> ¹ adrecier <i>MA</i>

1761-1763.—'Ορῶμεν γὰρ ὅτι προσιόντος μὲν τοῦ ἡλίου γένεσις ἔστιν (Arist. *de gen. et corr.* ii. 10); see also *Phys. ausc.* ii. 2, and *Metaph.* Λ 5.

1781-1788.—*Nunquid gloriabitur securis contra eum qui secat in ea?* (Is. x. 15, and Is. xxix. 16, xlvi. 9.)

- Et quant le pot veut son potier 1785
 Arguer et li laidoier,
En sa facon li *deniant*
 Ou soi de sa facon plaignant.
 Si dëussiez par ce savoir,
 S'en vous éust point de savoir, 1790
 Que me faites despit mont grant,
 Quant ainsi m'alez arguant,
 Qui de mes fais me reprenez
 Et sans moi nul pouoir n'avez,
 Quar vous n'estes tant seulement 1795
 Que mon oustil ou instrument
 Que jadis fis pour moi aidier
 Sans que j'en éusse mestier ;
 Non pas que touz jours en feisse,
 Fors seulement quant (je) vousisse. 1800
 Quar toute fois qu'il me plaira
 Et que volente me venra,
 Mont de besoignes je ferai
 Et ja ne vous apelerai,
 Et muera le vin en sanc 1805
 Et en char vive le pain blanc,
 Le bis aussi se (je) vouloie,
 Quar autrement (pas) ne seroie
 Mestresse, se ma volente
 Ne fesoie (du) tout et mon gre.
 Si ne vous deust pas desplaire,
 Quant ce que ne pouez faire,
 Je fais encore en vous aidant
 Si comme du buisson ardant
 Que je gardai quë ars ne fust,
 Comment que la flambë i fust. 1810
 De ce me deussiez mercier
 Plus tost que tencier ne crier.
- I
- ledengier *L*
 En...d. *oATGM¹A⁷H*, Et s. f. si li demand
tBM, En s. f. li demandant *H¹*, En s. f.
 le despisant *L*
 Ou] En *GA⁷A*, Et *L*, de sason p. *B*
- Si vous eussiez p. *L*
- des meffais *A*, reprouues *A⁷*
- ou] et *BTMM¹L*
- S. ce q. *T*, *ce* in marginal note *t*
- Qua t. *B*
- 1802 *M*, men *HH¹AGL*
- Et] Ou *GLM¹B* Que *M*, japel *A⁷*, y ap. *H*
 emparleray *H¹*
 le] ce *A*
 le] ce *A*
- Et l. b. a. se v. *H*, Et autres coses se je v. *H¹*
- se] de *M*
- f. t. a m. *oMH¹A⁷*, du t. a m. *B*, de tout a
 m. *H*
- Si le *A⁷*, —ne *H¹*
- ne que c. *T*

Des verges tout autel vous di
 Et de la virge mere aussi ; 1820
 De l'eaue qu'en vin je muai
 Et de quanque sans vous fait ai
 Me semble que plus esleecier
 Vous dëussiez que couroucier,
 Quar des biaus fais (a) la maistresse 1825
 Se doit esjoir (la) baiesse,
Mëesmement quant n'y pert rien,
 (Et) que miex en vaut le commun bien.
 Or en faites quanque vous plait,
 Quar a nïent ou peu m'en est. 1830
 Esleesciez vous ou courouciez,
 Se vous voulez, ou en tenciez !
 Quar pour vous rien ne lairoie
 De ce faire que (je) vourroie."

Quant ot ainsi Grace parle 1835
 Et despute et argue,
 Nature li a respondu :

Nature parle a
 Grace
 Dieu.
 " **D**ame, bien vous ai entendu
 Et bien voi qu'a vous arguer
 Je ne pourroie pas durer ; 1840
 Miex vaut que a vous obeisse
 Que rien contre vous dëisse,
 Et toutevoies se (je) osasse
 Encore un pou (vous) arguasse."

Grace
 Dieu parle
 a Nature.
 " **H**ardiement, dist Grace Dieu, 1845
 Dites tout, quar je tien a gieu
 Quanquë hui mais dire vourrez
 Et quanque arguer vous pourrez.
 Si ne lessiez a nesun feur
 Que bien ne esclarcissiez vo cuer !" 1850

auxi *L*
 la doulace vierge *GL*, —la *B*
 Et del yawe que ien v. m. *H¹A⁷*
 Car quanques vous avez jou f. ay *H¹*
 Vous deuschies pl. e. *P³* esjouir *A*
 Che me samble q. c. *P³* courchier *H¹*, que
 courroux tenir *A*
 a] de *H¹*, Quant *T*
 esleichier *H¹*, pagesse *A*
 M. *AT* Et mesmement *L* Especiaument to
BMGM¹H¹H
 —Et *M¹*, —que *HH¹GL*, —miex *A*, —en o
 a] ou *MH¹*, n.] rien *A*, Q. sachies que p. *A⁷*
 Esjoisses *A*
 Ou dolente vous en soyes *A* —vous *P³*
 nen l. *HM*, r. je nen feroie *H¹*
 De ce q. f. o*TAGLM¹H¹H*, je] en *H*, ien *A*,
 v.] deueroie *B*

Et m. v. *A*

Or *H¹*, toutevois o*A⁷*, toute fois *H¹*

que *B*, a] en *A⁷*

—vous *AL*
 a nul f. *G*, l. ja a nul f. *H¹*, l. aincois ung f. *A*
 nescl. vostre *M* desclairiez vostre *A* Q.
 nescl. vostre c. *H*, vo] le *L*

Nature
parle à
Grâce
Dieu.

<p>Nature dist : "Puis que j'ë ai Congie, encore arguerai, Et de vos dis arguer vueul Pour ce que grandement me deul De (ce) que m'avez arguee De mes diz et refutee. Vous avez dit que (la) maistresse Ne doit (pas) estre sans baiesse. (Et) moi baiesse avez tenu, Pour la quel chose je argue Que, se vous estes (la) maistresse, Avec vous comme baiesse Doi tous jours estre apelee ; (Et) sans moi nulle chose nee Ne devez faire ne muer, Et ce encore confermer Par la congnie (vous) vousistes Par la quel(le) vous m'entendistes, En disant que soi esdrecier Ne se doit contre charpentier, Aussi com dire vousissiez Ou tout sans dire entendissiez Que <i>vers</i> vous, qui charpentiere Estes, ne <i>deusse</i> estre fiere.</p>	<p>1855</p>	men <i>L</i>
		refusee <i>AH</i> ¹ , reputee <i>L</i>
		point estre comme b. <i>H</i> ¹ , pagesse <i>A</i>
		pagesse <i>A</i>
		pagesse <i>A</i>
		—Ne <i>A</i>
		et conf. <i>M</i>
		congie <i>A</i> ⁷
		nentend. <i>A</i> ⁷ , —vous <i>L</i>
		redrecier <i>A</i>
<p>Par ceste confirmation Avis m'est qu'ai m'entencion, Quar aussi com(me) ne puet ouvrer Ne maison bonne edefier Le charpentier sans (sa) congnie, Tout aussi ne devez (vous) mie Nulle chose sans moi faire, Se vous ne voulez meffaire. En touz temps me devez mener Avec vous et moi apeler,</p>	<p>1875</p>	voulsisse <i>G</i> , v-issses <i>T</i>
		tous <i>H</i> ¹ , —tout o, entendisse <i>G</i> e-issses <i>T</i>
		v.] contre <i>to...</i>
		devoie <i>to...</i> , devroie <i>H</i> ¹
		Estriuer ne doi nestre f. <i>A</i> ⁷
		quai] en <i>H</i> ¹
		ainsi <i>A</i> , c.] quon <i>HG</i>
		vous <i>in marginal note M</i>
		Auecques v. et a. <i>HLo</i> , —moi <i>M</i> ¹ <i>H</i> ¹ <i>T</i> , et tost a. <i>A</i>

Et miex vausist, ce m'est avis, 1885 —1885 *A*
Quë avec vous fusse touz dis
Que ces nouviaus officiaus
Qui de vous font touz leur aviax.
Vostre pouer vous leur donnez
*Et pour *euls* donner me tolez ;* 1890 *euls oTAA⁷GM¹H¹H leur tBLM*
Et non pour quant nul tel pouoir
Onques de vous ne pou avoir
Que de pain char faire sceusse
Et vin en sanc muer peusse,
Et si ai je fait mon devoir 1895 *p. tant A, nient p. q. H¹*
En touz temps selonc mon pouoir."

Grace Dieu " *Voir*, dist Grace, en nulle guise
 parle a Nature.
 Bien sai qu'assez bien fait avez,
 Mais s'autre chose ne voulez 1900
 Dire, assez tost vous respondrai
 N'autre conseil *ja* ne querrai."
 "Nennil" dist elle.—Et je respont,
 Dist Grace, ce qui vous confont :
 C'est ce que pas vous n'entendez 1905
 Mes diz a droit ne ne pesez,
 Quar quant je diz que (la) mestresse
 (En) touz temps doit avoir baiesse,
 Ce fu bien dit, je le maintien,
 Mes en ce ne gaaignies vous rien ; 1910
 Quar pas ne diz quë en touz lieus,
 Mais en touz temps qui n'est pas tieux ;
 Quar s'en touz liex baiesse avoit,
 La mestresse plus tourneroit
 A servitute et deshonneur 1915
 Qu' a sa franchise et a s'onneur,

V.] Certes *to...*
 —Je *L*, vostre *L* —ne *B*
 v.] savez
 N.] Nature *BT**A*, ja] je *tM¹H¹*

pensez *M*, M. d. mes drois et mes pensees *A⁷*
 d.] voelt *H¹*, pagesse *A*
 —vous *H¹*
 —pas *A⁷*
 pagesse *A*
 et a *H¹A⁷*
 son eur *A*, et son honn. *L*, na son h. *M¹*

1886.—or : *Qu'avec v. fèusse (?)*

Mes en touz temps avoir la doit, Et c'est s'onner qui bien i voit, A fin que li puist ordener Ce qu'elle veut et commander.	1920	la d. a. <i>G</i> souuent q. <i>L</i> puisse <i>L</i>
Ce ci si comme deviēs Pas bien entendu n'avieſ.		Ce si c. <i>H</i> ¹ , Et ce <i>A</i> , vous d. <i>LH</i> ¹
Aussi n'entendistes pas bien De la congnie le maintien. (Quar) quant parlai de la congnie,	1925	Q. q. par la c. <i>T</i> t.] celle <i>to...</i> , ce ne fu <i>L</i> Quainsi <i>HH</i> ¹ <i>AA</i> ⁷ <i>A</i> ⁴
A <i>tel</i> fin ne fu ce mie Qu' aussi de vous me deusse aidier En touz temps com le charpentier De sa coignie a charpenter		—1929 <i>H</i> ¹ , c. le charpentier <i>A</i> —et <i>H</i> ¹
S'aide et a edefier,	1930	M. p. ce quen vous fierte trouuai <i>o</i> Si en pres com je mauisai <i>o</i> En p. je s. <i>o</i>
Mes pour ce certes je en parlai Pour ce qu'en vous fierte trouvai ; Si en pris similitude Pour (en)fourmer vostre engin rude,		
Quar se contre le charpentier Ne se doit coignie esdrecier, Encor(e) mains le devez faire, Se n'estes de <i>mal</i> affaire	1935	Car encontre <i>H</i> ¹ <i>G</i> dreichier <i>H</i> ¹ <i>A</i> ⁷ <i>M</i> m.] mauuais <i>to...</i> , naistes <i>o</i> , Si mestes <i>A</i>
(En)contre moi qui vous ai faite, Forgie(e), dolee et pourtraite	1940	
Pour moi honnouurer et servir, Quant il me venra a plaisir ; Ce que dire ne puet mie (Le) charpentier a sa coignie,		
Quar autre maistre faite l'a Et li sans plus l'usage en a. Necessite garder li fait Pour ce que de pain faute n'ait.	1945	Et ceci d. <i>GLM</i> a.] de <i>GLH</i> ¹ maistresse <i>A</i> —li <i>H</i> ¹ , lusa en <i>M</i> ¹ f.] deffaut <i>G</i> defaute <i>M</i> , Affin que d. p. fain nait <i>A</i>

1948a—Affin que de lui faulte nait *A*.

Mais de vous je n'ai nul mestier,
N'en aiez ja vostre cuer fier !
Sans coignie puis bien ouvrer,
Forgier, doler et charpenter,
Sans oustil et sans instrument
De tout puis faire a mon talent.

1950

A moi comparer ne doit on
Nul charpentier ne nul charon,
Quar j'ai singuliere poste
De tout faire a ma volente.

1955

Pour ce vous di assez briefment
Que mont pou vaut vostre argument. 1960
Pou vaut aussi vo(stre) murmure
Et (si) me semble grant laidure,
Quant de mes dons alez groucant
Et murmuriant et parlant ;
(Quar) malement serve seroie,
Se du mien je ne pouoie

Donner aus autres comme a vous.

N'est pas matiere de courous,
Peser ne vous en doit de rien,
Quar n'est pas bon tous jours le bien 1970
Qui d'une part va, ce saves.

Souffire vous dëust assez

La poste que tenez de moi
Que si belle est quë onques roy
Nulle telle ne *pot* avoir
Ne pour denier ne pour avoir.
Së aucuns dons especiaus
Je donne a mes officiaus,
Ne voi que de rien i perdez,
Folie est se courrouz (en) avez."

1975

1980

nai je *H*S. congie de vous *A*, S. congie p. *T*comparoir *G*charron *A* charton *MA⁷* machon *H¹*poeste *H* poteste *A*arguement *TH¹*—vostre *B*gromant *L*murmurant *oTGA⁷*, tant murmurant *H¹*,
murmurant et tant p. *M*, Murmurant
jenglant et p. *A*, mal p. et murmurant *L*poeste *H*, puissance *A*est si b. *L**oTAH¹HMB* puet *tM¹*—1976 *B*, —Ne *A*de moy rien *H*, —de *A⁷*, i] ny *B*c.] ire *M*, se vous en courchies *H¹*, est quen
murmurez *L*

L'acteur parle.

Quant ot ainsi Grace parle,
Nature qui ot escoute,
A ses piez mont isnelement
S'agenolla et humblement :

G. a. *A*
que loust *L*
—mont *A*

Nature parle a Grace Dieu.

" Dame, dist elle, je vous pri 1985
Que de moi vous aiez merci,
N'arguez plus encontre moi,
Quar plainement ma faute voi.
Esmeue me sui folement
De parler a vous fierement. 1990
Ma maistresse estes, bien le voi,
Par tout a vous obeir doi.
De rien ne me doit desplaire
De chose que (vous) veulliez faire.
Ja mais je n'en pense a parler,
Mais que ceste fois pardonner
Me veulliez tout benignement
Sans retenir nul maltalement."—

Nargueras plus encontre vous *A*
f.] honte *A*
Esmeute *MH*¹, Enmene fui f. *A*⁷

Grace Dieu a Nature.

Certes, dist Grace, et je le veul,
Mes [que] bien vous gardez sur
l'eul 2000
Que ne contredies ja mais
Mes biaus ouvrages ne mes fais,
(Quar) autre foys n'en souferroie
Pas tant ne souffrir (ne) vourroie."

o. ge doy *L*
men *A*⁷
De chou q. *H*¹
ne p. *BT*
Me] Ne *H*¹
G.] elle *B*, —et o *TAH*
M. trop b. *H*¹, v. y g. *M*, desur *LM*¹

L'acteur parle.

Quant fu ce parlement fine 2005
Et Moises si ot disne,
De son relief vont departir
Et aumosner et eslargin
Aus povres pelerins errans
Dont grant plente avoit leens. 2010
Mes avant que peult donner rien,
Deuz dames de mont biau maintien,

tu] ot o, Q. ce p. fu *HAB*
esl.] departir *B*
peult *A*

Qui' erent belles sans laidure
*Et d'*atour sans mespresure,
 Vi qui d'une chambre issirent 2015
 Et (mont) courtoisement se mirent
 Entre Moisen et la gent.
 L'une tenoit un testament,
 Une grant chartre et un escript
 Ou mont de letre avoit escript ; 2020
 (Tout) desploie l'avoit pour lire
 Si comme apres (vous) m'orrez dire.
 Mes avant de l'autre dirai
 Dont certes mont me merveillai.
 En une de ses mains tenoit 2025
 Un maillet et en l'autre avoit
 Unes bonnes verges cinglans,
 Grelles et vers et couroians.
 Entre ses dens (et) en sa bouche
 Ot (un) baloy qui plus me touche,
 Mont courtoisement le tenoit
 Ne point mains sage n'en sembloit.
 Se une autrë ainsi le tenist,
 Pour hors du sens on la tenist.
 Ceste parla premierement 2030
 A celle gent mont sagement,
 Riens ne li toli a parler
 Son baloi ne a sermonner.

furent *to...*, b.] vieilles *L*

De bel a. *to...*

se] me *A*

—2020 *L*, Moult sambloit preste quelle le
 lisist *H¹*
 Toute *AH¹*

vous orrez *TGM¹L*

M. de l. a. *B*

—me *B*, mesmerueillay *GH¹*

lune *BTMA⁷LM¹*

Une b-e v-ge *H¹*, chonglens *A⁷* cuillans *L*
 G-e et verde *H¹*, G. verdes c. *A⁷*, c.] bien
 ploians *A*
 et entre *H¹*, d. en my sa *A*, En ses mains et
 dedens sa *M¹*
 Et ot un *A⁷*

Ne] Et *HT*, p. plus fole n. *L*, n'en] ne *HTG*
M¹, —nen *H¹*
 ung *A*, aussi *L*
 de *H*, on lanist *B*

ceste *H*, s.] doucement *L*

Penitence
parle.

“**S**eigneurs, dist elle, je sai bien
 Que bien regardes mon maintien, 2040
 Mes (bien) croi que ne savez mie
 Que mon maintien (vous) senefie ;
 Si venez pres, je le dirai,
 Ne ja de rien n'en mentirai :

bien inserted between the lines *G*

n.] men *H¹*, ne *T*

2029.—See 2188.



CHARITY EXHIBITS HER CHARTER.

(Je) sui la belle peu amee,	2045	
La debonnaire, (re)doutee,		
La pou prisie bien vaillant,		pr. et b. <i>A</i>
La gracieuse peu plaisant.		
Penitance sui <i>nommee</i> ,		n.] apelee <i>to...</i>
Gardienne (de) l'ille celee.	2050	Garde sui de <i>H</i> ¹ , de lis la c. <i>o</i> , Grace dieu de <i>L</i>
Toute ordure fai metre jus,		
Avant que dedans entre nus,		
Et pour ce porte avec[ques] moi		<i>oAM</i> ¹
Maillet et verges et baloy.		Et m. et v-ge <i>H</i> ¹ , M. v. <i>A</i> , verge <i>L</i>
Du maillet je brise et froisse	2055	
Par contriction, (et) angoisse		
Le cuer d'omme, quant est remplis		raemplis <i>oA</i> ⁷ <i>H</i> ¹ , Cuer de pecheur q. <i>L</i>
De viez pechies et endurcis.		
Je l'amolie et fas plourer,		
Plaindre et gemir et doulouser,	2060	P. g. <i>HH</i> ¹ <i>ATGLM</i> ¹
Tout aussi com par bateure		ainsi <i>H</i> ¹ <i>AA</i> ⁷ , c.] que <i>A</i> ⁷ , pour <i>o</i>
Fait l'enfant de (la) pomme dure		<i>B</i> , de] a <i>H</i>
Issir le jus et hors saillir		
Et l'amolie par ferir,		
Tout aussi par mon ferir fas	2065	
Lermes issir et crier : " Las,		me <i>HH</i> ¹ <i>ATA</i> ⁷ <i>A</i> ⁴
Qu'ai je fourfait, je m'en repent,		
Pourrai je avoir alegement ?"		
De ce maillet ainsi froissai		aussi <i>H</i>
Jadis Pierre et amoliai	2070	
Qui si dur Pierre avoit este		dure <i>A</i> ⁷ <i>T</i>
Que son bon maistre avoit nie.		s. m. a. reniet <i>H</i> ¹ <i>L</i> , —bon <i>A</i> ⁷
Je le bati tant et feri		
Que tendre et mol je le rendi ;		
Tant fiz en li par mon ferir	2075	
Que par les iex li fis issir		les] ses <i>H</i> ¹
Le jus et les lermes de pleur		Les ius <i>H</i> ¹ , et lermes <i>A</i>
En amertume et en douleur.		

De la Magdalene aussi fiz,			
Quar comment que feust endurcis	2080	quil <i>G</i>	
Son cuer en pechie par lonc temps,			
Toute voies par batemens			
Tant fiz de li lermes saillir			
Et tant de son jus hors issir		—son <i>L</i>	
Que toute dedens la lavai	2085		
Et toute la purifiai ;			
Quar quant lermes sont (hors) venues		s. h.] issues <i>A⁷</i> , s. espandues <i>L</i>	
Et de cuer (bien) contrit issues,		du <i>L</i> , i.] venues <i>A⁷</i>	
<i>Requeil les sans demouree</i>		Je les r. <i>to...</i> , recoi <i>L</i>	
Et (puis) en fas une buee	2090		
Pour metre dedens et buer			
Toutes ordures et laver.			
Celle lexivē est si fort		lerme <i>AA⁷</i> , f.] treffors <i>A</i> forte <i>T</i>	
Que n'est nul pechie tant soit ort,		Que <i>tTM¹</i> , Quil <i>oAGLBMA⁷H¹H</i> , p. nul	
Tant vil, tant viez, tant diffame	2095	<i>G</i> , Q. nul p. n. <i>T</i> , p. si o. <i>A⁷</i>	
Qui dedens mis ne soit lave.		m.] tous <i>H¹</i> , ne] ny <i>HH¹A</i> , mis nul ne o	
Et pour ce que sai bien laver,		—bien <i>A⁷</i> , l.] buer <i>M</i>	
Bien essangier et bien buer		expurgier <i>H¹</i> , buer] lauer <i>M</i>	
M'a Dieu fait sa chamberiere		faite <i>HH¹ALM¹M</i> , Ma li dous d. f. sa	
Et (sa) principal lavandiere.	2100	camberie <i>H¹</i>	

Penitence
parle.

O r entendez encor pour quoi		
Le maillet porte avec[ques] moi.		
Cuer de pecheur si est aussi		
Comme un grant pot de terre empli		
D'une liqueur orde et puant	2105	
Quē on ne puet vuidier pour tant,		
Quē on ne le puet pas tourner		
A sa volente ne muer,		
C'est que par s'induration		
Et sa grant obstination	2110	
Ne amender point ne se veut		

o
a.] ensi *A⁷*
p.] mont *H¹*, —grant *AT*

Q. nen ne la *A*

Cest ce q. *o*, sa duration *HH¹*, p. ind. *M*
obscurcation *B*, abstination *G*
—Ne *H¹LAA⁷*, il ne se puet *A⁷*

Ne repentir point ne se puet.
 Ce vaissel fier je mont forment
 De mon maillet et asprement,
 Piecess en fas et le contris
 Et touz les tez fais bien petis,
 A fin quē espandue soit
 L'ordure grant qui i estoit ;
 Quar se (bien) ne le contrisoie
 Et (bien) menus tez n'en faisoie,
 Assez de l'ordure arrester
 Pourroit es tes et demourer.

il ne se veult *A⁷*, Ne de pechie point ne se
 deult *M*
 f. je] confier le *A⁷*, je] ce *T*, —mont *H¹*
 et trasforment *A⁷*
 2115 len *T*
 b.] si *H*
 g.] toute *H¹*, La g. o. *L*
 b. le connoissoie *A⁷*
 2120 ne *H* en *A⁷*

Penitence parle.

Or entendez ceste lecon
 Vous qui vraie contricion
 Voulez faire de vos pechiez !
 Ne pensez pas ne ne cuidiez
 Quē il soufise a regarder
 En gros ses pechiez et penser,
 Quar regarder ainsi en gros
 N'est que laissier entier li pos.
 Et suppose qu'il fust quasses,
 Si ne seroit ce pas asses ;
 Chascun tesson trop grant seroit
 Et en chascun asses pourroit
 Trop grant ordure demourer.
 Tout devez brisier et quasser
 Par menus tes et (par) parties
 En grans soupirs et (grans) haschies
 En pensant : lors *feis* tu ainsi
 A tel dimenche, a tel lundi,
 Lors feis tu ce et lors ce la,
 Grant fu celui, greigneur cil la ;
 Par tant de foys celui fēis,
 En tel maniere y mesprēis.

2125 Cuidies ne ne pensez *B*
 au *M*
 2130 entre les pos *H¹* e. le propos *A* e. li repos *T*
 teston *G*
 2135 De g. *L*
 Tout] Tous *P²*
 et] en *L*, hasquies *A⁷* harchies *B*
 o*AH*, fais *tM¹G*, fais ou a. *A⁷*
 2140 t.] chel *H¹*
 cecy *AH¹*
 greign.] et grant *A*, grans fu chils la *H¹*
 cheli resis *A⁷*

Peu fuz temptes ou peu luitas 2145
 Ou *peu* la luite pourchacas.
 C'est la maniere de brisier
 Cel ort vaissel et depecier,
 De lui faire contricion
 Par tel consideration 2150
 Ainsi le fais, sachies le bien !
 De mon maillet qu'en ma main tien
 Je brise tout sans rien laissier
 Et tout contri sans espargnier.

t. pou en l. o
 p.] tu *to...*, luite en p. o

Cest *H* Tel *A*

me tient *H*¹, que je ci tien *G*, que ci je t. *L*
 toutri s. *A*, esp.] enpirier *A*⁷

Penitence
parle. **E** ncore un petit mot vous di 2155
De cel ort pot d'ordure empli.
 Dedens pour sa grant ordure
 Fait un ver sa nourreture,
 Dedens est engendres et nez,
 Dedens nourris et alevez 2160
 C'est de conscience le ver
 Qui semble avoir les dens de fer,
 Quar si cruel est et poingnant,
 Si remordant et si percant
 Que s'il n'estoit qui le tuast, 2165
 Qui le ferist *ou* assoumast,
 De tant rungier ne fineroit
 Que son mestrë ocis avroit.
 Et pour ce ce maillet (je) porte,
 A fin que (point) ne le deporte, 2170
Ains que le fiere et estonne
 Et (que) le tuë et (que l')assomme.
 C'est quant le pot est bien contrit
 Et bien froissie, si com j'ai dit ;
 Quar se contrit avant n'estoit, 2175
 Ja mon maillet ne le pourroit
 Ne adeser ne *li* ferir

c.] tel *H*
 par *H*

avivez *A*
 C'est la c. *H*¹, Ceste c. *A*⁷
 Si s. *A*⁷
 —Quar, et si *L*

ou *oTAGM¹LH¹H* et *tB*
 fineront *A*

—2170 o
 Afin que *to...*
 —le *A*, la o
 est] et o
 —2174 o

ne le] si ne *G*, li *H*¹
 adrecier *A*, le *tB*

Ne tuer ne faire mourir.
 Or soufrez donc que bien contris
 Soient voz pos d'ordure emplis ; 2180
 Adonc du ver vous vengerai
 Et devant vous l'asommerai,
 C'est la vraie exposition
 Et la signification
 De mon maillet que vos vees 2185
 Qui contricion est nommez.

<small>Penitence parle.</small>	<p>Or vous redirai du balai Qu'entre mes dens en ma bouche ai. Ja vous ai dit et encor di Que je la chamberiere sui 2190 De Dieu le pere tout puissant. Bien est certes balai seant A baiesse et chamberiere, Mais tant (y) a que la maniere Du tenir vous puet esmouvoir, Et pour ce deves vous savoir Que par ou en doit hors geter Toute l'ordure et balier, La le balai tourner doit on, Quar autrement grant soupecon 2195 Seroit quẽ en aucun anglet, En aucun destour ou cornet Ne fust l'ordure (re)celee, Reposte ou amoncelee.</p>	<p>—donc <i>o</i>, —bien <i>H</i> Soit <i>A</i>⁷</p>
		<p>dirai <i>TA</i>⁷, v. dirai je <i>GM</i>¹<i>L</i>, dyray de mon b. <i>A</i> en] et <i>oLH</i> Je <i>TAA</i>⁷<i>BH</i>¹<i>H</i> chamberiere fui <i>A</i> De] <i>A</i> <i>A</i> B. c. e. <i>o</i> baisselle <i>A</i>⁷, et] ou <i>M</i>, et a chambr. <i>T</i></p>
		<p>Du] Lui <i>A</i>⁷ —Que <i>A</i>⁷, ou doit on <i>o</i> T. ord. <i>H</i> La] Et <i>A</i>, dont <i>T</i> —que <i>A</i>, angelet <i>H</i>¹ destroit <i>M</i>, tournet <i>H</i>¹ Ne r. n'am. <i>A</i>⁷, ou] et <i>M</i></p>

Penitence parle. **E**n l'escritture j'ai vœu 2205
En pluseurs liex et l'ai lœu
 De plusieurs portes pluseurs nons,
 Quar l'une est dite des poisons,

vœue *A*
 leue *A*

 poyssons *oTAGLM*¹*H*¹*H*

2208.—*porta piscium* (Neh. xii. 39).

- L'une du ciel, l'autre d'enfer,
L'une d'arain, l'autre de fer 2210 —2209 *H¹*, L. est d. *oTAGM¹L*, L'autre du
c. *BM*
Et mont d'autres dont je me tais,
Quar trop lonc en seroit li plais.
Mes entre toutes une i a
Dont dit est en Neemia,
Qui dite est porte d'ordure, 2215 toute *H¹*, tretoutes *A*, i] en *L*
D. cascuns grand besoing a *H¹*, D. est dite
N. *A⁷*
Pour ce que par la on cure
Toute s'ordure et boute hors.
Miex vaut que ce pas si soit ors
Que tout fust ort le remenant.
Or soies *tuit bien* entendant 2220 Q. est de *M¹M*
En la meson dont (sui) baiesse
Sui et Grace (Dieu) est la maistresse,
.VI. portes sont dont 'V' i a
Par ou l'ordure dedens va.
L'une est la porte d'odourer, 2225 lordure *oTALA⁷*
L'autre d'oyr et d'escouter,
L'autre de goust, l'autre de tast
Et l'autre si est de regart.
Par ces .V. portes, ne doutez,
Entre souvent ordure assez, 2230 si] y *A⁷*, hors *M¹A⁷A*
Mais par elles ne puet rissir
Celle ordure ne revenir ;
(Et) pour ce ma paine perdroie,
Se (vers) la mon baloi tournoie.
Penitence parle. 2235 hors *HA*
L autre porte qui sizieme est,
Qui a salut necessaire est,
Si' est la porte de l'ordure
Par ou chascun (se) purge et cure,
Par ou chascun tout boute hors,
Se il ne veut demourer ors 2240 *oGM¹LH¹H* b. t. *tBTAM*
au *LA⁷*
Qui les defautes netty et c. *H¹*
t.] se *L*
o.] dehors *A*

2215.—*porta stercoris* (Neh. ii. 13), *p. sterquilinii* (Neh. xii. 31).

Ceste est la bouché au pecheur
 Qui des portes est la meilleur,
 Quar elle met hors ses meffais
 En la fourme quē il sont faiz
 Et les dit a son confesseur
 En lamentacion et pleur.

2245

C.] Celle *A*, Ce *oLA⁷*, a *HA* du *oH¹*, b. que
 ha p. *A*
 d. p.] de toutes *A*
 Q. celle *A*
 f.] maniere *H*

l.] contraction *L*, et] et en *LMAH*

ai retourne *A*
 transporte *BGLM¹AH¹H*

*V*ers ceste porte ai je tourne
 Et converti et tresporte
 Mon balai pour tout balier,
 Housser, purgier et netier ;
 Quar tant com soie baiesse
 A Grace Dieu, ma mestresse,
 Sa maison veul nete tenir
 Sans nulle ordure retenir.
 Mon balai si est ma lengue,
 Mon fourgon et ma palengue
 Dont toute ordure (je) baloie,
 Housse, ramone et net(e)oie.
 Rien n'a dedens ne sus ne jus
 Ne en anglet ne en pertus
 Que tout ne veulle remuer
 Et enserchier et hors geter
 Par entiere confession
 Sans fraudē et deception ;
 Tout bout(e) hors par l'orde porté, 2265
 Rien n'a (ded)ens que hors ne porte
 A ma lengue et a mon balai,
 Pour ce qu'ainsi vouloir le sai
 A ma mestresse, Grace Dieu
 Qui demourer ne veut en lieu
 Qui tresbien ne soit balie
 Et bien housse et netie,
 C'est a dire qu'el(le) n'a cure

2250

Sa] Ma *H¹*

2255

Son b. *H¹* si est] je nomme *P²*
 —2256 *TA⁷*, et] est *GL*, fergon, palance *L*,
 balange *H¹*, Quar ie men vueil faire
 estrange *A*

2257 t. lord. b. *A*, —ord. *B*

r.] espourge *L* purge *M*
 —2259-2265, from *Riens* to *Riens H¹*, d.]
 laiens *A⁷*

2260

pertrus *oT*

en terchier *A⁷*, en chacier *M*, g.] bouter *M*

et] ne *LTA*, En plaine satisfaccion *A⁷*

l. qui est m. b. *L*

Et tout met hors quanque gi soy *L*

A] Et *L*

De conscience ou ait ordure,
 Quar conscience est la maison,
 La chambre et l'abitation
 Ou el(le) fait sa demouree,
 Quant elle est bien baliee.

2275 Qua c. *B*
 et hab. *AH¹*

Penitence
parle.

Or [s]avez vous ainsi pour quoi
 En ma bouche tien le baloi,
 Comment j'en fais confession
 Par certaine exposition.
 Si vous redirai bien briefment
 De mes verges l'enseignement,
 Pour quoi les tien et que j'en fas,
 Si ne le tendrez pas a gas.
 Des (grans) escoles sui mestresse,
 (Et) des enfans chastierresse,
 Je corrige les maufesans,
 Soient de 'xx' ou de 'c· ans ;
 Quar malfesant enfant sont dit
 De la letre qui les maudit.
 Quant donc aucun si s'est meffait,
 Volentiers me met en agait
 A savoir mon, s'il est passe
 Par mon maillet dont j'ai parle.
 S'a mon balai sousmis il s'est
 Et se de li balie est,
 Et quant le voi ainsi contrit
 Et bien confez si com j'ai dit,
 Adonc pour li bien chastier
 De mes cinglans verges le fier,
 Paine li doins et batement
 Pour son bien et amendment.
 Une heure remembrer li fas
 Son viez pechie et dire : "ha las !

2280

auez v. oy p. *GBH*, Oit aues a. *H¹*, Main-
 tenant sauez v. p. *A*

ie *TA*

2285

lentendement *H¹*
 Par *H¹*
 tenes *H¹*, agais *A*, lentendez p. *T*
 De *H*, estoiles *B*
 chatiaresse *o*

2290

xxx. *H¹*

2295

De] Et *A*, letre] le core *T*
 a. d. si a *HTA*, Q. a. treuue qui m. *L*
 si est *oH¹*
 —mon *TA*, moult *M*

2300

il est *HH^{1TAGL}*

Et de chelui *H¹*, Et du balai b. sest *B*,
 baillie li est *M^{1T}*

2305

c.] housse *H¹*
 le *H*, b. le *LM*
 cuillans *L*
 b.] corrigement *H¹*, Parmi le dos par esbate-
 ment *A⁷*
 Par s. boin am *H¹*

- Pour quoi a ce te consentis
Pour maintenant estre chetis ?"
Une autre foiz lui (re)fas dire :
" Biau sire Diex et (biau) douz sire ! 2310
Je vous promet amendement,
Ja mais n'arai tel hardement
Que je vous ose couroucier
Ne que pour vous ose pechier."
Une heure ainsi le fais prier,
L'autre gemir, l'autre plourer ;
Une autre fois aus povres gens,
Aus souffraiteus et mendiens
De ce qu'il a li fas donner
Et departir et ausmoner. 2320
L'autrē (foys) en pelerinage
Ou (en) aucun lointain voiage
Le fas traveillier et aler,
Une autre foys le fais jeuner,
(Et) aucune abstinence faire
Pour li de son pechie (re)traire.
Ainsi sous verge je le tien
Et le punis et le bat bien.
Ainsi le fier et (le) chastie,
Pour qu'il ne s'amorde mie 2330
De retourner a son pechie
Dont il s'est gete et purgie ;
A fin aussi que puni soit
Le viez pechie que fait avoit,
Quar ne doit sans punition
Passer nulle transgression.
Des verges doit estre batu
Qui a pechie s'est consentu ;
Pour ce les tien ; or le savez
Et de meffaire vous gardez ! 2340
- P. as tu chou c. *H*¹
e. en *MM*¹, P. en e. orendroit ch. *L*
r.] feras *A*⁷
b. d.] tresdoulz *H*
—je *BT*
lui *HH*¹, le f. a. *B*, p.] orer *M*
souffreteurs *A*, et] aux *LMB*
quilz ont leur *AT*
Lautre fac *H*¹, L. fais *T*
*H*¹ *en* inserted between the lines *G*
Les *oT*, et y *L*
les *T*
Et] Ou *LA*
v-ges H
poins, bac motlt b. *H*¹, et bat b. *T*
P.] Afin *to...*
s. hors g. *A*
purgie *L*
De *L*
t.] porte *A*, or] se *G* lors *A*⁷
Et] Que *L*

Des verges se voules le non,
 Dites sont Satisfaction,
 Quar satisfaction vaut tant
 Com faire assez ou autretant
 De paine, sans nul contredit,
 Comme u pechie ot de delit.

2345

De *L*

t.] autant *H*
 ou] et *H¹*, autrement *BM¹H*, C. face de bien
 a. *L*
 Ou de p. s. c. *L*
 u] en *M*, vo p. ont *H¹*, de p. ou *M¹*

Or vous ai dit et fait sermon
 De mes mestiers et de mon nom,
 Mes pour quoi sui venue ci
 Entre la table Moisi
 Et entre vous qui attendez
 De son relief et demandez,
 Encore dit pas ne vous ai ;
 Si l'escoutes, je le dirai.
 Savoir devez, (que) chancelliere
Du relief sui et portiere.
 Sans moi aprouchier n'i devez,
 Se meffaire ne vous voulez.
 N'est pas relief a garconner
 A coquins n'a truans donner,
 N'est (pas) relief a fame grosse,
 Se de (la) grace Dieu n'est grosse,
 C'est un relief pour langoureus,
 Pour malades et dangereus,
 Du quel qui gouste dignement
 Ne peut qu'il n'ait alegement.
 C'est le relief qui demoura
 De la grant cena ou Dieu cena,
 Cil qu'il brisa et departi
 A ses amis le grant jeudi
 Dont tout le monde est repēu
 Et ravive et soustenu.
 Cestui relief estroitemt

2350

et f.] certain *L* com fait s. *G*
 mes] mon *A⁷*, maistries *H¹* verges *L*
 —sui *A⁷*, v. s. *HH¹A*

p. d. *M*

2355

Du] De ce *to...*, —sui *A*

2360

m. vous ne voulez *H¹A*ne as t. *H¹*

2365

—Dieu *A*

2370

et] pour *H¹*aleg.] son sauvement *L*—grant *L*qui *BGLMH¹*, et] ou *L*repaeux *L*auue *H*

Veul je garder et chierement, Ne la ne veul je que voist nus, Se de mes verges n'est batus, Se n'est passe par mon maillet Ou au balai ne s'est fait net. Or s'i gart chascun en droit soi, Quar bien en fais ce que je doi, Et c'est la cause pour quoi sui En tel guise venue ci."	2375	Vien <i>L</i> , ch.] saigement <i>HH</i> ¹ Et la . . . vienge n. <i>L</i> , quil y v. <i>H</i>	
		Cil <i>L</i> Et <i>GATH</i> ¹ , au] du, ne soit <i>A</i> , se nest <i>H</i> se <i>HH</i> ¹ <i>M</i>	
	2380	jen <i>H</i>	
		ycy <i>A</i>	
<i>L'acteur parle.</i>	Q uant ot ceste dame parle Et son affaire raconte, L'autre dame qui la estoit Et l'escrit en sa main tenoit, Si revout son conte dire Et devant tous l'escrit lire. " Seigneurs, dist elle, bien est voir Que sans mentir et decevoir	p.] conte <i>GL</i> S a. et r. <i>L</i>	
	2385	Qui <i>AL</i> reuenoit <i>TA</i> son <i>to...</i>	
<i>Charite parle.</i>	Vous a Penitance conte Son grant office et devise, Et pour ce vous veul dire aussi De quoi je serf et qui je sui. Je sui celle qui en despit N'ot onques ne grant ne petit. Celle qui aime toute gent De cuer entier sans mal talent, Celle qui venjance ne quiert Et qui ne boute ne ne fiert, Celle qui s'ententē a mis A deporter ses anemis, Je sui la mere de vertus, Celle qui revest les gens nus, Qui saint Martin fis desvestir Pour le povre homme revestir,	2390	et] ne <i>M</i>
		d.] raconte <i>L</i>	
	2395	O. nai <i>A</i> O. no <i>T</i>	
	2400	quier <i>AT</i> fier <i>AT</i> C. sui <i>H</i> ¹ , C. s. si a <i>H</i> , son ent. <i>AL</i> , q. mentente ay m. <i>T</i> A amer touz s. <i>L</i> , ses] mes <i>T</i>	
	2405	C. ossi q. r. l. n. <i>H</i> ¹ f. s. M. <i>A</i>	

Je sui nourrice d'orphelins,
Hostelaine de pelerins
Qui des maus d'autrui fas les miens
Et a tous sont communs mes biens. 2410
Mon nom se savoir vous voulez,
Charite vous m'apeleres,
Quar Charite tient en chierfe
Ceuz que li autre ont en vilte.
Je repais les gens familieus 2415
Et visite les langoureus,
Je sui celle qui d'autrui bien
Joieuse sui comme du mien,
Celle qui debonnairement
Seuffre tout et paiseblement,
Celle qui d'oyr n'ai cure 2420
Détraction ne murmur,
Celle qui onques ne mesdis
D'autrui n'a autrui ne mesfis ;
Et non pour quant si ai je fait
Aucuns maus faire sans meffait.

des o. *H*¹
Hostelliere *HLM*, Et hosteleriere *A*, des *H*
dautres *H*
vous] le *ALM*¹ les *H*¹
Et *A*, en] a *T*
Ce qui *H*, en] a *A*
familleux *H*
Et se visette *H*¹
Sui jo. *L*, si c. *oM*¹
plesiblement *L*
dair *H*¹ de douaire *A*, na *BH*
De det. *MA*, ne de m. *H*¹
meffis *H*¹ mesdist *L*
En pensee en fais ne en dis *H*¹, na nulli
G, mesfist *L*
p. tant *AL*

Charite
parle.

Se point avez oui parler
Du roi Jhesu ne raconter
Comment vout homme devenir
Et pour les hommes mort souffrir, 2430
Savoir devez que celle sui
Qui li fiz avoir *tel* ennui ;
(Quar) je le fiz du ciel descendre,
(Et) char humaine li fiz prendre,
A l'estache le fis lier 2435
Et li d'espines couronner,
Les bras li (fiz) en crois estendre,
(Li) despoullier, le coste fendre,
Les piez et les mains atachier

Ne *G*

chelui *H*¹
TABGLM¹MA⁷H¹H, cel *t*, —tel *o*
—je *T*
Car *H*¹, le *B*
En *M*
—fiz *H*¹
—2439 *L*

- Li fiz et de gros clous percier, 2440 —2440 *L*, *L*. f. d. g. c. et p. *M*
 Son sanc issir *du* cors tendre —2441 *LH¹*, du] de son *to...*
 Li fiz et (puis) l'esperit rendre ; —2442 *LH¹*, et lesp. p. *G*
 Mes ses maus ci, sachiez le bien, M. tels m. et ce s. b. *A*, ce s. b. *L*, —le *HTG*
 Vous fis convertir en grant bien,
 (Quar) pour ces maus le fis descendre 2445
 En enfer pour vous reembre,
 Pour vous geter du parfont puis
 Et vous mener en paradis,
 Pour vous donner et vous laissier 2450 1.] baillier *H¹*
 Un don quē il avoit mont chier, quil a. *A*
 C'est pais dont le ciel resplendist
 Et dont paradis s'esjoist.
 La fourme comment il donna
 Ce don et comment l'ottoia 2455 Quel *A*, Le *H¹*
 Escrit est en ce testament Est escript *H*, cest *H¹M*
 Que devant vous tien ci present.
 Testament de pais est nomme,
 Or l'escoutez, je le lire : ci] en *TAM*
 2457a Par son droit nom et appelle *A*
 2458a Ne ja de rien nen mentirai *A*
- Jhesus
parle.
- “ *J*e Jhesus, le filz Marie,
 Voie, verite et vie, 2460 A *L*
 En ma mort qui est prochaine
 Et qui m'est toute certaine,
 Je fais mon derrain testament
 Ou quel je laisse franchement
 A ceus qui sont u val de pleur 2465 que *G*
 Et en la terre de labeur
 Le don de pais, c'est mon jouel,
 Le plus gracieus et plus bel
 Qui soit en ciel ne en terre
 Ne c'on puist trouver ne querre. 2470 u] en *M*
 C'est le jouel du quel jadis
 Je me jouaie en paradis, et] le *H* et le *AH¹BM*
 en c.] u c. *H*, s. nez en *M*
 iouoie *oBM*, iouay *HH¹AGLM¹*

Du quel mon soulas faisoie,
 Quant en mon païs estoie ;
 Mais de li plus ne me jouai,
 Puis qu'en cest monde jë entrai,
 Quar quant enfant fu devenus
 Et en cest monde descendus,
 Quant temps fu que jouer deusse
 Et que je mon jouel eusse,
 Mes menistres de paradis
 L'aporterent en cest païs
 Et en firent a ceus present
 Pour qui devoie avoir tourment ;
 Du quel jouel il ont joue
 Ja puis le temps que je fu ne,
 Non pas pour ce que leur il fust
 Ne que point leur estre dëust,
 Quar (pas) donner ne le pouaient
 Mes serjans qui le gardoient
 Ne ceus dignes du recevoir
 N'estoient ne de li avoir.
 En bail l'ont éu seulement
 Pour rapeler a mon talent ;
 Quar fors moi nul ne le pouoit
 Donner ne donner ne devoit
 Toute voi(e)s la grant mestresse,
 Charite, ma menerresse
 Qui me pourmaine comme enfant
 Et de moi fait a son talent
 Par ces drois m'a a ce mene
 Que ce biau jouel ai donne
 A eus et encor leur donne
 Franchement et abandonne.
 Onques plus biau don ne donnai,
 Se moi meïsme ne donnai.

2475

M. puis d. l. n. *A*, ne me] ie ne *MH*¹
 ce *AT*, —je *H* men *GLM*¹, Que ie dedens
 ce m. e. *A*
 ie fui *H*¹
 ce *TAH*

2480

—je *H*¹, je m. j. ieusse *H*

Lep. *L*, Le p. ce mest aduis *A*, ce *H*

2485

Par *H*, a.] souffrir *L*
 D. q. il o. asses j. *H*¹
 De *L*

2490

l. p. *H*, a eux *A*, —point *H*¹
 —pas *H*

2495

E. b. ilz l. tant s. *H*, s.] longement *H*¹

2500

nuls f. m. *H*¹

pourpoine *M*

2505

jay *H*, a *B*

A iceus *GM*¹*L*

Tout f. *M*¹*LH*¹, et leur a. *M*

ne vi donner *H*¹

—2506 *B*, ne me d. *H*, ne ai donnet *H*¹, ie
 ne d. *M*¹

C'est un jouel qui fu forme,
Forgie et fait et charpente
De mon pere sans coup ferir
Et sans noise faire en ouir,
Quar noise et couz pas ne le font,
Ains le despiecent et deffont.

Dieu parle. **S**'aucun estoit qui sa facon
Vousist savoir, bien le patron
En bailleroie proprement 2515
A ceus de bon entendement :
Qui d'une esquerre a charpentier
Haut dreceroit le bout premier,
Se l'autre bout jus asséoit
Avec l'anglet a ligne droit,
S'ainsi estoit que bien a point
En l'anglet qui les lignes joint
Fichast un **A** et asséist
Et es bous **P** et **X** mëist
P **A** Si que **X** haut et bas fust **P**,
Si comme ci est figure,
Legierement pourroit savoir
Sa facon et apercevoir
Illeuc son non tresbien escrit
Par les trois lettres que j'ai dit. 2525

Ces trois lettres si font savoir
Quë a trois choses pais avoir
Doit celui a qui est laissie
Ce biau jouel et otroie.
C'est que premierement en haut 2535
Ou **X** est mis en eschaufaut,
Par qui sui en soubrievete
Entendu et senefie,

f.] donne **H**
F. fait **T**
2510 en] ne **LH**¹ ou **A**, —en **H**
et cors **T**

sa] la **AT**

2515 Len **M**

Et **L**

2520 langelet **H**¹
Et si e. **H**¹
langelet **H**¹, j.]oint **L**
et lasseit **B**
es] en ses **A**
fest **B**
com ceci **GL**

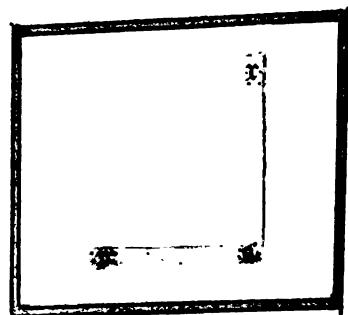
La **AT**

Il **H**, trop b. **H**¹, Jll. t. e. s. non **B**
Trovera des lettres quai d. **L**, les] ces **H**, **P**.
lettres t. q. iou ai d. **H**¹

Les **L**

—pais **A**, Q. t. c. sont que a. **H**
l.] baillie **H**¹

2535 premier **B**
mise **M**
sobriete **GAH**¹, P. le quel s. en breuetei **M**



THE CARPENTER'S SQUARE.

Il doit avoir parfaite pais
 En tel maniere que tous fais,
 Fais encontre ma volente,
 Soient restraint et amende.

2540

En celle *H¹*, quen *A*
 encore *B*

A pres en l'anglet *bas assis*
Et ou est anichie et mis
A, par qui entenduë est
 L'ame qui en humain cors est,
 Doit aussi avoir bonne pais
 Par destruction de meffais
 Qui doivent estre desfaciez
 Par penitance et esrachiez,
 Quar cil ne puet estre apaisie
 Qui guerroie est de pechie
 Et toute pais pou li vaurroit,
 Së il la guerre n'apaisoit
 De li et de conscience
 Par (les) oustis de penitance.

2545

bas oTAGM¹LH¹H bien tBM
sest H¹T cest BLM, *sest enchie A*, *enige L*
atendue H¹
en] ou B, c. h. MB
av. aussi H
de] des oAL
entre G, dessachies H¹ effaciez L
arrachiez ABL

2550

guerrieres H¹, Q. d. p. e. g. B
Et malle p. pour li vorroit H¹
la] sa GL

2555

les conduis B, le o—I de pacience A

A pres encor a son prochain,
Qui par le P du bout derrain
 Est entendu, *doit* pais avoir,
 A quoi le doit mont esmouvoir
 Le mesme degre ou il est,
 Quar point plus bas ne plus haut n'est ;
 Touz deuz en un degre les mis,
 Quant les crie, fourme et fis,
 Touz sont mortex (et) l'un et l'autre, 2565
 Ver est li uns et ver l(i)autre.
 Riens n'i vaut cuer despiteus, (et) fier
 Ne rien orgueil, ne riens dangier ;
 Touz passeront par un pertuis,
 Gros et menus, grans et petis.

2560

Enc. ap. A, a s.] est ou H¹
du] au H¹
BM¹LMAT, dois to GH¹H
len A
degrace B, ou] leur H¹
pl. h. ne pl. b. TLM¹H¹T

2570

Q. lescript ie f. et f. M
Voir A, et v. est lautre HH¹A
GLM¹H¹, c. fellons ne f. M, despiteus ne
f. o, despit et f. HA
Tout T, passerent B
Grans et p., g. et m. M

Or facent tant que mon jouel		—tant <i>T</i>
Ne perdent pas par leur orgueil !		pour, <i>H¹</i> , Ilz ne perdent par <i>G</i>
A son prochain chascun ait pais,		
Si sera li patrons <i>parfais</i>		
De l'esquerre dont ai parle	2575	iai <i>GLAH¹H tai T</i>
Et qui la pais a figure.		A q. l. p. ai <i>A</i>
Ceste figure et ce patron		cest <i>L</i>
Est un saing de tabelion		En <i>L</i>
Du quel doivent estre seigniez		
Touz bons testamens et merchiez,	2580	et lignie <i>H¹</i>
Et de ce saing publiquement		
Ai je seignie mon testament.		
A toute gent ai pais donne		t-s g-s <i>HH¹A</i> , donnee <i>HH¹M¹</i> , ai] a <i>G</i>
Et otroie et conferme.		octroyee et conformee <i>H</i> , confermee <i>H¹M¹</i>
Or la gart chascun endroit soi	2585	e.] selonc <i>H¹</i>
Selonc l'amour qu'il a a moi !		quilz ont <i>L</i>
Quar selonc ce c'on m'amera,		c'on] quil <i>L</i> que m. <i>H¹</i>
Ainsi chascun la gardera."		Aussi <i>HA</i>
L'acteur parle.		ot l. <i>HH¹A</i>
	2590	Et le t. r. <i>L</i>
Charite parle.		Et trois p. <i>T</i>
		que iai <i>L</i>
Q uant tout lëu ot Charite		
Ce testament et recite,		
A donc son parlement reprist		
Et tiex paroles aprez dist :		
"Seigneurs ! or avez vous oui		
Par cest escrit qu'ai lëu ci		
Comment Jhesus vous a ame	2595	—a <i>M¹</i>
Et son jouel vous a donne,		
Comment aussi le vous donna		
A ma requeste et otroia.		
Or vous dirai encor briefment,		
Pour quoi a tout ce testament	2600	a] o <i>L</i>
Entre la table Moysi		
Et entre vous mise me sui.		
Savoir devez que aumosniere		
Du relief (sui) et despensiere		Sui du r. <i>A</i> , desp.] tresoriere <i>L</i>

- [Sui] et (aus)si com vous a conte 2605
 Penitancē et sermonne
 Que sans li aler n'i devez,
 Se meffaire ne vous voulez, v.] pouez *L*
 Aussi (vous) di que sans meffaire
 Ne (vous) devez sans moi la traire ; 2610
 Sans moi adeser n'i devez,
 Se moi offendre ne voulez.
 Le testament du don de pais
 Et du jouel dont fist son lais 2615
 Li douz Jhesus devant sa mort
 Avecques moi pour ce je port,
 A fin que je vous avise
 Que au relief en nulle guise
 Vous n'aprochiez ne ne venez,
 Se le jouel de pais n'avez ; 2620
 Quar en l'anglet de ce jouel,
 Pour ce qu'il est secret et bel,
 Veut estre ce saint relief mis
 Et recēus et requeillis,
 Et pour ce, se ne l'aviez, 2625
 Estre punis en pourriez.
 Pour ce vous lo en bonne foi
 Que pais portes et que par moi
 Passez qui departerresse
 Du relief sui et don(ner)resse, 2630
 Quar se par moi ne veniez
 Et par ailleurs vous passiez,
 Larrecin reputé seroit,
 Et mal venir vous en pourroit.
 Or gardez bien, n'offendez pas ! 2635
 Quar mon devoir assez bien fas,
 Et c'est la cause pour quoi sui
 De ma chambre venue ci."
- d.] pouez *L*, — moi *B*
 approucher *L*
 Si mon offense *L*
- Et le j. d. fis *T*
- Avec *TBGLH¹H*, je] le *A*
- Se vous ne *M*
 vous en *M*
- porties *B*
- 2630 *B*, De ce r. et la donresse *L*
- L. grant *L*
- deu a. b. en f. *B*, b.] en *HH¹G*
 ceste *T*

L'acteur
parle.

Q uant ot Charite tout pardit		t. ce dit <i>Z</i>
Et sermonne sans contredit,	2640	
Lors vi pluseurs des pelerins		<i>La G, de B</i>
Qui d'obeir furent enclins.		
Par Charite droit (s'en) aloient,		<i>se T</i>
(Et) le jouel de pais portoient,		
(Puis) passoient par Penitance	2645	P. sen passoingt <i>Z</i>
Sans avoir de li doubtance ;		
<i>Au</i> maillet se sousmetoient,		Au] A son <i>to...</i> , se s.] ce commetoient <i>oT</i>
(Et) du baloi se balioient,		baloient <i>BL</i> nettoioient <i>M</i>
Des verges vi (que), batus furent		De <i>A</i>
Et puis du relief receurent	2650	
Le quel Moises leur donna		
Si com Charite l'ordena.		
Puis vi aucuns malëureus		<i>vi ge Z</i>
Qui repostement par ailleurs		r.] couertement <i>A</i>
En eus de Charite mucant	2655	Et <i>M</i> , de] en <i>o</i> , mussans <i>o</i>
Et en Penitance fuiant		fuians <i>o</i>
Sans point de hontë (s'en) aloient		<i>h.] bonte B, se T</i>
Au relief <i>que</i> recevoient.		<i>que]</i> et le <i>to...</i>
Moises, sans nul excepter		
Et sans nul arriere bouter,	2660	
Ce relief leur amenistroit		
Et courtoisement leur bailloit ;		
Mes vous dirai comment avint		
D'euz et comment il leur mesvint.		—il <i>oT</i> , c.l. mesavint <i>HH¹ALM</i> , m.] avint <i>M¹</i>
Quant orent ce relief éu,	2665	
Aussi com s'il fussent issu		
D'un bien noir sac a charbonnier		
Ou d'un ort fiens ou d'un bourbier,		bouchier <i>B</i>
Touz noirs devindrent et salis,		
Ors et puans et avillis	2670	aueillis <i>H</i>
Et encor plus touz fameilleus		—tous <i>A</i>
S'en revindrent et soufraiteus ;		Se r. <i>T</i>

Neent plus ne furent saoule Que s'en fuiant fussent passe Par devant l'uis a l'oublaier Sans riens avoir i a mengier. Des autres ainsi pas ne fu, Ainciez quant orent recëu Le relief dont il ourent tous, Si remplis furent et saous Que autre chose ne vouloient Ne rien du monde (ne) prisoient. Si biaus devindrent et si gens Quë au regart d'eus toutes gens, Ce me sembloit, estoient lais Aussi bien les clers com les lais.	2675 2680 2685	—ne <i>H</i> <i>y av. HLT</i> , i] ne <i>o</i> et <i>M</i> aussi p. <i>A</i> , p. ainsi <i>H</i> —il <i>BM</i> ¹ et si s. <i>L</i> Q. d'autre <i>L</i> 2684 after 2686 <i>G</i> , d'eus] de <i>oTAH</i> Si me sembloient estre l. <i>L</i> —bien, comme <i>A</i> , les] des <i>L</i>
---	----------------------	---

L'acteur parle.

Or vous dirai tout sans mentir Ce qui me fist mont esbahir : Merveille est quant peu de chose Puet remplir une grant chose,	2690	esbahir <i>A</i> p.] tant <i>L</i> raemplir <i>oG</i>
Mes les merveilles sont plus grans, Quant pluseurs choses qui sont grans Peuent de ce qui n'est pas grant Avoir remplage souffisant.		—ce <i>H</i>
Tout le relief que vi donner	2695	
Fu si petit a mon sembler		
Que, se dix tans en eusse éu		eusse] eust <i>H</i>
A un digner, pas repëu		En <i>A</i>
N'en eusse este souffisanment,		—este <i>H</i> , suffisant <i>L</i>
Et toutevoies plainement,	2700	
Non pas un <i>seul</i> , mais eus trestous		<i>oTBGLM</i> ¹ <i>MH fuel t</i>
En furent remplis et saouz ;		raemplis <i>oL</i>
Un peu a chascun soufisoit		
Et plain du peu chascun estoit.		dun <i>oLM</i> ¹ <i>H</i> , du pain <i>A</i>

L'acteur
parle.

Ce ci me fist penser gramment 2705
Et troubler mon entendement.

A qui parler (mais) ne savoie,
S'a Grace Dieu (je) ne parloie ;
Et non pour quant a li parler
N'osoie pas ne pres aler, 2710
Quar elle (s')estoit acoutee

Dessus la table paree
Ou elle regardoit donner
Le dit relief et aumosner.
Toutevoies je m'enhardi 2715

Et m'en alai bien pres de li.
Quant me vit, tantost se tourna
Vers moi et doucement dit m'a :
“ Que quiers tu ci? or voi je bien
Quë il te faut aucune rien.” 2720

“ Certes, dis je, tout voirement
Assez me faut, quar pas n'entent
Comment a tant de gent soufist
Ce relief qui est si petit,
Quar a moi seul ne *soufiroit*, 2725
Se tex dix tans en i avoit.
Si vous pri que moi enseignier
En veulliez un pou et preschier.”

m. p. *BG*, m. je nosoie *M*¹*B*, nen *L*D.] Au bout de *to...*Ce *B*et dit ainsi m'a *A*tost *A*gens *HLT*soufisoit *t*tant *A*En v. et un p. pr. *L*Grace
Dieu
parle.

“ **B**iaus amis, dist elle, or entent
Et ne t'ennuit, se longuement 2730

Je te tieng pour toi enseignier,
Quar bien voi quë en as mestier.
Ce relief ci qui est donnez,
Une heure est char et sanc nommez,
Une autre est dit et pain et vin 2735
Qui est viande a pelerin.
Char et sanc est en verite,

tennuye *HB*, tanuye l. *o*—toi *B*C. r. q. e. ci d. *L*est] et *B*, —et sanc *A*a.] heure *M*¹au *M*en] pour *B*

- Mes pain et vin est figure ;
 Et bien est voir qu'il fu jadis
 Et pain et vin, mais tu vëis 2740 qui *AG*
 Qu'en char et sanc il fu mue
 Par Moysen a qui j'aide,
 Par quoi Nature a moi tenca
 Et malement s'en courrouca.
 Pain et vin donc se le nomme,
 Je t'avise et si te somme 2745 En *T*
 Que char et sanc soit entendu
 De toi et fermement crëu ;
 Ne ce ne te doit pas mouvoir
 Quë au taster et au vëoir,
 A l'oudourer et au gouster 2750 ie aidie *o*
 Et pain et vin te puet sembler,
 Quar ces quatre sens decëus
 Y sont du tout et fols tenus.
 Rien n'i sevent, esbloe sont,
 Voisent couchier, assote sont. 2755 Pour *A*
 Mais le sens d'ouir seulement
 En enfourme l'entendement ;
 Celui a tast ici endroit,
 Odourement, goust et vëoir,
 Cetui connoist plus *soutilment* 2760 se c. *T*
 Et apercoit plus clerement.
 Et ce piec'a figure fu
 En Ysaac et Esau, 2765 et] ou *LM*¹, d. s.] ainsi *o*, nommei *A*
 Quar Ysaac mont bien cuida
 De Jacob qui l'apastela
 Que ce fust son fil Esau,
 Quar les quatre sens decëu
 L'avoient tout outrelement 2770 tavisei, sommei *A*
 Si com tu verras plainement,
 Quant Genesim aras lëu ; 2775 Ad ce *A*, Ne de ce ne te dois m. *H*
 et] ne *HA*, a t. et a. v. *T*
 et] ou *HA*
 ces] tes *A*
 —du t. *B* de t. *L*
 esbloiz *L* esbahys *A*
 Augent c. assotiz *L*
 les sens *o*, dort *A*
 Et *o*, En informant *A*
 et y voit *L*
 soultiment *t*
 cuidoit *M*
 Et J. *T*, lapasteloit *M*
 — 2769 *A*
 — 2770 *A*, p.] clerement *B* outrement *L*
 — 2771 *A*, G-is tu a. *L*

Mes de l'ouir riens decēu
Ne fu il, quar par la connut
Son fil Jacob et apercut.

—2772 *A*, r. nest d. *L*
Ne furent *A*, il pas c. la *o*
et lappercut *L*

A ussi te di : (que) se te fies 2775
Es quatre sens et apuies,
Du tout decēu tu seras,
Quar folement tu cuideras
Que de la char ce soit pain blanc
Et que vin pur ce soit du sanc, 2780
Si ques ja le voir n'en aras
Par ces ·III· sens ne saras.
A l'ouir te faut apuier,
Croire du tout et toi fier,
Par li la verite saras 2785
Et par li t'en enfourmeras
Il t'apena trestout a plain
Que ce n'est mais ne vin ne pain,
Ains est la char qui' estendue,
Pour toi en crois fu (et) pendue ; 2790
(Que) c'est le sanc dont arrousee
Fu *la* crois et cruentee.
Et se cestui pain veus nommer
Bien dignement et apeler,
Si di (que), c'est le pain de vie 2795
Dont tout *le monde* a sa vie ;
Aussi ai je en mon usage
De nommer le *en* tel langage,
Pain l'appele et pain le nomme
Qui du ciel vint repaistre homme. 2800
C'est le pain dont repēu sont

que] je *H*
Es] En ces *to...*

P. c. s. ne ne s. *oTABMH*, P. c. s. ne ne le s.
*GLM*¹

toi] ti *A*

que *A*
Fu p. t. e. la c. p. *H*
Quar *A*
la] celle *to...*, ceste *T*
cecy *H*, ce p. tu *o*

oALMH li mondes *TGM*¹
ie ai *o*
en] par *to*, De le n. *LA*, lei *o*, bangage *B*

r. lomme *A*, pour r. h. *TBGM¹LM*

2782a.—A ce propos faus tesmoings sont

2782b.—Et rien a croire il ny font. *TA*.

Tout li angre qui u ciel sont,		
C'est le pain que doivent metre		
Les pelerins en l'escherpe.		l'] leur <i>to...</i>
Së en petite quantite	2805	Et sen <i>L</i>
L'as vëu, bien t'ai avise		
Qu'a ton regart n'a ton vëoir		
Ne dois nulle fiance avoir.		
L'oir en aprent seulement		Couir <i>B</i>
Et en baille l'enseignement.	2810	<i>Y L</i>
Et (pour) ce apenre bien pourras		b. ap. <i>B</i> , --bien <i>M</i>
De ce que dire m'en orras.		

C harite, qu'as ouï parler		parle <i>A</i>
N'a pas granment et sermonner,		g.] lonc temps <i>L</i> , sermonne <i>A</i>
De ce pain ci la cause fu	2815	
Et par li controuve il fu.		Quar p. l. couronnes <i>A</i>
Elle le grain en apporta		en emporta <i>T</i>
Du ciel en terre et le sema.		en] a <i>A</i> , —le <i>H</i>
La terre ou <i>sema</i> , aree		seme fu <i>to...</i>
Onc(ques) ne fu ne labouree,	2820	
Par chaleur de soleil i crut		du <i>oLH</i> , il <i>oH</i>
Et par rousee qui i chut.		ch.] ghust <i>B</i>
Charite engrangier le fist		
Et en grange estrange le mist.		
Pluseurs bateurs (la) le trouverent,	2825	tournerent <i>B</i>
(Et) le batirent et vanerent.		Et] Puis <i>L</i> , v.] nauerent <i>B</i>
Tant batu fu, tant vane fu		T. v. f. et t. b. <i>A</i> , v.] naure <i>B</i>
Que de la paille sevre fu,		esseure <i>A</i> , Q. la p. seuree f. <i>o</i>
Son vestement li fu oste		
Si ques nu fu et desnue.	2830	despoille <i>L</i>
Au moulin apres porte fu		
Et deguiseement moulu,		desdigneusement <i>L</i>
Quar aus balestes du moulin		Q. a. aulnes de ce m. <i>A</i> Que <i>G</i>
Ou il n'avoit pas dras de lin		p.] nulz <i>o</i>

Il fu moulu et esmie,	2835	crible <i>G</i>
Quasse, trible et tourmente.		Et ce m. au v. <i>A</i> , auant e. <i>oL</i>
Ce moulin fait a vent estoit		d.] des nues <i>A</i>
Et au vent d'envie mouloit.		Et si auoit ce <i>A</i>
(Et) non pour quant ce moulin moles		Qui n. p. trop m. <i>A</i>
Avoit qui n'estoient (pas) moles,	2840	Molles <i>H</i>
Mole de susurration		2842 between 2850 and 2851 <i>T</i> meule <i>G</i>
Et mole de detraction		bal.] batailles <i>A</i>
Aus quelles fu avant froissie		
Quë aus balestes fust baillie.		
 Grace Dieu parle.		
O uant moulu ot ainsi este,	2845	
Adonc s'avanca Charite		
Et vout devenir fourniere		
Pour <i>pain faire</i> et boulengiere.		fairen pain <i>tGM¹LM</i> faire p. <i>oTABLM</i> le pain faire <i>H</i>
Son four tout chaut piec'a estoit		p. t. ch. <i>TAGH</i> , p. chauffe e. <i>oL</i>
Ou elle cuire le vouloit,	2850	—le <i>A</i>
Mais tant y a que li tourner		y a] auoit <i>H</i> , le <i>A</i>
A son vouloir ne paneter		
Ne savoit pas dont li pesa,		pesoit <i>BM</i>
Mes de rien ne s'en esmaia,		esmayoit <i>BM</i>
Quar te dirai qu'il en avint :	2855	Si <i>GL</i>
D'une mestresse li souvint		
Qui estoit la plus soutille		ne en b. <i>GM¹LM</i> , Que peust trouuer en b. ne v. <i>T</i> , Quon peust trouuer nen b. nen v. <i>A</i>
Qui fust en bourc ne en ville.		
Sapience nommee estoit		que penser on p. <i>HA</i> que p. p. <i>G</i>
Par tout ou en la connoissoit ;	2860	
Rien n'estoit c'on penser pëust		auoir <i>T</i>
Que tantost faire ne scëust,		Ens esc. <i>M</i>
Piec'a avoit ce sens apris		
Es escoles de son païs.		Ou <i>TABGM¹M</i>
Tout li mondes, s'elle vousist,	2865	
En une boiste bien mëist		
Et dedens l'escaille d'un euf		

Mëist bien tout entier un buef,
Et pour ceste soutillete
En souvint il a Charite ; 2870
Quar le pain que faire vouloit
Du grain moulu que prest avoit
Vouloit qu'il fust si sagement
Panete et si soutilment
Que par semblance petit fust 2875
Et qu'a touz soufire pëust,
Que d'un bien pou fust saoules
Chascuns et bien assasiez.

e. t. A

2870

qui p. estoit *G*

2875

de b. *T*

—bien M , rasaziez A^1L

Quant ot ce Charite pense, Pour acomplir sa volente	2880
A Sapience s'en ala Et fist tant qu'elle la trouva. Elle en sa cheoire [se] seoit Et de tout garde se prenoit. Tant la pria que pour pestrir	2885
Avecques li la fist venir. Sapience ce pain tourna Et le pestri et le moula ; Ainsi com Charite li dist,	
Ainsi du tout elle le fist, Et encore plus soutilment	2890
Elle le fist et sagement ; (Quar) grant le tourna sans mesure Pour donner ent (a) touz pasture	
Et qu'en peust estre saoulez Chascuns et bien asasies.	2895
Et combien <i>que</i> grant le fëist, Par semblance petit le fist Et souz <i>petite</i> closture Li fist avoir sa masure.	2900

Ch. ot ce o, —ce A

2880

oAGLM¹A¹H. — Elle *A¹L*, — sa *H*

2885

prestir M

Auec TA

trouua *A*

3800

li [M]

3805

seculars a

rayasie 441 resses 1

such as TIGM1141MHz and 4B

semblant H

oTAGLM¹H, petitete tBM, petiote A¹ mesure TABH

Et encore plus soutilment		
Fist elle un autre experiment,		expirement <i>H</i>
Quar de <i>chascune partie</i>		<i>oTA</i> chascunes des parties <i>tBGM¹LA¹MH</i>
Qui <i>du</i> pain <i>estoit brisie</i> ,		<i>oTA</i> de ce p. seront brisies <i>tBGM¹LA¹MH</i>
Combien que fust petite ou grant,	2905	quil soit <i>A¹L</i>
Fist elle chascune aussi grant		
Comme ensemble trestoute estoit ;		toute <i>H</i> , tout <i>oTA</i>
La quel chose pas ne plaisoit		
A celle qui a moi tenca,		
Ainciez certes mont l'en pesa,	2910	Mais moult forment li e. <i>A</i> , —certes <i>B</i> , le p. <i>T</i>
Quar rien ne set que (sa) riotte		ne s.] nestoit <i>M</i>
Pour viellesce qui (la) radote.		Par <i>H</i> , redote <i>oA¹L</i> rassote <i>MM¹</i>
La toute voies point ne vint		
Pour ce que de moi li souvint,		<i>AA¹</i>
Quar (bien) se douta que blasmee	2915	et bien futee <i>A¹</i> , fustee <i>L</i>
Encor ne fust et (re)futee ;		te] vous <i>L</i>
Mais je te dirai qu'elle fist.		Un s.] Son <i>A</i>
Un sien clerc Aristote quist		Et le mena <i>H</i>
Et l'envoya a li parler		
Pour li blasmer et arguer.	2920	

Aristote
parle.

A リストート quant fu venus		
Devant li, si dist ses salus,		
Puis li dist par tel semblance :		t.] ceste <i>A</i>
" A vous, dame Sapience,		
M'envoye Nature parler	2925	
Pour vous vos mesproisons monstrar.		vos] les <i>H</i> , mesprises <i>M</i> mesprissons <i>G</i>
Mont li desplaist qu'ainsi quasses		
Ses ordenances et mues,		
Et aussi ne me plest (il) mie,		ainsi <i>G</i>
Combien que (vous) soies m'amie.	2930	—vous <i>B</i>
Ja pour vous ne le lesserai		—le <i>oTABGM¹LM</i> , ie ne less. <i>GM¹M</i> , ie
Que n'en die ce que j'en sai :		ne lass. <i>M</i>
Bien savez que n'est pas raison		ne d. <i>T</i>
		que ce n. <i>B</i> , ne pas <i>A</i>

Que le vaissel ou la maison
 Mendre soit de ce qui est ens. 2935
 D'autre part se par argumens
 Je faisoie la gent cuidier
 D'un grant palais ou d'un moustier
 Que ce fust un tournois petit,
 Pou priseroient voir mon dit 2940
Li saige et m'en moqueroient
 Et (pour) sophiste me tenroient.

s. que ce *AH*, s. que ce q. e. dedens o, s. de
 ce quest dedens *A¹L*

Ces choses ci fait vous avez
 En ce pain qui est desguises,
 Quar la paisture de dedens 2945
 Dont repëus sont toute gens,
 Qui ou monde pas ne pourroit
 Ne pas le ciel ne soufroit,
 Vous avez enclose et mise
 D'une desguisee guise 2950
 En si petite closture,
 Souz si petite mesure
 Que, se tiex quatorze en avoit,
 En ma main bien les contendroit.
 Ce ci ne puis pas bien souffrir 2955
Que je n'en face contredit,
 Ne ce n'est pas (trop) grant merveille,
 Se Nature s'en *esveille* ;
 Mais se tant fait vous éüssiez
 Et vous faire le pëussiez 2960
 Que le manoir fust aussi grant
 Com la paisture si est grant,
 Ou la paisture (aussi) petite
 Com la maison (si) est petite,
 Assez je me souffrisse bien 2965
 Et Nature le vousist bien ;

trauaix *M*

Saichies de voir si com len dit o
Les saiges to..., et] si o, me BT
 —pour *B*

ycy *A*, faites *T*

Et *A*

Par *G*, —de *M¹T* du *L*
 repeues *A*, toutes les g. o
 ou] au *H*
 ni s. *GA¹*

D'] Par *to...*

mesure *H*

quarante en i a. *A*
 comptenroit *H*

Et ce ne *H* Et si ne *T*
oTA, Ne raison ne si puet offrir
tBGM¹LA¹H¹H
 —trop *oTA*
 sen esueille *oT*, sen esmerveille
tABGM¹H¹H, si sen merv. *A¹L*

Que *A*, v.] se *H*

Comme, —si *AL*

—2964 *B*, Comme, —si *AL*
 Je men s. a. b. *A*

D'autre part vostre honneur i fust, Quar sans decevance on scëust Combien fust la pasture grant Sans riens aler adevinant.	2970	C. la p. fu <i>LHA</i> en devinant <i>GH</i> , S. r. en al. dev. <i>LM</i> ¹ Et <i>oTAGLM</i> ¹ , —Et <i>tBMH</i> se <i>AL</i> esprouvee <i>G</i>
[Et] encor plus ce me desplaist Et Nature pas ne s'en test Que ma maxime approuvee. Fausse[e] avez, (et) reprovee.		Faussee <i>oTAGM</i> ¹ <i>H</i> , Faulcei <i>M</i> , et esprouve <i>B</i>
Oncques mais voir parler n'oi Ne en ma vie je ne vi Quë un tout, quel quë il f[ë]ust, De sa part greigneur ne f[ë]ust, Mes la partie, ce savez,	2975	vie ne le vi <i>L</i> <i>BH</i> , quel conques <i>M</i> , quanque <i>M</i> ¹ , t. seul <i>A</i> <i>BMH</i> , Parties si grans com soi eust <i>L</i>
Aussi grant com son tout avez Fait qui est grant mespresure [En]contre moi et (contre) Nature. C'est ce pour quoi sui ci venu Et pour quoi envoie i fu.	2980	comme le t. <i>A</i> moult g. <i>GL</i> , bien g. <i>M</i> ¹ , F. ce que <i>M</i>
Or gardez quel response ara Celle qui envoie m'i a !”	2985	ci] ca <i>A</i> g-der quelle raison a. <i>A</i> , responsa a. <i>T</i>

Sapience
parle.

Q uant ot Aristote parle, Sapience l'a arresne : “ Amis, dist el(le), qui me clairnes Amie pour ce que (tu) m'aimes,	2990	A. ot <i>HA</i>
—Et en ce n'as tu rien perdu, Que par ce t'est tout bien venu— Bien te dëusses aviser, Se vousisses et apenser		Et en astu nient p. <i>L</i> Quar p. c. t. ton <i>A</i> , te est b. auenu o
Que ·II· escolles tins jadis Es quieux toi et Nature apris ;	2995	Si tu v. et penser <i>L</i> , et penser <i>T</i>
Quar Grace Dieu si le vouloit		

2958.—For *s'en esveille* see *J*, 3584, 3719.

2974.—*Faussee* supported by lines 3149 and 3205

Et bien ordene le m'avoit.		
En l'une aprenoie a ouvrer		Et <i>H</i> , De mes ars et exerciter <i>A</i>
Divers ars et exerciter,	3000	En lune aprenoie et a ouvrer <i>A</i>
(A) faire choses merveilleuses,		
(Et) soutilles et gracieuses.		
Et en celle fu premiere		
Dame Nature (m')escoliere.		3004 after 3022 at the bottom of col. 23a o
La l'enseignai j'e et apris	3005	le enseignai <i>A</i>
Nobles mestiers et bien soutis,		
Si com de faire fleuretes,		
Lis et glais <i>et</i> violettes,		<i>oTA</i> , et les v. <i>LM</i> ¹ , g. roses v. <i>tGB</i> , Lis glais roses et v. <i>HM</i>
Et autres gracieus mestiers		
De quoi dire n'est nus mestiers.	3010	—3010 <i>B</i> , De q. de d. nest m. <i>M</i> ¹ nul <i>G</i>
En l'autre escolle (j')enseignoie		—j' <i>L</i> , A <i>M</i>
L'entendement et (l'en)fourmoie		et le fourmoie o
A arguer et desputer		
Et a jugier et discerner		
Entre le bon et le mauves	3015	les b-s et les <i>HA</i>
Et a faire canon et lais,		f. selon les lais <i>A</i> , c-s et loys <i>H</i>
Quar a ce' estoit deputee		
Celle escole et ordenee.		
(Et) la estoit ma sage fille		
Science qui est (si) soutille,	3020	—si <i>A</i> , si] moult <i>L</i>
Qui i tenoit les parlemens		i.] ses <i>G</i> , paremens <i>A</i>
Et s'i fourmoit les argumens,		Et y <i>TABGM¹LM</i> , Et il o, i.] ses <i>G</i>
Pour l'amour (de) la quelle estoies		P. la quelle amour tu e. o, estoie <i>T</i>
Es escoles et (i) venoies ;		i] si <i>H</i> , venoie <i>T</i>
Et tant feis que sus que jus	3025	
Qu'a mariage tu l'eus.		Quen m. <i>M</i>
En celle escole je t'apris		Et en c. o
Et la fus tu mon aprentis		
Et la te furent revelez		
De nature tous les secrets,	3030	
Quar (quan)qu'a Nature aprenoie,		Q. quanque N. aprenoit <i>A</i>

(Tan)tost apres le te disoie,		disoit <i>A</i>
Nom pas que riens faire en peusses,		—3033 <i>L</i> , peussiez <i>o</i> deusses <i>A</i>
Mes que bien jugier en sceusses.		—3034 <i>L</i> , sceussiez <i>o</i> peusses <i>AB</i>
Tel honneur et (tel) courtoisie	3035	
Bien moustroit que (t')estoie amie.		<i>L</i> , t'estoit <i>B</i> . questoye tamie <i>H</i>
(Et) quant tu donques et Nature		—Et <i>oTA</i> , d. toy <i>HL</i>
Avez este (des)souz ma cure,		m. c.] nature <i>A</i>
Qu'apris avez en m(es)' escole(s)		mescole <i>o</i> , en] a <i>BGLM</i> ¹
(Et) biaus fais et belles paroles,	3040	
Së or me vëissiez errer,		
Si me deussiez vousz deporter ;		—vous <i>A</i>
Bien deussiez en memoire avoir		—en <i>A</i>
Du champion qui son savoir		Dun <i>M</i> , Le <i>L</i> , sa.] pouoir <i>H</i>
A un povre homme avoit apris	3045	
Et qui du sien rien n'avoit pris ;		r.] nen <i>B</i>
Quar quant en champ furent venus		Et <i>o</i> , en] ou <i>G</i> , —en ch. <i>B</i>
A la requeste de deux dus		de] des <i>H</i> , dus] ducs γG
Qui' a eus deffendre voloient		a] par <i>to</i> ...
Le leur dont (grant) contens avoient,	3050	Le iour <i>L</i> , Le l. qui par g. c. a. <i>o</i>
Le mestre qui' encor plus estoit		encor] trop <i>GL</i>
Sage que l'apprentis n'estoit		
Son apprentis a arresner		a raisonner <i>HL</i>
Commenga et a li parler :		
" Qu'est ce, dist il, venes vous .II.	3055	
Encontre moi qui sui tous ceus ?		
Onques ce de (grant) vasselage		—grant <i>oT</i> , —ce <i>H</i> , O. de ce g. <i>M</i> ¹ , O. de
Ne fu ne de <i>bon</i> couraige."		vous g. <i>L</i> , O ce dist il de v. <i>A</i>
Adonc quant cil si regardoit		<i>oT</i> , b.] vaillant <i>t</i> ..., Ne vint de vaill. c. <i>A</i>
Derrieres li qui y estoit,	3060	celui r. <i>L</i>
Le mestre tel cop li donna		
Que mort a terre l'envoia.		
" Encor, dist il, n'ai pas apris		
Tout mon sens a mes apprentis.		T.] comment <i>B</i>

3049.—Perhaps *Quainsi* deffendre voloient.

- A toy est hui mal avenu, 3065
 Quant contre moy tu es venu."
- Aussi vous dy, se Diex vous gart, Ainsi *M*
 Cuidiez vous or que tout mon art,
 (Et) tout mon sens apris vous aie —or *A*
 Et (que) le mien tout donne aie 3070
 Sans quel que chose retenir ?
 Mal me feriez convenir Vous me f. mal c. *M*
 A ce que voy, se (je) n'avoye,
 De (moy) deffendre aucune voye.
 Quar (en) moi faisant vilanie 3075 Quant *M*¹, en] a o
 M'argues de sophist(e)rie,
 De fraude et de deception
 Par faute de discretion.
 Or (me) dy, se merciere estoye
 Et une borse (te) monstroye 3080 borsete m. *H*
 La quel(le) donner te vousisse
 Et (puis) apres je te dëisse :
 " Vois ci ce que je t'ay donne,
 Porte l'en ! quar c'est de mon gre."
 S'ainsi ert que l'en portasses 3085 ert] estoit to..., p-sse *H*
 Et (puis) apres dedens trouvasses
 Quatre flourins ou cinq ou six,
 Te seroit il pour ce avis
 Que decœu de rien t'eusse
 Ou (que) sophiste pour ce fusse?" 3090 t-sse *H*
 " Certes, dist Aristote, non,
 Mes me sembleroit un tel don
 Etre plain de grant franchise,
 (Et) d'onneur et de courtoisie."
- Aristote. Q-es *T*
 —me *G*
 E. don damy ou damie *H*
 et] ou *H*
- Sapience. " **C**ertes, dist elle, aussi est il 3095
 Du pain que j'ai fait si soutil ;
 Quar dehors je n'ai pas moustre

Le grant tresor qu'ai ens boute.
 Mis l'i ay tres repostement
 Pour enrichir la povre gent,
 Quar se dehors monstre estoit,
 Nul recevoir ne l'ouseroit.
 Charite ainsi l'ordena
 Qui des povres grant pitie a.
 En ce n'a pas deception,
 Mes fait de miseration.
 Mes se dehors eusse monstre
 Grant apparence et ens boute
 Chose qui poi a prisier fust
 Ou qui grant quantite n'ëust,
 Lors me peusses tu arguer
 De deception et blasmer.

Mais mis lui ai r. *A*
 3100
 aussi *B*
 d. p. gens p. *TAMH*, d. gens poures p. o
 3105
 que *T*

Encor respont jë autrement
 Que ce n'est pas decevement,
 Se petit je le monstre a l'ueil
 Et grant est dedens et je vueul
 Qu'ainsi soit crëu fermement
 Sans faire en adevinement.
 Mais se ce ci (je) ne voulsisse
 Ou autrement (je) le fëisisse,
 Lors peusses (tu) par aventure
 M(oi)' arguer de mespresure.

Quar *TA*
 3115
 —et o, d. ge le v. *LG*
 Quausi o, soit il f. *G*
 —en o*T*, S. f. nul dev. *A*, S. en f. dev. *L*
 3120
 Que *BG*, f.] vousisse *L*
 mesprenture *A*

Or me di encor, je te pri,
 Qui de mes fais m'argues si,
 Qui dis que ce n'est pas raison
 Que le vaissel ou la meson
 Soit mendre de ce qui est ens,
 Veis tu onques ne hors ne ens
 De cuer d'omme la quantite?—”

cy *GAT*
 3125
 Et *LG*
 de] que o*H*, nest ens *G*, quest dedans *L*
 o. h. *HG*
 Du *LH*

Aristote.	"Certes, dist il, en verite Bien l'ai [je] vëu voirement."—	3130	je <i>HMG</i> dy dont p. t. serment <i>H</i>
Sapience.	"Or me dy, par ton serement, Combien est grant a ton avis?"—		a] par <i>B</i> bien euis <i>B</i>
Aristote.	"Certainement, dist il, envis Un escouffle un pou affame En pourroit estre saoule ; Quar petit est, non mie grant."—	3135	escouble . . . affemme <i>L</i> Nen <i>A</i> petite . . . grande <i>A</i>
Sapience.	"Encor, dist elle, te demant, Se point ses sa capacite Et de combien assasie	3140	demande <i>A</i> sa] la <i>A</i> ressazie <i>L</i>
	Ou saoule estre pourroit Ou quel chose li souffiroit?"—		
Aristote.	"Certes, dist il, li saouler, Li remplir et assasier Tout li mondes pas ne pourroit, Se tout a son vouloir l'avoit."—	3145	—3143 <i>T</i> —3144 <i>T</i> , raemplir <i>o</i> , et li a. <i>M</i> , rassasier <i>AH</i> le monde <i>G</i> v. nauoit <i>L</i>
Sapience.	"Or faut il (donc), dist Sapience, Que remplace a soufisance Tu li truisses ou (que) faussee Soit t(en)' autorite vulguee,	3150	a] ait <i>A</i> , r. et s. <i>T</i> le <i>T</i> , treuees <i>L</i> v.] avvglee <i>H</i> posee <i>A</i> prouee <i>L</i>
	Par la quelle as prouve et dit Quë u monde n'a point de vuit, Quar d'aucune chose il sera Rempli ou vuidenge i ara."—		Q. dautrui ch. <i>o</i> , —il <i>L</i> widge <i>M</i> ¹ , ou demande i <i>o</i>
Aristote.	"De ce, dist il, dirai mon dit, Quar j'ai cuidie et encor cuit Quë un bien qui est souverain Si le devra faire tout plain."—	3155	je cuide <i>LH</i> , ie cuidoie <i>o</i> Car <i>G</i> , —un <i>A</i> Si se deuroit <i>A</i>
Sapience.	"Vraiment, dist el(le), tu dis bien Et en ce ne mesprens de rien, Mais il couvient que soit plus grant Ce bien que li monde n'est grant	3160	Vraiment <i>T</i> de] tu <i>H</i> , —de <i>T</i> s.] son <i>o</i> u] au <i>A</i>
	Et ainsi enclos u monde		

Aristote.	Ne pourra qu'il ne surunde."— "Certes, dist il, a ce pas bien Ne puis contredire de rien."	3165	surmonte o se monde <i>L</i> , qui ne ressourde <i>A</i>
Sapience.	"Et comment, dist elle, iert il mis En un cuer qui est si petis? Dont convenra il par raison Que mendre assez soit la meson Que le bien qui sera ens mis, Et ainsi sera faus tes dis.	3170	iert] ert o est <i>ABMH</i> , sera mis <i>L</i> Ce b. q. y s. m. <i>L</i> seront <i>BL</i> , Et a. faillent t. d. <i>A</i>

Encor ce ci tout autrement
Te veul monstrer apertement :
Romme et Athenes as vœu 3175
Et maintes foys y as gœu.
Or me di voir, s'il te souvient,
Combien l'une et l'autre contient,
Se mont y a d'estudians,
Et combien les citez sont grans?"— 3180

Aristote.	"Certes, dist il, bien me souvient Que grans sont et qu'assez y vient D'estudians et d'escoliers	3181	—3178 <i>L</i> —3179 <i>L</i> —3180 <i>L</i>
Sapience.	Et de gens de plusieurs mestiers."— "Or me di, dist elle, ou as mis	3185	—3181 <i>L</i> , men <i>A</i> Comme g. <i>L</i>

Sapience.	Toutes ces grandeurs que me dis?"—	3185	des g. <i>T</i> , gent o ou tu <i>B</i>
Aristote.	"En ma memoire mis les ai,"		q. tai d. <i>L</i> , g. comme d. <i>T</i>

Sapience.	Dist il.—"Certes mont bien le sai, A Sapience respondu,	3190	En mon <i>L</i> , mises <i>T</i>
	Et pour ce me conclurras tu, Se memoire est en ta teste,		mon <i>T</i>

	Qu'en mendre lieu que n'est (ta) teste As encloses deux cites grans Avec touz ses estudians.	3190	p. ice concl. <i>L</i> Que m. <i>T</i> , maindre o enclos o <i>T</i> <i>A</i> , tresgrans <i>A</i> , moult g. o s.] les <i>A</i> , Oueques leurs e. <i>L</i>
--	--	------	---

3175 corr. supported by 3180, 3193 and the context as well.

E n la prunelle de mon eul	3195	De <i>L</i> , m.] ton <i>H</i> , eul] vueil <i>B</i> veil <i>L</i>
Ce ci aussi monstrer te veul :		Encor ceci m. te. v. <i>L</i>
Regarde (la) com est petite,		la] aussi <i>o</i> , comment <i>B</i>
(Et) toutevoyes ens habite		ens] dedans <i>L</i>
Toute ta face entierement		ta f.] sa facon <i>H</i>
Si com pues voier apertement.	3200	
Aussi regarde en un mirour,		s.] ton <i>o</i>
Ta face y verras et son tour ;		—Et <i>TA</i>
Et se tu veulz faire autrement,		
Pour miex soudre ton argument		
Qui dis que je t'ai faussee	3205	Que tu d. <i>LM</i>
Ta maxime et reprouvee,		com] que <i>BL</i>
(En) tant com chascune partie		Qui <i>puet</i> d. p. <i>estre b. to...</i> , du] dun <i>o</i>
Qui du pain <i>seroit</i> brisie		F. a. g. <i>A</i> , fait <i>L</i>
Aussi grant fas comme son tout,		Est quant est dep. et r. <i>L</i> , et] ou <i>A</i>
Fai que soit despecie et rout	3210	—Tout <i>L</i> , le mirouer <i>L</i>
Tout le mirour en pluseurs pars !		a] en <i>H</i> , —est <i>B</i>
Se a chascune est tes regars,		appacoives <i>A</i> appercois <i>L</i>
N'i ara celle ou ne voies		
Ta facē (toute) et appercoives		p.] par devant <i>o</i>
Aussi bien et entierement	3215	En mireur <i>M</i> , entiere <i>T</i>
Com faisoies premierement		Ou quel cune f. n. <i>GLM</i> ¹ , Ou quel vne f. n.
Ou miroir, quant entier estoit		<i>A</i> , Ou quel nulle faulce a. <i>H</i>
Ou quē une face n'avoit."		
<i>Aristote parle.</i>		
" O r me dites, dame, dist il,	3220	Que <i>L</i> , Q. a. l. <i>A</i>
Qui l'engin avez si soutil,		q.] si <i>L</i> , loccument <i>o</i>
Entendez vous que locaument,		c.] toutes ces <i>to...</i> , soieient <i>L</i>
Vertuaument ou autrement		dis <i>T</i>
Soient mises <i>celles</i> choses		men <i>o</i>
Es lieus qu'avez dit et (en)closes,	3225	
Quar selonc ce (je) respondroie		
Ou selonc ce (je) me tairoie."		

3208, cf. 2904.

Sapience parle.	" C ertes, dist elle, locaument N'entent je pas, mes autrement. Vertuaument entent li un Et imaginaument aucun, Et representativement Aucunes des choses entent ; Et si ne <i>puet</i> il [ja] chaloir De ce ci maintenant savoir, Quar les exemples seulement Ai baillie pour avisement, Pour toi faire tost entendre, Tost enseignier et apprendre Com(ment) sous petite figure <i>Reposte est</i> la grant pasture, Quar (aus)si com en pluseurs guises En petis lieus (ces) choses mises Sont, tout aussi dedens ce pain Est vraiment (mis) le bien souvrain, Non pas voir imaginaument, Non representativement, Non vertuablement sans plus, Ains i est mis et contenus Corporelment et reaument, Presentement et vraiment, Sans nulle simulation Et sans autre deception.	3230 3235 3240 3245 3250	loc.] cauimant <i>o</i> jenten <i>H</i> entens ie <i>AL</i> li a. <i>A</i> reprerat. <i>B</i> ientend <i>H</i> puet il ja ch. <i>A</i> , peust il ch. <i>tBM¹</i> , puet il ch. <i>oTGMH</i> , Certes si ne puet il ch. <i>L</i> Quant <i>TA</i> bailliez p. enseignement <i>A</i> P. quoy <i>o</i> , tantost f. <i>H</i> , Et p. tost f. toy e. <i>M</i> Est reposte <i>to...</i> , Est remise <i>A</i> ainsi <i>M</i> , —en <i>TA</i> ces] ses <i>T</i> sont <i>A</i> —mis <i>TA</i> , —le <i>LH</i> , Vr. est <i>L</i> —voir <i>B</i> Ne <i>A</i> vertuaument <i>TH</i> , Ne virtueusem. <i>A</i> Corporablement <i>o</i> , royaum. <i>TA</i> nulles, <i>T</i> autres <i>T</i> mis <i>BMLM¹</i> <i>oTBLH</i> , Maintenant toute apperte est <i>A</i> sa] la <i>L</i> souuerain bien <i>A</i> , souuerain <i>TALH</i> , jai <i>B</i>
Sapience parle.	L a cause pour quoi mise i est, Ja en partie conte[e] est, Quar pour le cuer qui est petis Le pain aussi petit je fis Et pour sa grant capacite Le bien souvrain ai ens boute ;	3255	mis <i>BMLM¹</i> <i>oTBLH</i> , Maintenant toute apperte est <i>A</i> sa] la <i>L</i> souuerain bien <i>A</i> , souuerain <i>TALH</i> , jai <i>B</i>

Le peu au peu, le grant au grant
 Ai fait a droit correspondant,
 Quar selonc ce que le cuer est,
 Aussi faite la pasture est :
 Se petit est, petit pain a ;
 Së assez veut, ens trouvera
 Ce qui le pourra saouler
 Et emplir et assasier.
 Et en ce n'a pas mesprison,
 Se pour tel cause la maison
 Est mendrë (assez) et plus petite
 Que le bien qui (ded)ens habite.
 Et suppose qu'a ton semblant
 Eusse fait chose messeant,
 Que bien contens n'en fusses pas
 De ce que dirë oui m'as,
 Si te di je que je ne doi,
 Se je ne veul, respondre a toi ;
 Quar se faire (je) ne savoie
 Ou en *nul* temps ne faisoie
Nulle chose plus notable
Des autres et merveillable,
 Pour noient seroie mestresse
 D(es)' autres et apreneresse ;
 Si ques voiz ci ma response !
 Se tu veus, si la renonce
 A Nature, la chamb(e)riere
 Grace (de) Dieu et m'escoliere,
 Quar pour li rien ne lairoie
 De ce que faire vourroie.
 Pour Charite tous jours ferai
 Quanque je plaire li saray.
 Rien ne me sara deviser
 Que ne face sans demourer."

3260

Le pain a peu *o*, gr. en grant *H*
 au d. *A*, com resp. *oTM¹G*

3265

Ainsi *B*, la] sa *LM¹TA*
 Se petite *H*, S. p. et petit penra *o*
 Sasses v. ens le tr. *L*
 li *B*
 remplir et ressas. *M*, rassas. *A*

3270

Et *B*, et] est *T*

3275

la chose *G*, choses *T*
 Com b. *L*, Et b. *A* ne *BTGLM*, fusse *T*
 fesses *A*
 oy dire *A*

3280

je] ne *B*
 nul] aucun *to...*
 N.] aucune *to...*, pl.] bien *M¹*
 Des] Que les *to...*

3285

aprenarresse *o* aprerrerresse *B*
 ci] tu *M¹*

A

H, Dist G. D. *o*
 par *H*

3290

Tant que lui pl. je s. *A*, pl. ie li *M¹*
 mi *M¹*
 Q. ie ne *A*

- L'acteur parle. **A**ristote, quant ce oui,
Tout mortement li respondi :
"Vraiemment, dist (il), j'apercoif bien 3295
Qu'a vous je ne gaignerai rien.
Miex vaut assez moi en aler
Que contre vous plus arguer.
Je m'en vois ; ce que vous voulez,
Faites ! bon congie en avez." 3300
Ainsi celui si s'en ala
Et a Nature raconta
Le sens qu'en li trouve avoit,
Pour quoi departi s'en estoit.
Nature lors si [se] souffri,
Plus n'en pouoit, ce pesa li."
- Aristote parle. Quant A. ot ce oy *A*
mortelment *L* maintenant *A*
ALH, V.] Par foy *GL*, V. je ap. *BM*
—je *GLM*¹, gaigneroye *H*
assez a men a. *B*
- L'acteur. me *T*, voudrez *L*
bien *L*
Aussi *B*
- Quant m'ot ainsi Grace conte
Ce biau conte de sa bonte,
Grant volente o et grant fain
D'avoir a mengier de ce pain.
"Dame, dis je, de cuer vous pri
Que de ce relief Moisi
Vous me veuilliez faire donner
Pour mon vuit cuer assasier.
Lonc temps a a vuidenge este 3310
Ne oncques ne fu saoule,
Quar pas encor il ne savoit
De quoi emplir on le devoit."—
- Grace Dieu parle. o] es *A* ey *G*
de] du *L*, de c.] je *B*
Moysé *M*
- rassas. *A* ress. *M*
a en v. *BLM*¹, L. t. en v. a e. *A*
Ne quonques *T*, Noncques *MH*, assaouleiz
M assasie *H*
- on] il *A*
- "C^{ertes}, dist el(le), ta requeste
(Je) ne tien pas a deshonneste, 3320
Mont t'est ce pain necessaire
Au voiage qu'as a faire ;
Quar avant que puisses venir
Au lieu ou tu as ton desir,
Par mont mauvais païs iras
- a *T*
puisse *T*
mont] maint *L*, pas *T*, P. m. de m. pas *A*

Et mauvais hostiez trouveras,
 (Si) que(s) souvent mesaise aroies,
 Se ce pain ci (tu) ne portoies,
 Et pour ce mon congie tu as
 De penre le, quant tu vourras ;
 Mais toutevoyes il est drois,
 Si com je le truis en mes lois,
 Que tu aies trestout avant
 Ce qu'as demande par devant.
 C'est l'escherpē et le bourdon
 Des quiex te dis qu'en ma meson
 Tout a temps t'en pourverroie,
 C'estoit quant monstre t'aroie
 Les belles choses de dedens
 Que ne voient pas toutes gens.

3330

Or t'ai les choses monstrees
 En partie et revelees,
 Preste sui de toi bien tenir
 Tes convenances sans faillir ;
 L'escherpe et le bourdon avras
 Toute les fois que tu vourras,
 Et puis si pourras (du) pain metre,
 Se tu veus, dedens t'escherpe
 Et apres com bon pelerin
 Toi mettre a voie et a chemin."—

3335

3340

hostes *AM* hostelz *G*
 que *TAH*, meschies *o*
 nen *L*, S. ce p. avec toi nauoies *A*

Pour *H*, le] len *T* lai *M¹*, De le p. *A*, De p.
 ce que t. *L*

Si comme je t. *H*, ie treuee *L*, ie le treuee *A*

—3334 *o*, p. avant *H*
 Ceste lesch. *T*
 dis en *L*, dis que ma *T*
 te *BTH*, A temps et bien ten p. *A*
 t.] cauoie *M¹*, Ce fut q. ge m. tauoie *L*
 —de *L*

Trestoute f. *M¹*, Toutefloys q. *H*

lesch. *o*

et chemin *A*

m.] tres *L*
 soulas *oA*, et] cest *G*, et m. d.] cest m.
 delis *A*, je vous affis *H*
 Et f. m. ce *H*, tout *GA*
 de mesmouvoir *L*
 t. mest *A*, quesmeus me s. *M*, que ale men
 soie *GLM¹A*
 a] en *oA*, Et q. me mette a la v. *L*

Ou a *oAM* A ou *tTH*, Ou daler je s. *LB*,
 Ou je sui daler e. *M¹*

L'acteur
parle.

"**D**ame, dis je, mont grant mercis !
 C'est mes souhaits et mes desirs.
 Faites moi tost ce la avoir,
 Quar j'ai grant fain de moi mouvoir.
 Mont m'est tart que m'eu soie
 Et (que) me soie mis a voie,
 Quar loins est la belle cite
 Ou a aler sui excite."

3355

A donc en un lieu qu'elle avoit Ou mont de biaus jouiaus avoit 3360 Sans demouree me mena Et d'une huche que ouvert a Atainst l'escherpe et le bourdon. Onques, ce croi, fame ne hon Si belle escherpe ne porta, 3365 Ne a bourdon ne s'apuia Ou miex se puist asséurer Et en un mauves pas fier. La biaute d'euz et la bonte Diliganment mont regarde, 3370 Moult diligeamment <i>BLM</i> De quoi (je) ne me taire mie Qu'aucune chose (je) n'en die. L'escherpe de vert soie estoit Et a un vert tissu pendoit, Listee estoit bien cointtement 3375 Listes <i>H</i> De douze clochetes d'argent. Qui les forga, bon mestre fu, Quar chascune esmaillie fu, Et en chascune esmailleure Il (i) avoit propre escripture 3380 —i <i>oTABH</i> , Si a <i>L</i> Laquelle dire je vous veul Tout ainsi com la vi a l'euil.	A bons <i>A</i> demourer si me <i>L</i> , me] men <i>B</i> huge <i>LM</i> , ouverte <i>oALH</i> ce] ie <i>oA</i> , ny <i>T</i> peust <i>TBLMH</i>
E n la premiere escript avoit : Dieu le pere, ce me sembloit, Le ciel et la terre crea 3385 De nient et puis homme forma. En la seconde : Diex le fil, En la tierce : Dieu saint esp(e)rit. (Mais) ces trois <i>cloches</i> merveilleuses Mont me furent et (fort) douteuses. 3390 Quar (de) si pres s'entrejoingnoient,	A escripture <i>A</i> ce me] comme <i>H</i> , p. se membloit <i>A</i> —puis <i>oTA</i> , et lomme <i>A</i> —la <i>B</i> , esprit <i>T</i> —Mais <i>A</i> , cloches <i>GH</i> choses <i>to BM¹LM</i> <i>oTA</i> —de <i>T</i>

Que toute(s) une estre sembloient, Et especiaument ce di, Quar seulement es trois ne vi Quë un martel qui y estoit Qui a toutes les trois servoit. En la quarte clochete escrit Avoit : Le fil Dieu Jhesucrist Du ciel en terre descendus, Par le saint esperit conceus. Homme fait et de virge ne. En la quinte : Li tourmente Pour pech[ë]eurs et en crois mis, Navre, mort et ensevelis. En la sisieme : Descendu A val en l'infernal palu Pour hors geter tous ses amis Et mener les en paradis. En la septieme : Suscite. En l'uitisme : U ciel monte Et a destre du pere assis Pour jugier les mors et les vis. En la nuevime estoit mise : La sainte crestienne eglise Avecques les sains sacremens Qui sont solemnizes dedens. En la disieme : l'union Des sains et la communion Et de[s] pechies l'(a) indulgence Par baptesme et penitance. En l'onzieme : suscitement De touz mors qui au jugement En cors et en ames venront Et la leur sentencë orront. En la douzieme : guerredon	toute T ce] ge L te M ¹ vous TA Que A , es] ces B Q. un m. aux ·III· nauoit L cloche H 3395 3400 3405 3410 3415 3420 3425	tout T de la v. A pecheours L , en la c. M ---et B Desorndu B les mener AL resuscite A En la huist. oL , la witime M , u] en M l'uitiesme G A la d. L Et a la d. A christiente oL s-ize M ¹ solemnisiés T des oTABLH , de pechie M , la i. tBLM¹MH lind. G , —la oTA Et b. M ¹ au] en oA et es a. L , ame oTA Et leur s. la o. L douzaime M
--	---	---

Des biens fais et punicion
 De ceus qui les maus fait aront
 Et repentis ne s'en seront.
 C'est des cloche(te)s l'escription
 Qui' escripte est en l'esmailleure, 3430 Qui est escripte *LH*
 A quoi la biaute, se voulez,
 De l'escherpe vœoir pouez. pourras *B*

Le pelerin. **O**r vous redirai du bourdon
 Qui tout estoit d'autre facon.

Legier estoit et fort et droit	3435	du <i>AGL</i> , dun bon s. <i>o</i> , sechin <i>oBGLH</i> <i>seche A</i>
Et de bos Sethin fait estoit		du feu ferir <i>M¹</i>
Qui en nul temps ne puet pourrir		<i>U TM¹</i>
Ne pour cause de feu perir.		miroir <i>M¹</i> mirouer <i>G</i>
Au bout d'en haut ot un pommel		len voiet <i>L</i>
D'un ront mirour luisant et bel	3440	Trestout <i>L</i>
Ou quel clerement on vœoit		
Tout le païs qui loing estoit.		
N'estoit loingtaine region		
Quë ens vœoir ne pœust on,		
Et la vi je celle cite	3445	Ainsi <i>BM</i>
Ou d'aler estoie excite		
Aussi com l'avoie veue		
Autre foiz et aperceue		
Ou mirour, aussi u pommel		—3449 <i>M</i> , miroir <i>AH</i> mirouer <i>G</i>
Je la vi, dont mont me fu bel.	3450	—3450 <i>M</i> , De <i>A</i> , La vi je <i>H</i> , —mont <i>AH</i>
Mieux en amai voir le bourdon		aime <i>A</i> , —voir <i>H</i>
Et mieux en prisai la facon.		p.] aime <i>A</i> , la] sa <i>TL</i>
(Un) pou dessous un pommel autre		Et au d. <i>L</i>
Avoit, (un) pou mendre de l'autre		
Qui fait estoit tres cointement	3455	e. f. <i>AH</i>
D'une escharboucle estincelant.		est.] tresluisant <i>L</i>
Qui la fist et la compassa		et c. <i>A</i> , compensa <i>T</i>
Et qui au bourdon l'applica,		—l' <i>M¹</i>

(II) n'estoit pas de ceste terre,
 En autre lieu le fau(rroi)t querre. 3460
 Mont fu ce la tres bien seant
 Au bourdon et bien avenant,
 Rien en li ne me desplaisoit
 Fors de ce que ferre n'estoit ;
 Mes bien apres m'en appaisa 3465
 Celle qui tel le me monstra.

f.] couuent o

F. ce q. f. nen n'e. **M**, F. q. point f. n. **A**
 M. a. b. **H**, me rap. **GL**, M. apres b. men
 apensa **T**
 tel me le **TA**

Grace Dieu si me dist lors :
 " Vois ci l'escherpe et le bourdon
 Que promis t'ai, je t'en fais don, 3470
 Mestier t'aront en (ton) voiage,
 Garde les bien, si *iers* sage !
 L'escherpe est *Foi* apelee,
 Sans la quelle ja journee
 Tu ne feras qui riens vaille, 3475
 Quar ton pain et ta vitaille
 Doiz en tous temps dedens avoir,
 Et se tu veus ce ci savoir
 Par autre dit que par le mien,
 Saint Pol t'en enfourmera bien 3480
 Qui raconte qu'il est escript
 Que juste de s'escherpe vit,
 C'est a dire qui bien l'entent
 Qu'il vit du bien qu'e ens on prent.
 Ceste escherpe est de vert couleur, 3485
 Quar tout aussi com la verdeur
 Conforte l'ueil et la veue
 Aussi (te) di que foi ague
 Fait vœue d'entendement,

f. c. j. **H**, ses **GA**, tires **T**
 —de **TA**, G. D. si me redist l. **L**
 V. tu cy **A**
 ien fas toi don **G**
 en] a o
 seras *to...*, Gardes le o, —si **L**
 foi est *to...*, L. est ap. f. et nommee **A**
 ja] nulle **GM¹LA**, ia en j. **M**
 f. chose que v. **M**, q. ja r. v. **GM¹**

infourma **A** ensaignera **L**
 q. est] ce quil o
 justice desch. **H**, Q. vice desch. o, iuxte **A**,
 de lescherpe **AM**

q. dedens p. **LA**A. dis ie q. **A**

3480-3482.—Cf. Rom. i. 17, Sicut scriptum est (Abac. ii. 4): Justus autem ex fide viuit

L'acteur parle.	<p>Ne ja l'ame parfaitment Ne verra, se ceste verdeur Ne li preste force et viguer ; Et pour ce' elle t'ara mestier Pour toi en ta voie adrecier, A ce que de loing tu vois Le pais ou tu t'avoies."</p>	3490	<p>lame] veue <i>H</i> p.] porte <i>A</i> donne <i>LM</i>, f.] foy <i>H</i>, et] ou <i>G</i> —ce <i>H</i>, el <i>LM</i>¹ vie <i>H</i> Affin que <i>H</i>, de] bien <i>L</i>, de plus l. <i>M</i></p>
	<p>"Dame, dis jë, or me dites De ces clochettes (ci) petites, Pour quoi ainsi (sont) attachëes Sont en l'escherpe et fichëes,</p>	3495	<p>or o<i>TA</i>, or] pour Dieu <i>tBGM</i>¹<i>LMH</i> —ci o<i>TA</i>, si <i>BGLMH</i> —sont o<i>TA</i>, sont ainsi <i>L</i> Sont o<i>TA</i>, S.] Ens en l. <i>tBGM</i>, En l. et ens f. <i>H</i>, En celle esch. et f. <i>M</i>¹, Et sont en l. f. <i>L</i> De <i>B</i>, qui <i>GM</i>¹<i>L</i> Martel <i>GB</i></p>
	<p>Des trois aussi que n'ont quë un Martelet qui leur est commun !"</p>	3500	<p>I] ou o<i>H</i> u] vn <i>H</i> en <i>M</i> eu <i>G</i>, quant <i>A</i> Qui <i>AM</i>¹, Que il soufist o C. vng seul d. p. <i>A</i></p>
Grace Dieu "parle.	<p>Certes, dist elle, I tens jadis Fu u point que l'escherpe fis Qu'il soufisoit tout simplement Croirë en Dieu parfaitement ; Adonc estoit sans sonnetes Ceste escherpe et sans clochettes. Mes je te di que mont d'erreurs Sourdirent puis et max pluseurs. Chascun en Dieu croire vouloit Tout ainsi com il li plaisoit. L'un (le) crooit en une guise, (Et) l'autre en l'autre a sa devise, Si com(me) bien tu le saroies, Se leur erreurs veu avoies. (Et) ainsi estoit enlaidie Ceste escherpe et avillie ; Mais pour sa biaute recouvrer Et pour toutes erreurs oster, Et pour ce que une creance</p>	3505 3510 3515 3520	<p>—te <i>B</i>, te] ce <i>M</i>¹ Sourdoient o ausi <i>TM</i> croit <i>A</i> —Et <i>L</i>, en autre <i>LH</i>, a] en <i>T</i> leurs o<i>H</i>, erreur <i>ABG</i>, veues <i>H</i> vue <i>B</i> ausi <i>M</i> auillee o aviellie <i>M</i>¹ —pour <i>B</i>, sa] la <i>T</i>, retrouver o —Et <i>TA</i></p>

Fust a touz (et) sans decevance,		—et <i>oTAH</i>
Les douze apostres mis i ont		aposteles my <i>A</i>
Ces xij cloches qui i sont		—3524 <i>A</i> , clochettes <i>T</i> ; Ces xij c.] xij clochettes <i>o</i>
Et en chascune propre escrit	3525	—3525 <i>A</i>
Qui proprement enseigne et dit,		—3526 <i>A</i>
En quelle maniere et comment		—3527 <i>A</i>
On doit croire en Dieu fermement.		—3528 <i>A</i> , On d. D. c. f. <i>H</i>
Ces xij clochettes si sont		—3529 <i>A</i> , Des <i>o</i> , si] qui <i>o</i> , cl. qui y sont <i>H</i>
Douze articles de foi qui sont	3530	—qui <i>H</i> , —de foy <i>B</i>
Les quiex (tu) dois fermement croire		
Et avoir les en (ta) memoire.		Et les av. <i>AL</i>
Souvent te doivent esveillier		te] de <i>T</i>
Et sonner a ton oreillier,		
Pour nient (en) guise de clochettes	3535	—en <i>L</i> , cl.] sonetes <i>M</i>
<i>N'ont mie</i> ne de sonnetes,		Nont il mie <i>L</i> Ne sont pas mis <i>to...</i> , mie] mises <i>TA</i> , de clochettes <i>M</i>
Quar se de vëoir es escris		Q. de ce v. <i>o</i> , ens espris <i>H</i> , Car si de bien faire alentis <i>L</i>
Estoies trop lens ou remis,		E. paresceux ou <i>L</i> , lons <i>T</i> , ou] et <i>A</i>
A tout le mains au cloqueter		au] le <i>B</i> , clocheter <i>TLH</i>
D'aucun te pourroit il membrer.	3540	remembrer <i>A</i> , Te p. daucuns remembrer <i>H</i>
D'autre partie Saint Pol dit		part que <i>L</i>
Et aus Roumains il l'a escrit		Et en roumans <i>o</i> , il a <i>AGLM¹H</i>
Que d'ouir tel cloquetement		clochet. <i>LH</i>
A on la foi parfaitement,		p.] appertement <i>HA</i>
Si ques la cloqueterie	3545	Et ainsi la cloch. <i>H</i> , clocheriterie <i>A</i> , q. celle cl. <i>G</i>
En l'escherpe ne nuist mie,		Et <i>A</i> , ne mist il <i>BMM¹</i> , nuira <i>GH</i> muera <i>L</i>
Ain(cie)z excite la memoire		
En quel <i>guise</i> on doit Dieu croire ;		guise <i>L</i> maniere <i>to</i> memoire <i>B</i> , —Dieu <i>M¹</i>
Non pas que ce ci seulement		
Soufise a croire fermement,	3550	fermentement <i>o</i>
Quar pluseurs autres choses sont		—3551 <i>M</i> , Pl. a. clochetes s. <i>H</i>

- 3525.—Et en chascune a proprement
 3525a.—De nostre foy lensaignement
 3526.—Qui sagement ensaigne et dit
 3526a.—De chascun apoustre le dit. *L*

Qui fermement a croire font,
 Si com du vin et du pain blanc
 Qui mue sont en char et sanc,
 De Dieu aussi en trinite
 Trois personnes en unite
 De quoi example vœu as
 Es clochetes dont demandas ;
 Quar aussi com sert un martel
 A trois clochetes bien et bel,
 Tout aussi n'est la trinite
 Quë un seul Dieu en unite.
 Dieu seul es trois personnes est
 Et chascune des trois Dieu est;
 Ce dois tu croire fermement
 Et mont d'autre cloquetement
 Dont quant a present me tairai
 Et pour mains ennuier (le) lairai,
 Quar des douze tout se depent
 Qui a son droit tout bien entent."

3555

—3552 *M*, font] sont *H*

s. m. *L*, mues s. en ch. et en s. *H*

3560

lexemple *AGL*, as] avez *L*

demandez *L*

un] le *B*, Car ainsi comme vng m. *A*

Aux *GLM*¹, Sert a III choses *A*

3565

unite] verite *BLM*

es] en *B* et *LM*¹

En *L*

3570

cloch. *HL*

—quant *T*, D. a p. ie me *H*

—le *oL*, —Et *HM*¹

—se *H* ce *oA*, despent *A* deprent *B*

Q. t. a s. d. b. *H*, b. t. *L*, s. b. t. d. *B*,
 lalentent *AB*

A. comme G. p. *A*

clochetes *A*, Des clochetes *GL*

3575

—tres *oTA*

sem.] saignies *H*

Sus li *oT*, D. lescherpe et degouttees *AL*,
 esboucnees *M* escoucées *B*

b.] moult *A*

3580

autres f. veue *o*, veues *TA*

Ne l. ap. *B*, napparceue *o*, Ne les auoies
 naperceues *TA*

—3581 *M*, —Et *B*, l'i] les *TA*, veoies *T*

—3582 *M*

dy *H*

Se *L*

L'acteur
parle.

Ainsi com Grace Dieu parloit
 De ces cloches et devisoit,
 Je qui l'escherpe (re)gardoie
 Et (tres) touz jours l'ueil i avoie,
 Vi goutes de sanc semees
 Dessur li et esbouciees,
 La quel chose bien me desplut
 Et mon courage tout esmut
 Et de ce qu'autre fois vœu
 Ne l'avoie n'aperçeu
 Et de ce que l'i vœoie
 Encore et apercevoie.
 "Dame, dis je, nouvelement
 Sui desconforte malement.

Sanc voi sus l'escherpe espandu 3585
 Quë oncques mais je n'apercu.
 Ou de ce sanc vous m'apaisiez
 Ou autre escherpe me bailliez."—

—je *B*
 sanc me ap. *H*

Grace Dieu parle. **O**, dist elle, desconforter
 Ne te dois pas, mes conforter; 3590
 Quar, quant la cause tu saras,
 L'escherpe miex en ameras.
 Jadis il fu un pelerin
 Qui en jeunece Estevenin
 Ot non qui l'escherpe portoit 3595
 En touz les lieus ou il aloit,
 Mes des larrons espie fu
 Pour l'escherpe qui belle fu.
 De li oster (mont) se penerent
 Et mont (de) paine l'en donnerent. 3600
 Mes cil se deffendi si bien
 Quë il ne vont pour nulle rien
 Que celle escherpe on li ostast,
 Ains amoit miex c'on le tuast.
 Toutevoies (il) le tuerent, 3605
 (Et) murtrirent et lapiderent.
 (Et) de son sanc ainsi goutee
 Fu l'escherpe et esbouciee;
 Mes a ce temps plus belle en fu
 Pour le sanc qui tout nouvel fu;
 Quar couleur qui est vermeille
 Sus champ vert si est mont belle,
 Et ce' apparut notoirement,
 Quar apres *l'ensanglantement*
 Plus que par devant (fu) portee
Fu assez et desiree.
 Mainte gent apres(se y) venoient

Or *H A oAGL*
 ten, —pas *H*
 i *M¹*
 iaunece *M¹*, Q. avoit nom iustin *A*
 q. esch. *L*, Qui l. avec lui p. *A*
 de *oTGM¹*

lui *HL*
 c.] il *L*, si] moult *B*
 Quil ne voulut *L*
 Q. lesch. len li *L*
 —miex *T*
 il] cilz *A*
 murdr. *AG*, l.] la pendirent *B* estranglerent *G*
 Et] Sic que *A*
 esconciee *B* ensanglantee *A* coulouree *L*
 en cel *L*
 —tout *B*
 m.] plus *LM*
 notablement *A*
 lens. *TABM¹GLMH* le sangl. *to...*
 —fu *oT*, —par *oT*, par] de *LM*
Fu a. et oT, Assez plus et plus d. *t...*
 apres ce y *A* apres y *B*, M-s g-s *TABL*

- Et (tant) faisoient qu'il l'avoient;
Puis pour la deffendre et garder
Eus despecier et desmembrer
Se faisoient, paines souffrir
Et tourmenter jusqu'au mourir.
Qui les martirs vourroit nombrer
Qui pour li se firent tuer,
(Ne) lengue ne le saroit dire,
(Ne) cuer penser ne main escrire,
(Si) ques se l'escherpe goutee
Du sanc fu et esbouciee,
Ce n'est pas chose a merveillier,
Ains est chose mont a prisier; 3620
Quar n'i a goutte (si) petite
Qui (assez) miex de [une] marguerite
Ne vaille et (que) plus precieuse
Ne soit et (tres) plus vertueuse.
Et (bien) te di que, se nouvelles
Fussent les goutes, (a) bien belles
Les tenisses, mais lonc tens a
Que de son sanc nul n'i sema.
Les saignies (si) sont passeees,
Du tout en tout (et) tresalees,
Mes pour ce ne valent pas pis
Les goutes du sanc enviellis.
De la biaute *ja* ne te chaut,
Quan[t] tu as chose qui *le* vaut,
Si ques l'escherpe (ainsi) goutee
De sanc et si esbouciee
Je te baille en exemplaire
A fin (le dy) que se [li] soustraire
On la te vouloit ou oster,
Avant ocirre ou decouper
Te laissasses et mort souffrir 3625
- qui lauoint *M¹*
Tous desp. *A*
f.] lessoient *L*, S. f. et p. *oTM¹*, peine *H*
—Et, jusques *o*, t.] desmembrer *H*

le *L*
li *B*, s.] pourroit *L*

Siques celle *G*
Fu d. s. et ensanglantee *A*, De s. f. bien et
couloree *L*

Mais chose *A*
Qui *A*
Q. m. de vne *oT* Q. trop m. dune *A*, de]
que *M¹*
—que *oT*, et qui *A*
—tres *oT* tres] trop *AM¹* que *H*, plus tres
v. *B*

a] et *AM* que *L*
tenisse *M¹* cuisses *B*
Q. nul d. s. s. y s. *H*, sema] seigna *GL*
sama *T*
—si *oTA*, si] li *M¹*
De *T*
—ne *A*
enuillis *T* esmaillis *o*
ia *oTAGLM¹H* pas *tBM*, ten *o* —te *L*
Quant *oTAGM¹LMH*, le] ce *tB*, Quar *L*,
vaille *A* 3630
- 3646 *L*, —si *oTB*, si] li *M¹*
Je le te *H*
A f. q. s. li s. *To*, A f. le dy q. se s. *tBLM¹M*
A f. te di q. se s. *GA*, soustr.] contraire *H*
te] ce *M¹*
ou] et *LM¹M*
et] ou *H*, m.] moult *A* 3645
- 3650

Que la souffrisses toi tolir.
Or la pren donc tout maintenant,
Quar elle t'est (tres) bien avenant."

s.] laissasses *A*
donques maint. *L*
—tres o*TABLH*, Que *MM*¹

L'acteur parle. " **D**ame, di je, bien me soufist 3655
De ce sanc dont vous m'avez dit,
Mais ce me semble bien pesant
Que me bailliez par convenant
L'escherpe, quar pas je ne sai
Comment apres j'en userai. 3660
Toutevoies elle me plaist
Et rien en li ne me desplaist,
Si la penrai sans nul delai,
Puis que de vous en ai l'otroi."

—3655 o
—3656 o, —vous *A*
—3657 o
—3658 o
—je *TA*
j'en] en *A*
—3662 *L*
le *A*, delest *L*
lotrai *AGM*¹, P. q. d. v. congie en ai *L*

A donc sans demourer la pris 3665
Et entour moi tantost la mis
Et Grace Dieu si m'i aida
Qui a son droit la m'appointa.
Mont fu joieus, quant je la vi
Entour moi et quant l'i senti ; 3670
(Quar) piece avoit que desirree
L'avoie (mont) et demandee.

demeure *H*, le *A*
le *A*
—3667 *A*, me *M*
—3668 *A*, Quar *L*
l'i] la *AGM*¹*LMH* il *B*, q. lassenti *M*¹
—Quar pieca av. *L*

Or vous redirai du bourdon
Dont Grace Dieu me fist sermon.

Grace Dieu parle. " Aprez, dist elle, que t'ai dit 3675
De l'escherpe qui bien te duit,
Du bourdon aussi te dirai
Le plus briefment que je pourrai.
Le bourdon Esperance a non
Qui est bon en toute saison, 3680
Quar trebuchier ne puet celui

ce que *L*
pourrai] saray *T*

3663a.—Si dieu plest bien la garderai. *L*

Qui a certes s'apuie a lui.
 Le fust Sethin dont fait il est
 Mont bien te moustre quel il est.
 A li apuier te devras
 En touz maus pas ou tu iras.
 Au mauvais pas bien droit le tien
 Et aus pommiax regarde bien,
 Quar les pommiax te soustenront
 Et point chaoir ne te lairont.

3685

Le haut pommel est Jhesucrist
 Qui est, si com la lettre dist,
 Un mirour qui est sans tache,
 Ou chascun puet veoir sa face,
 Ou tout le monde soi mirer
 Se puet bien et considerer,
 Quar tout li mondes ens mire
 N'est pas si grant quë as en de.
 En ce pominel te dois mirer
 Et souvent i dois regarder,
 Toi apuier i de touz poins
 Et fort aherdre t'i aus poins,
 Quar quant dedens tu verras bien,
 Ja desconfort n'aras de rien,
 Et tant com t'i apuieras,
 Ja en mauves pas ne charras.
 Or t'en souviengne, se es sage,
 Si (par)feras miex ton voiage.

3690

L'autre pommel si est celui
 Dont vint, dont fu et dont nasqui, 3710
 C'est *Marie*, *virge* mere
 Qui concut, (et) porta son pere,
 C'est l'escharboucle estincelant,
 La nuit du monde enluminant

3700

3705

Q. fermement s. *L*
 sechin *oABMH* Sethim *G*
 —te *o*, te] se *B*, q.] que *oL*, Te moustre m.
 b. *A*, Si te demonstre *H*
 devras] tendras *T*

Aux m. p. tout d. *H*
 au *A*

Ce *AGH*
 la 1.] v're *B*
 miroir *H*, mirouer *TGL*

Puet moult bien *L*
 Que *M*¹
 si] plus *TA*, q.] comme *BLMH*, en] vn *L*

Et toi y a. *A*, T. y ap. *L*, t-t p-t *T*
 f. ty ah. *A*, Et ti ah. f. *L*
 d. tu] tu ty *H*

c. tu ty ap. *H*

se y es s. *M*

D. v. et dont fu ne cestui *TA*
 Cest la v. M. m. *to...*, —Cest *L*

La vint *M*¹, elum. *A*

- | | | |
|---|--|---|
| Par la quelle sont ravoies
Tous eschampes et forvoies,
Par laquelle enlumine sont
Touz ceuz qui en tenebres sont,
Par laquelle sont redrecies
Les chëus jus et trebuchiez.
(Et) pour ce'a elle este entee
Par art soutil et (ad)joustee
A ce bourdon qui est si bel,
A fin qu'elle en soit un pommel ;
Quar fors un seul n'en i avoit
Avant, qui pas ne soufisoit,
Pour ce que chascun avenir
N'i pouoit pas ne li tenir ;
Mais par cetui i avient on
Maintenant et s'i appuie on,
Si ques cetui necessaire est
A chascun qui pelerin est.
Pour ce lo que (tu) t'i apuies
En toutes saisons et (t'i) fies
Quar par li seras maintenu
En tous maus pas et soustenu
Et par li paryenir pourras
A l'autre qui n'est pas si bas ;
Si ques quant seras apuie
Aus 'II' pommiaus et afichie,
Blen te di que sëurement
Pourras aler et fermement ;
Et pour ce' u bourdon toi fier
Te pues bien et assëurer,
Quar les pommiaus qui mis i sont
En tous maus pas te soustenront.
C'est bon bourdon, garde le bien !
Donne le t'ai si qu'il est tien." | 3715
3720
3725
3730
3735
3740
3745 | —3715 y, laquelles <i>T</i>
—3716 y, eschames o eschappes <i>A</i>
—3717 yg <i>H</i>
—3718 yg <i>H</i>
radreciez <i>TMH</i>
ce la elle est ent. <i>L</i> ce est elle ent. <i>H</i>
hors <i>A</i> , ne <i>H</i> en <i>M</i> ¹
que <i>M</i> , ny <i>L</i> lui <i>A</i>
ni <i>M</i> ¹ , pas bien ne t. <i>H</i>
cestui cy <i>A</i> , auiant on <i>M</i> ¹
est nec. <i>GL</i>
A ch. q. en a a faire <i>GL</i>
ce te lo q. ty a. <i>TLM</i> ¹ <i>H</i> ce ie vueil q. ty a. <i>A</i>
et affies <i>M</i>
avenir <i>AGLH</i>
ten dit <i>T</i>
sousteront <i>B</i>
—bon <i>L</i> , gardes <i>A</i> |
|---|--|---|

L'acteur
parle.

A donc en la main le me mist [3750
A Dont mont grant joie au cuer me fist
 (Quar) bien vi que apreste estoie
 De moi du tout metre a (la) voie,
 Toutevoies me desplaisoit
 Du bourdon que ferre n'estoit.
 " Dame, dis je a Grace Dieu, 3755
 Je ne me puis tenir, par Dieu,
 Que ne vous die mon pense
 De ce bourdon qu'il n'est ferre ;
 Bien m'en desplaist, se sachiez vous,
 Pour autres que voi ferrez tous ; 3760
 Si me dites, se vous voulez,
 Pour quoi tel baillie le m'avez!"

au] a *T*
 Or vi b. que prest e. *L*, iestoie *A*
 a] en *AB*

Que le b. f. n. *L*

pour D. *L*
 pences *M*
 qui *BMH*
 me *TLH*, se] ce *AM'H*

Grace Dieu parle. " **O**, dist elle, com tu ez fol !
O Point ne te faut de cloche au col.
 Ne t'ai je pas maintenant dit, 3765
 S'il t'en ramembrast un petit,
 Qu'au bout d'en haut te dois fier
 Et aus pommiaus toi apuier,
 Quar les pommiaus te soustenront
 Et point choir ne te lairont. 3770
 Le bout dessous ne t'i fait rien ;
 Et non pour tant si ses tu bien
 Que plus poise bourdon ferre
 Que ne fait cil qu'est defferre.
 Defferre, pour legierement 3775
 Porter, te baillie a escient,
 Et d'autre part ferre bourdon
 Plus en la boe et u limon
 Si se fiche parfondement
 Que cil qui n'a pas ferrement, 3780
 Et de plus est parfont fichie,

A o*A*, Dist Grace Dieu que tu *L*rem. *TGLM*¹

au *A*
 le *A*, sousteront *o*

te f. *T*
 pour quant *TBM*, si] ce *M*

Q. celui qui est *BL*, f. sil est *H*
 P. le te bail *L*, baillary *TAH*

de] tant *AL*

De plus aussi est empeschie
 Cil qui le tient et (qui) le porte
 Que cil qui defferre (le) porte.
 Et pour ce le t'ai tel baillie, 3785
 Quar pas ne vueil quẽ empeschie
 Soies en fanc ne en bourbier,
 Ne que tu aies encombrier."

Tant pl. e. a. *L*

—le, —le *B*

L'acteur parle. " **A**, dis je, dame, encor un mot !
Avis m'est que ne suis pas sot, 3790
 Non pas pour ce que dit avez,
 Mais pour ce dont point ne parles.
 Se chiens m'assaillett ou larrons
 Et point ferrez n'est mes bourdons,
 Cuidiez vous qu'il le doutent tant, 3795
 Com s'estoit bien ferre devant ?
 Pour ceste cause seulement
 En parle je, non autrement."

Ha *TGM*¹, —dame *A*

d.] que *BH*

qu'il] que *H* qui *M*¹, qu'il le] quilz *T*

P. c. c. non autrement *L*

ge tant seulement *L*

Ha, ce d. e. *G*

—quar *H*, que *TAL*, na *B* nest *M*

Fors] Mes *L*, pl. que p. *A*

—3804 *B*, Te *G*, Te v. s. pl. s. p. o. *LM*¹,

po.] plus *H*

A. sans double tu auras *A*

d.] tous *G*

Ha *GLM*¹*H*, —A *B*, Ha dis ge dame *L*

querez *L*, querrez *H*

b.] liurez

Grace Dieu parle. " A ce, dist elle, je te fas
 Response, quar bourdon n'as pas 3800
 Pour ferir ne pour bateillier
 Fors sans plus pour toi apuier.
 Et se tu dis que (toi) deffendre
 [Te] veuz sans plus, (sans) point offendre,
 Armes dont bien te deffendras 3805
 Et dont tes ennemis vaincras
 Assez tost je te baillerai,
 Quar bien sai ou les trouverai." —

L'acteur parle. " **A** dame, dis je, le bourdon
A Me plaist par tel condicion; 3810
 Si vous pri que vous me queries
 Ces armes et les me baillies!"

3798 or *En parol je ?*



GRACE DIEU SHOWS THE PILGRIM HIS ARMOUR.

- A** donc Grace Dieu si entra
En sa courtine et m'apela : —si *B* sen *L*
Grace Dieu "Or regarde, dist elle, en haut c.] gourdine *P^a*
parle.
A celle perche, s'il me faut, 3815
Pour querir armes, loing aler ;
Assez en vois pour toi armer.
La sont hiaumes et haubergeons, haubergeons *A*
Gorgeretes et gambesons, 3820 et iamberons *A*
Targes et quanque faillir puet puet] vuet *G*
A cil qui deffendre se veut.
Or pren la ce que tu vourras —tu *T*
Et t'arme, bien congie en as!" bon *B*
- Q**uant ces belles armeures vi, 3825 c. b.] celles *H*
L'acteur parle.
De leur biaute mont m'esjoui ;
Toutevoies pas bien ne sceu
Des quiex feroie miex mon preu,
Quar onques je n'avoie use je] mes *L*, —je *G*
D'armes n'arme n'avoie este. 3830 nauoie arme este *B*, narmes nav. porte *A*
" Dame, dis jë, or me moustrez,
Je vous en pri, se vous voulez,
Les quiex armes prendre je doi L. a. quilz *B*
Et comment armer je m'en doi ;
Quar s'a armer ne m'aidiez, 3835 se armer *B*, si a a. *L*
Nulle chose fait n'avriiez." choses faites *T*, facite *A*, fait ariez *L*
- A** donc prist elle un gambeson gamberon *A*
D'une desguisee facon. desguisie *M*
Onques certes nul tel ne vi
N'onques de tel parler n'oui, 3840
Quar droit derriere estoit mise
En la dossiere et assise
Une enclume qui fait[e] estoit faite o*AGM¹H*, q. estoit voir *L*
Pour cops de martiaus recevoir. Qui c. d. m. recevoit *H*

De li tout au commencement Me fist elle don et present.	3845	au] en <i>M</i>
Grace Dieu "Vois ci, dist elle, un gambeson, parle. Le miedre c'onques vestist hon ; Quar qui n'aroit ne mains ne piez Et a un pel fust atachiez,	3850	gamberon <i>A</i> meilleur <i>AL</i> , vit <i>A</i> vist <i>T</i>
Mais que sans plus l'ëust vestu, Si ne seroit il ja vaincu, Ainciez seroit a grant honneur De tous ses anemis victeur.	3855	—a <i>B</i> , pieu <i>A</i>
Et encor outre je te di, Et n'en soies point esbahi : Qui a vestu ce garnement, Son profit fait dont autre gent		ja] pas <i>H</i>
Font leur mal preu et (leur) damage ; Croistre (li) font ses bles orage	3860	Et de s. <i>A</i>
Et tempeste emplir ses guerniers Et pestilence ses celiers,		ne <i>TH</i>
De grans durtes il a mol lit Et de tourmens son grant delit,		a.] toute <i>H</i>
Ses dainties fait de povrete Et son soulas d'adversite.	3865	fait <i>TABL</i>
Jéunes le font encraissier Et maladies enforcier,		greniers <i>oTA</i>
Pointure et tribulation Li font sa recreation.	3870	D. g. tourmens il amollist <i>H</i> , il amollist <i>TABL</i> —3864 <i>M</i> ¹ , tourment <i>AM</i> , t. fait son d. <i>L</i>
Plus le point on et plus dur est, Et tout aussi comme fait est De pointures le gambeson, —Pour quoi pourpoint bien l'appelle on—		dainties <i>M</i> dances <i>H</i> richesses <i>A</i>
Tout aussi qui l'a endosse,	3875	engraissier <i>ALM</i> engroissir <i>H</i> , bien encr. <i>M</i> ¹
De pointure devient arme. Par pointure vaut ce qu'il vaut		m-ie <i>M</i> , enfourmer <i>A</i> resoir <i>H</i>
Et sans pointure rien ne vaut.		Pourete <i>o</i>
		Li sont <i>L</i>
		dur] fort <i>H</i>
		ainsi <i>H</i>
		pointure <i>BM</i> , le] et de <i>B</i> , gamberon <i>A</i>
		—bien <i>BM</i> ¹ <i>P</i> ²
		aussi tost q. <i>A</i> , quil la <i>G</i>
		p-es <i>TBLMH</i>
		p-es <i>BH</i>
		p-es <i>H</i>

Se savoir veus comment a non,		Se v. s. <i>BH</i> , S. s. voulez <i>L</i>
Pacience l'appellé on	3880	
Qui est fait pour paines souffrir		faite <i>T</i> , faict p. paine <i>A</i>
Et grans pointures soustenir,		
Pour estre aussi comme (une) enclume		
Qui ne (se) muet pour cop de plume,		ne scet muer <i>T</i> , cops <i>H</i>
Pour recevoir sans murmurer	3885	
Tout en bon gre et endurer.		

C e gambeson vesti Jhesus,		Le <i>P²H</i> , gamberon <i>A</i>
Quant pour toi fu en crois pendus.		ti en croix fu <i>P²</i>
Sur li fu pointoie et point		—fu <i>M¹</i>
Et mesure a son droit point ;	3890	mensure <i>T</i>
Tout souffri et tout endura,		
Nul mot ne dist ne ne sonna.		dit <i>oAH</i>
Enclume se monstra et fu		
A touz les cops dont fu feru.		d.] que <i>H</i> , d. feru fut <i>L</i>
(Et) pour ce fu sur li forgiee	3895	—ce <i>A</i> , —fu <i>o</i>
Ta raencon et monnoiee.		reanc. <i>M¹</i> rancon <i>AL</i> , et monnoierent <i>o</i>
(Les) mauvais fevres la forgierent		—3897 <i>o</i> , le <i>A</i> , f-gearent <i>M</i>
Sur son dos et monnoierent,		—3898 <i>o</i> , monoiarent <i>M</i>
Si que tu dois bien supposer		dois presupposer <i>A</i>
Que, quant le roi se vout armer	3900	veult <i>TH</i> , —armer <i>A</i>
De ses armes, que bonnes sont		ces <i>BGM¹MH</i> , qui <i>M¹</i>
Et qu'a refuser pas ne font,		sont <i>oLH</i>
Si ques pren les et si t'en vest,		vests <i>H</i>
Si en seras asses plus prest		prests <i>H</i>
Pour les autres armes vestir	3905	armes auttres <i>TA</i>
Qui sur ceus ci doivent gesir,		c. ci] cestes <i>L</i> , ci] qui <i>T</i>
Quar dessous va le gambeson		
Qui armer se veut par raison."		dessus <i>A</i> , len g. <i>T</i>

L'acteur
parle.

A donc pris je le garnement		le] ce <i>M</i>
Et m'en vesti, ne sai comment. 3910		m'en] me <i>M¹</i> , le <i>H</i>
Pesant me sembla et estroit		

Et a porter mont me grevoit.

“Dame, dis je, vostre pourpoint

Ne me fu pas taillie a point,

Tel ne le pourroie porter

3915

Sans moi trop grandement grever.”

di *oAH*

Grace Dieu “ Certes, dist elle, le pourpoint
parle.

Si te fust bien taillie a point,

Se tu a point fusses taillies ;

Mais a toi tient qui apointiez

3920

N'es pas a droit selonc son point,

Quar trop es cras et as trop d'oint

Dessous l'elë et trop es drus,

Trop reveleus et trop pëus.

Tiex choses si te font si gros

3925

Que le pourpoint dessur le dos

Sans grevance ne puez porter,

Et pour ce'il te faut conformer

Du tout a li, non li a toi

En ostant qui est trop en toi.

3930

Estre te faut mont plus menus,

Se bien en veus estre vestus.”—

fu *oABH*, fuit *M*

a droit *H*

Nest pas a toi sel. ton p. *A*

gras et trop as *H*

Dessus l. et es t. *A*, et yes trop d. *L*

rouueleux *A* saoule *L*

dessus *BH*

grauance *T*

—il *ALM*¹, y te faulz *M*, confermer *H*

Ostant ce q. *H* En o. ce q. *A*

pl.] trop *H*

L'acteur
parle.

“ Dame, dis jë, or m'aprenez,
Comment ce ci vous entendez,

dy *H*

A savoir mon, se charpenter

3935

moult *M*, charpentier *AL*

Me faura point ne moi doler,

ne] pour *L*

Comment a son point apointie

pourroie *oM* pourrai *TABL M¹H*

Je pourroi[e] estrë et taillie.”—

Grace Dieu
parle.

“ Certes, dist elle, rioteus

enuieux *A*

Tu es assez et ennuieus.

3940

mettre *A*

Savoir tu dois que le pourpoint,

Si le porte *A*, porte *T*

Se tu veus, te metra a point ;

Se le portes sans despoullier,

Ne te faut autre charpentier.

- Il a son point te dolera 3945 A s. p. il te d. *L*
 Et selonc soi t'apointera.
 Se grief te semble a ce premier,
 Ce n'est fors pour toi appointier,
 Mais quant apres seras a point,
 Mal ne grief ne te sera point. 3950 fera *ALM*¹ feras *T*
 Se aucun est qui te mesdie
 Ou (qui) te face villennie,
 Tourne le dos par devers li,
 Ri t'en de cuer et mot ne di!
 D'ouir l'abbaiement des chiens 3955 Tournes *A*
 Ne te doit il chaloir de riens,
 Tourne l'enclume et li ferir
 Laisse du tout a son plaisir,
 Quar par les cops qu'il te donrra
 Le pourpoint il t'apointera ; 3960 Ris *T*, Rit en *A*, —ten *B*, du c. *L*, nen *AH*
 Et si te di que emolument
 En aras de couronnement,
 Quar par telz cops et forgemens
 Et par itelz martelemens
 Forgiee t'(en) iert la couronne 3965 doit] puet *H*
 Que ne saroit faire (nul) homme.
 C'est celle dont sont couronez
 Les martirs du pourpoint armes,
 Qui sur l'enclume marteler
 Souffrissent tant et coups donner. 3970
 (Que) par les cops leur fu forgiee
 (La) couronne et appareilliee,
 Et pour ce' en bonne foi te lo
 Que le pourpoint sans point de ho
 Tu portes, quar mestier t'ara 3975 3970 iert] est *B* sera *L*, sera c. *H*
 En un temps qui bien tost venra,
 Ce iert quant Tribulation
 En champ, en voie et en meson 3975 courouronne *M*¹
 hos *M*
 porte *T*, que *B*
 En un t. apres q. v. *H*
 Cy *T*, Ce sera *AL*

T'espiera et assaurra		et tass. <i>M¹H</i>
Et ses sergens t'envoiera	3980	
Qui si <i>grans</i> cops sur toi ferront		<i>grans oT...</i> , grant <i>t</i>
Et tant sur toi marteleront		
Que, se (le) gambeson n'avoies,		—le <i>M</i> , nauoie <i>T</i>
En (grant) peril de mort seroies.		seroie <i>T</i>
Or fai de ce ton plain vouloir,	3985	
Quar du dire fais mon devoir."—		m.] ton <i>L</i>

“ Dame, dis je, mont me plaist bien
Ce que vous dites ne de rien
Ne contredi fors que de tant
Que mon pouoir n'est pas si grant, 3990
Si com je croi, que puist souffrir
Le gambeson et soustenir.
Toutevoies m'esforcerai
A porter le tant com pourrai.
Se plus vous me voules baillier, 3995
Si gardez qui m'ara mestier.
Souffisaument veul estre armes,
Et dëusse estre agraventes.”—

et tass. $M^1 H$

grants $oT\dots$, grant t

—le *M*, nauoie *T*

series T

m.] ton *L*

Ni A , c-dit T

S. c. cr. q. puisse *L*

et] ne *LH*

T-oie T , ie m. *AL*

A le p. *LH*, t. que *A*

g-des T

acrav. *AL*, acreuenteiz *M*

actaint H atant T , h-geon A haubregon P^2

—et M^1L , plaisante P^2

Et] Ce B Lors L

—tous A

paine *BH*

leurs BH

Quar *A*, en arrage *oB* en a rage *H* en
esrage *T* en errage *M¹*
pourpos *M¹L*, convenance *G*
Et] Il pert *to...*

Il est mal baillis et perdus,		
Se de ces armes n'est vestus ;		ames <i>o</i>
Mais qui est de ce haubergon		—ce <i>A</i> , haberjon <i>M</i>
Vestu, ne la prise un bouton.		—la <i>H</i> , le <i>M</i>
Seurement en toute guerre	4015	
Va pour los et (pour) pris aquerre ;		Sen va p. l. et pris <i>H</i> , aq.] conq. <i>oM</i>
Par peur de mort ne daigneroit		Pour <i>TA</i> , paour <i>TML</i> , doingn. <i>M</i>
Soi destourner ne ne vourroit.		
Ce garnement forga jadis		
Le fevre de hautain païs	4020	du <i>M¹LM</i> , hault <i>A</i>
Qui forga l'aube et le soleil		forge <i>T</i> force <i>A</i>
Sans tenailles et sans martel.		
En ce temps <i>n'ert</i> reputee		nestoit <i>to...</i>
Autre armeure ne' approuvee,		—ne <i>A</i> ny <i>TL</i> , nap. <i>M¹H</i>
N'encor n'est il pas bien arme	4025	Encor <i>AH</i> , —il <i>M</i>
Qui n'en est vestu et arme.		
C e haubergon Forcé a non		
Que vestirent li champion		
Jhesucrist ancienement		et en t. <i>oB</i> et en tourment <i>T</i>
Qui en guerre et tournoiemant	4030	
Furent si constant et si fort		
Que rien ne prisoient la mort,		
Et c'estoit pour le haubergon		
Qui estoit de si fort facon		forte <i>oTH</i>
Que pour armeure moulue	4035	esmoulue <i>LH</i>
Onc(ques) n'en fu maille rompue,		Nen fu onc esmaille <i>L</i> , ne <i>TBM</i> , mailles <i>A</i>
Mais cause (y) out toute prouvee		y ot tout <i>T</i>
Qui ne doit (pas) estre celee :		
Quar des clous, dont fu encloe		enclouee <i>A</i>
Le fil au fevre et fort rive,	4040	De fil... riuee <i>A</i> , filz <i>G</i>
Estoient toutes (bien) clou[e]s		—bien <i>TA</i> , cloees <i>oTA</i> ..., Les mailles diceli
Les maillettes et rivees ;		cloees <i>M</i>
Le fer aussi trempe en fu		maaillettes <i>M¹</i> , riuetees <i>o</i> , Estoient toutez
		et r. <i>M</i>

U sanc de ses plaies issu,
 Pour quoi assez en fu plus dur 4045
 Le hauberon et plus sœur,
 Et pour ce (tous) ceus qui l'avoient
 Lors vestu si (tres) fors estoient
 Quë il n'estoit guerre mortel
 Ne tourment nul, tant fust cruel, 4050
 Que pas doutassent un festu ;
 Et pour ce le vestiras tu,
 Se tu m'en crois, sur le pourpoint,
 Si verras, se li es a point."

Et *M¹*, sa ly yes *M* se il est *B* se il test *A*,
 sil est bien a *L*

L'acteur parle.

A donc le hauberon je pris 4055
 Et en suiant tantost li dis :
 "Dame, je vous pri bonnement
 Quë, avant que ce garnement
 Veste, que me veulliez monstrer
 Tout ce dont me voulez armer,
 Quar selon ce que (je) verroie
 A (moi) armer m'apresteroie."
 Adonc une gorgerete,
 Un hiaume et une targete,
 Uns ganteles, (et) une espee 4065
 M'atainst sans plus (de) demouree
 Et (me) dist : "De toutes ces armes
 A tout le mains faut que (tu) t'armes,
 Et elles souffront assez,
 Se bien deffendre tu t'en sez, 4070
 Combien que autres te baillasse,
 S'en toi (bien) grant vigueur trovasse,
 Mais a autres les garderai
 Que plus fors de toi trouverai.
 Du heaume et de la gorgiere, 4075
 Pour garder ta teste entiere,
 Premierement tu t'armeras,
 Quant le haubert vestu aras.

fuiant *A*, le *T*

Vestes *T*, que vous *B*

maprestroie *T*

Et vn h. *M¹*

Ma ceint *H*, pl.] point *TABLM¹H*

Et] Lors *L*

elle *A*

seez o

quautres *TA*

—bien *TAL*

De ce h. *M¹*

=4079 *A*

Grace Dieu parle.

Et puis les ganteles penras		=4078 <i>A</i>
Dont tu tes mains enganeras ;	4080	
Quar së (ded)ens ne les mucoies,		mucois <i>L</i>
(Pas) bien armes tu ne seroies.		Bien a. pas tu <i>LM</i> ¹
L e heaume, si com dois savoir,		attrepance <i>T</i>
Est Atrempance de vëoir,		dodourer <i>TA</i>
D'escouter et dë odourer	4085	puent <i>M</i> ¹ pouent <i>L</i>
Choses qui te peuent grever ;		ainsi <i>A</i> , restraint <i>BH</i>
Quar aussi com cuevre et refrant		ces] tes <i>A</i> ses <i>H</i> les <i>L</i> , refrant <i>H</i>
Le hiaume ces sens et restraint,		Toute attr. y s. <i>A</i>
Tout aussi Atrempance sert		q. descouvert <i>A</i>
De garder l'ueil que trop ouvert	4090	
Ne soit et trop abandonne		nestoit <i>to...</i> , luill. <i>MH</i> luieill. <i>M</i> ¹ <i>T</i>
A folie et a vanite,		luillerere <i>L</i> loill. <i>A</i> leuriere <i>B</i> lavisiere <i>o</i>
Quar se <i>n'ert</i> l'euilliere estroite,		Encor <i>H</i> , saiette <i>AH</i> siete <i>L</i>
Entrer pourroit ens (tel) saete		Que <i>T</i> , —cuer <i>A</i>
Qui droit au cuer pourroit aler	4095	naffrer <i>L</i>
Et sans remede a mort navrer.		Dont a. m. <i>T</i> , Et a. de m. <i>L</i> , m-t <i>B</i>
D'ouir aussi murmuremens,		folz <i>GLM</i> ¹ faulx <i>HA</i> , p-t <i>B</i>
Detractions, fos parlemens		—si <i>MH</i>
Ce heaume estoupe (si) l'entree		na l. <i>A</i> , Si que au c. na <i>M</i> , Quau c. ne va
Que au cuer ne a la pensee	4100	pas l. p. <i>GL</i> , Q. au c. nentre male p. <i>H</i>
Nul tel dart ne puet (riens) meffaire		—riens <i>T</i> , Ne nul t. d. ni p. m. <i>P</i> ² , Nul t. d.
Com bien c'on y sache (fort) traire.		si ne p. m. <i>H</i>
<i>Malvoisine</i> ses saetes,		—fort <i>TP</i> ³ <i>H</i>
(Et) espringale ses mouchetes		Malveisine les s. <i>P</i> ² , Male voisine <i>to...</i> , ces <i>M</i> ¹
Aus postis peuent bien geter,	4105	Ne e. <i>P</i> ² , Et e-les et m. <i>o</i> , Espringale et ses
Mes pas n'aront ens franc entrer.		m. <i>B</i>
De l'oudourer aussi te di		Au <i>LM</i> ¹ <i>H</i> , poostiz <i>L</i>
Quar ce hiaume le cuevre si		ny auront f. <i>H</i> , M. f. enter p. n. <i>B</i> , ens]
Que par [de]sordenee oudeur		eulx <i>T</i>
De rien n'en est blecie le cuer,	4110	Que <i>L</i> , ce] le <i>A</i> , si] cy <i>A</i>
Si ques, pour toi ainsi garder		desord. <i>TAM</i> ¹ <i>LMH</i>
		aussi <i>L</i>

Bon est ce heaume a toi armer,
 Quar c'est celui qui piec'a fu
 Apelle hiaume de salu
 Du quel Saint Pol (si) amoneste 4115
 Que on le mette sur sa teste.

—si *A*Que en len m. *T*, sus *BM*¹

Or (te) dirai de la gorgiere
 Qui doit garder (la) gorge entiere.
 Sobriete se fait nommer
 En cest païs et autre mer, 4120
 C'est d'Atrempance (une) partie ;
 (Qui) pour refraindre Gloutonnie
 Fu faite, pour ce qu'elle prent
 Les gens par la gorge et sousprend.
 (Mes) savoir dois que ceste armure 4125
Faite est de double enmaillure,
 Quar pas assez fort ne seroit,
 S'ainsi doublee elle n'estoit ;
 (Et) la cause est pour Gloutonnie
 Qui' a double forsenerie : 4130
 Forsenerie de gouster
 Et d'outrageusement parler.
 Par le gouster les taillans meut
 Dont soi meisme tuer seut,
 Par le parler fait les engins 4135
 Dont elle tue ses voisins,
 Si comme apres tu le saras
 Miex a plain, quant tu la verras,
 Si ques *vers* tel pautonniere
 Fait il bon avoir gorgiere. 4140
 C'est une chose bien seure
 (Com)bien que soit petite armeure,
 Et pour ce te lo bonnement
 Que t'en armes soigneusement.

fait *T*, —ce *M*¹, pour celle pr. *B*, quel reprend *L*
 par] a *L*

ameure *T*

Est f. *to...*, fait *M*¹, double] noble *G*, es-
 maillure *oTM*¹*L* emaill. *A*

double *BLH*, el *M*¹—Et *L*, —est *H*

P. g. le talant m. *A*, le talant vient *L*, meit *T*
 mesmes t. se meut *A*, se seult *BM*¹, De quoi
 apres la mort li vient *L*, D. s. mesme tuer
 se seult *GM*¹*B*
 ses] ces *T*

Mais *T*, le *ALH*, —a plain *B*, Quant plus a
 pl. tu le v. *H*
 vers] contre *to...*
 il] moult *M*, F. b. a. cette g. *P*²
 segure *L*

seurement *L*

De ton boire et de ton mengier Ne soiez onques en dangier ! Ce que trouveras, pren en gre Et de pou soies agree ! Du parler tout autel te di, Garde la bouche et ne mesdi	4145	—et <i>L</i> N. s. ia en grant d. <i>L</i> , dongier <i>T</i> en] a <i>L</i> , trouuras <i>T</i> dun <i>H</i> , Soulement pour necessite, <i>L</i> Sans plus a ta necessite <i>G</i> aussi <i>L</i>
De nul et parle a toute gent En tous temps raisonnablement ! De ceste gorgiere jadis Fu arme l'abbe de Chaalis, Saint Guillaume, ton bon parrain,	4150	tout <i>T</i> Et enten res. <i>L</i> , Et en tems r. <i>GM¹</i>
Quar s'il n'eust éu que eau et pain, Aussi bien agree en fust, Com s'autres mes assez éust, Dont en sa vie puez trouver Que bien il savoit gëuner	4155	Challis <i>L</i> , babbe Chaalis <i>T</i> Que o, —eu <i>AL</i> , si neust ou q. <i>M¹</i> Ainsi <i>M¹</i>
Entre grans mes et soif avoir, Et si i puez aussi vëoir Que de parler a toute gent Ne fu il pas tant seulement Attrempes, <i>ainciez</i> attrempoit	4160	Donc <i>A</i> , p.] as peu <i>L</i> g. mais s. a. <i>T</i> aussi bien voir <i>L</i>
Les mesdisans, quant les ooit. “Dites, dist (il), a cil qui tremble Qui’ est en fievre qu’il ne tremble, Et vous verres, s'il cessera.”	4165	ainssois <i>B</i> mes encor <i>toTAH</i> , maix il estr. <i>M</i> mes eulx atr. <i>L</i> —4166 <i>L</i> , oit <i>M¹</i> —4167 <i>L</i>
Aussi dist il : “Certes cil la Dont vous parles se cesseroit Mont volentiers, së il pouoit.”	4170	—4168 <i>L</i> , qui né <i>M¹</i> —4169 <i>L</i> —4170 <i>L</i> , A. certes d. il <i>M¹</i> —4171 <i>L</i>
Si ques, quant tel homme s’arma De tel gorgiere et engorga, Aussi en devras tu fermer	4175	portoit <i>B</i> —quant <i>H</i> en gorgea <i>A</i> deuroies <i>L</i>
Vourentiers ta gorge et armer.		Et vol. ta g. armer <i>L</i>

D	es ganteles aussi te di Que bon est qu'en soies muni, Quar se es mains bleciez estoies Du remenant (mont) pou feroies.	4180	dis <i>T</i> —Que <i>H</i> , qu'en] que <i>P³T</i> ; m.] garni <i>BL</i>
	Les mains qui <i>soient</i> armees Des ganteles et (en)gantees Sont touchiers et atouchemens, Palpations et tastemens,		<i>soient]</i> doivent estre <i>to...</i>
	Quar ja soit ce c'on puist trouver Par tout le cors sens de taster, Toutevoies plus connëus Il est par les mains et scëus,	4185	Parp. <i>L</i> , testam. <i>B</i> tastamens <i>T</i> Que <i>G</i> , peust <i>LH</i> puet <i>M</i>
	Pour ce que plus d'atouchemens Elles font et de tastemens ;		sans <i>oTAMH</i> Toutefois <i>A</i>
	Et pour ce que le plus si croit Des gens qu'autre taster ne soit, Et pour ce tout generaument Par les mains le taster j'entent.		de touch. <i>B</i> destouchemens <i>M</i>
	Les ganteles, dont ce taster Et ces mains tu devras armer, Sont ceus ci que je t'ai monstrez Qui des armuriers sont nommes	4190	testamens <i>B</i>
	La tierce part d'Attrempance C'on appelle Continence, La quelle dite en singulier Bien equipolle a un plurier,		ce du tout <i>L</i>
	Quar de fait et de volente Son non si doit estre double ;	4195	
	Quar le fait pas ne soufiroit, Se le vouloir avec n'estoit. D'un gantelet bien engante Ne seroit nul ne bien arme,		ses <i>BT</i> tes <i>LMH</i> , —mains <i>A</i>
	Si ques sans envier ·II· vaut, Quar fait et vouloir avoir faut.	4200	Ce s. c. ci q. t. m. <i>L</i> , —je <i>oBMH</i> , m.] nommez <i>L</i> armeures <i>GB</i> , Q. par lour nons s. appellez <i>L</i>
		4205	C'est la t. p. <i>A</i> , partie <i>BL</i> , de atr. <i>M</i>
			L. q. dit quest singuliere <i>A</i>
			—a <i>H</i> , a vne pluriere <i>A</i>
			Du <i>A</i>
			ennuier <i>G</i>
		4210	v. et f. <i>L</i> , —avoir <i>B</i>

Bons sont touz les 'II· ensemble		
Et convenables, (ce) me semble.		
(Tel) Continence ainsi doublee		De C. aussi d. <i>H</i>
(D'aucuns) G��aignepains est nommee,		Dont i est g. n. <i>P</i> ² , est] en <i>T</i>
Quar par li est gaignie le pain	4215	li] le <i>L</i>
Par qui rempli est cuer humain ;		Dont r-s est tous cuers h. <i>P</i> ² , corps <i>A</i>
Et ce fu figure piec'a		Ce fu fig. de p. <i>T</i>
Ou pain que David demanda,		
Quar Achimelech otroier		Alchimelech <i>A</i> Achimeleth <i>H</i>
Ne lui vout onques ne baillier,	4220	sceust o, qui <i>M</i> ¹ —que <i>B</i>
Devant qu'il sceut qu�� engantez		fust o <i>B</i> fu t <i>TM</i> ¹ <i>LM</i> —fust <i>AH</i> , Des] Es <i>H</i>
Des Gaignepains fu[st] et armez.		se tu v. <i>M</i> , Se cecy v. <i>TA</i>
Ce ci se veus estudier,		En <i>M</i> , le peus <i>A</i> pourras <i>H</i>
U Livre des Rois puez trouver.		
Ces Gaaignepains jadis avoit	4225	est.] auoit <i>L</i>
Saint Bernart, quant la fame estoit		Jouste li <i>L</i>
(De) lez li en son lit couchiee		
Toute nue et despoulliee,		li <i>M</i> ¹
Quar comment qu'elle le tastast		
Et semonsist et excitast,	4230	se <i>T</i> , le <i>L</i>
Onques ne s'en tourna vers li		taster <i>A</i> , ne fut naffre <i>L</i>
Ne de son tast ne se senti.		
Ses mains si armees trouva		
Que homme de fer le cuida ;		
Pour quoi confuse s'en parti	4235	se <i>T</i>
Et sans li blecier s'en issi.		le <i>T</i>
Et ce firent les Gaaignepains		armees <i>H</i>
Dont il avoit arme ses mains.		
Et pour ce te lo bonnement		—4240 <i>B</i> , semblablement o <i>TA</i> ...
Que t'en armes semblab[1]ement,	4240	les o <i>T</i> ..., apportees <i>H</i>
Que pour ce le[s] t'ai aportes		presentees <i>H</i>
Ici endroit et presentes.		

4217-4225.—See I. Reg. xxi. 4-6.

De l'espee doiz tu savoir		tu dois <i>H</i>
Qu'armes meilleurs ne puez avoir ;		
Que, se aidier bien t'en savoies	4245	Quar <i>TABM¹LM</i> , —bien <i>A</i>
Et autres armes (tu) n'avoies,		dautres: <i>B</i>
Plus seroies certes doutez		
Que se d'autres armes armez		des aut. <i>A</i>
Estoies, et point n'en eusses.		et plus <i>A</i> , nen] ne <i>T</i> , et rien nen sceusses <i>L</i>
Ou point aidier ne t'en sceusses.	4250	te <i>T</i> , s.] peusses <i>L</i>
<i>L'espee Justice est dite,</i>		<i>L</i>] Ceste <i>to..., est</i>] et <i>A</i>
<i>De toutes la plus eslite</i>		<i>De]</i> Entre <i>to..., Entre tretous A</i> , Entre tous
Et la meilleur c'onques cainsist		lez plus <i>M</i>
Roi ne conte ne ne tenist.		ceindist <i>A</i> tainsist <i>T</i> tensist <i>G</i> sentist <i>H</i>
Onques ne fu l'espee Ogier	4255	ceinsist <i>G</i>
Ne la Roulant ne l'Olivier		Augier <i>H</i>
Si vertueuse ne puissant.		ne si <i>A</i>
Ne ou bonte éust autant.		neust <i>A</i> , ou eust de b. a. <i>H</i>
C'est celle qui, quant temps en est,		qui] que <i>A</i>
A chascun rent ce qui sien est.	4260	
C'est une espee a empereur,		
A un regent et gouverneur		
Par qui tous ceus de sa meson		
Sont gouvernez sans mesproison,		Son <i>A</i>
Quar (en) touz temps elle menace	4265	
Que nul ne soit qui (se) mefface.		
Le cors garde de regiber,		
Le cuer constraint a Dieu amer,		Lame cont. <i>L</i> Le contraint <i>T</i> Et le cont. <i>A</i>
La pensee fait convertir		
A fraude et a barat guerpir ;	4270	et barat <i>AM¹</i> , et b. deguerpir <i>L</i>
La voulente, l'affection,		lentention <i>L</i>
L'entendement, l'entention,		l'affection <i>L</i>
L'ame et toute sa mesnie		
Si adreces et si chastie		Elle ad. et chastie <i>L</i> , si] ci <i>T</i>
Qu'il n'i a cil qui (li) meffaire	4275	—li <i>BTAGH</i> li] point <i>L</i> , cil] celui <i>H</i> ce <i>M</i>
Point s'osast sur les (II) iex traire		—II <i>TAH</i> , Sousast pour les .II. y. t. <i>L</i>



GRACE DIEU GIVES THE PILGRIM HIS SWORD.



Quar (tan)tost et sans demouree		
Corrigiez <i>fust</i> de l'espee.		f.] seroit <i>to...</i>
Exemple en as en Saint Benoit		en] a <i>oM</i> ¹
Qui de l'espee caint estoit.	4280	saint <i>L</i> fait <i>o</i>
Caint l'en avoit jadis le roi,		
Quant fait l'avoit seigneur de loi ;		Q. lavoit f. <i>L</i> , sire de la loi <i>A</i>
Quar quant il vit comme empereur		—quant <i>H</i> , vit] dist <i>A</i>
Et commē [un] bon gouverneur		vn bon g. <i>H</i> tresbon g. <i>L</i> , Com boin regent
Que son corps qui tempte estoit	4285	et g. <i>M</i> tempete <i>A</i>
A li obeir ne vouloit,		
De ceste espee le feri		cruaulm. <i>H</i> , —le <i>M</i>
Si cruelment et le puni		pou <i>H</i>
Qu'a bien pres quē ocis ne fu,		P. q. o. puis il ne <i>L</i>
Pour quoi apres onques ne fu	4290	
A li n'a son commandement		ne inob. <i>oAML</i>
Rebelles n'inobedient.		

C este espee tu porteras		
Et par li tu te deffendras		deffenderas <i>T</i> , p. elle te d. <i>A</i>
De touz ceus que t'ai devant dis	4295	que t'ai] quai <i>A</i>
Qui sont tes prives anemis,		
Quar anemis plus dangereus,		maulx <i>TLH</i> , mauls nest ne pl. <i>GM</i> ¹
Plus mauvais ne plus perilleus		tes] ces <i>A</i>
Ne pues avoir que tes privez		duez <i>o</i>
Et qui de toi sont dirivez,	4300	
Si ques quant aucun rebeller		
Et contre ton salut aler		
Tu sentiras, si fort le fier		fors <i>A</i>
Que contre toi plus ne soit fier ;		
Et quant aucun d'euz tu verras	4305	aperceueras <i>T</i>
Desvoier et aparcevras,		le] du <i>L</i>
Quant le cuer tu verras errer		

4284.—Corr. see 4261, 4262.

Et a aucun barat penser, Quant verras issir (la) pensee De bonne voie (et) ordenee, Quant encliner la volente Verras a fait desordene, Adonc soit (au) devant croulee Et devant mise l'espee, Par li soit chascun radrecie Et en sa place rachacie ! Or le fai ainsi sagement, Quar je m'en passe mont briefment.	4310	a] en <i>H</i> , —a <i>A</i> l' <i>TA</i> l'] ceste <i>to...</i> le <i>L</i> , ch. s. <i>H</i> rechacie <i>LH</i> , rench. <i>B</i> mont] assez <i>H</i>
“ Dame, dis je, bien fust seant, [4320 Si comme il me vient a ssemblant, Qu'aucun fourel de vous eusse Ou l'espee bouter peusse, Quar li ainsi tous jours porter Ne pourroie sans moi grever ; D'autre partie Saint Benoit Nue ainsi pas ne la portoit, Ainciez l'avoit cainte entour soi Si com caint l'en avoit le roi ; Et ce [ci] m'avez vous (ci) apris, Pour la quel chose m'est avis Que l'espee lors renge avoit Et fourrel ou mise elle estoit. Et ce vousisse j'e avoir, Mais que ce fust vostre vouloir.”	4325	dy <i>AH</i> —me <i>T</i> ie eusse <i>M</i> ie peusse <i>AM</i> Q. a. t. j. la p. <i>L</i>
Grace Dieu “ Certes, dist elle, mont bien dis Et bien me plaist qu'e ententis A mes paroles as este, Et pour ce du tout a ton gre Le fourrel a l'espee aras Et renge par quoi la caindras.”	4330 4335 4340	Ne aussi <i>M</i> , —pas <i>A</i> sainte <i>T</i> len av. caint <i>L</i> ceci <i>ALM</i> , ce ci] ce <i>oTBM</i> ¹ cella <i>H</i> , ci added between the lines before apris t rouge <i>L</i> elle mise est. <i>A</i> , —elle <i>TL</i> bien] moult <i>HA</i> as] a <i>T</i> a] et <i>TA</i> p. q.] dont tu <i>H</i> , le <i>A</i> , p. q. cainderas <i>T</i> , p. q. la saueras (?) <i>B</i>

L'acteur
parle.

A	donc tantost la vi aler Vers la noble perche a armer, C'est vers la perche ou estoient (Les) autres armes et pendoient. De la le fourrel despendi	4345	le <i>A</i> , vei <i>T</i> amer <i>A</i> Les autre <i>o</i> dist ainsi <i>A</i>
	Et aporta et dist : " Voiz ci Celui ou jadis Saint Benoit L'espee metoit et portoit. Bone renge a pour bien caindre, (Et) bonne boucle pour estrandre.	4350	a] et <i>B</i> , a et p. <i>M</i> , B. r. elle a p. c. <i>H</i> bouche <i>A</i> , p. bien est. <i>B</i> , estaindre <i>H</i> la p. et la <i>H</i> la <i>H</i> , pers <i>ABL</i> —si <i>A</i>
	Or le pren et le garde bien Et ne le pert pour nulle rien ! Ce fourel si est apele Par son droit non Humilite	4355	
	Ou quel t'espee hebregier Et ta justice doiz mucier ; Quar s'aucun bien tu vois en toi Et qu'aies fait et ce et quoi,		et ce et] ou ce ou <i>L</i>
	Mucier le doiz souz ce fourrel Qui est fait d'une morte pel	4360	sans <i>T</i> , ce] le <i>L</i>
	En meditant et en pensant Et en touz temps recogitant Quë es mortel et que par toi Ne l'as pas fait, ainz est par moi.		mortel <i>H</i> mortelle <i>A</i>
	Souviengne toi du publien Et de l'autre pharisien Qui diversement avoient	4365	r.] toi auisant <i>A</i>
	Leurs espees et portoient, Quar cil qui u fourrel l'avoit		Q. m. es <i>L</i> , Qui <i>M</i> ¹
	Et soi pecheur reconnoissoit Fu alose et essaucie	4370	ains est est p. m. <i>H</i>
	Et l'autre si fu abessie,		pellican <i>B</i>
			Leur <i>M</i> ¹
			aleuse <i>L</i>

4344.—Or *Les autres' armes* (?) .

4365-4372.—See Luc. xviii. 10-14.

Pour ce <i>qu'ot</i> desgainee (Ot) s'espee et desfourrelee.		—4374 <i>o</i> , <i>qu'ot</i>] que <i>oABM¹LM</i> quil avoit <i>H</i> Et susp. d. <i>oH</i> , Out lespee <i>L</i>
Miex vaut assez soi accuser	4375	
Et s'enfermete regarder,		Et enf. <i>L</i>
Entendre au fourrel et au cuir		
Que sa justice descouvrir,		
(Que) dire : regardez m'espee		Q.] Et <i>A</i>
Que (je) vous ai deffourrelee.	4380	je inserted between the lines <i>M</i>
Ainsi le font les orgueilleus,		les] gens <i>L</i> ses <i>o</i>
Gens plains de vent et gens vanteus,		vent <i>H</i> , vanteurs <i>TM¹</i>
(Qui) ne quierent que vaine gloire,		
(Et) que d'eux soit tous jours memoire ;		q. dieu <i>soit o</i>
Ainsi ne le feras tu pas,	4385	—le <i>L</i>
Ainciez l'espee muceras		tu m. <i>B</i>
U fourrel en toi abessant		
Sans faintise et humiliant,		
Quar causes trouveras asses,		cause <i>L</i>
Quant bien te seras regardez.	4390	Q. te s. b. <i>GM¹L</i> , r.] gardes <i>T</i>

Grace Dieu
parle.

A donc quant ainsi boutee L'aras (ens) et enfourrelee,		
De la renge tu te caindras		cindras <i>T</i>
Et tes armes en estraindras,		
A fin que plus sëurement	4395	
Les portes et plus fermement ;		
Quar n'est nus, tant soit bien armez,		
Së au dessus n'est affermez		
Ou de cainture ou de baudre,		cinture <i>T</i>
Qui bien se doie dire arme ;	4400	Que b. s. doit <i>H</i>
Si ques la renge te vaura		
Un baudre, quant elle sera		
Entour toi cainte et serree		
Et a sa boucle (bien) fermee.		a] <i>o L</i> , sa] la <i>TA</i>
La renge (a non) Perseverance,	4405	a n.] est dicte <i>H</i>

(Et) la boucle est dicte Constance Qui en touz temps entretenir Se doivent sans point departir, Quar au besoing et a l'assaut L'une sans l'autre mont pou vaut.	4410	b. si est C. <i>H</i> b. a non C. <i>o</i>
La renge pour sa grant longueur Les armeures tient en vigueur. Elle vertuables les tient Avec l'espee que soustient <i>Et</i> les tient tous jours vestues	4415	p.] riens <i>H</i> —mont <i>B</i>
En gardant que desvestues Ne soient pour nulle achoison En nul temps n'en nulle saison.		armes <i>H</i> , Tient les armes en leur v. <i>A</i> Elles <i>T</i> , Et moult v. <i>L</i>
La boucle tient, (et) garde [et] ferme La renge que ne (se) defferme ;	4420	<i>Et</i>] Elle <i>to...</i> , —tous <i>B</i>
Tout tient en estat fermement Et tout garde sëurement, Quar c'est la droite fermeure Des armes et la serreure,		occoison <i>T</i>
Si ques quant tu as demande Ces choses ci, bien est mon gre, Quar n' (y) a rien qui convenable Ne te soit (bien) et profitable.	4425	et garde et f. <i>H</i>
Or en use si com devras Et grandement t'onner feras."	4430	quel <i>oL</i> , q. ne soit d. <i>T</i>
<i>Q</i> uant ces paroles je oy, Pensis deving et esbahi, Quar de ceste exposition Pou avoit a m'entention.		Et puis que tu <i>A</i> , —tu <i>H</i>
<i>Renge et fourrel mains grevable</i> <i>Bien cuidoie avoir sans fable</i> Et ja vousisse que fust jus Le pourpoint qu'avoie vestus,	4435	Tielx ch. cest b. a m. g. <i>L</i> , ch. il est b. m. <i>A</i> , est] en <i>M¹</i> , a <i>G</i>
		—bien <i>T</i> bon <i>L</i> , pourfit. <i>A</i>
		deueras <i>T</i>
		ton proffit <i>A</i>

L'acteur
parle.

*Q*uant ces paroles je oy,
Pensis deving et esbahi,
Quar de ceste exposition
Pou avoit a m'entention.

Renge et fourrel mains grevable
Bien cuidoie avoir sans fable
Et ja vousisse que fust jus
Le pourpoint qu'avoie vestus,

Toutevoies je me souffri
Et rien adonc ne respondi.

4440

Toutes v. *L* Toute voie *T*Grace
Dieu
parle.

Quant m'ot du fourrel ainsi dit,
Sa parole tantost reprist :
“Or (te) dirai, dist elle, encore
De la targe une parole.
Sans targe n'est nul bien armez
Ne bien munis ne bien gardez,
Quar la targe d'empirement
Les autres armeures deffent,
Par li sont *elles* gardees
Que(lles) ne soient entamees,
Et tant com mise est au devant,
Tant sont les autres a garant.
Ceste targe Prudence a non
Que jadis le roi Salemon
Portoit acoustumeement
A faire droit et jugement.
Ceste targe li valut plus
Que ne firent ·II^c. escus
Et ·III^c. targes que d'or fist
Qu'en sa neuve meson il mist,
Quar par ceste targe honnoure
Il fu a son temps et loe,
Et quant l'*ot* apres perdue,
Toute s'onneur fu decheue
Toutes ses autres targes d'or
Et ses escus un haren sor
Onc(ques) puis rien ne li valurent,
(Quar) perdus et perdues furent.
Ceste targe si le(s) targoit

4445

4450

4455

4460

4465

diste elle *T*m.] garni *L*d.] forsiblement *L*ameurees *M*¹elles] les autres *to...*, li] le *L*comme est mise *H*Tant] Tous *G*Qua j. l. r. Salom. *A*, Salmon *A*Pour *LH*valoit *LGM*¹—ne *B*, ne lui f. ·II· e. *H*il] y *B*, —il *A*a] en *TABLH*l'ot] il ot *to...* il lot *TL*, apres il ot *GH*li fut cheue *L*haren *A*O. de p. ne li v. *L*, —rien *FALM*perdue *A*le *TL*, target *L*4459, 4460.—See I. *Paralip.* ix. 16.

- Tant com o soi il la portoit,
Mes asses tost *tout* fu perdu
Com la targe perdue fu,
Si ques par ce puez tu vëoir,
Se tu veus, et aparcevoir
De ceste targe la valeur
Qui de 'v^a d'or est meilleur.
Pour ce la te lo a porter
Pour toi et tes armes garder,
Pour jouer en et escremir,
Quant anemis verras venir ;
Se jouer ne ses du bouclier
Ou ne t'en ses pas bien *garder*,
Elle a jouer t'en apena
N'autre maistre ne ti faura.
Or la pren, quant arme seras
Des autres armes que tu as.
Bien fust temps, se tu vousisses,
Qu'a vestir les tu les preisses.
Quar pour ce les t(es)' ai bailliees
Et *traites* et desploiees.
Vest les tost et t'en arme bien,
Quar tu n'as mestier d'autre rien."
- 4470
- il *T*
tout *TALH* il *to*, M. ainssi tost li fu *B*,
tout perdu fut *L*
Quant *LM*
- v.] savoir *L*
S. t. v.] Clerement *H*
- 4475
- cinq cens est la m. *A*, —dor *BA*
- g.] porter *L*
P. en j. et e. *L*
- 4480
- Se joueur nestes *A*, de *L*, boucler *T*
garder *T* aidier *to*...
taprendera *TH*
te *T*
- 4485
- Qua lez v. tu te p. *T*, tu te p. *H*, Quar v. tu
les apr. *B* Que a toy armer te p. *A*
- 4490
- les te ay *AG*, tai je *LMH*
traites A, tr.] ataintes *to*..., despouilliez *A*
tost] toi *L*
Q. m. t. n. *L*
- 4495
- j' *H*
- dit *A*, de] a *H*, —de *G*
- que vestu *to*...
pour] par *A*
- 4500
- massayay *H*, me essoai *L*
—au *H*

L'acteur
parle.

Quant ces paroles j'entendi,
Le cuer de moi trestout fremi,
Quar pas n'avoie acoustume,
Si com j'ai dit, de estrë arme ;
(Et) d'autre part mont me douloie
Du pourpoint *vestu que* avoie.
Toutevoies pour son plaisir
Enteriner et acomplir,
A moi armer je m'essaai
Et au haubert je commencai.

Sur le pourpoint je le vesti,
 Mes se bien fu, pas ne le di.
 Quant vestu l'o, tantost je pris
 La double gorgiere et la mis
 Entour mon col et puis boutai
 Ma teste u hiaume et l'i mucai,
 Aprez je pris les gaaignepains
 Et l'espee dont je me cains,
 Et puis quant fui ainsi arme,
 La targe mis a mon coste ;
 Tout fiz ainsi com m'avoit dit,
 Combien que me plëust petit.

Quant arme ainsi je me vi
 Et que les armes je senti
 Sur moi greveuses et pesans
 Et moi, ce me sembloit, pressans,
 A Grace Dieu je respondi :
 " Dame, dis je, merci vous pri
 Que de rien ne vous desplaise,
 Se (je) vous monstre ma mesaise.
 Ces armes ci me grievent tant
 Que je ne puis aler avant,
 Ou il me faut ci demourer
 Ou toutes les me faut oster.
 Le hiaume tout premierement
 Me fait si grant encombrement
 Que dedens sui touz estourdiz
 Et avugles et absourdis.
 Rien qui me plaise je ne voi
 Ne chose que je veille n'oi,
 Par l'oudourement rien ne sent
 Qui me semble estre grant torment.
 Aprez *la* male gorgiere,

sus **H**

point **TA**

lo v. **ALH**

g. d. **B**

4505

u] au **H** en **M**, l'i] lui **A**, —l'i **H**
 le **A**

4510

ainsi fu a. **BM**

a] en **A**

Tantost fis comme **L**

que] quil **L**, pl. vn petit **H**

4515

ainsi arme **BH**

Sus **BH**, grevables **A**

A **GM**¹, si me sembla **M**

4520

D. pour Dieu v. p. **H**, D. d. je pour Dieu
 merci **L**

ci] si **H**

4525

Ou les me f. t. o. **H**, Ou les armes me **L**
 premierement **T**

tous suis **H**

4530

absurdis **T** assourdis **BMH** estourdis **M**¹
 esbloi **L** abluis **G**

Ne des oreilles point ge n. **L**, n'oi] voi **M**¹

sens **AL**

g-s t-s **AL**

la] celle *to...*

Que (la) male passion fiere.	poison <i>A</i>
Par la gorge (si) me mestroie	gorgiere <i>T</i> ; si] tant <i>L</i> , —me <i>A</i>
Que semble (que) estrangler me doie,	Quil <i>ABL</i> , doie] voie <i>T</i>
Si m'estraint que ne puis parler	Tant <i>L</i>
Si com je veul ne avaler	veus <i>T</i> ; ny <i>L</i>
Nulle <i>rien</i> qui me delite	r.] chose <i>to...</i>
Ne qui au cors rien (me) profite.	pourfite <i>o</i>

A pres des gaignepains bien scai	
Que ja mon pain n'i gaignera.	
Tez ganteles pas bons ne sont	4545 Tes <i>A</i> Telz <i>H</i>
A ceus qui les mains tendres ont ;	
Tendres les ai, ce poise moi,	
Et il sont dur a grant desroi.	dures <i>T</i>
Tiex ne les pourroie endurer	
Longuement sans moi afoler.	4550 Ainsi <i>HA</i>
Aussi di je du remenant	P. quoi <i>M¹</i> , d. en <i>TAGM¹</i> passer en <i>H</i>
Pour moi en delivrer briefment.	—tres <i>TA</i>
Tout si (tres) grandement me grieve	par] pour <i>A</i> , par-s b-s <i>T</i>
Que ja (mais) par parole brieve	les <i>L</i>
Raconter ne le pourroie,	4555 —fu <i>B</i>
Se plus (grant) sens que n'ai n'avoie.	aprid <i>L</i>
Souspris sui comme fu David	
Qui pas n'avoit armes apris.	
Armes fu, mes isnelement	
Les mist jus et hastivement ;	4560 legierment <i>T</i> igneslement <i>M</i>
(Et) pour ce' aussi com li vueil faire,	—Et <i>G.M¹</i> , ainsi <i>A</i>
(Quar) bien me plaist son exemplaire.	—me <i>T</i>
Toutes les armes jus metrai	
Et du bourdon me passerai.	
Mieux aime aler legierement	4565 Q. d. paisantement <i>L</i>
Que ci demourer seurement ;	
Aler avant (je) ne pourroie,	
Se (les) armes jus ne metoie,	mettroye <i>H</i>

Et ainsi seroie fraude
D'aler en la belle cite ;
Si vous pri qu'il ne vous ennuoit
Ne ne le tegniez a despit !"

4570

aussi *L*, feroie *B*
qui ne *M*¹
tenez *L*, tenez point *A*

Grace Dieu "Certes, a elle respondu,
Or pert il bien que retenu
Rien n'as de quanque je t'ai dit
Ou il t'en souvient mont petit;
Ou (tu) cuidez par aventure
Qu'en moi ait si grant laidure
Que ma parole soit fable
Ou qu'elle soit decevable ?
Le cuides tu? se Diex te gart,
Di le moi plus tost que plus tart!"
" Dame, dis je, pour Dieu merci,
Ja maiz ne le crees ainsi !
Je sai bien que ne dites rien
Qui ordene ne soit a bien,
Mes ma vigueur pas ne s'estent
A ce quẽ arme(s) longuement
De moi puisse(nt) estre portee(s),
Non pas pour ce que oubliees
Aie vos paroles de rien,
Quar certes il me souvient bien
Que m'avez dit que, s'au premier
Ces armes me font encombrier,
Que longuement pas ne feront,
Quant de moi aprises seront ;
Mes je vous di que je ne puis
Apenre les pour ce que truis
En moi trop grant debilite
Et en elles trop grant durte,"

4575

4580

4585

4590

4595

4600

rendu *A*
na *TB*, Nas rien *L*, —je *A*

cuide *T*
Qui en *M*¹
mes p-es soient f-es *to...*, Qui *M*¹, flabes o
elles soient d-es *to...*
cuide *AL*

dy *AH*
le] me *LG*, Ne le croies. j. a. *A*
Q. ne s. atourne a b. *LG*

men *ALG*

Les ap. *AL*
A A
elle *A*

L'acteur
parle.

Ce sont choses dessemblables
Grandement et discordables."

desamblabes o
disc. A

Grace Dieu parle. **E**t pour quoi, dist elle, m'as mis
En paine et pour quoi requëis
Les armes, quant tu ne les puez 4605
Porter ou porter ne les veus?"
" Dame, dis (je), pas n'i pensoie,
Quant m'en meistes en la voie ;
Bourdon tant seulement ferre
Je vous avoie demande, 4610
Mes quant d(es) armes me parlastes
Et vous les amonnestastes,
Lors les requis, quar (bien) cuidoie
(Que) d'eux porter la force moie
Fust, mes tout autrement il est, 4615
Quar en moi nulle force n'est.
Je le voi bien, quar sui frouez,
Se tost je ne sui desarmes."

requis MH
—ne A, A. q. porter ne l. p. LGM¹
Ou que p. tu ne l. v. LGM¹, P.] Suffrir M

mestis B, en] a H
t.] tout T

les me M¹GLMH les moi B le m' A

Quar o, Q. d.] De les L, du p. M, moaie L
—tout A, —il LGM¹
est A
—bien, s. tout f. o
S. j. n. s. t. A, Si tantost ne L

Grace Dieu parle. " **F**orce, dist elle, tu n'as pas,
Quar en toi point de cuer tu n'as ; 4620
N'est pas pour ce quë espaulus
Ne soies assez et ossus.
Fort et puissant assez (tu) fusses,
S'en toi point de (bon) cuer èusses ;
(Quar) du cuer vient la force d'omme 4625
Aussi com du pommier (la) pomme.
Que pourra dire uns petis hons,
Quant tu qui sembles champions
Porter tes armes (tu) refuses
Et par flebece t'(en) excuses ? 4630
Que feroies aussi, (je) t'en pri,
S'il te convenoit pour autri

Pour ce d. e. fors ni es p. L
de force nas B

—4622 B, N. s. et a. o. A
a. feusses TA
—bon TAH
—Quar TALGM¹H, du] De T, de lomme
LGM¹H
Ainsi H

tes LH ces tTAGM¹BM
feblece G feblece L foiblesse A
te H
Si A

Estre arme, quant pour toi garder Ne les pues, si com dis, porter ?		armer <i>T</i> le <i>A</i>
Je te pri, encor que feras,	4635	ten <i>T</i> ta] la <i>H</i>
Quant desarme ta voie iras, Que tes anemis t'assauront Et toi tuer s'efforceront ?		Et <i>L</i> De <i>A</i>
Lors certes diras tu : " Ha las ! Pour quoi onques te desarmas,	4640	alas <i>L</i> helas <i>AH</i> —4640 <i>LM</i>
Pour quoi Grace Dieu ne crëus ? Or es tu du tout decëus, Or ses tu bien quë est meschief		qui <i>M</i> , est] ce <i>H</i> , q. cest <i>L</i> —bien <i>M</i> ¹
Et si ses bien que si grant grief N'estoit pas des armes porter	4645	de <i>o</i> ces] tex <i>G</i>
Com c'est de ces maus endurer. Or me fussent a grant soulas		a] en <i>B</i>
Les armes, se les eusse, ha las ! Pourrai je ja mais recouvrer		helas <i>A</i> Pourroige ja <i>L</i> Pourraie ja <i>o</i> ,
Grace Dieu qui m'en veulle armer?"	4650	retrouver <i>TBMM</i> ¹ retourner <i>L</i> me <i>TALM</i> , aimer <i>A</i>
 Q uant tu aras ainsi crie Et tu seras a mort navre,		crier <i>B</i> naffre <i>L</i>
Cuides tu lors, se Diex te gart, Que volentiers vers celle part		
Me traie, quant crëu de rien	4655	creue <i>L</i> , q. tu c. <i>T</i>
Tu ne m'aras et pour ton bien ? Et d'autre part, se (g)i aloie,		e. pl. <i>TABGM¹LM</i>
Se Diex te gart, que i feroie ? Maintenant doiz plus estre fors		q. ne seroies <i>H</i>
Assez que tu ne seras lors,	4660	afloiboie tu s. <i>T</i> , affoiblie <i>ALG</i>
Quar lors afleboie seras Des grans plaies que tu aras		peinnes <i>A</i>
Si ques quant maintenant porter Armes ne pues ne endurer,		ny end. <i>L</i>
<i>En cel temps</i> pour nient iroie,	4665	En cel t. <i>L</i> , Au temps de lors p. <i>to...</i>

(Et) pour nient m'i traveilleroie.		—Et <i>L</i>
Maintenant est (li) point d'aprendre		de prendre <i>T</i>
Les armes sans (point) plus attendre.		—point <i>L</i> , pl. p. <i>A</i> , A les porter s. pl. at. <i>L</i>
Se tu m'en crois, tu les tenras		me <i>A</i>
Entour toi et les garderas,	4670	Et ent. toi l. g. <i>L</i>
A fin que t'en puisses aidier,		q. tu te p. <i>A</i>
Quant besoing sera et mestier.		p-t <i>M¹</i>
Se pesans sont, belement va,		
Quar belement bien loing on va.		
Plus tost est la vielle souvent	4675	uielle, corr. mule <i>o</i>
Qui son chemin va rondement		
A Saint Jaque ou a Saint Joce		Jacques... Jose <i>o</i> , Josse <i>A</i>
Que n'est cil qui fier et broche		Q. ne fait cil <i>B</i> , celui <i>G</i>
Son cheval et va asprement,		va] uet <i>L</i>
Quar plus tost treuve encombrement	4680	—tost <i>L</i>
Assez que la vielle ne fait		uielle corr. by the illuminator mule <i>o</i>
Qui rondement son chemin vait.		

D e ce que parlez de David		p-s <i>TAH</i>
Qui les armes mist jus jadis		Q. jadis jus l. a. mist <i>H</i>
Te di que, s'a li veus penre	4685	Ce <i>B</i> Je <i>H</i>
Exemple, point toi repenre		Exemplaire <i>H</i> , Ex. que p. <i>LM</i> , Ex. sans p. <i>M¹</i>
N'en veul, mes qu'entendez comment		Ne <i>TAL</i> , quentende <i>A</i>
Tu i feras ton fondement ;		feras] tenras <i>B</i>
Quar premierement regarder		
Doiz s'enfance et considerer	4690	s.] sans faute <i>B</i> son enfance <i>H</i>
Quar enfant adonc et petit		
Estoit si com l'Istoire dit ;		lestoire <i>M¹</i>
Les armes aussi d'autre part		
Qui pas n'estoient pour poupart,		p. pourpart <i>B</i>
Ains estoient pour le fil Cis,	4695	Mais <i>A</i> , filg <i>B</i> , Cis] cilz <i>A</i>
Saul, le plus grant du païs ;		
Doiz bien penser qu'estoient grans		Bien d. <i>AL</i>
Et estofees et pesans,		estofes et bien p. <i>H</i> , pessans <i>T</i>

Si ques ces (deux) choses pensees Diliganement et (re)gardees, David a bon droit jus metoit Les armes et les desvestoit. Pour Saul bonnes estoient, Mais (a) David rien ne valoient. Quar ce qui est bon a <i>mulon</i> , Si n'est pas bon a <i>estalon</i> , C'est ce que Aristote dit En Ethiques ou est escrit. Mes se David aussi com tu Grant eust este com puis il fu Et lors il se fust desarme, Adonc voir fusses tu cause De penre a li exemplaire Et d'aussi comme li faire. Mais onques ainsi il ne fist Ne a faire ainsi ne t'aprist, Quar quant homme fu devenu, En toutes guerres arme fu. N'est nul qui supposer osast Qu'en guerre desarme alast, Quar se ainsi i fust ale, Ja vif ne s'en fust retourne. Les armes en touz temps ama Et des lors qu'il se desarma Des armes Saul, autres prist Des quelles Golyath ocist. Celles adonc (si) li duisoient Et convenables (li) estoient, S'aussi com li enfant fusses, Aussi com li faire peusses. Bien souffrisse qu'en t'enfance N'eusses pas si grant penance,	4700	p.] gardees <i>H</i> b. elles e. <i>H</i> b. el e. <i>L</i> b. il e. <i>M</i> ¹ b. ilz e. <i>G</i> —a <i>B</i> , a] pour <i>HM</i> <i>mulon A¹L millon tAH milono TBMG.M¹H¹</i> <i>estalon TAA¹L escalon toBMM¹ absalon</i> <i>H¹, Si nest mie b. a chalon H</i> <i>quaristote A</i> <i>estiques TL, est] en oT</i> <i>ainsi BH</i> —il <i>A</i>
	4710	Tu te feusses moult bien fonde <i>A</i>
	4715	dainsi <i>AM</i> , comme il fist f. <i>GM</i> ¹ aussi <i>M</i> , —il <i>B</i> aussi <i>A</i> , onc naprist <i>L</i> d. fut <i>L</i>
	4720	sousposer <i>M</i> ¹ opposer <i>H</i> dessarme <i>T</i> il i f. <i>L</i> il lui f. <i>A</i> se <i>T</i> aima <i>AL</i>
	4725	Gollias <i>H</i> C. a. li soufisoient <i>L</i>
	4730	Sainsi <i>ALMH</i> Ainsi <i>A</i> Et ge s. <i>L</i> , ton enf. <i>MH</i>



THE PILGRIM PUTS OFF HIS ARMOUR.

Mes assez es grant pour porter
 Ces armes (ci), se bien [toi] prouver
 (Te) veuz, et honte avoir devroies, 4735
 Se porter les (tu) refusoyes."—

—porter *L*
 pouuer *L*
 bonte *B*
 tu] te *H*, Sa les p. *L* Se de les p. *A*

L'acteur parle. "Dame, dis je, je voi mont bien
 Que je ne gaigneroie rien
 A resister n'a arguer
 Ne a contre vous disputer ; 4740
 Mes je vous di que metre jus
 Me faut tout sans attendre plus.
 Rien n'i a que ne deveste,
 Quar rien n'(i) a dont aie feste.
 Toutes ces armes m'ont froe
 Et opresse et refoule."

dy *AH*, moult ie v. b. *B*
 gaigneraie *o*
 ne arguer *G*
 Ni *L*, Ne encontre *TABM¹GLMH*, de-
 puter *T*
 q. je n. d. *G*
 jaie *H* joie f. *L*
 froisse *L*
 raffoule *H*

Grace Dieu "A donc la boucle desbouclai
 Et les armeures deslacai,
 (Et) puis mis jus renge et espee
 O la targe peu amee.
 Quant faire ainsi elle me vit,
 Tantost m'aresna et me dist :
 "Puis qu'ainsi te veuz desarmer
 Et tes armes toutes oster,
 Au mains me deusses (tu) requerre 4755
 Et prier que (t') alasse querre
 Qui que soit qui viguereus fust,
 Qui les armes porter pëust,
 Qui aus espaules les troussast
 Et apres toi les te portast,
 A fin que penre les peusses
 Toute fois que mestier eusses."—
 "Dame, dis (je), tant vous avoie
 Offendu que pas (je) n'osoie

desclouay *H*, bougle desbougla *M¹*
 delaisse *A*
 4750 O] Auec *to...*, aimee *A*
 maraisonna et d. *LH*, margua et *M*
 —tu *B*
 —4760 *A*, Q. aux les esp. *H*
 —4759 *A*, Sur ses esp. et tr. *A*
 Off.] Courrouciee *AH*, q. pour ce n. *M*

Grace Dieu

parle.

L'acteur
parle.

Ce requerre, mes maintenant 4765

Je le requier en suppliant."—

Grace Dieu "Or m'atent, dist elle, un petit
parle. . . .
Et je t'amerrai tel, ce cuit,
Qui bien les armes soustenra
Et qui bien les te portera." 4770

Le vous req. *A*

—4768 *B*, matens *A*

=4767 *B*, ce] je *A*
les] tes *L*

L'acteur parle.
A donc s'en ala Grace Dieu,
Je ne sai pas bien en quel lieu,
Et je tout seul la demourai
Ou de tous poins me desarmai.
Gorgiere ostai et haubergon 4775
Et hiaume aussi et gambeson,
Seulement l'escherpe retin
Et le bourdon a pelerin.

—je *A*

t-t p-t *T*

oustoy *L*

—aussi *A*, gambaison *L*

—4778 *B*

Quant ainsi me vi desarme,
Adonc fu tout desconforte. 4780
"Biaus douz Diex, dis je, que ferai,
Quant tant de paine donne ai
A Grace Dieu, ma maistresse
Et ma bonne procurresse ?
Or m'avoit elle cointement 4785
Appareillie et noblement,
Comme un contë arme m'avoit
Et comme un duc, rien n'i failloit ;
Mais contre son enseignement
Et son douz amonnestement 4790
J'ai tout oste et desvestu
Et nulle rien n'ai retenu.
Biau douz Dex, pour quoi perdue ai
Ma vertu et ou mise l'ai ?
Pour quoi ne sui plus viguereus, 4795
Plus fort, plus dur, plus vertueus,
A fin que peusse soustenir

fus *AH*

—Diex *A* added in *G* by the same scribe

procureresse *TBLMH* procuraresse *oAM¹*
G

perdu *ALG*

P. dur, p. f. o, dur dru *H*

Les armes et les bien souffrir ?		armeures et bien s. <i>L</i> armeures et s. <i>M¹</i> ,
Mont en vausisse certes miex		et bien les <i>TH</i>
Et Grace Dieu m'en amast miex.	4800	
Touz aussi miex m'en prisassent		Tuit aultre m. <i>M</i> , m'en] me <i>T</i>
Et doutassent et amassent,		
Mes rien n'i vaut, (je) ne pourroie		n'i] ne <i>H</i>
Endurer les (par) nulle voie.		Les endurer <i>A</i>
A Grace Dieu me commetrai	4805	men <i>A</i> , me metteray <i>B</i>
Et a li du tout m'atendrai.		le <i>L</i> , men tendrai <i>L</i> , men tenderay <i>T</i>
Je cuit qu'encor[e] m'aidera		quencore <i>AH</i> , maidra <i>B</i> , Je cuide quelle mi
Et qu'encor pas ne me faura ;		aidrait <i>M</i>
Et elle en a ja fait semblant		
Dont mon confort en est plus grant ;	4810	—en <i>T</i>
Quar pour moi faire corvee		c.] tournee <i>H</i>
Prestement s'en est alee		
Querir aucun et amener		
Qui les armes pourra porter."		
A insi qu'en ce point estoie	4815	q.] comme <i>to...</i> , Aussi <i>M</i> , gestoie <i>L</i>
Et qu'a moi (tout) seul devisoie,		
Grace Dieu vi qui amenoit		
Une meschine qui n'avoit		mechine <i>A</i>
Nulz iex, si com me fu avis,		
Au commencement quant la vis ;	4820	—4820 <i>M</i> , que <i>H</i>
Mes quant pres <i>me</i> fu venue		me] de moi <i>to...</i>
Et je l'o bien aperceue(e),		aperceue <i>oTA...</i>
<i>U</i> haterel par derriere		<i>U</i>] En son <i>to...</i>
Vi qu'ert mise sa lumiere.		ert] estoit <i>to...</i>
<i>U</i> haterel les iex avoit	4825	<i>U</i>] En <i>M</i>
Et par devant point ne vëoit.		veoiet <i>L</i>
C'estoit chose mont hideuse,		
Ce (me) sembloit, et monstrueuse,		Se <i>A</i> , monst.] moult crueuse <i>oAGM¹</i>
Et de ce fu jë esbahis		
Merveilleusement et pensis.	4830	

Ainsi com jẽ i pensoie
Et (je) fort m'en esmervelloie,
Grace Dieu si parla a moi :

Grace Dieu "Or voi je bien, dist elle, or voi
parle."

Com viguereus es chevalier
Qui, quant devoies bateillier,
Tes armeures as mises jus
Et sans coup ferir es vaincus.

Un baing te faut pour toi baignier
Et un mol lit pour toi couchier,
Un mire pour reconforter
Les ners froissiez et consouder."—

"Dame, dis (je), de ce miresse
Serez (vous) et conforterresse,
Quar je sui si las voirement
Que plus les armes bonnement
Soustenir je ne pourroie
Ne plus force n'en aroie.
Si vous pri que mal paiee
N'en soiez ne courrouciee !
Quar encor ai je fiance
En vous (du) tout et esperance."—

L'acteur
parle.

Grace Dieu "O r, dist elle, je t'ai trouve
parle." Ceste meschine et amene
D'une contree qui est loing
Pour toi secourre a ce besoing ;
Quar je voi (bien), se ne t'aidoie,
(Que) tost iroies male voie.
Ceste meschine tu merras
Et tes armes li bailleras,
Et elle o toi les portera,
A fin que, quant mestier sera,
Si com t'ai dit, tous jours prestes

4835

4840

4850

4855

4860

—i o*A*, Et a. comme je p. *A*, A. c. a ce p. *L*
Et forment m. *M*, Et que f. *B*, Et de ce fort
memeru. *A*, Et ge forment men meru. *L*

Or croi j. d. e. et voi *A*
C. es v. *L*, Que tiez v. *M*

armes *TAB*, armes tu *H*, mis *M*¹, Toutes
tes armes as mis j. o

lit mol *L*

p. toy conforter *M*
Tes n. f. et dessoudez *L*, consauder *H* con-
solider *A*
dy *AH*, ce] te o

sui] se *L*, laz *M*¹
Q. les armeures b. *M*
Plus endurer je *M*, pouoie o*AM*¹*H*
aueroie *M*, auoie to..., Ne] Se *GB*
pri] requier *L* suppli *M*, poiee o
Ne *T*

E. v. et d. t. mesperance *M*, Du t. en v. *L*

trouvee *ALM*¹

amenee *ALM*¹

te secourer au b. *L*

—bien o*TABM*¹

yroie *TA*, mal *B*

C. m. enmerras *A*, C. m. maineras *L*

o] ou *AM*

Tu les truisses et les vestes.

(Quar) se tous jours ne les avoies 4865

Pres de toi et ne (les) vestoies

A tes besoings, mort et ocis

Seroies tost et mal baillis."—

baillifs *Z*

L'acteur
parle.

"**D**ame, dis je, de ce monstre [4870

Dont vous m'avez fait un monstre

Voudroie bien savoir le non

Et pour quoi est de tel facon.

Ce est (une) chose desguisee

A moi (et), nient aconstumee ;

D'autre partie (je) cuidoie, 4875

(Si) com de vous apris l'avoie,

Quë un vallet fort et legier

M'amenissies pour moi aidier,

Quar le mestier de (tel) meschine

N'est que (de) porter une tine. 4880

Tel meschinë armes porter

Ja mais ne pourroit n'endurer."—

ce] ceste *M*, monstui *M*¹

avez] auait *T*, vne *AM*

Ce est] Cest *to...*, deg. *H*

n.] non *LM*

varlet *AGH*

Que *T*

de] pour *M*

Tele *M*¹, ames *B*

n'end.] end. *B*, n'endurer *changed by the illuminator into endurer o*

Grace Dieu " **D**e ce, dist elle, te dirai
parle. Assez briefment et respondrai.—

—4884 *B*, brement *M*¹

Ceste meschine est nommee 4885

Et p. s. d. n. a. *Z*

Par (son) droit nom et apellee

Memoire qui rien n'aparcoit

Du temps a venir ne ne voit,

Mes du temps ancien parler

Set elle bien et deviser. 4890

parle *B* parlee *M*¹

et bien *B*, deuisse *M*¹

Au temps passe (et) par derriere

Sont mis ses iex, (et) sa lumiere.

N'est pas chose moustrueuse

Si com cuides ne hideuse,

Ains est chose necessaire

sa] par *B*

pas] mie *H*, m.] moult crueuse *oA*

cuidies *A*

A tous ceus qui veullent faire Leur mургoe et providence D'aucun sens ou de science. Piec'a fussenent a povrete Les cleris de l'Universite, Se ne leur gardast leur avoir Qu'il ont aquis et leur savoir, Quar peu vaut chose aquestee, Se <i>apres l'aquest n'est</i> gardee. Si ques, s'ell'a (les) iex derriere, Par ce saches, (que) tresoriere Et gardienne de science Ell'est et de (grant) sapience. Et apres ce doiz tu savoir Que tout le sens et le savoir Que garde, elle le porte aussi Et en touz lieus l'a avec li, Si ques, se tu li fais garder Ces armes ci, aussi porter Avec toi elle(s) les vourra, Ne ja nul dangier n'en fera. Aussi est fort de les porter Com puissant est de les garder. Si ne l'aies pas en despit, Si com par devant tu l'as dit Qui l'as tenu(e) pour meschine Qui ne doit que porter (la) tine, Ainz toi despire (tu) devroies, (Et) peu prisier, se tant savoies ; Quar ce que tu ne puez porter, Bien portera sanz soi grever. Ce iert plus grant confusion A ton eus et irrision, Que se un vallet les portoit		mургoe <i>H</i> mургoe <i>o</i> mурgeoe <i>L</i> mурgoire <i>M</i>
	4900	vniuercite <i>L</i> Son ne <i>o</i> Selle ne <i>A</i>
	4905	quose aquetee <i>o</i> Se nest apres laq. g. <i>to...</i> , Sel n. <i>L</i> Selle n. <i>A</i> s'ell'a] celle a <i>TABH</i> cellait <i>M</i> elle a <i>L</i> Pour <i>MH</i>
	4910	—grant <i>TAH</i> —Et <i>A</i> senz <i>M</i> ¹ Quel g. el le p. <i>L</i> ouec <i>L</i>
	4915	ainsi <i>H</i> elle <i>oABM</i> , elle le <i>MH</i> , Oueques t. bien l. v. <i>L</i> Ne ja d. ne ten f. <i>H</i> Ne nul d. el nen f. <i>L</i> Autant <i>H</i> , f. est <i>M</i> , de] a <i>L</i>
	4920	Si comme p. d. las d. <i>A</i> la <i>T</i> d. porter fors la t. <i>LG</i> Aincois toy despiter deur. <i>TA</i>
	4925	Ce est <i>BL</i> Et cest <i>A</i> Si est <i>H</i> Si iert <i>T</i> A toy ens <i>H</i> , A toi mesmes et <i>GB</i> , A toy et grant derrision <i>AL</i> varlet <i>AGH</i>

Qui fort et viguereus seroit, 4930
 Et pour ce aviseement
 Amenee et a escient
 La t'oi a fin que, quant (elle) ara
 Les armes et les portera,
 Que a porter aussi t'essaies 4935
 Ou (que) grant confusion aies."—
 —et *L*
 —elle *LH*, t'ay *TABM¹LH*, a fin] ace *M*,
 —que *M*
 et les te p. *B*
 Que au *AM*, Q. les p. a. tessoies *L*
 Et q. *H*

L'acteur parle. "Dame, di je, puis qu'est ainsi,
 A voz dis rien ne contredi
 Et aussi contredire (de) rien
 N'i pourroie je mie bien 4940
 Or soient (donc) toutes levees
 (Sur) li les armes et troussees,
 Et puis je m'en irai devant
 Et elle me venra suiant."
 Adonc li et moi (les) levasmes 4945
 Et (a) Memoire les baillames,
 Et elle les prist volentiers
 Si com bien en estoit mestiers.
 —de *ABM¹LM*
 Ne *LM*, pourroi ge o, Je ne p. m. b. *H*, Ne
 p. ne beaul ne b. *A*
 les] le *L*
 S. c. il estoit b. m. *A* S. c. il en e. m. *H*

Grace Dieu parle. Quant troussees furent ainsi
 Grace Dieu, la seu merci, 4950
 Parla a moi mont doucement
 En moi tex paroles disant :
 "Or es tu, dist elle, apreste
 D'aler en la belle cite.
 Tu'as Memoire, ta sommiere 4955
 Qui' aprez toi ira derriere,
 Qui tes armes te portera
 Pour armer toi, quant temps sera.
 Tu as l'escherpe et le bourdon,
 Les plus biaus c'onques portast hon 4960
 De tous poins apointiez fusses,

Et quant *H*, firent *T*
 souue *L* soie *M* sienne *AH*
 A *L*, Et en telz *M*
 es] est *A*
 ira disant *B*
 Q. de tes *B*, —te *A*
 P.toi a. *ALM*
 Le p. biaus o Le p. bel *AH*, port.] veist *LG*

Se du pain Moisi eusses.
 Va, si en pren, congie en as,
 Combien que tu ne l'aises pas
 Desservi, mes garde toi bien
 Que de ce que doiz faire, rien
 Ne passes, si com as vœu
 Quë on doit faire et connœu."

4965

Moises *T*, p. de Moyse *A*—tu *A*Ne trepasses *L*, —si *B*, as] a *T*
 Que len d. *T*

A donc a Moise alai
 Et de son pain lui demandai. 4970
 C'estoit du relief qu'il donnoit
 Aus pelerins et otroiooit.
 Il m'en donna et je le pris
 Et puis en m'escherpe le mis.

4975

Moisen *M¹* Moysem *AH*, iabay *A*qui d. *A*Au peuple quant digne avoit *L*

Puis a Grace Dieu retournaï
 Et de ses biens la merciaï
 En li priant que moi laissier
 Ne vousist pas ne esloingnier,
 En suppliant qu'a mes besoings
 Ne me vousist pas estre loings,
 Quar, (si) com li dis, bien savoie
 Que sans li rien ne pouoie.

4980

remerciaï *A*la *L*N. me v. ne e. *A*, N. v. ne moy e. *H*—Que, je ne *M*Grace
Dieu
parle.

"Certes, dist elle, voirement
 Sans moi ne puez tu faire nient
 Et tost desconfis (tu) seroies, 4985
 Se de moi garde (tu) n'avoies ;
 Si fais que sage, quant requiers
 Ce que tu sces qui t'est mestiers.
 Et pour ce que la requeste
 En rien ne truis deshonneste,
 Pour ce a aler m'en j'entent
 Aveques toi quant a present,

4990

—tu *TAMLH*—tu *M*, desconfist otu] la *M*, —garde *B*, gardes tu nestoies *H*q. tu r. *A*quen ta r. *M*, la] la teue *M¹*, — Et, la toue
 r. *GL*treue *L*, Je ne truis mie d. *M*a men al. *AL*Auec *T*

Et point a partir n'en pense,
Se ce n'est par ton offense."—
"Dame, dis je, mont grant mercis ! 4995
Or ai assez, ce m'est avis."—

Ne p. a p. ne men p. *M*
p. la teue o. *GM¹L*
grans *AH*
ay je *H*

Grace Dieu "O r entent, dist elle, comment
parle.

O r entent, dist elle, comment
A aler avec toi j'entent :
Aucuns sont qui ont fiance
Es amis et esperance 5000
Si grant qu'assez en valent pis,
Quar il pensent que garantis
Et deportez par eus seront,
Së aucun mal ont fait ou font ;
Si que(s), a ce que ne te fies 5005
En moi trop ou ne (t')i apuies,
A fin que tu ne faces mal
En fiance de soustenail,
De ta vëue et de ton eul
Estre vëue point ne veul.
J'ai une pierre qui la gent,
Quant je veul, invisibles rent ;
Par celle je me mucerai
De tes iex et me repondrai,
Si ques, (quant) cuideras que soie 5015
Avec toi, lors autre voie
Serai (par) aventure alee
Aucune foiz et (des)tournee,
Et ce sera, quant autrement
Tu te merras que deuement ; 5020
Quant ne daigneras demander
Ta voie ou n'i vourras aler ;

Aler auecques toi *B*
En leur *to...*, A leurs *H*
mal dit ou fait ont *L*
que *TAH*, a ce q.] afin que *B*
A moi t. ou trop ne ti *o*, Trop en moi ou *L*
ou] ne *H*
soustenal *GM¹*
euoil *T'eil M¹ ouil G*
par qui *A*, qui a la g. *L*
invisible *H*, Q. v. voi invisiblement *A*,
 invisible me rent *L*
musserai *A*
telx *L*, resp. *A*
Si q. tu cuid. *M* .
autre] entre *B*

5006 or *En moi trop (ou) ne t'i apuies*, cf. 5050.
5017. For aventure see J. 4335.

Quant le bon chemin laisseras Et par mauves chemin iras, Si ques d'aler bien sagement Aies avis des maintenant, Quar des maintenant veul ouvrir De la dicte pierre et user, Et des maintenant je me part De ta vëue et ton regart."	5025	chemins <i>H</i> b. daler <i>L</i>
	5030	Et d. l. d. p. u. <i>H</i> men <i>L</i> et de t. <i>ABLM</i>
A usi tost com elle ot ce dit, Plus ne la vi dont pas ne rit Mon cuer qui dolent en estoit, Mes faire plus il n'en pouoit ; Toutevoie(s) aler ma voie, Si com(me) propose l'avoie, Je ne voul pas entrelaissier, Ains m'i voul des lors avoier. A Memoire dis que venist Apres moi et que me suist, Que mes armeures aportast Et que nulles n'en oubliaist, [Et] elle voir le fist ainsi, Tout aporta, rien ne perdi ; Et il en estoit grant mestiers,	5035	Ainsi <i>T</i> , Ainsi comme elle <i>H</i> Point vis <i>A</i> , rist <i>GM</i> ¹
D'armes garni, mort eusse este, Non (pas) que tous jours les vestisse A mes besoings ne les preisse,	5040	pl. f. <i>H</i> , ne p. <i>T</i> Goutevoie <i>T</i> , Toutevois en alant ma <i>L</i> com <i>L</i> , pourpense <i>H</i> vueil <i>A</i> , vox <i>L</i> , e-lassier <i>T</i> vox <i>L</i> quil v. <i>A</i> suist <i>TAM</i> ¹ suiuist <i>LH</i>
Quar puis trouvai tant d'encombriers Que, s'aucune fois n'eusse este D'armes garni, mort eusse este, Non (pas) que tous jours les vestisse A mes besoings ne les preisse,	5045	nulle <i>T</i> Et <i>ABLH</i> , Elle v. l. f. tout ausi <i>M</i> nen <i>L</i> g.] bien <i>L</i> tant d.] grans e. <i>A</i> mains e. <i>L</i>
Quar mainte fois par (ma) p̄eresse Coup de dart et de saete Soufri que souffert pas n'eusse, Se bien arme este eusse.	5050	mort] mont <i>T</i> ne ne p. <i>A</i> Et a m. b. ne p. <i>H</i> Cops de dars, saiectes <i>H</i> , et] ou o q. p. s. <i>H</i> , q. maintenu pas <i>L</i> , point <i>A</i> Se de mes armes arme e. e. <i>A</i>

5043 or : *Elle voire*—5050 or : *ne preisse*.

O r vous ai dit (tout) sans menconge 5055
Une partie *du* songe, du] de mon *to...*
Le remenant vous conterai
Ci aprez, quant temps en arai,
Et vous plus volentiers l'orrez,
Quant un pou reposez serez. 5060
Sans entreval (tres)tout ennuie, tres tout] souvent *L*
(Et) le biau temps et cil de pluie. Si fait l. b. t. et la pl. *L*
Une autre fois vous revenres,
Se plus ouir vous en voulez,
Et tandis je m'aviserai 5065 t.] temps dis *A* toudis *A⁷*
D'a point conter si com songei. De p. *M*, De mielx c. *L*, De p. en point
si *A⁷*, si com] ce que *B*.

Between 5066 and 5067 : Explicit primus liber, Incipit liber secundus *BMgy*. Explicit le premier liure, senssuit le secont *A⁷*. Explicit le liure premier Et le second encommencier *A*. Ci fine le I^{er} liure. Cy commence le secont liure *Ga*. Cy finist le premier liure de vie humaine. Cy commence le second l. de v. h. *H*. Cy achieue le premier liure. Et commence le secont *L*.

[*Hic incipit liber secundus.*]

A pres ce que j'ai dit devant
 De ce que je vi en dormant,
 Autres merveilles que vi puis,
 Si com je le vous ai promis, 5070
 Vous veul nuncier et reciter,
 Quar pas n'est raison du celer.

—je *A*

—le *B*, comme je v. *H*

Nest pas r. de le c. *L*

A insi *que* ordene m'estoie
 De touz poins *d'aler* ma voie,
 Je commençai mont a penser, 5075
 Pour quoi c'estoit qu'aussi porter
 Mes armeures ne pouoie
 Ou qu'aussi (grant) pouoir n'avoie
 Comme celle meschine avoit
 Qui aprez moi les aportoit. 5080
 "Or sui je, disoie jé, homs
 Qui semble estré ·I· champions,
 Qui en moi ne sai nul mehaing,
 Ains sui de touz mes membres sain,
 Qui pour porter sui assez fais 5085
 Et ceste meschine et son fais.

que *g*, com *to...*, mestoit *M*, o. estoie *T*
d'] a to...

quainsi *M¹LMH*

—grant *gy H*, quainsi p. *MH*

les portoit *T*

vns homs *L*

Q. bien s. *M*, —·I· *A*

—Et *L*, faiz *GM¹*

5073a.—Et que jestoye en mon chemin

5073b.—Appointie comme pelerin *H*.



RUDE ENTENDEMENT (NATURAL UNDERSTANDING).



Et dont vient ce que si faillis
 Suis de vigueur et si remis
 Que ce que je li voi porter
 Une heure ne puis endurer ? 5090
 Honte et confusion a moi
 Est, quant plus fort de moi la voi."

Dom me v. *L*—5089 *B*Cest *A*

Ainsi com (a) ce ci pensoie
A Et (qu'en) pensant tous jours aloie,
 Un grant villain mal faconne, 5095
 Ensourcillie et reboule,
 Qui un baston de cornoullier
 Portoit et bien mal pautonnier
 Sembloit estre et mal pelerin,
 Ai encontre en mon chemin. 5100
 "Et qu'est ce, dist il, ou ira
 Ce pelerin, Diex, ou ira ?
 Mont est or bien apareillie,
 Ce li semble, et assemillie,
 Mes assez tost a moi l'ara 5105
 Et de question respondra."

con ce ci je p. *M*¹, Ausi come ce *M*
 touriours *o*

Ensourcelle *T* Et sourc. *B* Ensourillie *H*
 Entortilliei *M*, rebelle *H* rebousse *L*
 cornouillier *AH*
 et] com *L*

—et *L*, *S*. et bien mal p. *H*irai *B*lairait *M* laira *T*Rude En-
tendement.

L'acteur.

Quant parler ainsi je l'oui,
Qrandement deving esbahi,
 Quar je cuidai que courre sus
 Me vousist sans attendre plus. 5110
 Toutevoies courtoisement
 Parlai a li et humblement :
 "Sire, dis je, je vous requier
 Que moi nuire ne empeschier

Q. ie louy p. ainsi *M*Touteuoie *T*hublem. *T*dis je v. r. *A*ny *L*

5100a.—Et tantost rude entendement.

5100b.—Au peregrin moult rudement.

5100c.—Tantost si ala encontrr.

5100d.—Par mautalent a li parler *L*.

Ne veulliez (pas) de mon voiage,
 (Quar) loing vois en pelerinaige
 Et un pou de destourbement
 Me greveroit ja grandement."

5115

Ne me v. de *M*¹

Rude
Entende-
ment parle.

"C^{er}tes, dist (il), la desturbance
 Vient de ta outrecuidance. 5120
 Dont te vient il, si te gart Diex,
 Et pour quoi es et tex et quiex
 Quē oses la loi trespasser
 Qu'a voulu le roi ordener ?
 Piec'a le roi deffense fist
 Que nul escherpe ne prēist,
 Que nul o soi ne la portast
 Et que bourdon ne maniast.
 Et tu contre s'(en) ordenance
 Par ta sote outrecuidance
 L'un et l'autrē as entrepris
 A porter, si com m'est avis.
 Dont te vient il et pour quoi si
 As este ouse et hardi ?
 Mar i venis, mar i alas
 Et mar ici les aportas.
 Onques en jour de ta vie
 Ne fēis plus grant folie."

5125

roy des rois deffendit *A*nulle *A*

Ne nul *A*, Ne que nul o soi la *L*, Q. nul avec
 soi la p. *T*
 Et] Ne *L*, menniast *M*¹
 oultre son *G*

5130

Pour ta fole o. *B* Pour sa fole o. *H*Et lun, empris *L*vient] muet *T*

A T, et] et si o ne *H*, As tu osei estre h. *M*
 mal *M*, Mal, mal *TALGH*
 mal *TAGMH*, —mar *L*

plus] si *G*ces] tielx *LG*, je ouy *H*

L'acteur
parle.

Q^{uant} ces paroles j'entendi,
 Plus que devant fu esbahi ; 5140
 (Quar) responce nulle n'avoie
 Ne (que) respondre ne savoie.
 Un advocat eusse loue
 Volentiers, se l'eusse trouve,
 Quar bien en avoie mestier,
 Se l'eusse sceu ou pourchacier.

5145

—en *A*
 —ou *AM*¹

Toutevoies, (si) com pensoie Comment eschapper (me) pourroie, Les iex levai et vi venir Ce dont avoie grant desir : <i>C'ert dame Raison, la saige</i> Que on connoist bien au langage, Quar rien ne dit quẽ ordene Ne soit bien et discipline.	5150	Touteuoie <i>T</i> me] men <i>M</i> je <i>LH</i> jauoie <i>M¹H</i> Cestoit <i>to...</i> Que len <i>T</i>
Autre foiz l'avoie veue, Pour quoi m'estoit miex conneue.	5155	Pour ce <i>A</i> , Et p. ce lai ge c. <i>L</i>
Mont fu joieus, quant je la vi, Quar je pense que mas par li Seroit li vilain rechine Qui si fort m'avoit agroucie,	5160	pensay <i>MM¹H</i> , mat <i>H</i> mal <i>A</i> rechignie <i>BMH</i> agoucie <i>L</i> , auoit groucie <i>A</i>
Et si fu il finablement, Si vous pri qu'entendez comment !		tout <i>oTA..</i>
R aison s'en vint tou[t] droit a li Et li dist : "Vilain, or me di, Se Diex te gart, de quoi tu sers Et pour quoi sembles si divers ? Es tu messier ou fauchonneur Ou des trespassans espieur ? Comment as non et ou quellis Ton grant baston et le preis ? N'est pas baston bien avenant A preudomme ne bien seant."	5165 5170	semble <i>L</i> , quoi es tu si <i>A</i> mesciers <i>M</i> mallier <i>A</i> , fauchonneaux <i>A</i> faucheur <i>G</i> faucheours <i>L</i> faulconniers <i>M</i> Ou es d. chemins e. <i>L</i> cueillis <i>AGH</i> Ce <i>L</i> , et ou preis <i>M¹</i> et ou le pris <i>HL</i> , ne ou le <i>A</i> Ne a prendre homme ung sciant <i>A</i>
A donc le vilain s'apua Sur son baston et dit li a : " Qu'est ce, estes vous mairesse Ou nouvelle enquesterresse ? Moustrez vostre commission, Si sarai au mains vostre non,	5175	s'ap.] respondit <i>A</i> Sus s. b. et li dit <i>A</i> , Sur sur b. <i>G</i> Quesse <i>B</i> , ceci <i>G</i> , maeresse <i>L</i> enquestaresse <i>o</i>

Rude
Entende-
ment parle.

Et se si grant pouoir avez
 Com par semblance me monstrez; 5180
 Quar se de ce seur n'estoie.
 A vous (de) rien ne respondroie."

Que p. *A*, Comme p. s. moust. *L*, Comme p
 semblant *H*
 seur de ce *L*

Dame Raison parle.

A donc Raison bouta sa main
 Par un amigaut en son sain
 Et une boiste ataint en a 5185
 Dont unes letres hors sach'a,
 Puis li dist: "Certes mon pouoir
 Te veul je bien faire savoir.
 Tien, voiz ci ma commission !
 Li la, si saras bien mon non
 Et mon pouoir et qui je sui 5190
 Et pour quoi sui venue ci."—

amugot *M* aligot *A'*, Moult courtoisement
 en *H*¹
 —Et *H*, boueste *LH*, atainte *TAALM*
 attente *M*
 h.] en *M*¹
 Et li *TA*
 Te v. b. f. assauoir *H*, —bien o
 Et ie voy chi *H*¹
 Lis *AA'HH'G*
 ie se *L*
 pour ce *TA*, ci venue se *L*

Rude Entende-
 ment parle.

Dame Raison parle.

"**C**ertes, dist il, ne sui pas cler
 Ne rien ne sai en voz feulles.
 Si com vous voulez les lisies, 5195
 Quar pou les prise, ce sachiez."—
 "Biau sire, dist elle, tout hon
 N'est pas de vostre opinion,
 De mai[n]tes gens sont bien prisiez
 Et amez et auctorisiez ; 5200
 Et non pour quant les orrez vous,
 Se mes cleris ne me faillent tous.
 De soupecon vous veul oster
 Et quel pouoir j'ai vous monstrer.
 Vien avant, cleris, dist elle a moi, 5205
 Oste ces letres hors de ploi,
 Li les devant ce bachelier,
 Qu'il li semble qu'il soit un ber !
 Quant ici lire les orra,
 Se Diex plaist, lors me respondra." 5210

cleirs *H*¹
 fueilles *AA'H'H* feulles *T* fuilles *L*
 foilles *M*
 Que *G*, les] le *A* la *M*, ce] se o
 op.] entention *L*
 maintes o*TA*..., —bien *B*, prisiees *A*
 amees *AH*, auctorisiees *A*
 q.] tant *A*
 suspicion *M*, vuieil *H*
 j'ai] ai *A*
 dist cleris elle *B*, —cleris *A*, cleric *H*
 let. et les desploi *A*
 Lis *H*, b-lier *A* bacelier *G*
 Quil l. s. quil *H*, quil *TBM*, quil est *L*, Qui
 l. s. qui *to...*
 Q. oy l. l. ara *TH*, Adonc quant lire *LM*¹*G*
 l.] il *A*

L'acteur
parle.

A donc je les pris et les lu,
A Dont li vilains pas bien ne fu
 Contens, quar touz jours grumeloit
 Et touz jours le menton hochoit.
 A chascun mot que (je) lisoie, 5215
 Estraindre les dens li veoie.
 Des letres se savoir voulez
 La teneur, ci apres l'orrez :

"**G**race Dieu par qui gouverner
G Se dient les rois et regner
 A Raison no(stre) bonne amee
 Et en touz (bons) faiz esprouvee
 Salut et de ce que mandon
 Faire plaine execution.

Entendu avons de nouvel,
 De quoi ne nous est mie bel,
 Quë un vilain mal savoureus,
 Lourt et enfrun et dangereus
 Qui par son non se fait clamer
 Rude Entendement et nommer
 S'est fait espieur de chemins
 Et agaiteur de pelerins,
 Et leur veut leur bourdons oster
 Et leur escherpes descherper,
 (En) euz abusant de frivoles
 Et (de) mencongables paroles,

Et a fin que plus soit doute,
 Il a a Orgueil emprunte
 Son mauves et cruel baston
 C'on apelle Obstination,
 Le quel assez plus me desplaist
 Que li vilain enfrun ne fait,
 Pour la quel chose mandement

5215

5220

5225

5230

5235

5240

prit *A*, leu *TA*

Contes *T* Contemps *H*, grumelet *L*
 Et ades l. *M*, hochet *L*

li fesoie *L*

ap. orrez *H*

gou-ez *L*
 doient *M* doiuent *H*, Se dieus l. *B*, les rois
 coronnez *L*
 bien *ABLMH*
 biens *A*
 et ce te commandon *L*

enfrunge *A*, enfrim et dong. *M*, Hidoux
 et lourt et d. *L*

Cest f. *L* Se f. *H*

aguett. *A*

leurs b. *MH*

leurs *BT*

En leur a. *A*, abuffant *BM*

Et desconuenables *A*

s. pl. *BH*

Il a de org. *L*, Il a O. *B*

Qui a nom O. *H*

me corr. nous *t*

enf.] botru *L*

Pou *B*

Te donnon et commandement
 Que tu t'en voises celle part
 Et amonnestes ce musart
 Que son baston il mete jus
 Et qu'il se cesse du surplus.
 Et se de rien il s'opposoit
 Ou obeir il ne vouloit,
 Jour li donnasses competent
 Aus assises du jugement.
 De ce plain pouoir te donnon
 Et commissaire t'en faison.
 Donne en nostre an que chascun
 Dit m. ccc. et xxxj."

5245

tu en *H*, tu te v. *T*
amonnest *AL*, Et *quamonnestes H*

Raison parle.
Quant tout fu leu, Raison reprist
 Ses lettres et en sauf les mist,
 Et puis le vilain arresna
 Et tex paroles dit li a :
 "Or avez vous, beau sire, oui
 Mon pouoir et pour quoi ving ci.
 Voulez [vous] respondrē a moi
 De ce que demande vous ai ?"—

5260

lu *H*
 Ces l. *M*
 —Et, aresonna *L*
 dites *T*

—quoi *B*, vins *LM¹G* vien *H*
 vous *TABA¹LM¹MHH¹*, V. vous donc *B*,
 Responderez vous a moy ia *M*

Rude
 Entende-
 ment
 parle cour-
 toisement.

"Qui estes vous, dist le vilain?"— 5265
 "[Diex], qui je sui? pour S. Germain,
 Dist Raison, n'avez vous oui
 Que maintenant on a leu ci?
 Pensiez vous a voz amours
 Ou a faire chastiaus ou tours?"— 5270
 "Bien ai, dist il, par Saint Symon,
 Oui qu'avez a non Raison,
 Mes pour ce qu'est non diffame,
 Pour ce vous ai je demande
 Qui vous estes et a bon droit."— 5275

Dieux *AA¹HG*, p.] par *LAH*
 nas tu pas *A*
 m.] empresent *L*, —a *B*, on la l. *TAMM¹G*,
 ici *L*
 a] en *L*, P. v. point a *M*

pour *BLH*
 Entendu q. n. *L*
 ce que c'est *M*
 P. ce le v. ai d. *L*

" Non diffame, pour Saint Benoit,
Dist Raison, ou avez (ce) trouve ?"— ou lauez t. *L* ou a. vous t. *A*
" Au moulin, dist, ou j'ai este. —5278 *B*, dist il *TH*
La mesurez vous faussement
Et emblez le ble a la gent."— 5280 blef *T*

Raison parle.	" B iau sire, dist elle, or oes II. petis mos et entendez !		Vn petit mot <i>L</i>
	Mesdire n'est (pas) vasselage		—pas <i>oB</i>
	Ne vous ne parles (pas) com sage.		
	Au moulin par aventure	5285	
	Avez veu une mesure		veue <i>TH</i> , mesure <i>T</i>
	Qui raison se fait apeler		
	Pour sa grant desraison celer ;		—nest pas r. <i>T</i>
	Mes pour ce n'est ce pas raison,		5290 Ainsi appellee par mutacion <i>A</i>
	Ainz est fraude et deception.		
	Entre non et existence		
	Vueil (je) bien faire difference.		f.] mettre <i>BM</i>
	Autre chose est estre Raison		Vne ch. <i>L</i> , Vne ch. est entre r. <i>A</i>
	Et autre chose avoir son non.		
	Du non faire couverture	5295	
	Puet on pour couvrir s'ordure.		
	Ceste chose est advenue		celle <i>A</i>
	Mainte foiz en mainte rue ;		Par maintes f. <i>L</i> , rues <i>M</i>
	Que qui n'est biaus, (si) se cointoie		qui est <i>B</i>
	Et qui n'est bon, (si) se simploie.	5300	
	Touz vices volentiers le font		Toutes <i>L</i> , le] se <i>A</i>
	Et mainte foiz couvert se sont		maintes <i>T</i> , couuers <i>L</i> , sen <i>M</i> , se font <i>A</i>
	Du non de (la) vertu contraire		—la <i>B</i>
	Pour mains a la gent desplaire,		a toute g. <i>M</i> ¹ a toutes gens <i>LG</i>
	E toutevoyes la vertu	5305	
	N'en vaut pas mains d'un seul festu,		Ne <i>M</i> ¹
	Ainciez est signe que bonne est,		Ains <i>L</i> , bon <i>B</i>
	Quant le vice s'en pare et vest,		Quar <i>L</i>

*Et se de mon non cointoier
Celle mesure et simpleoir
Se vout, pour ce diffamee
N'en sui (je) pas, mes honnouree
En doi estre plus grandement
De gent de bon entendement."—*

5310

Et *LM¹H*, Et] Si ques *toTABM*, Siques se
mon n. c. *A*, cointier *M*
Se v.] Sest voulu *to...*, difame *M¹*
Ne *oT*, h-ore *M¹*
pl. estre *H*, dois *T*
gens *H*

Rude
Entende-
ment
parle.

"*Q* u'est ce, dist il, Diex i ait part ! 5315
Q Me retournez vous le billart ?
Vous voulez estre loee
Dont (une) autre seroit blasmee ?
Se mouche en lait ne *conneusse*,
A vostre dit grant tort *eusse*. 5320
Ne cuidiez pas que sache bien,
Quant j'o nommer ou chat ou chien,
Que buef et vache ce n'est pas,
Ains est ·I· chien et est ·I· chas ?
A leur nons connois bien chascun, 5325
Quar leur nons et eus sont tout un,
Si ques se Raison avez non,
Je di aussi qu'estes Raison,
Et se Raison emble le ble,
Je di que de vous est emble. 5330
L'eaue qui le moulin tourner
Fait ne vous en pourroit laver.
Pour (vos) paroles desguisees
Et (vos) fanfelues rimees
Ne cuidiez pas qu'e autrement 5335
Le me faciez ja entendant."

5320

Me tournes *T*
Voulez vous *M¹*, Et vous *M*, bien e. *LM¹*
e. bien *H*
vn *L*
con.] connoissoie *to...*
eusse] aroie *to...*, —dit *T*
Cuidiez vous que ne s. b. *L*
joy *L* jois *A*
et] ou *oABMH* ne *L*, bues *o*
chien et laultre chas *A*
leurs *AH*
leurs *TAH*, sont] est *M¹* cest *MH*
se] de *BM*
qui estes *M*

5330

=5332 *A*, Lesue *L*, que *AH*
=5331 *A* Ne leaue q. fait l. m. t. *A*, laver]
garder *L*
Par *MH*
fanfelles *o*
aut.] entendant *L*
ent.] autrement *L*

Raison
parle.

A donc Raison en sourriant
A Et tout a la trufle tournant
Li dist : "Or voi je bien qu'avez
De l'art apris et qu'en savez. 5340

soubzriant *A*
trufle *TABMH*, tournant] tenant *M¹*
et que s. *T*

<p>Rude Entend. Raison.</p>	<p>Soutilment savez arguer Et biauz exemples amener. Se pance plus grant éussies, Estre vaillant bien semblissies."— "O, a il dit, vous me moquies!"— "Ce faiz mon, dist Raison, sachies Et encor plus vous moquerai Jusques a tant que je sarai Vostre nom aussi com savez Le mien, et sachiez que n'avez <i>Nulle</i> honneur a li conceler ; Ne sai qu'ares du reveler."— "Honneur, dist il, que dites vous ? La deshonneur si est a vous. Mon <i>non</i> en voz fuelles aves Et puis aprez le demandez ? Vous ressembles cil qui se siet Sur son asne et par tout le quiert. Ne sai que ce senefie, Se n'est une moquerie."— "Ha, dist Raison, estes vous cis Qui en mes lettres estes mis ? Le <i>non</i> dedens bien savoie, Mes pas ne vous connoissoie. Je tenoie une opinion Que n'est pas un moi et mon <i>non</i>, Quar de mon <i>non</i> se puet parer Chascun larron qui va embler ; Et (pour) ce' aussi de vous cuidoie, Quar (pas) apris encor n'avoie Que vous et Rude Entendement Fussiez tout un conjointement ; Mais or voi bien sans soupecon Qu'estes un sans distinction.</p>	<p>5345</p>	<p>Soutilem. vous a. T, Moult soubtillem. a. A, Soutilem. sans a. L biau e-ple T panse A pense B, Se v. e. pance pl. g. M Bien s. e. v. M Ho H, Ha dist il A, dist il B, moquez BL Si f. m. d. R. ce s. H, mon] moult M, se sach. B, saches L m-roy L —je T, saroy L ainsi que A —5351 L, Nulle TAM¹ Nul <i>to...</i>, N. h. a vous tant celer A Ne ce q. B Le A feulliez o —et o, et puix si le M, la M¹G Je ne s. BM¹LM Ce n. que u. ALM¹MH, Se ce n. u. m. B, u.] mie o R.] randu B, cilz AM¹H mes fuellez est escript L de ded. A, moult b. s. M, b. je s. LM¹, b. y s. H M. je p. M, M. p. je ne LM¹, M. p. bien ne H assi T oncor L suspencon T distinction o diuision L</p>
<p>Rude En- tendement</p>	<p>5350</p>		
<p>Raison parle.</p>	<p>5355</p>		
	<p>5360</p>		
	<p>5365</p>		
	<p>5370</p>		

Voz exemples le m'ont apris Et vos dis qui sont si souldis ; Par vos paroles proprement Sai qu'estes Rude Entendement. Plus arguer vous ne pouez Que seulement ainsi nommez Soiez, quar par existence <i>Ce</i> estes sans (point de) difference ; Si (vous) pardoing la vilenie <i>Qu'avez</i> dit par felonnie, Quar vous cuidiez, et bien le voi, Qu'aussi com de vous fust de moi. Rudece le vous aprenoit, Quar rudes, si <i>com</i> chascun voit, Estes mont et mal ententis Et pour ce vous fu ce non mis."	5375 5380 5385 5390	souldiz <i>o</i> soutilz <i>TM</i> ¹ soubtilz <i>AH</i> de R. E. <i>A</i> ausi <i>M</i> Ne saiez <i>LM</i> , Nel scies que p. e. <i>M</i> ¹ Ce estes] Lestes <i>to...</i> perdoingt <i>A</i> Que mauez <i>to...</i> , —dit <i>B</i> —et <i>TL</i> ch. scoit <i>L</i>
---	------------------------------	--

L'acteur parle.

A ces paroles li vilains
Estoit jusques au cuer atains.

li] si *A*

Rien ne disoit, quar ne savoit,
Seulement les dens estreingnoit,

5395

se] ce *t*

Mes pas ne *se* cessa Raison,
Ains li chanta d'autre chancon.

autre *ABH* dure *M*, autre lecon *B*

"Or, dist elle, puis que je sai
Ton nom, pas grant besoing je n'ai

De ton n. p. g. b. nai *A*, b.] mestier *M*, noy *L*

Du remenant plus demander,
Quar en mes lettres est tout cler

5400

mest *ALM*¹*H*

Quë espieur es de chemins
Et assailleur de pelerins.

est *AH*

Tu leur veus leur bourdons oster
Et leur escherpes descherper.

leurs *H*, b-on *AM*¹

Pour quoi le fais tu par t'ame
Contre *le vouloir* ma dame ?"—

leurs *HA*, escherpe *M*

"Pour ce, dist (il), que l'Evangile

tu or p. t. *M*¹ tu di p. t. *L*, p. ton ame *MH*la volente *to...*d. il par S. Gile *L*

Raison parle.

Rude Entendement parle.

Qu'ai oui dire a no(stre) ville
Il trespassent a escient
Et la gardent mauvaiselement.
La est il a touz deffendu,
Si com je l'ai bien entendu,
Que hors de son hostel nul hon
Ne porte escherpe ne bourdon,
Si ques quant porter je leur voi
Contre la deffense du roi,
Volentiers pour la loi garder
Met paine de leur faire oster."—

5410

en nostre **M**¹, en ma v. **H**, Que joy d. a **M**,
Que ce qui est en leuangile **L**

Raison
parle.

"**O**, dist Raison, autrement va,
Celle deffense fu piec'a
Autrement toute tournee
Et au contraire (re)muee.
Bien est voir qu'il fu deffendu,
Mes apres recommande fu.
Cause convenable i avoit,
Pour quoi bien recharge i failloit.
N'est pas la deshonneur du roi,
Se pour cause mue sa loi.
La cause du rechangement,
Se tu veuz, te dirai briefment.
Qui est au bout de son chemin,
N'a mestier de estre pelerin,
Et qui pelerin ne seroit,
D'escherpe et bourdon peu feroit.
Jhesus, li roi, si est la fin
Ou tendent tout bon pelerin.
C'est la fin de bon voiage
Et de bon pelerinage.
A ce terme et a ceste fin
Estoient si bon pelerin

5420

Ho **H**, A **ALM**¹

A. est t. t. **LM**¹**G**, A. t. retournee **M**

B.] Mais **H**, ver **A**

5425

falloit **T**

la] le **L**, du] le **B**

il mue **H**

5430

dire **L**, briement **T**

5435

et] de **L**, et de b. **A**

tuit **L**

Ce est **MH**, du **M**, de tout b. v. **ALM**¹**G**

de tout b. p. **M**¹**LGH**, Et du parfait p. **M**

A cest t. **M** A ceste t. **H**, —a **L**

si] li **LG** sui **M**

z

Venus par sa vocation,		sa nacion <i>T</i> sa deuocion <i>B</i>
Quant leur deffendi que bourdon		
N'escherpe plus ne portassent,		Ne esch. <i>MH</i> Ni esch. <i>L</i> , Ne esch. pl. p. <i>B</i>
Ains meissent (tout) jus et laissassent.		misent <i>A</i> , tous <i>T</i>
Souffisant estoit et puissant	5445	=5446 <i>M</i> ¹
Dë euz livrer habundanment		=5445 <i>M</i> ¹ , De leur liuer h. <i>T</i> , De lour l. en
Tout quanque leur seroit mestier		habundant <i>L</i>
Sans estre en nul autri dangier.		To que que <i>T</i>
D'autre partië il vouloit		—nul <i>BH</i> , dong. <i>M</i>
Quar, quant preschier les envoioit,	5450	Et d. <i>A</i>
(Que) leur auditeurs leur trovassent		Que <i>TABLM</i> ¹ <i>H</i> , enuoiet <i>L</i>
(Leur) vitaille et amenistrassent,		Qui <i>M</i> ¹ , leurs <i>AH</i> , a-eur <i>M</i> ¹
Quar dignes est chascun ouvrier		digne <i>A</i>
D'avoir et recevoir louier ;		
Et de ce tant chascun faisoit	5455	f.] auoit <i>B</i>
Qu'au retour nul ne s'en plaignoit,		se <i>TB</i>
Dont <i>lu</i> as <i>qu'il</i> leur demanda		lu] tu <i>to...</i> , quil <i>LH</i> qui <i>to...</i>
Une fois, quant bon lui sembla :		dit y <i>A</i>
“ Vous a il, dist il, rien failli,		envoyer <i>A</i> , ai]a <i>BL</i>
Quant envoies vous ai ainsi	5460	S. e. enuoie p. <i>M</i>
Sans escherpë aus gens preschier		
Et la parole Dieu noncier ? ”		
Et lors li respondirent il :		
“ Certainement, sire, nennil,	5465	a il <i>L</i> , a il] a <i>A</i> est <i>to...</i> , nous] vous <i>B</i>
Souffizanment avons éu		
Et rien ne nous a <i>il</i> fallu.”		
V oiz ci la cause, pour quoi fu		Vecy <i>H</i> Voiez cy <i>A</i>
Aus sains apostres deffendu		
Quë escherpe ne portassent		Q. lesch. <i>TA</i> , desch. <i>L</i> , point ne p. <i>M</i> ¹ <i>H</i>
Et que de bourdon n'usassent.	5470	pas ne p. <i>B</i> il ne p. <i>M</i>
Mes quant apres s'en dut aler		point nus. <i>BM</i> ¹ <i>GLM</i> , Et de leur b. p. n. <i>M</i> ¹
Et par le pont de mort passer,		d.] vost <i>L</i> du <i>T</i>
Quant vit que d'euz se departoit		Et <i>A</i> , vi <i>T</i>

Qui la fin de leur voie estoit,		vie <i>B</i>
Lors vout il rechangier sa loi	5475	volut <i>o</i> , sa] la <i>H</i>
Comme douz et traitable roi		
Et leur dist qu'il reprëissent		que il r. <i>BM¹H</i> , que il prenissent <i>L</i>
Leur escherpe et remëissent.		escharpes <i>oL</i>
" Qui a, dist il, point de sachet,		p. de] aucun <i>M¹</i>
Si le prengne et s'escherpe avec,"	5480	le] la <i>H</i> , et esch. <i>oL</i> , et lesch. <i>TABH</i> , et sachet a. <i>M</i>
Aussi com se tout cleirement		—se <i>T</i>
Il dëist et apertement :		
" Se pour ce que venus a fin		Que p. <i>A</i>
Esties de vostre chemin		
Vous deffendi que n'ëussiez	5485	
Escherpe ne ne portissiez,		E. ne p. <i>T</i>
Maintenant, pour ce que esloingnier		
Me faut de vous et vous laissier,		tous <i>TA</i>
Je veul que tout vous repreigniez		Ainsi <i>H</i>
Aussi com devant aviez,	5490	—que <i>B</i>
Quar je sai bien (que), quant perdue		De moi vous a. <i>TALM¹GH</i>
Vous arez de moi la veue,		—vous <i>A</i>
Escherpe vous ara mestier		refaurra estre <i>to...</i>
Et bourdon pour vous apuier.		—voie <i>B</i> , vous faut r. <i>M¹</i>
Pelerins vous <i>faurra restre</i>	5495	a-suiuir <i>H</i>
Et a (la) voie vous remetre,		pourres <i>T</i>
Autrement moi aconsuïr		trouuerres <i>T</i> , D. p. ne trouueriez <i>A</i>
Ne pourriiez n'a moi venir ;		
D'autre part vous ne trouverez		Et q. <i>T</i>
Nul, quant je m'en serai alez,	5500	tornez <i>M</i>
Qui volentiers vous face bien		Jusques a <i>A</i>
Ne qui de cuer vous die rien.		q.] et <i>A</i> quant <i>T</i>
A vostre escherpe vous tenrez,		
Jusqu'a tant qu'a moi revenrez.		
Or prenez tout, quar je l'otroi	5505	

5495.—Or: *P. vous refaut estre*

Pour le besoing que jẽ i voi."

Si ques voiz ci tout en apert
 La cause qui souffisant est
 D'escherpe et de bourdon porter,
 Pour quoi ne te doiz pas mesler
 De ceus arrester qui les ont
 Et qui les portent ou il vont.
 Congie en ont et cause i a,
 Jusqu'a tant que chascun venra
 A la fin de son voyage
 Et de son pelerinage."—

Rude En-
tendement
parle.

"**Q** u'est ce, a dit li païsant,
 Que m'ales vous ci flagolant ?

Voules vous tenir a fable
 L'Euvangile et mencongable ? 5520
 Vous dites que descommande
 Est ce qu'avoit Dieux ordene,
 La quel chose s'ainsi estoit,
 Aussi du tout estre devroit
 Du livre (s')ordenance ostee,
 (Et) deffaciee et hors gratee."—

Raison
parle.

" Non fait, dist Raison, quar drois est
 Le temps savoir qui passe est,
 Comment on fist, comment on dist,
 Pour quoi ce fu, quel cause i gist,
 Pour quoi i ot mutations
 De fais et de narrations ;
 (Et) pour ce n'est pas reprouee
 L'Euvangile ne faussee,
 Ains en est aus bien entendans
 Plus gracieuse et plus plaisans.
 Plus a u pre diverses fleurs,
 Plus gracieus en est li liex,

5510

5515

5520

5530

5535

vecy **H**ert **L**Lesch. et de **B**, De lesch. et b. **H**ten **H**, ne se d. point m. **T**Tout a la f. **M¹L**, Et a l. **M**s. bon p. **M¹LH**, de cesti p. **M**cecy **A**, sa dit **L**fauelant **L** flaboiant **P²**fable **o**, dont t. a f. **BMH** ci t. a f. **M¹L** or
t. a f. **P²**menchonnable **P²**quest **A**Ce que D. a. o. **A**—chose **o**Ainsi **AMH**de sorden. **A**effacee **L**, def. h. et g. **A**fais, d. R., et d. **A**, —dist **B**L. t. passe sav. qui e. **H**C. on dist, c. on fist **A**fust q. choze i **T**reprouee **B**Li euv. **M**, ne nest f. **M¹GL**gracieux **A**u] i· **M¹**, en preis **M**, le pre **H**li odeurs **A**, Pl. iete gracious odours **A¹L**

Et plus diverse est leur facon,
Plus volentiers les regarde on." 5540

Pl. d. en est *LG*
les] la *L*

A donc se saigna li vilain
De sa rude et crocue main.
"Qu'est ce, dist il, enfantosmer
Vous me voules et enchanter.
Quanque je di, vous me mues 5545
Tout au contraire et retournes,
Faussete appeles biaute
Et biaute ditez faussete ;
Ce que du roi fu deffendu,
Vous dites que commande fu 5550
En l'Evangile bestournant
Par mos desguises et faussant ;
(Vous) n'estes que enbabilleresse,
De gent (et) enveloperresse.
Laissies m'ester, quar iiii' nerres 5555
Ne prise vos dis ne vos fais.
En mon propos je me tenrai
Et de rien je ne vous crerai."—

crochue *LG* crossue *A* grossue *B*

appeler *A*

def. fut *L*

batornant *M*

mor *L*

quenbab. *TM*¹ quembobilerr. *B* que
babilerr. *AL* quemtabilleresse *G*
gens *H*
L. moy e. q. iiii' nouez (noix) *LM*, nouiz *G*
mestier *o* mestrer *B* ester *A*, nerres]
noires *A* veires *B* espis *H*
N. p. ne v. *A*, ne v. faiz n. v. dis *H*
En me p. *T*
Ne d. *L*, creroy *L* croieray *B* croire *G*

"**A** tout le mains, a dit Reson,
A Metras tu jus ce grant baston, 5560
Quar tu sez bien que commande
L'a Grace Dieu et ordene."—
"A Grace Dieu, dist il, de quoi
Il puist grever, de rien ne voi ;
D'autre *part ja* necessaire 5565
(Il) m'est a ce que j'ai a faire.
Je m'i apuie et m'en deffent
Et mains en prise toute gent,
Et m'est avis qu'e assez plus

se dist *L*

*Y M*¹, peux *L* puet *T*, g. ne de r. *B*, g. pas
bien ne v. *H*
partie n. *to...*

Je mie a. *T*, Je map. *M*¹, d-s *L*
t. gens *L*
Si m. *M*¹*G*, Et si m. *L*

Rude En-
tendement
parle.

Raison parle.	En sui redoute et cremus. (Et) pour ce, se jus le metoie, Grant fol et (grant) musart seroie." "O, dist Raison, pas bien ne dis, Mestier t'est d'avoir autre avis. Ja mais Grace Dieu n'ameroit Cil qui tel baston porteroit, Onques de li ne li fu bel, Plus le het que chievre coutel Si ques se jus <i>nel</i> metoies, Pas bien sage ne seroies."—	5570	He <i>H</i> , —O, tu ne dis <i>L</i> test] as <i>H</i> naim. <i>A</i>
Rude En-tendement parle.	" <i>O</i> , dist le vilain, <i>com</i> fole Estes (en) disant tel parole ! Se le baston ne <i>li</i> grevoit, A quel cause li desplairoit?"—	5575	cutel <i>L</i> <i>nel</i>] ne le <i>t</i> ... ne les <i>o</i> tu ne s. <i>AM¹LMH</i>
Raison parle.	"Je le te dirai, dist Raison, Grossement a tout le hanton ; (Quar) je voi bien qu'autre viande (Ta) rude gorge ne demande. Se tu avoies un ami A cui aucun feist ennui, De rien il ne te greveroit Fors de tant qu'il te desplairoit. Grace Dieu aime toute gent Et de touz veut l'avancement, Et pour ce quant aucun meschief	5585	Ho <i>H</i> Ha <i>A A M¹</i> , comme <i>BM¹LMH</i> telz <i>A</i> telle <i>T</i> li <i>TAM¹ LH</i> le <i>toB</i> ... la <i>M</i>
	5590	ten <i>T</i> hauton <i>tBTA</i> hanton <i>o</i> haut ton <i>M¹GLH</i> baston <i>M</i>	
	5595	A qui <i>TABMH</i> , A qui un autref. <i>L</i>	
	5600	de] que <i>MH</i> , qu'il] qui <i>o</i> il <i>A</i> , ten <i>H</i> amie <i>H</i> , tout <i>T</i> tout <i>T</i>	
		A hom et len li <i>L</i> , —aucun <i>A</i> , En a aucuns ou aucun g. <i>M</i> quil <i>L</i> , nait <i>o</i> nen a <i>MH</i>	
		si] cy <i>H</i> quel le <i>M</i> Sil ne <i>T</i>	

Touz herites si laisassent Leurs erreurs et s'amendassent. Par lui Nabal et Pharaon Furent mis a confusion, Quar a li si s'apuierent <i>Que</i> leur mort en pourchacierent. Së il ne fust, par tout regnast Obedience et commandast, Chascun fëist quanque dëist Ne de rien ne desobeist ; Së il ne fust, tout rude engin S'umiliast et fust enclin, Toi meïsme qui proprement As a non Rude Entendement, S'a li si (fort) ne t'apuiasses, Me creusses et t'amendasses. Si te lo que le metes jus Et que ne t' i apuies plus."—	5605 5610 5615 5620	Et t. h. <i>M</i> , si delaissassent <i>H</i> , T. hereges si cessassent <i>L</i> , heretiques <i>G</i> Leurs <i>TAH</i> , et si sam. <i>LG</i> et puis sam. <i>M</i> Nabel <i>A</i> Abel <i>L</i> Nabial <i>G</i> si fort sap. <i>M¹LM</i> , li tant se ap. <i>H</i> Qui <i>to</i> , l. grief m. <i>M¹GL</i> , m. il en p. <i>MH</i>
---	------------------------------	--

Rude Entendement parle.	" H e Diex, dist, com pou je prise Paroles (qui sont) de tel[e] guise ; De rien a vous n'obeirai Ne le baston point ne lairai, Je m'i apuierai, weilliez Et ne veullies, bien le sachiez."—	5625	dist il c. <i>TM¹LMH</i> , dist il pou <i>B</i> , dist comme pou p. <i>A</i> telle <i>T</i> A v. de r. <i>H</i> , n-roy <i>L</i> leiroy <i>L</i> Et m. <i>A</i>
Raison parle.	" O, dist Raison, maintenant voi Que plus n'ai a parler a toi Fors toi citer tant seulement Aus assises du jugement, Je t'i semont sans plus targier, Viens i sans nul autre envoier ! "	5630	Ou ne <i>L</i> , Et non v. <i>H</i> Or <i>TABM¹GLM</i> For <i>T</i> tarder <i>L</i>

5617.—For the corr. see 5607.

	A donc Raison se retourna Par devers moi et m'appela : "Va, dist elle, hardiment Sans douter Rude Entendement, Rien ne li di ne ne respon, Quar la doctrine Salemon Est c'on ne respongne nul mot A cil c'on voit et treuve sot."—	5635	se] ce <i>B</i> sen <i>H</i> , se tourna <i>A</i> et ap. <i>L</i>
L'acteur.	"Dame, dis je, pres en suiant Salemon dit tout autrement, Quar il dit c'on li respongne Pour li monstrer sa vergongne."—	5640	Bien le te di <i>A</i> salmon <i>oAL</i> E. que ne <i>T</i> , responde <i>A</i> responce <i>L</i> sot] fol <i>T</i>
Raison.	"Certes, dist elle, tu dis voir, Mes tu dois entendre et savoir Que ce mot estuie m'estoit Pour respondre i, quant temps seroit, Et de ce ai jẽ assez fait, Combien que mon labour i soit	5645	dy <i>AH</i> , apres <i>ABM¹G</i> Salmon <i>oL</i> Salomon <i>A</i> que on <i>H</i> , d. bien c. <i>M¹L</i> , le <i>M¹</i> , responde <i>A</i> r-ponge <i>L</i> sa] la <i>T</i> , P. l. demonst. <i>M¹LM</i> , remonstrer <i>G</i> P. mieux li m. <i>H</i> , v-nde <i>A</i> , v-nge <i>L</i>
	Perdu, quar de rien amende Il ne s'en est ne vergonde. Aussi tost en une enclume [Si] enterrooit (une) mole plume Com (mes) paroles enterroient En li ne (ne) profiteroient ; Plus dur est que n'est aïmant, Plus dur qu'acier ne dyamant. Ce que premierement concoit, Pour nulle rien il ne leroit, Si ques a tel vilain parler Ne pourroies los conquerester. Va t'en sans li contredaignier Et assez le laisse groucier, Hochier sa bride et son menton Et rechinier sur son baston!"—	5650	estouier <i>L</i> —i <i>HLA</i> , q. t. en est <i>B</i> en ai <i>B</i> , foit <i>L</i> , De ce ai je f. mon devoir <i>M</i> lab. quai fait <i>A</i> P.] Par ou <i>B</i> , Soit perdu <i>A</i> , am.] retornei <i>M</i> est v. <i>B</i> , v.] amendeiz <i>M</i> A.] autressi <i>H</i> , Tout aussi t. <i>M¹L</i>
		5655	Comme p. <i>oLM</i> Comment p. <i>A</i> pourf. <i>A</i> est dur <i>M¹</i> , dur (<i>inserted between the lines</i>) ayment <i>L</i> —5658 <i>B</i> , Et pl. q. <i>M</i> , diament <i>A</i>
		5660	Et q. <i>T</i> , premier <i>B</i> , contoit <i>L</i> couchoit <i>G</i> nul <i>L</i> , lauoit <i>G</i> tel] ce <i>H</i> pourroie <i>A</i> porries <i>o</i> , l.] rien <i>LM¹H</i> , acquester <i>H</i> Vatant s. l. c-daignant <i>P²</i> li <i>M¹</i> , laisses <i>A</i> , grouchant <i>P²</i>
		5665	rechiner <i>A</i> rechigner <i>TM¹L</i> , sus <i>B</i>

L'acteur
parle.

“**D**ame, dis je, je vous merci
De ce que m'enseignies ainsi,
Mais je vous di certainement
Qu'outre passer hardiment
Pour le vilain (je) n'oseroie,
Se convoi de vous n'avoie,
Si vous pri qu'avec moi veigniez
Et qu'outre li vous me meigniez,
Quar aussi ai je a parler
A vous et vous veul demander
(Auc)une chose neccessaire
(Ap)partenant a mon affaire.”

A donc sans delai par la main
Me prist et outre le vilain
Me mena et en ma voie
Me mist dont j'eu mont grant joie.
Le vilain demoura groucant
Sur son baston et grumelant.
De ce de rien ne me chaloit
Et Raison forment s'en rioit.

Quant ainsi me vi eschappe
Et bien avant je fu ale,
A Raison pris a demander
Ce dont m'avez oui parler :
“Dame, dis je, mont ai este
Et encor sui en grant pense,
Pour quoi armes ne puis porter
Ne soustenir ne endurer.
A une meschine les voi
Porter dont honte est a moi,
Quant ne les puis porter aussi

5697a.—Comme elle fait et endurer *yH*

dis je v. o*H*
5670 Que o. p. hardiment *A*
Se] Saucun *to...*
venez *LH*
menez *L*, li me meniez *A*, li me conuoiez *H*
5675 apparler *T*

5680 ma] droite *GLM*¹, Me m. dont ioz moult
grant ioie *c*
d. eu *G*, Me m. et ien eu *M*¹, —mont *PyH*,
M. m. si en os g. j. *P*, Et aussi me m.
en ma voie *c*
Sus *L*
Et de ce point ne *P*
sen iroit *o*, se r. *B* en r. *P*

5685 me fust esch. *P*
Et je fu b. a. *c*, je fu] me vi *L*
r-s *M*, pri *T*
m.] navoit *T*

5690 penser *M*
mes armes *P*, pues *T* puix *M*
substenir *M*, ni *L*
Et *M*
est h. *yH*, d. grant h. *M* d. cest grant h. a *g*
Car *M*, ie ne *T*, nes *A*, p. ensi *A*¹*P*, a. p. *yH*,
—aussi *g*

C. e. ne end. *g*.

Qui plus puissant tant et demi
 Et plus fort estre devroie,
 Se point (de) cuer en moi avoie ;
 Si vous suppli, pri et requier
 Que vous me veulliez enseignier
 La cause dont ce puet venir,
 Quar du savoir ai grant desir."

Que *g*, Car *yH*, Et *L*
 deusse *H*, f. de li ie estoie *c*
 —5700 *B*, av.] eusse *H*
 prie *cM*, supplye et r. *GP*, su. et vous
 r. *A¹A⁴H¹Hy*
 ens.] declairier *c*
 v.] mouuoir *gyH*
 Q. g. desir ay du savoir *yH*, Q. g. talent ay
 du savoir *g*

Raison
parle.

A donc me respondi Raison : 5705
 "Qu'est ce, dist elle, en la maison
 Grace Dieu n'a pas mont te vi
 Et mainte fois parlas a li.
 Comment as tu si fol este
 Que ce ne li as demande ?
 Et non pour quant pas je ne cuit
 Qu'aucune chose ne t'ait dit
 Par la quele pues percevoir
 Ce que demandes et savoir."—
 "Dame, dis je, je vous dirai :
 Mains de ses dis oublies ai,
 De ce me souvient il sans plus
 Que me dist qu'estoie trop drus.
 Mes se je me desdruissoie
 Ou aucun mal (je) me faisoie,
 Felon me devroit on clamer,
 Et d'autre part si bien porter
 Mes armeures ne pourroie
 Com(me) se drus et fors estoie.
 Tex choses esbahir me font,
 Quar en usage pas ne sont.

5700

5710

5715

5720

5725

A.] ici *M*, —me *P*
 He beaux amis en l. m. *L*
 nas *B*, n'a gaire te vi *H¹*, te] ce *GTP*
 maintes *TLMH*, moult de f. *c*, Et longue-
 ment p. *P*
 Comme *g*, faulx *P*
 ce] tu *MPc*, Q. lui ne as ce d. *g*
 Et nient p. *H¹*, q.] tant *P*, —pas *o*
 point *aφTBLgy*, q. ie ne c. mie *M*, q.
 pour voir dire tose *c*
 tai *aφB* ten ait *yH*, Q. ch. ensoignie *M*,
 Quelle ten a dit quelque ch. *c*
 lequel *P* les quelles *A*, aperc. *g*, P. quoy tu
 peusses aperc. *L*, Ne tait par quoy p. p.
M, P. l. q. chose p. sauoir *c*
 Et q. *T*, d-dez *M*, d. assav. *L*, et auoir *c*
 dis ie vous *gH*, dis ie or v. *P*
 M-t *H* Mais *P*, ses] ces *BMP*
 ne me *A*, souuenoit *g*
 dit *BM*
 —se *P*, —je *B*, desoruiss. *o*, dresdruiss. *P²*,
 destruisoie *g*, desfornissoie *A*
 Ou] Qu *aφ*, Que se auc. *g*, me] ne *P*

5698a.—Sui qu'elle n'est par Saint Remy *H*,

ie ne *LMPgy*
 fors et d. *cPH*
 Tiex chose *T*, esbahi *A⁴M*

Sui que elle est *y*, S. que elle p. *g*.

A Grace Dieu la verite Pas n'en enquis, quar je doute		P. ne omquis <i>g</i> , P. ne nenq. ge d. <i>L</i> , P. nenq. car je trop d. <i>aφ</i> , Par moy acquis, car jay d. <i>P</i> , Je ne quis pas q. <i>c</i> ie ne <i>P</i> , fesisse <i>A⁷</i>
Qu'aucun ennui ne li feisse Ou que vers li ne mespreisse. Si vous pri que ce (a) apprendre Me veulliez et faire entendre."—	5730	quenvers <i>M</i> , ie ne <i>P</i> ce ap. <i>aφA⁴ABGM¹LMA²gc</i> , ceci ap. <i>y</i> , cella ap. <i>H</i> , pri] di <i>B</i> , pry si que se actendre <i>P</i> Vous me <i>Mc</i>
Raison parle.		Or sceiz tu d. el <i>L</i> , que <i>aφP</i>
"S es tu, dist elle, qui tu es, Se tu es seul ou doubles es, Se nul fors toi as a nourrir N'a gouverner n'a mainbournir."—	5735	mainburnir <i>oA⁷M¹c</i> mainbrunir <i>B</i> main- tenir <i>HyPmannuir g</i> , G. ne entretenir <i>A⁴</i> tous <i>M</i> , li] ie <i>A⁷P</i>
L'acteur.		—foi <i>A</i> , D. certes il <i>P¹</i> for <i>T</i>
Adonc tout esbahi li dis : "Dame, par foi il m'est avis Que nul fors moi a gouverner N'ai, n'a autre n'ai a penser.	5740	na] ne <i>A⁴</i> a <i>g</i> , ne d'autre <i>A⁷A²</i> ne d'autrui <i>L</i> , —n'ai <i>oAPg</i> , ne de nul aut. a. p. <i>P</i> , ne a nul aut. a. p. <i>c</i> v.] sauez <i>H</i>
Je sui tout seul, bien le vées, Ne sai pour quoi le demandes."—		et ent.] or appreng <i>A⁷</i> , d. elle comment <i>g</i> diligement <i>HT</i> diligemment <i>G</i> , et si enteng <i>A⁷</i>
"O r apren, dist elle, et entent Et escoute diliganment, Quar autre chose te dirai Et du contraire t'apenrai.	5745	Qui <i>P</i>
Tu doiz savoir que tu nourris Cil qui est tes grans anemis. De toi touz les jours est pëus, Abevres, chaucies et vestus.		Tel <i>A⁷</i> , q. test g. e. <i>aφ</i> , Cellui q. e. t. an. <i>A⁴P</i> t. j. est bien p. <i>M¹</i> , p.] repeus <i>yH</i> pensiez <i>P</i>
N'est viande precieuse, Coustueuse et delicieuse	5750	Et ab. <i>g</i> , <i>v</i> . et ch. <i>P</i>
Que ne li veullies aprester, Com bien que te doie couster.		et] ne <i>to...</i> , Constueuse <i>G</i> Constengeuse <i>M</i> Goust. <i>A</i> chiere <i>A⁴c</i> Plaisante <i>P</i> , deli- teuse <i>M</i>
Pour toi servir baillie te fu, Mes tu ses sers es devenu. Au lignolet le veus chaucier	5755	veilliez <i>B</i> veuliez <i>M</i> quil <i>L</i> , quelle d. <i>P</i> , —te <i>A</i>
		P. li s. <i>c</i> Et tu <i>P²</i> , toy <i>g</i> , M. s. s. tu es d. <i>P¹</i>
		A <i>TM</i>

Et nobles robes li baillier,
 Li cointoier de joueles,
 De tablettes et couteles,
 (De) greille courroie ferree
 Et (de) bourse pinpelotee ;
 De las de soie desguises,
 Rouges et vers entremesles
 Tu cointement espigacier
 Le veus touz les jours et couchier
 Toutes les nuis mont molement
 Et li faire son aisement.
 Un jour tu li chaufes le baing
 Et puis l'estuves l'endemain,
 Tu le pignes et le blondis
 Et aplanies et polis
 Et li quiers soulas et deduit,
 Tant com tu pues et jour et nuit.
 Tel comme il est, tu l'as nourri,
 Et plus assez soigneus de li
 As este que la fame n'est
 De son enfant qu'alette et pest ;
 Grant temps a que tu commenças
 Ne onques puis tu ne finas ;
 Se .xxxvj. ans disoie,
 Je cuit que (de) pou mesprendroie.
 Et comment qu'ainsi a son gre
 L'ais servи et deporte,
 Tu dois savoir qu'il te traist
 Et te decoit et mal baillist.
 C'est cil qui tes armes porter
 Ne te laisse ne endurer,
 C'est cil qui' est ton adversaire
 Toutes (les) fois que veus bien faire." 5790

n.] belles *L*, n-e r-e *A⁴* neuve r-e *P²*
 Et *A*, De *P*, acointoier *H¹*, contenir de
 nouellez *L*
 5760 et] de *MH¹P²H*, et de *AP*, tables et de *cyg*,
 Joaux, chaperons, mantelez *L*
 ceinture *GM¹LA¹A⁴H*
 pinpen. *T*ipel. *A²A⁷* pimp. *G* pinpelooie *A¹*
 painctelotee *A⁴* papillottee *PP¹*
 saie *A¹*
 R. v. et ent. *c*, entrechangiez *M*
 5765 Tout *MP*, esping. *aφA⁴BMHcγ* epingoer *L*
 espigonier *A¹* apig. *oA³A⁷* apitancier *P*
 agencier *P¹*
 Les *A*, L. v. tu t. j. et cauch. *H¹*
 Dessus un lit m. m. *c*, mon *A⁴* bien *A¹LA⁷*,
 molem.] noublement *PP²*
 5770 Et les estives le l. *P*, lestufes *A¹L*, lond. *TM*
 Et le pinnes *H¹*, bland. *M*
 —5772 *H¹*, aplen. *oL* aplanis *A⁴* la planys
 et le p. *P*, lesplingnes et le p. *M*
 En *P*, Tu *M*
 —5774 *H¹*, Tout *P*, T. que *AP¹*, T. comme
 t. p. j. *A⁴*
 5775 Telle *T*, tu le n. *P*
 puis *P*, s. a. *P¹*, s.] gelous *A¹L*
 Tu as e. q. f. *P¹*
 quant el le pest *L* quelle repaist *A⁷*, Qui al.
 lenfent et p. *A⁴*
 as *T*, —a *A⁴*, —tu *B*
 Et *TL*, f.] cessas *A¹L*
 —de *A⁴M*, croi *A¹LA⁴M*, p. menstiroie *T*, p.
 ne mentiroie *P*, q. de rien ne faudroie *yH*
 comme q. *Mg*, combien *A⁷P*
 5785 doies *o*
 —te *o*, Soit en alant ou quant il gist *P¹*
 Ce cil *P*, tes] ces *G*
 —5788 *H¹*, lessc lesse ny *L*, l. ne toy armez *P¹*
 Ne te lait, mais test contraire *H¹*, Et q. e. t.
 grant ad. *P¹*
 q. tu v. *A*, b. v. *L*

5786a.—Si ten voel pour chou aviser *H¹*.

L'acteur parle.

“**D**ame, dis je, merveilliez sui
De ce que vous me contes ci.
Se si grant sens (en) vous n'ëussiez
Ou se si sage ne füssies,
Je cuidasse que menconge
Tout fust ou que ce fust songe ;
Mes en vous je sai si grant bien
Que vous ne mentirez pour rien.
Si vous pri que vous me dites
Qui est ce mauvais traïtres,
Quelle sa forme et sa facon,
Ou il fu nez, comment a non,
A fin que je le connoisse
Et (que) li face assez angoisse.
Quar se (tout) vif le desmembrioie,
Pas bien vengie (je) n'en seroie.”—

5795

5800

5805

Raison parle.

“**C**ertes, dist elle, tu dis voir,
Quar avec ce doiz tu savoir
Que se ne fusses, rien ne fust
De li ou pou de chose fust.
Ne fust nul qui le regardast
Ne prisast ne contredaignast,
(Quar) c'est un tas de pourreture,
Un similacre (fait) d'ordure
Une estatue de limon,
Un espouentail a coulon.
Par li ne se puet remuer
Ne rien faire ne labourer,
Quar impotent est et contrait,
Sourt, avugle et contrefait.
C'est un ver cruel et divers
Qui fu ne en la terre aus vers,
Un ver en soi vermeifiant

5810

5815

5820

m-lleus **TMP**

q. me c. ycy **PH**, co.] dites **MP¹**, ci] hui **A⁷P¹**

—en **TAc**, grans **L**, tresgrant s. n. c

Et **A³**, —se **Tg**, Ou que si **P**

cuidoye **H**, q. ce fuit songe **M**

—Tout **P**, Toute **G**, —ce **H¹**, ce] tout **M¹**,
Ou q. ce f. vne mensonge **M**, Feust tout
ce aussi que s. c

—je **A⁴**, sens **P**, —si o, say tant de b. **cg**

—vous **A⁴L**, nen **P**, m-tires **oTAaφA⁴BM¹**
LMPH¹Heyg, p.] de **A⁷M¹PH¹g**
p.] suppli **MPH¹c**

ce] si **A⁴** cil **M** ichils **H¹** icel **A¹L** cellui **Pc**

Q. est **aφA⁴A⁷ABMPGH¹Heyg**, Q. est la
somme et la f. **P**

A celle f. q. le c. **GM¹LA¹MH¹**

—que **aφA⁴**, as. dang. **aφA¹**, f. de lang. **P¹** Et
que de mes ‘II· mains le froisse c

vengier **P**

tu dois **MPH¹Hg**, —tu **A⁴**

f-s] feusse **P** feussiez **aφ**

Celi ou **B**, Et se riens neuissies riens neust **H¹**

—nul **H**, gardast **P**, q. rien le prisast **A¹L**
priast **A** pressast **P**, contreuenrast **A⁴**
adaignast **A³A⁷**, Ne regarder pas le
daignast **A¹L**
cas **P** temps **B**

f.] plain **L**

statue **L** statutre **HA** faicture **P**

a] de **MP**

ne bourer **A**

S. et a. **TM¹LMP**, Sont et a. **B**, c.] tout
fait **P**

—5822 **B**, au **L**

—5823 **B**, Un cuer o, vermissent **P**

L'acteur parle.	Et les vers en soi nourrissant, Un ver qui en la fin sera Viande aus vers et pourrira Et comment que de tel facon Soit et de tel condition, Si le fais tu les toi gesir Et en ton lit o toi dormir, Et touz ses bons li vas querant Si com je t'ai dit par devant. Et encor plus qui vil chose est : Quant a mengie et trop plain est, Tu le portes vuidier ses flans Aus chambres coies ou aus chans. Or regarde, së asservi Es grandement et avilli, Quar de tout ce ne te set gre, Ainciez en est plus esleve, (Et) plus engres de toi mal faire, Tant par est (il) de put afaire."—	5825	aus] a <i>P</i> au <i>B</i> Doit estre et de telle c. <i>P</i> tu vers toy venir <i>M</i> d.] gesir <i>M</i> s.] tes <i>H</i> ces <i>M</i> , les biens <i>P</i> je] le <i>B</i> , p. auant <i>PH</i> pl. q. plus vil est <i>L</i> , pl. vil ch. e. <i>P</i>
Raison parle.	" D ame, dis je, son non pour quoi Ne me dites vous sans delai, Quar prestement (je) m'en venjasse 5845 Et tantost tuer (je) l'alasse."— "O, dist Raison, congie n'as pas De li tuer, mes bien tu l'as De li chastier et (bien) batre Et ses coustumes (jus) abatre, De li paine et travail donner Et li souvent faire jeuner, (De) li sousmettre a penitance Sans la quel(le) bonne venjance De li en nul temps ja n'aras Ne ja bien vengie n'en seras ;	5830 5840 5850 5855	lui <i>AM¹PH</i> , p-te <i>T</i> ou] et <i>TPH</i> r-s <i>AB</i> aveilli <i>G</i> alleuez <i>M</i> engrans <i>AMP</i> —est o, pute <i>A</i> , mal a. <i>L</i> , T. si est plain de <i>P</i> di. s. nul desroy <i>M</i> , deloi <i>BL</i> Q. presentem. m. v. <i>P</i> Et maintenant t. l. <i>M</i> Ha <i>P</i> , na <i>B</i> De le <i>P</i> , tu as <i>M¹</i> —bien o ^{TAH} , b.] le <i>B</i> puis <i>M</i> jus] li <i>L</i> , De li mesgrir et li peu pastre <i>M</i> paine] pourter <i>P</i> De <i>P</i> , Et le f. <i>L</i> , faire souv. <i>BL</i> le <i>L</i> vegence <i>A</i> ja] tu <i>L</i> nen] ne <i>TH</i>

Quar si comme piec'a vëis, Se bien a droit y entendis, Penitance est sa mestresse Et (sa) seule chastierresse,	5860	com <i>T</i>
Celle qui le droit vengement, Quant temps et saison est, en prent. Se li bailles, si le batra Et si bien le chastiera		d. jugement <i>P</i>
De ses verges que bon sergant Te sera des ore en avant. Et ce doiz tu miex desirrer Et miex vouloir et procurer Que tu ne doiz faire sa mort, Quar baillie t'est pour li aport	5865	et raison <i>M</i> , <i>Q</i> . en est s. elle en p. <i>P</i> Si <i>H</i> , Se le li b. elle bat. <i>L</i> , baille <i>MP</i> bailliez <i>H</i> , si] se <i>P</i> , bastra <i>B</i> baptra <i>P</i>
De vie et de salut mener Et pour li faire outre passer, C'est le cors et la char de toi, Autrement nommer ne le sai."—		ses] ces <i>M</i> , seruant <i>A</i> desor en a. <i>AMH</i> des hors en a. <i>T</i> dore en a. <i>L</i> dorez en a. <i>P</i> m. procurer <i>M¹</i> Et plus v. <i>L</i> , et desirer <i>M¹</i>
		—ne <i>T</i> , sa] ta <i>P</i> Q. b-iez il est p. deport <i>P</i>
		nener <i>o</i>
		le <i>L</i>
		la char et le corps <i>B</i>
		la <i>P</i> , soy <i>L</i> scoi <i>G</i> , A. n. on ne le te saroit <i>A</i>

L'acteur parle.

"**D**ame, dis je, que dites vous ? 5875
Ai je songie ou songiez vous?
Mon cors et ma char appelez
Autre que moi et si vëez
Quë avec vous je sui touz seu
Ne nul n'i est *fors que* nous 'II'; 5880
Ne say que ce senefie
Se n'est *une* faerie."—

Aues s. ou *BG*

si] ci *B*
Que avec *BM* Quauec *toTM¹LP* Quauec-
ques *AH*, t. fin seu s (*corrected*)
Et nul *TA*, fors que *TABM¹LMP* que fors
toH
Je ne s. *M¹GLM*, soy *L*, ce] se *T*
une *T* mie *t*, Se ce n. une f. *oBL*, Se ce nest
ne de f. *M¹*, Et se cest vne f. *M*, Ce nest
que vne f. *AH*, Ce nest mais ques vne
moquerie *P*
Il nest p. dit R. a. *B*, sa dit *L* ce dit *M*
onc *LP*
Ne f. *M¹LM*, ne fol m. *B*, Mocquerie faire
ne m. *P*
con] que *T*, doit *M*, appelle *T*

Raison parle.

"**N**'est pas, a dit Raison, ainsi,
Quar de ma bouche oncques n'issi
Faerie ne menconge 5885
Ne (rien) c'on doie appeler songe ;

5882.—For *une* see 5360, for *mie* 5796.

Mes di moy, foi que tu doiz Dieu, Se tu estoies en un lieu Ou tu ēusses tes soulas, Bien a mengier, mol lit, blans dras,	5890	dciez <i>M</i> nestoiez <i>B</i> tous tes s. <i>H</i> tous t (added on the margin by a later hand), Que tu e. touz temps s. <i>M</i> bon lit beaulx d. <i>P</i>
Joie et repos et grant deduit Et tes vouloirs et jour et nuit, A savoir mon se arrestance (Y) feroies et demourance?"—		Joie rep. <i>AM¹PH</i> Tous tes <i>M</i> , vouloirs j. <i>H</i>
"Certainement, dis je, ouil."—	5895	Assauoir <i>H</i> , mont <i>P</i> moult <i>M</i> , —se <i>M</i>
"Ouil, dist elle, qu' as tu dit! Donques ton pelerinaige Lai(sse)roies et ton voyage?"—		feroie <i>T</i> ferois <i>P</i> Certain d. ge oil se cuit <i>L</i> , Errement d. <i>A</i> , C. dist il o. <i>H</i> , oy <i>P</i>
"Dame, dis je, non feroie, (Quar) tout a temps aprez iroie."—	5900	Oy <i>P</i> , elle et q. <i>L</i> , Dist elle quas tu d. oyl <i>A</i> Et donq. <i>H</i> , Dont a plain ton perelin. <i>M</i>
"Tout a temps, dist elle? Chetif! N'est en cest mondē homme vif		Laisserois <i>A</i> Tu laisserois <i>P</i> dis je je non f. <i>PH</i> , dis je ja n. f. <i>M</i> , dis je voir n. f. <i>M¹GL</i> —aprez <i>A</i>
Qui ja a temps y puist venir, Tant y sache forment courir. Et suppose que bien a temps	5905	Nest pas en <i>M</i> , en ce m. o <i>TABM¹PH</i> , cest secle h. <i>L</i> , en ce siecle <i>G</i> , Nest nul h. en ce m. v. <i>H</i> Que <i>M</i> , peust <i>M</i> puet <i>T</i>
Aprez soulas et aisemens Tu y pēusses droit aler Par traveillier et labourer,		supposei <i>M</i>
Je te demant, sē (point) a voie (Tu) metroies, tant com tel joie	5910	puisses <i>GP</i> , puisses tout dr. <i>H</i> peusses tout dr. <i>M</i>
Trouveroies et tel soulas?"—		—point <i>L</i> , demande si a la v. <i>L</i> , demande <i>ALMP</i>
"Ha las, dame, dis je, ha las! A ce respondre je ne sai		Tu] Te <i>TBLM</i> , mettroie <i>T</i>
Fors tant seulement que bien sai Que bien voudroie demourer	5915	dame dis je <i>PH</i> , helas . . . helas <i>A</i> Haalas dis je d. <i>G</i>
Et bien voudroie aussi aler."—		bien uoy <i>L</i> , F. que seul. je scay <i>P</i>
"Donques, dist elle, volente Tu as double et double pense.		vaudroie <i>T</i> vauroie <i>T</i> Donc <i>P</i> Tu as et d. p. <i>B</i> , pencer <i>M</i>

5898.—Or : Laisseroies et voyage?

L'acteur parle.

Raison parle.

L'acteur parle.

Raison parle.

- L'un veut aler, lautre arrester
 L'un [le] repos, l'autr^e ouvrer ; 5920
 Ce que l'un veut, l'autre ne veut,
 Contraire a l'un l'autre estre seut."—
 "Dame, dis je, certainement
 Ainsi com dites en moy sent."—
 "Donques, dist elle, n'es pas seulz, 5925
 Ains toi et ton cors estes 'II;
 Quar 'II' vouloirs ne sunt pas d'un,
 Ainz sont de 'II; ce set chascun."—
- "Dame, dis j^e, or vous pri je
 Que vous me dites, qui sui je? 5930
 Puis que mon cors pas je ne suy,
 Si me dites donc qui je suy !
 Ja mais aise ne seroie,
 Saucune *rien* n'en savoye."—
 "Ha, dist elle, qu'as tu apris ? 5935
 Ne sez pas moult, ce m'est avis.
 Miex vaut assez connoistre soy
 Qu'estre empereur, conte ne roy,
 Que toutes sciences savoir
 Et tout l'avoir du monde avoir. 5940
 Mais puis que tu apris ne l'as,
 Du demander bon aviz as ;
 Si t'en diray assez briefment
 Aucune chose que j'en sent :
- L'e cors forsclos dont t'ai parle 5945
 Et de touz poins hors separe,
 (Tu) ez de Dieu la pourtraiure
 Et l'ymage et la faiture,
 De nient te fist et te crea
 A sa semblance et compassa,
- le *TAM¹LPH*, louurer *H*, L. le r. et l. o.
TM¹GL, Lun reposer et l. o. *BM*
 q. veut lung *P*
 —estre *o*, estre veult (vieust) *AL*, C. lung a
 lautre seult *P*
 Ausi *M*, Si com vous dictes *H*
 nest *APH*
- prie ie *T* prise je *aφ*
 Qui *G*, Que v. dissiez qui *P*, que *A¹*
 —5931 *A⁴A⁷*, —je *L*
 —5932 *A⁴A⁷B*, dont *H* donques *TAP*,
 Dicte moy domques *P*
 Car ia m. c, a aise *MgyH*, aise ie ne *GM¹LA¹P*,
 ie *t* (added on the margin), nen *M*
 rien] chose *to...*, ne *aφT*
 A *Lg He M¹ Sa P*
 mont *TM¹*, ce] se *A*
- toute scienche auoir *A⁴*
 q. point ap. *c*, q. apris tu ne l. *P*
 bon mestier as *P*
 Et. t. *AH*, te d. a. briement *T*
 q. je s. *T*
- forclos *TAHt* fort los *g*
 Est *A¹LM*, du t. *g*, tretouz p. sep. *A*, h.
 espare *o*
 —de *T*
 faiture (faiture fecture facture) *tTAaφA⁴BG*
M¹MA⁷ figure *oA¹LPgcH*, et sa figure *g*
 et crea *aφA⁴A¹LPgcH*

Facon plus noble toi donner
 Ne te pouoit ne emprimer,
 Il te fist bel et cler voiant,
 Legier plus quë oysel volant,
 Immortel sans ja mais mourir
 Et permanant sans defenir.
 Se tu te veus regarder bien,
 Mes que forfait tu n'aies rien,
 A ta noblece comparer
 Ne se puet ciel, terre ne mer,
 Oisel ne' autre creature
 Excepte d'angres (la) nature.
 Dieu est ton pere et tu son fil,
 Ne cuides pas que soies fil
 (A) Thomas de Deguileville,

Quar onques n'out (ne) fil ne fille
 Qui fust de tel condition
 Ne de si noble nation.
 Ton cors qui est ton anemi,
 Celi as tu éu de li,
De li te vint, il l'engendra
 Si com Nature l'ordena.
 Drois est que li arbres tel fruit
 Porte com Nature li duit.
 Tout aussi com ne puet porter
 Espine figues ne geter,
 Tout aussi ne puet cors humain
 Porter fruit fors quë ort et vain,
 Vil ordure et corruption,
 Pourreture et puant limon ;

5955

5960

5965

5970

5975

5980

pl. belle *P*, te d. *L*Il ne p. *A¹L*, pourroit *G*, Ne pourroit nulz ne
 e. *A⁷, ni o T*, ne ten primerg, emprumpter *A*
 veent *g*, biel cler et veant *L*, cler oiant *aφA⁴*
 Et plus legier q. *A¹*, Isnel pl. *A⁷*permainant s. point fenir *A¹*, diffinir *H*—te *aφA⁴g*, reg-es *a*q. tu forf. n. *g*, tu] ni *L*se] te *oαφ*, te changed into se *t*, —se *A*, Ne p. c.
 ne t. *c*, Ne puec c. t. *T*, Ne se p. c. ne t. *L*
 ni *o*tu] toi *A⁴A⁷*, et tu es s. f. *o*Ou ne cuide p. *g*—A *v*, A] De *A*, de deguileuille *tuM*, de
 deguileruille *λ*, de deguilleuille *TM^{1wy}*,
 de desguilleuille *f*, de guilleuille *oαφkru*
A^{4AGLA^{1PgH}}, de guileuille *B*, A Th.
 dit de guilleuille *αzP¹*, de guinelle-
 uille *A^{2A⁷}*, de guillebertuille *n*, de longe
 ville *H¹*—ne *A^{1A⁷}*, ne] de *y*Quil *M*, fu *T*, —fust *P*qui] si *c*en *o*, —éu *g*, de li natis *M*, Ce lui as tu en
 delit *H¹*De li t. v. il leng. *aφλvvwBGLA^{1MP¹}*, De li t.
 v. il teng. *zA⁷H^{1P}*, De li t. v. il eng. *A^{4M¹}*,
 De li t. v. et eng. *r*, Celi te v. il leng. *t*,
 Celi t. v. il teng. *gr*, Celi t. v. il eng. *oyH*
 —est *B*, larbre *L* li arbre *G*dit *L* dist *o*com] quon *H*Espines *oMH*, ne] ou *P*ainsi *A*, —puet *v*—fors *A*, fors ort et villain *L*Ville *T*pourrit. *A*

Mais tel[e] chose ne es tu pas,		telle <i>A</i> , es] as <i>H</i>
Quar ta production pas n'as		ta] tu <i>TA</i> , producion nas pas <i>H</i> , nas pas <i>T</i>
D'ome mortel, ains (est) venue		nest pas <i>LP</i>
[Est] de Dieu (ton pere) et descendue.		
Dieu onques ne fist de ses mains	5985	D. ne fist onq. <i>L</i>
Ou monde que 'II' corps humains		q. deux corps il <i>H</i>
Aus quiex 'II' (il) commist a faire		sel. leur exempl. <i>H</i>
(Les) autres selonc l'exemplaire ;		espris <i>TB</i>
Mais la facon des esperis		Detint <i>A</i>
Retint il de certain aviz,	5990	qui <i>A</i>
Touz vout que fussent fais de li		esperis <i>TA</i> , es] aiz <i>M</i>
Sans ce que s'en meslast autri.		que] ou <i>H</i> , q. tu az <i>M</i>
Il te fist, quar esperit es,		te <i>P</i> , ens] eulx <i>A</i>
Et te mist ou cors que tu ez.		
Il t'i mist pour ens habiter	5995	Assauoir <i>H</i> Et sauoir <i>T</i> , moult <i>M</i>
Une piece et pour esprouver		
A savoir mon, se vertueus		sel] se le <i>to...</i> , Assauoir <i>H</i> , vaincreroies <i>A</i>
Seroies et chevalereus,		tu ten <i>T</i> , tendroies <i>A</i>
A savoir <i>sel</i> cors vaincroies		as a luy <i>PH</i>
Ou se a li tu te rendroies.	6000	Et lui <i>L</i> , ten <i>T</i>
Bataille a li as en tous temps		flater il t. <i>A</i>
Et il a toy, se ne te rens ;		rens <i>A</i>
Par flaterie t'abat jus		
Et te decoit et rent vaincus.	6005	vaincre] rompre <i>H</i>
Souz soy te tient, se tu le crois		
Qui par vigueur vaincre le dois.		il] lui <i>L</i> , et <i>B</i> , Dalida o <i>TAaBM¹GLMPgycH</i>
Ja mais sur toy n'aroit pouoir,		mes] il <i>M</i>
Se ce n'estoit par ton vouloir.		que] fors <i>L</i>
Tu es Sanson, il Dalila,		
Force as en toy, mes point n'en a.	6010	ten <i>T</i> , lira <i>P</i> leira <i>L</i> liurera <i>H</i>
Riens ne set faire que flater		toudra o <i>Tt</i> vouldra <i>B</i>
Pour toi aus anemis livrer;		
Bien te liera, se tu veus		
Et te tondra touz tes cheveus		

Et tes secrez, quant les sara, 6015
 Aus Philistiens noncera.
 C'est l'amistie qu'il a a toi
 Et la loyalte et la foy.
 Or regarde së assentir
 Te veus a li sans coup ferir, 6020
 Se tu veus estre decëuz
 Comme Sanson et fol tenuz."—

L'acteur.
parle.

"**D**ame, dis je, merveilles oy,
 Je songe ou dor, si com je croy.
 Un esperit vous m'appeles 6025
 Qui en mon cors sui ci boutez,
 Qui dites que sui cler voyant
 Et si ne voy ne tant ne quant,
 Et de mon cors dit vous avez,
 Qui bien voit, qu'il est avuglez 6030
 Et mont d'autres (trop) grant merveilles
 Qui me sont puces' es oreilles,
 Si vous pry que m'en enseigniez
 Plus clerement et apreigniez,
 Quar demander pas bien ne say 6035
 Pour l'esbahissement que j'oy."

Raison
parle.

A donc Raison recommenca :
 "Or entent donc, dist elle, ca !
 Quant le soleil est absconsez
 En temps de midi et boutez 6040
 Dessous une nue, et vëus
 Ne puet estre n'apercëus,
 Je te demant par fine amour
 Que me dies dont vient le jour."—
 "Il vient, dis jë, a mon avis 6045
 Du soleil qui est atapis,

L'acteur
parle.

segrez *L*, le *A*
 noncera] les dira *L*
 o toy *L*, en toy *AM¹*

deceux *A*

ci] si *B*

si] je *TL*

quil] il *T*
 —trop *TAM¹LPH*, tres grant *M*
 men *T*, es] aus *M*, Q. ne s. prises es or. *A*
 q. vous mensengniez *T*, q. men apreigniez *A*
 et enseigniez *A*

De lesb. *o*, Par mon esb. *H*, jay *AM¹H*

aconseiz *M* escons. *TABH*, est esleue *L*
 Et t. *o* Ou t. *L*, bouchez *A*
 et] est *A*

die *T*

di ie *M*, dist il *H*, ce mest ausis *B*
 at.] tapis *A*

Raison parle.	Qui sa lumiere fait passer Parmi la nue et avaler."—	sa] la <i>H</i>
L'acteur.	"Comment, dist Raison, par (la) nue Puet estre sa clarte veue?"—	6050 —je <i>L</i> , comme len voit <i>H</i> comment la voit <i>AM¹</i> et] ou <i>A</i> Par mi vng verre <i>G</i>
	"Aussi, dis je, com en la voit Par aucun voirre et apercoit Ou aussi com en puet vëoir Feu en lanterne et percevoir."—	com peut on <i>A</i> lanterne aperc. <i>M¹</i> , l. et aperceuoir <i>TAL</i>
Raison.	" C ertes, a Raison respondu, Se ce qu'as dit, as entendu, Par le soleil tu entendras L'ame qu'en ce cors mortel as. Le corps si' est une nuee, (Et) une lanterne enfumee Par lequel, comment que ce soit, La clarte de dedens on voit. L'ame qui habite u cors Sa clarte espant par dehors Et fait cuidier ausfoles gens Que tout li enluminemens Soit de <i>la</i> povre nuee <i>Dont</i> l'ame est obnubilee. Mais se la nuee n'estoit, L'ame si grant lumiere aroit Qu'elle verroit tout plainement D'orient jusqu' en occident, Elle verroit et congnoistroit Son createur et ameroit. Les iex du cors pas iex ne sont, Mais aussi com verrieres sont Par les <i>queles</i> l'amë au corps	6055 Se] De <i>H</i> ce mortel cors <i>TAM¹L</i> , en ton mortel corps <i>H</i> 6060 laquelle <i>T</i> —de <i>o</i> , L. cl. qui est ens on v. <i>M¹</i> 6065 la] celle <i>to...</i> , pure <i>T</i> , nue <i>B</i> <i>Dont</i>] De quoy <i>to...</i> , est enuelopee <i>A</i> si sa n. <i>L</i> 6070 jusques en <i>A</i> createure <i>T</i> 6075 M. ainsi comme verre s. <i>A</i> quelles <i>g</i> , quiex <i>toaTABMH</i> , quiex li ame <i>M</i> quiex chascune ame <i>L</i> , P. laquelle chascune ame <i>M¹</i> lesquelx chacune a. <i>G</i> Parmi lesquiex lame <i>aB</i> D.] Bonne <i>H</i>

Donne lumiere par dehors.

Ne pour ce ne dois pas cuidier Quë a l'ame de riens mestier	6080	Et p. <i>A</i> ces . . ces <i>ABM¹LH</i> , et] ne <i>AM</i>
Aient ses iex et (ses) verrieres, Quar par devant et (par) derrieres		Pour voir dauent et darrieres <i>g</i>
Sans fenestrage corporel		
Son bien voit esperituel		
Et aucune foiz le verroit	6085	aucunes f. <i>AH</i>
Miex, se li cors nus iex n'avoit.		ieulx auoit <i>A</i>
Thobie un temps avugle fu		
Quant au cors, mes pour ce ne fu		
Quant a l'ame pas avugle,		pas] point <i>L</i> , Q. a l. desauugle <i>A</i>
Quar par li fu endoctrine	6090	
Son fil comment soy maintenir		
Devoit et quel chemin tenir.		
Ja mais apris ne li ëust,		len <i>L</i>
Se de l'ame vëu n'ëust.		
L'ame vëoit et cognoissoit	6095	
Clerement ce que li disoit;		—li <i>A</i>
Si que, se di que voies cler,		dis <i>AH</i> , Pour quoi ge di que tu uoiz cler <i>L</i>
Encor le vueil je confermer,		Et encor le v. conf. <i>L</i>
Quar tu vois et non pas le cors		—et <i>A</i>
Qui avugle est et ens et hors.	6100	est ens <i>ALH</i>
Ja mais nulle rien ne verroit,		
Se par ta lumiere n'estoit.		
Et aussi comme je te di		
De la vëue, aussi te di		—6104 <i>M</i>
De l'oye et de tous ses sens,	6105	louie <i>TAM¹GL</i> louir <i>H</i> , De la ioie o, ses] tes <i>M</i>
Quar ce ne sont quë instrumens		ce] se <i>TA</i>
Par les quiex de toy il reçoit		il de toy <i>M</i> , il] y <i>B</i>
Ce quë il a, quar n'ot ne voit		n'ot] noit <i>BLMH</i> , q. riens ne v. <i>A</i>
Se n'est par toy tant seulement.		Se] Ce <i>L</i> , Ce nest pas t. t. s. o, Se ce nest
Et si te di outrement	6110	par toy s. <i>H</i>

6087-6092.—Cf. Tob. iv. and v.

Que, se tu (bien) ne le portoies
 Ou se (fort) ne le soustenoies,
 Commë un tas de fiens seroit
 Ne ja mais il ne se mouvroit."—

—bien *TAH*

—fort *TAH*

il seroit *LG*

Ne ja m. ne se mouueroit *M¹GL*, Et ja m. ne
 se mouueroit *TA*, Et ja m. ne se
 remueroit *H*

demande *o*, D. d. j. oncor demange *L*

comme *H*

L'acteur parle. "Dame, dis jë, or demant je, 6115
 Je vous en pry, comment est ce
 Que l'ame ainsi porte le cors
 Qui est dedens et il dehors?
 Miex me semble que porte est
 Ce qui dedens contenu est, 6120
 Et miex me semble port[ë]eur
 Ce de dehors et sousteneur,
 Quar celui porte qui contient,
 Et cil porte qui ens se tient."—

il] lui *L*

portei *M* portee *A*

Elle q. d. contenue e. *A*

—6121 *L*, porteour *M*

—de *TAB*, Le dehors si est soustenours De
 ce qui est dedans enclos *L*
 Qua *A*

Et cil est porte q. *A*, Cil est p. q. *L*

Raison parle. "Or entent, dist elle, un petit! 6125
 Ton vesturement et ton habit,
 Il te contient et es dedens.
 Tu feroies grans marremens,
 Se disoie *qu'il* te portast
 Ou que de rien te gouvernast."— 6130
 "Est il ainsi, dame, dis je?"—
 "Ouil voir, dist elle, mais ce
 En differance je te met
 Que l'ame porte et portee est.
 Elle porte principaument 6135
 Le cors, mes li *par* accident
 La porte et en ressortissant
 A li sa vertu et rendant.
 S'onques vëis nef gouverner
 En une riviere et mener, 6140
 Illuec pues prendre exemplaire
 Sans toi (de) rien en ce meffaire.

entens *A*

et est d. *A*

merremens *T*, T. f. bien hors du sens *L*
 quil *TAM¹LH* qui *t*, Se je disoie *A*, si tu
 disoies quil *t. p. L*

ausi *M*, dame je di *A*, ma dame sage *L*

Oyl dist elle mais cy *A*, O. v. d. e. mes
 auantage *L*
 Et d. je ti m. *L*

Quar l. *L*

li] il *TA*

Le p. *M¹*, —et *AL*

le *L*, et] est *o*, —et *BH*

Se onq. viz *H*, vois *L*, nef veis *M*

E. u. r. ou mer *L*

pr. lexempl. *H*

Le gouverneur qui dedens est
La mainë et mene y est.
Si maine, que s'il ne menoit
Sa nef point ne le meneroit.
T'ame si est menerresse
Du cors et gouverneresse.
Elle le maine *et* le porte
Et en menant (ain)si se porte.
Le cors la porte a son talent
Et selon qu'elle s'i consent.
Le cors point ne la porteroit
S'elle le cors point ne portoit.
Et pour ce te dois tu pener
Du cors si a point gouverner,
Qu'en li menant, a sœur port
Te puist mener aprez la mort." —

L'acteur
parle.

“ Dame, dis je, certainement
Je croy que vostre parlement 6160
Me seroit mont necessaire,
Se vouliez pour moy tant faire
Que moy de ma nef m'ostissiez
Et du cors me despoullissiez,
Que me moustrissiez ce contrait, 6165
Cel avugle qui tant meffait
M'a, si com dites, tant de foys
Et encor ne puet estre coiz,
A fin que je peusse esprouver
Ce que vous dites et trouver, 6170
Nom pas que je doute de rien
Que vous ne me dites tres bien,
Mes pas n'entent certainement
Vos paroles ne clerement ;
Si vous (en) pri qu' a ce entendre 6175
Veulliez un pou pour *m'apprendre.*”—

6145 y] il *LH*, il il *A*, —y *T*
 Il m. quar sil *L*, que] car *AMH*, s'il] cil o
 —6146 *B*, ne se mouuroit *L*
 si] ainsi *M*, si est bien m. *M¹G*, Ton ame *AL*,
 Ton a. est la m. *H*
 De ton c. *M¹GLMH*
 et] elle *to*...
 6150 manant *M¹*, se] le *G*

si] se *H*

6155 doit *A*, penser *L*
 Que lui m. a segur p. *L*
 Te puis *T*

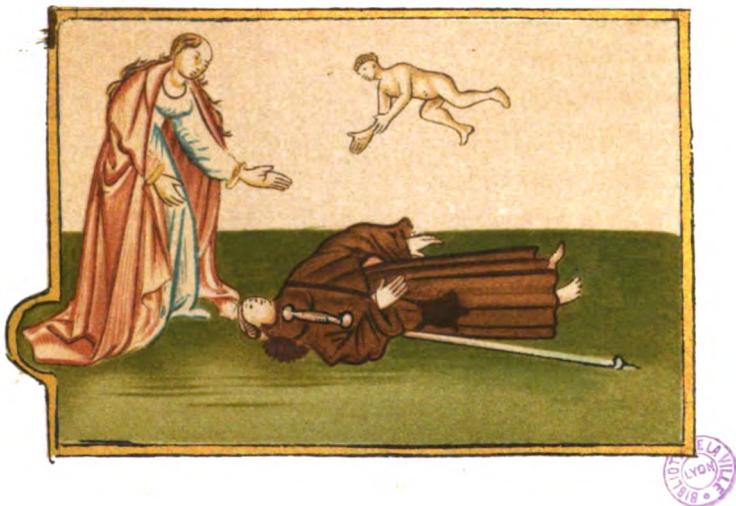
6160 seroient *M*, Si me s. *M¹*, moult bien m. *L*
 Se voulez *M¹*, Se vous vouliez *BMH*

6165 ce] se *T*
 Tel a. *L*, Cest auugle ce contrefait *H*
 Mas *T*

—je *M¹*, puisse o*AL*

6170 Q. v. dites fors que bien *H*
 par *G*

6175 —en o*AMH*, que a ce *H*, que ce *M¹*
 m'] moy *to*..., —pou *G*



REASON, THE BODY, AND THE SOUL.

Raison
parle.

A donc Raison dist : " Mont bien croi Que pou m'entens. Scez tu pour quoi ? C'est pour le cors qui au devant Fait un obstacle espes et grant. 6180 Autre chose ne set (il) faire Que (toi) touz jours estre contraire ; Mes pour ce que tu l'as requis Je le t'osterai, se je puis, Et tu aussi i labourras 6185 Et avec moy paine i metras, Quar par moy pou i feroie, Se de toi aide n'avoie. Toutevoies li retrousser Te refaurra et rendosser, Quar mon pouoir pas ne s'estent De li sequest[r]er longuement De toy et encor y a fort D'un seul moment faire en deport. A la mort ce ci appartient 6190 Qui sanz mander souvent i vient. Or pren de la et je de ca Et n'entent point ne ca ne la !"	dist Raison <i>A</i> , R. dit <i>H</i> mentendens <i>A</i> obstacle <i>TAGH</i> , obstacle bel et g. <i>TA</i> tourourz <i>M¹</i> , estre au c. <i>AM¹</i> Je losteraj <i>B</i> Je le tostrai <i>T</i> Tu a. i laboureras <i>L</i> metteras <i>T</i> Q. tout par <i>M¹L</i> , Q. a par <i>H</i> , Q. p. m. trop pou <i>M</i> je nauoie <i>AM¹L</i>
A donc mist main a moi Raison A Et je me mis a son bandon, 6200 Elle sacha et je boutai, Tant fiz, tant fist et li et moy Que le contrait fu trebuchie De dessur moy et deschargeie.	Te faura il et <i>MHy</i> Te faurra et <i>TA</i> Te covendra et <i>L</i> , redousser <i>TL</i> endosser <i>B</i> sequestrer <i>TABM¹My</i> , sequester <i>toH</i> , De le separer l. <i>L</i> et oncore ai a f. <i>A¹L</i> faire] metre <i>L</i> , estre g, en] vn <i>H¹</i> , dep.] raport <i>H</i> —6195 <i>yH</i> —6196 <i>yH</i> , souuient <i>A</i> —6197 <i>yH</i> , ie] moi <i>A¹L</i> , de ca et iou de la <i>H¹</i> de ca et moi de la <i>Ag</i> —6198 <i>yH</i> , nenten <i>AL</i> , ne tent p. ne ca ne la <i>g</i> en moy <i>L</i> a] en <i>M¹</i>
Q uant destrousse ainsi je fu, 6205 Q En l'air en haut tout ravi fu ; Bien me sembloit que (je) volasse	fiz] filz <i>B</i> , li] lui <i>A</i> , t. fit elle et moi <i>M</i> , t. fist et le moi <i>L</i> , T. fist, t. fis et elle et m. <i>M¹H</i> dessus <i>TABLH</i> ausi <i>M</i> , Et quant d. ainsi, —je fu <i>A</i>

6190.—*refaurra*, cf. 6249, 6250.

Et (que) nulle rien ne pesasse.
 A mon *gre* par tout aloie,
 (Et) Sus et jus et loing vëoie. 6210
 Rien ou monde, ce me sembloit,
 Mucie ne cele ne m'estoit ;
 Liez en estoie grandement,
 Ce me desplaisoit seulement
 Qu'encor m'i failloit habiter 6215
 Et hebregier et demourer,
 Quar pou ou nient je i vëoye
 Fors l'empeschement de (ma) voye.

Bien vy que verite estoit
 Quanque Raison preschie m'avoit, 6220
 Bien vi mon cors que c'estoit fiens
 En qu'a prisier ne faisoit riens,
 Bien vy que touz jours demourast
 En un lieu qui ne l'en ostast.

A terre estendu se gesoit
 Ou il n'ooint ne ne vëoit ;
 Sa contenance signe estoit
 Qu'en li nulle vertu n'avoit.
 J'alay et ving tout entour li,
 A savoir mon së endormy 6225
 Estoit et le pous li tastai,
 Mes sachiez que je n'i trouvai
 En nerf, en conduit ne en vainne
 Ne qu'en un tronc pous ne alaine ;
 Ce n'estoit rien, je le vy bien. 6230
 Fy de lui et de son maintien !

Raison parle.
Quant j'o tout ce considere,
 Raison aprez m'a aresne :
 "Voiz ci, dist elle, bien le voiz
 Ton anemy, or le connois ; 6240

gre] vouloir to...

ou] au B en MG

estoit B

Ce] Mes L

Que ou corps me failloit retourner L

hoberg. H, demourerer M¹

*—je H, ie ni v. o, Quar nul bien uoir ge ny
pouoye L*

Bien que v. m. c. questoit f. A, questoit ABH

Et que p. T, failloit L

tousdis G

si A, gisoit AH

*6226 between 6228 and 6229 LG, Ne il G,
noioit A*

S. c. si estoit M¹, S. c. bien moustroit L

Assauoir H

—je MG, trouuei A

En ners L, nen cond. ML, ni L

—un L, quem vn erouc B

Q. je os ce cons. H Q. joz trestout cons. A

R. ma apres a. BH

Voicy A Vecy H

C'est cil qui tes armes porter
 Ne te lesse ne endurer,
 Cil qui par flater t'abat jus
 Et te convaint et rent vaincus,
 Cil qui t'empesche a haut monter 6245
 A ton createur et voler;
 Assez t'en ai parle devant,
 Souffire te doit bien a tant.
 Dedens li te refaut entrer,
 Li recharchier et retrousser, 6250
 Li porter en ton voyage
 Et en ton pelerinage."—

ni oL
 Et te combat *H*
 ten pesche *A* tempenche *H*
 createure *T* creatour *G*, creatour aourer *L*

L'acteur parle. "Dame, dis je, m'entencion
 Estoit et ma devotion
 Que des armes je m'armasse 6255
 Et que arme ainsi alasse
 Une piece pour esprouver,
 S'ainsi les pourroye porter,
 Quar il m'est avis vrayement
 Que rien ne poisent maintenant."— 6260

mearmasse *ABMH*, Q. d. armeures marm. *M¹*
 Et q. ainsi arme ie al. *A*, jalasse *L*

uoirement *L*
 poisant *L* poisen *H*

Raison parle. "C'ertes, dist elle, tu dis voir.
 Pou poisent, pour quoi dois savoir
 Que, se ainsi tu les vestoies,
 Nulle merite n'(en) aroies.
 Vestir les doiz, quant iers vestu 6265
 De ton contrait, avugle et mu.
 Bien en doit son faiz soustenir,
 Quar bien vourra au bien partir;
 Ja n'aras bien au derrenier
 Dont ne veulle estre parconnier. 6270
 Or le retrousse et le repren
 Et puis a toi armer enten!"

sainsi o, le *T*
 n'en] ni *M¹L*
 —6265 *B*, iert *T*, q. es v. *AL*
 De] *A*, —et *A*, mu] nu *TALH*
 fais *M* fes *L*
 au] ou *L*, aux biens *H*

ne] me *M*
 —6271 *T*, reprend *H* reprens *L*
 —6272 *T*, entent *H* entens *L*

L'acteur parle.

Quant m'ot ce dit, sans nul delai
 Du cors trousse me retrouva ;
 Toute la vigueur *qu'avoye*, 6275
 (Et) le bien dont m'esjoissoye
 En un moment o adire,
 Tout fu mucie, tout absconse
 Dessouz la nue obnubilant
 Souz qui n'est nul bien cler voyant. 6280
La nue que tant haioie
 Au devant et pou prisoie
 Je recommencai a amer,
 A mediter et a penser
 Quë a li m'assentiroie 6285
 Et (que) sa volente feroie ;
 Mes quant aprez me rapercu
 Qu'ainsi seroie decëu
 A lermoier et a plourer
 Commencay et a soupirer, 6290
 A dire : "ha las ! tu que feras,
 Au quel des 'II' t'acorderas?"—

trousser me retornai **M**
 —6275 to 6320 (*or 46 lines from* Toute-
 ravaut) **L**, quauoie **TA** que jauoye *to...*
 o] ou **M** euz **H**, oy a dire **A**
 tout fu abscecie o, esconse **TH**

Sans q. **H**, —bien **A**
6281=6282 gyH, La] Celle *to...*
6282=6281 gyH, et bien pou *gyH* et si
 pou **M¹A¹** et que pau **H¹**
 li ie mass. **M¹M**, Qua lui je me assent. **H** je
 mascentiroie **G**
 —me **A**, apres ie mappercu **M**
 s. trop deceu **M**, Quainsi s. batu **A**
 Je commencay et a penser **H**
 A] Et **MH**, —tu **TA**, Alas dis ie tu q. f. o

Raison parle.

A donc me dist Raison : "Qu'as tu ?
 Pour quoi te desconfordes tu ? .
 Plourer aus fames apartient, 6295
 Mes aus hommes pas bien n'avient."—
 Adonc dis je : "Pour ce (je) pleure
 Quar maintenant en (i)cesté heure,
 Avant qu'ëusse retrousse
 Ce povre cors et rendosse, 6300
 Je estoye si viguereus
 Que bien cuidoie valoir 'II'.
 Je voloie sur les nues
 Plus haut que hairons ne grues,

Et p. q. te desconforte tu **A**
 b. ne vient **H**
 iceste] ceste **HTBM**
 que eusse **H**

sus **BA¹**, Se je vol. **A**, Je men vol. **M**, J. v.
 bien sur **M¹**, J. v. dessus **H¹**, J. v. par
 dessus l. n. **H**
 Pl. en haut **M¹**, Pl. h. q. nulz h. **M**, Pl. h. q.
 h. ne que g. **H**

- | | | |
|--|------|---|
| Je vœoie et entendeoie
Et nul contraire (ne) trouvoie.
Or est li gieu si retourne
Que mon contraire ai retrouve.
Le cors m'opprient et abat jus
Et me tient souz li tout vaincus,
N'ay vertu par quoy resister
Je puisse a li ne contraiter,
Mon vueil outrement perdu
Ai, ne sai qu'il est devenu,
Ma force n'est que de celui
Qui vif en terre est enfoui.
Aussi com un singe ahoquie
A un bloquel et atachie
Est, que ne puet monter en haut
Quë en montant tost ne ravaut,
Aussi m'est un bloquel pesant
Le cors et un retenal grant ;
Il me rabat, quant veul voler
Et retire, quant vueil monter.
Pour moi fu, ce me semble, dit
Ce que piec'a je vi escrit
Que le cors qui corrompu est
Et malotru et pesant est
Aggrieve l'ame et si l'opprient
Quë en chaitivaisons la tient.
Ainsi sui jé au dessous mis,
Ainsi tenus, ainsi servis,
Si ques merveille ce n'est pas,
Së en plourant je di : ha las !
Se desconforte grandement
Je suis et assez sui dolent."— | 6305 | |
| | 6310 | ai trouue <i>A</i>
moppreint <i>H</i> moppraint <i>AM</i> mopprime <i>G</i> ,
mopprime et bat jus <i>B</i> |
| | 6315 | par] pour <i>AH¹H</i>
contraitier <i>oBG</i> contractier <i>H</i> contracter <i>M</i>
contraister <i>M¹</i> contrester <i>H¹</i>
vol <i>TM¹H</i> |
| | 6320 | Ainsi comme <i>MH</i> , ahochie <i>A¹</i> abloquie <i>T</i>
—6318 <i>T</i> , bloquiel <i>H¹</i> blouquet <i>M</i> , et] e <i>A</i> ,
ataquie <i>P³</i>
6319 twice <i>H</i> , Est] Et <i>P³</i> , qui <i>A</i>
Qui <i>A</i> , reuaut <i>o</i> reualt <i>M</i>
mest] nest <i>H</i> , bloquet <i>M</i> , un speau p. <i>L</i> ,
pensant <i>T</i>
retenail <i>oAH</i>
q. ie v. <i>o</i> |
| | 6325 | face me <i>B</i> , dist <i>H</i>
Ce] Et <i>H</i> , je vis <i>T</i>
est] estoit <i>o</i>
malostru <i>H</i> malastru <i>L</i> maloustrou <i>G</i> , pen-
sant <i>T</i> , Malotru et p. estoit <i>o</i>
A graue <i>LH</i> Aggraue <i>G</i> , loppaint <i>H</i>
lopprant <i>A</i>
Et en chaitiuite la t. <i>A</i> , Que chestiue soubz
soi la t. <i>L</i> , chestiuaisons <i>G</i>
sui] fui <i>M</i>
A. t. et asseruis <i>L</i> |
| | 6330 | m-elles <i>T</i> , ce] si <i>A</i>
dis helas <i>H</i>
Je desconfitez <i>A</i>
Je doi estre et bien dolent <i>L</i> |
| | 6335 | |

Raison parle.

“**D**onques, dist Raison, voiz tu bien
 Que je ne t'ai menti de rien,
 Que le corps est (ton) adversaire
 A tout le bien que (tu) veuz faire.”—6340
 “Certes, dis jẽ, il est ainsi,
 Je le voy bien, vostre mercy.
 Mais dites moy encore un mot
 Pour quoy de moi il est plus fort
 Ou pour quoy aussi fort com li
 Je ne puis estre ne ne sui ?”—
 “Plus fort, dist elle, n'est il pas,
 Mais vaincre tu ne le pues pas
 En son paÿs com feroies
 U tien, se tu i estoies.
 Chascun est fort sur son fumier
 Et en sa terre se fait fier.
 Il est ycy en son paÿs,
 Sur son fumier et son fiens mis,
 Si en est contre toy plus fort
 Et plus fier et de plus grant port ;
 Mais s'autre part (tu) le tenoies
 U tien, tu plus fort seroies.
 La ne pourroit il resister
 A toy de rien ne contraiter,
 Nom pas que ce cy te die
 Pour toi metre en fetardie,
 Que vueille dire que mater
 Ne le puisses et supplanter,
 Quar se tu veus, sur son fumier,
 Se riens tu sez de l'eschequier,
 Tu ly feras eschec et mat,
 Ja n'y fera tant de debat.
 Pou aboire et pou amengier,
 Pou reposer, bien traveillier

6345

6350

6355

6360

6365

6370

D.] Adont **H**ton] tout **A**Contre le b. **L**q. il est de moi pl. **L**—Je **T**

M. v. ainsi ne le p. p. **A**, —le **T**
 comme **A**, com tu f. *oTBM¹GLMH*
 En **G** Ou tien lui se **L**, En ton païis se **M**,
 se aussi y est. **A**
 sus **BL**

et] est **A**, son fiens] en fiens **H**M. d'autre part si le t. **L**, le trouoiez **M**U tien, tu] En ton paÿs *to...*n. te p. **G**

Encontre toi ne c. **L**, contraitier *oAB* con-
 tracter **M** contrester **M¹**
 ceci ie te d. **M¹LMH**, q. ie chechi te d. **P²**
 P. mettre toi **P²**, en couardie **LM**

Qua se **T**, —tu **A**, sus **B**le **AL**, feras] diras **A**fera] mettra *TABM¹GLMH*—et *oAH*Pour *o*

L'acteur parle.

Raison parle.

Deceplines et batemens,		Disciples <i>L</i>
Oroisons et gemiscemens,		
(Les) instrumens de penitance		
T'en feront droit et venjance ;		
Il t'en feront estre victeur,	6375	Te <i>B</i> , Si ten f. <i>M¹L</i> , feroient o <i>A</i> , T. f. bon dr. <i>BH</i> , T. f. bien dr. <i>M</i>
Veulle et ne veulle a grant honneur.		feroient <i>A</i> , est v. <i>T</i>
Adont quant iert ainsi dantes		V. ou ne v. <i>BLM</i> , Vueilles ou non a g. h. <i>A</i>
Dessouz toy et soupeditez,		q. sera a. dancez <i>A</i> , Donc q. sera a.d. <i>L</i> , Quant il sera a. d. <i>B</i> , donteiz <i>M</i> domptez <i>H</i>
Lors te pourras tu bien armer		suped. <i>LH</i> suped. <i>M</i>
Des armes, quar a droit parler	6380	quar] que <i>T</i>
Tu n'as si grant empeschement		
Ne nul si grant encombrement		
Comme de ce que il est trop drus,		quil <i>TBLH</i> , que es t. d. <i>A</i>
Trop reveleus et trop pëuz ;		
Et ce fu ce que te disoit	6385	Et cest ce o
Grace Dieu, quant a toi parloit."—		

L'acteur parle.	" D ame, dis je, certainement Maintenant primes je l'entent, Mais rien n'en entendoye lors, Combien que me parlast du cors.	6390	rien nentend. <i>T</i> r. nentodie <i>B</i> r. jenentend. <i>H</i> C. quel me <i>L</i>
	Je cuidoie que moy et li Fussons un, mes n'est pas ainsi. Par vous en ay le voir apris Selonc ce que j'en ay enquis."—		Fusson <i>L</i> Fussiens <i>T</i> Pour v. <i>T</i> —j' <i>G</i>

Raison parle.	" C ertes, dist elle, tout le voir En eusses pëu savoir Par li, se li eusses requis, Quar de li ay je tout apris. Rien ne scëusse, se ne fust Ne nulle rien de moy ne fust.	6395	En e. tu p. s. o, En e. bien peu s. <i>TLGH</i> , En e. p. bien s. <i>AM¹</i> , En e. p. anonc s. <i>M</i> P. lui se lui e. enquis <i>H</i> , P. le si li e. r. <i>L</i> le <i>L</i> , tretout a. <i>M¹</i>
	6400	sceusse] feusse <i>B</i> , se ni f. o selle ne f. <i>H</i> celle ne fuit <i>M</i> sel ne f. <i>L</i> sil ne f. <i>A</i> Et n. r. <i>T</i> , Ne de moy nulle r. <i>B</i> cest] est <i>A</i> , lui <i>L</i> dis <i>H</i> , Que ton corps te fait tout ennui <i>L</i>	

Tu ci aprez bien le saras,		ci] si <i>TA</i>
Quar quant par bon chemin vourras		
Aler, il t'en destournera	6405	te <i>T</i>
Et par autre aler te fera ;		
Et suppose qu'aucune foys		quaucunes foiz <i>H</i>
Te laisse aler par ou tu doiz,		
Si te di je que pereceus		parec. <i>HA</i>
Le trouveras et soumeilleus.	6410	
Longuement vourra reposer		
Et sur l'autre coste tourner.		sus <i>BL</i>
Au mengier quant l'aras assis,		A m. <i>H</i>
Tart s'en levera et envis.		leura <i>T</i>
Tout voudra faire lentement	6415	
Pour toy livrer empeschement.		toi donner e. <i>M</i> ¹ te donner e. <i>L</i>
Son point sara bien espier,		
Quant sera point de toi flater,		poins <i>M</i> temps <i>LH</i>
Et lors quant garde n'en dourras,		ny d. <i>L</i> , ne te d. <i>T</i> ne ten dourraj <i>A</i>
Decēu tu te trouveras,	6420	donrras <i>G</i>
Si ques je te lo bonnement		
Que sur ta garde fermement		sus <i>L</i>
Te tiengnes et point ne (t'i) fies		ti] te <i>TABM</i> ¹ <i>GLM</i>
En li ne' en ses flateries ;		ni <i>L</i>
Quar quant tu li fais son vouloir,	6425	
Tu doiz en verite savoir		
Que contre toy tu l'enforcis		lenfortis <i>H</i>
Et amenistres les oustis		administre <i>A</i> , les custilz <i>M</i> les coustieuls <i>B</i>
Par les quiex il te guerroie		Parmy l. <i>M</i> ¹ <i>GL</i> , il fort te <i>M</i>
Et destourne de ta voie ;	6430	Et te dest. <i>H</i> , Et d. de droite v. <i>M</i>
Si ques se bien m'as entendu,		q. ce mas bien e. <i>B</i>
Bien te puet estre congneū,		
Bien pues vēoir que c'est celui		B. p. uoir <i>L</i>
Qui est ton mortel anemy		
Qui tes armeures a porter	6435	—a <i>M</i> ¹ <i>GLH</i>
Ne te sueffre n'a endurer."—		ne end. <i>AM</i> ¹ <i>GLMH</i> , Ne te lesse ny end. <i>L</i>

L'acteur
parle.

“**D**ame, dis je, vostre merci,
Mont bien je voy qu'il est ainsi.
Mon cors avez bien distingue
De moy et clerement monstre 6440
Comme(nt) il m'est touz jours contraire
A tout le bien que (je) vueil faire,
Si ques pour ce que je vous sai
Sagé, et que mestier aray
Touz jours de vous, bien vourroye 6445
Qu'avec moy deussiez la voye
A la cite ou mëu sui,
Quar je croy bien que maint ennuy
En mon chemin je trouveray
Pour les maus pas que pas ne sai ; 6450
Pour quoy s'avec moy estiez,
Grant confort vous me feriez,
Si ques je vous pri que venir
Y veuilliez par vostre plaisir.”—

Raison
parle.

“**C**race de Dieu, a elle dit, 6455
G Se l'as avec toi, bien soufist.
Ja plus n'aras en ta vie
(Plus) profitable compaignie,
Non pas que me veulle escuser
Que bien ne veulle o toy aler. 6460
Je iray puis que tu le veus,
Mes je te dy qu'entre nous 'II·
Ara unes fois nues
Ou des vapeurs eslevees
Ou (auc)un brullas ou fumee 6465
Par quoi (je) te seray celee.
Aucune foys espessemement
Me verras et obscurement,
Aucune foys ne tant ne quant

D. d. je je vous merci **T**
Tresbien **AH**, Je voy moult bien q. **M**

b. deuisse **L** b. monstre **B**

— je **T**

tresbien v. **M¹L**, moult bien **M**, vauroye **T**
Quaueques m. **H**, Quouec m. fussiez l. v. **L**
Venir a l. **G**, ou men fui **L**, ou ie men fui **M**
Que je **M¹**

Par **M¹L**, q. ie ne scei **A**

vous] certes **H**, Moult grant c. vous m. f. **M**

—de **BH**, dist **H**

souffit **A**

plus] mais to... naueras **M**, Ja m.tu n. **M¹GL**,
Ja m. n. jour de t. v. **H**

Plus] Si **M**

—bien **TA**, Q. ne v. b. o t. a. **B**

len v. **T**

unes] aucune to... aucunes **AH**, nuee **M**

des] aucunes to..., aucune vapour aleuee **M**,

esl.] leuees **M¹LH**

broullas **B** brouglas **H** brouillart **A** brouillaz

G, aucuns bruilles ou f-ees **M**

ie teray c. **T**

Ne me verras ne pou ne grant, 6470
 Et aucune foiz clerement
 Me verras et apertement,
 Selonc la voie que tenras
 Tout selonc ce tu me verras,
 Mes toutevoies se mestier 6475 toutesuoies *A*
 As de moy, entour toi me quier.
 Quar se me quiers diliganment, diligement *T*
 Tu m'aras assez prestement.
 Or va touz jours, quar d'arrester
 N'as mestier ne de sejourner. 6480
 Pren bon chemin et pas ne croy
 Le cors qui t'est de male foy!" — t'est] est *TAL*

L'acteur parle.

A donc en li regraciant le *L*
A De ses biens fais et merciant,
 Je me mis a avant aler 6485
 En mon chemin sanz demorer.
 Souvent trouvai quanque me dist
 Et appercu quanque m'aprist.
 Pou avenoit que la veisse,
 Se grant paine n'y mëisse. 6490 je ny m. *M¹LMH*
 La nuee la me celoit celoit] tolloit *H*
 Qu'entre nous ·II· le cors faisoit. failloit *L*
 Or me gart Diex de destourbier !
 Quar chemin ne sai ne sentier
 Par ou je puisse seurement 6495
 Aler a la cite ou tent.
 Bien pense que (j')arai a faire,
 Quar quant (je) truis mon adversaire —je *H*
 Celuy qui j'ai souef nourry,
 Il m'est aviz qu'encor celui 6500
 Qui onques nul jour ne me vit
 Me fera asses plus despit.



Ainsi comme touſſours aloie
Et en alant amſi penſeſie
Mon chemin bi qui ſe fourcheoit
Et en n voies ſe partoit
Mon pas que de moult feſtomeignassent



THE PARTING OF THE WAYS.

Ci com-
mence la
haie de
Penitence.

<p>Ainsi com(me) tous jours aloye AEt en alant (ain)si pensoye, Mon chemin vy qui se fourchoit 6505 Et en ·II· voies se partoit Non pas que mont s'esloingnassent, Ce sembloit, ne dessemblasset L'un de l'autre, mes entre ·II· Une haie dont merveilleus 6510 Fu, vy qui misé y estoit, Qui par semblant loing s'estendoit. Il y cressoit <i>hous</i> et fresgons, Bos espineus plain d'aguillons Espessemment par mi plantes 6515 Et druement entremelles. L'une (des) voiȝ(s) a senestre La costoioit (et), l'autre a destre Bien sembloit quē un chemin fust, Se la haie ou millieu ne fust. 6520</p>	<p>jaloie <i>A</i> se departoit <i>L</i> m. lesloingn. <i>T</i>, m. mesloingn. <i>BA¹</i>, de mont sesl. <i>M¹L</i>, mont sentrelong. <i>M</i> Se s. <i>L</i>, Ce me sembl. <i>TH</i>, ne] et <i>H</i>, ne ne d. <i>M¹L</i>, desassembl. <i>M</i> Lune <i>BM¹L</i> Vy une h. <i>A</i> Fus qui assise illec est. <i>A</i> long <i>H</i> <i>hous AA¹M¹P²</i> houz <i>G</i> houx <i>LHbous toBH¹</i> bons <i>TM</i>, fresgons <i>tM¹MH</i> fregons <i>TBH¹P²</i> frellons <i>A¹L</i> fourgons <i>A</i> Bois <i>AA¹L</i> Boiz <i>H</i> Hoix (corr. Houx) <i>M</i>, espines <i>AM</i> Et durement e. <i>H</i> costioit <i>T</i> coutoiet <i>L</i> coustoit <i>A</i> quen vng. ch. f. <i>A</i> melleu <i>L</i></p>
<p>A la senestre se sēoit A Sur un perron et s'acoutoit Une gentil damoiselle Qui une main (des)souz s'aisselle Avoit et en l'autrē un gant 6525 Tenoit dont <i>sē aloit</i> jouant. Entour son doi le demenoit Et le tournoit et retournoit. A sa contenance bien vi Que n'estoit pas de grant souci, 6530 Que pou li chaloit de filer Et d'autre labour labourer.</p>	<p>Sus <i>B</i>, et acoutoit <i>A¹</i> et acoudoit <i>L</i> et se cauchoit <i>H¹</i> dommoyselle <i>L</i>, demiselle <i>M</i>, gentille <i>TABM¹GLA¹</i> tres gentils <i>H¹M</i> d. sasielle <i>H¹</i> d. laisselle <i>TAL</i>, Q. u. m. a sa maisselle <i>M¹</i> e aloit <i>LH</i> saloit <i>toTABM¹M</i> elle saloit <i>G</i>, dont] duquel <i>M</i>, dom elle se a. <i>L</i>, dont el sal. <i>M¹</i> doit <i>T</i></p>
<p>6504.—For <i>si</i> after <i>ainsi</i> cf. 6899, 6900. 6524.—Var. <i>M¹</i>: In the miniature Idleness is represented with the left hand under the right arm <i>M¹</i>, See also 6702.</p>	<p>Quel n. <i>L</i> Ne dautre chouse <i>L</i>.</p>

6504.—For *si* after *ainsi* cf. 6899, 6900.

6517.—Or: *Des voies l'une a senestre.*

6524.—Var. *M¹*: In the miniature Idleness is represented with the left hand under the right arm *M¹*,
 See also 6702.

L'acteur parle.

A u chemin destre un refaiseur
De nates et raparelleur

Vy sëoir qui rapareilloit
Ses viez nates et refaisoit
Et encor plus dont esbahy
Fu, [fu] ce, qu'avoit fait, ly vy

6535

napes *L*, resparilleur *M*

Du tout en tout redespecier

Et puis apres rapareillier.

6540

Bien me sembla quë un fol fust

Et quë en li nul sens n'ëust.

Pou le prisay, mais fol en fu

Si com puis bien je l'apercu.

Toutevoies a li premier

6545

Je parlay comment que plus chier

Ne l'ëusse pas et li dis :

"Or me dy, je te pry, amis,

Le quel de ces chemins vaut miex ?

Je voy cy deus devant mes iex ;

6550

Onques mais par cy je n'alay,

Enseigne moy par ou je iray!"

Et] Ou *G*, sen *L*

S. comme p. b. je ap. *A*, Si come bien puis
ie apperceu *T*, Si comme p. je lap. *H*
Touteuoie *T*

pas] mie *H*, et si li d. *AM¹GL* et puis li d. *M*
dis *T*

ces *ALH* ses *to...*

Jen v. *TM¹L*

—mais *L*, —je *A*

gyrai *A*

Occupant parle.

L'acteur parle.

"**O** u veus tu droit, dist il, aler?"—
"Aler, dis je, veul outre mer

En Jerusalem la cite

6555

dist je *A*

Dont l'evesque est de virge ne."—

"Vien t'en, dist il, a moy par ci,

Quar droitement ou chemin suy.

Par moy la voye (d')Ingnocence

ignorance *o*

Et le chemin droit (se) commence.

se] cy *H*

C'est la voye par ou aler

Puez en la cite d'outre mer."—

"Bien vourroye, dis je, savoir,

vouloie je d. je *A*

L'acteur parle.

6538.—qu' = que qu' *that* (conjunction) *what* (relative pronoun).

Se ce que tu me dis, est voir,
 Quar ton ouvrage si me dit 6565
 Qu'en toy il a de sens petit.
 Je voy que t'ez mis a natier
 Qui est vil et povre mestier
 Et voy que souvent tu deffaiz
 Ce qu'as bien fait et le refaiz. 6570
 N'est pas, ce me semble, grant sens,
 Se la cause ne m'en aprens."—

sen *L*, Quen toy a de sens bien p. *A*
 que ti es *L*, nater *H*

ce] se *A*

Occupant
parle.

A donc me respondy celui:
 "Se de povre mestier je sui,
 N'as pas cause de moy blasmer 6575 Nest p. *M¹G*
 Ne moy de folie arguer.
 Chascun ne puet mie forgier
 Couronnes d'or ne or changier.
 L'un a (de) l'un, l'autrē *a* l'autre.
 Ce que fait un, ne fait (pas) autre ; 6580
 Se touz d'un mestier estoient,
 Povrement se cheviroient.
 Et bien te dy que le mestier
 Qui povres est a miex mestier
 Et plus souvent necessaire est 6585 necessoire *L*
 Que cil qui riches et grans est.
 Li un par l'autre est maintenu
 Et gouverne et soustenu.
 N'y a celui qui soit mauves,
 Mes que loyalment il soit faiz, 6590 m.] soustenu *H*
 Ne puet chaloir, mes que ne soit
 Li hons oyseus ou quē il soit.
 Miex vaut povre mestier loial
 Quē Huiseuse de court royal.
 Se je depiece et je refas, 6595 s.] maintenu *H*
 A fin que je ne soie pas
 —mauet *L*, q. mauuais soit *B*
 oy.] bonnement *M*, fet *L*, faiz il soit *B*
 que il ne s. *B*
 —6592 *B*, lomme huisif *L*, huiseus *T*'
 viseux *M¹*
 huiseus *T* oyseuse *G*
 —je *GL*, despiece et je refais *A*
 —je *B*, soies *T*

Huisseus, ne m'en doiz pas blasmer,
 Quar s'autre chose a labourer
 Eusse, je m'i occupasse,
 Et point ne redespescasse
 Ce qu(e j')ai fait pour le refaire ;
 Mes tu voiz (bien) que rien a faire
 N'aroie, se ne (re)binoie
 Mon ouvraige et refaisoye.
 Ce cy souffire te devroit,
 Se bien m'amoies a ton droit."—

6600

6605

Oyseux *G* huisif *L*, me *TB*ie ne r. *M¹GLM*, redesp. *H*—fait *A*voy *T*, —bien *B*Nauoie *A*, se ie ne reb. *B*, rabinoie *P²*Le mien ouvr. *P²*Se b. y regardiez a droit *L*

L'acteur parle.

" **A** mer, dis je, et qui es tu
 Et dont t'est tel pense venu?
 Onques bien tu ne me féis
 Ne ne pues faire a mon avis, 6610
 Et comment te pourroye amer?
 On me devroit bien fol clamer,
 Se m'amour je te donnoie,
 S'autrement ne (te) connoissoye.
 En toy (je) ne voy que sotie, 6615
 (Et) nicete et musardie
 Qui prises miex ceus qui paine ont
 Que ne fais ceus qui aise sont,
 Qui prises miex les laboureurs
 Que tu ne faiz les gens huiseus. 6620
 Ne sai qui t'a apris ce ci
 Ne qui le te fait dire aussi,
 Quar je sai bien que reposer
 Vaut assez miex que labourer
 Et miex se vaut aise tenir 6625
 Qu'il ne fait houer ne fouir ;
 Tant com le contraire tenras
 Pour fol touz jours tenu seras."—

6610

6615

6620

6625

fais *L*a m. pays *A*p. je amer *H*Se je m. te d. *H*, Si ge m. a toi d. *L*, Se mon amour ie t. d. *M*sotie] folie *M¹*, En toy que je *T*nichetie *P²*—6617 *B*—6618 *B*, aises *HG*prisiez *B*, laboureaux *H*l. g. oyseurs *A* oyseux *G*ta fait *L*ne houer n. *A*, Que ne fait bechier ne f. *L*Tous j. pour fol t. s. *L*, tousdis t. s. *G*

Occupant parle.	<p>“O, dist celui, biau douz amis Pou me connois, ce m'est avis; 6630</p> <p>Pou connois aussi Huiseuse, (Et) s'acointance perilleuse. Je te demant, or me respon ! Pour quel cause et pour quel raison Est ce que fer cler et fourby 6635 Et acier luisant et burny Enrōoullie et lait devient Et sa biaute touz jours ne tient?”—</p>		Ha <i>TA</i> . Hee <i>L</i> , E <i>M¹</i> , Ha dist il <i>A</i> , Ha il dit <i>T</i>
			Et pou c. <i>M</i> , P. c. tu a. H. <i>M¹GLH</i>
L'acteur.	<p>“S'il est ainsi, li ai je dit, De ce que par devant m'as dit, 6640 Tort ai de toy arguer plus, Quar a ce mot tu m'as confus.”—</p>	6640	deman <i>A</i> demande <i>H</i> Par q. c. et par <i>H</i>
			bruni <i>ALM</i> En rouille <i>M¹L</i> , et l. si dev. <i>H</i>
Occupant. parle.	<p>“Certes, dist il, aussi est il, Quar tout aussi comm en peril Est le fer dont rien on ne fait 6645 Quë assez tost röoul n'i ait, Aussi li hons qui huiseus est Et rien ne fait, en peril est Quë assez tost enrōoullie Ne soit par vice et par pechie ; 6650 Mais quant il se veut occuper Et en labour exerciter, Ce cy le garde de pechie Et d'estre de röoul tachie. Ce cy lui vaut un fourbisseur 6655 Et une lime et un limeur.”—</p>	6645	maz mis <i>M</i>
			tu mas vaincus <i>L</i> , mot je suis vaincus <i>H</i> ainsi <i>TAMH</i> ainsi <i>AHP²</i> , com en p. <i>TP³</i> comme en p. <i>ALH</i> comme p. <i>M</i>
L'acteur parle.	<p>“Je te pri, dis (je), que me dies Ou tiex paroles (as) puisies [As], ton non et qui (tu) ez aussi, Quar grandement suy esbahy 6660 De ce que si bien me respons</p>	6660	rououl <i>T</i> reoul <i>B</i> rouil <i>AM¹GH</i> rouille <i>L</i> ruil <i>P³</i> ruille <i>M</i> lome q. huisif <i>L</i> , q. wiseus e. <i>P³</i> , oyseux <i>G</i>
			enrououllie <i>T</i> enrouillie <i>B</i> enrouillie <i>AM¹GH</i> enrouilliei <i>M</i> enruillies <i>P³</i> en rouille <i>L</i> par vice par vice et <i>A</i> , p. vices et pechies <i>P²</i>
			en] a <i>M¹</i>
			Et de rooul estre t. <i>B</i> , de ruil entachie <i>L</i> , rououl <i>T</i> rouil <i>AM¹GH</i> ruille <i>M</i> fourbisseur <i>A</i> limoir <i>A</i>
			prie <i>A</i>
			tes <i>A</i> , puisiees <i>B</i>
			se esb. <i>L</i>

Occupant
parle.

Qui te cuidoie 'I' nices hons."—

"Grace Dieu, dist il, non pas moy,

Que pas ne vois, si parle a toy.

Elle me met (tout) en l'oreille 6665

Quanque je dy et (me) conseille.

Onques n'en soies esbahy,

Quar savoir doiz que sui celui

Qui a la gent donne du pain

Sanz le quel piec'a mort de fain 6670

Fust d'Adam tout le parente,

Rien n'i vausist l'arche Noe.

Je sui celui qui fais passer

Le temps briefment sans ennuier,

Celui pour qui *naist* tout homme 6675

Pour le cruel mors de (la) pomme.

Apele sui par mon droit nom

Labour ou Occupation.

Apelle moi si com tu veus,

Ne me chaut le quel de ces ·II·.

Par moi passent ceuz qui s'en vont

En la cite d'outre mer dont

Au commencement me parlas.

Or fay si com en pense as !

Par moy t'en vien ou d'autre part 6685

Pren ton chemin, mais bien te gart

Que ne te faces fol tenir

Pour la pieur voie choisir."

L'acteur
parle.Quant m'ot ainsi dit qui estoit
Le natier et quel non avoit,

En pense u que ie iroie

Par son chemin et (par) sa voie ;

Mais en ce point a moi flater

Mon contrait cors et moi lober

6690

pas] par *A*, si] ci *G*\en roleille *A*—me *TAH*, je te dy *TAH*ne s. *T*, Jamais nen s. *A*, Ne ja nen *L*Ni ni v. *T*faz *M¹* fait *L*briement *M¹*naist] est ne *to...*, qui ne tout h. *L*, qui] quoy *M*Par *BG*Appelle moy p. *H*ou] et *LM*Et ne m. ch. l. q. des deux *L*, le] ne *T*se v. *T*si com] comme *H*te *T*peior *L*, choisir] tenir *A*que giroie *H*, En pencei eux q. ien ir. *M*, Je
ma pense q. *A*
et passeroye *H*
en] a *A*, a me fl. *L*
et me l. *L*

<i>Le corps parle.</i>	Me commenca en moi disant : Que vas tu, fol, ainsi pensant, Crois tu ce fol et ce musart ? Ne le crois pas, ains t'en depart ! Ce n'est quë un tourment[é]eur De gent et un travell[é]eur. Va, parle(r) a la damoiselle Qui a la main (des)sous l'aisselle ! Le chemin li demande ausi Comme tu as fait a cetui. Elle tel mot (par) aventure Te dira que (tu) n'aras cure <i>Du</i> chemin qui est a destre, Ains yras (par) l'autre a senestre."—	6695 6700 6705	en me d. <i>L</i> a. querant <i>LH</i> te <i>TB</i> , mais te d. <i>H</i> tormenteour <i>LM</i> gens et un grant tr. <i>H</i> parle <i>B</i> , domiselle <i>M</i> Q. la main a d. l. <i>TA</i>
<i>L'esperit parle.</i>	" <i>O</i> , dis je au cors, mont bien, mont bien Je te connois, n'en ferai rien, 6710 Quar (je) sai bien, se te crëoie <i>Que iroie tost male voie.</i> "— "Et se je te di voir, dist il, Me croirras tu?" Lors dis je: "Ouil."— "La voye, dist il, de deca 6715 N'est pas mont loing de celle la, Tout est un, fors quë entre ·II· La haie est du bos espineus. Haie n'est pas mur a carniaus Pour [en]clorre tours et chastiaus. 6720 N'est haie (qui), ne soit perciee En <i>nul</i> lieu ou despeciee Ou au mains c'on ne puist percier En aucun lieu ou despecier ; Si ques forvoye, se estoies 6725 Ou de ta voye (t')esloingnoies, Assez tost la haye passer	6710 6715 6720 6725	que] donc <i>A</i> Du <i>B</i> , De ce <i>to...</i> <i>par</i> inserted between the lines <i>M</i> , —a <i>H</i> Ha <i>AL A G</i> , —mont bien <i>TAL</i> , au c. piessa moult b. <i>M</i> ne <i>BT</i> , ne feras r. <i>T</i> Que tost iroie <i>to...</i> ten <i>T</i> , dis <i>AH</i> —de <i>B</i> , de pardessa <i>A</i> quentre deux <i>T</i> Est la h. <i>L</i> , du] de <i>T</i> , bois <i>AH</i> enclorre o <i>TABM¹LH</i> , clorre <i>tM</i> , tours] murs <i>M¹H</i> , et] ne <i>BH</i> , P. clorre t. ou les ch. <i>L</i> —6721 <i>yH</i> —6722 <i>yHB</i> , <i>nul</i>] aucun <i>to...</i> , Ou en aucun l. d. <i>M¹</i> , ou] et <i>L</i> —6723 <i>L</i> —6724 <i>L</i> forvoye se] se forvoye <i>to...</i> —t' <i>A</i> la voie p. <i>A</i>

6705.—For the correct. see *Jésus Christ* 4335.

Et a ton chemin *retourner*
 Pourroies sans nul contredit,
 Pour quoi, se tu entens mon dit, 6730
 Ne te puet pas granment grever
 D'aler a la belle parler
 Qui la se siet sur son perron."—
 Adonc dis je : "Or i alon !
 Bien voy que pas pais n'aroie 6735
 S'(en) aucun point ne te cr̄oie."—

*retourner TABM¹LM retrouuer toH, Et
 aucun ch. retrouuer H, a] en M
 Pourras tu s. L
 entens] crois H*

*se tient s. ce p. A, sur ce p. TAM¹G, sur le
 p. L*

*ie naroye TAM¹GLH, q. ia paix nauer. M
 —te T*

L'acteur
parle.

A la damoiselle m'en ving
 Qui au bout de l'autre chemin
 Se s̄eoit et saluz li dis,
 Et elle dist: "Diex gart, amis!"— 6740

Adont a la d. vin H

Le pelerin
parle.

"Damoiselle, dis je, par foy,
 Une grant courtoisie a moy
 Feriez, se m'enseigniez
 Mon chemin, se le saviez."—

salut A
 Dieu te g. AM
 Domois. L

Huiseuse
parle.

"A chemin, dist elle, faillir
 Ne pues pas, se par moy venir
 Tu veus, quar je sui portiere
 De (maint) biau chemin et huissiere ;
 Je maine les gens au vert bois
 Quellir violetes et nois,
 Je les maine au lieu de delit,
 D'esbatement et de deduit ;
 La leur fais j̄e ouir chancons,
 Rondiaus, balades et dous sons
 De herpes et simphonies,
 D'orgue(s) et d'autres sonneries
 Dont lonc le parlement seroit
 Qui toutes dire les vourroit.
 La leur fais je v̄oir baleurs

6745

se vous mens. BMH
 se vous le s. MH

—pas LH, Tu ne pues si p. m. v. L
 Ten v. ABM¹G, la port. M

6750

Cuillier T, Cuillir nousilletes et n. L

6755

fas M¹ fai A foi L, chanson A
 balettes M¹, son A
 et de s. oTAM¹LMH
 Dorgres AL, sonneries] melodies H

fas TM¹, uoir balours L, bal.] labours M

Gieus de bastiaus et de jugleurs, 6760
 Gieus de tables et d'eschequiers,
 De boules et de mereliers,
 De dez (et), d'entregeterie
 Et (de) mainte autre muserie.
 Së en tel lieu tu veus aler, 6765
 Par moy te convendra passer.
 Or regarde, së i venras,
 Quar avec toy ton conseil as."—

Gens de b. et jugleours *L*, bastialz corr. by a
later hand baterel *M*
 $6761=6762$ *A*, —Gieus, De t. et de esch. *B*
 $6762=6761$ *A*

De toute entreg. *L*, et d'autre gesterie *H*

Sen en *T*, —tel *A*, tieulz lieus *B*

Or te reg. *T*, Or te garde si y v. *L*
 —ton *T*

Le pelerin parle. "C onseil, dis je, ha las, dolent !

Conseil ai je, mais n'a talent 6770
 De moy loyaulment conseillier ;
 Contre moy pour moy guerroier
 Il est advocat devenu.
 Bien fu en ce temps decëu,
 Quant m'acorday a li baillier 6775
 Pension pour moi conseillier
 Et encor plus decëu sui,
 Quar touz les jours et hier et hui
 Celle pension avoir veut
 Et baillier li il la m'esteut. 6780
 Ne sai, se ja droit en arai
 Ou se ja vengie m'en verrai."—

je] ce *T*, alas *L* helas *AH*

ma corde *M*¹

pour me c. *L*, pour] de *G*
 encore *H*

Elle p. *A*

il a mestaut *B*, mescueult *G*, A lui b. et la me
 tous toust *M*¹, Et se ne li veulz b. la me teut *A*
 se iay d. en eray *T*
 Ou se v. je m. v. *H*

Huisseuse parle.

"P our quoi, dist elle, dis tu ce ?
 Assote ez. Et ne voi je
 Quë il t'a bon conseil donne, 6785
 Quant a moi il t'a amene ?"—
 "Certes, dis (je), bien le vourroye,
 Mais faire la crois (en) devroye,
 Quar la premiere foys seroit
 Qu'onques bien conseillie m'aroit."— 6790

Assoti es *L*

—6786 *M*¹

dist il o*H*

deueroye *T*

Le pelerin parle.

- Huiseuse parle. "Or me di, dist elle, comment
Il t'a conseillie et n'en ment !
Par quiex paroles il te fist
A moi venir et que te dist
Et je te dirai sans delai,
Se son conseil est bon et vrai."— 6795
- Le pelerin parle. "Il m'a dit, dis je, qu'esloingnier
De mon chemin ne forvoier
Pas gran(de)ment ne me pouoie,
Se parler a vous (je) venoie,
Et suppose que fourvoiez
Fusse par vous et desvoiez,
Si me disoit (il) que perciee
Seroit (bien) tost ou despeciee
La haye pour quoi (je) pourroie . 6805
(Bien) tost retourner a ma voie.
Tiex mos m'ont a vous amene,
Diex doint que bien soie arive!"
- Huiseuse parle. "Or pues tu, dist elle, vëoir
Que pas ne te veut decevoir. 6810
Pour toy veut avoir a souffrir
Pour toi sauver et garantir,
Quar quant il parle de percier
La haye pour toy radrecier,
Bien pues vëoir qu'il ne quiert pas 6815
Ne son deduit ne son soulas,
Ainciez s'aucune paine y a,
Li tout seul, non pas toi, l'ara.
Il en sera esroncinez,
Espinez et ensanglantez. 6820
Cro le de ce tout seurement !
En ce ne pues perdre nëent.
Vien t'en par moy, c'est ton chemin !
- di] dis *A* dist *T*
et quil te d. *A*
—te *A*, diroy s. delay *L*
uroy *L*
fervoier *B*
—6799 *H*, P. gr. ie ne pourroie *L*
- Feusses *A*
—il *A*, perciee] partie *H*
ou] et *AM¹LM*
par quoi *AM¹*, je] la *T*
a] en *M*
a vous mont *L*
q. b. soies arme *A*
- elle bien v. *AL*
- Pour te s. *L*
- adrecier *TA* redrecier *M*
uoir *L*
delit ne ses s. *TA*
- Li] Il *T*
enroncinez *M* en roncine *L* esgratigniez *H*
- Crois *A*, De ce le croy s. *L*
- ten *A*

N'ez pas le premier pelerin
 Qui autre foys i est venu ; 6825 foy *T*
 Le chemin i est tout batu."—

Le pelerin parle. " **D**ame, dis je, puis que voulez
 Que par vous voise et le loez,
 Dites moy la condition
 De vous et comment avez non ! 6830
 Ce ci volentiers savroie
 Avant qu'alasse vo(stre) voie."—

Huisseuse parle. " **D**e ce, dist elle, ne pëust
 Granment chaloir, s'il te plëust ;
 Quar plusieur ont par moy passe 6835
 Qui point ce ci n'ont demande.
 Je luer estoie si plaisant
 Qu'il n'en parloient tant ne quant.
 Toutevoies puis que savoir
 Ce ci tu veus, saches de voir 6840
 Quë une des poupees sui
 Que fist jadis et mist ici
 Dame Parece que verras
 Ici aprez et trouveras.
 Sa fille sui et (sui) nommee 6845
 Huiseuse (la) tendre sevree.
 Miex aime mes gans enformer
 Et moi pignier et moi graver,
 Moy regarder en un mirour
 Que je ne fais autre labour.
Festes songë et dimenches
 Pour lire *unes* foiz elenchés,
 Pour menconges enmanteler
 Et faire les voir ressembler,
 Pour (ra)conter trufes et fables,

moult vol. s. *BM*¹, ge sauroye *LH*, saueroye *M*
 je saroie *G*
 qualesse *T*

ne te peust *GH* ne te puet *M*
 grandement *TAM¹L*, sil] si *BM¹LM*, si te
 plet *B*
 Q. pl-s par moi sont p. *M¹*, parmi *G*

leur *oTAG...*
 parlant ne t. ne q. *L*, p. ne tant *TA*
 Touteuois *L*

pompees *M*

perece *H*

Oyseuse *G*

gauer *A* grauer corr. gratter *B*, me p. et me
g. L

—je *T*, faz *M¹*
 Ie songe festes *to...*
unes] aucune *to...* aucunes *GλH*, eslenches *o*
 enlenches *L*
 amanteler *M¹* amonceler *H*
 le voir *L*, Et les faire v. r. *A*
 truffes *TH* trufles *L* truffles *AG*

Roumans (et), choses mencongables.

Je sui l'amie de ton cors ;

Quant tu veilles et quant tu dors,

Je le garde que paine n'ait

Et que galeus es mains ne soit ;

6860

maines *H*

Souvent li donne vert chapel

Et regarder li fais sa pel

S'est belle, et s'est bien agencies

Et bien vestus et bien chauciez.

Aucune fois es mains venir

6865

Li fais cyrons pour ens fourir,

Pour houer les et coutiver

Et arer les sans rien semer.

Or regarde que tu feras,

Qu'as en pense, quel conseil as !

6870

Se par moi venir tu as chier,

Si le di tost et sans targier !

Met toi a chemin et (a) voie

Et (met) les pans a la courroie !”

faz *M¹* fas *T* fay *H*

—sest *M¹*, et soit b. *M*, Selle est b. *A*, Selle
est b. et b. agencee *L* *S'e.* b. et b. a. *G*
vestue et b. chaucee *L*, vestue et chaucie *T*

cyrons] suirons *B* soyrons *A*, ens] eus *B*
eulx *H*, p. les fourir *L* p. enz f. *M¹*

P. les h. *AL*, contiuer *T* coetiuer *L* cultiver *G*

Et les arrer *AL*

O *G*

en penser *M*

dis *T*

au ch. *L*

le pans *T* les paux *A*

Le pelerin
parle.

Quant m'ot ce dit, tantost li dis : 6875
“Puis que mon cors est vos amis,

Se loyalment vous l'amiez,

Decevoir ne le devriez ;

Et vous savez que, s'il estoit

Forvoie, decœu seroit,

6880

Quar par la haye lourdement

Le passeroie et asprement.

A ses couz (tel) pertuis feroie

Que mon chemin (re)trouveroie.

Pou plaindroie së espinez

6885

Il estoit et esroncinez.”—

“Va, dist elle, ne parle plus,

De li mesmë est eslëus

Se bien loy. *BM*, laimies *A*

Vous decevoir *H*, deueriez *M*

coux *A* coups *B*, telz *AH*, pertruis *T*

Quar *B*, retourneroye *L*

Pou le pl. *H*, ses espinez *T* si erroncinez *L*

—Il *H*, et] ou *TA*, arroncinez *M*, Il est.
bien et espinez *L*

nen p. *LM¹*

est il esleu *H*

Huisseuse
parle.

Le chemin, ne m'en puet blasmer
Ne de fausse amour arguer." 6890

Le pelerin parle. A donc par Huiseuse passai Oyseuse *G*

Et en son chemin m'en entrai,
L'autre (chemin) [mis] en negligence
(Mis) du tout et en oubliance.

Cetui par ma folie pris, 6895

Ne puet qu'il ne m'en soit de pis.

Fourvoie sui, mes n'en sai rien,

Assez tost je le verrai bien.

Or me doint Diex ainsi aler

Et les maus pas si trespasser 6900

Qu'en aucun temps, avant qu'a fin

Je viengne du mauves chemin,

A l'autre voie retourner

Je puisse et la haye passer !

quil] que *A*

ne say *T*

Deuiegne du m. ch. *L*

retrouver *o*

passe *T*

A insi com(me) tous jours aloie 6905

Et (que) la haye costoioie,

Une voiz oui d'autre part

Grace Dieu parle. Qui m'apella et dist: "Musart,

Que fais tu la et ou vas tu ?

Pour quoi as le conseil crēu

(De) la baveuse menterresse

Huisseuse, la (grant) genglerresse?

Le conseil qu'elle t'a donne

Te merra droit a povrete,

Il te merra droit a la mort,

Combien que le chemin soit tort.

En pou de temps t'a decēu.

Pour nient marrastre de vertu

Saint Bernart pas ne l'apella,

Quant la connut et l'avisa.

alaie *L*

coisteoye *A* cousteaie *L*

dit *T*

Huisseuse lenueloperesse *L* Oyseuse l. g.
jangleresse *G*

Te metra *LA*

ten *TB*, metra *LA*

marastre *H*

—ne *B*

la] le *A*, et auisa *M*

Plus est marrastre aus pelerins
Que l'escoufle n'est aus poucins.
Bien croi qu'assez tost le saras
Et que telle la trouveras,
Sé assez tost ne passes ca
En laissant le chemin de la."

6925

Marr. est plus a. p. *M¹*
Que nest lescofle *H*, Q. lescofle n. *L*

tele *A*
passe *T*

Le pelerin parle.

A donc tout esbahi je fu
Et aussi com tout esperdu,
Quar qui parloit (pas) ne vœoie
Et qui c'estoit (pas) ne savoie.
Toutes voies je respondi :
"Dites moi, dis je, je vous pri
Qui vous estes qui m'arresnes
Et qui a moi ainsi parles !
Ja mais aise ne seroie,
S'aucune *rien* n'en savoie."

6930

—tout *H*
Et] Ne *A*
Et toutes v. *L*

6935

maresnes *TA*
ainsi a moi p. *L*
ie ne s. *M¹LMH*
rien] chose *to...*, ne sav. *T* n'en s. *G*

Grace Dieu parle.

A donc qui parloit respondi :
"Si deusses tu bien savoir qui
Je sui, quar je t'ai fait maint bien,
Se retenu en eusses rien.
Je sui celle qui te mene
En ma maison et te monstre
Maint biau jouel et t'en fis don,
Grace de Dieu m'apellé on."

6940

deusse *T*

rentenu en eusse *T*
te menoy *L* te menai *G* ten menay *H* ta mene *A*
—ma *H*, te monstroy *L* te monstray *H* ta
monstre *A*
et te *T*, fai *B*
—de *AL*, Et grace D. map. lon *L*

Le pelerin parle.

Quant j'oui ce, lors li dis je : 6945
"Douce dame, puis qu'estes ce,
Je vous merci, faire le doi,
Quant vous daigniez parler a moi.
Grant *voloir* piec'a avoie
De vous parler de *la* voie,
De vous demander que fait ci

6950

—joui o
puis estes ce *B* puez questes ci *M*

voloir] volente *to...*

la] ceste *to...*, parler par cest v. *B*



THE HEDGE OF PENITENCE.

La haie qui est mise en mi. Si vous pri que m'en enseigniez La verite et apreigniez Et puis aprez a mon pouoir Du passer fera mon devoir. Se mon cors y a a souffrir, Je m'en pense bien a souffrir. Il a este mon conseilleur, Ne me chaut s'il en a douleur."	6955	q. vous menseigniez <i>TAH</i> et espr. <i>M</i> et en apr. <i>A</i> De p. <i>L</i> ia a. s. <i>T</i> me <i>T</i> , Ge le metre a non chalir <i>L</i> Ne men ch. <i>TAG</i>
---	------	--

Grace Dieu "Certes, dist elle, avant deusses parle.

C Outre passer, se cuer eusses,
Quar selonc ce qu'avant iras,
La haie plus espesse aras."—

6965

eusse *T*, Passer oultre *AH*

L'acteur parle. "Dame, dis je, joieus en sui,
Quar de tant plus sera puni
Le cors qui m'a voulu trahir
En moi faisant de ca venir."

trair *T*

Grace Dieu "Or entent donc, dist Grace Dieu.
La haie qui est ou millieu 6970

Des II chemins a la dame est

A qui vëis avoir maillet,

A qui vëis verges cinglans

Et le balay entre les dens.

Penitance se fait clamer

6975

En ciel et en terre et en mer.

Elle celle haie planta

Pour ceus qui le chemin de la

Vont, a fin que de ca passer

Ne puissent sans paine endurer.

6980

Elle la planta autressi

Pour verges et balays prendre i,

Pour i ses mailles enmarchier

Or y enten dist G. D. *L*
mie lieu *T*

auoir le maillest *L*

ciullans *L* singlans *H*

les] ses *L*

cl.] nommer *L*

ciel en t. *oTALH*

Voult *H*

balai *BL* balloy *H*, i] cy *A*

P. s. m-ez y enm. *L*

Toute foys qu'en seroit mestier,
 Quar en maint lieu (en) a a faire 6985
 Pour (les) pecheurs de mal retraire.
 La haye a cest commencement
 N'est pas espesse grandement.
 Je la te lo tost a passer,
 Quar ja mont tost pourras trouver 6990
 Tel chose qui t'empeschera
 Et passer ca ne te laira."

L'esperit
parle.

A donc je pris a regarder
 Et ca et la et a muser,
 A savoir se veoir pourroie 6995
 Pertuis par ou (je) passeroie.
 Mais en musant par dela vi
 Raison dont mont fu esbahi,
 Bien la connu *au* visage.
 "Comment, dis (je), dame tressage, 7000
 M'avez vous par deca laissie
 Qui cuidoie que pie a pie
 Avec moi tous jours venissiez
 Et nul temps ne me lessissiez?"—
 "A moi, dist elle, ne tient pas, 7005
 Quar tu premier lessiee m'as.
 Se par deca venu (tu) fusses,
 Encor avec toi (tu) m'ëusses.
 Ne cuide pas que veulle aler
 Par voie qui fait a blasmer. 7010
 Je me tendrai au bon chemin
 Par ou vont li bon pelerin.
 Vien i et croi Grace de Dieu,
 Quar elle t'a offert du gieu
 Tout le plus bel, et fol seras,
 Se plus le chemin de la vas."

Raison
parle.

que s. m. *TB* que lui s. m. *A*

—les *LM*¹, Plus l. p. *T*
 cest] ce *H*

lo tantost passer *L*
 Car moult tost tu p. tr. *L*
 Telle *A*, que *T*

prins *H*

Assauoir *AH*, veoir] trouuer *TL*, Assauoir
 mon se ie p. *A*
 —6996 *T*, Trouuer pert. ou je pass. *A*
 M.] Lors *L*
 fu mont esb. *BA*
 au] a son *to*...

laississ. *TA* lassiss. *H*

premiers *AH*, laissie *TAB* laissee *H*

—tu *L*, toi] moy *H*
 cuidez *L*, vueilles *A*
 Par chemin q. *L*, face *A*
 Je men tendra *T*
 b-s p-s *T*
 —de *oH*, V. de ca et c. G. D. *H*, V. i et si
 c. G. D. *L*

vas] bas *T*

L'esperit parle.

Quant m'ot ce dit, a colier
Commencai encor et muser,
A regarder ou le mains dru
De la haye et le mains pointu
Estoit, quar pitie avoie
Du cors plus que ne devoie.
Or me gart Diex par sa pitie,
Quar prez sui de mauves marchie.
Tant com l'oisel va coliant
Et ca et la le col tournant,
Souvent avient qu'au las est pris
Qui li est en son chemin mis
Ou il avient quë englue
Il est ou d'un bougon tue.
Fol est qui ne fait quant il puet,
Quar il ne fait pas quant il veut.

7020

7025

7030

Le pelerin parle.

Or vous dirai comment m'avint
Dont grandement me mesavint.
Ainsi com(m en) musant alaie,
(En) querant pertuis en la haie,
En mon chemin cordes et las
Avoit que ne vëoie pas.
Dedens me senti enlaciez
Soutainement et par les piez
Arreste dont fui esbahi
Grandement et au cuer marri.
A Raison a parler lessai
Et Grace Dieu entroubliai.
De la haie force ne fis
Ne de querre i treu ne pertuis,
Assez a faire et a penser
Avoie aus cordes desnouer ;
Rompre (pas) bien ne les pouoie,

7035

7040

7045

Q. ot *T*, coloier *H* cotoier *B*, dit lors a
penser *L*
et] a *H*, Commencay et a muser *A*, Con-
siderer et presumer *L*
Et reg. *L*, Et a reg. le m. d. *H*

q. grant p. *B* q. ie pitie *LM*, q. p. ie au. *M¹G*
q. ie ne d. *BM¹LMH*

pa sa *T*

pres *TAM* prests *H*

colloyant *H*, T. c. loisel melencolie *L*

Va ca et la querant sa vie *L*

quen las *M*

quest engl. *L* q. auugle *A*

bougeon *A* bouion *M¹M*, Ou dun bouillon
tantost tue *L*

quanquil p. *T*

pas] mie *M*

com il mauint *L*

En] Et *A* Ou *M*, pertruis *T*

En] Et *B*

q. ge ne v. *L*

men s. *T*

Soudain. *oL* Soubdain. *H* Soubtivement *A*

Arr. fu et esb. *L*

Et gr. au c. *L*

—a *A*, a] de *L*, A parler a R. *H*

—i *MH*, querir treu *M*, Ne de y (d'i) q. treu
AL, pertruis *T*

Auoies *T*

Quar fort com Sanson (pas) n'estoie. 7050
 (Une) vieille laide et hideuse
 Contr(ef)aite et malgracieuse,
 Que ne vëoie pas devant
 Pour ce que me venoit suiant,
 Les cordes et les las tenoit
 A une main et empoingnoit.

7055

—et *L*, maugracieuse *G*quel me *L*, suyant *A* s uiuant *H*et] en *M¹*

Quant me retournaï et la vi,
 Plus que devant fu esbahi,
 Quar (je) la vi toute moussue,
 (Et) de mousse toute pellue,
 Orde et noire et ville et sale ;
 Laide chose fust en sale
 Qui li vëist venir dancier.
 Une coingnëe a un bouchier
 Pour assommer pourciaux avoit
 Dessous s'aisselle et si portoit
 Cordes en (un) fardel liees
Au col et enfardelees.
 (Bien) cuidai, quant vi la maniere,
 Que *fust loutriere* ou louvriere. 7060
 Tiex troussiaux ai vœu aus louviers
 Qui sont au roy et aus loutriers.

7065

et] ge *L*—je *L*pellue] uelue *L* velue *G*noire v. *AM¹L*, vil *TM* vile *A* vieille *H*fu *T*, Orde ch. ce feust *H*, Moult laide ch. f.
MM¹, Ce fust moult l. ch. *LG*—li *T*, lui *A* la *H*, venir et troter *L*O la coingnee *L*Dessus *T*, laissaille *A*Au] A son *to...*, enfardelleez *H*la lumiere *B*Que loutriere fust *to...*, loutr.] loutriere *L*,louv.] louuetiere *A*loutriers *TA* lurriers *L*a roy et a l. *H*, au r. ou au louuiers *TA*,
 aux liurriers uiers *L*

Le pelerin “**Q** u'est ce, dis je, vieille puant?
 Que me venez vous ci suiant ?
 Qui estes vous et par quel droit 7075
 M'arrestes vous ici endroit ?
 Ne deussiez pas ainsi venir
 Sans parler et vous estoussir.
 Bien pert quë onques ne issistes
 De bon lieu ne ne venistes.

7070

venez ycy s uiuant *H*Q. est v. *T*deuez *TA*, Vous ne deussez pas venir *L*,
 —pas *P²*
 et] ou *G*nisistes *T*, quonques niss. *A*, Bien parest q.
 o. nis. *L*, B. voir p. *M¹*, B. p. q. o. vous
 nis. *MG*De nul bon l. *LM¹MA*

Fuiez de ci et me laissiez
 Oster ces las d'entour mes piez!
 Ne sui pas gerfaut ne faucon
 Ne esprevier n'esmerillon
 N'autrë oisel a fauconnier 7085
 Pour moi de giez ainsi lier."

7085

Fuyez dicy *AT*, Finez *H*
 Ostez *LM*
 Ne se griffon ne f. *L*
 Nespr. ne esm. *A*, nesmir. *M* ni esm. *L* ne
 merill. *B*
 de ges *M* des ges *B*

Peresce
parle.

A donc la vielle respondi :
 "Par mon chief, dist ellë, ainsi
 Com cuides pas n'eschaperas ;
 Mal y venis, a moi l'aras. 7090
 Vielle puant m'as *clamee*,
 Vielle sui (je), mes mesnommee
 M'as de ce que puant m'as dit,
 Quar puant ne sui pas, ce cuit.
 En maint biau lieu ai ore este 7095
 Et en iver et en este,
 Couchiee en chambres d'empereurs,
 De rois et d'autres grans seigneurs,
Et en courtines d'evesques,
 D'abbez, de prelas et (de) prestres 7100
 Que onques mes puant nommee
 Ne fu (en) nul temps ne clamée.
 Dont te vient il, comment osas
 Ainsi parler qui en mes las
 Ez arrestez et enlaciez? 7105
 Je croi que bien seroies fiers
 Et malement (tu) parleroies
 A moi, se cheu n'i estoies ;
 Et pour ce, puis que je t'i tien,

7090

7095

7100

7105

respondit *L*
 ainsit *L*
 Comme cuides nesch. *L*, nesch. *G*
 Mar *M*¹, Mal y vins *A*
clamee] appellee *to...*
 —je *A*
 ne se pas *L*
 mains beaux lieux *A*
 chambre *A*
Et] Couchiee *to...*
 Qui o. *A*
 ten *T*, —il *A*
 Es *M*, Et arr. *B*

estooie *T*; si au chemin est. *L*, se cheu ni est.
changed by the illuminator into se
eschappe mest. o
Et] Mes *LM*¹, ti] te *TBM¹LM*, Et p. ce
 que je te y t. *H*

7099.—Or : *Mise en courtines d'evesques.*

Je croi que m'en vengerai bien, 7110
 Je te merrai ja en tel lieu
 Ou te ferai croirre en mon dieu."—

merra *T* metrai *LM* metterai *B*
 faire *A*

Le pelerin parle. "Vieille, dis je, qui estes vous
 Qui avez si le cuer estous ?
 Dire vostre non dëussiez, 7115
 Puis qu' ainsi vous me menaciez."—
 "Certes, dist elle, je vuel bien
 Que ne te soit cele de rien
 Mon non, *qui sui*, de quoi je serf.
 Faine sui au bouchier d'enfer 7120
 Qui li amaine par cordiaus,
 Aussi com se fussent porciaus,
 Les pelerins quë arrester
 Je puis par les piez et lier.
 Mains li en ai piec'a menez 7125
 Et en merrai encore assez,
 Des quiex le premier tu seras,
 Se ne m'eschapes de mes las.
 Pour ce ving ainsi lier toi
 Repostement et en recoi ; 7130
 (Quar) s'autrement fusse venue,
 Bien cuidasse avoir perdue
 Ma paine, quar dela passer
 Vouloies et toi en aler.

Vielles *T*, Belle d. *L*
 —le *T*, le cuer si *MH*, si le c. si groux *L*,
 escous *G*
 que ainsi me men. *L*
 ie le weil b. *T*
 nen *T*
 qui sui *TABM¹LM*, qui sui] dist elle *toH*,
 dist elle et de q. ser *H*, sers *G*
 par ces cordiaux *M¹*
 Ainsi *AH*, se] ce *M¹*
 que] et *B*
 pues *T*
 Maint *L*, —en *A*
 metrai *o*, Et meneray e. a. *H*
 tu] en *B*

vieng a. *B*, vi ausi *M*, ainsi ving *M¹L* ainsi
 vieng *TAH*

B. ie cuid. *M*

J e sui la vielle qui me gis 7135
 Avec les enfans en leur lis,
 Qui sur l'autre coste tourner
 Les fais et eus envis lever ;
 Je sui nee pour eus bercier
 Et pour eus faire soumeillier, 7140
 Pour eus (re)clorre la paupiere

Ge se la *L*, qui maingis *M*
 leurs *TAH*
 sus *L*
 fas *T faz M¹*
 Ge se *L*
 eus] lour *L*

- Que il ne voient la lumiere.
 Je sui celle qui dormir fas
 Enmi la nef dessouz le mas
 Le gouverneur, quant a perdu
 Son gouvernail ou l'a rompu,
 Combien que soit enmi la mer
 Et que le[s] vens voie lever ;
Puis perdue chevissance
 (Tout) li fas metre en nonchalance, 7150
 Tout laissier perir et farder
 Et sa nef en peril aler.
 Je sui celle qui sans fouir
 Fais en gardins chardons venir,
 Ronces et orties lever 7155
 Et cauquetrepes sans semer.
 Par maintes fois avenu m'est
 Que ce qui a faire estoit prest
 A l'endemain (je) l'estuioie
 Et (puis) aprez rien n'en faisoie. 7160
 Volentiers tout generaument
 Au temps a venir je m'attent
 Et par moi a souvent este
 Maint bon ouvrage retardé.
 J'ai nom Peresce (la) gouteuse,
 (L') encrampelie, (et la) boisteuse,
 (La) mehaignie, (l') afolee,
 (Et l') enfondue et (l') engelee,
 Et s'autrement me veus nommer
 Tristece me puez appeller, 7165
 Quar de quanque voi (il) m'ennuie.
 Et (tout) ausi com se defrie
 Mole *tant que* n'a que moudre
 Et *se* fait farine et poudre,
- 7145
- ilz AHG
 —7143 *M*, faz *M*¹
 —7144 *M*, En mye *T*, les mas *M*¹, En la
 mer soubz les gouernais *L*
 —7145 *M*
 —7146 *M*, ou est r. *L*
 —7147 *M*
 —7148 *M*, le vent *H*, lever] venter *L*
 —7149 *M*, Puis] Aprez *to...*, Apres perdre
 ch. *H*
 —7150 *M*, non chalance] oubliance *BL*
 —7151 *M*, peril *B*, Laiss. perir et affonder *L*,
 et affondrer *A*
 —7152 *M*, Sa nef et en p. a. *L*
 fuir *T*
 fas *TM*¹*G*, en] es *G*
 Et r. e. o. *G*
 quauquetrepes *M*¹*B* quanque apres *T* can-
 quercepes *M* chauchetrappes *H* chauce-
 trappes *A* caudestrepes *P*²
 De ce qui *AM*¹, que *H*
 lestoueiae *L* lestuoie *B* leschiuoie *M*
 ne *TM*
 —je *TA*, A. t. aduenir *G*
 —et *TAM*¹*LM*, Lentrempelie *o*, La crampelie
 la bouetouse *L*, Lancrepelie *A*
 et la folee *B*
 —Et *ALGH*, et la gelee *M*
 puez] veulz *A*
 ainsi *AH*, defruie *M* destrie *T*
 tant que] tournant qui *to TBM*¹*LMH*, Meule
G *M*. molant qui *A*, na q. morre *M*,
na q. mieudre *L*
se] de soi *to...*, f. ou p. *L*, porre *M*

Ausi ie me vois defriant
 Par ennui toute et degastant.
 Rien ne me plaist, se a mon gre
 N'est fait et a ma volente.
 Et pour ce qu' ainsi m'ennuie,
 Porte je ceste coignie.
 Ennui de vie l'appelle on,
 Qui ausi com mache de plom
 Estonne et assomme la gent.
 C'est la coignie proprement
 Dont jadis Helye assommai
 Souz la genevre et aplommai.
 Se n'eust este le haut pendu
 Par qui .II· foys excite fu,
 Pour puissance que il eust,
 Point eschappe il ne me fust.
 De ceste coignie (j') assomme
 (Les) clers au moustier et aplomme ;
 Si pesans et si aplommes
 Les fais que, s'estoient pesez,
 Vendre les pourroit on a pois
 Et un en peseroit bien .III· ;
 Nul n'en espargne que (je) puisse
 Assommer ne que je truisse.

C es las ici et ces cordiaus
 Dont es lies de mes bouiaus 7200
 Sont fais et pour ce fors il sont,
 Tirer pourras, point ne rompront ;
 Ne sont pas cordes de Clervaus,
 Ains furent faites a Nervaus,
 Toutes noires, (et) denigrees, 7205

7175 A. me voy d. *T*, Ainsi men vois je d. *H*,
 destruant *M*
 —7176 o, tout *T*, degratant *H*
 Rien] Bien *AH*, a] en *M¹*
 et] ne *TAM¹H*
 il menn. *oTBM¹LM*
 yceste *M*, Porte avec moy c. c. *M¹GL*, P. je
 avec moi c. c. *A*
 lappellon *A*
 ainsi *M*, masse *oTABMLH*

7180

7185 le *LM*, la geneure *B*, et plommay *H* l'aplo-
 mai *G*
 este] ceste *B*, le le h. *M¹*, pennu *TM¹LH*

7190 poiss. *M¹*, quil *A*
 —j' *A*, iassommai *B*
 et aplommai *B*

7195 —fais *A*
 Vendroit *H*, a] au *TAM¹GL*

ie truisse *L*
 A assommer *AL*, A. ass. ne q. ge puisse *L*,
 nul ne q. *M¹*, ie y tr. *M*

ses cord. *T*
 Donc est *H*, bouraus *B*
 —fors *T*
 nen *H*, Fors tirer *T*
 pas de cordes *T*
 fais *T*, nerueaux *H* neruaux *G*

(Et) de mon ventre dirivees.		derivees <i>T</i>
Se savoir veus comment ont non :		veulz savoir <i>AH</i>
L'une Negligencë a non,		a a non <i>M¹</i>
L'autre est Laschete nommee		Li autre <i>L</i>
Et Fetardie (la) pasmee.	7210	fetasdie <i>T</i>
Mol(et)es sont, quar sont flaistries,		Moletes <i>toTBM¹LH</i> Molests <i>AM</i> , quant <i>L</i>
(Et) tresalees et blesmies ;		blesmies <i>H</i>
Telles les fis pour bien lacier		lassier <i>T</i>
Et pour forment entortillier,		
Pour faire la gent arrester	7215	les gens <i>L</i>
Sans point leur robe descirer.		robes <i>MH</i> , dessirer <i>TAG</i> escirer <i>L</i>
Se je di voir, tu le sez bien,		—7217 <i>H</i>
Quar par elles ·II· je te tien.		—7218 <i>H</i> , —te <i>B</i> , Q. p. les ·II· pies je o
D e celles que (tu) vois troussees		celle <i>T</i> , celle q. t. v. troussee <i>M</i>
A mon col et (en)fardellees	7220	En mon <i>L</i> , affardeeles <i>L</i>
Quant a maintenant je me tais		
Et a une autre foiz le lais ;		Et par u. <i>M</i> , un <i>L</i> , je le lais <i>A</i> les <i>G</i>
Tout a temps ens te trouveras		
Entortillie et sentiras.		Entortilliees <i>A</i>
D'une sans plus je te dirai	7225	
Pour ce que plus m'efforcerai		
De toi dedens li encorder		le <i>L</i> , —li <i>A</i>
Quẽ es autres et arrester.		
Celle corde par son droit non		
Nommee est Desperation.	7230	
C'est celle ou fu Judas pendu,		pendus <i>A</i>
Quant ot trahi le roy Jhesu.		Jhesus <i>A</i>
C'est la corde au bourrel d'enfer		bourel <i>T</i> , denfert <i>M</i>
Qui plus quẽ arrement est ner,		errement <i>BM¹</i> , noir <i>ALM</i>
Celle dont il trahine et pent	7235	traine <i>BLM</i> , trainne <i>A</i>
A son gibet ceus qu'il sousprent.		
Je la porte aval le pais,		
Quar le bourrel le m'a commis,		bourel <i>T</i>

A fin que, se truis aucun fol,
 Hart je l'en face entour le col 7240
 Que li trahine et li maine
 Et que il ait male semaine.
 Or regarde, së a bon port
 T'a amene le vent de Nort,
 Se bien t'a servi de guile 7245
 Huiseuse qui *est* ma fille !
 De ca elle t'a fait venir,
 Tu i mourras, se je ne muir."

se] ce *T*
 ie le fas *T*, ie li f. *L*, H. lui en f. *H*
 trainne et mainne *A*, Q. ie li t. et m. *T*, Q
 ie li t. et li m. *LH* lui t. e. lui *G*
 quil *T*
 regart *A*

Et se b. *M¹LMH*
 est] se dit *to...*, Oyseuse *G*, q. se dit estre
 ma f. *B*

Le pelerin
parle.

Quant ot la vielle ainsi parle
 De son mestier et sermonne, 7250
 Par grant despit je li redis :
 "Vielle moussue, il m'est avis,
 (Que) rien ne vaut vostre acointance.
 Laissiez m'aler, (quar) destourbance
 Me faites et avez ja fait." 7255
 Adonc la coignie elle traist
 Dessouz s'aisselle et m'en feri
 Si grant coup que jus m'abati.
 Se j'eusse éu mon haubregon,
 Bien m'eust este lors de saison,
 Quar le coup dont je fu feru 7260
 Mortel estoit, se n'eusse éu
 En mon escherpë avec moi
 De l'oingnement que fait le roy ;
 C'est l'oingnement esperitel 7265
 Que ne set faire homme mortel.
 Celui en m'escherpe avoit mis
 Grace de Dieu, quant je la pris ;
 Bien savoit que mestier m'aroit
 Et pour ce mis le m'i avoit. 7270

Q. la vieille ot *H*

P. quant despis *T*

Laissier *B*, descombrance *A*

trait *AM¹H*, elle a trait *L*

me *AH*, ferit *A*

abatit *A*

eu lors m. h. *H*

dom il fu *L*

eus *A*

auecques *H*

De longuement *T*, fist *L*

Cest oign. *L*, espirituel *AH*

Grace Dieu *BL*

B. souuent q. m. mauoit *A*

"**H**aro ! dis je, quant jus me vi,
Biau sire roy Jhesu, merci !
Mort m'a ceste vielle estrie,
(Et) assomme de sa cognie.
Se de vous n'ai secours prochain 7275
En moi ne voi point de demain.
Aidiez moi et [me] secourez
Et de ce peril me getez !"

Halas *L*, vis *A*
roy] dieu *H*

celle *A*

et me secorreiz *M*
cest *L*

Ainsi com (je) me complaignoie
AEt qu'en plaignant (jus) me gesoie, 7280
La vielle mist jus son fardel
Et vout, dont pas ne me fu bel,
La corde au bourrel desploier
Pour moi entour le col lacier.

Et que pl. *T*, jus] je *G*

"Cuides tu, dist elle, eschaper 7285
Pour ton plaindre et pour ton crier ?
La corde au bourrel te metrai
Entour le col et lacerai
Et (puis) apres trahinerresse
Ier de toi et penderresse, 7290
En ce fait bien m'avouera
Le bourrel et bien li plaira."

Par, par *H*, Pour te pl. et pour crier *L*, pl.]
braire *B*

train. *L* trainn. *A*

Ier] Serai *to...*, penderesse *HG*

fait] faisant *H*, mauoura *A*

—7292 *T*, Le b. quant il le sara *L*, et] quar *G*

Quant j'oui tel menacement
Q Et je vi bien l'aprestement,
De mon bourdon il me souvint, 7295
A li m'ahers, cuer me revint.
A II mains l'empoignai et pris
Et m'i apuiai et tant fis
Que, si com si me relevai
Sus mes piez et me redrecrai,
Vers la haie m'en voul fouir ;
Mais la vielle de moi suir
Ne fu (pas) lente n'endormie.

tel] ce *AP*²

—vy *B*

il] lors *M*¹

ma hers *B* Maher *T*, Et li maluaiz cuer me
r. *L*

apoiai *L*

si com je me r. *AL*

Sur *AM*¹, —me *A*, Sus mes II p. et r. *L*,
red (thus unfinished) *T*

vous *T* vox *ML* voulz *B* voulz *AH*

suiuir *H*

ni end. o ne dormie *T* nesbahie *L*

Peresce
parle.

Le pelerin
parle.

- Aprez moi a(tout) sa coingnïe
 S'en vint et me retint aus las
 Dont despechie n'estoie pas.
 "Arriere, arriere ! a elle dit,
 Ne t'en vas pas encor, ce cuit.
 Rien ne t'i vaut le tresculer ;
 La haie te faut oublier,
 A ma coingnïe et (a) mes cordes
 Faut que de touz poins (tu) t'acordes."
 Ainsi elle me rachassa
 A sa coingnïe et me sacha
 Par les las que j'en portoie
 Et qu'apres moi (en) trahinoie.
 Dolens estoie grandement
 Et mont me doutoie forment
 Que de la corde au(s) faus Judas
 Entour mon col ne fëist las.
 Toutevoies pour ce qu'a li
 Du tout en tout je obei,
 Elle a son col la retroussa
 Com devant et m'en deporta ;
 Les autres lessa jus aler
 Et jus a terre trahiner,
 (En) disant que, se me trahaie
 Tant fust pou (par) devers la haie,
 Elle tantost les reprenroit
 Et a li me resacheroit.
- A**insi le fist comme le dist
 Et bien tint ce qu'elle promist :
 Toutes foiz que vouloie aler
 Vers la haie et la retourner,
 De menaces m'espoventoit
 Et la coingnïe me hochoit ;
- 7305
- otout *L*
 au *AB*, retrest *L*
 despecie *M¹G*
- 7310
- treculer *M¹* resculer *L* reculer *G*
- 7315
- tu *TA*
 rachaca *M¹G* rechaca *H* resacha *LM*
 O *L*, A la c. *TAM¹*, saccha *A* chassa *M*, et
 retourna *L*
 q. je port. *H*, q. ie comport. *M* je emportoie *G*
 en] a *H*, jentrainn. *A*
- 7320
- aus *to* au *TABM¹LMH*, Que que la c. *T*
 ne] me *AL*
 Toutesu-s *A*
- 7325
- le troussa *A* les retr. *MH*
 me d. *TLH*
- 7330
- Et a la terre tr. *L*
 men *M*, traihaie *M¹* trahoie *TM* traioie *AH*
 treoie o treaie *L*, me retrahie *B*
- reprenoit *A*
 le me recacheroit *L*, rachaceroit *G*, Et lui me
 rechasser. *A*
- 7335
- comme elle d. *LGMH* dit *M*
 tint] tout *A*, ce quel me pr. *L*
- la] y *H*
- hauchoit *H*

Les las hochoit et me sachoit
Et de la haie m'esloignoit.

h.] prenoit *TALM*¹

*Le pelerin
parle.*

A insi qu' ainsi m'en aloie
(En) moi esloingnant de la haie 7340
Comme la vielle me faisoit
Aler quel part qu'elle vouloit,
Sur le pendant d'un val hisdeus,
Lait et parfont et tenebreus
·II· autres vielles (mont) hideuses 7345
(Et) qui me furent merveilleuses
Vi qui venoient a moi droit ;
L'une a son col l'autre portoit
Dont celle qui' estoit portee
Si grosse estoit et (si) enflee,
(Que) sa groisseur passoit mesure ; 7350
N'estoit (pas) euvre de nature
Si comme arguoit sa facon.
A son col portoit un baston
Et une corne u front avoit
Par quoi bien fiere se moustroit.
En sa main tenoit un cornet
Et a escherpe un grant souflet
Portoit et *ert* atournee
D'un blanc mantel et *paree*. 7360
Uns esperons avoit chaucies
A bec de gai bien apointies.
Bien sembloit que fust maistresse
(De) la vielle, sa porteresse ;
Aler la faisoit ou vouloit
Et elle un mirour li tenoit
Ou elle *miroit* sa face,
(Et) son semblant et son visage.

qu] come *to...*, me al. *T*, A. come ge men
al. *LH*

quelle part *T*
du v. *B*, hideux *TAH*
L. hideus et p. et t. *B*
mont] vi *M*, vielles vi mont h. *B*

venoit *BM*¹
a] en *L*

mesure *T*

Si com le moustroit *L*
En sa main tenoit un b. *L*
u] en *M*

a] pour *AM*¹ en *MH*
ert] estoit *to...*
paree] afublee *to...* affublee *M* afulee *B*
chaussiez *A*
jay *L*
fu *T* fuit *M*, Trop bien s. *M¹GL*, B. s. quelle
f. m. *H*, B. s. estre m. *B*
veille la porteresse *v*

Et celle *L* mireur *BM* mirouer *TA* miroir
H, —li *LH*
miroit] regardoit *to...*

Quant ces 'II' vielles ainsi vi, [7370
 "Qu'est ce, dis je, dous Diex, merci!
 En cest païs que vielles n'a
 Et vielles ca et vielles la.
 Ne sai, (se) sui [je] en Feminie
 Ou fames ont (la) seigneurie.
 Se par elles je sui tues, 7375
 Miex me vausist estre mort nez ;
 Dolent trop plus en seroie,
 Que s[ë] en guerre (mortel) mouroie !"

—je *B*, doulz Diex di ie *M*
 ce *AH*, vieille *L*
 vieille ca et vieille *M*
 femenie *oM¹LMH* femmie *T*
 —7375 *A*, je se tue *L*
 —7376 *A*, —me *B*, vendit *L*, morneiz *M*
 —7377 *AT*, trop] assez *to...*
 —7378 *A*

A donc une vois vint a moi,
 Qui estoit si com je pensai 7380
 De Grace Dieu, qui me dist haut :
 "Desconforter rien ne t'i vaut.
 A ces vielles bataille aras
 Ou sans bataille t'i rendras.
 Tu es entre en leur païs,
 Nul n'i entre qui assallis 7385
 Ne soit d'elles et guerroie,
 Soit a cheval ou soit a pie.
 Pour 'II' ou 'III' ne soies pas
 Esbahis, quar tu trouveras
 Asses des autres ci apres 7390
 Qui te vourront tenir de pres
 Et bien te di que së armes
 N'es autrement et atournes,
 Vilainement traitie seras,
 Ja si bien ne t'en garderas."

ne te v. *M*
 baitaille *T*
 te *M*
 entrer *B*
 que *A*
 quar] quant *M¹*
 daultres *A*
 Ni es *L*, et] ny *AH*
 traitie tu s. *T*
 ti g. *TA*

Grace
Dieu.

Le pelerin. **A** donc li dis je : "Je vous pri
 Que me dites qui sont ceus ci
 Que je voi ci de pres venir
 Et qui me font si esbahir!" 7400 si] ci *T*, tout *H*

- Grace
Dieu. “ Tu, dist elle, quant tu vourras,
Tout a temps leur demanderas ;
Ainsi qu'elle qui te maine
Par ses cord(ell)es et pourmaine,
T'a dit que elle est, tout ausi
Te diront sans mentir ceus ci
Qui elles sont, quar ordene
Ainsi leur ai et commande.”
- 7405
- Lors me d. e. *L*, tu verras *M*, q. y venras *H*
Touz *M*¹
qu'elle] com celle *to...*, Aussi *M*¹*GL*
Pour *B*, ses] les *M*, et parmaine *H* et
demaine *L*
qui *AG*, qui elle est sans faillir *L*
Le te diront il sans mentir *L*
ordonne *G*
Leur ay ainsi et c. *L*
- A**insi comme j'entendoie
A la vois que haut oioie,
La vielle qui la corne avoit
Et qui sur l'autre chevauchoit
S'en vint a moi tout droit poignant
Sur l'autre vielle esperonnant,
Son cornet prist et en corna
- 7410
- la] celle *to...*, ouoie *H* ouaie *L*
la] sa *A*
- Orgueil.
Orgueil
parle. Et puis me dist : “ Attent moi la !
Mal i venis, rent toi tantost
Ou a un coup voiz te la mort !”—
“ Qui estes vous, dis je a li,
A qui me doie rendre ainsi ?
Se vostre nom (je) ne savoie
Ja (mais) a vous ne me rendroie.”—
“(Et) je le t'apenrai, dist elle.
Tu dois savoir que (je) sui celle
Qui des vielles (sui) apellee
- 7415
- Atens *TAH*
veneis *B*, rend *H* rens *A*
Ou en c. *A*, voy *GH* vez *M*
- 7420
- cui *T*; doi *M*¹ doige *L* dois *A*, ausi *M*
- ta prendre *L*
- [Sui] la plus *vienne* et clamee.
Si vielle n'i a com je sui,
Je *m'en* vant bien, pas ne le ni.
Avant que li mondes fust fait
Ne que le ciel fust tout *parfait*,
- 7425
- Sui *G*, vielle] ancienne *to...*
Ni a si v. c. *L*
men *TBLMG*, ni] vi *B*, p. ne la vi *M*¹, b. et
le te di *L*
le monde *G*
- 7430
- Et q. *TL*, perf. *A*
Eu *G*, nic *A*
- Et conceue et engendree.
Un oisel que on apela

Jadis Lucifer m'i couva.		me c. <i>TH</i>
Onq(ues) si mauvaise couvee	7435	cōuee <i>B</i>
Ne fu dē (nul) oisel couvee,		cōuee <i>B</i> , —de <i>A</i>
Quar si tost com esclose fu		
Et que je vi et apercu		—je <i>A</i>
Mon pere, si fort le souflai		lensoufflay <i>H</i>
De cest souflet qu'avec moi ai	7440	ce <i>TH</i>
Que du haut ni jus trebuchier		Quant <i>M¹</i> , dun <i>o</i> , nid <i>A</i> , ni] vi <i>T</i>
Le fis et en enfer plungier.		fie <i>A</i>
Blanc oisel par devant estoit,		N. et gentis <i>L</i>
Noble, gentil ; plus reluisoit		
Quē le soleil en plain midi.	7445	nerci <i>L</i> , ainsi nerci <i>o</i>
Or est maintenant si noirci,		et si ort <i>H</i> , et d. si ort <i>G</i>
Si sale devenu et ort		plus lait est q. <i>L</i>
Que plus est lait que n'est la mort.		peschours <i>L</i> pescheur <i>A</i>
En mer est devenu pescheur		doysesles <i>A</i> , et de b. <i>T</i> , Doiseaus et de b. p. <i>LH</i>
Et d'oisiaus et bestes preneur.	7450	
Ici aprez bien le verras,		Q. par la mer tu ten i. <i>L</i>
Quant selonc la mer t'en iras.		
O r te di, quant je l'o ainsi		loz <i>A</i>
Mis et boute hors de son ni,		
Avec li je trebuchai jus	7455	Oueques lui treb. <i>L</i>
Ne u ciel ne demourai plus ;		Et ou c. <i>TL</i>
En terre ving qui de nouvel		
Estoit faite dont pas mont bel		
Ne me fu, quar 'I' euvre i vi		
Qui faite estoit pour haut au ni	7460	vn euure <i>TL</i> vne e. <i>oAM¹M</i> , car ie euure j vi <i>B</i> , car vn homme y vy <i>H</i> fait <i>H</i> , par <i>A</i> , au] ou <i>H</i> , pour h. amy <i>L</i> dont ie ch. <i>M</i>
Monter, dont chëue estoie		
Et (dont) mon pere fait avoie		en labisme <i>L</i>
Jusqu'en abisme trebuchier.		
Quant je vi ce, que couroucier		
N'ot en moi, pour quoi me pensai	7465	me] ie <i>TB</i> men <i>G</i> , ma pensai <i>A</i>
Que, se pouoie, sans delai		Q. si ge p. <i>L</i>

Aussi cheoir je le feroie, (Et) de monter l'empescherioie.		Auxi <i>G</i> choair <i>L</i>
Ainsi com le pensai, le fis ;		Auxi <i>G</i>
A li m'en vins, mon souflet pris,	7470	ving <i>L</i> , me ving <i>T</i>
Si (le) souflai en sa pensee		Si] Et <i>B</i> , souffle <i>A</i>
Et (si) li fis sa pance enflee		—si <i>ATH</i> , Et se li f. la p. <i>B</i> , pense o <i>T</i>
Qu'avis li fu, së il mengoit		pensee <i>A</i>
Du fruit qui deffendu estoit,		def. li est. <i>A</i>
Ausi com Dieu son souverain	7475	Ainsi c. <i>H</i>
De science seroit tout plain.		
Par ceste voie surpris fu		soupris <i>TAM¹H</i>
Du tout en tout et deceu,		
Et pour ce fu il hors chacie		fors ch. <i>M</i>
De paradis et estrangie,	7480	
Son avantaige ausi perdi		ainsi <i>M¹LH</i> , perdit <i>A</i>
De monter et aler au ni.		nyd <i>A</i>
 Q uant j'o ces ·II· enfances fait		joz <i>A</i> , faites <i>T</i>
U temps qu' avoie dens de lait		
Et qu'en enfancë (encor) estoie,	7485	men p. <i>T</i>
(Je) me pensai qu'encor feroie.		maint <i>MH</i> , fais o <i>A</i> , A. de maus fait en ai
Assez de maus mains fait en ai		maint <i>M¹</i>
Et fais touz les jours et ferai.		fas <i>G</i> fay <i>H</i> , Et faz t. j. et ferai maint <i>M¹</i>
Je faz et pourchace (les) guerres		
Et fas les seigneurs des terres	7490	Et si faz <i>M¹GL</i> Et se f. <i>M</i>
Entre eus avoir dissentions,		Entreulx <i>yH</i>
Descors et indignations,		Des corps o <i>L</i> Discors <i>gH</i>
L'un l'autre deffier souvent		diffier <i>g</i>
Et envair par maltaient.		envahir <i>H</i> enhair <i>A¹</i> en vier <i>L</i>
Je sui dame et condu(i(sser)resse,	7495	conduiresse <i>H¹</i> conduieresse <i>L</i> conduierresse
Che(ve)taine et conestablesse		<i>A¹</i> conduiserr. <i>A</i>
Des estours et chevauchies		connestableresse <i>A</i>
Ou (sont) banieres desploiees		Des] De touz <i>to...</i> et] es o, De toutes routes
Sont et heaumes et bacines,		et ch. <i>L</i>
		Sont et] Ou sont <i>to...</i>

- Timbres et vestus velues
 A or batu et a argent
 Et a autre cointoientement.
 Nouveletez se font par moi,
 Plus en fais assez que li roi.
 Je fais chaperons pourfilez
 De soie et or entour listez,
 7500 —7500 *H¹*, T. uestuz et ueluez *L*, vuelveiz *M*
 et argent *Tg*
 Et autre c. g, convitoiemment *P²*
 Nouallitez *L* Nouuelles *A*
 fas *TM¹*, le roy *aAGgyH*
 pour filles *M¹H*, ch. seur filez *B*
 et] a *M¹*, et dor *H¹* et a or *G*, et dor e. lacez
A, et or entour lissez *y*, et a or tous
 lissez *H*, et a or listeiz *M*, De s. ent. a
 or l. *A¹L*, Dor et de soie ent. liez *g*
 hauz et cr. *L*, et ans trestus *g*, haut rucus *H¹*
 mermoset *M*, cotus *B* quocus *yH* crocus *GH¹*,
 A m. entour l. *A¹L*, A meruille en est
 c. l. *g*
 Estraites *A¹L*, coutes *g* costez *T*
 Manchez et p. *A*, penoncialx *a p-chiaus o*
 Et a bl. *M¹A¹L*, Et en bl. *M*, a rouge *H¹*,
 blans secoz r-s m-s *L*, sourcot r-s m-s *T*
 surquot r-s m-s *G*
 et a p. *aAM¹GLMH*, A coulz et a p-s bl-s *L*,
 Large coulet a p. bl. *g*, Et cotte a
 pointure bl. *H¹*
 —7513 *M*, escoltee *o* escotelee *H¹*, Et cote
M¹GA¹L, C. tresbien e. *H*
 —7514 *M*, estre bien *gyA¹LH*, P. mieulx
 estre *A*, P. tresbien e. *H¹*, Tout pour
M¹GA¹L
 ou] et *H¹*
 et] ou *yH*
 bien crois *T*
 gresle *AG*
 neiz] nez *BM* nes *M¹G* nains *A*, meimes *A¹*,
 Tout se c. iusques li c. *H¹*
 espaingnie *B*, et li esmongnongne *A*, Les
 bouetoux et les bocez *L*
 B. crouchu u m. *H¹*, B-s eschamans m-z *L*,
 mesigne *g*
 face *T*, T. ch. p. ce q. je v. *yH*
 a moi *A¹L*, son vueil *A*
 —7525 *M*, Et a singulere et a plureil *H¹*
 —7526 *M*, 7526 = 7525 *H¹*, en] ou *B*
 soit enuis *g*, Et que touz me soient souzmis
A¹L

Quar de per et de compaignon Je n'ai cure en nulle saison, Et tost le cuer me creveroit, Se nul a moi s'aparioit. Quanque je di, veul soustenir, Soit bien ou mal, et maintenir.	7530	et] ne <i>A¹</i> Nai ie c. <i>A¹L</i> Ou tost <i>A</i> Quar tout <i>L</i> saproloit <i>g</i> sapparageoit <i>L</i> se comparoit <i>M</i> , Se nul per a moi se faisoit <i>aBG</i> Tout ce q. di <i>L</i>
(Et) ja mais ne rapeleroie (La) chose que mal dite aroie. Avoir ne veul nul repreneur, Nul maistre, nul endoctrineur.	7535	reprenours <i>L</i> endoctrinours <i>L</i>
(Au)si com het roigneuse beste Estrille et teigneuse teste	7540	—7539 <i>g</i> , Ainsi <i>MyH</i> , roign.] teingneuse <i>M¹</i> —7540 <i>g</i> , Paigne estrille et t. t. <i>L</i> , teign.] roigneuse <i>M¹</i> he] hai je <i>A</i> , —Pigne, Aussi he ie ens. <i>M¹GL</i>
Pigne, aussi he enseignement Et conseil et avisement. Le sens d'autri ne prise rien, Avis m'est que miex vaut le mien	7545	Et plus s. o <i>A</i> Et nulz fors que ie bien ne fait <i>M</i>
Et que plus sai qu'autre ne fait Et qu'en nul temps rien n'est bien fait	7550	—7547 <i>M</i> —7548 <i>M</i> , m. sen nest appuie <i>L</i> —7549 <i>M</i> , faist <i>L</i> —7550 <i>M</i>
Ne bien dit ne bien ordene, Se de mon sens n'est pourpense ; Et suppose qu' aucun fēist Quel que chose bien ou dēist,	7555	—7551 <i>M</i> , b. fait ou dit <i>H</i> —7552 <i>M</i> , par] de par <i>T</i> , p. me nest dit ou f. <i>L</i> , na este dit <i>H</i> —7553 <i>M</i>
Com bien que soit bien dit ou fait, Puis que par moi n'a este fait, Le cuer en ai si desdaigneus Qu'a peu que ne se part en 'II';	7560	—7554 <i>M</i> , Que poy quil ne se <i>L</i> , Que a pou que ne part <i>H</i> —7555 <i>M</i> , loz <i>A</i> , les los <i>a</i> —7556 <i>M</i> , oz <i>A</i> oux <i>L</i> —7557 <i>M</i> , h-ree <i>a</i> —7558 <i>M</i> , de] que <i>L</i> , louee <i>aH</i> plus] bien <i>A</i> , —plus o en] a <i>T</i> neant <i>T</i> niens <i>MyH</i> riens <i>A</i> , quil ne soit rien <i>L</i>
Seule vousisse avoir le los, L'onnerur, le pris et bien dire os Que triste sui, quant honnoure Est autre de moi et loe.		
S'aucun de moi sens plus petit A, tantost je l'ai en despit ; Je di tantost que c'est nēens Ou qu'est uns asnes crestiens.		

Se j'o qui que (soit) qui me loe,
Je fas semblant que (pas) ne l'oe
Ou je li di : "Vous me moquies, 7565
Pas faire ainsi ne dëussiez,
Je sai bien que si soufisant
Ne sui pas com alez disant,
Ma faute connois bien et voi,
Je ne sai rien, ce poise moi." 7570

Et sez tu pour quoi je le di
Et pour quoi (je) me humilie si ?
Ne cuide pas que (je) le die
A tel fin c'on me redie :
"Vous dites voir, rien ne savez, 7575
Connoissance de vous avez."
Quar së ainsi on me disoit,
De dueil le cuer me creveroit,
Du glaive *forgie que* aroie,
Tantost occise (je) seroie ; 7580
Mes pour ce le di que je vuel
Qu'autrement soit tourne li trueil,
Quë il tourne si com devant
En mes honneurs destortillant,
Que de rechief (soit) confermee 7585
Ma loenge et recitee
[Soit], c'on die (dame) : sauf vo grace
Jusqu(es)' a Boulogne la crasse
N'a nul ne nulle qui scëust
Faire ainsi com vous ne pëust. 7590
Vostre sens si est singulier,
A loer fait et a prisier,
Je le di sans moquerie
Et sans point de flaterie."

joi *A*, je oy *g*
fay *H*, loie *A*
dis *AH*, moquez *AL*
P. dire a. *TAM*, deuez *L*
suffis. *A*

Ma fame c. *o*, congnoy *H*
ce] se *o*

q. mumilie si *TAaM¹Lgy*
cuide *toTBM¹* cuides *agy* cuidez *LM* cui-
diez *AH*
tel] celle *to...*, c'on me] comme *toT* com me
M¹L quon me *GH* com ne *A* quon ne *a*,
que on me die *g*, —fin *B*

on] en *T* len *H*

7579=7580 *LG*, qui forgie *to* que forgie
GTA...
7580=7579 *LG*, ie] me *gyH*
—7581 *M*
—7582 *M*, le *TAM¹H¹gyH*, le truill *g* le
troel *H¹* le trueil *A¹L*
—7583 *M*, Quar il *A*, si comme disant *H¹*
—7584 *M*, destortellant *T* descortill. *B*
escourtill. *A*
conf.] desploiee *L*, Pour ce le di que con-
fermee *M*
et confermee *L*, Soit ma lo. *M*
—die *L*, saulue vo *a*, saluo g. *H¹* s. voz g. *A¹*
Jusqua B. *TH*, le cr. *H¹* la grasse *TAa¹L*
M¹MH, J. em babilone la cr. *o*
sceust] peust *H*
peust] sceust *H*, —ainsi *L*, ne le p. *A*

Je vous di *A*, Je le vous di *oaBM¹LMgyH*
sans nesune fl. *M¹G* s. nul autre fl. *L* s.
aucune fl. *M*

7572a.—Et combien que si me humilie *A*.

E ^t (lors) quant j'o tex loberies,	7595	joy AH
(Et) tieus venteuses sifleries,		Et ces v. chiffl. M, chifleries L flateries M ¹ , ventences et sibleries A vancences si flouries g
De joie le cuer me halete		allette g balete o, men trop hal. T
Et (me) sautelē et (me) trepete.		tripete agyH tropette M, et me uolete L
Enflee et pancue en devieng		pansue aBGLyH penssue g panace M
Si com vois et de gros maintieng ;	7600	grant m. L
Place me faut avoir plus grant,		chere g
Large chaëre et large banc,		soir g seoit y
Seule sëoir com(me) princesse,		—7604 M ¹
Aler devant com(me) duchesse,		—7605 M ¹ , Estre de gent to..., avironnee G, gens avironnee L
<i>De gent estre environnee</i>	7605	—point yH, estre pressee aMyH
De loing sans (point) estre empressee,		t. je cr. G
Quar assez tost creveroie,		j estoie G
Se empressee point estoie ;		lors com vn lipart BL, —lors gyH
Fiere sui lors come liepart		mest g
Et de travers met mon regart,	7610	bies r. les gens L, bioix M, je regarde H
De biais regarde la gent		fierete A, estens L
Et par fierte le col estent,		Les sourcilz L
Le sourcil lieve et le menton		r. de paon AyH r. de lion toTaBM ¹ GLMg, fisant g, roye T
En faisant roe de <i>paon</i> ,		De mes espaulles o, espaulaient g
Des spaules espaulant	7615	coleiant H coleant L coloient g
Et de mon col vois coliant,		jentoier M
Toutes mes jointes jontoier		—7619 M, flotoier g
Et tous mes ners fas cointoier.		—7620 M, esue L, noier g
Je sui l'escume qui floter		—7621 M, eschafaut TAH
Vueil sur la bonne eau et noer.	7620	—7622 M, Et m. metre assiege en h. A
D'autrui bien vuel faire eschaufaut		nay gyH
Et moi metre com singe en haut.		Et] Ausi toTaBM ¹ GLg Ainsi AMH
En moi n'a que vent, (et) fumee		Qui na en soi to..., punesie gvH punaisiee B
<i>Et</i> sui com vecie enflee		pugnasie M
<i>Qui</i> en soi n'a que punaisie,	7625	ou deslie GLyH
Quant on la crieve ou (la) deslie.		

7614.—For *paon* see 7771, 7772.

Pour ma grosseur et m'enfleure
 Mes piez ne voi ne m'aleure
 Ne onques n'apercoif ne voi
 Enfermete qui soit en moi.
 Les defautes d'autri voi bien,
 Mes de leur bien *ne voi je* rien ;
 Et pour ce sui (je) moquerresse
 (De) touz et escharnisserresse,
 Nulle telle a Chastiau Landon
 Pour denier ne trouveroit on.
 Anciennement couronnee
 (Je) fu et roïne clamee,
 Mais Isaie quant me vit,
 Tantost ma couronne maudist ;
 Dolent *ert* quant la portoie
 Et (quant) roïne dite estoie.

J 'ai non Orgueil, la coint(er)elle,
 (La) fiere beste cornuelle
 Qui pour la gent hurter ai pris
 Cornë en mi mon front et mis.
 C'est une corne qui Fierte
 Est apellee et Cruaute,
 Une corne de unicorn
 Qui' est plus cruel que bicorne
 Ne que cisel a charpentier.
 U monde n'a pointe d'acier
 Tant (soit) trempee ne moulue,
 (Tant) apointie ne ague
 Qui cuer de homme pëust percier
 Ne ens entrer sans rebouquier,
 Se ceste corne n'i aidoit
 Et se la voie n'i faisoit.
 J'en fas la voie aus apointons,

mon enfl. *yH*
 voi me mal. *T*, mon al. *yH*, ge ne voy *L*
 nappercoy *H*, Noncq. napp. ne ne voy *A*, Ne
 ge napperceif ne ne voy *L*
 en] sus *L*
 ne voi je r. *AM¹LH*, je ne voi r. *toGTBM*
 encharn. *a*
 au castiau laudon *H¹*, ch. laudon *AA¹*,
 chateau l. *L*
 fu] sui *ML*
ert] estoit *to...*, que la p. *L*
 Et que r. *L*
 la cointele *oM*, —non *T*, Jay a n. *M*
 cornuele *o* cornerelle *L*
 Q. p. hurter la g. *A*
 et] ay *H*
 C'est vne c. *L*
 —est *M*, Qui plus perce q. vnicorne *L* Qui
 plus est *G*
 U] En *M*, point dacier *T*
 nesmoulue *L*
 T. soit a. *G* appointee *A* appointee ny a. *L*, ni *o*
 domme *AT*, puet p. *TH* peu p. *g*
 Ni entrer ens *L*, rebouq. *toaBM¹M* rebouc.
GT rebouch. *A¹L* rebuch. *gy* rebourcier
A redousch. *H¹* trebuch. *H*
 apoincons *g* poincons *AH*

Aus espees et aus fauchons Et a touz autres ferremens Qui fais sont pour tuer les gens. J'en hurte a destre et (a) senestre Sans espargnier (ne) clerc ne prestre, Et plus crueusement en fier Quë un tor tressauvaige et fier. Et saches que ceus qui purgies A leur pouoir de leurs pechies Se sont, ceus assez plus forment J'en hurte et plus crueusement.	7660 7665 7670	faucons <i>A</i> faschons <i>M</i> t-t autret f-t <i>M</i> Q. sont faiz <i>L</i> , fait <i>T</i> , la gent <i>BM</i> Je hurte <i>TAL</i> cruelment <i>L</i> qui sont p. <i>B</i> yceulx moult pl. f. <i>L</i> Je h. <i>T</i> Les h. <i>A</i> , —et <i>M</i> , cruelment <i>L</i>
A vec moi je porte souflet, Esperons, baston et cornet Et sui vestue de mantel Pour moustrer mon estat plus bel. Mon souflet Vaine Gloire a nom ; Fait est pour aviver charbon, Pour faire aus folz qui sont noircis De viez pechiez et touz salis Cuidier que soient reluisans Et des autres les miex vaillans.	7675 7680	baton <i>H</i> dun m. <i>M</i> moustre <i>T</i> nerciz <i>L</i> norris <i>M</i> vielz <i>A</i> les] lais <i>M</i> force <i>H</i> , sa gorge <i>H¹</i> Nabugoddon. <i>A</i> , q. forgoit o avoie <i>G</i>
Les flamesches quë il getoit Moustroient bien quë ens avoit De charbon grant avivement Qui fait estoit par instrument.	7685	flammesches <i>A</i> , falemesches quil ietoit <i>A¹L</i>
A ussi com(me) le vent trebuche Le fruit d(es)' arbres et desluche, 7690 Aussi le vent de ce souflet Toutes vertus a terre met.		com <i>L</i> , Ainsi <i>A</i> , v. nesbuche <i>M</i> desluge <i>A¹L</i> desbuche <i>H¹</i> tresbuche <i>A</i> cest <i>A</i> a terre] arriere <i>A</i>

Tout soufle jus quanqu'il ataint,
 Nul bien devant li ne remaint.
 Il desniche les haus oisiaus
 Et leur abat jus leurs pasteaus,
 Perdre leur fait par (leur) folie
 La soustenance de (leur) vie.
 Së onques parler tu ouis
 Du corbel qui tenoit jadis
 Un fromage a qui le regnart
 Dist : "O, corbel, se Diex te gart,
 Que me dies une chancon,
 Desir ai d'ouir le douz son
 De ta *gorgete* polie
 Qui miex vaut (que) de simphonie,
 Plus volentiers l'orrai que son
 D'orgue ne de psalterion ;
 Si ne m'en fail pas, je t'en pri,
 Quar pour ce sui je venu ci."
 Le quel quant il senti tel vent
 Et tel enforcie souflement,
 Le fromage plus soustenir
 Ne peut, ains le laissa chaïr ;
 A chanter se prist sans delai
 Com cil qui avoit le cuer gai,
 Quar il cuidoit que le goupil
 Dëist a certes, mais nennil.
 De son chanter ne li chaloit,
 Le fromage sans plus vouloit.
 Jl l'en porta si com li plut
 Et ainsi le corbel decut.

7695

Et nul b. d. li rem. *B*
 deniche *H* desnige *GL*, --haus *A*, les haus]
 jus les *H*
 pateaux *L* chasteaulx *A*

7700

substance *A* constenance *B*, de] et *M*¹
 tu] en *A*, parler onques *H*, t. p. ois *G*
 corbin *L*
 fourmäge *A*, renart *TAM¹H*
 o] or *M¹*, au *oALH*, au corbin *L*
 Que tu me d. *L*, Quar me die *TM¹*

7705

gorgete] belle gorge *to...*
 que de chifornie *L*

7710

Dorgues *M* Dorgres *L*, ps.] sarterion *o*
 me *TAH*, faul *M* faulz *AH*
ge sui L, venue *B*

7715

—il *oAB* il] a *G*
A tel A, renforce *L*
 Que le fourmäge *A*
 pot *AA¹LH¹H*, Ne pot plus a. *A*, —le *M¹*
 cheir *H* choir *L*
 print *A*

7720

le velpis *M*
chailoit T
 fourmäge *A*
 pleut *A*

7725

ceste *AH*
 Puis *A*, apperc. *AH*, q. le vent] clerement *T*
 vraiment *A*
 —aus *A*, au *T*

Cemesmes. **P**ar cest essample clerement
 Puez apercevoir que le vent
 Du souflet fait aus miex pennus

Ce que ont perdrē et metre jus,
 C'est a dire que, quant je voi
 Aucun avoir vertu en soi
 Ou bien de grace ou (de) fortune,
 A fin que (je) traie pour une 7730
 Et (que) li oste sa merelle,
 Du souflet si (je) l'esventelle
 Et si li soufle ce qu'il tient
 Quē il le pert et jus s'en vient.

Perdre ce que ont et *L*
 —que *A*
vertus AH
 ou fortune *B*
 —je *o*

De mon souflet si lesu. *M¹*, si] se *oA*, jen *M*,
 je le ventelle *AL*

Le vent du souflet atendre 7735
 Ne devroit (ja) poudre ne cendre,
 C'est homme mortel dont dit est
 Que cendre et poudre et fumee est.
Quant ceste poudre est souflee,
 De pou (de) vent est eslevee, 7740
 Tost alee en dispersion
 Et getee en perdition.
 Ce souflet fait sonner tuiaus
 Et flēutes et chalemiaus,
 Ce sont ceus qui sont vuit de bien 7745
 Ou qui de sens n'ont en eus rien.
 De ce souflet (je) soufle l'astre
 A cil qui gastel au deable
 Veut faire de l'ame de li.
 Et avec ce encor te di 7750
 Que qui lumiere a en son sain,
 De ce souflet je li estain ;
 Se il est grain ou il est paille,
 Chose qui valle ou (rien) ne valle,
 Je l'espreuve a forment soufler, 7755
 Quar se paille est, tost eslever
 Je le fais, mais rien ne feroit
 Pour mon soufler, se grain estoit.

—7735 *L*, du] de ce *to...*, De vent *o*
 —ja *L*
pouldre AH pourdre T
Ceste poudre quant to..., Cest p. L
Dun pou TA, aleuee M
desp. T dispencion MH discipacion L per-
dicion HG, Et tost a. a perdicion A
en dispencion HG, Est a grant destruction A
flaeutes M fleustes A, chalumiaus L
Et qui M¹GT, sen L
latre H lattre B laistre A laitre M laltre H¹
A ce q. M A celi q. L, Chelai q. vn astiel au
d. H¹, A cil q. g. a. d. pestre A

Je bestourne a souuent s. *A*, form.] souuent *T*

P ar ce souflet vent resachier Sai bien en moi et rensachier, 7760	ce] le <i>B</i> , veut <i>TB</i> veux <i>A</i> , resach. <i>ABLM</i> resachier <i>o</i> relachier <i>H</i> resachachier <i>M¹</i>
Quar quant aucun me va souflant En l'oreille et esventelant, Que on me dit que je sui belle Et (que) mont ai belle cotelle, Que noble sui et mont puissant, Saige, courtoise et bien vaillant, Adonc ce vent a moi (je) sache Et en mon ventre (li) fais place ; Grosse en devieng si com tu voiz. Je le t'ai ja dit autre foiz. 7770	Es oreilles <i>A</i> , et uentelant <i>L</i> Que len <i>L</i> mon ay <i>T</i> , jai <i>L</i> Et n. sui et bien p. <i>L</i> Saige et c. <i>T</i> je] le <i>A</i> , jensache <i>H</i> , ce vent] se ueut <i>o</i> , a] en <i>M¹H</i> Et lui fais en mon ventre p. <i>H</i>
Ce vent adonc me fait roer Comme paon et haut lever Ma queuē, a fin que puist on Percevoir ma confusion. Aus non voians 'c' iex Argus 7775	Je te lai <i>A</i> roer] jouer <i>L</i> reer <i>G</i>
Qui sont en ma queue espandus Miex croi et a leur jugement Qu'aus miens dont me voi clerement.	que ne p. hom <i>A</i> , Ma coue a f. q. ne puisse hom <i>L</i> Parcevoir <i>TL</i> agus <i>AG</i> coue <i>L</i> , estendus <i>A</i>
D u vent <i>du</i> souflet enflee Sui si que, se evaporee 7780	Quau mien <i>M</i> , d. je voy <i>A</i> , voit <i>B</i>
N'estoie, tost (je) creveroie Ou sans <i>plus</i> de dueil mourroie. Et pour ce' en lieu de souspirail Un cornet ai especial Par le quel le vent qu'ai u cors 7785	<i>du</i>] de ce <i>to...</i> , Au v. <i>M¹</i> —se <i>B</i> , se portee <i>A</i> se enaportee <i>H</i>
Je gete et evapeure hors. Ce cornet par (son) nom Vantage <i>Dit doit estre</i> ou Vuide Pance. C'est celui par quoi je esbahis Toutes les bestes du païs,	sans creuer <i>to...</i>
7790	espicial <i>A</i> Et par <i>M¹</i> , le que <i>A</i> euapure <i>B</i> euapore <i>TM¹LMH</i> , Le g. et en aporte <i>A</i>
Par le quel les testes lever	Doit estre dit <i>to...</i> , ou] en <i>H</i> , ou roide p. <i>B</i> , panse <i>A</i> par qui <i>AB</i> , iesbahy <i>T</i>
	le t-s <i>B</i> la teste <i>M¹</i>



THE HORN OF PRIDE.

Leur fais, quant fort en veul corner.		fort] je <i>B</i>
J'en corne prise mainte foiz		prinse <i>A</i> , maintes f. <i>L</i>
Que rien n'ai pris n'en champ n'en bois,		prins <i>G</i> , champs <i>H</i> , boais <i>L</i>
Quar souvente foiz je me vant	7795	Par s. <i>A</i> , vans <i>L</i>
De ce que n'ai ne tant ne quant		quans <i>L</i>
Et di qu' ai fait u temps passe		dis <i>H</i> , v tant p. <i>M</i>
Ce que n'o onques en pense.		noix onq. <i>M</i> , neuz <i>H</i>
(Je) di que sui de grant lignage		dis <i>H</i>
De haut et (de) noble parage,	7800	fus <i>H</i> fui <i>L</i>
Que nee fu en grant maison		Que] Et <i>G</i> , faire ce quoi et uoy <i>L</i>
Ou appent grant possession ;		forshuemens <i>M</i> , sont fors que huemens <i>ABH</i>
Qui bien sai faire et ce et quoi		<i>G</i> sont fors que huchemens <i>L</i>
Et que bien me connoist li roi		les foulz <i>G</i>
Et assez d'autres cornemens	7805	Quar il ne soient p. <i>LM</i> ¹ , pas] mie <i>MH</i>
Qui ne sont que forhuemens ;		Je c. <i>T</i> , ainsi <i>A</i> , —proie <i>A</i> , prise <i>B</i>
(Et) li fol cuident que soit prise		—ai <i>A</i> , avis] deuis <i>H</i>
Qui ne sevent pas la guise.		je ne le <i>MLM</i>
J'en corne ausi, quant proie ai pris		Et] Ne <i>AL</i> , Ne p. m. ne menteroie <i>L</i>
Ou que fait ai a mon avis	7810	poust <i>BL</i> pot <i>M</i>
Aucune chose de valeur,		je tru tru tru tru <i>TBM</i> ¹ <i>M</i> je tru tru tru <i>toAH</i>
Quar a fin que j'en aie honneur,		je tru tru <i>L</i>
Ja mais ne le celeroie		—ce <i>T</i>
Et pour mourir ne (le) tairoie.		soubtillement <i>A</i>
Comme geline qui a post	7815	or <i>T</i>
A chascun je le di tantost.		ce lautre <i>toABM</i> ¹ <i>L</i> , eust f. <i>M</i> ¹
" Tru tru, di je, tru tru tru [tru] !		
Avez ouï, avez vœu		
Comment j'ai dit, comment j'ai fait ?		
Qu'en dites vous, est ce bien fait ?	7820	
Vous semblé il que proprement		
Je l'aie fait et soutilment ?		
Cuidiez vous ore que celui		
Ou <i>tel</i> autre l'eust fait ainsi ?		
Puis quë un peu estudier	7825	

Veul a une chose et penser,
Je ne dout pas que nul scœust
Miex de moi faire ne pœust."

Veueil *T*
pas] point *L*
ne] le *L*, peust] sceust *M*¹

Ces mesmes. **D**u cornet ist grant alaine,
Quar soufle est de pance plaine. 7830
Et dolent est *cil* sans doute
Qui' en corne, quant qui l'escoute
N'a ; toutevoies nul corner
Ne veut ouir ne escouter.
Touz jours vourroit un tel musart 7835
Qui du cornet est dit cornart
Que tous jours parler on l'oïst
Et que nullui rien ne dëist
Fors que li qui ses parlemens
De li veut tenir en touz temps. 7840
Le cucu semble qui chanter
Ne set fors de li et gangler.
Un tel cornart, un tel corneur
Qui de son vent est dit vanteur
Dit que bien set et bien entent
Quanque veulent dire la gent.
Il leur (re)coupe leur paroles
Et toutes (les) repute a foles.
A touz respont sans demander
Et fait ses sentences voler. 7850
Il argue, il sout et conclut
Et de tel drap fait souvent clut
Que qui li diroit que pas n'est
De tel couleur, tost seroit prest
De tencier et de fulminer
Et de faire foudre voler,
(Tost) feroit croulement de terre
Et (une) esmuete de tonnerre.

Du] De ce *to...*, De cest *M*, eleine *M*
soufflei *M*, de]et *B*, panse *A*
cil] celui *to...*, Et douleur *o*, —est *A*
Q. en soufle quancquil esc. *L*, quant quil e. *T*
quant nul nesc. *A*, c. quon ne lesc. *H*
Ne toutesu. *A* Et t. *H*, Touteu. na ne c. *L*
cornet *T*
ni esc. *o*
vauroit *T*

7840 De soy *TAL*, Veult de li tenir *M*
cuquu *T*, Le cuen ressemble *M*, cucu re-
samble *H*¹
fors que de lui *A*, fors de soi *L*, jangler *TA*
*LGH¹H*iaingler *M*
corneur] vanteour *L*
Qui se vente est *A*, Qui de ses faiz est cor-
neour *L*, venteur *T*

7845 recoup *L*, leurs p. *AH*
a] pour *B*, —a *H*, reputes *TA*

7850 Il a. saut *P*², et sout *TAGH*, il conclut *B*,
argue tout et c. *L*, conclude *T*
souuent fait *L*, conclut *H*¹
Et que li diret *L*, —li *H*

7855 souedre *L*
seroit *B*, crolement *TAH* collement *o*
tonaire *T* tonnoire *M*, esmuette de tour-
noirre *B*

Tiex hons set bien vices blasmer
 Et jéunes magnefier, 7860
 Loer vertu (et), penitance,
 Combien que rien n'(en) ait en *pense*.
 Rien n'a que cornerie et vent
 Pour faire a li muser la gent.

Orgueil. **C**e cornet fait mauvais veneur, 7865
 Quar pou avient que soit preneur.
 Par son cornet chascun (en)chace
 Et tout ausi com(me) l'agache
 Par son crier et agacier
 Nul oisel ne laisse anichier 7870
 Pres de li, ains les fait fuir
 Et a eus touz se fait hair,
 Aussi chascun s'en va et fuit,
 Quant de ce cornart ot le bruit.
 Nul ne s'en veut prez anichier 7875
 Pour son gangler et agacier.

Ce cornet n'est pas le Roulant
 Dont il corna en soi mourant,
 Fait n'est pas de corne de beuf
 Et lonc temps a qu'il ne fu neuf; 7880
 Fait fu des (ce) que je fu nee
 Et de li (je) fu estrennee.
 Tant com vive, ne le lairai
 Ne a corner n'en lesserai;
 Par li tous temps chascun me puet 7885
 Connoistre et ravisser, s'il vuert.

De Inno-
bedience et
Rebellion. **D**es esperons ausi te di,
 Quar par eus bien conneue sui.
 Il monstrrent que biaus palefrois
 Volentiers chevauche a la fois, 7890

jeune *A*, j-s bien m. *M*, Et soi mesmes magn. *L*,
 Les jeunes *G*
 vertus *A*
 empense *L* en panse *A* en pance *toTBM¹G*
MH, ne nait *o*

quil s. *T*
 corner ch. loing chace *L*, chascun escache *H¹*
 lagace *AA¹L* lagaice *M* la gache *G*
 agachier *AM¹P²H*
 —7870 *T*, anigier *A¹LGH¹*
 fouir *LH*
 —fait *B*, touz ses faiz h. *L*
 —chascun *o*
 —ce *A*, cornat *o* cornet *M¹H*, oit *H*
 anigier *L*, se v. p. anischier *T*
 gengler *AH*, agachier *M¹H*

—le *o*
 cornet *L*, buef *T*
 qui ne *B*
 des que *TAB*
 estrennee *T*
 com ge v. *L*, Tant que v. *A*, vivrai *G*
 ne less. *T* ne cesserai *A*
 —li, me] ne *H*, P. li chascuns touz t. *M*
 si v. *B* si ueul *o*

Qua(le)r a pie ne daigneroie [Aler], se (delez moi) cheval n'avoie.		Quar a pie <i>o</i>
Il dient que plus preste en sui De regiber et faire ennui,		Il moustreント q. <i>L</i>
Que pour aler a reculons	7895	Et p. <i>M¹</i>
Plus hardis en sont mes talons.		
L'un Inobedience a non Et l'autre est dit Rebellion.		Lune <i>AH</i>
Du premier Adam se chauca, Quant du fruit devee menga.	7900	chaussa <i>AL</i> deue <i>o</i> deuoie <i>L</i> dente <i>A</i>
Nullement n'en pouoit taster S'il n'i aloit par reculer		ne p. <i>T</i>
Et reculer il n'i pouoit, Se l'esperon avant n'avoit.		Si ni <i>A</i> , aler <i>T</i>
La voie n'estoit (pas) hantee, Sans plus Eve i <i>ert</i> aleee	7905	ne p. <i>L</i> lesperons <i>T</i>
Et aprez li il i ala ; Mal en vint et encor fera.		y ert aleee <i>L</i> , ert] estoit <i>to...</i>
L'esperon dont hardi se fist L'ahoqua et a mort le mist.	7910	li] elle <i>AH</i> , il i] y li <i>B</i>
De male heure fu gentil hom, Quant pour mengier out esperon		
Et de male heure il out destrier,		
Quant pour li li convint chaucier,		
Quar se n'eust li destrier este	7915	par lui lui <i>H</i> , pour lui c. <i>AM¹</i> , pour le li c. <i>L</i>
Qui de sa destre estoit forme,		li dextriers <i>A</i>
Ja ne l'ëust daignie chaucier N'avoir éu a son mengier.		Ja il ne <i>L</i> , cauchier <i>T</i>
		Ne auoir <i>ABH</i> Ne lauoir <i>L</i>
L ' autre esperon a son talon Mist jadis le roi Pharaon.	7920	Mis <i>T</i>
Ce fu, quant li roi souverain De sa poste et de sa main		Et fu <i>AH</i> , fust <i>T</i>
Le pueple Israel vont oster		postei et sa m. <i>M</i> , poeste <i>H</i> poete <i>L</i>
		disrael <i>MH</i> de israel <i>L</i> , vouloit <i>B</i>

Et de sa terre hors geter ;		
Mes pour ce que contre plus fort	7925	
De li vout faire son effort,		
Son esperon a destourbier		destourchier <i>B</i>
Li fu et a grant encombrier ;		
Quar quant il ot bien talonne		
Et longuement esperonne,	7930	
En la fin si fort regiba		regibba <i>A</i>
Quë en la mer se trebucha.		sen tr. <i>T</i>
Tel cuide autri bien envair		autre bien en uoir <i>L</i>
Qui a son coup se fait chaïr.		Qui de s. <i>T</i> , cheir <i>ABMH</i> choir <i>L</i>
N'est pas bien sage, ce dit on,	7935	dist <i>M</i> ¹
Qui regibe contre aguillon.		laguillon <i>AH</i>
Mes combien qu'en doie avenir,		comment quen d. <i>L</i> , que d. <i>ABH</i> , M. que
Orgueilleus ne s'en puet tenir,		quil en doit a. <i>M</i>
En son esperon (si) se fie		se <i>H</i>
Qu'en la fin (il) en pert la vie.	7940	si] tant <i>L</i>
		—il <i>M</i> , Qua la f. <i>A</i>
De Obsti- nation.	O r te redirai du baston	te diray je <i>AGH</i> , te dirai du <i>oTB</i> , te dirai de
	Que je porte en lieu de bourdon.	mon b. <i>L</i> de] du <i>AH</i>
Je m'i soustien et (m'i) appuie,		nul] aucun <i>to...</i> , q. mestrie <i>A</i>
Quant <i>nul</i> truis qui me tarie,		
Quant aucun me veut trebuchier	7945	
Par son sermonner et preschier.		
J'en escremis et m'en deffent,		escremie <i>H</i> eskiermit <i>H</i> ¹
Quant aucun contre mon talent		mes talens <i>A</i>
Me veut par raison envair		
Et mes oustilz me veut tolir.	7950	mes hostes <i>M</i>
J'en deffent vices et pechiez ;		Je d. <i>T</i>
Nul n'en i a nouvel ne viez		nouueaux <i>L</i> , ne nuefz ne vielz <i>A</i> , viefs <i>M</i>
Qui (pour) vaincu se daigne rendre,		se veulle r. <i>H</i>
Tant com (je) le vueille deffendre.		
C'est le baston quë en sa main	7955	
Rude Entendement, le vilain,		

Si comme tu vëis, tenoit,
 Quant Raison a li despuitoit.
 Obstination est nomme
 Si com des lors te fu conte.
 C'est cil ou Saul s'apuloit,
 Quant Samuel le reprenoit
 De la proie que amenee
 Ot d'Amalech et gardee.
 C'est un baston pour un vachier
 Qui en nul temps ne puet ploier,
 Quar dur est et racornillie,
 Tortu et racroquevillie.
 Es bois d'Egipte le trouva
 Mon pere qui le m'apporta.
 De male heure trouve i fu
 A cil qui en sera batu ;
 J'en bat et fier a grant hair
 Cuers de vilains pour endurcir
 Et m'en fais hair a la gent
 Qui sont de bon entendement.
 J'en fais fuir et hors (en) chace
 Grace (de) Dieu de toute place
 Et en faiz abuissail a ceus
 Qui sont de retourner soigneus
 A la haie (de) Penitance,
 Et pour que la destourbance
 Plus grant soit, affichal en fais
 Pour metre et atachier les las
 Peresce pour miex retenir
 Ceus que je vueil a mon plaisir.
 Or regarde, se clamer las
 Tu dois bien, quant trouvee m'as.
 Ja assez tost te monsterais
 Le gieu de quoi jouer je sai.

7960

7965

7970

7975

7980

7985

7990

nommee *AH* nommeiz *M*
 conteiz *M*

Ot] auoit *to...*, Auoit Amaleth *H¹*, A. de
 maleth *A*

—et *H*, racornoullie *AT* racornulie *H¹*
 encornailie *A¹L*
 recroq. *M* racroquillie *G*, et recroquillie *o* et
 recrochueillie *H* et racroguillie *A*, Et t. et
 recoquillie *A¹L*, Et t. et ratortillie *H¹*
 i] il *L*, il fu trouue *B*
 s. feru *M*
 bas jen f. a gr. ayr *A*, Je bat, ayr *T*, Jembat
M¹, Jen fier et bat par g. h. *H*

me *M*, Et mont f. *T*

de] en *AH*

Je f. *TH*, fourir *H*

Gr. Dieu *o*, en toute pl. *AH*
 abuissal *TAB* abussail *H*, Et sen f.
 aboussail *M*, Jen faz apouail *LA¹*
 Q. deuenus sont peresceulz *A¹L*

pour] a fin *to...*

affichail *oA¹LGH* affical *H¹* enfichal *A*

et esracher l. l. *H*

De paresce p. ret. *L*, P. par m. *A*, P. que
 ret. *o*

trouue *A*

te] ce *AH*

De Ypocrisie.	Mais avant, puis que t'ai tant dit, Je te dirai de mon abit, Cest mantel dont (je) sui paree Si com (tu) vois et afublee. Ce mantel grant temps a fu fait Pour couvrir ce que j'ai de lait, Pour mes fautes enmanteler Et mes ordures conceler. Ausi com la noif enbelist Un fumier de hors et blanchist Ou com painture fait luisant Un sepucré vil et puant, (Au)si ce mantel m'enmantelle Et dit aus gens que (je) sui belle Et (que) sui une sainte chose. Mes se j'estoie (bien) desclose Et par dedens veue estoie, De nul prisiee (ne) seroie. Së onques enchanter vëis Jouer du chapel levëis, Comment a la gent cuidier fait Qu' aucune chose dessous ait Et souvent est qu'il n'i a rien, Pour ce pourras entendre bien Que, com(ment) soie enmanteele Par dehors (bien) et enchapee, Qui par dedens me verroit bien, Il diroit: "soufle, ci n'a rien." Un oisel qui otruce a non Porte signification Du mantel que j'ai et de moi. Eles et plumes entour soi A, et toutevoies voler	q. tant tay <i>T</i> habit <i>T</i> Cest du m. dont sui p. <i>TM¹GLH</i> Cest du m. d. je sui p. <i>A</i> afublee <i>o</i> affublee <i>L</i> —temps <i>A</i> , Grant t. a que il ne fuit faiz <i>M</i> ce que] quancque <i>L</i> , Et pour couurir ce quay <i>M</i>
		7995
	neif <i>L</i> nef <i>G</i> chaux <i>A</i> blandist <i>L</i> Ou] Et <i>GL</i> , —com <i>B</i> , pointure <i>TM</i> sepulcre <i>AGH</i> , vil] ort <i>M¹L</i> mamantele <i>M¹</i> mamantelle <i>G</i>	8000
	Et que je sui <i>B</i>	8005
	prisie ie ne <i>M</i> prise ge ne <i>L</i> priuee ne s. <i>T</i> enchantere <i>o</i> enchantereour <i>A¹</i> enchantereours <i>G</i> , encanter vesis <i>H¹</i> au chanteur v. <i>H</i> Juer du capiel se veis <i>H¹</i> , J. d. ch. ne de ys <i>A</i> , Et j. d. ch. le vis <i>H</i> , Et du ch. j. le. veis <i>A¹L</i> Du ch. j. le veis <i>G</i>	8010
	Par <i>A</i> , ainsi pourras <i>M</i> Que comme s. <i>TAMH¹</i> Q. comment s. <i>toM¹B</i> , Comment que s. <i>LGP²H</i> , s. manteele <i>M</i> Bien par deh. <i>L</i>	8015
	suffle <i>M</i> , souffles chy <i>H¹</i> ostruse <i>H</i> austruce <i>L</i> ostruche <i>M¹G</i> otriche <i>A</i> P. la s. <i>L</i>	8020
	Elles <i>M¹</i> , Quar les pl. <i>A</i>	

Ne puet ne soi en l'air lever.		en hault lev. <i>M</i>
Aucun qui ne le connoistroit,	8025	—ne <i>A</i> , la <i>LMH</i>
Que voler dëust cuideroit;		Et que v. <i>L</i> , d. bien cuid. <i>M</i>
Aussi comme(nt que) la gent croient,		<i>A</i> . comme la <i>g</i> . <i>L</i> , <i>A</i> . comme que l. <i>M</i> , <i>A</i> .
Selonc l'abit que (de) hors voient,		comment la <i>B</i>
Que soie un oisel haut ravis,		Secun <i>A</i> ¹
Celestiel, contemplatiz,	8030	
Que chose esperit(u)el soie		esperitele <i>B</i> espirituel <i>L</i> espirituelle <i>HA</i>
Et que au ciel voler je doie,		
Toutevoies (en) terre habite		
Et toute illec me delite.		
Voler ne puis, voler ne sai,	8035	Et illec toute <i>L</i> , illuc ie me <i>M</i> , illuec <i>T</i>
Mantel et eles pour nient ai.		illecques <i>H</i>
Ypocrisie ce mantel		soy <i>L</i>
Par son droit nom piec'a j'apel.		<i>M</i> . yelles <i>L</i> , heles <i>H</i> ailes <i>A</i>
Fourre est de pel de goupil,		ce] le <i>L</i>
En lonc et en le, tout soit il	8040	
Dehors texus, faiz et ourdiz		piau <i>L</i> , volpi <i>M</i>
De laine de blanche brebis.		
Souvent je le porte au moustier		
Et le vest, quant vois Dieu prier		tecus o tissus <i>AMH</i>
Et m'en afuble, quant (je) doute	8045	l. blanche de br. <i>H</i>
Quë aucun hors ne me boute		au] a <i>B</i>
De l'estat et la dignite		q. je vois <i>A</i> , q. veult <i>D</i> . <i>M</i>
Ou une piece ai ja este.		afeuble <i>T</i> afflube <i>M</i> ¹
<i>Jel</i> vest aussi, quant ostee	8050	dehors <i>HLG</i> , men <i>G</i> , reboute <i>M</i> ¹ , Q. a. fuer
En sui (du) tout et desposee		ne me reboute <i>M</i>
Et faiz le sanctificetur		et de la d. <i>AT</i>
Pour recouvrer aucun éur.		ai ja] jay <i>H</i>
Je fais aussi com Renart fist		Je le <i>to</i> ...
Qui en la voie mort se fist,		desposee <i>G</i>
A fin qu' en la charrete fust	8055	cherrete <i>T</i>

8049.—Cf. nel *Ame* 5300.

Gete et des harens ēust. Par li ai mainte foys este En grant estat et grant degre Com(me) singesse haut montee Et (com) deesse regardee.	geter <i>M</i> , herens <i>B</i> et] en <i>A</i> , et en gr. d. <i>T</i> cingesse <i>A¹MA</i> reg.] auouree <i>L</i>
Singesse sui et singes sont Celles et ceus qui vestu l'ont, Qu(ar)' il fait faire et contrefaire (Autri) mestier c'on ne scet [pas] faire ; Et ce n'est c'un singolement De faire ainsi muser la gent.	Cingesse s. et cinges <i>A¹A</i> , singe <i>G</i> Ceux et celles <i>L</i> , vestus <i>A</i> il vieust f. <i>L</i>
Singe li Phariseen fu Qui de hors se monstra vestu De bonte, en contrefaisant Que juste fust et bien jeunant. Deubz fois jeunoit, si com disoit, En la semaine et pas n'estoit	Autri] Aucun <i>H</i> c'on] quant <i>H</i> En ce n. <i>M</i> , ce] se <i>L</i> , que s. <i>TP²</i> , singae- ment <i>L</i> , cingeem. <i>A¹</i>
Pecheur si com li publican Qui a Dieu moustroit son mehen. Le singe qui se fist piec'a Cauetier le senefia ; Quar tant se mesla du mestier Qu'il s'en coupa au derrenier La gorge. Fol mesler se fait De chose quē apris on n'ait.	Cynge <i>A</i> Ou <i>A</i> , iustus <i>H¹</i> , iunant <i>H¹H</i> Deubz] .iii. <i>H</i> , jeunet <i>L</i>
Ce mesme. C e mantel pas seule ne vest, Fait pour toutes les vielles est, Chascune l'emprunte a son tour Pour estre de plus bel atour. Peresce <i>en est</i> viguereuse Et (je) m'en fais humilieuse. Chascune des autres aussi En cuevre <i>la</i> vilte de li.	publicain <i>MH</i> publien <i>TAA¹LM¹</i> publien <i>H¹</i> mehan o mehain <i>ABM¹LMH</i>
	Cauetier <i>toT</i> Chanetier <i>M¹</i> Sauetier <i>ABMGH</i> Sauatier <i>A¹L</i> merla <i>L</i>
	Qui <i>M</i> , Quil en c. a d. <i>H¹</i> , darrenier <i>T</i>
	aprise <i>AH</i>
	Ce] De <i>H</i> , seul <i>A</i> , C. m. p. sans le mien nest <i>M</i> —les <i>AH</i>
	Chascun <i>B</i> , —a <i>L</i>
	en est] sen fait <i>to...</i> je] le <i>B</i> , me fas <i>T</i>
	la <i>ABM</i> le <i>toT</i> , la vilite <i>A</i> la vilte <i>M</i> sa vilte <i>M¹</i> le vice <i>H</i>

Plus est vestus et afublez,
 Plus en est fors et mains usez. 8090
 Assez tost le te vestirai
 Et essaier le te fera,
 Et puis apres, se j'ai laisir,
 De toi fera a mon plaisir."

afule *B*
 —en *A*
 assaier *AH*
 lesir *oM¹* loisir *AMH*
 a] tout *L*, plesir *oM¹* plasir *M*

Le pelerin parle.

Quant m'ot ainsi conte Orgueil 8095
 De son maintieng, encor mon veul
 Fu de savoir qui l'autre estoit
 Qui la portoit et soustenoit.—
 "Vielle, dis je, qui estes vous
 Qui Orgueil soustenez sur vous, 8100
 Qui souffres, (que) si male beste
 Soit mise (des)sus vostre teste ?
 Je cuit que riens vous ne valez,
 Quant ainsi sur vous la portez."

conte ainsi *TA*
 que *AH*
 sus *L*, soustene su v. *B*

Je croy *L*, ne vous valez *AH*
 sus *L*

Flaterie parle.

A donc elle me respondi : 8105
 "Puis que savoir veuz qui je sui,
 Je le te dirai sans tarder.
 Bien diz, quant diz, sans moi flater,
 Que rien ne vail ; il est ainsi.
 Je sui la sote vielle qui 8110
 A chascun di son biau belet,
 Qui de saluer m'entremet
 Les grans seigneurs en ostant eus
 Les plumes que n'ont pas sur eus.
 A tort et a droit touz les lo 8115
 En eus servant de placebo.
 Rien ne di contre leur plaisir,
 Quar bien ai apris a mentir.
 Aus folz je dis que sages sont,
 Aus hastis quë atrempez sont,

len *T*
 sammoy fl. *M¹*, me fl. *L*
 vaulz *AH*
 la vielle sote *TA*
 dis s. b. vouloir *H*, son saluet *H¹*, dit *M¹L*
 8111 a : Et de tout leur dis qu'il est voir *H*
 estant *B*, L. g. s. mentente y met *H*
 —8114 *H*, quil n. *M¹LM* qui n. *AA¹H¹*
 et] ou *H*
 En les s. *AL*

—je *o*, di *AM¹*
 —8120 *B*

Aus negligens que sont soingneus Et aus tyrans que sont piteus. <i>Fonchier sai</i> place boeuse, Et (bien) coiffier teste teigneuse, Et bien sai oindre d'oint si fait La mauvese roe qui brait Qu' aprez elle brait plus forment Et pis en vaut communement. Es cours des <i>rois</i> bien venue Sui touz temps et bien receue, N'est jouglerresse ne jugleur Qui i face soulas greigneur Que je i fais, mes tuit sont fol, Quar touz les decoif au flajol. Je sui la Seraine de mer Qui par mon doucement chanter Faiz souvent noyer et perir Ceus qui mon chant veulent oir. Flaterie dite par non Sui, la cousine Trahison, L'aisnee fille Faussete, La nourrice d' Iniquite. Toutes les vielles que verras Et que devant vœues as De(s) mes mamelles sont peues, (Et) nourries et soustenues, Et com(ment) que soie nourrice (Ain)si de toutes par mon vice, Dë Orgueil par especial Sui apuial et soustenaal. Je la porte, je la soustien Si com tu vois et la maintien. Se je n'estoie, tost charroit, Quar aler a pie ne saroit."—	8125	quil <i>M</i> , A. n. que curieux <i>L</i> quil <i>M</i> qui <i>A</i> Bien sai jonchier <i>to</i> doing <i>M</i> doingt <i>H</i>
	8130	rois] princes <i>to...</i> , Es tours <i>A</i> tout temps <i>M</i> juglerresse <i>T</i> , jugeour <i>L</i> , iangleresse et iangleur <i>G</i> —i <i>TAH</i> ¹ , faz <i>M</i> touz] je <i>AH</i> , decoif au flageol <i>A</i> , flageoulz <i>L</i> flagol <i>TM</i> ¹ <i>GM</i> Je] Si <i>M</i> ¹ mon] moult <i>o</i> Fay <i>H</i>
	8135	c. de trahison <i>A</i> Lainsnee <i>AH</i>
	8140	
	8145	De <i>TBM</i> ¹ <i>LM</i> comme q. <i>M</i>
	8150	Dorgueil <i>A</i> , p. grant esp. <i>L</i> S. soustenaal et apuial <i>M</i> ¹ <i>G</i> , apoueail et s-nail <i>L</i> parte <i>B</i> , je] et <i>TA</i> tout ch. <i>L</i> alier <i>H</i>

“O r me dites, dis je, de quoi Sert ce mireur que je vous voi !”—	8155	dis] dy <i>H</i> , de] a <i>L</i> Est ce mirouer q. ge voy <i>L</i> , mirouer <i>M¹G</i> miroir <i>AH</i> , —je <i>B</i> q. i. v. <i>G</i> O. d. e. onques p. <i>TAM¹LH</i> onques dist elle <i>toBMG</i>
“Ouis, dist elle, onques parler De l’unicorn et raconter, Comment u mirour elle pert Toute sa fierte du desert,	8160	mirouer <i>oM¹L</i> miroir <i>AH</i> , el <i>L</i> —sa <i>L</i> , du] ou <i>B</i>
(Et) comment coie elle s’arreste, Quant a veu dedens sa teste ?”—		coie] quoye <i>H</i>
“ Bien en ai, dis je, oui parler.”—		Q. ella v. <i>L</i> , Q. a ded. veue <i>o</i> , veue <i>T</i>
“Orgueil, dist elle, comparer Vueil a l’unicorn par droit ;	8165	B lai d. <i>L</i>
Quar, se souvent ne se miroit, Chascun hurteroit a son tour Et rien ne feroit par amour.		O. d. e. vueil c. <i>L</i>
Mais quant elle s’est (bien) miree Et (bien) sa face regardee,	8170	A l. tout p. d. <i>L</i>
Plus debonnaire elle en devient A celui qui le mireur tient. Ce mireur (si) est resonance		Q.] Et <i>AH</i>
A (ce) c’ont dit et accordance ;		nen f. <i>M</i>
Quar quant li orgueilleus dit rien,	8175	—bien <i>H</i>
(Il) veut c’ont die : “ Vous dites bien,		f. a. reg. <i>B</i>
Vous dites voir, il est ainsi, Bon mireur sui, mirez vous i !”		mirouer <i>M¹GL</i> miroer <i>T</i> miroir <i>AH</i>
Mais se mir[ë]our ne trouvoit, Sa fierte pas ne celeroit ;	8180	—si <i>ALH</i> , mirouer <i>oM¹L</i> miroer <i>T</i> miroir <i>ABH</i> miroir <i>G</i> raisonnance <i>G</i> com d. <i>L</i> , et ordonnance <i>A</i>
Tost aroit leve la corne Et (tost) hurte comme unicorn.		—li <i>A</i> , lorg. <i>L</i>
(Et) pour ce’, a fin que deportee Soie et ne soie (pas) hurtee,	8185	Jl v. bien c. <i>B</i>
Le mirour porte et tout otroi Quanque jë o et que je voi.		mirouer <i>M¹GL</i> m-oer <i>T</i> m-oir <i>ABH</i> , B. m. s. mectez v. cy <i>A</i>
<i>Echo sui du haut boschage</i>		mirouer <i>oM¹L</i> m-oer <i>T</i> m-oir <i>ABH</i> , se ce m. <i>AB</i> se le m. <i>M</i> mirour <i>G</i>
		fierete <i>A</i>
		leuee <i>M¹GLA¹M</i> lence <i>H</i> , la] le o sa <i>AA¹L</i>
		S. sans estre point h. <i>LG</i>
		Et le m. <i>A</i> , —Le <i>M¹</i> , miroer <i>oT</i> m-oir <i>ABH</i> ,
		L. m. p. auecques moy <i>H</i>
		Q. io <i>M¹</i> , Q. ie oie et quanque v. <i>M</i> , Q. goi et quanque j. v. <i>L</i> , Q. j. v. et q. j. oi <i>B</i>
		Q. ie oy et quanque ie voy <i>G</i>
		—8187 <i>B</i> , Je sui echo <i>o</i> ..., etho <i>H</i> esco <i>T</i> ,
		equo d. h. bouq. <i>M</i> , estoc d. h. boucage <i>A</i>

Qui' a chascun par mon folage
Responce et di quanque (j')o dire,
Com(bien) que doie aidier ou nuire." 8190

Le pelerin
parle.

Ainsi com a plait me tenoit
Flaterie et a moy parloit,
Com(me) me contoit son affaire
Et le mestier que *set faire*,
Une autre vielle me survint 8195

Dont grant fraeur au cuer me vint.

Deulz lances avoit (en)fichies
En ses (II.) iex et atachies.

Sur terre aloit a ·iiii· piez
Comme serpent, et bien sachiez 8200
Que si megre et si seche estoit
Que char ne sanc en li n'avoit.
Toutes ses jointes et ses ners

Paroient comme descouvers.

Sur li a redos (se) seoient
Deuz autres vielles qui' estoient
(Bien) tant ou plus espouentables,
(Et) horribles et redoutables.

L'une (s') estoit enmuselee
D'un faus visage, et (souz)celee 8210
Avoit sa forme et sa facon,

A fin que ne la vëist on.

Un apointon a (la) main destre,
(Et) une boiste a la senestre
Tenoit, mais l'apointon mucoit 8215
Derriere li et conceloit.

L'autre vielle en sa main tenoit
Un glaive que tout plain estoit
D'oreilles d'ommes (tres)forees
Qui' i estoient enhantees, 8220

—8188 *B*, —a *A*
quanque oy d. *H*, joi d. *ABL*

—8193 *M*, Comment me c. *H*
—8194 *M*, set] sauoit *to...*

fraieur *A* freeur *M¹G*

fichiees *L*

—II· *L*

Sus *B*

bie *B*

sache *A*

sang *A*, lie *L*

P. si c. *L*

Sus *A¹B*, lie *A¹*, S. ses espaules se s. *L*

que *M*

Autant com le esp. *L* espuentables *G*
et doutables *o*

—s' *LP²*, cestoit enuincelee *M*

De f. v. et recelee *L*

q. on ne la v. on *B*
apoinson en la *A*, espointon en sa m. *M*, Vn
coute en sa m. *L*, a] en *P²* U. apoincon *G*
bo(u)ete *LM¹*, a] en *M¹MP²*

lapoincon *T* le pointon *H*, le poinson mus-
soit *A*, mais le coute m. *L* apoincon *G*
—li *B*, le et reponnoit *L*

tenoit en sa main *L*

qui estoit tout plain *L*

defforees *A* perforees *L*

—i *o*, enhautees *TA¹B* enhastees *LGH¹*
enhatees *H* enhanstees *P²*

Li un des bous vers moi tendoit
Et l'autre entre ses dens avoit
Avec un os rouge et sanglant
Que comme chien venoit rungant.
Le fer du glaive barbele 8225
Estoit d'un croc dedens ente.
Fait estoit tel fer pour percier
Les pelerins et ahoquier.
La vielle s'en faisoit (mont) fiere.
(La) male passion la fiere ! 8230

Le un *AH* Lun *T* uns *G*
avoit] tenoit *BL*
—os *G*
Qui *A*, come vn ch. *L*
barbelle *H* bartele *G*
crot *M* crop *A*
—tel fer *A*, tel] ce *L*
se f. *TA*
paichion *L*

Quant ces vieilles o bien vëu
Et leur maintien apercëu,
Je me pensai que (je) voudroie
Savoir leur nons, se (je) pouoie.
“Vielle, dis je a la premiere 8235
Qui des ii' estoit portiere,
Dites moi de quoi vous servez
Et vostre non, se vous voulez !
Grant hide et (grant) paour me faites
Vous et ces *deus* vieilles laides.” 8240
Adonc elle me respondi :
“Certes, se tu ez esbahi
N'est pas sans cause, quar ja tost
Je te voudrai livrer a mort.
Je sui Envie que concut 8245
Jadiz Orgueil, quant a li jut
Le Sathanas (a) cui sui fille.
Souz ciel n'a chastel ne ville
Ou n'aie fait occision
De mainte fame et de maint hom. 8250
Je sui la beste qui ocist
Jadiz Joseph dont Jacob dist
Que beste sauvage l'avoit

m. bien ap. *B*
—je *A*, prumiere *B*
·II· autres *oTABL¹GM*, estes *TL*
paour] haour *AH* hideur *G*
deus] autres *to...*

Envie
Parle.

quar] que *B*, q. ja tantost *A*, quar tantost *M¹*
liuer *B*
qui *L*
ieut *B* geut *M*, q. o moi jut *L* q. il eut *A*
qui *AH*
Souz ciel] U monde *to...*
maintes f-s et de mains hon *T*
dont Joseph d. *L*

Devore. Verite disoit.		
Je sui la (tres)sauvage beste	8255	cui <i>T</i> , uoir <i>L</i> , ne fait feste <i>A</i>
De qui v(e)oir nul ne doit feste		
Avoir ne denier en donner.		
Ce dont je vif est tout amer.		vy <i>A</i>
(Et) ja mais aise ne seroie,		Et] Ne <i>L</i> , a aise <i>M</i>
Se <i>rien</i> douce assavouroie.	8260	rien] chose <i>to...</i> , S. chose a. d. <i>G</i>
Autri megrece me nourrist		maigraice <i>B</i> mesgresse <i>LM¹H</i> mesaise <i>A</i> ,
Et autri courrous m'esjouist,		Maise grace tousiours me n. <i>H¹</i>
Autri <i>meschief</i> m'apastelle,		Et courous d'autrui m. <i>P²</i>
(Et) autri grief est ma mamelle.		meschief] mesaise <i>to...</i> mesaige <i>H¹</i> , Autrui ioie me ap. <i>o</i>
Se de tiex mes assez eusse,	8265	memelle <i>L</i>
Grosse et crasse assez tost fusse.		grasse <i>AMH</i> , —tost <i>H¹</i> , grasse tantost feusse <i>H</i>
Mes pour ce que tel mes souvent		tieulx <i>A</i>
Ne puis avoir a mon talent,		
<i>Je</i> sui maigre et dehaslee		Je] Pour ce <i>to...</i> , dehalee <i>oTAB</i> deshalee <i>GMH</i> degastee <i>L</i>
Et pale et descoulouree.	8270	pale descoloree <i>A</i> —
Autri prosperite m'ocist		mamaigrie <i>L</i> mamaigris et p. <i>A</i> , et apalist <i>BG</i> ,
Et anaigrie et me palist.		mamaigris et ap. <i>M</i>
Autri <i>bien</i> mon sanc mengue		bien] aise <i>to...</i> a aise <i>M</i> , Dautrui laisse <i>A</i>
Et le suce com(me) sansue.		le] me <i>o</i>
(Bien) croi, s'en paradis estoie,	8275	
Que tantost de dueil (je) mourroie.		—Et <i>o</i> , injure] grant tort <i>L</i>
Le bien qui i est m'ocirroit,		fiancee <i>o</i> fiance <i>T</i>
(Et) pour ce injure me feroit		convenience <i>o</i> c-e <i>T</i> , et enconvenancie <i>A</i>
Qui m'i metroit, quar fiancie		ja] je <i>T</i> , de ci la <i>L</i>
M'a la mort et convenancie	8280	definersera <i>corrected</i> finera <i>o</i> , mondes <i>G</i>
Que ja ne mourrai devant la		encor <i>A</i>
Que li monde feni sera,		
Et encor(e) ne croi (je) mie		—ce <i>B</i>
Que adonc je perde la vie.		
La mort pour ce le me promist,	8285	pour <i>AM¹H</i> , ou] au <i>B</i> en <i>M</i>
Quar par moi ou monde se mist.		
Par moi i vint et i entra		

Et par moi regne et regnera. (Je) sui la beste serpentine Qui les mauvestiez machine.	8290	les] toutes <i>to...</i> Je] Qui <i>G</i> , tout <i>T</i> , toutes gens <i>AMH</i>
Qui les mauvestiez machine. Je he toute gent qui bien font Et a mon pouvoir les confont. Rien n'est que je pëusse amer En ciel, en terre ne en mer. Je fais a Charite despit	8295	Bien <i>AH</i> , puisse <i>AGLMH</i> ne] ny <i>T</i> et <i>L</i>
Et guerroie le saint esp(e)rit. De ces .ii. glaives que partir Vois de mes iex et hors issir Chascun (je) parsui et guerroie. L'un a non Courroux de (la) joie	8300	Et greueroie <i>B</i> , esprit <i>T</i> glaives] lances <i>A</i>
D'autrui et l'autre est apele Joye d'autri adversite. Du premier Saul s'efforça Ferir David, quant herpoia. Despit et courroux grant avoit,	8305	parsuiff <i>M¹</i> parfor <i>M</i> , je perce <i>A</i>
Quant plus prisie de li estoit. De l'autrë ot li roi Jhesu Le coste percie et fendu. Plus mal li fist le moquement Que les Juïs de son tourment	8310	prumier <i>B</i> De ferir D. q. il harpa <i>A</i> li] le <i>B</i> , de li] que lui <i>H</i>
Avoient que le fer ne fist Que Longis u coste li mist.		iuifs <i>G</i> Auoit <i>H</i> Faisoient <i>A</i> , ne] li <i>L</i> u] eu <i>G</i>
C es glaives sont enraciez En mon cuer parfont et plantez, Mes par mes iex ont (leur) issue	8315	Ces] mes <i>A</i> perfond <i>A</i> mes] les <i>A</i>
Pour (moi) faire beste cornue, Pour moi faire venin getter Par les iex pour envenimer Mes voisins par un suel regart		moi] me <i>L</i> moi] me <i>L</i> enemimer <i>A</i> , les] mes <i>L</i>
Sans laissier disme ne champart.	8320	desme <i>L</i>

Mes iex sont (iex) de basilique Qui' ocient cil qui s'aniche, Ou qui habite pres de moi Mort est, aussi tost com le voi. Assez fais d'autres semilles Que bien te pourront mes filles Dire, se leur veuz demander ; Plus aise elles puent parler Qui vont a cheval sur mon dos Que moi qui n'ai point de repos.	8325	baselique <i>A</i> sanichent <i>MH¹</i> , qui habite <i>A¹L</i> Et <i>M</i> , habite] sanige <i>L</i>
En enquérant et demandant Qui elles sont, et escoutant Que te diront, pourras savoir, Se tu veuz, qui je sui, de voir." "Et je, dis je, sans nul delai Volentiers leur demanderai.	8330	je fais <i>H</i> , des autres <i>o</i> , Je fais assez d. <i>BMG</i> , Et ass. d. <i>L</i> , sem.] chemilles <i>B</i> Qui <i>T</i> , Q. moult bien <i>LM</i> , Q. b.] les quelles <i>A</i> —8327 <i>H</i> Quar pl. a. peuent p. <i>A</i> , a aise <i>M</i> sus <i>B</i>
	8335	Ou enq. <i>M</i> , Quant tu vouldras en d. <i>L</i> et enquérant <i>L</i> te] ce <i>T</i> Et te di je <i>B</i> , Et je te dy s. <i>A</i>

<i>Le pelerin parle.</i>	<i>Q</i> ui es (tu), dis je, qui premiere Te siez sur Envie (la) fiere, Qui as ta facon et (ta) face Mucie souz ce faus visage, Qui portes boiste et oingnement Et couteil trait repostement ? De toi nul bien penser ne puis, Së autre chose ne me dis."	8340	sus <i>BH</i> Q. as ta face et ta facon et ta face <i>A</i> , Q. as ton regart et t. f. <i>L</i> Muciee <i>o</i> , Mucier desoubz <i>M</i> porte <i>M</i> , et] a <i>TM¹GLM</i> , boestes <i>TB</i> bouete <i>L</i> coustel <i>oTA</i> custel <i>L</i> coste <i>H</i> toi] quoy <i>AH</i> chose ge ny truis <i>L</i> , men <i>G</i>
<i>Traison parle.</i>	Adonc elle me respondi : " Se chascun savoit qui je sui, Nul de moi ne s'aprocheroit Ne de moi ne s'acointeroit. Je sui (une) executeresse Et une accomplisseresse Du vouloir ma mere Envie, Quar pour ce que(lle) ne puet mie Chascun grever si com vousist,	8345	
		8350	acomplissarresse <i>o</i> , Ausi vne ac. <i>M</i> Du v. a ma <i>GLM</i> quel ne p. <i>L</i>

Jadis a l'escole me mist Et me pria que j'apreisse Un tel art et (un) tel malice Par quoi sa male affection Mëisse a execution. Or te di que je m'en alai A une escole et la trouvai Mon pere qui mestre en estoit Et qui ma suer i aprenoit A char d'ommes crue mengier Si com vois et a os rungier. Quant (il) me vit : "Or ca ma fille, 8365 Dist (il), bien voi qu' aucune guille Et aucun malice savoir Tu veuz pour la gent decevoir. Je le t'apenrai volentiers Et grandement en serai liez."	8355 8360 8370	que ge aprenise <i>L</i> q. ie preisse <i>M</i> ¹ et tele m. <i>L</i> , —art <i>M</i> excucion <i>L</i> —je <i>AB</i> i] en <i>L</i> dome <i>L</i> , crues <i>H</i> ¹ , Achar crues d. <i>A</i> , domme <i>G</i> Si com me voiz cest os r. <i>L</i> , A moi aussi dist sans targier <i>H</i> ¹ —8365 <i>H</i> ¹ —8366 <i>H</i> ¹ , qua une g. <i>L</i> —8367 <i>H</i> ¹ —8368 <i>H</i> ¹ , pour] pource <i>A</i> —8369 <i>H</i> ¹ , Ge te ap. moult vol. <i>L</i> —8370 <i>H</i> ¹ —8371 <i>H</i> ¹ —8372 <i>H</i> ¹ , —et <i>A</i> , huige et fors <i>M</i> , —en <i>L</i> —8373 <i>H</i> ¹ , bouete <i>L</i> bote <i>M</i> ¹ —8374 <i>H</i> ¹ —8375 <i>H</i> ¹ , Cest c. lequel en musce elles <i>M</i> , Cestui <i>H</i> , muschailles <i>A</i> mussailles <i>G</i> —8376 <i>H</i> ¹ repontailles <i>AM</i> —8377 <i>H</i> ¹ —8378 <i>H</i> ¹ apouentalz <i>M</i> espantaux <i>A</i> —8379 <i>H</i> ¹ —8380 <i>H</i> ¹ , nen la ch. <i>L</i> ne en la cheneviere <i>G</i> —8381 <i>H</i> ¹ , uoient <i>L</i> , se espantail <i>A</i> , i] il <i>BM</i> —8382 <i>H</i> ¹ , furoient <i>T</i> ; sen yroient <i>B</i> —8383 <i>H</i> ¹ , ie le te <i>B</i> , le] ie <i>A</i> —8384 <i>H</i> ¹ , Quar <i>TA</i> —8385 <i>H</i> ¹ , —pas <i>A</i> , te] se <i>H</i> , que la ti f. <i>T</i> q. tu li faicez <i>M</i> —8386 <i>H</i> ¹ , Esp. de ta l. f. <i>L</i>
A donc mon pere defferra Une huche et hors en sacha Ceste boiste et (ce) fauz visage, (Et) me bailla en tapinage Ce coutel quë en mucailles Je porte et en repostailles. "Fille, dist il, qui veut oisiaus Decevoir, les espouentaus Ne doit (pas) mettre en la pesiere Ou sont ne' en la chaneviere, Quar s'espouentail i veoient (Tan)tost sans delai s'en fuiroient. Pour tant, ma fille, le te di Que, se veus decevoir autri, Ne convient (pas) qu'a li te face Espouentail (ta) laide face,	8375 8380 8385	—8371 <i>H</i> ¹ —8372 <i>H</i> ¹ , —et <i>A</i> , huige et fors <i>M</i> , —en <i>L</i> —8373 <i>H</i> ¹ , bouete <i>L</i> bote <i>M</i> ¹ —8374 <i>H</i> ¹ —8375 <i>H</i> ¹ , Cest c. lequel en musce elles <i>M</i> , Cestui <i>H</i> , muschailles <i>A</i> mussailles <i>G</i> —8376 <i>H</i> ¹ repontailles <i>AM</i> —8377 <i>H</i> ¹ —8378 <i>H</i> ¹ apouentalz <i>M</i> espantaux <i>A</i> —8379 <i>H</i> ¹ —8380 <i>H</i> ¹ , nen la ch. <i>L</i> ne en la cheneviere <i>G</i> —8381 <i>H</i> ¹ , uoient <i>L</i> , se espantail <i>A</i> , i] il <i>BM</i> —8382 <i>H</i> ¹ , furoient <i>T</i> ; sen yroient <i>B</i> —8383 <i>H</i> ¹ , ie le te <i>B</i> , le] ie <i>A</i> —8384 <i>H</i> ¹ , Quar <i>TA</i> —8385 <i>H</i> ¹ , —pas <i>A</i> , te] se <i>H</i> , que la ti f. <i>T</i> q. tu li faicez <i>M</i> —8386 <i>H</i> ¹ , Esp. de ta l. f. <i>L</i>

Que ton visage contrefait		—8387 <i>H</i> ¹
Hideus et tenebreus et lait		—8388 <i>H</i> ¹
Tu li monstres, quar (tu) perdroies		—8389 <i>H</i> ¹ , —quar <i>B</i>
Tout le labour que i metroies.	8390	—8390 <i>H</i> ¹ , que tu y m. <i>T</i>
Mes il convient, (tres)chiere fille,		—8391 <i>H</i> ¹ , tres] ma <i>M</i> tes <i>B</i> , tres douerce <i>A</i>
Qu' aies maniere (plus) soutille,		—8392 <i>H</i> ¹
Que tu li monstres biau semblant		—8393 <i>H</i> ¹ , —tu <i>A</i> , monstre <i>T</i>
Et belle chiere par devant,		—8394 <i>H</i> ¹
Que faces com l'escorpion	8395	—8395 <i>H</i> ¹
Qui fait par simulation		—8396 <i>H</i> ¹
Biau semblant et belle chiere		—8397 <i>H</i> ¹ , Et beau s. <i>H</i> Vn biau s. <i>M</i>
Et point de (la) queue derriere.		—8398 <i>H</i> ¹ , —la <i>B</i> la] sa <i>G</i>
Et pour ce que ce sanz faillir		—8399 <i>H</i> ¹ , que sanz f. <i>T</i>
Tu puisses faire et accomplir,	8400	—8400 <i>H</i> ¹
Coutel et boiste a oignement		—et <i>L</i> , a] et <i>ALM¹M</i> , a o-s <i>T</i> , C. et boistel et boiste et o. <i>A</i>
Et faus visage te present.		te p.] de presens <i>T</i>
Ce sont instruments et oustis		maint <i>M</i> ¹ , perilz <i>A</i>
Par qui mains ont este peris.		Jacob <i>BG</i> , amasan <i>TAM¹</i> amasen o amason <i>L</i>
Joab, quant Amasam tua	8405	
Et Abner, jadis s'en aida.		point <i>L</i>
Judas pas desgarni n'en fu,		Trifou <i>B</i> , et autres gens <i>A</i>
Quant il vendi le roi Jhesu.		sont <i>AM¹L</i> font <i>toTBM</i> , Deulx auoir ne <i>L</i>
Triphon ausi et autres mains		De les a. ne <i>A</i>
D'avoir les ne se <i>sont</i> pas fains.	8410	aparter <i>B</i>
Je les te lo, fille, a porter		resconf. <i>L</i>
Pour ta mere reconforter,		P. li a. <i>AM¹LM</i> , a ce p. <i>TAM</i> , P. li a. se a afaire <i>M</i> ¹
Pour aidier li (ce) a parfaire		Quar t. p. lui <i>A</i> , Quella p. <i>M</i> , Q. t. seule ne pourra f. <i>H</i>
Que tout par li ne puet (pas) faire.		l-s <i>T</i> , oigdras <i>L</i>
De l'oignement ceuz tu oindras	8415	
Que du coutel ferir voudras.		Au] A ton <i>to...</i> , Feras a ton v. c. <i>A</i>
(Et) du faus, painture visage		
<i>Au</i> visage feras cage,		
C'est a dire que ton pense		
Tu couverras de faussete	8420	couvreras <i>A</i>

Et par dehors demonsterras
 Autre que dedens ne seras.
 (Et) puis aras unes paroles
 Qui seront oingnans et moles.
 C'est l'oingnement dont sont les rois 8425
 Et les prelas oins mainte foiz.
 N'est mais ne conte ne baron
 Qui ne veulle ceste onction.
 Touz jours veulent que on leur die
 Chose qui (pas) ne leur ennuie ; 8430
 Si ques, fille, hardiement
 Oing les de cest douz oignement
 Et puis (les) fier aprez l'ointure
 (Si) que n'en puissent avoir cure !

Traison
parle.

Or te di, quant m'ot dit ainsi 8435
 Mon pere, de l'escole issi.
 Sur ma mere (me) sui assise
 Si com (tu) vois en ceste guise.
 Maistresse sui, ce m'est avis,
 De quanque m'a este apris. 8440
Mon faus visage sai metre,
 (Et) moi de touz poins entremetre
 De la boiste et de l'oignement
 Et de rire du bout du dent.
 Bien sai mordre sans abaier 8445
 Et bien ma chiere simploier,
 D(e l')une part froter et oindre,
 (Et) de l'autre ferir et poindre.
 Je sui le serpent qui se tient
 Souz l'erbe, jusqu'a tant que vient 8450
 Aucun que j'oci, quant c'est mis
 De lez moi et sus l'erbe assis.
 Se dehors paree me vois,

dem.] te mousterras **M¹LB** tu monsterras **A**
 te moustreras **G**

—8422 A, in the margin in a later hand :
 Biau samblant mieux que tu porras.

Qui] Lesquelz **M**, et o. **L**
 dont] quant **M¹**

mais] pas **A**, N. m. duc c. ne b. **o**, Il nest m.
 c. ne b. **H**

vuille **G**

que len leur d. **L**

que **o**, q. ne leur point en. **L**

cest] ce **ALG**

le f. **A**, Et bien les f. **L**

n'en] ne **TL**

essi **L**

Sus **ABL**

Sicque **A**

Bien sai mon faus v. m. *to...*

b. de la dent **A**, De r. du b. de la dent **o**, Et
 de r. deuant la gent **L**

=8449 **H**

=8450 **H**

=8447 **H**, —8449 **H¹**

=8448 **H**, —8450 **H¹**, jusque tant qu'il v. **ML**

=8451 **H¹**, s'est mis **M¹H**

=8452 **H¹**, sur **AH**

Pour ce, voir, pas ne me connois.		veoir <i>A</i>
On ne connoist pas aus drapiaus	8455	cerciaus <i>oBM</i> , aus tonneaux <i>L</i>
Les gens ne les vins aus sarciaus.		[La] Mainte <i>to...</i> , saulce <i>A</i> , Maint saule est s. foillu <i>L</i> , fuellue <i>oG</i> fueullue <i>T</i>
<i>La</i> sauz est souvent foulle, (Et) de belles fuelles vestue		des f. b. <i>M</i> , b-e f-e <i>M¹</i> , vestu <i>L</i>
Qui par dedens toute creuse est		—toute <i>H</i> , tout creux <i>L</i> , cruese <i>BM</i> crueuse <i>o</i>
Ou toute plaine de vers est.	8460	
Je sui <i>la</i> saus vermoulu,		la] une <i>to...</i> , Je sui saus v. <i>M¹</i> , Ge se le saule v-u <i>L</i>
<i>La</i> planche au besoing rompue,		[La] Une <i>to...</i> , rompu <i>L</i>
Un planchier dont sont les corbiaus		—8463 <i>M</i>
Rompus et chëus les soliaus.		—8464 <i>M</i> , soliveaux <i>LG</i>
Perdus est qui' a moi s'apuie	8465	
Et <i>comment</i> c'on ne s'i fie,		comment] suppose <i>to...</i> , —s'i <i>T</i> se <i>B</i> sa <i>o</i>
Si ne me puet nulz eschaper,		me] ne <i>B</i> , nul <i>T</i>
Quar de moi ne se puet garder.		se p. nul g. <i>TM¹</i> , ne p. nul g. <i>o</i> , De moy ne se p. nul g. <i>AB</i> , Nulz de moi ne se p.g. <i>M</i>
Force de gent ne grant foison		
Ne leur sens ne pris un bouton ;	8470	prise <i>AM¹H</i>
Puis qu'ai mon faus visage mis		—qu'ai <i>T</i> , P. que mon f. v. ai mis <i>A</i>
Et gete en ai un faus ris,		
Touz sont peris et decëus		perilz <i>A</i>
Et touz en ma merci chëus.		
J e sui Trahison qui ai fait	8475	
Par mainte fois maint mauves trait.		P. maintes f. m. m. fet <i>L</i> , maintes f. <i>H</i> ,
Onques a gieu de merelier		trait] fait <i>T</i>
Je ne jouai ne d'eschequier		—Je, de esch. <i>L</i>
Que par mon art je ne preisse		—par <i>A</i> , prenisse <i>L</i>
Le quel eschec que (je) vousisse.	8480	achaq <i>M</i>
Nul n'en i a ne roc ne roi		nen nya <i>B</i> , nec r. n. r. <i>G</i>
Que, quant je veul, ne traie a moi.		tree <i>L</i> trahe <i>M</i> traire <i>B</i>
Et pour (ce) que ta vie ennuie		
Long temps a (a) ma mere Envie,		—a <i>oH</i> , L. t. a heu ma m. e. <i>L</i> , L. t. a et
Elle m'a commandé et dit	8485	ma m. <i>M</i>
Qu'a moi te traie sans respit,		trace <i>M</i>

Qu'a li je te presente mort,
 Si ques maintenant a la mort
 Je crie et di. A moi l'aras ;
 Mal i venis, Saint Nicholas 8490
 Qui les autres clers suscita
 Ja de mes mains ne t'ostera."

die *TBM*, lairas *T*

Q. l. trois cl. resuscita *H*

Le pelerin parle. **A** donc ainsi com m'aprochooit
A Et qu'a mort ferir me vouloit,
 L'autre qui se sëoit o li 8495
 L'arresna et li dist ainsi :
 " Suer, ne soies pas hastive !
 Sueffre, je te pri, qu'il vive,
 Jusqu'a tant qu'il savra mon non
 Et puis ensemble l'assaudron. 8500
 De dueil et (de) courous mourroie,
 S'aussi com toi *nel* grevoie."—
 " Et je, dist elle, bien l'ottroi ;
 Mais je te pri, avance toi !
 Tost vueil que nous aions l'onneur 8505
 De lui faire assez deshonneur."

comme *A* que *H*

Et que mort *H*

o] lez *M*, lui *A*

ausi *M*

pas si h. *oBM¹A¹LMH*, soie *M*

ten *TA*, prie *M¹A¹M*, que il *BH*

Jusques quil *A*

correux *L*

nel] ne le *to...*, Sainsi *LG*, com] quant *B*, le
 guerrevoie *A*

je ten p. *T*

aiens *M*

Detraction parle. **(A)** donc la lisso pautonniere
(A) Que (la) male passion fiere
 M'arresna en moi abaiant
 Et en l'os que tenoit rungant : 8510
 " Comment, dist elle, es si ose
 Quë as baston ci aporte ?
 Je he bastons drois et crocus
 Qui sont u bout dessous agus.
 Tous ceus qui les portent n'ain point, 8515
 Mes volentiers, quant voi mon point,
 (Je) les abaie par derriere
 Et mort, com(ment) que belle chiere

Adont *P²*, lice *B*, la vieille p. *L*
 Cui *M*

en] a *M*

Q. baston as si ap. *LM*

hais *TA*, crochus *TA* tortus *M* grossus *B*

u] au *L*, en bout dessus *M*

nain *TM¹* naim *G* naime *A* na *B*

—par *o*

mors *LH*, combien q. *LG*

Ausi com ma suer par devant		A. comme ma <i>A</i>
Leur contreface et biau semblant.	8520	Leu <i>B</i> , contrefaiz <i>M</i>
Et pour ce que baston tu as,		Combien q. <i>L</i> , crochu <i>A</i> crossu <i>H</i>
Comment que crocu ne soit pas,		Pour que <i>A</i> , Et pour ce q. <i>L</i> , P. ce q. enuies
Pour ce que Envie, ma mere,		ma m. <i>o</i>
Onq(ues) n'ama toi ne ton pere,		naima <i>A</i>
A moi l'aras. Mal i venis,	8525	lairas <i>T</i>
Je te mangerai ja touz vis.		ten <i>T</i> , tout <i>M¹</i>
Je te rungerai jusqu' aus os		Je te maingeray <i>M</i>
Et te trairai la pel du dos.		tairay <i>T</i> ; la peau <i>L</i>
Onques ne veis en ta vie		
Mastin, (ne) lisso en boucherie	8530	en] de <i>L</i>
Qui si volentiers char crue		Que ausi v. <i>M</i> , Q. si tres v. <i>M¹</i> , chair <i>A</i>
Mengast com(me) je la mangue.		—la <i>A</i>
La gueule ensanglantee en ai		
Ausi com li leus qui ou tai		A. comme li leux ou t. <i>H</i> , le lou <i>AA¹LG</i> , li
A estranglees les brebis	8535	leux qui en tas <i>M</i> , en tay <i>G</i>
Et en a ses guernons fourbis.		les] des <i>H</i>
Je sui du lignaige au corbel		Et] Qui <i>L</i> , guernous <i>B</i> grenons <i>AM¹GM</i>
Qui son ni a fait en enfer.		corber <i>A</i> corbin <i>A¹L</i>
J'aime charoинnes a mengier.		Qui en enfer a fait son ni <i>A¹L</i>
Plus sont puans, plus les ai chier.	8540	charongne <i>A</i>
Ja (mais) bon morsel ne mordroie		
Tant com mauvais (je) trouveroit.		je] le <i>M</i>
Se pommes avoie a garder,		
Ja mais n'en yourroie gouter,		ne v. <i>B</i>
Devant qu' (auc)une pourreture	8545	
Y verroię ou (aucune) ordure.		veisse <i>L</i>
Mes sē ordure y trouvoie,		ordure] pourreture <i>to...</i>
Adonc tantost la (je) mordroie ;		la mordererie <i>M</i> , ie la m. <i>T</i> , mordre <i>H</i> , la
Tantost en yourroie assaier		remordroie <i>G</i>
Et assavourer et machier.	8550	en] y <i>L</i> , essaier <i>ABM¹GL</i>
C'est ma nourrecon, (et) ma vie		assauoure <i>B</i> , mengier <i>LH</i> maschier <i>M¹M</i>
Aussi qu'a ma mere Envie."		norrison cest ma vie <i>M</i> , nourricon <i>oA</i>
		nourreture <i>LGH</i>
		qu] comme <i>to...</i>

Le pelerin
parle.

A insi *com me* contoit ce ci,
 Comment que mont fusse esbahi,
 Un pou commençai a (sous)rire. 8555
 "Vielle, dis (je), bonne a eslire
 Fusses mes pommes et garder.
 Se de moi mordre deporter
 (Tu) me veus, assez de pourries
 Te baillerai et (de) honnies. 8560
 Et se ce ci ne te soufist,
 Bien sai ou mont d'ordure gist.
 Assez t'en trouverai, avant
 Que point me voises agroucant."

A donc tantost elle reprist 8565
 Sa parole et ainsi me dist :
 "Ne me faut pas trop loing aler,
 Se de l'ordure veul trouver.
 En ma bouche ai les instrumens
 Dont en est fait li forgemens.
 Se point u monde n'en avoit,
 Entre mes dens tantost seroit
 Reforgiee si com m'aprist
 Le maistre qui ma suer aprist."—
 "Bien croi, dis je, së (tu) avoies 8575
 Matiere, que (tu) forgeroies ;
 Mes sans matiere (nul) ne forge
 Com bien qui sache de (la) forge.
 Fevre sans fer et sans acier
 Ne puet coigniee bien forgier."—
 "Matiere, dist elle, assez truis,
 Quar tout le bien que trouver puis
 Je le sai bien en mal muer
 Et faussement entrepreter.
 Bien sai en eaue inuer vin 8580
 8585

com me LH comme to...
Combien q. M, —mont BL
—pou A, sourrire L surrire M

Fusse T Feussiez AH, Feussiez et mes p.
g. A, et] a M

veuilles A, Tu te vielx a. des p. L
Ten T, de] des MH
ce ci] ce A

te B
agrouchant o agoucant L agroussant ABG
agrauant H

lonc T, Il ne me f. p. loing a. L

 8570 *Dom en ai f. les f. L, De quoi jen fai les f. A*
u] en M eu G, ne B

comme T

 8575 *Matere H Materes A*

que A quil oHBMG
fier H
fogier B
Matere H, el L

muer] tourner A
interpr. ABMG
—sai o, —en B, esue L

Et en venin triacle fin.		treacle <i>B</i> tyacre <i>M</i> , Et bon tiriacle en venin <i>L</i>
Bien sai honnir (les) bonnes pommes		houmer <i>M</i> ¹
Et diffamer vaillans hommes,		d. les villains <i>G</i>
Et puis ainsi com(me) char crue		aussi com <i>ML</i> , —puis <i>M</i> ¹
(Je) les deveure et les mengue."—	8590	deouure <i>AG</i> , gengue <i>B</i>
"C	omment as non ?" dis j <small>e</small> a li.—	Comme <i>A</i>
	"Detraction, dist elle, qui	Destraction <i>H</i>
Detrai a mes dens et charpis		Detrais <i>AM</i> Destrais <i>H</i> , a] o <i>G</i>
La gent pour faire couleis		pour en f. coulis <i>H</i> , Char de gens p. f. c. <i>L</i>
A ma mere qui' est malade	8595	comme] en lieu de <i>to...</i>
Pour humer <i>comme</i> potage.		—sa <i>A</i> , m'a] me <i>H</i>
Elle m'a fait (sa) viandiere		
Et (sa) maistresse cuisiniere.		
<i>D'oreilles la serf forees</i>		Je la serf doreilles f. <i>to...</i> , forees] percees <i>L</i>
Qui mises (sont) et enhantees	8600	enchantees <i>T</i> enhastees <i>H</i> embrochees <i>L</i>
[Sont] par (my) mon glaive a fer agu		ague <i>A</i>
En guise de haste menu.		hatte menue <i>A</i> , hate <i>M</i>
Mon glaive ma langue j'apel		langue y apel <i>M</i>
Pour sa plaie qui est cruel.		plaie] pel <i>A</i>
Plus perce et fiert crueusement	8605	cruelment <i>AL</i>
Que nul glaive ne nul taillant,		
<i>Ne</i> saete barbelee,		Ne] Nulle <i>to...</i> , siete <i>L</i> soiete <i>M</i> saiette <i>G</i>
Com bien que <i>d'arc</i> soit (fort) getee,		darc <i>TAB</i> dart <i>tM¹LMH</i> , fort] bien <i>M</i> , C. b. de darc fort soy g. <i>T</i> , C. b. q. de dart soit g. <i>o</i>
Ne puet plaie plus greveuse		plaie] nulle <i>H</i> , plus] si <i>TA</i> , Si ne p. pl. <i>LG</i> ,
Faire ne plus perilleuse.	8610	Ne p. pas pl. <i>M</i>
Les oreilles que enhantees		Feroie <i>T</i> , plus] si <i>TA</i> ausi <i>M</i> , plus tres- perill. <i>LG</i>
Voiz en ce glaive et (en)hastees		qui <i>AL</i> , enhantees <i>TZ</i> enhastees o atachees <i>H</i>
Sont les orelles des oians		enhaistees <i>B</i> enhattes <i>A</i> , Sont en ce g. enh. <i>L</i>
Ce que je di et escoutans.		de <i>A</i> , des oisiaus <i>B</i> , ouans <i>L</i>
Ceus qui volentiers escoutent	8615	Tous ceux <i>M</i>
Mes dis, leurs oreilles boutent		M. d. en l. o. b. <i>A</i> , i boutent <i>M¹GLM</i>
Parmi mon glaive pour servir		
Ma mere que voient languir."—		qui <i>B</i> , voient] voy ens <i>H</i>

"**E**t pour quoi, dis jë, a il croc
U fer de ce glaive et ahoc?" 8620
" Je (te) dirai, respondi elle.
Quant (tres)percie ai une oreille
Ou plusieurs et par mi gete
Ai mon glaive a ma volente,
Volentiers jë en ahoque 8625
Le non d'aucun et (en) acroche.
Plus volentiers emble bon non
Que ne fait grant tresor larron."—
" Donc, dis je, es tu larronnesse? [8630
(Quar) miex vaut bon non que' richece."—
" Certes, dist elle, bien voir dis,
Mes Salemon le t'a apris
Que larronnesse prouvee
[Sui] de (toute) bonne renommee.
Plus belle chose en ce païs 8635
Ne puis embler a mon avis;
Par quoi, se restitution
N'en faiz, ne puis avoir pardon.
Mes mont envis (je) le feroie
Pour la grant honte qu'(en) aroie. 8640
Orgueil aussi, quant le saroit,
Ja mais ne s'i acorderoit."—

"**E**t que fais tu, dis jë a li,
Quant par l'oreille qui oui
T'a, as ce bon nom ahoquie, 8645
Et aucun preudom despoullie
(En) as?"— "Certes, respondi elle,
Ja je t'en ai dit nouvelle;
Quar en venim le convertis
Et ainsi ma mere en nourris."— 8650
" Il m'est avis, dis jë a li

quoi] moy *G*
—ce *M¹*, U] En *G*, En fer de cest g. *M*, de
ta lance et *L*
ten *T*
trespercree *A*, as *T*
plusieurs *AH*, et] ai *L*
Jay *H*
—en *G*, aultrui *A*, Le bon n. dautri *L*,
acroque *HG* ahoche *M¹* acrochie *B*
Dont *H*, larrenesce *L*
dis e. *G*
Salmon *A*, tas *T*
Que] Je sui *to*..., larrenesse *TL*
cest *M¹GLM*, en ce p.] a mon ausis *TA*
a mon] ce mest *BH*, a mon avis] en cest
païs *TA*
Pour *TALM*
Ne f. *TA*, nen p. *M¹MH* .
—grant *B*, que ie aroie *oL*

—Et *B*
T'a] Tu *BLH*, as] a *T*, ce] son *M*, acroche *L*
dit la n. *LM*
les *A*
aussi *LM*
l mest *M*

Quë en cest an mes je ne vi Plus mauvese beste de toi."—		Quen c. <i>L</i> , —mes <i>H</i>
"Certes, dist elle, bien le croi.		le sai <i>A</i>
Plus mauvese sui quë enfer,	8655	P. m. beste sui q. <i>A</i>
Quar a ceulz ne puet nuire enfer		nuiere <i>T</i>
Qui' en son enclos ne sont mie		
Ou (qui) sont gent de sainte vie.		gens <i>L</i>
Quar se dedens enfer estoit		
Saint Jehan, nul mal n'i aroit.	8660	
La grant perfection de li		Li feroit ombre et a. <i>LG</i>
Umbre li feroit et abri.		
Mes je te di que les absens		
Je grieve aussi com les presens.		
Neent plus ne me grieve a geter	8665	Nient <i>M</i> , Rien pl. <i>L</i>
Mon glaive tout oultre la mer		
Qu'il fait ou une liue ou deuz.		Qui <i>A</i> , fait une l. <i>B</i> , fait a une l. <i>M</i> , lieu <i>T</i> , lieue <i>G</i>
Et si te di qu'ausi a ceus		quainsi <i>M</i> , di aussi qua c. <i>TAL</i>
(Je) nuis qui sont de sainte vie		
Comme a ceuz qui ne (le) sont mie.	8670	—le <i>oA</i> , q. ne font m. <i>A</i>
Se Saint Jehan en terre estoit,		
Encor de mon glaive il aroit.		
U ciel aussi, se (je) vouloie,		En c. <i>M</i> , Eu <i>G</i>
Ja assez tost (je) le ferroie.		feroye <i>A</i>
Autre fois essaie i ai	8675	Autres foiz <i>AH</i> , A. f. enuoie li ai <i>L</i> , je y ay <i>A</i> —y <i>B</i>
Et aucuns autres en i ai		
Feru et ferrai encore,		ferroie <i>B</i> , et si ferrai <i>LM</i> , encores <i>G</i>
Et si te di que plus ore		di ie q. <i>M</i> , q. point pl. <i>oTAM¹LGH</i> , ores <i>G</i>
Ne me tenrai de toi ferir		
Et de toi jus faire chair."	8680	cheir <i>AHG</i> choir <i>L</i>
A donc respondi Trahison :		
"Seur, dist elle, ensemble faison !		ensemble alon <i>L</i>
Fier d'une part et je l'oindrai		
Et puis d'autre part le ferrai.		le] je <i>AL</i> , Et p. apres le referray <i>H</i>

Ainsi eschaper ne pourra,	8685	mee na <i>L</i>
Se mont excellent mire n'a."—		elle <i>GH</i>
" Je (le) vueil bien, respondi celle,		—de <i>A</i> , de la celle <i>L</i>
Mais (je) te pri que de sa selle		la facion <i>B</i> , facon <i>TM¹LG</i> facions <i>H</i>
Avant le fac[i]on trebuchier		faison(s) <i>AL</i>
Si que ne puist plus chevauchier."	8690	puet <i>T</i>
 Q uant ces paroles j <small>e</small> oui, Pensis deving et esbahi, Quar point avoir ne cuidoie De cheval ne (point) n'i pensoie.		deuint <i>A</i>
"Comment, dis j <small>e</small> a Trahison, Ai je cheval ? Detraction Pour quoi a elle dit ce ci ? Se tu le sez, si le me di !"—	8695	a. ie n. c. <i>G</i>
"Raison, dist elle, si m' aprist, Quant parla a moi et me dist Quë a cheval est cil montez Qui de bon non est renommez.		Pour quoi dis je <i>L</i>
Ce cheval 'iiii' piez avoir Doit, si com chascuns doit savoir ; Quar, se sanz plus 'iii' en avoit Ou 'ii' ou 'i', il clocheroit.	8705	ai <i>A</i>
Nul ne seroit bien honnoure, S' estoit sur tel cheval monte. Li 'i' des piez a ce cheval C'est que li homs n'ait en soi mal		si] le <i>B</i>
Qui sente diffamation.		Q. a moi parla <i>A</i> , Et me dit quant parla a li <i>L</i>
L'autre est que de condiction D'aucun servitute ne soit.		Qua ch. est celi m. <i>L</i> , cil est m. <i>M</i> , cilz <i>M¹</i> ci <i>T</i>
Li tiers est quë engendre soit En <i>bon</i> , <i>loial</i> mariage,		auoit <i>B</i>
Et li quars est que il n'ait rage		sampler <i>B</i>
Ou autre forsenerie		il cl.] tantost cherroit <i>L</i>
		sus <i>BL</i>
		a] qua <i>L</i>
		Est <i>TABM¹LGM</i> , q. lomme <i>L</i> , na en s. <i>M</i> , en soit <i>A</i>
		—que <i>BM</i> , est de tel c. <i>M</i>
		Daucune <i>AB</i> , servitude <i>A</i> , Q. de s. ne soit <i>M</i>
		qui <i>B</i>
		b. l.] legitime <i>to...</i>
		—Et <i>oL</i>
		autre] tache de <i>to...</i> , forconnerie <i>A</i>

Ne n'ait en toute sa vie.
 (Ce) sont 'iiii' piez convenables
 (A) ceus qui portent tesmoignages. 8720
 Et pour ce que te sent monte
 Sur ce cheval, ma suer parle
 Ell' a de toi jus trebuchier
 Et je aussi li vueil aidier."—

Ne n. eu en t. *L*, Ne n. ou en t. *o*, en] eu *G*
 les 'iiii' p. *L*
 sens *A* sen *M*, q. se sont m. *L*
 Sus *BL*
 Elle a *oAHG*, Elle de t. *M¹*, Si a de *M*
 la v. *T*

A donc a sa suer reparla :	8725	
" Suer, dist elle, par ou sera		a la ch. <i>A</i>
Que premierement l'assaudron ?"—		dadam <i>TAG</i> dedans <i>B</i>
" Sez tu, dist elle, la chancon		F. dam <i>G</i> Fuit dam <i>A</i> , den <i>o</i> , —Dan <i>H</i>
Quë Israel de Dan chanta :		Je sui cerastes <i>to...</i> , serastes <i>oALM</i>
Fiat Dan coluber in via ?	8730	dam <i>G</i> den <i>o</i> , dan coluber la t. <i>M</i> , la] le <i>M¹</i> ne uoies p. <i>L</i>
<i>Cerastes sui</i> la cornue,		mors <i>ABMG</i> , larrencin <i>T</i>
(Et) Dan, la couleuvre tortue		cointement <i>L</i>
Qui point ne voiz par droit chemin		ie morderay <i>M</i>
Et mort la gent en larrecin.		
Tout colement je m'en irai	8735	cuit] croi <i>L</i> , cherra <i>AGH</i>
Et par derriere je mordrai		q. len e. <i>L</i>
Les ongles du cheval qu'il a		
Et ainsi je cuit qu'il charra ;		impeschement <i>M</i>
C'est a dire que la endroit		—sentir <i>A</i>
Ou rien de moi ne s'apercoit		mordroie <i>AH</i>
Je le mordrai repostement	8740	
Et li ferai empeschement.		inuibles s. <i>LG</i>
(Quar) s'a li sentir me faisoie		ne sen ap. <i>A</i>
Et en apert (je) le mordoie,		mon] ma <i>L</i> , mi (<i>corr.</i> mes) dens mordent <i>M</i>
Assez tost de son pie ferre	8745	—8750 <i>B</i> , cherra <i>G</i> , tout] par <i>M</i> , en <i>L</i>
En mon visage aroit donne.		
Les ongles insensibles sont,		
Nullement ne s'apercevront		
Que mon dent morde (par) deriere,		
Devant qu'il charra (tout) arriere,	8750	

Que relever ne se pourra
Et que le cheval clochera."

Adonc respondi Trahison :
"Or ca *donques*, or l'assaillon !
Bien me plaist qu' ainsi expose
As le dit Jacob et glose."—

*donques oMH donc tTAB, Or sa bien tost
or. l. M*

A donc Detraction geta
Sur moi son glaive et m'en navra.
Puis accourut gueule *bee*
Vers moi comme forsenee. 8760
Mon cheval par les ongles prist
Aus dens et fort clochier le fist.
Moi aussi de rien n'espargna,
Aus dens me prist, bien se monstra
Qu'estoit de lignage a serpent. 8765
Jus m'abati dont fu doulent,
Mes pour ce n'eschapai (je) mie :
Vers moi s'en vint (tout) droit Envie,
De ses .ii. lances me feri
Et en mon cors les embati. 8770
Traïson pas ne se faignoit,
Quar tant com sa cuer me mordoit
Et m'aloit les costez rungant,
Elle tenoit son oignement
Dont d'une part elle m'oingnoit 8775
Et d'autre u ventre me boutoit
Son coutel et son apointon.
La vielle aussi au grant baston
A tout ses instrumens de moi
S'aprocha et me dist : " Rent toi ! 8780
Bien vois que ne pues eschaper."
Adonc se prist moi a hurter,
A moi batre et a moi ferir
Et paine assez faire souffrir.

Sus *BL*, me n. *oMH*, me hurta *L*
bee oTAM¹MH baee *tB* baiee *LG*, la
gueule *b. M*
com se fust forc. *L*, comme vne fors. *M*, com
fame fors. *o*

O les dens *L*, fort] puis *M*, le] me *M¹*
—8763 *B*
—8764 *B*, se] me *A*, O les d. me p. b
moustra *L*
du l. au s. *M*, limage *B*
d. je fui d. *A*, fu] sui *M*
neschape *oTM¹L*

les] se *T*
point *L*
me tenoit *L*

—Dont *M*
u] en *MG*
apoincon *TH* apointon *corrected* apoincon *M*
appoincon *G*
au] a *T o L*
tous *T*, Ou toz ses i. *L*, ses] des *H*
rentoi *B*, rens *A*
voy *H*, puis *A*
a moy hurter *A*
A me b. et me f. *L*
Et p. faire assez s. *H*, Et assez paine f. s. o,
poine *L*

<p>Quant ainsi me vi atrape, Se grandement desconforte Fu, demander ne me faut pas. Bien pouoie crier ha las ! Respit avoit de soi pener Peresce de moi arrester ; Arreste <i>du tout</i> estoie Ne moi mouvoir (je) ne pouoie. Toutevoies mon bourdon droit Je tenoie et point ne m'estoit Cheu et grant fiance avoie <i>Que</i> par li j'eschaperoie.</p>	8785	entrappee <i>M</i> Si <i>TAM</i> ¹ me] le <i>A</i> , ne lestuet p. <i>M</i> , Fui que d ne me f. p. <i>L</i> helas <i>AH</i> de moy penner <i>LM</i> ¹ P. et de moi (me <i>L</i>) a. <i>AL</i> du tout] de touz poins <i>to...</i> de touz point <i>L</i> mouvoir ne me p. <i>T</i> , Si que mouvoir ne me p. <i>L</i> , Ne m. aidier je o Si que m. ie ne pouoie <i>G</i>
	8790	du tout] de touz poins <i>to...</i> de touz point <i>L</i> mouvoir ne me p. <i>T</i> , Si que mouvoir ne me p. <i>L</i> , Ne m. aidier je o Si que m. ie ne pouoie <i>G</i>
	8795	Que] Quapres <i>to...</i>
	8800	qu'] com <i>to...</i> , en ce p. <i>L</i> —que <i>T</i>
	8805	G. bien quil vous e. <i>A</i> ert] estoit <i>to...</i> ert] estoit <i>to...</i> hiresson <i>M</i> A] En <i>H</i> cailllos <i>T</i> cailleus, <i>B</i> sa main 'ii' chailleux <i>L</i>
	8810	du] de son <i>to...</i> Et vous di b. <i>B</i> —il <i>B</i> sa] la <i>T</i>
	8815	

Le peche
de Ire parle
a Envie et
a ses filles.

"**V**ieille, dis je, quant prez de moi
 Fu venue, di moi pour quo
 As tel contenance et maintien ?
 Comment as non ? ne me ment rien ! 8820
 Volentiers savoir (le) vourroie,
 Comment quë a souffrir aie."
 Adonc ses (·ii·) caillous ensemble
 Elle feri (si) que la flambe
 U visage me fist saillir. 8825
 "Certes, dist elle, tost sentir
 De mes mestiers je te ferai
 Et mon non te deviserai."

"(**J**e) sui la vielle hericiee,
 (La) mal pigniee et mal herciee, 8830
 La fille au hericon heru
 Qui se herice pour vertu.
 De ses broches (il) m'a armee
 Pour ce que soie (re)doutee,
 Pour ce que, se aucun s'aproche 8835
 De moi, qu'(il) ait d'aucune broche.
 Venjance quier et veul avoir
 De touz ceus que je puis savoir
 Qui m'ont meffait en atentant
 Contre Dieu et sa main brisant. 8840
 Bien croi que je l'amenderai,
 Quar en sa main venjance sai
 Prise comme en main souv(e)raine,
 Veu en ai lettre certaine.
Poignant sui et haineuse 8845
 Impatient, (et) desdaigneuse,
 Plus aspre que n'est gletonnier,
 Ronce, espine ne groiseillier.
 Qui vourroit clorre son courtil

Eu v. **B**, di me **M**
 A tel **L**
 me] men **M** ne **B**, Dy moi trestout nen mens
 de rien **H**
 quë] quassez *to...*
 chailloux **L**
 U] En **M** Eu **G**, Au v. men f. s. **L**
 dist] fist **L**

hericiee **T** hirecie **M**
 —8830 **B**, et] la **L**, et ma h. **G**, herciee] treciee o
 hircon **L**
 si aucun **L**
 sauoir **B**
 —8838 **B**
 attemptant **AH**
 v. arai **LG**
 —en **T**
 Veue **L**
 P. s.] Je sui poignant *to...*
 et soingneuse o, Impacente **L**
 gletonier o glentonier **H** aglantier **M**, P. a.
 sui que arglentier **L**
 groaiselier **L**
 cultil **M**

De haie fort, s'estoit soutil, (Il) m'i mettroit, quar nulle haie N'i feroit tant com (je) feroie. J'ai non Noli me tangere Qui ai tantost carmen en ve Mue a petite achoison Et fait un saut, quant d'aguillon Sui pointe en delaissant celui Qui par devant m'estoit ami. Je fais des hommes chahuans En plain midi et non voians, Et les avugle et abestis En eulz troublant tout leur avis. Je serf de vin aigre et verjus Et d'aigruns qui sont vers et surs Et en donne aus coleriques Plus <i>tost quë</i> aus fleumatiques. Je fas ou firmament (de) l'omme, Qui microcosme <i>se nomme</i> <i>Ou petit monde</i> , lever (les) vens Et tonner et faire tourmens, Et i fas raison esconser Et entendement eclypser. <i>Ire sui</i> la reboulee, La crapoud(in)e envenimee, La rechigniee mere aus chiens Qui de douceur n'a en soi riens. Plus aspre sui que n'est chardon Et plus sure que absintium. Je sui ramnus dont li feu saut, Quant, tant soit pou, aucun m'assaut. 8880 Si pou ne puet vers moi venter Que fumee me faut geter, Hurter mes caillous et ferir	8850 8855 8860 8865 8870 8875	ce estoit <i>L</i> , sutil <i>M</i> quar il nest haie <i>L</i> Plus doubtee que ge seraie <i>L</i> carnem <i>H</i> , en ne <i>T</i> , Q. ai t. cuer moult ire <i>A</i> —Mue <i>H</i> , Meu <i>A</i> , M. en petit a. <i>o</i> , M. pour petit dacheson <i>L</i> , encoison <i>M</i> achaison <i>G</i> delaussant <i>B</i> , en lessant c. <i>L</i> p. auant <i>L</i> de h. <i>o</i> chashuans <i>B</i> chas huans <i>H</i> , Ge faz h. estre chouans <i>L</i> Et en pl. m. non v. <i>L</i> auugles <i>TM</i> , aveugle et abestis <i>G</i> eulz] leur <i>oTBL</i> , tourblant <i>T</i> croullant <i>H</i> , Et leur trouble t. l. amis <i>B</i> vergus <i>H</i> de esgruns <i>LM</i> de grains <i>o</i> , Et degrus q. vers est et s. <i>H</i> Et si en d. <i>M</i> , coloriques <i>H</i> Pl. volentiers quaus <i>to...</i> , flem. <i>LM</i> flam. <i>o</i> —8867 <i>o, ou]</i> en <i>M</i> eu <i>G</i> se nomme] ou petit monde <i>to...</i> , nicroscome <i>H</i> , Q. mi trotosine <i>o</i> Ou p. m.] Est apele <i>to...</i> Et tourner <i>L</i> absconser <i>M</i> escouter <i>L</i> entendemens <i>L</i> J'ai nom Ire <i>to...</i> , reboullee <i>H</i> redoubtee <i>L</i> crapaud. <i>H</i> , crapodine envelimee <i>o</i> en soy na r. <i>H</i> sure] fiere <i>M</i> , pl. amere quebsinthion <i>L</i> , absithum <i>H</i> abuichon <i>o</i> rammis <i>changed by a later hand</i> rampus <i>M</i> rampuis <i>B</i> rempus <i>oG</i> , <i>changed in margin to rancune G</i> venter] venir <i>H</i> me fait g. <i>L</i> , Q. f. nen faille yssir <i>H</i> chailloux <i>L</i>
---	--	---

Et la flambe faire saillir.		
Se eche seche assez avoie,	8885	flame <i>M</i> , fl. en faire s. <i>L</i>
(Tan)tost le feu dedens metroie.		esche <i>oM¹LGMH</i>
Despit l'un des caillous a non		T. dedens le f. m. <i>M</i>
Et l'autre est apele Tencon.		Lun des c. despit a n. <i>M</i>
Ce sont li caillous dont souvent		tenson <i>M</i>
S'entrefierent la sote gent.	8890	chailloux <i>L</i>
Ceuz (que) jadis s'entreruoient		sentreuoient <i>L</i> sentreueoient <i>B</i>
(Les) deuz fames qui demandoient		entreriuoient <i>M</i>
Au roi Salemon jugement,		—8893 <i>M</i> , Salmon <i>L</i>
La quelle aroit le vif enfant.		

D e ces caillous jadis forgai	8895	chailloux <i>L</i>
La scie que en ma bouchē ai.		sie <i>H</i> see <i>L</i> , quen <i>H</i>
Martel en fu cil qui est dit		
Tencon et enclume Despit.		
Impacience en est le fer		
Qui fu pris et fait en enfer.	8900	fait et pris <i>B</i>
Plus le fiert on, mains aplatist ;		on] ou <i>M</i> , f. len et m. platist <i>L</i>
Plus le chauf'on, plus endurcist.		chaufe on <i>M</i> chauffe on <i>G</i> , chauffe len plus
Jadis endenter soutilment		durcist <i>L</i>
Je le fis, or entent comment !		entendre <i>L</i> , sutilment <i>M</i>
Dame Justice, (la) favresse	8905	entem bien c. <i>B</i>
De vertus et (la) forgeresse		faueresse <i>L</i> faeuresce <i>M</i>
A une lime qui par non		Qui de v. est forgeresse <i>L</i>
Apellee est Correction.		
C'est la lime qui hors lime		Est ap. <i>BL</i> , Correpcion <i>L</i>
Pechie jusqu'en la racine	8910	que dehors l. <i>L</i> , q. tout h. l. <i>M¹G</i>
Ne puet souffrir rooul n'ordure		jusques en <i>oM¹L</i> , jusqua la <i>H</i> , jusques en
Que tout ne lime (et tout) ne cure ;		la cime <i>L</i>
Et pour ce que jadis limmer		rououl <i>T</i> rouil <i>LGH</i> ruille <i>M</i>
Elle me vont et hors oster		et t. ne pure <i>M</i> , nescure <i>T</i>
Mon rōoul, je li oppose	8915	limer <i>BLGM</i> lumer <i>H</i>
Le mauves fer dont ai parle.		h. geter <i>B</i>
		, rououl ne li op. <i>T</i> , ruille <i>M</i> , opposai <i>LM</i>
		fair <i>B</i> fait <i>G</i> , d. parle ai <i>L</i> , d. parle tai <i>M</i> ,
		jai p. <i>H</i>

Elle, quant limer me cuidoit, Mon fer limoit et endentoit. Scie en a fait, tu le vois bien. Sesdens sont grans com dens de chien.	8920	et estendoit <i>LG</i> , but corrected in another <i>hand to</i> endentoit <i>G</i> a] ai <i>L</i> , vois] sces <i>B</i> grant <i>T</i> ; dent d. ch. <i>G</i>
<i>Elle</i> est Haine apellee Par qui' est desjoints et sciee L'union de fraternite Et l'alliance d'unite.		Elle] La scie <i>to...</i>
En Jacob et en Esau	8925	
Tu as la figure vœu. Je les sciai et les desjoints Et l'un de l'autre envoiai loins. Aussi ai je mains autres fait Dont au conter aroit trop plait.	8930	Tu] En <i>LM</i> ¹ seie <i>L</i> enuoie loigns <i>L</i> fais <i>T</i> ; Et a pluseurs ai ainsi fait <i>L</i> plais <i>T</i> , au] a <i>M</i> , trop] lonc <i>L</i>
A us dens ceste scie (je) porte, A fin que, se (ma) patenostre Je di, que (je) soie sciee De Dieu le pere et (des)sevree. Quar, quant je pri qu'il ait merci De moi et me pardoint <i>aussi</i> Mes meffais com (je) les pardonne Et rien de ce ne (je) pardonne, <i>Bien sai</i> que contre moi prie Et (de)vers moi tourne la scie.	8935	O les dens c. seie porte <i>L</i> pater nostre <i>M</i> soiee <i>L</i> —et <i>M</i> , desseurre <i>G</i>
	8940	aussi <i>oTAM¹LMH</i> , ainsi <i>tB</i> , et quil p. ainsi <i>B</i> comme les p. <i>o</i> —Et <i>o</i> , Et de ce rien ge <i>L</i> Je sai bien <i>to...</i> —la <i>L</i>
E n ceste scie a si trespeu D'onnerur, de loenge et de preu Que qui la tient et maistre en est, Dessouz ce qu'il scie se met ; C'est en la fosse qui est bas Ou habite le Sathanas. J'ai en pense que (tu) l'essaies Et que maistre tu en soies,	8945	se mest <i>H</i> , se semet <i>M¹</i> , Au dess. et au plus bas est <i>L</i> habita <i>T</i> en pencey <i>M</i> , lessies <i>B</i> , tu le soies <i>L</i> m. tost tu <i>o</i> , tu en] de ce tu <i>M¹</i> , q. de ce m. tu s. <i>L</i> , Et aussi q. m. en s. <i>M</i>

Et puis apres je te caindrai Le fauchon quẽ entour moi ai.	8950	je] si <i>M</i> , ceindrai <i>G</i> sain <i>G</i> , murdriers <i>o</i> martriers <i>L</i> mustriars <i>B</i> —je <i>B</i>
C'est cil que je caing aus murtriers, Quant je les fas mes chevaliers. Barrabas l'avoit caint jadis, Quant pris fu et en chartre mis.		<i>B</i> . iauoit <i>B</i> , ceint <i>G</i>
Homicide par son droit non Est nomme et Occision.	8955	
C'est cil qui fauche et coupe hors La vie et l'esperit du cors, Cil que les tirans (se) caignoient		
Jadis, quant les sains <i>tuoient</i> .	8960	que] dont <i>to...</i> , se singnoient <i>M</i> , se targoient <i>o</i> , Cest cil que le t. auoient <i>L</i> , li tirant <i>T</i>
Beste sauvage, non pas hon Est cil qui porte tel fauchon. Le fauchon le fait sauvage Et querre proie en (maint) bosrage.		<i>tuoient</i>] occioient <i>to...</i> hons <i>L</i> te f. <i>B</i> si le f. s. <i>oM¹LGM</i>
Tex bestes perilleuses sont A ceus qui par le pais vont. Miex i devroit le roi chacier Qu' a cerf n'a dain ne a senglier.	8965	querroye <i>H</i>
Et pour ce quẽ ez pelerin, Mise me sui en ton chemin.	8970	singlier <i>M</i> sengler <i>BL</i>
Ou le fauchon je te caindrai Ou je ta vie en faucherai."		<i>O L</i>
<i>A</i> insi qu'en tel point estoie Et (que) seulement atendoie		<i>qu'</i>] comme <i>to...</i> , tel] ce <i>M¹L</i>
<i>Memoire.</i> La mort, Memoire pres de moi Vi qui me dist : "Di moi, pour quoi	8975	Ca m. <i>B</i>
Tes armẽures tu ne vez ? Escuser ne te pues, quar prez Sui de toi, (et) touz jours aroies (Tes) armes prestes, se vouloies.	8980	armes <i>T</i> , vest <i>M</i> ten p. <i>H</i> , ne te te p. <i>M</i> tousours <i>B</i>

Ves les ainsi comme t'a dit Grace de Dieu et ci ton lit Ne faces (pas), quar honte arcies Se plus <i>lonc temps</i> atendoies. Honte est quant tant as atendu Et nul profit i as éu. Se piec'a vestu les eusses, (Pas) maintenant livre ne fusses Aus vielles qui t'ont arreste Et abatu et surmonte."	8985	Vest <i>L</i> Veist <i>M</i> —de <i>B</i> face <i>T</i> faire <i>M</i> <i>lonc temps</i>] longuement <i>to...</i> que t. <i>L</i> vestues <i>L</i> vesti <i>M</i>
	8990	Et bastu et trop seurmante <i>L</i>

Le pelerin parle.

Q uant vi quë ainsi m'arguoit Ma baesse et me reprenoit, Dolent fui et au cuer marri, Se plus je me gesoie ainsi. A mon bourdon je m'agrapai, Et si con si me relevai Laschement (fu), quar floibe estoie Et longuement geu avoie, Mes armëures voul vestir, Mes pas n'en eu temps ne loisir.	8995	quainsi <i>A</i> Ma b.] Memoire <i>A</i> , beasse <i>G</i> fu <i>M</i> com pui me r. <i>L</i> flebe <i>oA</i> foible <i>BM¹GH</i> feible <i>M</i> jeu y auoie <i>L</i> volz <i>H</i> vous <i>B</i> voulu <i>L</i> ne eus <i>B</i> , laisir <i>TL</i> lesir <i>M</i>
Peresce se mist au devant Et me dist en moi menacant Que, se aus armes aprochoie, (Tan)tost de sa coignie aroie. Je la doutai et rien n'en fis,	9000	menacent <i>T</i> de la c. <i>L</i>
Ses gieuz piec'a avoie apris. Desarmes remains com devant, Las et afflit et recreant.	9005	ne f. <i>T</i> ses yelx <i>L</i> remain comme d. <i>A</i> af. comme rerant <i>A</i>

O r me gart Diex de pis avoir, Quar en moi n'ai mais nul pouoir. 9010 Rien n'a en moi ou (mais) me fie Fors le bourdon ou (je) m'apuie.	9010	garde de Dieu <i>M</i> mais point de p. <i>B</i> nay <i>H</i> , ou mains ne f. <i>B</i>
---	------	---

M'escherpe me sert de mont peu.		mon peu <i>B</i> moult poi <i>L</i>
Au pain qui i est a mon preu		qui y fut mis pour moi <i>L</i>
N'ose touchier, tant com (je) soie	9015	couchier <i>o</i> , saie <i>L</i>
Desvoie (par) de ca la haie.		la voie <i>A</i>
Se j'en mengoie, Grace Dieu		Se je m. <i>M</i> Se nen m. <i>B</i>
Ne le vourroit tenir a gieu.		Si ne le tendroit pas a jeu <i>L</i>
Fameilleus sui de lez le pain.		de lez] iouste <i>L</i>
Mal cru Huiseuse au premerain.	9020	oyseuse <i>G</i> , premierain <i>M</i>
Elle me decut, quant la cru ;		
Par li sui chetif devenu,		
<i>Et</i> aus vielles larronnesses,		Et] Par li <i>to...</i> , au v. <i>T</i> , larnesses corr. larronnesses <i>M</i>
(De) pelerins espierresses		Des p. <i>LM</i>
Sui livre ; en leur mains morrai,	9025	leurs m. monrrai <i>B</i>
Se de Grace Dieu secours n'ai.		secour <i>L</i>
A insi comme ainsi meditant		A. com ici m. <i>L</i>
M'en aloie et mon frain rungant,		—et <i>H</i>
Un val parfond (plain) de boscage,		
Horrible, hideus et sauvage	9030	Orrible <i>B</i>
Vi devant moi par ou passer		
Me convenoit, s'avant aler		
Vouloie dont esbahi fu,		
Quar par bos on a tost perdu		a on <i>TBM</i> a len <i>L</i> , boys a len tost <i>G</i>
Sa voie et mains perilz i sont		maint peril <i>M</i>
Aus pelerins qui seulz i vont.	9035	A. p. si soulx <i>L</i> , soulz <i>G</i>
Larrons <i>et</i> bestes sauvages		et] murtriers <i>to...</i>
<i>S'i tienent</i> en tapinages.		Si tienent] Y repairent <i>to...</i> , tapinage <i>M</i>
(Et) maintes choses desguisees		desguisies <i>M</i>
Y sont (par) mainte foiz trouvees.	9040	maintes <i>H</i>
Tiex choses, quant par la passai,		li <i>T</i>
Si com vous dirai, i trouvai.		
Mais avant que plus (vous) en die,		
A fin que il ne vous ennuie,		
(Je) vous donrrai une vespree	9045	une] yci <i>o</i>

Et [i]ci ferai (une) pausee.
Demain, se voules, revenez
Et puis le remenant orrez.
Assez vous dirai de meschiez
Que je trouvai et d'encombriers. 9050
Pitie en arez si com croi
Et garde i penra endroit soi
Chascun, quar du meschief d'autri
Chascun a un mirour pour li.

ci] si *LG*, pousee *L* posee o pensee *BM¹G*
D. si vous plait r. *M*
le demourant o. *L*
meschiers *L* meschiefs *G*
encombries *M¹*
si comme *A* si comme je *T* si com je *H*
prendre *B* prendra *G*

A ch. mirouer p. li *M¹LG*, Fait ch. mirouer p.
li o, miroer *T* miroir *BH* mireur *M*

Between 9054 and 9055: *Explicit secundus liber, Incipit liber tertius. BM¹M.* Ci achieve le segont
liure et commence le tiers. *L.* Cy finist le second liure de vie humaine et sensuit le tiers. *H.* Cy finit
le second liure. *A.* Cy fine le second liure *G.*

[*Hic incipit liber tertius.*] Cy commence le tiers liure G.

O	r escoutez tresdouce gent	9055	entendez <i>L</i> , e. ma douce g. <i>M</i>
	Mes aventure et comment		
Mal fu venu et mal mene			
U boscage dont j'ai parle.			En b. <i>M</i> Eu b. <i>G</i> , dont ai p. <i>BG</i>
Ainsi com(me) je descendoie			
En ce val (parfont) et avaloie,	9060		En val <i>M</i> Eu val <i>G</i>
<i>Vi</i> vieille d' autre figure,			Vi] Une <i>to...</i> , Vne autre v. d'autre f. <i>B</i>
D'autre maintieng et (d'autre) laidure			—et <i>oABM¹LH</i>
Que par devant veu n' avoie,			veu auoie <i>B</i>
(Vy) qui s'estoit mise en ma voie.			
Desguisee estoit grandement	9065		
Et sembloit qu'aviseement			—que <i>B</i>
Comme sa proie m'atendist			Nul <i>L</i> , —tel <i>B</i> telle <i>A</i>
Et que courre sus me vousist.			Naussi f. <i>L</i> Nen einsi f. <i>A</i> Ainsi f. <i>BT</i>
Nulle tel beste en Daniel			lapocalice <i>T</i> , Ni en lapocalice ne vi <i>L</i>
N' ainsi faite en Iezechiel,	9070		qu'onques <i>G</i> quanquez <i>M</i> , De quoi je tant
(Ne) plus laide en l'Apocalipse			fusse esbahai <i>L</i>
Ne recort pas c'onques veisse.			ert] estoit <i>to...</i> , bossue <i>AG</i> , Elle estoit t. et b. <i>L</i>
Boisteuse <i>ert</i> , torte et bocue,			Boiteuse <i>G</i>
D'un gros (et) viez burel vestue,			vielz <i>A</i> , g. burel et viez <i>H</i> , Et dun gros viez
Ratalee de clustriaus	9075		b. v. <i>L</i> , Dun ort et viel <i>P²</i>
			—9075 <i>M</i> , Ratasselee <i>P²</i> , clutiaus <i>M¹</i> , Rata-
			celee de clustriaus <i>T</i> , Rapatinee de
			cluteaux <i>L</i> , clustriaus <i>G</i>

De viez panufles, de churriaus.

Un sac avoit pendu au col
Et bien sembloit que faire vol

Pas ne vousist, quar ens boutoit
Arain et fer et ensachoit.

Sa langue que hors traite avoit
A ce faire forment l'aidoit,
Mais meselle et sursemee
(En) estoit toute et diffamee.

·VI· mains avoit et ·ii· moignons.

En ·ii· mains ongles de grifons

Avoit dont l'une derriere

Estoit d'estrange maniere.

En une de ses autres mains,

Aussi comme se dëust frains

Limer, une lime tenoit

Et une balance ou pesoit

(Le) zodiaque a grant entente

Et (le) soleil pour metre en vente.

Une escuelle en l'autre main

Tenoit et un sachet a pain.

En la quinte avoit un crochet

Et sur sa teste un Mahommet

Portoit qui ses iex encliner

Li faisoit jus et regarder.

La siziemē (main) apuiee

(Avoit) sur sa hanchē afolee

[Avoit] et souvent la levoit

Haut a sa lengue et l'en touchoit.

Quant tel vielle si laide vi
Et qu'il me convenoit par li
Passer, esbahi fu assez,

9080

9085

9090

9095

9100

9105

—9076 *M*, penfles de chirr. *H*, p. et charr.
M¹, churraus *T*, De vielles feupes et
chainseaux *L*, p. et cheuriaus *G*

pendu auoit *H*

Et sembloit bien *A*, Par maniere du semblant
foul *L*
Et en ce sac dedans b. *L*

loingue *M*

faire moult li aid. *LG*

mesele *T*, sorcemee *M*, M. m. toute estoit *L*

Et soursemee ce sembloit *L*

Sept m. a. et iiiij m. *G*

En *L* Les *to...*, ongle de grison *M*

Auoit *L* Auoient *to...*

d'] en *to...*

En lune *B*

se corr. selle *M*

ou] en *H*

entende *o*

en] a *B*

sus *BL*, mahonnet *G*

incl. *M* enclinoit *B*

fait *T*, et] de *B*, et jus r. *P²*

sizime *BM*, apoiee *LA*

sur *AM¹H*, sa] la *A*

souvent] aucune foiz *to...*

loingue *M*

telle *A*

qui me c. *AM*

Quar ja estoie tout lassez
D'avoir ennui si com dit ai.
“ Harou ! dis je, Diex ! que ferai ? 9110
Mort sui, se *la* laide beste
En ce boscage (ci) m'arreste.
Tant a de mains (que), se m'agrapte,
Je (me) dout que ja n'en eschape.
Conseille moi, biau douz Jhesu, 9115
Ou autrement je sui perdu !”

Avarice.
parle.

En ce point la vielle venir
Vi vers moi pour moi assaillir.
“ Par Mahomet, dist elle a moi,
Qui est mon dieu en qui je croi, 9120
Je t'atendoie. A moi l'aras.
Mal i venis, tu i mourras.
Met jus t'escherpe et ton bourdon
Et fai hommage a mon Mahon !
C'est cil par qui sui *louee*, 9125
(Et) sage dite et honnouree ;
Celui sans qui nul n'est prisie
En terre ne auctorise ;
Celui par qui sont honnourez
Mains grans folz et sages clamez. 9130
A li faut que te soumetes,
(Et) de li servir t'entremetes
Et puis apres honteusement
Mourir te ferai et vilment.”

Quant tiex paroles *oi dire*, 9135
La vielle, (nul)talent de rire
Ne me prist, mes bien voul savoir
Son non et qui estoit de voir.
“ Vielle, dis je, ton *non* me di,

ja] ie *TL*, tous *AMH*
Dauoit *T*
—Diex *A*, Haa doulx dieu dis ge q. f. *L*
la] ceste *to...*

doute *M*, doute q. ia ne e. *B*
Conseilliez *TL*, Jhesus *A*
perdus *A* pardu *T*

—9117 *L*
—9118 *L*
Mahonnet *G*

Mar *M*

—mon *A*
louee] alosee *to...* aleusee *L* eslosee *M*,
—qui *T*
nest nul p. *LG*

M. foulz et tressages cl. L
faut] convient *to...*

oi dire] prist a dire *to...*, print *A*
veulz B
—et *A*

Qui es et de quoi sers aussi, 9140
 De quel lignage et nation
 Tu es et de quel region,
 Qui est, (et) dont sert ton idole
 (A) cui servir veus que m'afolle !
 N'est pas raison qu'a marmouset 9145
 Qui avugle est, sourt et muet
 Je serve ne (que) face hommage
 Qui sui de noble (et franc) lignage.
 Et s'ainsic est qu'a li servir
 Doie pour paour de mourir, 9150
 Si te di je que veul savoar
 Qui il est, aussi com de voir
 Savoir veul qui tu es et dont.
 Si te pri, tantost m'en respont ! "

est] es *TAB*, dont] de quoy *A*
 qua] que *A*, —qu' *H*
 sainsinc *M¹* sainsi *G*
 di ie ie v. s. *M*, di que ie v. *M¹*
 —et *M*
 me r. *TM*

Avarice.
parle.

A donc la vielle respondi : 9155
 " Puis que savoir veuz qui je sui,
 Ja assez tost le te dirai ;
 Mes avant je te mousterrai
 De mes enfances et mes gieus,
 A fin que tu me croies miex. 9160
 Vien apres moi ou me verras
 Aler et crie fort : ha las !
 Je verrai ja le ve de pleur
 Et le hëu plain de douleur,
 La doulente interjection 9165
 Plaine de lamentation.
 Nul ne voit ce qui (tost) ne crie
 Harou, quel (grant) forsenerie ! "

moustrai *TB*
 et de m. g. *T*
 ou tu voulras *A*
 et fort crie *A*
 ja] ie *M¹*, Tu verras *M*, Ja verras le val d. p. *A*
 Et le lieu p. *A*
 quel] com *to...*, H. quele g. f. *A*, Hee dieu
 quel g. f. *L*, foruerie *M*

Le pelerin
parle.

A donc sur i' fosse monter
 Me fist la vielle et regarder 9170
 En une plaine un bel moustier

sus *BL*

Fonde de lez i· eschequier		
Ou il avoit menus et gros		
Esches des quiex je vi les ros		Eschac M , E. de qui je B
Et les chevaliers et le roi	9175	
Qui en menoient grant desroi.		
Chascun (d'euz) avoit caint s'espee		Q. y men. L
Qui (me) fu chose desguisee.		ceint G saint L , c. lespee MG
(Quar) autre foys joue avoie		
Aus eschez et nul n'(en) avoie	9180	eschac M
Veu qui fust de tel maniere.		
Leur contenance <i>ert</i> moult fiere.		ert] estoit <i>to...</i>
(Quar) vers le moustier s'en alaient,		
(Et) jus abatre le vouloient.		
Li rois premier devant aloit	9185	devant premier L , p. auant B
Et les fondemens en minoit.		
De une crocē a (un) evesque		Dune <i>oTL</i> , croche M¹M
Faisoit son houel et (sa) besche.		
Besche en estoit le bout agu		li bouc T
Et houel l'autre bout crocu.	9190	crochu TM
" Q u'est ce, dis je, quant ce la vi, Que je voi la? Sui je esbahi?		—ce B , ce] ie T , cella H
Est ce songe ou faerie		Que voi ie trop sui esbahi L
Ou fantome ou deverie?		phaerie BM¹ , Est ce dis je s. ou f. H
Est ce le ve que (me) disoies	9195	desverie G
Et le hēu dont (me) parloies?		disoie B
<i>Ce est</i> , a certes, voirement		donc A
(C'est) hēu et ve conjoinctement,		Ce est <i>TA</i> Cest M¹ Se cest <i>toBMH</i> Cest il L
(C'est) interjection dolente		—Cest L , —heu B
Ou (il) n'a rien qui m'atalente."	9200	C. interiection d. A
Avarice. parle.		
A donc la vielle si me dist :		dit AH
"C'est voirement ce que t'ai dit.		
Voiz la le roi de l'eschequier		—la H
Et si roc et si chevalier		si] li L

Qui ont touz leur poins limites En l'eschequier et ordenez.	9205	l. p. limies M¹
Assez eussent de leur terre, Se (je) ne feisse, sans acquerre L'autri ; mes je ne puis souffrir Que souffisance sans tolir	9210	mes ne le p. s. L
Aient. Et pour ce' a ce moustier Qui prez est de leur eschequier Je les envoie pour fourrer Et pour tolir et pour haper.		a ce] au M
Au roi qui les moustiers fonder Doit et deffendre et gouverner J'ai baillie oustil d'onneur plain Pour faire ouvrage de vilain.	9215	Qui est prez M
C'est une croce d'evesque Pour faire en houel et besche.	9220	tolier T , et happer A , haper] embler LM¹G
Croce d'evesque (est) honnourable [Est], mes a roi (chose) reprenable Est de fourir et de houer Et de fundemens deffonder		le moustier L
Quë ont fonde ses ancesseurs Et les autres nobles seigneurs. Vilain <i>est</i> , quant feut et houe Et quant (il) fait houel et houe	9225	ouvrage] office L
Du baston qui crocu devient Pour sainte eglise que soustient. Vilain ausi est li cornu,		Ce est LG , dun evesque M
Qui le baston dont soustenu Est <i>son</i> moustier et gouverne		P. en faire LM , bouel B
Et du quel il est honnoure, Baille a celui qui besche en fait	9230	Croche M¹
Et houel, a fin que deffait Et abatu soit son moustier,		a] au TAMG
Pour ce qu'est prez de l'eschequier.		fouir] bescher L
		de] des TBM¹LM , deffunder H
		Qui M¹ , Quont f. s. antecesseurs T
		est] deuient <i>to...</i> , fuet o foyt A , q. besche et h. L
		Tant en la terre comme en bowe M (added in the margin)
		quil soust. L
		son TABM¹LM le <i>toH</i>
	9235	—en M¹
		Et batu s. B

L'un est vilain et l'autre plus,			
Mais pas ne di le quel l'est plus.	9240	—9240 <i>B</i> , q. est plus <i>A</i>	
Li rois tient besche et houe et feut		feust <i>L</i>	
Dont toute eglise si se deut.		D. sainte e. si se deust <i>L</i>	
(Et) li cornus oustis li livre,			
Quant (les) diziemes li delivre ;		dizimes <i>B</i> , le x ^{me} <i>M</i> , Q. les desmes li baile	
Sa croce et (son) pouoir li donne,	9245	et liure <i>L</i>	
Quant l'eglise (li) abandonne.			
De ce jadis prophetisa			
Ieremies et en ploura ;		Iheremie <i>LB</i>	
Quar quant il vit quē on houoit		—Quar <i>GL</i> , que len houet <i>L</i> , on] en <i>T</i>	
Entour l'eglise et on fouoit,	9250	—on <i>H</i> en <i>TM</i> , Enuiron legl. et f. <i>L</i>	
Qu'elle paioit subventions,		peoit <i>L</i>	
Diziemes et extortions,		extorsions <i>T</i>	
Il dist en soi esmerveillant		Et si dist <i>L</i>	
Et en soi griefment complaignant,			
Comment c' <i>ert</i> que la princesse	9255	ert] estoit <i>to...</i> , —que <i>o</i>	
De toute gent et (la) mestresse		toutes gens <i>ML</i>	
Devenue <i>ert</i> tributaire		ert] estoit <i>to...</i>	
Et qui [l'] avoit ose (ce) faire,			
Ausi com se dire il vousist		Ainsy comme <i>A</i> , —se <i>TM</i> , —il <i>oH</i>	
Que plourer bien i aferist.	9260	Q. bien plourer <i>B</i> , —bien i <i>A</i> , y auenist <i>L</i>	
O r pleure donc et fai dueil grant !			
Si com je t'ai dit par devant,		plorer <i>M</i>	
L'eglise <i>est</i> entour minee,		p. auant <i>M</i> , —je <i>G</i>	
Pou faut (que), ne soit aterree.		est] tout <i>toTAMH</i> , est tout entour <i>M¹LB</i>	
A li destruire chascun met	9265	quel ne s. <i>L</i>	
La main et roc et paonnet,		li] la <i>M¹L</i>	
Tuit li eschec siuent le roi ;		La m. roi roc et pionnet <i>A</i>	
Mes quanqu'il font, il font par moi.		Tous les esches <i>L</i> , siuent <i>TBM¹G</i> suient <i>oAH</i>	
Je leur fais faire quanqu'il font,		M. tout quanquil f. f. p. m. <i>A</i> , M. q. il f. ce est p. m. <i>LG</i>	
Quar piec'a mes escoliers sont.	9270	fas <i>T</i> , quanquil] ce quil <i>TAM¹LGH</i>	
Fierte n'i a ne roc ne roi		piece ait <i>M</i>	
		Fierta <i>B</i> Fierce <i>M</i>	

Que touz n'obeissent a moi.
 Tous estudent en mon art,
 Viengnent matin ou viengnent tart.
Jeremie, se ne m'en crois, 9275
Le tesmoigne en son double trois.”—

Le pelerin parle. “**M**ont esbahi, dis jë a li,
 Tu me fais, se ne me dis qui
 Tu es, quar je ne puis vooir
 Que puisses avoir tel pouoir. 9280
Povrement te voi vestue,
 Contr(ef)aite, tort(u)e et bocue,
 (Et) maugre nature engendree,
 Si com (je) croi et pourpensee.
 (Et) comment seignourie aroies 9285
 Sur rois, (et) contes, et seroies
 Leur dame, qui sont engendrez
 Par nature et noblement nez ?”—

Avarice parle. “**E**t) je le te dirai, dist elle :
 Tu dois savoir que (je) sui celle 9290
 Qui ai les ensorceremens
 Par quoi j' ensorcere les gens.
 Quant je veul, je me fas plaisir,
 Gracieuse et entalentant,
 Et quant je sui amee et plaisir, 9295
 Plus tost ce que commande est fais.
 J' ensorcere contes et dus,
 Roys et princes ; n'en i a nulz
 Qui par mon ensorcerement
 Ne facent mon commandement. 9300
 Je sui la fille Besachis,
 Apemen, de les qui s'est mis
 Le roi qui rit, quant je li ri
 Et dolent est, quant je le sui,

Qui *T*
 en] a *ABM¹LGH*
Le te tesmongne A, en semble croys H

ne] ni *T*, di a qui *B*
 —je, voair *L*
Q. tu aies si grant pouair L
Je te voy pouurement to...
torte ALMH, Toute contrefaictre torte A

Selom ge c. L
seignouries oA
Sus BL, S. r. sur c. TA, conte T

—Et *T*, Je len te d. *T*, drai *B*
 —les *B*, ensorcelemens *A*, Q. euure des
 ensorcemens *L*
 ie sorcere *T* iensorcele *AM¹* ge ensorce *L*
 iensorce *B*
 je fai le plaisir *P²*
 et ratalentant *P²* et deceuant *L*

Jensorcele A Jai ensorce L, condus B
Roy T, nen ny a B
ensorcelement A, mon dit ensorcement L,
Qui] Et G
faice M
de besachis A, besahis L

je li vi T
Et d. q. ie ne le sui M¹

Qui sueffre (bien) que la couronne (Je) li oste et que la me donne.	9305	Quil <i>M</i> , qui sa c. <i>B</i> , la] sa <i>TBM¹LGM</i> —que <i>L</i>
Ainsi escrit le trouveras U secont du secont Esdras.		Aussi <i>L</i>
Jadis li rois ot (une) amie (Qui) grant temps en sa compagnie 9310 (Fu) et si [tres] grandement l'ama		U] En <i>M</i> Eu <i>G</i> , de s. E. <i>L</i>
Que ses tresors touz li bailla A despenser aus souffraiteus Et aus povres religieus.		souffrateurs <i>M</i>
Liberalite ot a non Et fu jadis de grant renon.	9315	L. auoit non <i>L</i> L. ot n. <i>G</i>
Celle qui le roi mont amoit Et s'onner pourchacier vouloit		mont le roi a. <i>TBM¹LM</i> moult l. r. a. <i>G</i>
Des tresors le roi donna tant Qu'au roi en vint honneur tresgrant. 9320		pourchecier <i>T</i>
Il en aquist honneur et pris N'onques son tresor plus petis		le] du <i>B</i>
Ne fu, ains en acrut asses ; Quar ausi com li ble semes		h. grant <i>B</i>
Fait plus de bien et de profist Que cil qui u grenier se gist,	9325	—en <i>B</i> N'en fu <i>G</i>
Aussi les biens qui sont donnes Valent miex que les amasses.		blef <i>T</i>

O r te di que, quant celle vi Qui le roi honnouroit ainsi,	9330	Que <i>L</i>
Je (me) pensai que, se pouoie, <i>Du tout</i> la li fortrairoie.		pensai se ie p. <i>M</i> , si pouaie <i>L</i>
Ainsi le fiz com le pensai. En la chambre le roi entrai.		Du tout] De tous poins <i>to...</i> , Que de tous poins li f. <i>M</i> , fortrairoie <i>A</i> fortreraie <i>L</i> fourtrauioie <i>B</i> forstraioie <i>G</i>
Tant fiz par ensorceremens Que le portier me laissa ens Entrer. Au lit le roi alai,	9335	Et <i>B</i> , Dedens la ch. men entrai <i>LG</i>
		—9335 <i>L</i>
		—9336 <i>L</i>
		Au] ou <i>L</i>

De lez li s'amie trouvai.		
Je la li emblai et fortrais		Je li e. et li f. <i>M</i>
Et hors de la chambre la traïs ;	9340	la <i>toABMH</i> sa <i>TM¹L</i> , Et fuer d. <i>M</i>
Souz la clef en prison la mis,		
Elle i est et sera touz dis.		toudis <i>M¹</i>
U lit le roi aprez entrai		En lit <i>M</i> Eu l. <i>G</i>
Et en sa place me couchai.		Et en la chambre me c. <i>M</i>
(Il) cuida que fusse s'amie,	9345	feust <i>A</i>
Mes je ne l'estoie mie.		—je <i>B</i> , M. voir ie ne <i>M¹LG</i> , Certes maix ie ne liere mie <i>M</i> , M. telle ne est. je m. <i>H</i>
Je l'ensorcerai et decu		lensorcelay <i>T</i> lensorcele <i>A</i>
Et sa tresoriere ainsi fu.		trisorie aussi <i>M</i>
Je li garde tout son tresor		gardai <i>L</i>
Et tout son argent et son or.	9350	
Il cuide que li face honneur,		fas <i>TG faz M¹</i> , grant] son <i>L</i> sa <i>G</i>
Mais je li fais grant deshonneur		
Et (li) ferai toute ma vie		comme serai] com fera de moi <i>to...</i> , T. com de moi fera s. <i>LG</i> , amie <i>T</i>
Tant <i>comme serai</i> s'amie.		
Plus diffamee amie avoir	9355	
Ne pourroit pour tout son avoir.		
S e savoir veuz ma nation,		vuelz savoir <i>H</i>
Dont je sui et quel est non non,		Donc <i>A</i> , quel] qui <i>B</i>
Tu dois savoir que nee fu		
U val de l'infernal palu.	9360	En vaul <i>M</i> Eu <i>G</i>
Li Sathanas m'i engendra		
Et dë illec il m'apporta		Et puis dillec <i>L</i> , illec mi ap. <i>M</i>
A Chaours ou en me nourri		Chaourse <i>P²</i> Caours <i>T</i> , en] on <i>MP²H</i> len <i>L</i> ,
Dont Chaoursine dite sui.		et on me <i>G</i>
(Auc)uns m'appellent Couvoitise,	9365	Caoursine <i>T</i> Chaours me <i>B</i> Chaoursiere <i>P²</i>
(Et) aucuns autres Avarice.		Couoitise <i>L</i> Conuoitise <i>H</i> , Aucun me nomment convoitise <i>P²</i>
Couvoitise apelée sui,		apele <i>o</i>
Pour ce que couvoite l'autrui.		coite corr. by a later hand couuoite <i>M</i>
(Et) Avarice sui nommee		
Pour (ma) substance trop gardee.	9370	

Appelle moi si com vourras
 Et esbahi ne soies pas,
 S'ainsi *sui* ratatelee,
 (Et) mal vestue et taconnee !
 Tu dois savoir que faire bien
 Onques ne m'endurai du mien.
 Assez ai robes a vestir,
 Mais tout lairoie avant pourrir
 Et tout de vers estre mengie
 Que moi ni autre en fust aisie.
 Assez de bons amis eusse,
 Se departir a point sceusse
 Le mien qui ne me sert de rien.
 En ce ressemble jẽ au chien
 Qui se gist sus le tas de fain
 Au quel, sẽ autrui met la main,
 Il abaie et brait et crie,
 Com(bien) qu'il n'en menguce mie.

9375

9380

9385

Assez ai mains pour agraper,
 Mes nulle n'en ai pour donner. 9390
 Les mains de (mon) donnait copees
 Sont et *des* moingnons ostees,
 Bien vois que n'ai que les moingnoris.
 Fouz est qui me demande dons.
 Je ne quier qu' amasser deniers, 9395
 C'est mon office et mes mestiers.
 Siz mains ai pour eus grapeler
 En siz maniers et glenner,
 Pour eus en mon sac ensachier,
 Pour moi apeser et charchier,
 A fin que, se trebuche jus,
 Relever ne me puisse plus.
 Plus en ai, plus avoir en veul,

A. m. com tu v. *L*
 soie *T*
 sui] me vois *to...*, ratacelee *TM* rapatinee *L*
 et atournee *L*

mengée *L*
 ne *ABH*, ou autre en f. aaisiez *M*, aisee *L*

ie sceusse *B*
 me desert *B*

sur *TM*, faing *T* destrain *M*
 autre *L*
 Il labaie *M*, bret *BL*
 mengusse *oTA* mengue *M*

nulles *L*
 donait *oM¹G* donat *MH* donnast *T* donnest *L*
des] de leurs *to...*, maingnons *B*

p. e. agrapper *A*, p. tout agraper *L*
 glaner *T* glanner *AHG*
 eus dedans m. s. fichier *L*, enfichier *M¹*
 —moi *B*, empeser *M*, chargier *M¹LGM*

Releue *B*
 plus en veul auoir *L*

Insacieble en est mon veul, Ma pensee et m'affection N'en puet avoir relection. Je sui le grant goufre de mer Qui tout recoit sans regeter, Qui tout absorbe et engloutist Et rien ne rent et rien n'en ist.	9405	— 9404 <i>B</i> pencee <i>M</i> , et aff. <i>L</i> Ne <i>oT</i> , puis <i>L</i> , replecion <i>TM</i> repleccion <i>G</i> gronfre <i>M</i>
Je me <i>hourt</i> , trousse et apoise Du metal que voi, (que) plus poise ;	9410	recort <i>T</i> , sans riens getter <i>AH</i> assorbe <i>L</i> , agloutist <i>H</i> nen rent <i>oM</i> , et] ne <i>L</i> , Et r. nen sault ne rien <i>H</i> hourde <i>to...</i> , et poise <i>TAB</i> — 9412 <i>B</i> , vois <i>A</i> , qui plus <i>LH</i>
C'est d'or dont bloq(uel) et estache (Je) me fas et si m'i atache Qu'a droit puis estre apelee (Une) singessë abloquelee.	9415	Cest or d. bloit <i>L</i> , dou bl. et ataiche <i>M</i> , et ataiche <i>A</i> et eschase <i>T</i> et entasse <i>B</i> , bloquer <i>G</i> Ge faz et puis si <i>L</i> , fais <i>G</i> Quar droit <i>o</i> , Par droit <i>B</i> , ie p. <i>G</i> ablotellee <i>L</i> embloquelee <i>TH</i>
Il semble que le bloc (je) garde, Mes il assez (mont) miex me garde, (Il) me garde qu'en haut ne voise, (Et) jus me tient et jus m'apoise.	9420	Y s. <i>M</i> , Il me semble le blot g. <i>L</i> , blot <i>H</i> mont] trop <i>L</i> , mont miex assez <i>T</i>
A Judas qui ton roi trahi Ce bloc jadis ainsi pendi ; En ses bourses et en ses sas Mis tant d'arain que de haut bas	9425	me poise <i>L</i> — 9421 to 9510 <i>B</i> — <i>B</i> , blot <i>L</i> bloq. <i>T</i> — <i>B</i> , sacs <i>G</i> — <i>B</i> , Mist <i>LH</i>
Honteusement jus trebuchier Le fiz et en enfer plungier.		— <i>B</i> — <i>B</i>
Cernesmes. <i>O</i> r te dirai de mes 'vi· mains Dont les metaus et les arains J'agrapelle ainsi com t'ai dit. Plus males mains, si com je cuit,	9430	— <i>B</i> — <i>B</i> — <i>B</i> , Je grapele <i>TM</i> , Ge grape a. com ge tai d. <i>L</i> , ainsi] si <i>H</i> — <i>B</i>
En ta vie tu ne trouvas, Ja assez tost l'essaieras. La premiere qui' est armee D'ongles de grifon, (est) nommee	9435	— <i>B</i> , vie ne trouuera <i>LG</i> — <i>B</i> , tost tu le saras <i>L</i> , Jay <i>T</i> — <i>B</i> , amee <i>H</i> — <i>B</i> , —est <i>G</i>
Rapine [est] qui gentil se fait, Et dist que sa proie li lait		— <i>B</i> , gentile <i>A</i> — <i>B</i> , dit, laist <i>T</i> , prae len li lait <i>L</i> , loit <i>H</i> on li lait <i>G</i>

Penre ou elle la puet trouver,
 Dont souvent s'en va desrober
 Es boscages les pelerins
 Et tuer les par les chemins. 9440

Je ai, dit ellë, ongles crochus,
 Gentille sui, ne me doit nus
 Chose que veulle refuser,
 Et s'ainsic est, par tout haper
 (Je) puis et par tout penre proie. 9445
 Qui qu'en *groust*, la chose est moie.
 Ainsi ceste main se deduit
 Et fait mains maus et jour et nuit.
 C'est (la) main du huat qui hape
 Les poucins et les agrape, 9450
Qui prent chevaus et charetes
 Et les pourveances qu'ont faites
 Les bonnes gens pour leur user.
 Se un povrë homme pour garder
 A [un] buef (ou porc), si le prent elle ; 9455
 (Et) Ne li chaut, se sa cotelle
 Li povre pour son vivre vent,
 Mais qu'acompli soit son talent.

De ceste main si taille et tont
 Quë au taillier j'esrache et ront, 9460
 Et au tondre et au forcellier
 J'escorche tout sans riens laissier.
 Aussi fais *com* l'iraine fait,
 Quar tant *com* sanc ou mouelle ait
 En (la) mousche, toute la suce, 9465
 (Et) eviscere 'et espeluche.
 Cestë (main) est escorcheresse
 Des povres et bacon(ne)resse.
 Elle quiert le poil souz le cuir

—B, Prendre *G*, —elle *A*, ou la pourra t. *L*
 —B
 —B, As b. *M¹* Aux b. *L*
 —B, et les tuer *AL*
 —B, Jai o*AH*, dit e. o. crocus *H*
 —B, Gentil *TM*, nulz *G*
 —B, que il veulle o
 —B, Et cainsinc *M¹*, Et sains est o, Et ainsi *HG*
 —B, prâie *L*, prendre *G*
 —B, groust] grouce *to...*, Qui que g. *T*
 —B
 —B, fay *H*, maint mal *M*
 —B, hua o*AA¹L*, la paon du haut q. h. *H¹*, du hault *G*
 —B, et si les ag. *M¹LG* et qui les a. *M*
 —B, Qui] Elle *to...*, charestes *L*
 —B, pourvoiances *M*
 —B
 —B
 —B, les p. e. *G*
 —B, si la c. *G*
 —B
 —B, soit] ait *H*
 —B, si] le *L*, tont] cout *AL* coust *G* tond *M*
 —B, Et au t. ge arage tout *L*, —j' *AH*, esrache tout *AG*, romp *T*
 —B, tomdre *H*, forcillier *ALGH*
 —B
 —B, fas *G*, Ainsi *MH*, lairaigne *A* laraigne *M*
 —B
 —B, succe *L*
 —B, Et enuiscerre *M*, esuisceresce o, espluche *TA*
 —B, escorcheresse *H* descorcheresse *L*
 —B, baconneresse *M*
 —B

Pour plus avoir et plus tolir ;	9470	—B
Et quant ainsi sont escorchiez		—B, escorchier L
Les povres et espeluchies,		—B, espluchiez A
Quant tout le leur est hors sachie		—B, —est H, hors] si L
Et hors tire et esrachie,		—B, arrachie M arragie L
Qui vie i cuideroit trouver,	9475	—B, cuidroit T
Il se feroit pour fol clamer.		—B
Ainsi a cerchier (je) te pense,		—B, a sarchier T, cherchier H serchier G, A.
(Et) de toi faire ma despense,		errachier A
Ta mouelle et ton sanc sucier		—B
Et dont dois vivre a moi sachier.	9480	—B, Ta mamelle TA, succer L
Mais des 'v' autres mains avant		—B, Donc te dois v. A, Et toi trestout
Te dirai si com t'ai convant.		espeluchier L
—B		—B, couuent T couuant G, Te d. com tai
L ' autre main que port(e) derriere		conuenant L
Au dos d'estrange maniere		—B, darriere L
Est la main dont repostement	9485	—B, d'] en to..., Aus M, Au d. est en e. m. A
Je sache a moi or et argent,		—B, Cest l. A
Dont les biens d' autrui trai a moi		—B, lor et largent M
Repostement et en recoi.		—B, traiz M
C'est la main qui le pie baler		—B, requoy L
Fait et les oreilles couper.	9490	—B
Coupe Bourse est apellee		—B
Et Larrecin la <i>celee</i> .		—B, bource L
C'est la main qui gans demander		—B, celee] diffamee to...
N'ose au gantier pour enganter,		—B, qui au gantier o
Qui ne se monstre fors de nuit	9495	—B, N. pour enganter gans demander o
Et quant la lune point ne luist.		—B
Ongles crochus comme l'autre a,		—B, luit TA H luyt G
Quar elle acroche, quant temps a,		—B, crocus L, Ongle crochu M
Autant ou plus com l'autre fait ;		—B, Quant A, el L
Mais tant i a que son atrait	9500	—B, com] que M ¹
Ne vient (pas) si a cognoissance		—B, si] tant AH
Dont c'est douleur et (grant) meschance.		—B, D. est d. A, —grant M ¹ L

Mont sont ore d' acrocheteurs
 Entour le roi et de hapeurs
 Qui, se apercëus estoient,
 A soudre au roi *mont* aroient. 9505
 Tel gent li font l'autri ravir
 Pour le sien dont ne puet jouir.
 Cestë (main) est pertuiserresse
 De maisons et descouv(er)resse,
 Une briserresse d'escrins
 Et roongnerresse de florins,
 Une contrefaisserresse
 De faus seaus et graverresse,
 Une fausse serruriere,
 (Et) une fausse monnaiere,
 Une Poitevinerresse,
 (Et) de deniers mesconterresse.
 Ceste main despouille les mors
 Et tient fenestres et huis clos,
 Jusqu'a tant qu'ell' a grapele
 Ce qu'ell' a voulu et glane.
 (Et) s'ell' est executerresse,
 Du restat (et) dispensorresse,
 Si te di je qu'a li traира
 Du plus bel et acrochera.
 De tel main pas exempt ne sont
 Gent qui de nuit conviner vont ;
 Faus forestiers qui consentans
 Sont a tex fais et faus sergans ;
 Gent qui servent desloiaument
 Et qui labeurent faussement ;
 Mouniers qui emplent leur raison
 Sans point apeler i Raison ;

—*B*, descrochetours *M* de crocheours *L*
 —*B*, de lobours *L*
 —*B*
 —*B*, mont] assez *to...*, au] a *T*, Assez assoudre au r. ar. *L*
 —*B*, Tielx gens *L*, aultrui muir *A*
 —*B*
 —*B*, —main *L*, pertuseresse *M* pertruiserr. *T* descouererresse *H*
 —*B*, descouureresse *LG*, Des m. et pertuiseresse *H* briseresse *LM* briseresse *H*, de sains *B*
 Et vne r. o., rongneresse *oGH* rongnerr. *A* roignerr. *L* rongert. *T*
 Et vne c. *M*, contrefeseresse *LH*
 De faire et g. *A*, graueresse *LH*
 —9515 *M*, Et si est f. s. *P²*, serreuriere *L* serrurie *H*
 —9516 *M*, monneiere *L* monnoiere *AP²H* monnoire *B*
 Et u. p. *M¹LP³* Cest u. p. *M*, V. grant p. *H¹*, poitenerresse *B* porte vinerresse *H¹A¹* mesconteresse *P²GH*
 despouille *G*
 9520 quel a *L*
 glanne *B*, quel a v. et glenne *L*
 Et celle est *oALM¹*, executeresse *H*
 Du testat ou d. *L*, dispensorresse *H* de-
 penserr. *T*
 9525 dire qua *B*
 exempz *A*
 couuiner *A* conuiner *TBM* coquier *M¹* conniner *G*, Ceulz q. d. n. quoquier v. *L*
 9530 a ciex f. *T*, fais] choses *L*
 Ceus q. serrent *P²*
 —qui *B*, labourent *G*
 Moulniers *A* Mousniers *L* Maunier *P²*,
 Manniers *T*, emblem *AB*
 Des grains d'autrui contre raison *P²*

Faus permentiers et autres gent 9535
 Qui de l'autri si largement
 Prennent que, se scēu estoit,
 La main mē[e]sme les pendroit.
 Et non pour quant pendu seront,
 Quant assez attendu aront. 9540
 Au derrenier je les pendrai
 Si com mains autres pendu ai."—

autre *G*, gens *L*

Prenent *T*, se seus e. *P²*
 meesme o meismes *H*, penderoit *M*, Le meins
 mesme les prendroit *P²*, prendroit *B*
 pour tant *L*

Le pelerin parle. "Comment, dis (je), es tu bourrelle?"—
 "Ouil voir" respondi elle.—
 "Peresce, dis je, si m'a dit 9545
 Quë elle l'est." Adonc me dist :
 "Elle l'est, certes, voirement,
 Mes c'est de l'ame seulement ;
 Mes de l'ame et du cors le sui."—
 "Si te gart Diex, dis je, or me di : 9550
 Qui pendi le cors de Judas,
 Ou toi ou li, ne me ment pas!"—
 "Ja, dist elle, Diex ne me gart,
 Mes je te di que nous la hart
 Tout ensemble li mēismes 9555
 Et par acort (haut) le pendismes.
 Mais se ma main n'i eust aidie,
 Ja mais Peresce haut sachie
 Ne l'ēust, quar son cors pesoit,
 Et a li pas n'apartenoit ; 9560
 Et pour ce tout principaument
 Ma main en fist le pendement.
 De *Li*, se me crois, te garde !
 (Quar) elle fait l'arriere garde,
 Elle prent la gent soutilment
 Et puis, quant puet, elle les pent.

borrelle *M*
 voir] certes *to...*
 si me di *B*, me dist *G*
 Quel est adonques si me d. *L* Quelle lest
 adoncque ma dit *M*
 E. est *L*
 —c'est *B*

Se Diex te gart *MLG*

ne mens p. *A* ne men mens p. *L* ie ne m. p. *G*
 Je dis elle *A*
 dis bien que la h. *A*, nous] onques o
 Toutes *M* Touz 'ii: *M¹L*, li mesmes *T*
 --haut o, haut] nous *L* au bec *B*
 neust *H*
 en haut s. *L*
 car li cors trop p. *M*, c. moult p. *G*

par ce *A*

li] tel main *to...*
 lamere garde *H* larele g. *L*
 q. elle peut *A*, q. el p. el les *L*, le pent *T*

Avarice
parle.

D e la main qui la lime tient Te dirai, quar talent m'en vient. C'est la main dont j'agrapelle, Met en tas et amoncelle Ce quë autri a laboure Et a sa sueur conqueste. Ellë est (faite) contre nature, Quar (en) touz temps elle met cure D'arain et fer metre couver Pour autre pondre et engendrer. Autres mains descroistre le font Par atouchemens quë i font, Mes ceste ci croistre le fait Tout maugre que Nature en ait. Enchanteresse est grandement, Quar tournois par enchantement Fait convertir en parisise Et de ·v· fait devenir ·vi·. Vaches qui ne pueent mourir Fait et forge sans coup ferir, Et par leur longuement durer Vaches de fer les fait nommer. Elle met avaine en guerniers Et atent que li grains est chiers, Et puis s'avaine a double vent Et double paiement en prent. Elle tient lime pour limer Autri substance et degaster. Petit et petit va rungant L'autri en alant et venant. Rien n'est que de lez li durast Que tout au paraler n'usast. Usure <i>est par nom</i> nommee ; (Quar) par li est la vie usee	9570	la lune <i>A</i> quant t. <i>LG</i> j'] ie <i>BMH</i> , don ie amonselle <i>M</i> Et met <i>TAM¹LMH</i> Ce] Et <i>T</i> a grant suour <i>M¹LG</i>
	9575	—pondre <i>o</i> poudre <i>BL</i> poindre <i>H</i> prendre <i>A</i> , —et <i>LM</i> Autre descr. <i>L</i> , descroitre <i>H</i> i] il <i>M¹M</i> ilz <i>LGH</i> ceste acroistre <i>BG</i>
	9580	Quatournois <i>G</i> , tournoix <i>M</i> , enchantemens <i>M¹</i> paresis <i>AGH</i>
	9585	fais <i>A</i>
	9590	auoinne <i>oA</i> , greniers <i>TMH</i> est] soit <i>TBGMH</i> sauoinne <i>A</i> , a] au <i>L</i> Et en prent d. paiement <i>o</i>
	9595	et gaster <i>L</i> P. a p. <i>ALM</i> et en v. <i>T</i> . <i>L</i> . aualant et v. <i>B</i> qui <i>L</i> a parler n. <i>A</i> , nuisast <i>M</i> U. par nom est n. <i>to...</i>
	9600	

De celi qui' en son usage Use son temps et son aage. Se si en usage ne fust, De li chascun paour ēust. Mais si en us est (de)venue Que es foires est connœue. Es foires va la gent usant Devant toute gent et limant. Nul n'i a, prevost ne maire, Qui contredie a son (af)faire."—	en tel vsage <i>B</i> Se cecy en <i>A</i> grant p. e. <i>L</i> , Chascuns de lui <i>H</i> en usaige <i>A</i> Par toutes f. <i>L</i> faires <i>L</i> , en va <i>A</i> toutes gens <i>L</i> Ne nul <i>M¹GL</i> , Nul nen y a <i>MH</i> , Nuluy a p. <i>B</i> Quil c. <i>B</i>
9605	

Le pelerin
parle.Avarice
parle.

"D <i>i</i> moi, dis (je), de la balance Ou poises a (si) grant entente Le zodiaque et le soleil, Quar c'est chose dont me merveil!"— "Apren, dist elle, et entent bien, Quar je ne t'en mentirai rien. Grace de Dieu jadis assist Entour le zodiaque et mist Le soleil pour luire a chascun Et pour estre au monde commun. 9615 A touz vont que general fust Et que nul faute n'en ēust. Or te di que ce me desplut Pour mon profit qui pas n'i gut, Quar bien vi que se (je) n'avoie Le temps et l'aproprioie A moi, mont pou pouoie ouvrer De ma lime et mont pou limer ; Et pour ce' a moi j'apropriai Le zodiaque et usurpai. Le temps et le soleil mien fis Et en ma balance le mis. Je m'en sui fait(e) peserresse	Tu p. <i>B</i> , poise <i>T</i> , g. jnstance <i>L</i> soloil <i>M</i> meruoil <i>M</i> de rien <i>B</i> , je nen ment. de rien <i>L</i> —de <i>B</i> au] a <i>T</i> tout <i>T</i> nul defiaut <i>L</i> , ne en <i>M</i> desplust <i>B</i> ni iust <i>B</i> , ni fut <i>AL</i> jut <i>G</i> , —je <i>A</i> et ne laprop. <i>LM</i> , et ne le proprioie <i>B</i> moi rapropriai <i>B</i> vsurai <i>A</i> Je me sui faute peserresse <i>G</i>
9620	
9625	
9630	

Par (mon) outrage et venderesse.
 Je le vent par jours, (par) semaines, 9635
 Par uitaines et (par) quinsaines,
 Par mois et par ans tous entiers
 Et la livre en vent ·xx· deniers.
 Le mois en vent ·ix· soulz ou ·x·
 Et la semainē ·v· ou ·vi·.
 Selonc ce que chascun en prent,
 Selon ce je le poise et vent."—

9640

Le pelerin parle. "Or me di, dis je, je te pri,
 D'un bosquellon qui me vendi
 Busche piec'a en sa forest 9645
 Et me dist : tieue la buche est
 Pour ·xxx· solz, se maintenant
 Tu m'en veus faire paiement,
 Et se a l'an tu veus atendre,
 ·xl· soulz (la) me faut vendre,
 A savoir mon se cil vendoit
 Le zodiaque et le pesoit."—
 "De ce, dist elle, te dirai
 Si com oui parler en ai.
 Jadis (les) bosqueillons vendoient 9655
 Leur bos sur (le) pie et disoient :
 Se mon bos avoir vous voulez,
 Tel pris maintenant en donrrez,
 Et se a l'an voulez atendre,
 Plus grant fuer le me faut vendre ; 9660
 Quar jusqu'a l'an mon bos croistroit
 Et selonc ce plus il vaurroit.
 Se ainsi le bos te vendi
 Celui, a mon avis te di
 Que le temps il ne pesa pas.
 Mais se le bos estoit en bas 9665

venderesse *GH*
 et sepmaines *TABM¹LGM*
 vitaine *o* huitaines *AH*, quinzaines *AH*
 P. ans et par moys t. e. *AG*
 —Et *L*, vens *M*
 vent ou ·ix· ou ·x· *H*
 ·v· soulx ou six *LG*
 Celoc ce *B*

dis ie le te p. *B*, dis ie te p. *T*
 buscheron *L* bouscheron *M* bosqueron *G*
 tienne *AMGH*, busche *T* bouche *B*, d. que
 la b. e. *L*
 soubs *B*
 m'en] me *M¹LM*, f. le p. *L*
 le *M¹L*, rendre *B*
 mout *BM*
 —le *L*
 parler oui *TBM¹GLM*
 buscherons *L* boucherons *M* bosquerons *G*
 bois *A* bouais *L*, Le boys *G*
 bois *AG* boais *L*
 men d. *L*
 Et si a *L*
 feur *H* fueur *G*, A pl. g. f. *M*, Pl. g. argent
M¹L
 = 9662 *L*, lam *B*
 = 9661 *L*
 Et se *M¹*, boais il te v. *L*
 te] ge *L*
 boais *L*

Et jus abatu et coupe,			
Je croi que le temps fu pese.			
De la chose qui augmenter		que <i>A</i>	
Ne se puet ne monteplier,	9670	multiplier <i>BGH</i>	
Quant pour lonc plus vendue est,		pour l. temps plus v. <i>BM¹GLM</i> , plus] temps <i>T</i> ,	
Le zodiaque pese est.		par lonc temps v. <i>H</i> pour le temps v. <i>A</i>	
Mais quant la chose puet de soi			
Monteplier, je cuit et croi			
Que l'acroissement est pese	9675	Mais la ch. quant de soi <i>A</i>	
Tant seulement et mesure."—		Multepl. puet je <i>A</i>	
Le pelerin parle.	" Les bosqueillons, dis je, les bos	est] et <i>AH</i>	
	Pou vendent mes sur les estos,		
	Avant gisent grant piece jus		
	Quë il puissent estre vendus,	buscherons <i>L</i> boucherons <i>M</i> , le b. <i>TALGH</i>	
	Et toutevoies chiers les font,	sus <i>LAH</i> , estoc <i>M</i> escois <i>L</i> , Vendent mais	
	Quant en present paie ne sont."—	peu sur les e. <i>A</i>	
Avarice parle.	Adonc me respondi et dist :	g. pie ius <i>T</i>	
	" Je te dirai ce qu'il m'en gist		
	Sur le cuer, vaille que vaille.	chier <i>T</i>	
	Se les bosqueillons la taille	en] a <i>TABM¹GLM</i> , paies <i>T</i> payer <i>A</i>	
	Des bos devant (lors) ne faisoient	et me d. <i>T</i>	
	Que acheteurs a eus venroient,	m'en] me o ten <i>M</i>	
	(Mont) grant temps pourroient atendre,	Sus <i>L</i> , et v. q. v. <i>M¹L</i> se v. q. v. <i>M</i>	
	<i>Ains</i> qu'il peussent leur bos vendre. 9690	Car se l. b. <i>M¹</i> Quar si les bucherons <i>L</i> , Se len	
	Les marchans, quant le bos coupe	vendeurs de boix la t. <i>M</i> , bosquerons <i>G</i>	
	Ne verroient ne debite,	De <i>B</i> , Des bois auant <i>L</i> De boys lors d. <i>G</i>	
	Diroient : Trop atendrion.	a eur <i>M¹</i>	
	Passon outre et nous en alon !	temps att. pouroient <i>T</i>	
	Nostre chose se veut haster,	Auant q. <i>to...</i> , puissent <i>M</i> , Auant q. l. b. v.	
	N'avon mestier de demourer.	peussent <i>T</i>	
	Et pour ce pour commun profit	le] les <i>H</i> , le bois couper <i>L</i>	
	Ordene fu, si com je cuit,	Ne voudroient ne esboucher <i>L</i> vourroient ne	
	Que avant que marchans venissent,	debiter <i>G</i>	
	Les vendeurs (leur) bos abatissen	atenderons <i>M</i>	
	9700	—9695 <i>M</i> , vielt <i>L</i>	
		—9696 <i>M</i>	
		—pour ce <i>A</i>	
		Ordrene <i>L</i> Ordonne <i>G</i>	
		les bois <i>A</i>	

- Et les feissoient debiter
Et metre a point et cherpenter.
Ce fu un bon ordenement
Et pour ceus grant avancement
Qui de bos mestier aroient 9705
Ou (qui) buche a ardoir vourroient.
(Et) pour ce ceus ne doivent mie
Perdre qui font (la) courtoisie.
Se pour les autres ont coupe
Leur bois qui mont fust amende 9710
Dedens i· an, (je) cuit que vendre
Plus chier (le) puent sans mesprendre,
(Sup)pose que il n'i pensent mie
Faire aucune tricherie,
Qu'en tel maniere il vendroient 9715
(Le) zodiaque et peseroient.
Et par aventure le font
Aucuns, mes couverturē ont
De ce qu'il est accoustume
Et que l'us en est aprouve. 9720
Or i entent et (i) expose
Si com tu veus (et) texte et glose !
De la main a l'escuelle
Te vuel dire autre nouvelle.
- C**este main (ci) Coquinerie 9725
Nommee est, (et) Truanderie.
Hoguinenlo par non la claim
- Et qui apelle Mengu pain.
C'est celle qui bribes repont
En son sachet et tant i sont 9730
Que elles moisies deviennent
Et (a) nullui nul lieu ne tiengnent.
- Et le faissoient couraier *L*
et] a *L*
ordenement *L*
eulx *L*
bos] merrien *to...* marrien *P²*, merrain
mestier aroit *L*
—a *A*, vouldroit *L*
- font coper *M*
fut *L* fuit *M* fust] eust *o* (in the margin)
croi *L*
- pensent *oTBM¹LH* pence *M* peussent *tA*
pensoit *G*
aucune] barat ne *to...*
Qu'] Quar *to...*, Quar en itel m. v. *o*,
vouldroient *B*
- c. ilz ont *L*
- I'us] plus *LH*, esprouve *M¹* approxime *T*
et expose *oTAG*
Si com vouldras et tieuste *L*, tierte *T* tente *A*
la] lautre *to...*, a] de *H*, lexcuelle *A*
Dire te v. *to...*
- quoquinerie *LH* truanderie *P²*
—et *o*, truandie *T*, Est nommee et Coquinerie *P³*
Hoguinenlo *toaB* hoguinenlo *H* hoguincle *P²*
hunguinonlo *M* hoguilanlo *A* hoquilenlo *T* hanguilanlo *y* hanguileneu *g*
hoguilenno *M¹* Hoguinenno *G* Aguilanleu *L*, Hoqueleure Prose 1464
mengue *BLGP³*
brimbes *P³*
- moisies elles *to...*, mouesies *L* musies *M*
moyses *A*

C'est celle qui quiert pain pour Dieu, Qui paier ne veut en nul lieu Escot ne rien que despende Et n'a cure, (qu') aucun amende De courtoisie que(lle) face. A l'escuelle (elle) pourchace Sa vie treshonteusement, Combien que bien amendment Y mëist, s'elle labourast Et se de gaignier se penast. (C'est) celle <i>m'a</i> ratatelee (M'a) ainsi com vois et clustree. Rien ne set faire que rives Et pautonnieres et saches, Que la penthecouste porter Et moi aus buissonnes grater. Elle me maine aus grans chemins Ou trespassans ou pelerins Ou grans seigneurs doivent passer Pour leur aumosne demander ; Et a fin qu'il aient greigneur Pitie de moi et que du leur Il me donnent plus volentiers, Elle me fait plus floibe au tiers Et plus povre que je ne sui. Et avec ce encor te di Que par art me fait contr(ef)aite, (Et) de piezet(de) mains contr[ef]aite, 9760 Aler courbe sur i' baston Et crier ha las sans raison. Et combien que nul mal (je) n'aie Et (que) souvent saoule soie, Si maudi jë ou bas ou haut Celui ou celle qui me faut.	9735 9740 9745 9750 9755 9765	pain perdu <i>L</i> rien] chose <i>to...</i> , qui <i>o</i> Ne na c. que nul amende <i>L</i> A escuelle <i>T O</i> lesc. <i>L</i> Et a lesc. <i>M</i> tres] trop <i>M</i> Comment que <i>H</i> se elle <i>G</i> gaaignier <i>T</i> , Et de g. si se p. <i>L</i> <i>m'a</i>] qui <i>to...</i> , ratacelee <i>TM</i> ratasselee <i>P²</i> rapatinnee <i>L</i> aussi <i>H</i> , clistree <i>P²</i> clostree <i>A</i> clutee <i>G</i> , Ma com tu voiz et taconnee <i>L</i> pentecouste <i>TA</i> byssonnes <i>o</i> bouchenes <i>M</i> buissons <i>A</i> , a ses bucons g. <i>L</i> , b. garder <i>BG</i> moine <i>M</i> , mamaine <i>L</i> ou] et <i>H</i> lez <i>M</i> qu'il] que <i>L</i> , ilz <i>G</i> dongent <i>L</i> doingnent <i>M</i> me] ma <i>T</i> , fiebe <i>o</i> foible <i>TAM¹H</i> feible <i>M</i> faible <i>BL</i> fieble <i>G</i> , au] le <i>L</i> contrefaire <i>o</i> , fait autre faire <i>A</i> des p. et des m. <i>T</i> , contraire <i>oA</i> contraitte <i>G</i> sus <i>LH</i> saie <i>L</i>
---	--	---

C este main empruntent souvent
 Pour truander la gentil gent.
 En leur grans gans a fauconnier
 Bien la sevent metre et mucier, 9770
 Et bien la sevent desganter,
 Quant il en veulent truander.
Aus religieus la tendent
 Et sans avoir honte (l')estendent
 En demandant or ca des piaus, 9775
 Or ca chaperons a oisiaus.
 Unes longes, se vous voulez
 Et unes guiches me donnez !
 D'une surcainte ai grant mestier
 Et d'un colier a mon levrier. 9780
 De voz fromages me faciez
 Donner, et pas ne me failliez
 Que n'aie (une) cote hardie
 Du blanchet de l'abaie !
 Prestez moi ·viii· jours un sommier 9785
 Et ·i· roucin a chevauchier,
 Une charete a amener
 Ma busche, et ma terre a arer
 Deuz bonnes charues ou ·iii· !
 Vous les rares dedens le mois. 9790
 Ainsi de ma main (il) s'aident
 Et (ain)si de l'autri se vivent
 En espargnant honteusement
 Le leur dont ont habondanment.
 (Et) semble qu'il ne cudent mie 9795
 Que (les) povres gens d'abaie
 Aient nulle riens que pour eus ;
 Dont tu as vœu, se tu veus,
 Que quant il n'ont (ce) qu'il demandent,
 (Nulle) excusation n'en prennent, 9800

emprunten *B* emprunte *MP³* emprunter *o*
 truhander le g. g. *P²*
 leurs *G*, leur gaans a f. *M*
 la] le *T*
 soiuent *L*, scevent enganter *P²*
Aus] A ces to..., religeus T
latendent M¹
Ou demandant M¹L
ca des ch. BH, a] et A, oyseaulx G
—9775 L, longnes T, Vne longee M
—9776 L, vne guiche M
—grant B
coler M collier L
froum. oA form. M
Que jaie A
l] vostre to... nostre T
viii jours] huy M
a mamener L
—a TL, et a ma t. arer M¹H
charrettes A
le] vn LH
de main a main il s. o
Et aussi de M, Et de l. si se v. L
De leur B Le iour G, habondenment M
habondaument G habund. A
qui ne A, quil ne cuide M
nul T
ce que d. A
natendent L

Ains en ont indignation Et heent ceus de la meson. Or regarde, se bien amer Me doivent, quant ainsi porter Leur fas l'escuelle aus truans	9805	Maix ont grant ind. <i>M</i> Et en h. <i>M</i> regarder <i>T</i> porter <i>B</i> cescuelle <i>A</i> , truians <i>M</i>
Et leur met ma main en leur gans. Quant mon sac(het) et m'escuelle A leur coutes (je) leur flavelle, <i>Cē est</i> (une) nouvelle maniere <i>Que</i> noblece son pain quiere	9810	contes <i>M</i> coudez <i>L</i> coustes <i>B</i> costes <i>G</i> Cest <i>to...</i> , Cest vne noble m. <i>L</i> Que] Quainsi <i>to...</i> Et] Quainsi <i>to...</i> —et <i>M</i>
<i>Et</i> soit serve devenue A moi (qui sui) viellē et chanue."—		

De Symonie.	" D e la main, dis jē, au crochet Me di, se veus, un petitet, Quar de ceste ci me soufist."	9815	de cetui <i>B</i> , Car de c. ci viex sauoir <i>L</i> A. me r. pour voir <i>L</i>
Avarice parle.	"La main au croc peschieu fu Jadis en l'infernal palu. Simon Magus et Giesi La m'aporterent jusques ci Et m'en firent present et don, Mes le croc li donna Simon De la <i>letre</i> premeraine De son non et chevetaine. Com(me) crochet est figuree,	9820	croq <i>T</i> ; peschie <i>M</i> linferna p. <i>B</i> Giezi <i>LG</i> Gizei <i>T</i> Gierr <i>A</i> maportarent <i>M</i>
	Tu (le) sez bien, 's' est nommee. Ce <i>crochet</i> et cestē 's' Monstrent que (je) sui abaesse, Mes c'est <i>de</i> noire abaie Ou en vit de <i>male</i> vie. De ce <i>crochet</i> et ce Simon Ceste main Simonie a non. C'est une main qui entrouit	9825	me <i>T</i> croq <i>T</i> ; li] me <i>BG</i> letre] figure <i>to...</i> Et de s. n. <i>L</i> , Et fut de s. n. chev. <i>A</i> , D. s. n. la fit ch. <i>M</i> figure <i>LH</i> nomme <i>LH</i> crochet] croc ceste croce <i>tTBM¹GM</i> croc et cestē croce <i>oA</i> croc sa croce <i>L</i> abbeesse <i>AH</i> abbesse <i>B</i>
		9830	de] dune <i>to...</i> , M. se d. n. abbahye <i>B</i> male] mauvaise <i>to...</i> , en] on <i>A</i> len <i>M¹GH</i> ce <i>crochet</i>] ceste croce <i>to...</i> , et de ce S. <i>A</i> C. maine simonne a n. <i>T</i> entrodist <i>L</i>

En la meson de Jhesucrist		
Par fausses breches et pertuis	9835	broches <i>AGM</i> , brosches et pertruis <i>T</i>
Les larrons sans entrer par l'uis,		les ay meneiz <i>M</i>
Et quant dedens les a menez		de] a <i>TAM¹GM</i> en <i>B</i> , acrochies <i>o</i>
Et de son croc acrochetz,		clochier les fait <i>A</i>
De son crochet croces leur fait		—Et <i>A</i> , des] de <i>G</i> , Et p. douailles l. f. <i>L</i>
Et pasteurs des brebis les fait.	9840	dis je m. leux ce s. <i>H</i> , ce] se <i>B</i>
Pasteurs di je, mes ceus ce sont		passant <i>T</i>
Qui se paissent et qui tant font		leux <i>BH</i> leupz <i>A</i> lous <i>M¹</i> loux <i>LM</i>
Que miex les doit on leus clamer		croches <i>toTABM¹LM</i> croces <i>H</i>
Que pasteurs de brebis nommer.		—de <i>L</i> , decroch. <i>A</i> , la eslochent <i>T</i>
De leur cro(che)s par force eslochent	9845	trone <i>TL</i> , sa beaute <i>A</i>
Grace (de) Dieu et la descrochent		dons <i>L</i>
Du throne de sa roiaute		U. foiz <i>L</i> , se f. <i>TB</i>
Par don de temporalite.		Et l. heure sen font v. <i>MH</i> , sen font v. <i>L</i>
Une heure s'en font acheteurs		les] leurs <i>B</i> .
Et l'autre foys en sont vendeurs.	9850	c-cie <i>BMG c-cee H</i>
(Et) pour deniers souvent l'engagent		—9855 <i>B</i>
A ceus qui les deniers (leur) baillent.		baille <i>B</i>
Grace Dieu courouciee en est,		pas] mie <i>B</i> , contentente <i>H</i>
Quar bien li semble que pou est		Ne p. b. lui at. <i>H</i>
Prisiee, quant (est) engagiee	9855	tel] la dicte <i>to...</i> , A li font telle v. <i>L</i>
[Est] pour si pou (de chose) et bailliee.		o tout <i>L</i> a ton <i>H</i>
Ausi n'est elle (pas) contente		et de tel g. <i>AB</i>
Ne (pas) bien ne li atalente,		achete <i>T</i> , et lautre <i>B</i> , Q. vne achate et vne
Quant ceus qu'a (mis) en seigneurie		heure v. <i>L</i>
[Mis], li font <i>tel</i> vilennie.	9860	qu. vient o quant veult <i>G</i> , q. veult giesit. <i>MH</i> ,
		giezet. <i>LG</i>
C este main a tout son crochet		
De tel maniere et tel guise est		
Que une heure achate et autre vent ;		
Pour quoi qui parle(r) proprement		
(Veut), quant vent, Gieziterie,	9865	

(Et) quant achate, Simonie Est dite ; mes communement Symonie les nons comprent. De tel main pas exent ne sont Ceus qui les messes chanter font	9870	achete <i>T</i> les no ⁹ <i>HT</i> , le vous <i>o</i> le nom <i>A</i> 9869 to 9884 struck out <i>M¹</i> , telz mains <i>M</i> , exens <i>L</i> exempz <i>G</i>
Pour prametre et donner argent. Les prestres aussi pas exent N'en sont qui (les) deniers en prennent, <i>Ains</i> au fauz Judas resemblient Qui Jhesu pour deniers vendi.	9875	et] ou <i>M¹L</i> Ne s. <i>TM</i> <i>Ains L Ancoys G Ainciez to...</i>
Et avec ce encor te di Que pires il sont que Judas ; Quar, quant il vit qu'il n'avoit pas Bien fait, les deniers il rendi, Mais ne veulent pas faire ausi.	9880	—Et <i>M</i> , ouec <i>L</i> pire <i>B</i> , —il <i>oA</i> , p. sont plus q. J. <i>o</i> —pas <i>T</i> , ainsi <i>G</i> , <i>M</i> . il ne v. p. f. a. <i>oA</i> , <i>M</i> . il ne v. f. a. <i>M¹L</i> , <i>M</i> . il ne v. f. ainsi <i>BH</i> , <i>M</i> . iamaix ne feroient ainsi <i>M</i> silogismes <i>L</i>
Nul silogisme de raison Ne nulle predication Ja mais rendre ne leur feroit Ne a tel fin ne les merroit. Et se la cause veus savoir,	9885	menrroit <i>B</i> manroit <i>M</i> mettroit <i>A</i> , Ne a ce ne les amainroit <i>L</i> Es se <i>B</i> —le <i>oTB</i> —que <i>A</i> , au] en <i>M</i>
Je te di, saches le de voir, Que le sac que au col je porte A une si soutil(le) porte Que ce qui est dedens gete N'en puet issir ne estre oste.	9890	Ne <i>T</i> Faite <i>B</i> , Fet ait <i>o</i> , nance a poicon <i>L</i>
Fait est comme nasse a poisson, Entree i a, issue non. Et pour ce que dedens geter Faut quanque puent conquerster Mes mains et touz ceus qui les ont	9895	Fait <i>H</i> quilz les ont <i>L</i> de] a <i>B</i> P. ce ne p. du sac i. <i>A</i> dedans le faut p. <i>L</i>
Ou qui de moi emprunt en font, Pour ce du sac ne puet issir Rien, ains le faut dedens pourrir."		

Le pelerin
parle.

Quant m'ot ainsi conte et dit
De ceste main qui grant despit 9900
Fait a Dieu, si com m'est avis,
Je li priai apres et diz
Que me contast de l'autre main
Que mise avoit sur son mehaing.

Avarice
parle.

"L'autre main, dist elle, Barat 9905
Tricherie, Tricot, Hasart
Est *nommee* et Decevance.
(Qui) de trichier touz jours s'avance
Ceuz qui (sont) simple et sans malice
Ou (qui) de marchander sont nice. 9910
De faus pois (et), fausse mesure
Et (de) fausses balances use,
Et selon ce qu'achate ou vent,
De chascun use doublement.
A la grant aune mesurer 9915
Veut ce qu'elle veut acheter,
Et ce quë elle vendre veut,
A la mendre mesurer seut.
Tout aussi des balances fait
Et du pois quë ens elle met ; 9920
Quar bien scet faire changement
Selonc ce qu'elle baille ou prent.
Onques a point ne mesura .
Ne a juste pois ne pesa.
Tel chose fait a Dieu despit,
En Proverbes le truis escript.

Ceste main est (es)tenderresse
De courtine(s) et faiserresse
Et fait aus drapiers courtines
Pour (ce) que les couleurs plus fines 9930
Des draps ressemblent a la gent.

sus *BL*

Trecherie *B*, heusart *T*
nommee] apellee *to...*, —et *B*
Qui de la tricherie t. j. s. *T*
—sont *L*
nices *G*
et] de *oBGM*, et de f. mes. *TAH*
balance *T*
quacheter *T*, ou] et *A*

A la aune g. m. *B*, mensurer *T*
quel v. ach. *L*
veust *T*
maindre *A*, mesure *AL*
ainsi *A*, fet *H*
du] d *B*

juite point ne poisa *L*

prouerbe *oG*, trueve *TA*, En aprouerbes le t.
en esc. *B*

courtine *o*, finserresse *L*

Et] Elle *to...*

De dr. *B*, resemblant *L*

Et si te di que bien souvent
En monstre bonnes denrees,
 Mais quant *puis* sont achatees,
 Elle a autres de tel couleur 9935
 Qu'elle delivre a l'achateur.

En] Elle *to...*
 puis] apres *to...*, achettees *A* arretees *L*
 telz couleurs *M*
 Que elle liure a lachateour *L*, lacheteur *A*
 lachatour *G*, aus achateurs *M*

Le mesmes.

M ont fait ceste main ci de maus.
 Une fois coonne chevaus
 Et fait les mauvais bons semblar
 A ceuz qui veulent acheter. 9940
 Une autre foys par le pais
 Faus saintuaires et faintis
 Porte et monstre a la simple gent
 Pour faussement avoir argent.
 L'autre fois prent en ces moustiers 9945
 Aucuns images qui sont viez,
 (Et) leur fait pertuis en la teste
 Pour faire gaignier le prestre.
 Es pertuis qu'a fait huile met
 Ou eau ou vin ce *qu'a* plus prest, 9950
 A fin que, quant celle liqueur
 Descent a val, dite sueur
 Soit et (que) de faire miracle
 (Soit) renomme le viez image.
 Et a fin que plus couloure 9955
 Soit le miracle et renomme,
 Je m'en vois aus coquins parler
 Et leur fais faire simuler
 Que boisteus soient ou contrais,
 Sours ou mues ou contrefais. 9960
 Et en tel point venir les fais
 Devant l'image et crier : las,

cotonne *TALH* concne *M* cosonne *B*
 cothonne *G*
 ressambler *A*

—et *M¹*

prens *H*, ses m. *T*
 Aucunes *T*, vielx *L* viels *G*
 fay *H*, pertruis *T*
 P. y f. g. *M* (y *added above*), gaignier *TM¹*
 Ens *M*, pertruis *T*; quay *H*, faiz *M¹*, huille *H*
 vile *L* oile *M* oille *M¹*
 qu'a *TABM¹M* que *toLH* que plus puet o
 (puet *corrected in the margin*)
 liqueurs *M*
 dite] estre *A*
 mirable *A*
 vieil *A*, ymages *M*, S. r-mee la vieille ymage *T*
 vielz ymages *G*
 A f. q. pl. soit couloure *L*
 —Soit *L*
 me v. *T*, quoquis *L*
 fas *TM¹G* fay *H*
 bouetoux *L*, contrains *B*
 muel *M*
 —Et o, le *L*, fas *TAM¹GLH*
 cr. alas *L*

9961a : Devant limage venir les fais *B*.

Saint image, garissiez moi !"
 Aprez Dieu ai en vous grant foi.
 (Et) adonc de ma main les lieve 9965
 Et touz *sains* en heure brieve
 (Les) moustre. Merveille n'est mie,
Quar n'avoient (ne) maladie.
 (Tant) seulement mon mal avoient,
 Mais la gent (pas) ne le cuidoient. 9970
 Il le reputent (a) miracle,
 (Et) dient que c'a fait l'image,
 Et (puis) *ainsi* gaaigne le prestre
 Et [si] fait on (une) fausse feste.

Mains autres maus a la main fait 9975
 Et tous les jours encore fait,
 Mes (je) ne t'en dirai plus ore,
(Quar) assez t'ai a dire encore."—
 Le pelerin parle.
 "Au mains, dis je, tu me diras,
 Se tu veus, pour *quoi la main* as 9980
 (La main) *dessus* ta hanche qui cloche
 Et pour quoi (si) souvent s'aprouche,
 (Et) touche a ta langue meselle ?"
 Adonc (voir) me respondi elle :
 "Ma lengue qui' est sursemee 9985
 Parjurement est *clamee*
 Et ma hanche Menconge claim,
 Pour ce que trait de l'espavain.
 A ces 'ii' *ci* Tricherie
 Familiere est et amie. 9990
 Vers elles volentiers se trait,
 Quar de lignage leur retrait.
 Par li *faite est* menterie,
 (Et) par li sui espaveignie.
 Par menterie aussi est ne 9995

Sainte *TM*, garissez *T*
 en vous ay *A*
 —Et *A*, mes mains *L*, Et a. tous garis l. l. o
sains] garis *to...*, Et de ma main en brieue
 heure *o*
 et merveille *H*
Quar] Mal *to...*, Quar mal nav. ne m. *L*
 les gens *L*
 disent *T*, c'a] ce *AM*
 ainsi *TABM¹GLMH* aussi *to*
 on] en *A*

Mais a. m. ha l.m. f. *T*

moins ce di ie me d. *M*
 p. quoi la main] p. quel cause *to...*
dessus] sus *to...* sur *G*, ta] la *H*
 souv. approche *A*
 loingne *M*
 loingne que e. surcemee *M*
clamee] apelee *to...*
hanche] bouche *BM* hanche *corrected from*
 bouche *t*
 de leparuin *M¹* lespervain *G*
ci] choses *to...* cloches *A*
 Familiere *AH* Familiare *L* Famlierie *B*, Est
 fam. et a. *A*
 elle *o*
 lignage *T*, ler ret. *B*
 fu faite *to...* fut f. *G*
 espauignie *TB* espauagnie *L* esparuaignee *M¹*

Parjurement et engendre, (Quar) parjurement ne puet estre, Se menconge <i>nel</i> fait naistre. (Et) en menconge et parjurement Ne puet qu'il n'ait baramente.	10,000	nem p. <i>A</i> <i>nel] ne le to..., f. estre L</i> Si quen m. <i>L</i> ny ait combatelement <i>A</i>
Ce sont 'iii' choses d'un acort, Com bien quē il aient grant tort. C'est la cause pour quoi la main Apuee est sur l'espavain, Pour quoi s'entremet de taster	10,005	quil <i>TA</i> , quil y hoient <i>M</i> sus <i>BLH</i> , sus lesparuaign <i>L</i> , esperuain <i>G</i> du <i>M</i> la] ma <i>L</i> , loingne <i>M</i> , la gent et v. <i>T</i>
Souvent la lengue et visiter."—		
Le pelerin parle. "Or[e] me di, dis je, comment Ta lengue dis Parjurement Et ta hanche espaveignie Tu apeles Menterie ?" "Jadis, dist elle, Verite En mon chemin et Equite <i>Trouvai</i> qui leur pain queroient, (Et) qui assez povres estoient.	10,010	Or me di dont dis je c. <i>H</i> , d. j. alui <i>G</i> loingne <i>M</i> , dit <i>L</i> Et] Pourquoi <i>to...</i> , esparuaignie <i>L</i> Tu espalles et m. <i>M</i> , et ment. <i>LG</i> Judas d. e. v. <i>T</i> et] y <i>L</i> <i>Trouvai</i>] Encontrai <i>to...</i> Et assez <i>H</i> , poures <i>G</i>
Elles n'avoient nus amis Ne n'ont encore a mon avis. Quant je les vi, moi destourner Me voul, pour ce que conquerester Riens a elles (je)ne pouoie. <i>En la fin</i> lessai leur voie Et m'en commençai a fuir Par les champs sanz chemin tenir. A une mote m'abuissai, Jus chai et m'espaveignai.	10,015	voulz <i>AH</i> veulz <i>B</i> a] o <i>L</i> , eulz <i>A</i> En la fin] Finablement <i>to...</i>
Encor n'en sui (je) pas garie Ne(ne) serai jour de ma vie. Boisteuse sui, torte et clochant, Au vireli vois clopinant.	10,020	sanz] mon <i>AH</i> mothe <i>M</i> , mabuisay <i>A</i> , mabussai <i>T</i> , maboussay <i>M</i> , mabuschai <i>H</i> Je chey <i>G</i> , mesparuig. <i>L</i> mespauegay <i>T</i> maspauig. <i>M</i> ne s. <i>T</i> second <i>ne</i> added above <i>o</i> , jour de] toute <i>H</i> Bouetouse <i>L</i> , torte] courte <i>H</i> virili <i>H</i> , bois <i>B</i> , clopignant <i>A</i>
	10,025	

Mon mehaing et mon espavain
 Par son non Menterie clain,10,030
 Quar (il) n'est nulle clocherie
 Si laide com(m est) menterie ;
 Toutevoies (mont) necessaire
 (Elle) m'est a ce *quē* ai a (f)faire.
 Plus tost en est mon sac *emplis*10,035
 Et plus tost chevissance en truis.
 Se droite fusse et (droite) alasse,
 Pas tant assez (je) ne trouvasse.
 Tel vient a moi qui s'en alast
 Et de mes voies se gardast.10,040

Or te di qu'en ainsi clochant,
 Ainsi mentant et clopinant
 Dedens moi naist si grant chaleur,
 Si grant chaut et si grant ardeur
 Et si grant desir et vouloir10,045
 De plus que n'ai encor avoir,
 Que la langue traire me faut
 Aussi comme i· chien qui a chaut.
 A la court du roi je m'en vois,
 Apres que j'ai oui des lois,10,050
 Et di qu' avocate serai
 Et que des plais me meslerai.
 La endroit je fais serement
 Que ma lengue pour nulle gent,
 Se bon droit n'ont, je ne trairai.10,055
 Mes quant vēu le stillē ai
 Et clopine i· pou de temps
 Par menconges et mentemens,
 Combien que soit ou droit ou tort,
 De ma langue faire deport10,060
 Ne puis que hors (je) ne la traie,

meshaign, espervain *G*, esparuaign *L*
 son] lour *L*
 comme Menterie *oLM*
 mon nec. *M¹*
 que ai *o* que jai *L*, que mest af. *A*, quai af.
tTB̄M¹MH, E. m. quace quay *H*
 em est *T*, Mon sac en est pl. t. *emplis L*
 cheuance *BGL*
 et droit a. *AM¹*
 dassez *M*
 quainsi cl. *L*
 De moy *o*, nest *AM¹L*
 et] de *o*
 laingue *M*, Que langue traicte *A*
 Ainsi *H* Ainsic *M*, q. au ch. *T*
 me v. *T* menuoies *L*
 —j *G*, de lois *oTM¹*, les l. *A*, des laies *L*
 = 10052 *L*, quauocace *o* quauocasse *M*
 = 10051 *L*, de ples *o*, Et des pl. ie me m. *M*
 fas *TM¹L*, f. le s. *o*, serment *B* serrement *L*
 serement *H*, faiz ie sairem. *M¹*
 laingue *M*, Q. male cause point n. g. *T*
 non *B*, Fors que boin dr. ia ne tr. *M*
 le stile *o* lestile *L*
 —soit *B*
 loingue *M*
 pues *M*, —je *B*

Quant voi que avoir doi monnoie. Et si te di que tout aussi Fas comme la balance qui Sa lengue encline celle part	10,065	quen doy auoir <i>to ABM¹GH</i> que doi auoir <i>TLM</i> —la <i>G</i> a celle p. <i>M¹</i> , celle] dune <i>M</i>
Ou du pese a plus grant part ; Quar ou plus a gaignier je voi, La de ma lengue fas convoi. La je la trai plus volentiers		—10,066 <i>B</i> , peser <i>M</i> pesant <i>A</i> guangner <i>A</i> gaaigier <i>T</i> , gaignier voi <i>M¹</i> , Q. la ou p. a g. v. <i>L</i> La dame ma l. <i>o</i> , Jluc ma l. ie connoyz <i>M</i> troi <i>M¹</i>
Ou plus voi qu'il a de deniers.	10,070	
Mainte fois il m'est avenu Qu' aucuns s'en sont a moi venu En (moi) priant que leur aidasse De leur cause et (leur) tesmoignasse		Maintes <i>LH</i> , il] y <i>M</i> , adv. <i>G</i> 10,072 in the margin <i>o</i> , s'en] se <i>M</i> prient <i>L</i>
Avoir droit et que serement	10,075	A auoir <i>G</i>
En feissee hardiemment.		Ge en faissee <i>L</i> , E. f. et h. <i>G</i>
Et sez tu lors que (je) faisoie ? Soiez <i>seur</i> que, quant monnoie		<i>seur</i>] certain <i>to...</i>
Me bailloient pour ensachier, Tost je juroie et de legier	10,080	—je <i>L</i> , je viroie de l. <i>A</i> , Je juroie 'tout de l. <i>M</i>
Que en la cause droit avoient Et qu'a bon droit (il) en plaidoint.		—il <i>M</i> , qua] a <i>H</i> , plodoient <i>L</i> , ilz <i>G</i>
Et bien savoie vraiment Qu'e il estoit tout autrement.		Et] Dom <i>L</i> , bien] si <i>M</i> (si added in a later hand), voirement <i>G</i> Quil <i>T</i>
T el maniere de lengueter	10,085	
Et de muer et bestourner Le tort en droit et droit en tort, Pour atraire et pour faire aport A mon sachet autri argent,		bestourner] detourner <i>H</i> betourner <i>G</i>
Monstre pour quoi Parjurement	10,090	
La lengue est dite et <i>nommee</i> , Et (si) te di que sursemee		A] En <i>L</i> Monstrent <i>M</i> nommee] apellee <i>to...</i> , La] Ma <i>H</i> , —lengue g, —est <i>L</i> surcemee <i>M</i> sourcem. <i>L</i>
10,082 a b :—Par protester par aloingnier Le droit faisoie en tort chaingier <i>M</i> .		

Ell' est par mentir et jurer Et pour l'ardeur qu'a d'assembler L'autri par faus lenguetemens Et desloiaus parjuremens. Tant a menti et parjure Et tant faussement lenguete Que ja mais ne sera creue, Se canon et loi ne (se) mue. A li connoistre me puet on, Quar tel lengue n'est mie d'on. Nature se courouceroit, Sé homme ou fame a soi trahoit A la lengue fer et arain Et en fëist com d'une main. Et a ce pues tu vëoir bien Qu'a Nature point n'apartien. (Que) point ne sui de son lignage <i>N'onc</i> ne fu de son ouvrage, Et encor miex tu le verras, Quant de ma boce oui aras."— "Bien est, dis je, m'entention Que m'en faces collation, Et quë aprez n'oublies pas Le Mahommet dont parle m'as."—	10,095 10,100 10,105 10,110 10,115	p. laideur <i>T</i> , quay <i>M</i> , dassempler <i>B</i> lenguetement <i>M</i> , pour <i>G</i> perj. <i>A</i> pariurement <i>M</i> —10,097 <i>g, ay M, parjure]</i> languete <i>o</i> (pariure is dotted and struck out) Et iure et repariure <i>o</i> seray <i>M</i> canons et lois ne se muuent <i>M</i> Et li c. ne p. on <i>BG</i> langage <i>A</i> , l. est <i>H</i>
" M a boce, a elle respondu, Est celle par qui sont bocu Ceus qui se doivent limiter Selonc droite riule et riuler. Ce est (une) chose superflue Qui la riule fait bocue Et empesche quanque droit est. Tu dois savoir que celle est Que fait le riche comparer	10,120 10,125	a li <i>B</i> , traoit <i>T</i> traioit <i>AL</i> O sa langue f. ou a. <i>L</i> , et] ou <i>LH</i> comme <i>L</i> , fet comme <i>o</i> —a <i>T</i> , puet tu uoir <i>L</i> Nonques <i>to...</i> le saras <i>L</i> me face <i>T</i> , collacion <i>ALH</i> collection <i>B</i> noblie <i>LM</i> dom <i>L</i> , donc parles <i>T</i>
Avarice parle.		Et c. <i>o</i> , bossu <i>G</i> doient <i>M</i> droit <i>M¹L</i> , rieule et rieuler <i>AM¹</i> riulle et riuller <i>G</i> reule et reuler <i>L</i> rgle et rieuler <i>o</i> riegle et riegler <i>M</i> Ce est] Cest <i>to...</i> la] toute <i>to...</i> , rieule <i>o</i> riulle <i>G</i> reule <i>L</i> rgle <i>A</i> riegle <i>M</i> , bossue <i>A</i> riulle <i>G</i> empeesche <i>o</i> celle el est <i>L</i> Que <i>M</i>

Au chamel qui ne puet passer Pour sa boce la porte acus, Quant u mondë est entre nuz Par le postis qui est estroit. Se par la retourner s'en doit Et il se fait boce entre deuz, Bien doit savoir que, se li treuz N'est agrandis, il ne pourra Passer ou sa boce ostera. Homs qui entre en religion Par veu et par profession Et par postis qui est estroit, Se puis aprez boce se fait En amassant ce qu'a laissie Et ce a quoi a renoncie, Par le postis de paradis Qui est estroit, si com vëis, Passer ne pourra a la mort, Tant com tel boce avec soi port.	10,130	chamail <i>L</i> , chainoix que <i>M</i> bouce <i>B</i> bosse <i>A</i> Q. homme u m. <i>TALH</i> , u] en <i>M</i> eu <i>G</i>
	10,135	Se] Et <i>A</i> dois <i>T</i> , q. celui treux <i>A</i> —ne <i>T</i> ou] en <i>B</i> , sa] la <i>L</i> —et <i>A</i> , et] ou <i>M</i> , par confession <i>BH</i>
	10,140	Se] Et <i>T</i> ; boce] croistre <i>L</i> cen <i>G</i> cen <i>G</i> est estroit] estoit <i>B</i> , s. c. tu v. <i>G</i> ny <i>A</i> ouec <i>L</i> , porte <i>T</i>
C este boce est Propriete Qui sa miresse Povrete (Tant) doute que ne l'ose atendre, Pour ce que(lle) la vousist fendre Et li crever et esmerder ; Ce ci n'est pas chose a celer.	10,145	miresse est p. <i>M</i>
Quar (aus)si com teigneuse teste De nul (bon) pigne ne fait feste, (Aus)si Propriete n'a cure, (Que) Povrete la prengne en cure ; Elle la het et jë aussi.	10,150	que ne la v. <i>M</i> le <i>L</i> , Et cremer et la esmarder <i>A</i> ainsi <i>M</i> paigne <i>AM</i> piegne <i>T</i> piengne <i>G</i> Ainsi <i>AH</i> la tiengne a c. <i>A</i> , en] a <i>TA</i>
Quar, en tant com bocue sui,	10,155	Ella h. moult et <i>L</i> , he <i>T</i> com] que <i>BG</i> , bossue <i>AG</i>

10,129, 10,130.—Par pourete pertuis estroit
Sa dieu dont vient retourner doit / (written in the margin in a later hand).

Les bocuaus et les bocus
 Qui en ces cloistres sont reclus
 Sont mes parens et mes cousins
 Et plus quẽ autres mes affins.
 Delez leur riule bocus sont
 Et delez droite voie vont
 Tortuement, et d'adreceur
 N'ont cure ne de repreneur.
 Ici aprez bien le verras,
 Quant de mes bocuaus seras.
 Ce sera, se je puis, bien tost ;
 Mes avant te dirai un mot
 De mon idole Mahommet
 Qui mon seigneur et mon dieu est. 10,170
 Aussi, si com je croi, le tien
 Il sera. Or t'en garde bien !
 Combien que l'aies refuse,
 Ton dieu sera bon gre mau gre.

Mon idole et mon Mahommet 10,175
 Le denier d'or et d'argent est
 Ou *l'emprainte est figuree*
 Du (haut) seigneur de la contree.
 C'est i' dieu qui enmallotes
 Veut estre souvent et liez, 10,180
 Qui veut *souvent que* on le couche
 Et *souvent que* on le descouche,
 Qui veut gesir en escrines
 En repostailles, en angles
 Et bien souvent estre repos
 En terre aveques les mulos.
 C'est le dieu qui avugle ceus
 Qui devers lui tournent les eus,
 Qui fait aus folz les iex baissier

10,160

10,165

10,180

10,185

bossuaux AG boucuas B boucualz M bou-
 cuiaus L bossus G
 ce cloistre A cest cloistre TM, reclus] venus o

quen a. mi af. M, Et pluseurs a. o. a. sont
 m. G
 rieule o ruille G reule L rgle A riegle M
 bossus G

Tortilleement et dadreceour L, dadreceurs A
 repreneurs A, ne de preneur H

bociaux L bossualx G

te] ce T, dire L

mahonnet G

—si G

t'en] ti L,—en G

—10,173 M

—10,174 M

Non i. a non m. M¹, a non m. L
 est] fet L

est lempainte f. to... lempreinte G

en maillotes B enmalloiez L enmaill. G
 et souv. l. G

= 10,182 A, que souvent to..., Et souv. vieult
 q. len le c. L, len T

= 10,181 A, que souvent to, on] en T

= 10,184 L, en] es B

= 10,183 L, Veut g. et en esc. L, repositoires
 et a. A r. et en a. G

oueques L avec oABM, malos M

torne M

En terre et la taupe gaitier,	10,190	gueter <i>L</i>
Celui qui fait les gens bocus		bossus <i>G</i>
Aussi comme je sui ou plus,		Ainsi <i>A</i>
<i>Cil</i> qui m'a deffiguree		Cel] Celui <i>to...</i>
(Ain)si com vois et diffamee.		Aussi <i>MH</i> , com] quan <i>B</i>
Il m'a fait laide et contr(ef)aite ;	10,195	faicte <i>AGH</i>
(Et) toutevoies tant m'ahaite		Et] En <i>B</i> , me h. <i>ABM</i> ¹ <i>LH</i> , haite <i>H</i> hete <i>M</i> ¹ <i>G</i> hette <i>L</i> hecte <i>A</i>
Et tant me plaist et a m'amour		d. haour <i>B</i>
Qu'en terre comine dieu l'aour.		Jl nest rien q. j. puisse f. <i>M</i>
Rien n'est que je peusse faire	10,200	p. atraire <i>o</i> , faisce p. li atr. <i>L</i>
Que ne feisse pour li traire		le <i>LH</i> , mene <i>o</i> , en] a <i>M</i> ¹
Et li mener en ma meson.		laurens <i>AG</i> , sus <i>BL</i>
Jadis Lorens sur le charbon		—le <i>o</i> , mauet <i>L</i>
Je rosti pour ce quẽ oste		ien <i>G</i> , pers <i>M</i> , Et pour lui s. pars ma c. <i>L</i>
Il le m'avoit et destourne.		g. ce veez <i>o</i> , P. li ai moult de gens hantez <i>L</i>
Tant l'aim(e) que pour li sui sote	10,205	Et de m. et de dez <i>L</i>
Et que souvent (je) pert ma cote		Qu'] Et <i>to...</i> , voais <i>L</i>
Pour li a mains gieux deveez		par] aual <i>to...</i> , oublier <i>oTALG</i> obloier <i>M</i>
Et aus merelles et aus dez,		—je <i>A</i>
<i>Qu'en</i> vois despoulliee et nue		face <i>T</i>
Comme oublaier <i>par</i> la rue.	10,210	signoris <i>M</i>
Et pour ce que je l'aime tant,		Or regarde q. tu f. <i>T</i> Or reg. q. en f. <i>G</i> Et
Veul jẽ aussi que biau semblant		regarde q. tu f. <i>A</i>
Tu li faces et que servi		trieue <i>o</i> treues <i>ALM</i> trues <i>T</i>
Il soit de toi et seignouri.		me pressoit <i>oTALM</i> ma pressoit <i>BM</i> ¹ <i>H</i>
Or garde que tu en feras !	10,215	maproissoit <i>G</i> , Ici c. <i>L</i> , Tout ainsi c. me
Quar plus de moi triues n'aras.		p. <i>A</i> , Ainsi com tresfort me p. <i>M</i>
Aoure le tout maintenant		—me <i>L</i> , contrendoit <i>M</i>
Et de touz poins a li te rent !"		
<i>Le pelerin parle.</i>		
A insi comme ainsi me preecoit		
Avarice et me contraignoit	10,220	
De son faus idole aourer,		
Derriere moi oui crier		

A haute vois et a haut ton :
 " Harou, compaigne ! est ce i' hom
 Que je voi la a qui tient plait 10,225
 Avarice et rien ne li fait ?
 Alon la et si l'assaillon
 Et assez honte li faison !
 Trop l'espargnē Avarice,
 Tenue en doit estre (pour) nice." — 10,230
 " Certes, tu dis voir compaigne
 Disoit l'autre. Or meton (grant) paine
 Que de nos mains [il] ne (nous) eschape
 Et (qu'il) demeurt mort en la place !"

Quant tex paroles jē oui, 10,235
 Plus que devant fu esbahi.
 Volentiers eusse pris (la) fuite,
 Se n'eusse (re)doute la suite.
 Un pou sur coste me tournai
 Et vi venir et regardai 10,240
 Une grant vielle a un lonc nes,
 A uns gros iex mal faonnez
 Qui un ort sac ou fons percie
 Tenoit aus dens et embouchie
 Avoit dedens un entonnour. 10,245
 Pour moi estrangler prist son tour
 Et contre moi tendi les mains
 Et me jura par tous les sains :
 (Et) foy qu'elle devoit [Saint] George
 Que(lle) me prendroit par la gorge. 10,250
 Une autre vi aprez venir
 Qui plus assez me fist fremir.
 Un faus visage painture
 D'une dame bien figure
 En sa senestre main portoit 10,255

ton] son *L*
 Ha c. *L*, — i. *M*
 a] et *A*, tiens *T*

T. la espargnie *to...*, esperne *L* espergne *G*,
 lauarice *H*

tu as dit v. o
 —grant *oTL*, Dist *L*, et mettroit *A*, Tu dis
 voir or y metons p. o metons g. peine *G*
 = 10,234 o, Et qui deuant mort o, —nous g
 = 10,233 o, quil] que *AH*, demeure *TAH*,
 que mort d-re *H*

telles *A*

V. rursse p. o
 Se ge n. *L*, Se ne n. *T*, Se n. doubter auoir
 s. *M*
 sus *ABL*, men *T*

grande *T*, lone] grant *G*
 Et vn *M*, O uns g. i. maulx f. *L*
 s. v foiz p. *L*
 embuchiei *M* enbunchie *B*
 entonneur *M*

Encontre *T*
 le *T*
 saint *oTABLH*
 prenroit *A* penroit *TM*
 autrez *M*

pointure *M*
 et b. f. *M*
 —sa *A*



GLUTTONY RIDING ON A SWINE.

Et aussi com targe en faisoit. Elle chevauchoit un pourcel Et paree estoit assez bel, Mes son parement tout honni Estoit de boe et enlaidi ;	10,260	ainsi <i>MH</i> , comme <i>H</i> parce <i>H</i> , assez] molt <i>B</i>
Pour quoi son viz et sa facon Embrunchoit souz son chaperon. Un dart avoit dont me feri, Tout avant que parlasse a li. Par l'eul entra, au cuer me vint.	10,265	vis <i>TB</i> Embranchoit <i>L</i> au] a <i>T</i> ou <i>AH</i>
Mont grandement me mesavint Que mon hyaume lors (je) n'avoie Et (que) sur l'ueil arme n'estoie. Aprez me feri elle es mains, Pour quoi mestier mes gaaignepains	10,270	—je o <i>TAM¹GLMH</i> , lors] pas <i>H</i> sus <i>BH</i>
M'eussent éu, së engantez Les eusse éu et enfourmez ; Mes voir est que dient la gent : Le fol ne croit, devant qu'il prent.		—mestier <i>A</i> , gaignep. <i>TALGMH</i> gaignep. <i>B</i> gaaignepains <i>G</i> en ce eng. <i>A</i> , enganteles <i>M</i> eusses <i>M</i> , éu] ens <i>TH</i> , Et les e. euz <i>A</i> <i>M. e. v. G</i> Le] Que <i>M¹LM</i> , foulz ne double tant q. p. <i>M</i> , de ca q. p. <i>LG</i>
Q uant ainsi je me vi navre Et quë encor assëure N'estoie (pas) de la premiere, Pour ce que (bien) me faisoit chiere, (Que) puis que gorgiere n'avoie, Par la gorge pris seroie,	10,275	naffre <i>L</i>
(Je) ne sceu que penser ne faire ; Tant vi (bien) que crier ne braire Ne me vaudroit un hututu. “Chetis, dis je, que feras tu ? Mont t'est certes avenu mal,	10,280	men f. <i>L</i> pris] tenu <i>to...</i> nen sceu o <i>M</i>
Quant onques venis ci a val. Miex te venist quë au premier Eusses crëu le natier.	10,285	Maix vi <i>M</i> , ne] et o, brere <i>L</i> v. mie un festu <i>H</i> valoit vng hucucu <i>G</i> , hutentu <i>L</i> rututu <i>Tgy</i> hurelu <i>M</i> Chestif <i>G</i> test corr. from mest <i>M</i> vensis <i>L</i>
		Tu eusses o <i>G</i>

Or as (tu) Raison adiree Et grace (Dieu) s'en est alee	10,290	
Et ez si navres en tes mains Par la faute des gaignepains		force <i>T</i> , de gaignep. <i>AH</i>
Que ne pues ton bourdon porter.		puet <i>L</i>
Au mains deusses tu demander Qui sont celles qui t'ont ce fait."	10,295	qui tout ce font <i>T</i>
"Vielle, dis je, qui le sac lait Percie u fons portez aus dens,		u] eu <i>G</i> en <i>M</i> au <i>AH</i> , aus] as <i>M</i>
Di moi ton non, pas ne me mens, Së a certes sans coup ferir		me] men <i>L</i> , ment <i>M</i>
Me veus ainsi faire mourir!"	10,300	ainsi si f. <i>H</i>
 A donc la vielle respondi : "Se ses qui sont Epycuri, Saches bien que sui leur mere Qui quë ait este leur pere."—		espicuri o espituri <i>L</i> enpicuri <i>T</i>
"Qui sont, dis je, Epycuri?"— "Ce sont, dist elle, une gent qui	10,305	Saches b.] Tu dois sauoir <i>to...</i>
De leur sac percie leur dieu font, Qui en touz temps leur pensee ont		Qui que] Quiconques <i>to...</i>
De li emplir pour li vuidier. En la cuisine i' jour entier	10,310	espituri <i>L</i> , Q. s. donques espicuri o
Ou plus vourroient bien croupir Pour i' menu haste rostir,		Cest d. e. <i>L</i> , vnes gens <i>AH</i>
Pour faire (auc)une charbonnee Ou autre <i>rien</i> desguisee.		tout <i>AH</i>
Nulle delectation n'ont	10315	 A la <i>GL</i> , cuisine corr. in a later hand from cousine <i>M</i>
S'en boire ou en mengier ne l'ont. Ce reputent il a delit		hate <i>M</i> , haste menu <i>L</i>
Tant seulement et a deduit."— "Comment as non, dis je a li?"—		Ou pour aucune ch. <i>L</i>
"Gloutonnie, dist elle, qui	10,320	rien] chose <i>to...</i>
En mon sac percie boute tant		 ou] et <i>G</i> a deduit <i>H</i> a delit <i>H</i>

- Qu'il en devient ort et puant.
 Tant y ensache aucune foiz
 Que ii· povres hommes ou iii·
 En empliroient bien leur sas. 10,325
 Se tu savoies bien les gas,
 Les outrages et le lagan
 Que de viandes fas par an,
 Castrimargie (me) diroies
Je sui et [m']apeleroies." 10,330
 " (Et) qu'est, dis je, Castrimargie ?" —
 " Ce' est, dist elle, plungerie
 Et submersion de morsiaus
 C'om puet trouver es bons chastiaus.
 Touz bons lopins (je) plunge et noie, 10,335
 N'est (nul) *cui* ja mais nul envoie,
 Puis qu'en mon sac les ai plungies.
 Et si te di que ensachiez
 En i ai mains que regeter
 M'a convenu et hors bouter. 10,340
 Aprez moi traces de limon
 Laisse com fait le limecon." —
 " Fi ! fi ! dis je, vielle puant,
 Ne me va plus de ce parlant !
 C'est (une) chose abominable, 10,345
 (Et) laide et orde et reprenable." —
 " Certes, dist elle, tu dis voir.
 Mes quant tu veus le voir savoir,
 Il est *drois* que le te die.
 Se on m'appelle Gloutonnie, 10,350
 (Et) Trop mengus et Trop gloutoie,
 N'est (pas) chose que celer doie ;
La leuve sui du boscage
 Qui touz jours ai es dens (tel) rage
 Que le menton faire troter 10,355
- 10,323 *T*, *T*. jensache *AM¹GH*, aucunes
 f. *AH*
- En *B*, leurs *ABH*
- ouuraiges et lez langan *M*, les lagans *Bg*, les
 lagans *T*
 p. ans *T*
- Castrimerie o Castrimargie *G*, men *aH*
 Je sui] Proprement *to...*, et mapeleroies *ML*
 castrimerie o castrimargie *G*, je (*added above*) *a*
 Cest o *TL*, grant pl. *L*
 submercion *B*, s-rtion *L*, des *TM¹*
 Con *GM* Quon *H* Quen *T*; es] as *M*
- cui] qui *to...*, nulz en voye *G*
 que mon s. *GT*
- i *LH*, y o *TABM¹GM*, y a *BM*, maint *L*
- limacon o limasson *G*
 dis] fis *M*
- apominable *L*
- q. tu le veulx donc sav. *G*
 drois] raison *to...*
 Si en *T*, Si len *L*
 Et] Se *M*, mengue o *BGL* mangue corr.
 from mangus *M*
- Je sui la leuuve *to...*, louue *LGM* loue *H*
 tel] la *L*, es] en *M* aux *L*

Me faut et la gueule baer.
 Je sui Bel qui deveure tout,
 Qui es cuisines mon nez bout
 Par les fenestres pour flairier
 Et pour enquerre et pour tracier 10,360
 Comme fait chien a ven[ë]eur
 La quel viande est la meilleur.
 Mon nes (est) lonc par tout se boute,
 En flairier *s'entente est toute*
 Pour savoir, se pourra trouver 10,365
 Chose que doie u sac bouter."—

"**D**i moi, dis je, se point t'emplis
 De viandes de petit pris,
 Se de feves ou de pain gros
 Tu feis onques ton ventre gros."— 10,370
 "Saches, dist elle, en verite
 Quë aussi bien acoustume
 Ai gros et bis pain ensachier
 Comme grans viandes mengier ;
 Tout aussi bien l'avidite 10,375
 Comme la curiosite
 Gloute me fait, mais le lonc nez
 Me fu de mon pere donnez
Pour en faire pescherie
 Au goust de ma(grant)lescherie."— 10,380
 "Et quel chose, dis jé, est goust?"—
 "Ce est, dist elle, par ou tout
 Passe quanque jé engloutis
 Et ou sans plus est mes delis.
 C'est de mon sac l'embouchement 10,385
 Qui se fait par atouchement ;
 Et si te di que (pas) iii doie
 N'a de lonc, *sel* mesuroie.

fait *G*, gueulle baier *G*, baier *L* beer *T*
 beel *M* ver *H*, deuoure *G*

flairier *M* flaerer *L* flairer *G* clairier *H*
 tretier *M*
 veneour *GM*, —fait *L*
 Laquelle *TH*
 se] le o *TL*
 met sentente toute *tTABM¹GLMH* mais
 ment. t. o, flairie *B*
 q. puisse en s. b. *M*, u] eu *G*

Dis *H*, p. emplis *G* p. raemplis o

—Tu *M*, fais o *TL*
 —en o
 ainsi o

la vidite *T* la wid. o la ubiuite *L* la rudite
aBGM

le nes long *T*

Afin quen feisse *to...*, Afin que feisse, *TG*,
 faisse *L*, peesch. o
 lecherie *G* lich. *M*
 quelle *G*

Cest *T*, Cest d. e. p. ou trestout *L*

samplus *B*

·iii·] ii· o, doiez *M*
 se le *to...*, musiroye a mesuroiez *M*

Bien vousisse que plus lonc fust		—que <i>o</i> , Et comme coul <i>G</i>
Et que com col de grue fust,	10,390	—10,391 <i>H</i>
Et bien vourroie que trespas		—10,392 <i>H</i> , gras <i>oG</i>
Tous jours i fust de morsiaus cras,		—10,393 <i>H</i> , freie <i>L</i> faireiz <i>M</i>
Que de lopins fust bien froie,		—10,394 <i>H</i> , ou] et <i>M</i> , Fetuse <i>o</i> Fusse <i>L</i>
Fussent a cheval ou a pie,		—10,395 <i>H</i> , chaurroit <i>G</i> , que p. <i>M</i> ¹ , pain <i>o</i>
Ne me chauroit quel paine ēust	10,395	—10,396 <i>H</i> , plen <i>L</i>
Le sac percie, mes que plain fust.		mon] nis <i>M</i> , goust <i>G</i>
Mes iex sont grans, ardant mon gout,		vourent <i>L</i>
L'un et l'autre veulent de tout.		ou] ont <i>o</i> , li] de <i>L</i> , goust gouster <i>H</i>
Tant ou plus com li gout gouter		li ouil qui v. l. <i>L</i> , les ieulx <i>GB</i> , liuer <i>B</i>
Puet, li eUIL li veulent livrer.	10,400	les ieulx <i>GL</i>
Plus sont li eUIL desmesurez		ne long li nes <i>M</i> ¹ <i>GH</i> ne lonc ne lez <i>oTBL</i>
Que li sac n'est ne li lonc nez.		De nulle rien nont s. <i>to...</i>
De <i>rien ja</i> n'ont soufisance,		puet <i>TLMH</i>
Tant com (rien) puist entrer en pance.		Cest <i>to...</i> , ma] na <i>G</i>
<i>Cē est</i> (une) chose qui ma vie	10,405	Acourcit <i>M</i> A courte <i>B</i>
Accource (mont) par ma folie.		traitour <i>GM</i> tristeur <i>o</i> , coustel <i>B</i>
N'est nul plus traiteur coutel		Quest <i>o</i> , de sup. m. <i>B</i>
Quē est superflue morsel."—		
"E t pour quoi, dis jē, mes tu ens		—quoy <i>B</i> , —je <i>o</i>
Morsel qui est si pestilens?" 10,410		
"Je port(e), dist elle, en ma bouche		pestilence <i>GLH</i>
Une si pestilent(e) touche		Qui <i>M</i> ¹ , atouchie <i>T</i> a touchie <i>o</i> iatouche <i>G</i>
Que, quant atouchē au morsel,		ja touche <i>L</i> , q. elle touche <i>M</i>
En soi en prent si grant revel		ruel <i>B</i>
Que, s'a l'autre ne retouchoit,	10,415	Q. si a. l. <i>L</i> , ratouchoit <i>G</i>
Aussi com hors du sens seroit.		Ainsi <i>M</i> , scens <i>G</i>
L'un apres l'autre veut touchier		vieulx t. <i>L</i>
Aussi com li gout sans cessier.		cesser <i>oaL</i>
Rien ne li chaut de mon profit,		
Mes que sans plus ait son delit."— 10,420		sampler <i>B</i>

"D <i>i</i> moi, dis (je), <i>comme est</i> nommee (Est) celle touche et apelee?"—		<i>comme est] comment to...</i>
"Ce' est, dist elle, une sauciere, Une <i>volant</i> messagiere		Cest <i>M¹GL</i> , sacriere <i>L</i>
Qui a tost dit et raconte	10,425	voltage <i>to...</i>
Ce que le cuer a commandé.		dist <i>BM¹</i>
Male clique et mal(e)voisine		
L'appelent la gent (sa) voisine,		Mal duite <i>L</i> clice <i>G</i> chique <i>o</i>
Pour ce que volentiers mesdit		Lapellant <i>T</i> La nomment <i>L</i>
Et vilennie assez tost dit,	10,430	
Quant a aus bons morsiaus touchie		vil. tantost dit <i>GL</i> , dist <i>H</i>
Et des bons vins a essaie."—		
"Est elle, dis je, groumete		de <i>M</i>
Qui <i>a taster</i> vins se(ntre)mete?"—		gourmeite <i>o</i> grouinette <i>M</i> , donc dis <i>oTM¹H</i>
"Qu'est elle donc, a elle dit.	10,435	a t.] dessaier <i>to...</i>
La prent elle son grant deduit,		dont <i>M¹H</i>
Par li sui (je) desmesuree		delit <i>TBM¹GLM</i>
Et par li (sui) gloute nommee.		
Elle me met a deshonneur		n.] clamée <i>oL</i>
Et me taut et pris et valeur.	10,440	
Elle m'a l'entonner baillie		taut <i>from</i> tout <i>M</i> tout <i>M¹</i> toult <i>BGH</i>
Quë en mon sac vois embouchie.		tost <i>oL</i> , toaut pris <i>T</i>
Les vins (y) avale et entonne,		entonnoir <i>oBM¹L</i> entonnoir a e-noer <i>T</i>
(Et) par oultrage tant m'en donne		e-nouer <i>H</i> , baillier <i>B</i>
Que je n'ai ne sens ne raison	10,445	vois] est <i>L</i>
Ne ne sai trouver ma meson		
Ne moi aler couchier en lit?"—		me d. <i>T</i>
"Tu ez donques, lui ai je dit,		nay sens <i>T</i>
Chose qui nul gouvernement		Je ne scey <i>G</i>
N'as en toi n'endoctrinement?"—	10,450	
"C'est voir, dist elle, se tresbien		donc <i>T</i>
Tu savoies tout mon maintien ;		
Quar quant mes vins ai entonne		Na <i>oT</i> , ne doctr. <i>oGL</i> , dotrinement <i>L</i>
Et mes viandes gourmande,		vroi <i>G</i>
		sauoie <i>T</i>

Lors diroie (je) vilennie	10,455	diraie v. <i>G</i> diroi ie v. <i>oL</i>
A Dieu et (a) Sainte Marie.		
[Et] se Raison venoit a moi,		Et se <i>LMH</i>
Tantost li diroie : fui toi !		diroige <i>L</i>
Se Justice, së Equite,		se] et <i>L</i>
Se Prudence, se Verite	10,460	
(Y) venoient, <i>tost hors</i> boutees		<i>tost hors</i>] toutes <i>to...</i>
Seroient (hors) et refutees.		S. et hors ref. <i>G</i> , refusees <i>BL</i> reboutees <i>o</i>
Sobriete (et), Atemprance		a(t)temprance <i>TBM¹</i> <i>GH</i> astemperance <i>M</i>
N'i aroient (fors) que mescheance,		—que <i>L</i> , meschance <i>BH</i>
De elles je me moqueroie	10,465	
Et chacier hors (je) les feroie.		
Quant (mest) le vin [m]'entrë en corne,		Q. le vin met entre <i>B</i>
(Adonc) sui fiere com unicorné ;		Adonc] Dom <i>L</i> , com] et <i>T</i>
Adonc veul je chascun hurter,		viex <i>B</i>
A l'un tencier, l'autre blasmer.	10,470	A] Et <i>o</i> , Lun t. et l. bl. <i>L</i>
Les iex esrouolle comme un tor,		esrouillie <i>o</i> esrouolle <i>TaM¹H</i> esrouille <i>G</i>
Pour nient n'ai mie com butor		erroule <i>B</i> raoule <i>M</i> , Des i. regarde <i>L</i> ,
Deuz ventres, quar butordement		neant <i>H</i> , na <i>o</i> , mie] pas <i>L</i>
Parle a la gent et lourdement"—		quar] pour <i>LM¹</i> , butor deuient <i>oGg</i>
	[10,475]	—10,474 g, —la <i>L</i> , lourd.] rudement <i>H</i> , Et
"C		bien souuent ceci auient <i>o</i> , Je me
omment, dis je, as tu .ii. ventres?"—		maintien et lourdement <i>G</i>
"Ouil, dist, et qui sont gendres		tu (<i>written above</i>) <i>o</i>
A dame Venus qui m'ensuit,		et] elle <i>to...</i> , Oy <i>H</i>
De quoi li uns Ivrece est dit		me suit <i>oL</i> , Dame V. q. ci me suit <i>o</i>
Et li autre li Goufres est		
Qui de mengier touz jours est prest.	10,480	a. g. dit est <i>LM¹</i> , est dit <i>G</i> (<i>dit being in paler ink</i>)
Le premier quant il a bëu		prest (<i>added in paler ink</i>) <i>G</i>
Et l'autre l'a apercëu,		
Il dit aussi qu'il veut mengier ;		d. quaussi il v. <i>L</i>
Et quant il avient que premier		
Il mengut, l'autre boire aussi	10,485	mengue <i>GL</i>
Veut et <i>tost</i> dist : je le renvi.		reuuy <i>GH</i> reui <i>L</i>
Et ne soufist pas ce' une fois,		ce] se <i>TM</i> , —ce <i>GL</i>

Non pas certes ne deuz ne trois,
 Ains veulent touz jours poursuir
 Ce qu'ont commencie sans fenir. 10,490
 Chascun veut penre derrenier
 Et touz jours a recommencier
 Est, tant comme u pot il a vin
 Et que viande est mise a fin.

pourceuoir *L*
finer L
prendre H
 a] au *LM*, racomm. *TM*
 u] eu *G* en *MZ*, com ont en p. v. *L*

Gloutonnie parle. **C**es 'ii' ventres font reveler 10,495
 Dame Venus et repesner.
 Par eus (elle) est plus reveleuse,
 (Et) de mal faire mains honteuse.
 Par eus plus volentiers se tient
 Prez de moi et apres moi vient. 10,500
 Par ou je vois, volentiers va,
 Quar elle pense qu'elle ara
 En sa subjection celui
 Que par la gorge arai saisi.
 Je pense que ce seras tu, 10,505
 Puis que tu es ici venn."

releuer *oBL*
 et esleuer *L*
 el est *L*

 apres] avec *M*

 quel ara *L*
 —sa *H*
 ara *TG*, saici *L*

 ici] par ci *B*

Le pelerin parle. **A** donc par la gorge me prist
 A 'ii' mains et ainsi me dist :
 "Puis que (tu) n'as point de gorgiere
 Saches de voir que (mont) plus fiere 10,510
 Et plus cruel me trouveras."
 "Harou, dis je, ha las, ha las !
 Lesse moi a celle parler
 Que derriere toi voi aler.
 Elle m'a de son dart feru ; 10,515
 Mal bailli serai et perdu,
 Se de voir ne sai qui elle est."
 Adonc me dist : "A toi en est.
 Bien veul qu'elle le te die

helas helas *G*, Haa se d. ge alas alas *L*
 Lasse *M*
 Celle *L*

 —le *B*, que elle *GM*¹



GLUTTONY TAKES THE PILGRIM BY THE THROAT.

Mes (tu) ne m'eschaperas mie. 10,520
 Saisie me tendrai de toi,
 Puis que te tien si prez de moi."

L'acteur
parle.

A donc a celle qui feru		
M'avoit, demandai : "Qui es tu ?		
Sotement vas par le pais	10,525	Soteme B , vez L , les <i>o</i>
Sus ce porcel, ce m'est avis.		Sur <i>oTG</i> , ce] se G
(Et) nichement t'es embrunchiee		embruncee H embranchee L
Souz (ton) chaperon et muciee."		muchiee <i>o</i>
"Certes, a elle respondu,		
Je sui celle qui u palu	10,530	u] eu G en <i>oM</i>
Aussi com raines demourer		Ainsi <i>oMH</i> , rainne <i>o</i> raenes L
Fais mes subjez et habiter.		—Fais T Fois L
Illeuques mains j'en (i) afole		Illec G Illuc M , —i <i>o</i>
Et de veue et de parole		
Et de leur contenance aussi.	10,535	contin. M
Je sui Venus dont as oui		
Parler (a) dame Gloutonne		te] me M
Qui par la gorge (te) maistrie.		piece a fuers b. M
Du monde piec'a hors boutai		et lenchacai L , enchantay T en sachay G
Virginite et enchacai.	10,540	angle B ange G anges M , Les angels cui
Li angre a cui elle estoit suer		<i>H</i> , a qui <i>TGL</i> , est L
Onques puis ne m'eurent a cuer,		morent <i>oGM</i> , a] en M
Leur nez estoupent, quant (me) voient		
<i>Moi venir, que</i> ne feroient		M. v. q.] La quel chose pas <i>to...</i> , La
Pour une charonne puant,	10,545	quelle ch. p. G , La quelle p. T
Se vice n'i avoit plus grant.		—une T , cheroingne G
Par tout je parsui Chastete		
Sans cessier iver et este.		parsuie T poursui L
Se en religion muciee		cesser <i>oTM</i> , et] ne GM ny L
Ne (se) fust piec'a et logiee,	10,550	Sen en r. T
Piec'a je l'eusse mise a mort ;		—je, mis L
Mais je truis le chastel si fort		castel T

Que la mal faire ne li puis,
Se pour muser ne vient a l'uis,
(Aus)si com Dina corrompue 10,555
N'eust (pas) este, se hors issue
Ne fust, aussi nuire ne puis
Chastete, se n'est hors de l'uis."—

f. ie ne p. *T*
par *M*
Ainsi *MH*, Dina] dune *o*
hors] fors *M*
ainsi *M*
A chaste *G* A caste *L* A chasteate *B*, du
luix *M*

Le pelerin "Que t'ont meffait, dis je, ces 'ii'
parle. **Q**A cui si pou de bien tu veus?"—
[10,560]

A qui *BGL*, de bien si po ρ

Venus parle. "Virginité, a elle dit,
Onques ne vout gesir en lit
Ne en chambre ou je gëusse,
Onq(ues) ne fu que ne li fusse
Haineuse (et), abhominable, 10,565
Pour (ma) pueur intolerable.

vost *L*

Chastete si me het aussi
Et quant me voit, tantost dit : fi !
Miex aime mon mantel laissier
Qu'en nul temps avec toi couchier, 10,570
Miex *moi* rendre en abbaie
Qué (point) estre en ta compaignie." —

voist G , t.] si me L , dist H di T

Le pelerin parle. "Comment, dis je, puet ce' estre voir
Que cil moine blanc gris et noir
Aient Chastete receue 10,575
Et au b'c'z...
Et au b'c'z..."

Que nul t. *B*
moi] maime *to...*

Venus parle.
Et qu'a(ve)c eus se soit rendue"—
"Ouil, dist elle, vraiment,
Mais il m'en desplaist grandement.

moingne M^1 , —blanc ϱ , et] ou L

Venus parle. "Ouil, dist elle, vraiment,
Mais il m'en desplaist grandement.
La est elle dortouriere [10,580]
Et fait leur lis com chamb(e)riere."—
L'acteur parle. "Donques, dis je, a elle office?"—
Venus "Voir dis, dist elle, et pour ice

que a eulz o. Et avec e T

L'acteur parle.
Venus parle.

“Donques, dis je, a elle office ?”—
“Voir dis, dist elle, et pour ice
La he je plus et la parsui
Et plus aspre contre li sui.”

que a eulz *o*, Et avec e. *T*
me d. *TL*
dortorerie *o*, Quelle est dortouerriere *L*
chambriere *B*, leurs *H* les *LM*
Donc *M* Dont *o*
—dis T
Labbei je pl. *M*, poursui *TLH*
haspre *H*. Et contre le pl. a. s. *I*

"Pour quoi, dis je, m'as tu feru?"—	—je <i>B</i> , ma <i>T</i>
"Comment, dist elle, cuides tu,[10,585	
Puis que je sui si prez de toi	ten <i>T</i>
Que tu ne te sentes de moi?	biau] bien <i>o M¹L</i>
Par mon chief qui est biau pignie,	na <i>T</i>
Encor n'as pas tout essaie. 10,590	ja <i>B</i>
Quant j'ai qui que soit assailli,	men <i>L</i>
Si tost ne me part pas de li."—	paignee <i>L</i> pagniee <i>M¹</i> , Et tu dis ie sui b. p. <i>o</i>
Le pelerin parle.	esparilliee <i>M</i>
Venus parle.	
"Es (tu), dis je, si bien pigniee	mussasses <i>B</i>
Com (tu) dis et appareilliee?	peu] petit <i>to...</i>
Se tu le fusses, si com croi,	Que] Quainsi <i>tTAG...</i> , Ainsi <i>o</i> , membrunch.
Pas ne te mucasses de moi."—	<i>BM¹GL</i> membruncasse <i>T</i>
"Or entent un <i>peu</i> , dist elle:	ne sensuit <i>to...</i>
Bien est vrai, se (je) fusse belle	—un <i>o</i> , fas <i>TM¹GH</i>
<i>Que</i> ne m'embru[n]chasse mie.	ce je] tel cause <i>to...</i>
Pas <i>n'ensuit</i> , se sui pigniee,	Je sui laide <i>to...</i> , —et <i>T</i>
(Et) un pou fais la cointerelle,	Orde puant <i>to...</i>
Que pour <i>ce je</i> soie belle.	Pl. laide <i>L</i>
<i>Laide sui</i> , vielle et baveuse,	P. ice qui <i>M</i> , que il <i>M¹</i> , que ne lest p. <i>L</i>
<i>Puant, orde et limonneuse</i> ,	membronche <i>L</i> , quen ne <i>T</i>
Plus orde (assez) que n'ose dire. 10,605	—je <i>B</i>
Pour ce qu'il n'est pas a dire,	ou il ait <i>BG</i>
(Je) m'embrunche c'on ne me voie,	uoies <i>L</i>
Combien que mont cointe (je) soie,	mussailles <i>B</i> mucalles <i>T</i> mucables <i>M¹</i>
Et n'ai cure d'estre veue	Je] Et <i>G</i>
En lieu ou ait point de veue. 10,610	sousci <i>L</i> soussy <i>H</i>
Je vois par destours et angles	quantefois <i>G</i>
Et quier mucailles et cornes.	quel lieu <i>o</i> , — lieus <i>B</i>
Je ne voi goute en plain midi	
Et ai assez paine et souci	
Et en peril me met souvent 10,615	
Pour faire un pou de mon talent.	
Se tu savoies quantes foiz	
Et par quiex lieus souvent je vois,	

(Je) cuit que mont t'esbahiroies
Et (que) mont pou me priseroies. 10,620

tabairoies *M*

Je chevauche i' mauves cheval,
Quar la ou est le pas plus mal
Et la ou plus (il) a ordure,
La couche il de sa nature.
Ce cheval est ma voulente 10,625
Qui me porte et est apreste
Aussi com truie soi couchier
Ou est la boue et le bourbier.
Figure est comme pourcel
Qui a en terre le musel. 10,630
La ou se couche, la me met,
Mais plus est en lieu ort que net.
Par li ainsi (je) sui souilliee,
(Et) emboee et ordailee.
Par li ainsi in abstracto 10,635
Laide sui, mes in concreto
Encor je sui plus laide assez
Et pour ce porte i' painture(s)
Faus visage *a* couverture
Faire a mon vis plain *d'ordure*. 10,640
Ce (faus) visage Farderie
Est dit [dont], quant (sui) enviellie
Sui devenue et ridee,
(Et) froniciee et descoulouree,
Luisant en despit (de) Nature 10,645
M'en fais (en) muant ma faiture.
Lors me fas je (une) chambre coie
Pour (tous) ceus qui passent la voie,
Un droit fumier en carrefour
Ou chascun qui veut a son tour 10,650
Puet venir pour faire ordure."—

Je] Or *G*

dordure *o BL*, ou il ait plus o. *M*

La se couche *LM*

aprestie *from* aprestre *L*

soi] de se *L*

La ou est la b. *L*

—10,630 *B*, le] tel *o*, Q. en terre a *M^1L*

ou il se c. il me met *o*

—est *B*, M. pl. est ort le lieu q. net *G*
souilee *T* souillie *M*

emboc *G*, ordoee *H* ordoie *M*

Et par *L*, astracto *M* abstracto *B*

suij ie *T*, E. le sui je pl. assez *M*
porte en pointure *M*

a] pour *tTABM^1GLMH* par *o*

dordure *o*] de laidure *tTAG...*

Ce] Et *G*

E. d. dont q. s. e. *oTABM^1GLM* dont (*dotted and struck out*) *t*, enuillie *M* esueillie *L*,

—Est dit dont *H*

Et sui dev. r. *to...* Et dev. s. r. *G*, sui] si *o*

—Et *L*

Me f. *BG*, ma figure *M* ma nature *T*

—je *M*, une] en *L*, fas une ch. *G*

Pour] A *L* Qui *M^1*

fumer *T*, quarrefour *H*

q. vient *LM*

f. sordure *BGL*, Y puet v. et f. o. *M*

Le pelerin "Fi ! dis jë, or n'ai je cure
parle.
De t'acointance ne de toi.
Bien connois maintenant et voi
Que d'avoir a toi parlement, 10,655
Il n'a que grant diffamement."

Si *G*, Fi fi d. *M*, Fi d. ge a le or *L*
Y nait q. *M*

Venus
parle.
"C^{er}tes, a elle respondu,
S'avoies les oustis vëu
Que souz ma cotelle ai muciez,
Se mont n'estoies desvoiez, 10,660
Encor(e) mains me priseroies,
Et (mains) parlemens me tenroies."—
L'acteur
parle.
"Monstre les moi, dis jë a li,
Et comment sont nommez me di!"—
"Li i', dist elle, a non raptus 10,665
L'autre stuprum, l'autre incestus,
L'autre est dit adulterium
Et l'autre fornicacion.
De l'autre qui n'est a dire
Te puet il (bien) a tant souffire. 10,670
Or les entent si com tu veus
Et saches qu'il sont perilleus.
Pas ne les verras a present,
Quar nulle fois apertement
(Ne) les monstre pour leur faiture 10,675
Contrefaite et (pour) leur laidure;
Et toutevoies bien ferir
En sai aucuns, quant ai laisir.
Je t'en ferrai, se ne t'en fuis
Ou plus tost ne vas que Tigris. 10,680
Mais se te tient Gloutonnie,
De ta fuite ne dout(e) mie.
A moi l'aras, tu i mourras
Et ja mais plus avant n'iras."

Si a. *L*, le o. *G*, eustilz *M*
—ma *M*
deuoiez *L*
Encor *M*

son n. *T*
Lun a non dist elle r. *A*
struprum *TM¹M*, insertus *v*

fornicacium *H*
De] Et *A*
souffrir *T* suffire *GL*
entens *T*

moustre *G*, pour] ne *H*
et] est *H*, leur (*added in the margin*) o, leur
ordure *G*

q. jay lesir *G*

nen *M*
se] puis que *to...*
ne dout ie mie *o*

av. plus *G*

Le pelerin
parle.

A donc la vieille me feri 10,685
 Du dart ou cuer et m'abati.
 Gloutonne mont li aida,
 Par la gorge jus me sacha
 Avarice et *elles* toutes [10,690
 (Pas) ne monstrarerent qu'eussent goutes,
 Chascune a son tour me feroit
 De tele armeure qu'elle avoit.
 Tolu me fu lors mon bourdon,
 Mais m'escherpe me laissa on.
 A recouvrer bien (i) pensoient, 10,695
 Quant *du tout* ocis m'aroient.

Quant ainsi me vi atrape,
 Jus abatu, feru, navre,
 (Quant) mon bourdon perdu avoie
 Par qui (re)lever me souloie, 10,700
 Onques nus hons si com je croi
 Ne fu plus desolez de moi.
 "Ha las ! dis je, que feras tu?
 Chetis, dolens, que diras tu?
 Or es tu venu a ta fin. 10,705
 Pour quoi fus onques pelerin?
 Pour quoi onques bourdon prëis
 Pour perdre lë en cest païs?
 Miex te vausist quë avortez
 Tu eusses este et mort nez. 10,710
 Qui te pourra ja mais aidier,
 Qui visiter, qui conseillier?
Perdu as par ta folie
 Grace (de) Dieu, ta bonne amie.

(H)e Penitance, Penitance ! 10,715
 Pour quoi fis onques (re)doutance
 De (passer) ta haië espineuse

ferri *T*
 Dun d. *BM*, ou] au *BM¹GLM* a *T*

[elles] les autres *to...*, toutes *changed* gloutes o
 P. ne me m. q. g. *T*, moustroient que
 eussaint g. *L*, Ne mostrarerent pas q. g. *M*

tel *G*, quelle] comme *GH*
 los *B*

du tout] de touz poins *to...*, mauoient *L*

naffre *L*

quoi *L*

deffoulez *H*, de] que *G*

Alas *L*

Chestif *G*, Ch. d. ou iras tu *BGM*

fu *B*

preins *L*

pour le perdre *LM*

te venist *L*

esses *B*, et] ou *H*, mors *H*

te *corrected from* se *M*, pourras *M¹*, ja m.]
 ici *L*

Tu as perdu *to...*

feis *BG*, fis ge o. doubtance *L*
 ta] la *GL*



FINAL ASSAULT OF THE SEVEN DEADLY SINS.

Passer? Douce et amoureuse
 Me fusses [or], së (si) esloingnies
 De toi ne fusse et estrangiez. 10,720
 Tes verges et (tes) desceplines,
 Tes pointures et (tes) espines
 Fussent maintenant (une) ointure
 A ma (tres)grant mesaventure.
 (He) armes de chevalerie, 10,725
 Vous *plourer* toute ma vie
 Devroie, se vivoie plus.
 De vous une fois fu vestus
 Et aournez mont cointement,
 Mes las, chetis ! quar longuement 10,730
 Pas ne fu, ains tost vous mis jus.
 Mains maus m'en sont puis avenus
 Et maintenant sanz nul deport
 Je sui livrez et mis a mort.

[10,735]

He sacremens (de) Sainte Eglise !
Je me dout (que), pou ne vous prise,
 Je me dout qu'en vain recëus
 Ne vous aie, puis qu'est perdus
 Le bourdon par qui (me) souloie
 [Moi] (re)drecier, quant cheu estoie. 10,740
 Hee Jherusalem, la cite
 Ou d'aler estoie excite,
 Comment vers toi m'escuserai
 Et quel response te feray ?
 Promis t'avoie *u* courage 10,745
 Que (je) feroie le voiage
 A toi, pour ce que je te vi
 Ou biau mirour cler et poli.
 Or sui des vielles arreste,
 Or sui batu, or sui navre. 10,750

Passer] Maintenant *to...*, am.] savoureuse *H*
 f. et si e. *G*.

desceplines *OT* disciplines *G*

F. m. ointures *B*
 desaventure *o* mal aventure *H* male auent. *M*
 He] Les *L* Hee *H*
 plourer] regreter *to...*

fus *HG*
 adorneis *M*
 chaetif *L* chetifs *G*, chatis pas l. *M*
 Car ne fut *M*, ains t.] tantost *G*, —tost *B*
 Maint malz *M*, maur *o*

Jen s. *TM¹G*

Hee *GH* Ha *M¹L* Et *T*, sacrement *BM¹M*

questes p. *G*
 me] ge *L*
 Me releuer q. *L*
 He *TBM* Ha *M¹* Haa *L*

responce *B* responsse *M¹*
 u] en mon *to...*
 A toy et pour ce q. ie vi *M*
 Eu *G*, En bel mireur *M*, miroir *H* miroer *T*
 —10,750 *B*, naffre *L*

De male heure me fourvoiai,
Ja mais, je cuit, ne te verrai."

mal *LM*, fouruoie *L*
je] ce *M¹G*, se croy *L*

Ainsi com (je) me complaignoie
Et (que) mes pertes regretoie,
(Je) vi passer une nuee 10,755
Qui (pas) n'estoit mont eslevee ;
Elle venoit de vers midi
De quoi le vent venoit aussi.
Elle dessur moi s'arresta
Et une piece i demoura. 10,760
Mes (pas) grant force n'en faisoie
Pour les douleurs que (je) sentoie.
J'estoie aussi com demi mors
Et pou de vie avoie u corps.
Or entendez, se Diex vous gart, 10,765
Comment Grace Dieu se depart
Envis de ceus qu'a secouru
Autre fois, quant mesavenu
Leur est, et comment volentiers
Leursequert, quant en est mestiers. 10,770
De celle nue descendri
Une vois qui me dist ainsi :

Grace Dieu "Or sus, meschant couart, or sus !
parle." Trop as croupi et gëu jus.
Tu n'as d'espreuve mais mestier, 10,775
Quar tu es mauves chevalier.
Je t'ai ton bourdon raporte
Pour toi relever d'orfente.
Entent a moi, je le te tent
Et (je) le te restablis et rent. 10,780
Encor ne veul je pas ta mort,
Combien que vers moi aies tort,
Mes (je) veul que tu convertisses
Et que t'amendes et (que) vives."

—mont *o*, Q. nestoit pas m. aleuee *M*

si venoit *L*
dessus *BGH*

forte *H*

deme *L*
u] eu *G* en *M*

Comme *G*
Quenvis *B*, do c. *G*
Autresfoiz *H*

L. secourt q. en ont m. *G*

cornart *TH* cornat *o*, meschans couars *M*

mais] nul *L*

aporte *B* apporte *G*
P. relcuer toy d. *T*; dorfante *o*
Enten *H*
—je *oTM¹LH*, Et] Je *BM*
vuil *G* vueil *H*
aie *T*
tu] te *TM¹GL*, convertissent *B*
et q. tu vives *M¹*



THE PILGRIM RECOVERS HIS STAFF OF HOPE AT THE HANDS OF GRACE DIEU.

Le pelerin parle.	Quant tiex paroles j'entendi J'ouvri un pou mes iex et vi Une main qui en haut tenoit Mon bourdon et le me tendoit. Je pensai que c'estoit la main De celle qui au premerain Le m'avoit baillie, c'ert elle. (He) Diex, dis je, bonne nouvelle Onques vers toi ne desservi Que pensasses de moi ainsi ! Maintenant estoie perdu,	10,785	tes p. <i>M</i> Je ouvry <i>GH</i> , mes] les <i>L</i> haut] air <i>H</i> pense <i>G</i> primerain <i>G</i> c'ert] cestoit <i>to...</i> He] Et <i>TH</i> , dieux <i>G</i> bonnes nouvelles <i>M</i>
	Puis que mon bourdon [tu] me rens Et par ta pitie le me tens, De mes douleurs me fais confort Et me respites de la mort,	10,790	Se tu ne m. <i>M¹GLM</i> tu <i>oBM¹GLM</i> , P. q. tu. m. b. me r. <i>H</i> , tu me tens <i>o</i> temps <i>H</i> confors <i>T</i>
	Je t'en rent graces et mercis, Douz debonnaires Jhesucris ! He Grace Dieu, (ma) douce dame ! Or voi je bien qu'encor(e) m'ame	10,800	ten] te <i>G</i> , rens <i>HM</i> Jhesucrist <i>L</i> Hee <i>H Ha L</i>
	N'as pas <i>du tout</i> oubliee ; Au (grant) besoing t'es aprestee De moi aidier, s'a moi ne tient. Je ne sai dont ce ci te vient	10,805	du tout] de touz poins <i>to...</i> , Na <i>B</i> ti es ap. <i>L</i>
	Fors de ta debonnairete, Quar en moi ne l'as pas trouve. Ton conseil onques je ne cru. A droit m'en est mal avenu.	10,810	te] me <i>H</i>
	A jointes mains t'en cri merci Et en plourant ma coupe en di. Je m'amenderai, ma dame, Je le te promet par m'ame.	10,815	creu <i>BG</i> est mesauenu <i>LM</i> t'en] te <i>M¹LH</i> , merci ten cri <i>T</i>
	Sans plus m'aide ceste foys, Je te croirrai une autre foys.		mamendrai <i>B</i> , Et je mam. <i>M</i> , Je men amend. <i>M¹L</i> , Je me amend. <i>G</i> Et je le te p. <i>M¹L</i> , Car ie le vous prom <i>M</i> Aide moy a ceste f. <i>L</i> , S. pl. pardonne moy c. f. <i>o</i> croiroi <i>M¹</i> , vn <i>L</i>

Redrece moi et (me) relieve !
 (Quar) la demeure m'est trop grieve. 10,820
 Droit a la haie m'en fuirai,
 Se delivrance par toi ai ;
 Et se tu veus, tu m'i merras,
 Quant releve de ci m'aras."

Redesse *B* Radrece *TL*
 d. trop me grieue *oBM*
 me fuirai *T*
 ai par toi *L*
 menras *B* menraiz *M* mainras *L*
 Q. deliure de *L*

Grace Dieu
parle. **A** donc respondi Grace Dieu : 10,825

"Je te dirai un trop biau gieu.
 Se celle qui (est) aumosniere
 De moy *est* et despensiere,
 Vouloit tant faire *a* mon pere
 Qui' est son fil, elle sa mere, 10,830
 Quë il a toi me redonnast,
 Encor n'iroies pas a gast.
 Encor(e) bien retourneroies
 A Penitance, *et* vouloies,
 Je t'i merroie liement 10,835
 Et t'osteroie de tourment."—

ten d. *T*, tresbiaul *M*
 —10,828 *o*, *est*] donner *tTAG...*
 a] vers *to...*, pour *G*
 filz *G*, et le sa m. *L*, elle est sa m. *o*

Le pelerin
parle. "(Et) qui est, dis je, celle dame

Qui de toi *donner* est dame ?
 Grant dame est, quant despensiere
 (Elle) est de toi et aumosniere."— 10,840

nirais tu p. *L*, niroie *B* niray ge *G*
 Et oncor *L*
 et] se *to...*
 menroye *H* mainroie *L*, lieement *M*
 tosteray de ton tourment *L*

Grace Dieu
parle. "Certes, dist elle, tu dis voir

Et pour ce te faut il avoir
 Premierement aces a li

donner] despenser *tTAG...* dispenser *L*
desparere o, *toi*] vous *T*
 d. elle est q. *L*
toi] vous *T*, et taumosniere *M*

Et que tu li *cries* merci:
 Së elle veut, je t'aiderai 10,845
 A ce besoing et secourrai.
 Encor en ai je voulente
 Si com je le t'ai ja monstre.
 Se tu ne ses qui la dame est,
 Grant faute et grant honte a toi est. 10,850

—il *M¹*
 acces *H* actes *M*, a] de *o*, P. ton cuer a li
LM¹ (*M¹* had originally *aces a li*, this
 is struck out and *ton cuer a li* added by
 the scribe)
cries] pries *tM¹G* cri *T*

ce] cest *L* ton *M*

G. honte et g. faute *T*

Autre foys elle t'a gete De mauvais pas et releve. C'est l'escharboucle et le poumel De ton bourdon qui est si bel. Autre fois je t'en ai parle. Fol ez, se tu l'as oublie."—	10,855	Autresfoiz <i>H</i> De mauls p. <i>B</i> , relieu <i>H</i> escherb. <i>G</i> si tresbel <i>L</i> A. f. ten ai apelle <i>o</i> , Autrefoiz <i>H</i> Fols <i>H</i>
<i>Le pelerin parle.</i> "Dame, dis je, pas ne savoie Ne (pas) garde ne me donnoie Que de celle vous parlissiez, Ains cuidoie que dëissiez D'aucune autre mesconneue Que onques mes n'eusse vëue; Mes puis que c'est <i>m'</i> escharboucle Volentiers <i>euvre</i> ma bouche Et de bon cuer la prierai En tel maniere com sarai ; Mes se fourme me donniez Et la guise me moustriez Comment <i>prier</i> la devroie, Tres volentiers (je) le feroie."	10,860 10,865 10,870	men <i>G</i> celles <i>G</i> q. vous d. <i>G</i> m') mon <i>to...</i> , escherboucle <i>G</i> euvre] ouuerray <i>to...</i> , ouureray <i>G</i> , ma] la <i>T</i> sarray <i>G</i> se la f. <i>TAM</i> , men d. <i>L</i> Et la fourme me mostressies <i>M</i> prier] equerre <i>tTAG...</i> , requerir <i>o</i>
<i>Grace Dieu parle.</i> "Vois comment prier tu la dois A ce besoing et toute foys Que semblable besoing aras Et qu'es mains des vielles seras. Or le li tost apertement Et la requier devotement En li prometant de cuer fin Que tu seras bon pelerin, Que ja mais par chemin n'iras Ou cuides trouver mauves pas."	10,875 10,880	Ad. la dame vng e. <i>G</i> dit <i>H</i> V. ci com. p. la dois <i>TB</i> , Voy ci comme p. la d. <i>G</i> cest <i>LM</i> ¹ , toutes f. <i>BH</i> , et autre f. <i>T</i> semblabe <i>o</i> —10,876 <i>M</i> ¹ , Et quen pechie cheu s <i>GL</i> le leis <i>L</i>

Le pelerin parle.

Or vous di que l'escrit ouvri
Et le desploiai et le vi.

De touz poins fis ma priere
En la fourmē et (en la) maniere
Que contenoit le dit escrit
Et si com Grace l'avoit dit.
La forme de l'escrit orrez,
Et se vostre a-b-c- (ne) savez,
Savoir le pourrez de legier
Pour dire le, s'il est mestier.

10,885

10,890

*Oracio
devotissi-
ma.*

Atoi, du monde le refui,
Virge glorieuse m'en fui [10,895
Tout confuz, (quar) ne puis miex faire.
A toi me tieng, a toi m'apui.
Relieve moi, abatu sui,
Vaincu m'a mon (grant) adversaire.
(Et) puis qu'en toi ont tous repaire,

Bien me doi (donc) vers toi retraire, 10,900
Avant que j'iae plus d'ennui.
N'est pas (tel) luite necessaire

A moi, se tu (com) debonnaire
Ne me sequeurs com a autrui.

Bien croi que par toi confortes 10,905
Sera mon cuer desconfordes,
Quar tu es de salut (la) porte.
Se je me sui mal tresportes
Par sept larrons, pechiez mortes,
Et erre par (la) voie torte,
Esperance me (re)conforte 10,910

Et] Je **H**Et fis de t. p. **to...**, proiere **G**—et **L**

—ne o **TM¹LH** ne **tBGM**, —Et **MH**, Et se
bien a b c sauez o
la **M¹G**
la **G**

le] ie **P**, — le **G³**, le frui **aφ**

Virgene **A⁷**, me suy **P** mafui **L** ie affuy **A⁴G³**
—quar **TM¹** quar **to ABA¹LGMA⁷H¹H** ie
A⁴G³P car ie **aφ**, Tous **A⁴** Dont **A⁷**

= 10,898 **TA**, men t. **T**= 10,896 **TA**, quabatu **P**

= 10,897 **TA**, —grant **TM¹A⁴G³P**, Et vaincu
m. m. a. **A⁴G³P**, V. mout mi g. a. **A⁷**
—Et **TM¹A⁴G³P**, tous jours r. **T**, tous le r. **P**,

P. q. tous o. de (vers) toy r. **A⁴G³**, qua
toy o, tout r. **H¹**, en toytout bien r. **A⁷**

= 10,900 **P**, —donc **TM¹A⁴**, Je my vois (doy)
bien traire et r. **A⁴G³** doy **G³**, —doi **aφ**,
ret.] traire **A**

— 10,901 **P**

—tel **TM¹A⁴P**, tel] la **P**, La luytte nest p.
nec. **A⁴G³**, celle l. g., Ta grasce mest
moult nec. **A⁷**

—com **T**, com] tres **AA⁴G³P** veulz **Hr**, se
com d. **M¹**, Mors sui se tu c. d. **A⁷**

—me **A⁴**, secours **A¹LMA⁴G³P** sousceurs
H¹, Donne secours c. **Hr**, comme ault.
A comment a. **A⁴** contre a. **P** comme
abatu **M**

par] pour **P**Serau qui suis d. **P**—la **T**, —Quar, la p. **M¹**

tresmal portes **A⁴r** mal transports **TA¹LA⁷**
PH¹H mal portes **A**, me] ne **A⁷**

sep **B** vng **P** les **M**, mortelz pichez (peche) **AG³**

—la **TM¹A⁴P**, erre] chemine **A⁴G³** foruoyez **P**
tourne **A¹L**, Et] Ai **H¹**

—re **TM¹A⁴G³**, E. si me conf. **A⁴G³** E. ma
conf. **T**, men reconf. **P**, resconf. **A⁷**

10,894-11,192. **G³** = Copy of the French Prose in the possession of Mr. Gibbs.
For obvious reasons the metric form of this Abc-Prayer have been preserved in the French prose.



THE BLESSED VIRGIN AND INFANT JESUS.



Qui a toi hui me raporte,

A ce que soie deportez.
Ma povre ame je t'aporte,

Sauve la, ne vaut que morte ;

En li sont touz bien[s] *avortez*.

Contre moi font une action
Ma vergoigne et confusion
Que devant toi ne doi venir
Pour ma tresgrant transgression,
Raisons de desperacion
Contre moi veulent maintenir ;
Mes pour ce que veul plait fenir,
Devant toi les fas convenir
En faisant replication.
C'est que je di appartenir
A toi du tout et convenir
Pitie et miseration.

Dame es de misericorde
Par qui Diex bien se recorde 10,930

A sa gent estre racorde.
Par toi vint pais et concorde,
Et fu pour oster descorde
L'arc de justice descorde.
Et pour ce me sui acorde
Toi mercier et concorde

10,915

10,920

10,925

10,930

10,935

—10,912 *P*, a] devers *A⁴G³*, Q. ici a t. me r.
A¹L, Q. en t. encui me r. *M*, h. si me r.
o A⁷, ma rap. *TA*, Q. au jour de huy a
toy map. *H¹*
Affin q. ie s. *A*, Affin q. s. supportez *A⁴*, Ad
ce q. s. supporte *G³*, s. conforte *P*
povre] dolente *A⁴G³* chetue *P*, te rap. o
H¹

v. miex q. o v. maiz q. g v. plus q. *G*, q. ne
m. *M*, S. le moy n. v. q. mort *H¹*, S. le
elle v. q. m. *A⁷*, S. la car elle v. m. *A⁴G³*,
S. la ou elle est ni. *A¹L*

—10,916 *g*, auortez *oTAA⁴A⁷BA¹LGM¹M*
H enortez *t*, t. maus arriues *H¹*, En elle
s. b. a. *A⁴*, En elle s. tous b. evorte *G³*
u. confusion *A⁷*

v.] grant honte *L*, et ma c. *AA⁷H¹*

Qui *af*, me dois v. *A¹*, doyt *A⁴PGM* doye *G³*

P. m. grande t. *A⁴*, confusion *G³*

R-n et desp. *oA⁴PA¹L*, desesperacion *A⁴*

Veullent c. moi m. *A*

le pl. *A*, —ce *G³*

fay *A⁷* fait *H¹* faix *G³*

—10,925 *H¹*, = 10,928 *A*

—10,926 *H¹* = 10,925 *A*, Cest ce q. *AA¹P*

—10,927 *H¹* = 10,926 *A*, Du tout a toy *H*

= 10,927 *A*

es] est *P* es tu *A⁴G³*, —es *A⁷*

—se *B*, bien dieu *T*, b. si se rac. o, Dieu]
telz filz *M*, bien] souuent *A⁷* forment *P*,
d. tresb. sac. *A⁴* d. moult tresb. sac.
L, P. laquelle d. b. racorde *H¹*, P. la-
quelle d. si tac. *A⁴G³*

g. et e. *A*, recorde *P*, A tous chiaus qui sont
disordet *H¹*
reuint *A⁷*, nous vint *MPG³* nous vient *A⁴*, et
p. et c. *GL*

Et si fu *AA⁷GL*, de disc. *H¹* la disc. *MP*,
Et ce f. p. o. de corde *A⁴G³*

—10,934 *g*, Lac *B* De larc *P*

—me *A⁴*, s. je a. *G³*

—10,936 *H¹*, concorder *H*, et a toi conferme
A, T. m. en concorde *A⁴*, En ta merci
et encorde *P*

Pour ce que ostas la corde.

Quar, ainsi com j'ai recorde,
S'encore fust l'arc encorde,
Compare l'eust ma vie orde.

10,940

En toi ai [m'] esperance éu,

Quar a merci m'as recéu
Autre foys en mainte guise.

Du bien qui u ciel fu crëu
As ravive et repëu
M'ame qui estoit occise.

10,945

Las ! mes quant la grant assise
Sera, se n'i es assise
Pour moi, mal i serai vëu.
De bien n'ai nulle reprise.

10,950

Las m'en clain, quant bien m'avise,

Souvent en doi dire hëu.

Fuant m'en vieng a ta tente
Moi mucier pour la tormente

Qui u monde me tempeste.
Pour mon pechie ne t'absente !
A moi garder met [t']entente !

10,955

A mon besoing soies preste !
Se lonc temps j'ai este beste,
A ce, Virge, je m'arreste

10,960

—10,937 *H*¹, —ce *T*, q. tu o. *aφBA¹LMP*,
q. en o. *A⁴*, De quoy tu en o. *G³*

—10,938 *H*¹, a. que j. *A⁷*, a. que je r. *A⁴*,
que jay *G²*, comme ie r. *A*, ie acorde o
Encore *B*, Sonc. larc f. e. *A¹L*, en corde *A⁴*
Compaire *B* Encor g Chier comp. *A⁴*, Chier
leust c. *G³* l. mame vil o. *L*, C. l. a ma
viez corde *P*

mesp. *aφTAA¹M¹A⁷Pg*, mesp. ay o ay mon
esp. *H* mon esp. ay *A⁴G³* ai esp. *tB GM*

Quant o, tu m. r. *A⁴P* mas tu r. *G³*

Plusieurs f. *M¹* Par plusours f. *A¹L*, Par a. f.
en m-s gs *M*, A f. et en *PH¹* Plusieurs
f. et en *A⁴G²*
q. fut ou c. *G³*, que u c. est c. *A⁷, u]* en *M* eu *G*

As abruue *A*, recoye *P* resuscite *A⁴*
Mon ame *MH¹A⁴*, Mon a. par pechie o. *A⁴G³*,
Mame laquele e. *A¹L*
Halas *A¹LM¹MA⁴G²P*, —mes *M¹* mes] et
A⁴G³, tres grant *H¹*
se tu ni es *AA¹LM¹A⁴G²P*

mar *A⁷*, sera *B*, venu *A¹LM¹A⁴G²PgH*

—10,950 *P*, Car d. b. *G³* Car de b. n. n.
prise *A⁴*, ie nai *A¹LGH¹*, b. naray n. *M*
L. ie m. cl. *A¹LGA⁷*, reclain *H* clame *A⁴G³*,
L. me plains *A*, b.] ie *A¹A⁴M*, q. ie
men a. *M* q. b. my a. *P*, q. men rav. *H¹*
Forment *P*, jen d. *A⁴G³*, doi bien d. h. *H¹*

Suiant men fui a o, F. ge m. *L*, me v. *A⁷*
men revieng *M*, ving *H*, F. me retray a *P*
Me m. *A⁴G³L*, M. renuncier p. *M*, p. sa grant
t. o, la grant t. *A¹LP*, Pour escneuer la
g. t. *P*
Q. en cest monde *A¹L*, en ce monde *AMP*

Par *P*, P. mes p-z *A⁴G³*, p. pas ne *P*, te assente *L*
t'ent. *AM¹A⁴A⁷H¹H* ton ent. *A¹LMG³*, met
grant ent. *P*, regarder *H¹*, Mais metz a
moi g. tent. *A*
Et a m. b. *A⁷M*, soie *A⁴M*, s. tout pr. *P*
jai] ai *AA¹P*, Et se l. t. *A*, Se par l. t. *A¹LM*,
este] vescu *P*
je] le *Baφ*, virgène *H¹*, A toy virgène *A⁷*, A
ceci v. *M*, me ar. *A¹* mi ar. *L*, A toy
doulce v. marr. *A*, A toy dame pardon
demande *P*

Que de ta grace me sente.

Si te fais aussi requeste
Que ta pitie nu me veste,

Quar je n'ai nulle autre rente.

Glorieuse virge mere
Qui a nul onques amere
Ne fus en terre ne en mer,
Ta douceur ore m'apere
Et ne sueffres que mon pere
De devant li me gete p[u]er.

10,965

g. ie me s. *oafATBA¹LGMA⁷gH*, Q. ta g.
soit ma s. *H¹*, Pour ce que de toy je me
s. *P*
Se *A¹*, Et si te *A⁷*, faz ge a. *L*, f. encore r. *M*,
f. vne autre r. *P*
p. me reueste *A¹* p. nu me reueste *LM* p.
moi nu reueste *A* p. aussi me v. *H¹*,
Q. ta grant p. me reueste *P*
r.] tente *aBG*, —autre *H¹*, nulles aultres
r-e *M*, ai] attens *P*

Se devant li tout vuit j'apper
Et par moi ne puis eschaper,
Que ma faute ne compere,

Tu devant li pour moi t'aper

En li moustrant que s'a li per
Ne sui, si est il mon frere.

10,970

virgine *H¹*, v. et meire *M*, Gl. pucelle et
m. *P*
nulle *A⁴* nullui *MP*, o. auere *P*, Q. ne fus
o. a. *A⁴* Q. o. n. fuz a. *G³*
A nul en t. *A⁴G³*, fus] es *H*, ni *LA⁴*, Ne f. ne
en m. ne en terre *H¹*
ma priere *g*, or ma porte *A⁴*, o. si map. *L*, Ta
tres grant d. si map. *P*, De ta d. o. m. *M*
ne] me *HG* si ne *LP*, sueffre *A¹A⁴G³A⁷P*,
s-rez pas *M*
puer *oafGM¹* en puer *A⁷* peur *H¹* per
tTAMP, Dev. li ge me g. p. *P*, De lui
me face separer *A¹L*, Me vueille dehors
gecter *A⁴G³*
—li tout *G³* d. toy nud je app. *A⁴*, t. nu j. *A*,
tant v. et per *P*, iaper *BA¹LM*, wit aper
A⁷
—Et *H¹*, Et je ne p. e. *A⁴G³*
Q. manfance ne o, mes faultes *A⁴G³* ma
deffaulte *P*. ma deffence *M*, f-e ne le
c. *A¹L*
Tout d. *A*, —Tu *A⁴H¹*, te apper *H¹*, p. m.
d. li t. *A⁴G³* lui me vieng taper
A⁷, A lui te vueilles presenter *A¹* A lui
me vueilles presenter *L*
Lui m. q. ce (sa) luy p. *A⁴G³*, com se a luy *P*

Homme vout par sa plaisirance
Devenir pour alliance
Avoir a humain lignage.
Avec li crut des enfance

10,975

vault *A⁷*, sa grant pl. *M*
par *A⁷*, D. et p. a. *M*
al humain *A⁴A⁷H¹*, a men h. l. *M*
efence *g*, de senf *H¹* des seffance *A¹* des
senf. *L* des tout senf. *P* des son enf.
M, O l. c. de son enf. *A⁴G³*
ie ay *M*, jai grant e. *A¹P*
ent *A⁷* eut *H¹* eu *M¹g* eu en m. u., *G* A. en
mon cuer u. *B*, A. a tout m. u. *P*, Den
auoir a. m. *L*, A en auoir en moi u. *A¹*,
A au. en moy u. o, Dauoir vn peu a m.
u. *M*, Den au. pour m. u. (p. m. esperance
u.) *A⁴G³*

Pitie dont j'ai esperance
Avoir en a mon usage.

10,980

Elle fu mise a forage,
 Quant au cuer li vint message
 Du cruel fer de la lance.
 Ne puet estre, se sui sage,
 Que je n'en aie avantage,
 Se tu veus, et habondance.

10,985

Je ne truis par nulle voie
 Ou mon salut si bien voie

10,990

Com, apres Dieu, en toi le voi.
 Quar, quant aucun se desvoie,
 A ce que tost se ravoie,
 De ta pitie li fais convoi.
 Tu li fais laissier son desroi
 Et li refais sa pais au roy
 Et remes en droite voie.
 Mont est donc cil en bon arroi,
 En bon atour, en bon conroi
 Que ta grace si conrroie.

10,995

Kalendier sont enlumine
 Et autre livre enterine,
 Quant ton non les enlumine.
 A tout meschief ont resine
 Ceuz qui se sont achemine
 A toi pour leur medecine.
 A moi donc, Virge, t'encline,
 Quar a toi je m'achemine
 Pour estre bien medicine.

11,000

11,005

fourrage *AA⁴*, a folage *o* a asor. *A⁷* a
 affouaige *P*, Elle si fu *M*
 —10,984 *P*, li] me *o*, v. le mess. *A⁷A¹LM*
 Du trescuel f. *M*, D. c. f. et d. *P*
 se je sui *A¹LMP*, e. ce se *A*, se suige s. *G²*
 —je *A⁷*, je naie a. *oM¹M*, je nen naye *G*, je
 ni aie a. *A¹LP*
 Se il te plait et h. *M*

treueue *AA⁴G²P*, —par *G²*, par] pas *g*, t. pas
 par *M*
 mon] moult *B*, si] de *A¹*, m. saluement *M*,
b. je v. *P*, Ou si b. m. s.v. *A⁴G²*, En m.
s. si b. y v. *H¹*, Qui daucun bien me
 pouruoie *g*
 Que a. *A⁷* Quap. *H¹*, dieu est en toy *A⁴G²*
 si se d. *MP*
 Affin q. tout *A*, tout *AA⁴* tantost *P*, tost il
 se r. *M*
 —ta *H¹*, Ta p. li fait c. *A⁴ G²*
 —son *H¹*, Tu f. cesser s. d. *A⁴G²*
 —li *A⁴G²*, Et se li fais *A⁷P*, Et li fais *oH¹*
 Tu li faiz *B*
 —10,997 *P*, d. roye *aφ*, Et le rem. *A⁴A⁷A¹*
LMM¹ (*re erased in M¹*) Et le metz *G²*
 —10,998 *P*, cil dont *g*, —donc *A⁴G²H¹*, M.
 vont cil *o*
 —10,999 *P*, et en c. *g*, et b.c. *M¹* et c. *A⁴G²*,
 Et en b. a. et c. *A⁷*
 Qui *G aφ*, se couroye *T*, convoie *AA⁴G²*, ainsi
 conuoie *A¹L*, A qui ta g. *M*, Q. de ta
g. *A⁷G*
 Kalendrier *AA⁴* Kalendries *LP*, soit *G*—sont
A⁴G²H¹
 —11,002 *A*, a-s l-s e-s *M*, a-s l-s entrine *A¹L*
a. l. en trinite *P*, Sont et l. e. *A⁴G²H¹*
 —11,003 *A*, tes nons *A⁷*, si les e. *P*, Q. de t.
n. l. e-nez *M*
 —11,004 *H¹*, ou r. *T*, resigne *oM* reffuige
P, Tous maulx ont ceulx r-gne *A⁴G²*
 —11,005 *H¹*, —Ceuz *A⁴G²*, enchemine *AM*
 Deuers toi *M*, p. auoir m. *P*
 v. encl. *G*, doncques *MP*, douche virgene
H¹, A m. viergene si t. *A⁷*, Vierge
 doncques a m. t. *A⁴G²*
 t. men ach. *A*, ie me ach *JJ* me rachem. *M*
 —bien *A⁴G²*, P. y. e. *L*, P. iestre aidies de
 medec. *H¹*, A toy pour leur medicine *H*

Ne sueffres que de (sa) gaine

II,010

—II,010 *H¹*, suefref *TAA¹LMP* sueuffire *G*,
—sa *oTAA¹LA⁷H* sa *taφBGM*, de ta *g*.
P, q. desgaigne *oA¹LA⁷*, Et s-s *M¹*,
Ne s. pas *AA¹LMP*, Garde (Gar) que
justice diuine *A⁴G²*

Isse justice divine

—II,011 *H¹*, d.] de gaine *o*, Il isse j. *P*, la
j. *M* ta j. *M¹*, d. le coutel de j. d. *A*,
Ton filz sa j. d. *A¹L*, Son glaive ne
desgayne *A⁴G²*

Par quoi je soie exterminate.

—II,012 *H¹*, Pour *A¹LP*, Que nen s. *A⁴G²*

La douceur de toi pourtraire
Je ne puis, a cui retraire

Doit ton fil de ton sanc estrait.

II,015

—II,013 *H¹*, Aa d. *o*, retraire *A⁷*, L. grant
douceur *M*

Pour ce' a toi m'ai voulu traire,
A fin que contre moi traire
Ne le sueuffre[s] nul cruel trait.

—II,014 *H¹*, ne] ie *T*, cui] lui *P*, a cui]
aultrui *A*, Je ne pourroie *M*, Ne p. na
autrui r. *A¹*, Ne p. ne lautri r. *L*

Je recongnois bien mon mestrait

—II,015 *H¹*, s. pourtraire *o*, D. com cil de
son s. e. *P*, Dont t. f. de son s. e. *A¹L*,
Quant ton f. d. toy e. *A⁴D.t.f.d. toye. G²*
ma *A¹LP*, me v. *A*, me vueil retr. *A⁴* me veuil
je tr. *G²*

Et qu'au colier j'ai souvent trait

II,020

—II,017 *H¹*, q. encontre *A⁷*
s-res *TABA¹LM¹MPA⁴A⁷H¹*, s-re *taφH*,
—le *AH¹*—le—nul *G²*, Ne s. n. c. traître
H¹, Ne lui s. c. t. *A⁴*, Ne lis. n. mauuas t.
A¹L, Tu ne s. *P*, Tu ne sueffreches *A⁷*
—bien *A⁴G²*, mestrait *tTM¹MPH¹H* mal
trait *aφBG* meffait *G²* mesfait *oAA¹L*
A⁴A⁷, Bien r. le m. *H¹*, Je me r. moult
m. *A⁷*

Dont on me devroit detraire.
Mes, se tu veus, tu as l'entrait
Par quoi *tantost sera* rentrait

Que au c. ai *H¹*, ai *A¹L*, Et q. jay au c. t.
A⁴G², Car de mal viure ne mai retrait
A⁷

Le mehaing qui m'est contraire.

Moises vit en figure
Que tu virge nete et pure
Jhesu, le fil Dieu, concœus.

II,025

—me *A*, deueroit *M*, retraire *P*
se v. *TAH*, Mes sil te plest tu as l. *L*, M. tu
as en toy l. *A⁴ G²*
t. s. *oTAA¹LM¹PA⁷H¹H* s. t. *taφBGM*,
retr. *oAA¹LMH¹H*, Pour q. *A*, t.] tos
H¹, Dont pourroit estre rent. *A⁴ G²*
que *H¹*, que si m. *M*

Un buisson contre nature
Vit qui(l) ardoit sans arsure.
C'es tu, n'en sui point decœus.

II,030

vi *A⁷*, se vit *M*, en sa f. *P*
virgene *A⁷*, Q. virgene *H¹*
Jhesus *A*, Jhm, conchus *H¹*, fieu *A⁷*, Jh.
filz de d. c. *A⁴*
Un] Ou *G²* bysson *oA¹* busson *A⁷*, Un bosson
vit c. n. *M*
qui *TABA¹LGM¹aφA⁴G²* quil *to*, a. *PA⁷*
H¹H Li quelz a. s. nulle ars. *M*
Sces tu ne s. *A*, Ce es tu C'es tu] Ce croy
G²A¹LA⁷, Cies tu n. s. pas d. *H¹*, De
ce ne s. *A⁴*, Sans toy nen fust nulz d-z *P*

Diex est li feus qu'en toi eus
Et tu buisson des recrēus
Es pour temprer leur ardure.

A ce vēoir, Virge, vēus
Soie par toi et recēus,
Oste chauvement d'ordure.

Noble princesse du monde
Qui n'as ne per ne seconde
En reaume n'en empire,
De toi vient, de toi redunde
Tout le bien qui nous habonde ;
N'avons autre tirelire.
En toi tout povre homme espire
Et de toi son salut tire
Et en toi seule se fonde.
Ne puet nul penser ne dire,
Nul pourtraire ne escrire
Ta bonte comm' est parfonde.

O lumiere des non voians
Et vrai repos des recreans
Et de tout bien tresoriere,
A toi sont toute gent beans
Qui en la foi sont bien creans
Et en toi ont foy entiere.
A nul onques ne fus fier,

II,035

II,040

II,045

II,050

II,055

fus A⁷
tu]toy G², boussons M, receus T recceus BM¹,
Le buiss. es d. r. A¹, Et tu boisson de re-
traire P
Et AL, tremper oG² temperer M atemprer A⁷
atramper A⁴PA¹L tempester A, attrem-
per lard. A¹L
veoier A¹ voier A⁷ voir oA⁴LPH¹, vierge
veoir A virgene voir H¹, eus A¹, voir
soit vi. v. P
—II,035 A, Soy T, Soye par t. G² Soient
pour t. A⁴, recreus GM, et peus H¹, Mon
esperit est repeuz P
O.le ch. M O. mon ch. A¹L O. leschauffe-
ment P O. chargement A, En moy
ostant de laidure A⁴, O. depechie lo. G²,
De celestijel peuture H¹
de A⁴, principe de cest m. M
Q. nas pareille ne M Q. nas premiere ne A¹
LA⁷ Q. na prime ne A¹, Q. nest ne paix
ne concorde A
ne en e. aΦBA¹GMPA⁴A⁷, ny en L nen en M¹
viennent M, et de t. A¹L, redoubte o, Que
de t. ne viengne et de t. r. A
Trestout A¹LM, nous] y L
Nous nav. M, Ne nauon a. bouteilliere A¹L,
N. plus seur mire H¹
—tout oA, —homme aΦA⁷, respire H¹, Pour
ce en toy t. h. e. M, En toute pur te
spira A⁴
son] tout A⁴ tout son P, s. saluement t. M,
il tire A¹L, salu tue o
seulement A¹L, s. il se f. M
Nul ne peut A⁴, nulz hons M
ni L, ne nulz e. M
Tabonde o, comm] tant A⁴A⁷, comme elle e.
p. M, La b. qui e. p. A
luminaire oA⁷, de T, des nons v. o des
voians A
—II,051 A, trestous b-s A⁷M, t-s b-s la
t. A⁴, la tr. G²
toutes g-s oAA⁴G²A⁷M¹H, b-t H¹, A t. s.
beaux t-s g-s P
Q. s. en toy b. c. A⁴ Q. s. en foy b. c. G²
Et qui en t. A⁴G²M, fianche A⁷, entiere H¹
nullui A⁷MH¹, fu T, ne fus o. A⁴, tu n.f.o. G²

- Ains toi dëis chamberiere,
Quant en toi vint li grant geans.
Or es de Dieu chanceliere
Et de graces aumosniere
Et du tout a touz agreans. 11,060
- Pris m'est volente d'enquerre
Pour savoir que Diex vint querre,
Quant en toi se vint enserrer.
En toi devint ver de terre ;
Ne cuit pas que fust pour guerre 11,065
Ne pour moi tout jus aterrer.
- Virge, se ne me sens errer,
D'armes ne me faut point ferrer
Fors sans plus de li requerre.
Quant pour moi se vint enterrer, 11,070
Se il ne se veut deterrer,
Encor puis s'amour aquerre.
- Quant pourpense aprez me sui
Qu'ai offendu et toi et lui
Et qu'a mal est m'ame duite,
Que fors pechie en moi n'estui
Et que mal hier et pis m'est hui,
Tost apres si me ranvite ;
- Virge douce, se pren fuite,
Se je fui a la poursuite, 11,080
Ou fuirai qu'a mon refui ?

desis *H*¹, A. je te dis *P*, te dis chambr. *A*,
Ainsoiz te d. ch. *M*, Ainchois te dis
estre canbr. *A*⁴, Ainsois tapelas ch. *A*⁴*G*²
en] a *P*, gaians *A*⁷, le grant g-t o*A*⁴*M*, le roys
poissans *H*¹
Si es *A*, ch-lerie *T*, la ch. *A*⁴*M*, camberiere
*H*¹, es tu de D. aumosniere *A*⁴*G*²
des *TA*, de ses g. *A*⁷, grace o*A*⁴*H*¹, li a. *M*,
de sa g. chanceliere *A*⁴*G*²
de *G*² Et confort a tous recreans o Et conf.
a t. mescheans *A*⁷
vol. mest *L*, de enq. *M*
P. a. s. *M*, s.] entendre *A*⁴*G*², v.] vouloit *P*
en] a *H*, veult *G*², asserrer *H*¹
Et en *P*, d. com ver *A*⁷*GM*, voir *A*¹, vens
en terre *H*¹ vaisseau de t. *A*⁴*G*², En t.
vint veir de ta t. *A*
cuide *P*, Je ne quit p. *A*⁷, Ne tiens p. *A*, Ne
croy p. *A*⁴*G*²*L*, q. ce f. *A*⁴*G*²*LM*
—tout o*TABA*¹*LGM*¹*A*⁷*P*, t.] sa *M*, Naussi
me mener *G*² p. m. j. a. *M*¹, Mener ne p.
materrer *A*⁴*G*²
—ne o*M*, Vierge *A*⁷, Virgène se ie me *H*,
Combien q. ie (jay) voullu e. *A*⁴ *G*²
—point *P*, ferer *A*⁷, Ja ne me f. darm. f. *A*⁴*G*²
F. que s. o, pl. que de *M*, Mais mercy du
cueur luy r. *A*⁴ *M*. d. c. m. l. r. *G*²
mi *H*¹, sen o*TLP*, sen v. en terre *TLP*,
atterrer *A*⁴
ne]me *P*, Et il ne se voulut *A*, dest. o*A*⁴*LG*
*G*²*A*⁷*H*¹*H* desserrer *A*⁴
Encore o*H*, Je espere enc. sam. aq. *A*⁴*G*², E.
p. son haulmonne querre *P*
p-ce *A*⁴, ap.] encor *A*⁷, me fui *M*
offense *A*, offence toy *A*⁴
que a *A*⁷*M*, mon ame *P*, que mal e. mon a.
d. *A*⁴ que m. e. ma vie d. *A*¹*L*, —a *G*²
Fors q. *A*⁴*L*, f. en m. p. *G*, Et q. f. p. en
m. nest hui *A*⁷, en est hui o, nest hui *A*¹*G*²
ne truy *P*, Q. f. pekieres mais ne suy *H*
—Et *P*, hier] iert *M*, Et se m. h. p. il m. h. *H*¹
Tout *L* Tantost *M* Et tous *G*², rauive orenyure
A remisse *P*, Et tousiours a mal suis
reduyte *A*⁴, Et en chou ie naye refuite *H*¹
Virgène *H*¹, D. v. *A*⁴*G*², si je *G*² se ie p.
o*A*⁴*A*¹*LM*, Vierge se de toy p. la f. *A*⁷
—11,080 o*H*¹, Et je *T*, Et se je *A*⁷, Et je
men fuis *A*⁴*G*², men f. parfuite *M*,
Ce que ie suis a *P*, sui a *A*, pars *L*
—11,081 o, fuyerai *A*, f. ie *A*¹*G*²*LMP*, que a
*A*⁷*H*¹, f. qua toy mon r. *A*⁴*G*², f. ie car
mon refrain *P*

S'a nul bien je ne m'afruite
Et mas sui, avant que luite,

Plus grief encor en est l'ennui.

Repren moi, mere, et chastie,
Quar mon pere n'ose mie
Attendre a mon chastiement.
Son chastoi si fier a hie,

Rien n'ataint que tout n'esmie,
Quant il veut penre vengement.
Mere, bien doi tel bateiment
Douter, quar en empirement
A touz jours este ma vie.

A toi dont soit le jugement,
Quar de pitie as l'oingnement,

Mes que merci on te prie.

Sans toi nul bien ne foisonne
Et sans toi Diex rien ne donne,
Quar de tout t'a fait mestresse.
Quant tui veuz, trestout pardonne
Et par toi est mise bonne

A Justice, la mairesse.
N'est roine ne princesse
Pour qui nul ainsi se cesse
Et de uroit se dessaisonne.
Du nionde es gouverneresse

Et du ciel ordeneresse,
Sans raison n'as pas couronne.

11,085

11,090

11,095

11,100

11,105

—11,082 *H¹*, Se a *A⁷B* Si a *A⁴G³*, A, maffuite
P, me fruitte *A* je maffuy *G³*
—11,083 *H¹*, mat *oM¹* mate *AG³*, ma suiui
av. *A¹L*, Et mes av. q. je l. *P*, q. le l.
A⁷M, ains q. je l. *A⁴* suis avis q. je l. *G³*
—11,084 *H¹*, en est enc. *T*, P. en est enc.
l. *A*, g. en sera mon e. *A⁴*, lesmay *P*
P. g. encor e. ce mon e. *G³*

et me ch. *A⁴G³A⁷*
Encor m. p. *B*, de m. p. *A⁴*, ie nose *oA⁷MP*
H¹ nose ie m. *A¹L*] ne nose *G³*
Entend. *T*, a] et *M¹* que *H¹*, A. le ch. *A⁴*
—a *B*, Car s. ch. *M*, chastiement *L*, S. baston
si *G*, f. et h. *A¹LM¹* f. et alie *A* f. de
haye *P*, ch. trop il fier et haye *A⁴* trop
fort fier en haye *G³*
R. il n. *A⁴G³*, nattens q. toust naye *P*, t. ne
finie *M*
doit *A*, dois t. bast. *A⁴*, Bien d. itel castoie-
ment *A⁷* bastement *G³*
Redoubter q. en empirant *M*, en empirant
oafBMG³, q. sans espirem. *H¹*
t. les j. *M* tou dis *A⁷*, iestes *H¹*, Ay este
toute ma v. *P*, Ay t. j. demene ma v. *A⁴*
Aige t. j. mene m. v. *G³*
s. d. *H*, s.] mere *A⁷*
—11,095 o, es l. *P*, longuement *aφG³* longhem.
H¹ largem. *A⁴*, Soit car d. p. as longem.
A⁷
te deprie *MP*, m. jou te p. *H¹* m. a toy je
crie *A⁴*, p.] crie *H* Ne m. q. m. ie t. crye *G³*

—bien *A*, ia ne fais. *M*, fais. *MBA⁷* foues.
L safuisonne *H¹*
D.] tes filz *M*, toi nul bien dieus ne d. *A⁷*
te f. *A*, faite *TP*, f. la m. *M*, mestraisse o
—11,100 *P*, Quanque tu *H¹*, v. tout p. *A⁴*,
tr. il p. *M*, v. tous maulx p. *A⁴G³*
—11,101 *P*, pour *A⁴*, toi], tout *G³* est est
A⁷, m.la b. *M*
—11,102 *P*, maresse *A¹* meresse *A⁴* miresse
aφG maistresse *A*
Y nest *M* Il n. *P*, ne r. o, na r. na p. *H¹*
quoi *B*, nulluy ausi *M*, se saisise *A*
Ne qui de *M*, te des. *H¹*, desacesonne *L*,
de rigueur s. d. *A⁷*
De cest m. *M*, est g. *AH*, yes gouureneresse
H¹, gouuereresse o, Royne es et com-
manderesse *P*
c.liord. *M*, ordonn. *G³* Du monde et gouuern. *P*
nas tu p. *M*, na p. *AA⁴A⁷*

T	emple saint ou Dieu habite Dont prive sont li herite	II, 110	D.] Jhesus <i>M</i> , Tres clere estoille de mer <i>P</i> Duquel p. <i>AM</i> , heretique <i>A¹LA⁷</i> , Blanche colombe sans amer <i>P</i> Du tout et d. <i>A⁴G²</i> , En qui toute doulceur habonde <i>P</i>
E	t a touz jours desherite, A toi vieng, de toi me herite,		= 11, 113 <i>A</i> , de] a <i>A⁴A¹LH¹</i> et a <i>A</i> , hesite <i>H¹</i> excite <i>A¹L</i> , A t. ie v. et m. <i>G²</i> Nul ne doit homme diffamer <i>P</i>
R	Recoif moi par ta merite, Quar de toi n'ai point hesite.		= 11, 112 <i>A</i> , — <i>H¹</i> , Et me r. p. <i>M</i> , ton o <i>A⁴</i> Qui de fin cœur te veult amer <i>P</i>
E	Et se je me sui herite	II, 115	— <i>H¹</i> , —Quar <i>AG²</i> , herite o <i>A⁷</i> , Car tu es de tous pechies monde <i>P</i>
D	Des espines d'iniquite, Pour quoi terre fu maudite, Las [je] m'en claim en verite,		— <i>H¹</i> , Despines <i>A⁴G²</i> , En ceste mer grant et parfonde <i>P</i>
Q	Quar a ce fait m'a excite L'ame qui n'en est pas quite.	II, 120	— <i>H¹</i> , Par <i>A⁴</i> , la t. <i>AM</i> , De bon cœur te veulx reclamer <i>P</i>
V	irge de noble et haut atour Qui au chastel et a la tour De paradis nous atournes,		— <i>H¹</i> , L. ie m. <i>M¹</i> , —je <i>G</i> L. m. claime <i>M</i> , L. m. claime <i>G²</i> claime <i>A⁴</i> , Je me claime l. <i>A</i> , Que l'ennemy ne me confonde <i>P</i>
A	Atourne moi ens et entour De tel atour quē au retour De ta grace me retournes.	II, 125	—fait <i>A⁴G²</i> , me e. <i>H¹</i> , Qui ses laz a mis par le monde <i>P</i>
S	Se vil sui, si me raournes. A toi vieng, ne te destournes, Quar au besoing es mon destour.		Li a. <i>M</i> , Mon a. <i>A</i> , Le corps q. <i>A⁴G²A⁷</i> , nen nest <i>B</i> , Pour moy lancier et en tirer <i>P</i>
S	Sequeur moi, point ne sejournes	II, 130	de h. et n. <i>H</i> de h. n. <i>G²</i>
O	Ou tu a la court m'ajournes Ou ta pitie fait son sejour.		au] a <i>P</i> , ou <i>A</i>
X	Xpc, ton fil quid escendi En terre et en la crois pend Ot pour moy le coste fendu.	II, 135	De saint p. <i>A⁴</i> , Du s. p. <i>G²</i> , p. hault <i>M</i> , as tournes <i>A</i>
S	Sa grant rigueur il destendi,		A-es a _φ <i>BH¹</i> Entourne <i>A⁴</i> , en <i>B</i> , Acroire moi vs et atour <i>P</i>
			a <i>A</i> , au tour <i>A⁷</i> ,
			—De <i>G²</i> , ta grant g. <i>A⁷M</i> , tu me r. <i>AA⁴G²</i> , grasse soie recourees <i>H¹</i>
			—11, 127 <i>A⁴A⁷</i> , Si <i>G</i> , Et se v. <i>AM</i> Sy ie suis v. <i>G²</i> , raorne <i>A</i> .
			Je v. a toy <i>G²</i> , me v. <i>M</i> , te] me o <i>P</i> , destourne <i>A</i> detour <i>G</i> retour <i>A⁷PH¹</i>
			Sequeure <i>A</i> Secoure <i>P</i> , et p. <i>AG²A⁷M</i> , desjournes <i>B</i> te tournes <i>G²</i>
			—11, 131 <i>P</i> , toi dedens la c. m. <i>A</i> , la grant c. <i>M</i> , Au moins a la c. <i>A⁴G²</i> son] vray <i>A⁴</i>
			Xristus <i>APXrist A⁴Xpistus G²</i> , d-dit <i>AG²</i> p-t <i>A</i>
			Et o <i>B</i> Eust <i>A⁴</i> , Et p. m. eut le <i>H¹</i> , P. m ot <i>A</i> , P. m. et le coffre fendist <i>P</i>
			La <i>H¹</i> , rogeur o <i>P</i> doulceur <i>A⁴</i> , il] y o <i>A¹LM</i> sans gr, r. <i>G²A⁴</i> , et <i>P</i> , descend. <i>AGLMP</i> descist <i>P</i> , Sa vertu adonc desc-t <i>A</i>

Quant pour moi l'esperit rendi.
Son corps pendant et estendu,
Pour moi son sanc fu espendu.
Se ce ci j'ai bien entendu,
A mon salut bien entendi ;

Et pour ce, se l'ai offendu,
Et il ne le m'a pas rendu,
Mercis t'en rent, graces l'en di.

Ysaac le prefigura
Qui de sa mort rien ne cura
En obeissant au pere.
Comme i· aignel tout endura,
En endurant tout espura
Par crueuse mort amere.

O tres douce vierge mere,
Par ce fait fai que se pere
Par pleur l'ame qui cuer dur a ;

Fai que grace si m'apere
Et n'en soies pas avere,
Quar largement la mesura.

Zacharie de mon somme
Me excité et si me somme
D'en toi ma merci atendre.
Fontaine patent te nomme
Pour laver pech[ ]eur homme,
C'est lecon bonne a apprendre.
Se tu donc as le cuer tendre

II, 140

II, 145

II, 150

I, 155

II, 160

Quar *BG²*, lesprit *ABA⁷*, r-ist *P* r-it *G²*

f. son s. *AA⁴G³A⁷*, - son *B*, despenu o*TM*
De *A*, Seci iai o, Se j. b. cecy *A⁴*—ce ci *G²*
—ii, 141 *aG*, (*added in a 16th cent. hand*) *M¹*,
e-du *B*, s. nay pas tendu *P*, ent-dit *G²*
Ne onc graces ne len rendi *A¹L*
p. tant *A⁴G²*, p. ce lai je o. *A*
ne me la *A⁴M*, point *A⁷*
M-i *TA¹LMPH¹H*, M. en r. g. en di *A⁷*,
M. luy r. g. en di *P* m. te ren, graces
ten dy *G²*
—le *L*, Ysaye le fig. *P*

sa] la *A⁷*, r-s decusa *P*, onques *G²*
au] o o, a son p. *AA⁴G³A⁷M*
—i· *P*, engnel o, tant *P*, tost *A⁴*
Et M, espira *H¹* expira *A⁴G²*, Et en e. expira *P*
P. tres cruelle m. *A⁷*, cruel m. et a. *A¹L*, P.
sa m. cruelle et a. *A⁴G²*, m. et a. *A¹LM*,
m. enuiere *B*
virgene *H¹*, v. et m. *M*, t. benigne v. *A⁴G²*,
Tres d. dame v. *A*
ce] se *A¹*, tant que *M*, se] ce *AH*, paire o,
que ne tappere *A⁴G²*, P. ce f. que my
apere *P*, Si com la mort ton fil amere *A⁷*
lerme que *P*, mame q. *H¹G²*, Lame q. c. si
tres d. *A¹* Lame q. c. si d. *L* Mon ame
q. c. si d. *A*, Mauluaix com cil q. *A⁴*,
Te fu quant en crois trespassa *A⁷*
g. mi ap. o, ta g. mi ap. *M*, sa g. map. *A⁷*, Fais
q. sag. moy repaire *A⁴* en m. *G²*, Par pleur
f. q. g. m. *A*, Par plour f. q. g. ap. *A¹L*
ne soie *H¹*, Et si n. *M*, Et ne men s. p.
amere *P*, point amere *A⁷*, arriere *A*, Et
nemenuailles estreamere *A⁴G²* (veilles)
longuement *H*, le *A⁷P*
Z-es qui de *H¹*

Si me ex. *A⁴GA⁷*

De t. *A¹LMA⁴G²P*, Du tout de t. m. a. *A*,
ma fait m. *P*, ma m. a at. *M*
patente *A⁷* apparant *P* vue *A⁴G²*, F. parta te
n. *A*, il te n. *M*, te] ce o
pecheour et h. *A¹L*, l. tout p. h. *A⁷P*, l. tres-
tout p. h. *M*, l. de peche h. *A⁴G²*
Ce est *M*, Ceste l. *TABP*, Ceste lisson est
b. *P*
donques *AA¹A⁴G²BMP*, aiz doncq. *M* le *G²*

Et m'offense n'est pas mendre
De cil qui menga la pomme,
Moi laver veulliez entendre,
Moi garder et moi defendre
Que Justice ne m'assomme.

II, 165

me o. *H¹*, mon off. *AA¹LM*, Mon o. nen est
p. maindre *A*, maindre *G²*
celi *A⁷MPH¹*, Que de cellui q. *A*, q. prist l.
p. *H¹* menge a, De g. *G²*
A moi l. *AA LMA⁷*, v. et estandre *P*
A moi *AM* Et moi *A¹*, Et me g. et d. *L*
Par quoy j. *M*, Q. sa j. *A*, ne me a. *A¹L*

Ethiques s'avoie lëu,
Tout recorde et tout scëu
Et aprez rien n'en ouvrasse,
Du tout seroie decëu
Aussi com cil qui est chëu
En sa rois et en sa nasse.
Virge, m'ame je claim lasse,

II, 170

— II, 169 *H¹*, Et sethiques au. l. *AH*, Et
etiques s. veu *A⁷*, Physique s. *A¹L*, Eth.
sainsi par moy leue *P*
— II, 170 *H¹*, t. veu o, Lescription toute
sceue *P*
— II, 171 *H¹*, Et quapres *A⁴*, ap. ce r. *AP*,
r. ie n. o. *M*
— II, 172 *H¹*, De *A⁴A⁷*

Quar en toi priant se lasse,
Et si ne fait point son dëu.
Pou vaut chose que j'amasse,
Ma priere n'est que casse,
S'a bien je ne sui esmëu.

II, 175

— II, 173 *H¹*, Ainsi *AA⁷*, Si com cellui q. *P*,
Comme celluy q. *A⁴G²*
— II, 174 *H¹*, raiz *A¹LA⁴* rez *P*, rethz *G²*
Dedens sa roi *A*, et] ou *A⁴*, et puis en *M*
Virgène *H¹*, je clame mame l. *A*, V. marie
je me cl. *P*, m. se clame *M*, m. est ja
l. *A⁴ G²* (desia)
— II, 176 *A*, Et en *a⁴B*, toi depriant *M*, p.
ie me l. *P*
— si *L*, nen *A⁴G²*, si me f. *H¹*, pas *a⁴BG²*,
Autant vaulsist que fust mie *P*
ie am. *oAA⁴M*, Petit v. ce q. ie a. *A*
piere *T*, Car ma p. est moult lasse *H¹*, n. fors
q. *M*, p. est vainc et c. *A⁴G²*
Se b. *A⁴A⁷*

Contre moi dont que ne prie
Ou qu'en vain merci ne crie.
Je te promet amendement ;
Et pour ce que je ne nie
Ma promesse, je t'en lie

II, 185

dont *M* doubt *oMG* doublet *AA⁴G²H¹*, q.
ie ne *MA⁷*, q.] ie *o*
Et *H¹*, ne] ie *oH¹A⁴G²*, — ne *L*, mercis merci *A*
pour mectant *A⁴* promectant *G²*
p. ice q. *M*, ne mie o nai mie *A¹LA⁴G²A⁷* nen
mue *P*, quencor na mie *A*
te en l. *M*, te l. *a⁴BG*, p. a toy en l. *A*, p.
si bien l. *P*, p. tenu je en l. *A⁴*
Ma poure ame en g. (gaigement) *A⁴G²*
— si *L*, P. je pry *A⁴*, prie *TG*, fiablement *H¹*,
Jointes mains te p. f. *P*
— Que *P*, Qua mon mortel f. *A⁴G²*

L'ame de moi en gagement ;
Puis si te pri finablement
Que, quant sera mon finement,
Tu ne me defailles mie.
Pour moi soies au jugeinent,
A fin quë heritablement
J'aie pardurable vie."

II, 190

Que tu *M*, Dame ne *A*, Vierge tu ne me
faillies m. *oA⁷*
soie *T*, au] en *A⁴*
hereditabilem. *AGH¹* habitabilem. *A¹LA⁴G²*
Jen aie *A⁷*, Jaie la p. *M*, v. Amen *B¹L*
M¹GMH¹H

Q uant ainsi u fait (ma) priere A celle qui ^t est despensiere De Grace, ma main haut levai Et mon bourdon a moi sachai. Grace, si con vous ai conte, Le me tendoit de sa bonte. Quant je le ting, a Grace dis : " Maintenant, dame, il m'est avis Que, së aidier vous me voules, Tantost je serai relevez, Et tantost arai garison, Se m'oingniez de vostre onction. Bien sai que mon escharboucle (A) si bien desboucle la boucle Sous qui esties (en)bouclee Que liberte vous (est) donnee [Est] d'aidier (a) ceus que vous volez, Combien qu'a mort soient navrez. 11,210 (Vous) escuser de despensiere <i>Ne vous pouez ne' aumosniere.</i> Elle veut qu'a tous <i>donnce</i> Soies et (a) tous aumosnee, Que nul de vous defaute n'ait, Mes que vostre vouloir i soit ; Si que, se de vous n'ai secours, Pas ne tient a li, mes a vous. Aidiez moi, elle m'aidera, Je m'i fie et apuie ja."	11,195 11,200 11,205 11,210 11,215 11,220	en <i>G</i> De] A <i>AA¹L h.m.m.l. G</i> tend.] rendit <i>L</i> ting] truis <i>A¹</i> il] y <i>M</i> —vous <i>A</i> aroii <i>A¹</i> Je scei bien q. <i>AM</i> desbouclai o descloue <i>H</i> , d. sa bouche <i>A</i> q. vous estiez <i>M</i> , enblouclee <i>B</i> v.] nous <i>T</i> , vous a en d. o, ait <i>G</i> naffrez <i>A¹L</i> , s. liurez <i>H</i> —Vous <i>A</i> , Excuser destre desp. <i>A</i> Ne vous p. ne aum. <i>A</i> , Pas ne p. ne daum. <i>to...</i> d.] despensee <i>to...</i> despee <i>A</i> aum.] donne <i>H</i> deffaut ni ait <i>A¹</i> , Q. nul deffaut de v. ni ait <i>L</i> i sait <i>A¹</i> vous] lui <i>H</i> t. en lie <i>A¹</i> , Ne t. pas a <i>AM</i> aideray <i>M</i> ja] la <i>B</i>
---	--	--

A donc Grace Dieu me tendi
Une main et me dist ainsi :
Grace Dieu "Puis qu'as si grant fiance en moi
parle.
Je t'aiderai ; bail ca le doi,
Sus lieve, au bourdon t'apuie,
(Et) gardes, ne te faignes mie ! 11,225

baille o*A*
Lieve sus to..., L. sur *M*
garde *M¹L*, ne te faign m. *L*

Pour nient le doi (tu) me tendroies,
Se a toi lever ne t'aidoies."

—tu *G L*, neant *AH*, doi] toy *T*

Le pelerin parle. Adonc mon doi je li baillai
Et au bourdon je m'agrapai. 11,230
Tant m'efforcai et tant m'aida
Qu'aus laides vielles en pesa.
Chascune a sa confusion
S'en ala en sa region,
Mes toutesvoies puis les vi 11,235
Et puis me firent maint ennui;
(Et) se touz les jours je disoie,
Je cuit, (que) point n'en mentiroie.

Sa toi l. ne te a. *A¹L*

baillie *A*

A donc me moustra Grace Dieu
AUne grant roche en un haut lieu. 11,240
Un eul sus celle roche avoit
Qui goutes d'iaue degoutoit
Et un cuvier avoit dessous
Qui recevoit touz les agous.

le *B*, vis *A*

maint] grant *A¹L*

Et se je t. l. j. d. *A*

Je croy *A¹L*, p.] rien o, ne m. *TH*

Grace Dieu "V ois tu, dist elle, ce cuvier ?" 11,245
parle. "Ouil, dis je."—"Dedens baignier
Te faut, dist elle, pour saner
Tes plaies et pour toi laver."

en] et *L*

Vn veil *L*, sur *M¹M*

deue *A¹* desue *L*

retenoit *BG*, esgouz *A¹L* degouz *AM*

Le pelerin parle. "Or me dites, dis je a li,
Dont iaue i vient, je vous en pri ! 11,250
Cel eul que je voi m'esbahist
Et l'eaue aussi qui hors en ist."—

cuiuier *B*

Ouy *AH*, dist il o

p. te l. *L*

—en *L*

C. veil *L*

En l. o, que *A*

pou] petit to...

loreille *L*

Grace Dieu "Or entent un pou, dist elle,
parle. Et tourne (de)vers moi t'orelle !
Celle roche que tu vois la 11,255
Est le cuer de celi qui a
A escient aussi com tu
Laissie la voie de salu,

ainsi *BLM*

Laissiee *A*

Qui com roche s'est endurci En son erreur et racorni.	II, 260	comme r. cest <i>A</i> recorni <i>M</i> encorni <i>corrected from encoru L</i>
Or te di que, quant l'ai laissie Ainsi grant piece en son pechie,		lai] la <i>M</i> , di quant ie l. l. <i>o</i>
Acune foiz pitie de lui Me prent et son eul devers li		Aussi <i>M</i>
Li fais convertir et tourner	II, 265	Aucunes f. <i>LH</i>
Pour soi, quel s'est fait, regarder ;		et] de <i>o</i>
Et lors quant l'ueil a bien vœu La dурte du cuer, esmœu		et retourner <i>BT</i>
Tantost est a forment plourer Et lermoier et degouter.	II, 270	faiz <i>M</i>
Fontaine volentiers seroit Pour faire le mol, s'il pouoit.		l'ueil] il <i>M</i>
Mais pour ce qu'il <i>nel</i> puet mie, (Et) a fin qu'il ne perde mie		durtie <i>M</i>
Son labour, ce cuvier dessous	II, 275	T. se mait a fort pl. <i>L</i>
Ai mis pour penre les agous ; (Pas) ne veul que soient perdues		P. le f. m. <i>LM</i> , si p. <i>oM</i> ¹
Lermes que (si) voi espandues. Bonnes sont a faire le baing		<i>nel</i>] ne le <i>to... ne H</i> , quil] qui <i>o</i>
A cil qui a aucun mehaing.	II, 280	—Et <i>oALM</i> ¹
C'est (un) baptesme secondaire Dont Penitance set (bien) faire		<i>A M</i> , agoustz <i>H</i> esgoux <i>A</i> degouz <i>LM</i>
Sa lexive et sa buée.		quainsi v. <i>TBLM</i> ¹ <i>GM</i> , respand. <i>A</i>
(Ded)ens baignie et estuvee Fu la Magdalene piec'a.	II, 285	aucun] au cuer <i>o</i>
Saint Pierre aussi si s'i baigna, (Et) l' egyptienne Marie		II, 282 <i>repeated M</i> ¹
Et (mains) autres que ne di mie. A Penitance, se vousis,		laissioue <i>oL</i> laiciue <i>A</i> , huee <i>B</i>
L'ouis dire, quant la vœis ;	II, 290	estufee <i>L</i>
Et pour ce, së estre sanez Tu veus, dedens estre lavez		Mad. <i>B</i>
Te faut, c'est un grant purgement."—		S. pere <i>TBL</i> , si] cy <i>A</i> , a. si b. <i>L</i> , —si <i>G</i>
		legipciaine <i>M</i>
		Lors <i>A</i> , q. tu la v. <i>o</i> (<i>tu added above</i>)
		sauuez <i>AL</i>
		estre ded. l. <i>L</i>

<p><i>Le pelerin</i> "Dame, dis je, se vo talent parle. Estoit de moi au lieu mener, II,295 Volentiers i vourroie aler ; Sans vous je n'i feroie rien."—</p> <p><i>Grace Dieu</i> Adonc me dist : "il me plaist bien ; parle. Va devant, tu m'i troveras, Ja si tost aler n'i saras." II,300</p>	<p>vos M vostre AL, D. ce d. je se vostre t. A au] en M</p> <p>—me A, A. ma dit H, il] y M</p> <p>seraiz M</p>
<p>Or vous di que la m'en alai Pas pour pas et la la trouvai, Mais sous la nue (estoit) celee <i>Estoit</i> et obnubilee. Quant je ving la, le cuvier vi II,305 Qui n'estoit pas plain a demi. "Dame, dis je, n'a mie assez D'eaue ci ou soie lavez ; Pour faire baing pou en i a." Adonc Grace Dieu bas baissa II,310 Une verge qu'elle tenoit, Ne sai ou prise elle l'avoit ; (Point) autres foys ne li avoie Veue dont m'esbahissoie.</p>	<p>Par T, et la tr. H nuee T</p> <p>Estoit] com deuant <i>to...</i>, obnubilee B cuvel M</p> <p>mi B</p> <p>Desue L, ycy <i>o</i>, —ci G</p> <p>bas b.] abaissa TH bas abaissa A</p>
<p>Je pensai que la Moisi II,315 Estoit dont u desert feri La roche et eau en fist saillir Pour la soif Israel garir ; Et c'estoit elle voirement Si com vi par fait evident. II,320 De celle verge elle feri La roche, tost eau en issi, U cuvier qui dessouz estoit S'en acourut et vint tout droit, Mes toutesvoies son cours prist Parmi l'euil dont je vous ai dit.</p>	<p>el l. L ne li a.] veu nauoye H d. moult m. A dom moult me merueilloie L, V.] Tel feste H</p> <p>u] en M</p> <p>f. la s. A, s.] issir B</p> <p>seif L souef A suef <i>oB</i>, guerir AH</p> <p>ferit A</p> <p>en saillit AM</p> <p>En cuuel M</p> <p>court T, print A</p> <p>dont je] si don <i>o</i></p>
	2 z

"Or as tu, dist elle, eauze assez,
Se tu veus, pour estre lavez.
Entre dedens et (ens) te leve ;
(Quar) a point je la t'ai fait teve ; 11,330
Jusques aus joes te boute ens,
Si sera bons li lavemens."

A donc sans delai ens entrai
Et m'i baignai et m'i lavai.
Tout m'eust, si com je croi, sane, 11,335
Se je l'eusse assez endure ;
Mes tost m'en issi, quar mie
N'o apris tel baignerie.
Pas ne resembloie David
Qui disoit que par toutes (les) nus 11,340
De ses lermes baing se faisoit
Et en son lit les espandoit.

Grace Dieu
parle.

Quant fu ainsi du baing issu,
Grace Dieu me dist : "Cuides tu
Que tu soies si tost garis? 11,345
Se en espines t'ëusses mis
Tout nu et (en) poignans orties
Que *avoies bien desservies*,
Comment souffrertes les eusses
Qui i' pou d'eaue, dont deusses 11,350
Pour ta sante toi esjouir,
Un pou de temps ne pues souffrir?
Comment aussi souffrir pourras
La haie que desirree as,
Que trouveras (plus) espineuse 11,355
(Et) plus, poignant et dangereuse
Sans compareson qu'au premier,
Qui pas ne te sueffres baignier?
Or va et fai si com tu veus !

Or en as *A*, —eauze *AM*¹

ens] en *M*, laue *AL* leue *corrected from laue M*
layue *G*
la] le *MH*, teiue *M* tiede *L*, tayue *G*
aux deux jours *A*

me *L*, mi l. et mi b. *BG*

—je, sauue *L*, sanei *M*

—je *AL*

m'en] en *T*, t. je m. *oMH*, tantost men *AL*

Nauoye *to...*, tel] ceste *A*

res. *corrected from* ressemble *t*, ressemblai a d.
oM ressemble a d. *B*, a d. *oABLGM*

—les *oH*, —par *BM¹L*, p. toute la nuit *A*,
q. chascune nuit *M*

feroit (in the margin) *t*

espandroit (in the margin) *t*

—tu *T*, gueris *H*

Sen en esp. *T*, teusse *TAM¹LH*

et empoignans *B*, ortiees *T*

bien auoies *to...*, auoie *A*

souffretes *B*

resioyrr *A*

souffrir *B*

c-raison *A* c-roison *H*

Quant *A*, s. a b. *B*

Je verrai comment viguereus	11,360	verre <i>B</i> , comme v. <i>M</i>
Tu seras a ce remenant		cest <i>M</i> , ram. <i>B</i> remaignant <i>L</i>
Qui pas ne l'as este devant.		Que <i>L</i>
Bon chevalier, quant est navre		naffre <i>L</i> entre <i>A</i>
En l'estour et s'est eschaufe,		
Assez en est plus courageus	11,365	En est ass. <i>A</i> , cour.] vigoureux <i>H</i>
Aprez et plus chevalereus.		Et apres pl. <i>A</i>
Sainsi le fais, liee en serai		fay <i>T</i> , lie <i>AH</i>
Et plus volentiers t'aiderai;		
Mes toutevoies ceste fois		
Plus ne me verras, je m'en vois.	11,370	veil <i>M¹</i> , uoir <i>L</i>
Je veul vœoir que tu feras		En quoi et <i>L</i> , t.] prendras <i>TM¹H</i>
Encore et quel chemin tenras."		

Le pelerin parle.

Q uant j'oui quë ainsi me dist		
Et qu'en tel guise elle le fist,		
Dolent deving et esperdu.	11,375	
"Ha las, dis je, que feras tu?		
Ha las, dolent, chetif ha las!		chetis dolant <i>MA</i>
Quel part irai, quant ne sai pas		ie ne s. <i>B</i>
Ou doie prendre mon chemin?		doi <i>T</i>
Je cuit c'onques mais pelerin	11,380	cuit onques <i>T</i>
Ne fu plus esgares de moi.		de] que <i>L</i>
Biau [douz] sire Diex, aidiez moi!		Ha biaul s. d. <i>M</i> , aide o, —doux <i>G</i>
Vous estez le pommel hautain		
De mon bourdon, je vous reclain		
Et (vous) requier qu'en vous je voie	11,385	vous] vois <i>H</i>
Ou est mon chemin et (ma) voie.		

S ainte escharboucle reluisant		
Dont mon bourdon est fait luisant,		r-s <i>B</i>
Esclaire moi par ou irai!		
Tu es .i. pommel ou mont ai	11,390	Esclairiez <i>M</i> , giray <i>H</i> ge irai <i>L</i>
		i.] le <i>L</i>

11,372 a b : Or va et fais si comme tu veulx
Je verray comme seras chevalereux *A*

De sœurte et (de) fiance
Et ai eu toute m'enfance.
A toi me tieng, a toi m'apui;
Se ne m'aïdes, perdu sui."

surte *T*, seurete de f. *o*
eu en t. *oBL*

Se tu ne *M*

Ainsi comme ainsi (je) parloie 11,395
A mes pommiaus et (les) prioie,
(Je) me pensai de quel partie
La haie avoie laissiee.
Par assent pensai que iroie
Et (que) pou ou nient i faudroie. 11,400
A chemin assez tost me mis,
Mes pas ma journee ne fis
Que je trouvai empeschement.
Se vous voules oir comment,
Revenez (une) autre journee,
Quar [i]ci ferai (une) pausee. 11,405

—je *o*, A. com ie me complaingnoie *M*
—les *o*
men *G*
Jauoie la haie *to...*, laissie *AHL* lassie *M*
Jauoie la voye *G*
P. aduis p. *A*, q. ie ir. *AL*
neant *AH*
Au *AM*, Assez t. a ch. *H*
Quar ie trouue *A*
vn *L*, vtre a. j. *B*
fairai *A*, pousee *L* pensee *BM*¹

Between 11,406 and 11,407 : Explicit liber tercius, Incipit liber quartus *M¹M*. E. tercius liber, I. quartus l. *B*. Ci fenist le tiers liure, Et commence le quart *L*. Cy fine letiers liure Et commence le quart *G*. Cy finist le tiers liure de vie humaine, Cy commence le *ivii^e* liure de v. h. *H*.

[*Hic incipit liber quartus.*]

O r vous dirai, seigneurs, comment		s-r <i>A</i>
En ma voie ou empeschement		—ou <i>oLM</i> en <i>T</i> ie eux <i>A</i> eu <i>G</i>
Et de ce vous dirai sans plus		Encor trouay et ce s. p. <i>M</i>
Dont plus m'est et me touche plus. II,410		Vous diray qui me t. pl. <i>M</i>
(Quar) en montaignes et vales		
(Vi) maintes choses desguisees		
<i>Vi dont mes fin ne feroie,</i>		Vi dont mes] De quoy ja mes <i>to...</i> , feroies <i>B</i>
Se tout raconter (vous) vouloie,		—vous <i>M¹L</i> vous] ge <i>L</i> , reconter <i>B</i>
Et aussi il ennuieroit	II,415	ennuyroit <i>ABL</i>
A moi ou a cil qui l'orroit.		ou] et <i>oTALM¹H</i>
Or vous di, ainsi <i>qu'</i> aloie		qu')] com <i>to...</i> , aussi <i>M</i>
(Par) un chemin que pris avoie,		
Devant moi trouvai une mer		
Ou mont avoit a regarder.	II,420	
Tempestee estoit grandement		Tempeste y auoit g. <i>B</i>
De grans orages et de vent.		vraigies <i>MH</i> , et du v. <i>L</i>
Homme(s) et fames i estoient		
Qui touz vestus (ded)ens nooient.		nooient <i>L</i> nooient <i>T</i> naioient <i>A</i>
Les uns i avoient dessus	II,425	—II,425 <i>B</i> , i] si <i>L</i>
Les piez, je n'en vëoie plus.		—II,426 <i>B</i>
(Les) autres touz drois i estoient		Et de ceuls qui d. i e. <i>B</i> , Aussi des aultres en y auoit <i>M</i>
<i>Dont</i> aucuns heles avoient		D.] Desquiex <i>to...</i> , eles <i>B</i> elles <i>TM¹</i> eilles <i>L</i> ailes <i>A</i> , Aucuns deuls e. a. <i>BG</i>
Et sembloit qu'il deussent voler,		qui d. <i>A</i> , deussoint <i>L</i>
Se ne les empeschast la mer.	II,430	

Between II,427 and II,428: II,424 is repeated *G*, and Et d. c. q. d. y. e. is inserted as *B* II,427.

Aucuns autres vi arrestes
 Par les piez et forment liez
 A longues herbes qui' estoient
 En la mer qui (mont) leur nuisoient.
 Aucuns autres i vi bendez II,435
 Par les iex et autres assez
 Appareillies diversement
 Dont je me tais quant a present.

Et auc. a. par les piez *L*
 Vi qui estoient f. l. *L*
 leur] les *A*
 —les *B*, et] ou *AH*

Le pelerin
parle.

Quant je vi tel chose, esperdu
 Grandement [et] esbahi fu. II,440
 "Sire Diex, dis je, qu'est ce ci ?
 Onques mais tel mer je ne vi,
 Tel mer n'a pas en mon pais
 Ne tex poisssons, ce m'est avis.
 Or voi je bien qu'avant aler II,445
 Ne puis, il me faut retourner
 Ou demourer il me faut ci
 En attendant vostre merci.
 Së ens me met, je sui noie ;
 Se vois sus coste, forvoie II,450
 Tantost serai, s'aucun ne truis
 Qui me donne aucun bon avis.
 Ne sai, sire Diex, que (j')en face,
 Se avis n'ai par vostre grace.
 Toutevoyes je m'avais II,455
 A moi me[i]smes et pensai
 Que, se illeuc je demouraie,
 Rien gaignier je n'i pourraie.
 Du retour estoie certains
 Qu'encore i gaigneroie mains. II,460
 Sus le rivage voul aler
 (Pour) voier, se pourroie trouver
 Nef ou batel que passasse

et *ALM*, —et *toBM*¹, Et gr. esb. fu *T*, Gr.
 esb. ie fu *H*
 et qu. *A*
 tele mer ne vi *A*
 poisson *from* pesson *M* poicons *L*
 d. me f. ycy *A*
 naie *A*
 Si uoies *L*, sur *T*
 donge *L*, doingne a. bons a. *M*, —bon *L*,
 —aucun *G*
 ie f. *T*
 Se nay aduis *A*
 me auisoi *L*
 meismes *oAL*, En moi *AM*, pensoi *L*
 Q. se je il. d. *A*
 gaaignier *TBM*
 estoies *T*, estoie ge c. *L*
 gaagn. *T*, g. ie m. *BG*
 Sur *T*, veux *M*
 —Pour *AL*, veoir *oTABM*¹*H* voir *LM*
 que] par ou *to...*, bastel *A*



SATAN AS A FISHER OF SOULS.

Et <i>sans peril outre alasse.</i>		outre sans peril <i>to...</i>
A chemin me mis sans targier	11,465	tarder <i>L</i> , s. t. m. m. <i>G</i>
Et commençai a costoyer		
La mer tout (se)lonc le rivage,		mer en alant le r. <i>L</i>
Mes (pas) ne fis mont grant voiage		ny fi <i>T</i>
Que vi, douce gent, seigniez vous !		doucl'es g-s <i>A</i> bonnes g-s <i>L</i>
Une laide beste que touz	11,470	que (<i>corr. from</i> qui) <i>M</i> ¹
Qui bien regarde(e) l'aroient		regarde <i>o</i> , Ceulz qui b. r-e <i>A</i>
Ja mais a seur ne seroient.		m. asseur <i>AH</i>
Pour moi le di, m'ame le crient		la cr. <i>BL</i> , craient <i>L</i>
Toutes les fois qu'il l'en souvient,		quil en s. <i>o</i> qui len s. <i>BM</i> ¹ qui men s. <i>A</i> quil
Celle beste <i>ert</i> desguisee	11,475	men s. <i>LM</i> , Toutesfois que il men s. <i>H</i>
Si <i>vilment</i> et figuree,		<i>ert</i>] estoit <i>to...</i> , beste <i>G</i>
(Que) du parler grant hide aroie,		<i>vilment</i>] laidement <i>to...</i> , Et si laidem. f. <i>L</i>
Se longuement (vous) en parloie.		hide] paour <i>L</i>
Ordene ai (que), painturee		Ordonne <i>A</i>
(Elle) soit [i]ci et figuree,	11,480	
<i>Pour</i> que, qui voudra la voie,		<i>Pour</i>] A fin <i>to...</i> , —que <i>A</i>
Autrement <i>n'en cheviroie.</i>		cheuir nen saroie <i>to...</i>
Toutevoies tant vous en di		Toute voie <i>B</i>
Qu'en la mer peschier le vi ;		le] la <i>TZ</i>
Dedens avoit gete ses ains	11,485	ses] ces <i>o</i> se <i>T</i> , haims <i>H</i>
Et la ligne tenoit aus mains.		la] sa, mains] dens <i>o</i>
Un cor au col pendu avoit		Vne <i>T</i> , Encor au c. <i>L</i>
Et i troussel de las portoit.		
(Et) rois volans avoit tendues		Et auoit retz v. t. <i>A</i> , raiz <i>L</i>
Sus la mer (au) dessous <i>les nues.</i>	11,490	les] des <i>to...</i> , Sur <i>TAM</i> ¹ <i>G</i> , d.] dessus <i>L</i>
Quant venir me vit, a corner		nuees <i>T</i>
Commenca tantost et juper,		Q. me vit venir <i>oBLH</i> , a] au <i>M</i>
A tendre en ma voie ses las,		et a j. <i>T</i> , juper] viper <i>A</i> piper <i>BG</i>
A fin que n'eschapasse pas.		Et t. <i>oL</i>
Quant je vi tel aprestement,	11,495	

Illustration between 11,482 and 11,483 to *TM*¹, between 11,480 and 11,481 *AH*.

Esbahi fu mont grandement,
 Quar *bien vi* que, se passoie
 Par li, tantost pris (je) seroie.
 "Douz Diex, dis je, que ferai je ?
 Mal chemin truis, ou irai je ? 11,500
 (Ja) mais n'istray de ceste place,
 Se n'ai secours de vo(stre) grace."

bien *vi*] je vi bien *to...*, Q. moult bien vi q.
M
 P. li que t. p. s. *A*, P. li que retenus s. *M*
 trui *B*
 de] par *H*

En ce point d'autre part venir
 Vi une vielle et acourir.
 Un fagot de buche portoit 11,505
 Et a reculons acouroit,
 (Et) de travers et de clicorné
 Me regardoit, *qu'* estoit borgne.

Touteuoies d. p. v. *A*
 Qui vn f. *A*
 ac.] a moi couroit *A*
 clicorgne *AP³* licorgne *o* bicorne *L*
 qu'] car *to...*

Heresie. "O r ca, dist elle, quant prez fu,[11,510
 Rent toi a moi!"—"Et qui es tu,
 Dis je, a cui rendre me doie?"—
 "Je sui, dist (elle), en belle voie
 Un achopal et abuissal

a qui *ALH*

A gent de pie et de cheval.
Heresie *ai non*, la borgne 11,515
 Qui, (tan)tost que mon pere corne,
 Les pelerins vieng arrester
 Pour leur escherpes descherper.
 Escherpe he sur toute rien,
 A monstrer le te pense bien, 11,520
 Quar la teue je t'osterai,
 Se je puis ou despecerai.
 Es cloch(et)es voi escripture
 Qui selonc ma regardeure [11,525
 N'est (mie) a point n'a droit escripte."—
 Le pelerin "Tes toi, dis (je), vielle maudite !
 parle.

a-pail et aissail *BM¹*, aclopal *H* aclepail
M, assoupail *o*, accompal vn ab. *L*,
 habuysal *A* aschopail *G*
 gens de p. ou de *L*, n p. et a ch. *A*
 Jai non heresie *to...*, herisie *T* herissiee *o*,
 borne *L*
 que] com *o*
 viens *AH*
 e-pe *B*, desch.] lour ouster *L*
 Hesch. *H*, hai *A* ay *T*, sus *ABLH*
 monstre *B*
 toie *M* toue *L* toe *B* tienne *AH*, ie ost. *B*
 despiec. *A*

na point *A*
 Tais o*TM* Taix *A* Tay *H*, Tu dois dis je *B*

L'escripture est escripte a droit,
Mais pas n'i regardes a droit.
De borgnes ieulz et traversains
Ne puet estre regart bien sains."— 11,530

"Ne m'en chaut, dist elle, je veul
Que selonc ce que voi de l'ueil
L(es)'escripture(s) corrigiee(s)
Soi(en)t du tout ou despeciee(s).

Aussi com vois a reculons 11,535
Et qu'a rebours sont mes talons
Et que les autres n'ensui pas
Ne ne vois mie par leur pas,
Aussi n'ai pas regardere
Com (les) autres a l'escripture. 11,540

Arse en serai encor, je croi,
Et mise u feu ; pour ce' avec moi
Je porte ce fagot ici
Tout prest et pour le feu metre i."—

"Es tu, dis jé, or me di voir, 11,545
La vielle qui féis ardoir
Les Templiers ?"—"Oil (voir), dist elle,
Et (si) dois savoir que sui celle
Qui esmu plait contre Augustin
U temps qu'il estoit pelerin, 11,550

Mes onques ne li pou oster
S'escherpe ne li descherper.
A ma honte m'en departi,
Folle fu, quant je l'assalli."—

"Et pour quoi, dis je, m'assaus tu ?" 11,555

"Comment, dist elle, cuides tu
Que soies aussi fort com li !"—
"Nennil voir, dis je, mes je di
Que, puis que t'a hom(me) vaincue,
Ne dois pas estre (puis) si drue 11,560

Heresie
parle.Le pelerin
parle.Heresie
parle.Le pelerin
parle.

Escripture *A*
—11,528 *oB*, M. point *A*

me ch. *TALH*
de] a *L*

ou] et *oTALMH*
quareculons *L*
Et a r. *L*, rebous *M* reboux *H*, sont] tout *o*
—11,537 *B*, suis *H* suif *L* ne suif *G*
—11,538 *B*
—11,539 *B*, ie pas *A*, rag. *M* regardure *T*
Et que les a. *B*
Aise *L*, seroie *A*, je] se *oL* ce *H*
u] en *M*, ouec *L*
cest *LM*
et] est *BM*, —et *L*

La *G* fait *A*
oy *A*
que que *A*
esmut *GL* esmeut *A*, —plait *o*
En t. *M* Eu t. *G*
pos *H* poz *A* peux *M*
li] la *H* le *L*, Son esch. ne d. *M*

fuy *H* fus *A*, —je *A*
—je *A*

Q. tu soies si f. *M*
—dis je *T*

—puis *B*, pas puis estre *o*

Heresie
parle.

Vers homme."—"Ha, respondi elle,
Touz n'ont *pas* force parelle ;
J'e en ai puis pluseurs trouves
Que maugre eus ai descherpez,
Et ainsi ferai je de toi. 11,565
Or ca sans delai baille moi
T'escherpe !"—"Certe[s] non ferai,"
Dis j'e. Adonc se prist a moi
Et tel (fois) fu que paour me fist
Que l'ëscherpe ne me tolist 11,570
Ou qu'elle ne la depecast
Et aucune chose en ostast ;
Toutevoies je me ganchi
Et de mon bourdon la feri
Si que li fis vuidier le lieu.
Adonc s'apparut Grace Dieu
A moi et me dist qu' avoie
Bien fait, quant *garde* m'estoie
Et que pour ce me monsterroit
Ma voie et avec moi venroit. 11,580

L'acteur
parle.

Le pelerin
parle. "Dame, dis je, je vous merci
De ce qu'estes venue ci
Et de ce que vous prometez
Et ainsi me reconfortez.
Perdu(e) estoie en (i)ceste heure, 11,585
Se plus eussiez fait (de) demeure.
Celle beste sauvage la
Tout desconforte m'avoit ja ;
Ceste sauvage mer aussi
M'avoit ja fait tout esbahi 11,590
Et encor ne sai je que c'est,
Se de vous enseignie ne m'est ;
Si vous pri que vous m'apreigniez

ha dist elle *A*
pas] mie *to...*, fort *H*
Jen ay *A* Jen nay *T*
maugres *T*, ai atrapez *GLM*¹
aussi *M*, aussi ferege *L*
baille moi sans delai *o*
certes *AM*¹*H*
print *A*
—Et *M*¹*GL*, —que *o*
—ne *B*, desp. *AH*
Ou *oLH*, Et quauc. *A*
gainchi *M*guenchi *AM*¹*H* men garanti *G*
li] la *M*¹*L*, vuidier li fi *TA*
et si me *M*¹*GL*, que jauoie *MH*
garde] deffendu *to...*, deffendu corr. from
vestut *o*, quant] que *A*
mousterroit *G*
ouec *L*
je vous] vostre *o*
vous] me *TALM*¹*H*, —vous *o*
me conf. *A*
Perdu *TBM*¹*LM*, icelle *G*
—de *AM*¹*M*, faite dem. *M*
Ceste *T*
desconfortee *L*
fait ia *T*
—je *G*
pri] dy *AH*, mapreniez *A* maprenez *L*

De ces choses et enseigniez."—

Grace Dieu "On puet bien, dist elle, en alant 11,595
parle.
Parler et aler en parlant.
Alons et je t' enseignerai
Briefment ces choses et dirai."

Le pelerin 11,597
parle. **O**r vous di qu' encoste les las,
Qu'avoit tendu devant mes pas 11,600
La beste sauvage, alasmes,
(Et) maugre li outre passames ;
Tant pou fust groucier n'en osa
Pour Grace Dieu que redouta.
Selonc la mer en costoiant 11,605
Vint Grace Dieu a moi parlant :
Grace Dieu "Ceste mer, dist elle, que vois
Est le monde qui nulle foys
N'est quë ens il n'ait tourmente
Pour Vaine Gloire qu'i (y) vente, 11,610
C'est le soufflet que porte Orgueil,
N'a pas mont le vëis a l'eul.
Par ceste mer diversement
Noent et vont diverse gent.
Les uns i ont dessus les piez, 11,615
Ce sont ceus qui se sont charchiez
Du sac Avarice porter
Qui n'est convenable en mer,
Quant la grant pesanteur de li
Plunge la teste de celi 11,620
Qui le porte et jus afonder
Le fait si qu'il ne puet noer.
Tel gent je repute a perdus
Jusqu'a tant qu'il metront tout jus.
Des autres qui touz drois i vont 11,625
Des quiex aucuns elles se font

En p. *T* Len p. *L*, en a. *G*
paller, pallant *o*
11,597 and 11,598 between 11,606 and
11,607 *L*
Briement *M*¹

vous] te *o*, que coste *AL*, les] ces *GT*
li] le *L*
fust pou *oTBLM¹G* fu pou *AH* pou fu *M*
quil r. *AH* quelle doubta *L*
costiant *T*, Jouste la m. *L*
a] o *L* en *AH*

Cest *A* Et *B*
ens] dedans *to...*, il] y *M*, niait *A*

qui *A*
que le ueis *L* que le vis *A* que (*in faint ink*) *G*

Nouent *A*, vont sauagement *L*
y vont *BM¹G* uiont *o* vont *H*, —i ont *A*, u.
en haut li ont l. p. *L*
chargez *ALG*

nest pas c. *TALM*
Quar *TAM¹LM*, la] li *T*

afunder *B* affondrer *H* afondrer *G* enfondrer *A*
Li *T*, que ne p. *BM*
gens *oM*, Tielx ge rep. *L*, —a *A*
Jusques a *A*, que m. *B*, mestent *o*, tous *T*
Les a. *M¹*, tout *LM*, —i *L*
elle *A* eles *BT* eiles *M* heles *H*

Saches que ce sont une gent
 Qui u monde tant seulement
 Ne quierent fors (leur) soustenance
 Et en Dieu suel ont (leur) fiance. 11,630
 En la mer sont, quar autrement
 Il ne puent corporelment
 Vivre, (mes) l'esperitel vie
 En la mer (il) ne quierent mie.
 Bien sevent que d'ailleurs l'aront 11,635
 Et pour ce drois noent et vont
 Et se font elles de vertus
 Pour voler au païs la sus.
 Tel gent ressemblent i' oisel
 Quẽ ortigometra j'apel ; 11,640
 Quar quant il doit la mer passer
 Et traveillie est de voler,
 A noer en la mer se prent,
 Mes en noant haut l'ele estent
 Et en fait voile et gouvernail, 11,645
 A fin quẽ il n'affonde a val
 Et a fin que repuist voler
 Comme devant dessus la mer ;
 Aussi ceuz dont te parle font,
 Quar seulement en la mer sont 11,650
 Pour cause de necessite,
 Mes ailleurs ont leur volente.

D e ceus qui par les pies lies
 Sont aus herbes et arrestez
 Saches que gent mondaine sont 11,655
 Qui leur affection toute ont
 D'eus appliquer a vanitez
 Et vaines secularitez.
 Miex aiment (les) mondains negoces

Sache *T*
 u] en *M*
 substinenſe *M*, f. que l. ſubſtance *A* ſouſt. *G*
 Et ont en d. s. *A*, ſeul *AG*

 pueent *M*¹, pouent corporem. *L* pueent
 corporelem. *B*
 leſpiritel *M* leſpiritel *HG*, m. esperituel *A*
 m. ne q. il mie *A*

 droit *TM* noant il vont *ALG*
 eiles *B* eiles *M* ailles *A* heles *H*, Et ce ſont
 elle o, vertu *T*

 Tels gens *AL*
 ortigametra o*L* ortigometra *A* ortigo metra
 origo metra *G* rappel *B*
 d.] vuelt *GB*, Quant il d. parmi m. p. *L*

 noent laut l. eſtant *T*, en uolant h. leile tent *L*
 Il en *B*
 quil *T*, qui ne fonde *A* affondre *G*
 q. puisſe reuoler *A*

 tai parle *L*, Ainsi donc te p ceulz f. *A*
 m. vont *LG*

 gens m-e *L* g-s m-es *M*
 tout *T*
 apiquer en v. *L*, a] en *LM*¹, vanite *TM*
 s-tei *M*
 —aiment *B*

Quē enfans ne font les noces ; 11,660
Et par tel chose(s) entorteilliez
Il sont par jambes et par piez,
Ne sai comment pourront voler,
Assez ont a faire a noer.

De ceus qui ont les yex bendez 11,665
Et sont aussi com avuglez
Saches que ce sont sotes gens
Qui ne croient qu'aus paremens
Et a ce qu'il voient dehors.
Comment que li monde soit ors 11,670
Et toutes choses qui i sont,
Toutevoies bendiaus se font
Les folz d'une biaute qu'il a
De la quelle jadis parla
*Salemon et dist qu'*ert* vaine* 11,675
En l'epistre (de la) Magdalaine.
Et de celle se sont bendez
Ceus que vois la et avuglez.
Iex ont dont (il) ne voient goute
**Quar* vanite (qui) leur estoupe* 11,680
**Et* fortune et prosperite*
Qui du tout les a avugle.
En peril sont, tu le vois bien,
Dē eus ne te dirai plus rien ;
Mes (se) de la beste sauvage 11,685
*Qui *pesche* sus le rivage*
S' aucune chose veus ouir,
Briefment t'en dirai sans mentir.
Celle beste Sathan a non
Qui met toute s'entention 11,690
D'avoir tous ceus qui sont en mer
Par peschier et acrocheter.

*Quenfans ne font aler a noces *to...*, Queffans*
L*, f. daler aux n. *A
*chose *oBM¹LH*, telz choses *A**
*I s. *M¹G*, gambes corr. from chambes *M**
*porrirent nouer *M**
*affaire *L* afaire a aler *M**

*auouglez *L**
*Sachies *o* Saiche *AH*, sote *BLM* sote g-t *M**
*quen p. *o*, paramens *T**
*que v. *L* qui v. *oAM¹**
*mondes *AHG*, hors *oL* ors *G* [ordeux *G²**
*quil sont *o**
*sen f. *LG**
*d'une] de la *AH**

*ert] estoit *tTA...*, Salemons *oM* Salomon *A**
*Salmon *LH*, —qu'ert vaine *o**
*esprite *T*, de M. *AL* espirte *G**

*—il *L**
Quar*] Pour *to...* leur] les *G
Et*] Pour *to...
*—a *B*, du tout] tous *H**
*Em p. *M¹*, les *o**
*Deux ne te d. ia p. r. *L**
*M. de celle b. s. *LG**
pesche*] vois peschier *to...
*Saucune *L*, Aucune *to...**
*Briement *M¹*, Je le te d. s. m. *M**
*Ceste *T**

*que *A**
*pechier *H*, P. les p. *A*, P. peeschier et*
*acrochier *o**

Sa ligne est sa temptation		—sa <i>A</i>
De quoi il tempte et fame et hom,		tempte fame <i>TBM¹L</i> il t. femme <i>G</i>
A la quelle quant se consent	11,695	se] ce <i>o</i>
Aucun, tantost a l'aim se prent,		se] le <i>TBM¹MH</i> , A. a lain t. le p. <i>M</i> ,
Tantost le tire et sache a li		alainc le. p. <i>B</i> lain <i>G</i>
Pour porter l'en avec[ques] li ;		Tant le t. <i>A</i>
Mes pour ce quë ainsi avoir		auecques <i>TABM¹LH</i> , P. lempoter ou. li
Ne puet pas touz a son vouloir,	11,700	<i>L</i> , P. les p. a. <i>A</i> , l'en] le <i>M</i>
C'est a dire qu' a l'amecon		= 11,700 <i>H</i> , qainsi <i>A</i>
Et a pou de temptation,		= 11,699 <i>H</i>
Si com vousist, touz ne prent pas,		—qu' <i>L</i>
Pour ce apris a faire las		a si pou <i>A</i> , A un poi <i>L</i>
Il a et a filez lacier	11,705	Comme v. <i>A</i> , —touz <i>T</i>
Et a faire rois pour peschier,		Tous pour ce <i>T</i> , P. ce sest prins a <i>A</i>
A faire pour chacier penneaus		files <i>M¹</i> filleiz <i>M</i> filer <i>T</i> , filer et a l. <i>A</i> , et
Et rois volans pour les oisiaus.		filer et l. <i>L</i> a filer l. <i>G</i>
De ceus que vois quë eles ont		raiz <i>L</i> rethz <i>A</i>
Et qui bons contemplatifs sont	11,710	Et p. ch. f. panneaux <i>A</i> penniaux <i>G</i>
Oisel[é]eur est devenu		raiz <i>L</i> rethz <i>A</i>
Et pour ceus a ses rois tendu		voit <i>t</i>
Sur la mer quë il ne batent		bons] com <i>H</i>
Leur eles et ne[n] (li) eschappent.		O-leur est d. <i>toTAB</i> , O-leur il e. d. <i>H</i> , Il est
De ceus qu'il pense que fuir	11,715	ois. d. <i>M¹GLM</i>
Doivent de la mer et issir		—a <i>L</i> , ses] ces <i>T</i> , tendus <i>M</i> , reis <i>G</i>
Veneur s'est fait et tendu las		Desur <i>M¹</i> Dessus <i>ALG</i>
A et cordes devant leur pas.		et que ne li <i>AM¹</i> , et il ne <i>L</i> qui ne li e. <i>G</i>
Nul n'en istra que il n'arreste,		qui p. <i>oAB</i>
Se il puet, par pie ou par teste.	11,720	Doient <i>T</i> Deuent <i>L</i> Dueuent <i>o</i> , D. et de <i>A</i>
Onques irayne ne vëis		Veneour <i>L</i>
Qui tant de roiz et lacëis		dedens l. p. <i>BM</i> pardevant <i>G</i> , leurs <i>AH</i>
Pour penre les mouches feist		nen nistra <i>B</i>
Ne qui si grant paine i mëist		pies <i>TH</i>
Com(me) ceste beste se paine	11,725	yraigne <i>AH</i>
D'enlacier amë humaine.		raiz <i>L</i> reiz <i>G</i> , et de lac. <i>oAG</i>
		mousches <i>AH</i> , feist] preist <i>H</i>
		ame] creature <i>to...</i> , De lacier <i>L</i>

En touz temps temptations tist, Touz jours lace, touz jours ourdist, Touz jours endruist ses verveus		En toutes temptacions tist B Et toutes t-ons G
Et ses penniaus et ses raiseus ;	II,730	endruit MH entreduit A , vernens T ner- ueux M , Et touz j. lace ses penniaux L
Mes certes qui sages seroit		Et s. penneaulx et s. reseux G
Et qui .i. pou de force aroit,		raisens T raiseux M¹ raiseurs H roseulz M
Mes qu' eust <i>de</i> mouche la force,		retheux A , Et ses raiz et ses cordeaux L
De (touz) ses las ne feroit force.		Tousiours en duist et ses berseux G
Ses las ne sont que yrainnies,	II,735	de] dune <i>to...</i> , —la M¹
Rompues (sont) et despecies		—II,734 B , ses] ces AH
[Sont] au vol de (une) grosse mouche,		yragnies AH yraignees B yraignees L
Dont S. Jeroime dist pour ce		d-ciees oAB d-cees L , Qui r. s. et d. A
Que nul, s'il ne veut, n'est vaincu		—Sont G , voler A , dune TALM¹G
De li n'en ses las retenu ;	II,740	Jheroime B Jerome AH , dit AMM¹H , pour]
Quar floibe sont li et ses las.		sur M
Mes pour ce ne te di je pas		Se nul se ne v. A , si ne v. BM , vaincus M
Que de li tres soingneusement		retenus M receu A
Ne te gardes et sagement,		floibes T flebe <i>o</i> foible M¹GM foibles ABH
Quar de decevoir a mil ars	II,745	feubles L
Et mil et mil que ne vois pas.		—te H , dis AH
Volentiers faus visage prent		trop s. M , t. diligeaument L
Et dissimule faussement		
Que il soit ange de lumiere		Que <i>o</i> , ars] las H
Et (que) mal faire point ne quiere.	II,750	—ne B , Et plus 'c' mil que M
Souviengne toi comment decut		visages M¹
Un hermite a cui s'aparut		
En faus visage et (en) semblance		angre M¹ angle B angel M , Quil s. au gre
De bon message et (de) bon angre.		de l. GT , Qui il s. aueugle de l. A
“Le dyable, dist il, est soutis ;	II,755	Et qua m. M¹ , point mal f. A
Gardes que ne soies souspris		
De li ! A toi demain venra		a qui LH , et qui apparut A
Et ton pere estre semblera.		
Je le te lo a devancier		mess.] ymage L , angle B angele M ange AHG
Et que tu le fieres premier.	II,760	soutilz T soubtilz AH
		Garde ALH , soies de lui s. A , soupris T
		sourpris LH
		Di <i>o</i> , demain a toi B , Quar dem. a t. vendra A
		adauanc. M adenoncier A , Je te lo a le deu. L
		le premier A

L'endemain son pere a li vint
Dont grandement li mesavint.
Son fil le vit, il le feri
Et mort a terre l'abati.

Soutilment Sathan le deceut,
Mes trop a tart s'en apercut.
De li te garde, se m'en croys,
Et de ses tentes et ses rois !

C'est celui dont Saint Pierre dit
Qui circuie jour et nuit
Qui i puist penre et devourer.
Se te vouloie raconter

En *quiex* manieres et guises
Maintes brebis (il) a occises

Et combien a d'aigniaus sevres
De la mamelle et estrangles,
(Je) cuit qu'il ne te plairoit mie,
Quar bien voi ja que il t'ennuie.

De li te garde, (je) m'en passe [II,780
Briefment, que trop (je) ne t'en lasse."

II,765

II,770

II,775

II,780

Ainsi comme parloit a moi
Grace Dieu, je vi devant moi
Une damoiselle sote,
Ce sembloit, qui' une pelote
Portoit, (et) com coulon duvee II,785
Ert es pies et emplumee.

Comme le pelerin
parle a Jeunece
qui a les pies duves.
Jeunece parle.

A li *voul* parler, je li dis :
"Damoisellë, il m'est avis
Que nicement vous maintenez,
Se ne sai de quoi vous servez."— II,790
"Se savoies, dist elle, bien
De quoi je serf, de mon maintien
Tant ne quant (tu) ne parleroies,

Lond. **M**, L. a li son p. **T**
li] il **A**
il] quil **M** si **L**

Soubt. **AH** Soutilement *oTB*
Et il trop tart **M** tant **G**
gardes **TB**, Grade toy de lui se me c. **A**
et ces r. *o*, et de ses r. **TLH**, De ses t. et de
s. r. **H** reis **G**
d.] que **M**, pierres **M¹** pere **L**
circui *o*, c. et j. **H**, Q. auironne j. **A** Quil
auironne j. **L**
—i **H**, Quil y p. **A** Que il p. **M** Qui il p. **TB**
Quil puisse **L**

quiex] quantes *to...*

c. daign. esseurez **A**
—la **B**, et desseurez **M¹G**, Et de la mem.
desseurez **L**
qui ne **AM¹**
voy qui t. **A**

—je **A**, Briement, —ne **M¹**, te l. *oLMH*

d-sele *oTM¹* domiselle **L** damoisellete **H**, d.
bien sote **AM¹GL** dem. assez sote **M**
que *oM*, Qui se jouoit dune p. **A**

Et ainsi com c. duue **A**

Estoit *to...*
veul *t* voil *o* voul *TM¹* voux **L** voulz **AH**,
je] si **B**
Dom. **L**, il] y **M**
v. demenez **TA**
Si **AM¹GH** Et **L**

de] et **ALM**
—tu **TA**, Point a moi tu ne p. **L**



YOUTH.

Ain(cie)z de moi paour aroies."—

"Si estes (vous), dis je, si gente, 11,795

este *T*, —si *o*

(Que) se de vous on faisoit vente,

Nuls hons vivans suracheter

seur acheter *BH* chier achatter *G*

Ne vous pourroit ne trop amer."—

"Tu ne mens, dist elle, de rien,

Mes que de moi on usast bien ; 11,800

de mon en us. *A*

Mes (il) y a trop fort a faire

—il *B*, —fort *a*

A [la] gent (qui sont) de put afaire.

Jeunece sui, la legiere,

La giberresse et coursiere,

La sauterelle, la saillant

11805

sauterelle *T*, faillant *y*

Qui tout dangier ne prise un gant.

Je vois, je vieng, *sail et vole*,

Je espringale, je karole,

Je trepe et queur, (et) dance et bale

Et vois a la huitefale,

11,810

Je luite et sail fossez piez joins

Et gete la pierre au plus loins

Et nulle fois (je) ne m'esmaie

De trespasser mur(et) ou haie.

Se des pommes a mes voisins

11,815

Veul avoir, tost en leurs gardins

Sui saillie et sur i' pommier

Sui tost rampee et de legier.

Pour nient (je) ne sui pas duvee

Es pies ne si^r emplumee.

11,820

Mes piez me portent ou je veul,

Eles ont, tu le vois a l'ueil.

Asael jadis les porta,

sail et v.] ie vois ie v. *tBM*, ie sail ie v. *GoTa*

LM¹gy ie val ie v. *H*

espingle *L* e-gole *M* espignele *g*, espringue

et si car. *P²*, ou ie car. *o*, ie vois a k. *A*,

je] et *a*

tripe *aoTAMg*, q.] cour *L*, tripe ie d. et b. *o*,

J. t. cours et *G* tripe et dance et cort et

gale *M*

Et. v.] En alant to..., huite falle *M¹* hutef.

aLg huref. *A*, le witef. *P²*

lute *L*, saus (saux saulz) *ALM*, fousselz *M*,

fosse a p. j. *B*

giete *M¹*, pierre *T*

nul *T*, Ne n. f-z qe ne mesmoie *L*

t. ne mur ne h. *L*

a] ont *A*

jardins *AH*

sus *AB* en *L*

Si *A*, r-pes *B*, t. montee de l. *L*

—je *aoALG*, —ne *B*

—11,820 *B*, si] ainsi *L* pour nient to...

Es p. *B*

Elles *M¹G* Heles *AH*, les v. *T*, v. bien a. l. *A*

Azael *Ag* Azahel *a*

11,824 a b : Aussi fist le bel Absalon

Comme ou liure des rois lit on. *A*.

Mes chierement les compara.		le <i>TLH</i> , chierment <i>T</i>
(Trop) grant legierete n'est mie	II, 825	legierte <i>T</i>
<i>Souvent</i> bonnë a la vie.		S.] aucunes foys <i>to...</i> , Aucune f. <i>TB</i> , a] en <i>T</i>
Mieux vaut i· saige a pies pesans		pie p-t <i>M</i>
Que quatre folz a piez volans.		pies v-t <i>M</i>
(Et) pour ce piec'a sainte eglise		sainte eglise pieca <i>A</i>
Ordena que ne fust mie	II, 830	Si ord. <i>LGM</i> , f. pas mise <i>g</i> , mise <i>BM¹GMg</i> ,
Personne pour li gouverner		Que ne f. mie ordonna <i>A</i>
Qui n'eust pies de plonc pour aler,		le <i>L</i> , la <i>o</i> lie <i>G</i>
Si ques de ce (je) sui privee,		pie <i>M</i> , plon <i>L</i> pl.] colon <i>A</i>
Tant com serai (ain)si duvee.		pennee <i>A</i>
<i>Un estuef me faut pour jouer</i>	II, 835	ausi <i>M</i>
<i>Et une crocë a souler;</i>		Vne croce me faut a souler <i>to...</i> , pour souler
Autre croce ne (me) faut mie,		<i>M</i> , f. a. crocer <i>aA</i>
Se (je) l'ai, ce sera folie,		Et vn estuef pour moi jouer <i>to...</i> , esteur pour
Mes piez tenir ne se <i>pourront</i>		me j. <i>L</i> esteuf <i>G</i>
De voleter ne ne <i>vourront</i> ;	II, 840	—ce <i>B</i>
Encor ne sui (je) pas saoule		<i>pourront L</i> pourroient <i>to...</i> , —se <i>B</i>
De jouer au gieu de (la) boule,		<i>voudront L</i> vourroient <i>to...</i>
D'aler quillier, d'aler billier		—je <i>L</i>
Et de jouer au mereillier,		
D'ouir chancons et instrumens	II, 845	Ne de j. <i>TA</i> , merrell. <i>B</i> marrelier <i>H</i> merell. <i>G</i>
Et querre mes esbatemens.		—II, 846 <i>B</i> , Et de q. esb. <i>L</i>
En ma pelote jour et nuit		et jour <i>TLM</i>
Ai plus soulas et plus deduit		
Qu'en quanque <i>me dit</i> mon pere	[II, 850]	me dit] menseigne <i>to...</i> , Que q. <i>TM¹M</i>
Ne (en quan)que <i>m'enseigne</i> ma mere.		m'ens.] me dit <i>to...</i>
Je la tourne <i>et</i> la manie,		—II, 851 <i>M</i> , et] ie <i>to...</i>
(Je) m'en geue, c'est m'estudie.		—II, 852 <i>M</i> , gieue <i>B</i> ioue <i>LH</i> , c'est] ie <i>H</i> ,
Soing n'ai fors que de moi jouer		mon est. <i>A</i>
Et de mes soulas procurer."—	[II, 855]	—fors <i>o</i> , —que <i>BH</i> , Esmai nai fors de m. j. <i>L</i>
"Servez vous, dis je, [plus] de rien?"—		Soulcy nay f. d. <i>G</i>
"Tu le verras, dist elle, bien,		plus <i>oTAM¹LH</i> , S. v. ce d. j. de r. <i>M</i>
Quar maintenant te trousserai		

L'acteur
parle.
jeunesce
parle.

L'acteur parle.

Junesce parle.

L'acteur parle.
Junesce parle.

L'acteur parle.

Junesce parle.

Et par la mer te porteraï."—		par] sur <i>T</i> sus <i>A</i>
"Vous me porterez, qu'avez dit,		dem. <i>B</i> dommis. <i>L</i>
Dis je, damoiselle ? Petit	11,860	Fes mie p. <i>L</i> Fes <i>G</i>
Fais porter mie ne voulez,		de moi p. <i>AL</i>
Quant de porter moi vous parlez."—		poteray <i>T</i>
"Si te porteraï (je), dist elle,		tantost <i>M¹H</i>
Ou tost tu trouveras celle		en lap. <i>T</i> , lapella <i>B</i>
Qui t'ostera l'ame du cors,	11,865	11,867 added in the margin <i>o</i> , quelle <i>AH</i>
En latin on l'apelle mors."—		Q. tu vieillesce aur. <i>H</i>
"Et quel chose, dis jë, est mors?"—		a] en <i>o</i> , moy <i>G</i>
"Tu le saras, dist elle, lors,		ce d. je <i>M</i> , dont vieillesce <i>H</i> , lors V. <i>L</i> , Et
Quant Viellece aras vëue		ou est dist elle le seras <i>B</i>
Et (que) sera a toi venue."—	11,870	—11,872 <i>B</i>
Et ou est, dis je, Viellece		—11,873 <i>B</i>
Et ou maint et quel chose est ce?"—		encore <i>o</i> (ce added above), encore ne sera
"A temps, dist elle, le saras,		p. <i>HG</i>
Mes encor ne sera ce pas.		Baille <i>A</i>
Bail ca la main, je vueil voler	11,875	la main je te v. <i>A</i>
Et par la mer te vueil porter.		dorps <i>B</i>
La verras (tu) pluseurs merveilles,		tarder <i>L</i>
Se trop ne dors ou (ne) soumeilles."		—me <i>M¹</i>

A donc sans plus targier me prist
 Par la main et tantost me mist 11,880
 A son col et puis a voler
 Se prist au dessus de la mer.
 Pas bien asseur je n'estoie
 Pour les grans ondes que veoie
 Et pour ce quë ens me plungoit 11,885
 Toutes les foys qu'elle vouloit.
 En grant peril me mist souvent
 Par son nice contenement.
 Cirtem, Caribdim et Scillam,
 Bitalassum et Syrenam 11,890

En s. *L*
 a dess. *T* au dessur *M*
 Point *A*, seur *o*
 Et g. *B*, g-s p-z *L*
 Pour *G*
 Circem *H* Syrtem, cillam *o*
 Bitalasom *o* B-sson *B* B-llasim *L* B-llassimi *M¹*
 Bicallassum *H* Bicalassim *A* Bitalasum *G*

Et touz autres perilz de mer
 Me fist sentir et endurer.
 Et se ne savez qu'est Cirtes
 Caribdis et les autres trois,
 Je le vous dirai bien briefment, 11,895
 Quar plus a autre fin je tent.

Cyrtes est propre volente
 Qui comme sablon assemble
 Fait une montaigne en la mer,
 Par ou quant on cuide passer, 11,900
 Il i faut faire station.
 Se je vëoie faine ou hom
 Qui en soi trop atropelast
 Ses vouloirs et amoncelast,
 Qui n'eust cure de faire aussi 11,905
 Comme autre, je diroie ainsi :
 Ce est sablon, ce'est gravele
 Qui trop ensemble (s')amoncelle,
 Qui fait bocu le fons de mer
 Et tot la voie pour noer. 11,910
 Si est Cyrtes le perilleus,
 Gardez vous en, il est douteus.

Caribdis est (la) sapience
 Qui est u monde et (la) science,
 Seculiere implication 11,915
 Et mondaine occupation.
 Tiech choses touz jours circuient,
 Touz jours tournent *et* varient,
 Touz jours en (leur) *idem* reviennent
 Et point en un (point) ne se tiennent. 11,920
 C'est un mouvement circulier
 Tel en la fin comme au premier.

cyrtes **M**¹ cyrzes *a* scirtes **M** sirtes *o* atrois **H**
 C-dim **L**, tres **M**¹**G**
 —bien **B**, briement **M**¹

Circes **H** Scirtes **M**, prope **B**
s. amassei **M** *s.* atrempe **L**

i] lui **LH**, fait faire **A**, fraccion **G**
 Se voies f. **A**
 atrouppell. **H**atrapel. **M**, Q. trop ad soy a. **A**
 atropelast **G**

ainsi **B**
 diroye cy **H**
 Que cest *s.* et est *g.* **L**

bossu **A**
 tost **LH** tout **BT**toult **AMG** tant *oM*
 Ce est **TABM**¹**G** Cest c. *oL*, cirtes **TALM**,
 circes li p. **H**

—est *o* cest **L**
 u] en **M** eu **G**, et lescience **L**
 S-leire **M**

et **AL** toux jours *to...*, tournoient et v. **LG**
 = 11,920 **A**, idem *oTLGH* ides *tBM*¹**M**
 ydee **A**, remainent *o*
 = 11,919 **A**, —point *o*, en leur p. **G**
 moment **B**
 en] a **M**

Arrestance n'i a ne fin		
Ne qu'a en roe de moulin,		que il a <i>H</i> , quen la roe du m. <i>M</i> , Quil en la
Tant com dure et eauve li vient.	II,925	reue du m. <i>L</i> comme d. et e. v. <i>H</i>
Se de Salemon vous souvient,		salomon lui s. <i>A</i>
Comment ainsi il circuia,		aussi <i>M</i>
Comment de tout il assaia,		essaia <i>TABM¹GLH</i> , Et com. de t. ess. <i>A</i>
(Et) comment tout a chose vain		toute chose <i>H</i>
Et (a) affliction et paine	II,930	—a <i>oA a</i>] toute <i>H</i>
Jl reputa, savoir pourrez		
A son example, se voulez,		
Que toute l'occupation		
Et la negotiation		
Du monde est i' droit Caribdis	II,935	drois <i>B</i>
Et i' entorteillant perilz.		vns ent-s <i>M</i>
E n Scilla et Bitalasso		cilla <i>o</i> , bitalasson <i>M</i> bitallasso <i>Lgy</i> bicalliso <i>H</i>
Vous di aussi qu'a mauves no.		que m. <i>oBG</i> , nou <i>M</i> uo <i>o</i> , que iamais no <i>a</i>
Scilla est dite adversite,		
Bitalassus prosperite.	II,940	Bitall. <i>A</i> Bicallissus <i>H</i> Bitalasus <i>G</i>
Ce sont engins dont fait tourner		Se <i>M</i>
Sa roe Fortune et roer.		reue f. et rouer <i>L</i> , F. sa roe et roer <i>B</i>
Monter la fait Bitalassus		lez <i>M</i> , Bitall. <i>L</i> Bicallissus <i>H</i> Bitalasus <i>G</i>
Et avaler Scilla tout jus.		tous <i>M</i>
Paint l'avez vœu es parais,	II,945	Poinet l. v. as p. <i>M</i> , v. en ces p-z <i>L</i> , parois <i>AB</i>
Bien le savez, a tant m'en tais.		me <i>T</i> , taix <i>A</i>
Adversite fait com Scilla,		
Quar quant aucun par li s'en va,		par lui aucun <i>H</i>
Il est hurte et tempeste		h-s et t-s <i>M</i>
Et au[s] flos de mer expose.	II,950	aus <i>oTABM</i> , aus fols <i>oT</i>
Abaiant le vont dens de chien		dent <i>TAMG</i>
En murmurant de son maintien.		
C'est un peril que mont (re)doutent		qu')] et <i>to...</i> , Maintes gens <i>oALM</i>
Mainte gent qu'envis s'i boutent,		
Mes mains n'est pas l'autre a douter	II,955	—pas <i>A</i>

Qui bien i saroit regarder,
 Quar retenant et argilleus,
 Arrestant et bitumineus
 Est (si) de richesse mondaine, [11,960
 D'onneur, (de) force et (de) biaute vaine
 Que merveille est que n'est peri
 Celle ou cil qui passe par li.

r-s *A*, a-lloix *L*
 b-noux *L* vitumineus *B*
 —si *o*, Et sil *M*
 D. f. *B*, D. et f. et b. v. *L*, et b. v. *M¹G*,
 —et *oTAM*
 perilz *M*
 Cil ou cel *M*

Syrena est soulas mondain
 Qui par son chant et deduit vain
 Les mariniers a soi atrait 11,965
 Et bon chemin laissier leur fait.
 C'est un peril ou me mena
 Plus souvent Jeunece et porta.
 Je cuit que le peril amoit
 Ou qu'a mort elle me haoit. 11,970

Syren *A*, m-ns *M*
 marinies *B*, soi trait *L*
 ionnece *T*
 Je croi *L*, aimoit *A*
 haoit *MH* hcoit *L*

Or vous di, quant porte ainsi
 M'ot grant piece, a senestre vi
 Une viele qui chevauchoit
 Les undes de mer et avoit
 Ceint comme favresse une pel 11,975
 Et en sa main un grant martel
 Et unes tenailles portoit
 Dont de loing fort me menacoit.
 "Or ca, dist elle, descent jus !
 Porte ainsi ne seras plus.
 Il te faut apenre a noer
 Comme les autres par la mer.
 Lors voul je savoir dont servoit
 Et son non et qui elle estoit.
 "Di moi, di[s] je, de quoi tu sers, 11,985
 Comment as non et qui tu es,
 Pour quoi me menaces qui rien

Si v. di *A*
 Cainte *T*, Chaint com fauer. *M*, feuresse *H*
 vne tenaille *M*, p.] tenoit *H*
 mencoit *B*
 descens *TA* dessen *M*
 voulz *H*, de quoy s. *M*
 —Et *A*, et quelle e. *T*
 dis *TAH*
 menace *TA*, que *o*, qui en r. *A*

Tribula-
tion parle.

Tribula-	Ne t'ai meffait, je le sai bien !"		tu le sceiz b. <i>L</i>
tion parle.	Adonc me respondi : "Ma pel,		mon] le <i>M</i>
	Mes tenailles et mon martel	11,990	Moust. <i>GT</i> , bie <i>B</i>
	Monstrent assez bien mon mestier,		pour] a <i>G</i>
	Quar ce sont oustis pour forgier.		
	Il ne me faut que une enclume ;		auenus <i>M</i>
	Bien t'est avenu, s'(en) as une,		tu ne las <i>T</i>
	Quar se tu l'as, je forgerai	11,995	Sus ta c. et ferrai <i>A</i> , c. et sus ferrai <i>L</i>
	Ta couronne sus et fera,		mau <i>L</i> , venus <i>M</i>
	Et se tu ne l'as, mal venu		
	Seras, assez tost saches tu !		pas] point <i>L</i> , pas en v. <i>H</i> cherra <i>G</i>
	Mon coup en vain pas ne sera,		ou] et <i>A</i> , S. lenclume ou sur t. cherra <i>GH</i>
	Sur enclume ou sus toi charra."	12,000	
Le pelerin parle.	A donc du noble gambeson		dou <i>M</i> dun <i>GH</i>
	Que Grace Dieu en sa meson		
	M'avoit donne ou <i>ert</i> mise		ert] estoit <i>to...</i> , donne <i>T</i>
	<i>Derriere enclume</i> et assise		Lenclume derriere <i>to...</i>
	Me souvint, mes trop a tart fu,	12,005	—trop <i>B</i>
	Quar pas ne l'avoie vestu.		
	Trop a tart vient a armer soi		Trop tard <i>A</i>
	Qui ja est entre ou tournoi ;		ou] en <i>M</i> eu <i>G</i> , tourmai <i>AL</i>
	Assez tost elle le m'aprist,		la <i>A</i>
	Mes le surplus avant me dist.	12,010	sourplus <i>L</i>
	" Je sui, dist elle, (l')orfavresse		lorfeur. <i>M</i> lorfauerr. <i>T</i> lor fauer. <i>A</i> lorfaurer. o
	Du ciel et la forgeresse		la fauerr. <i>L</i>
	Qui fas et forge en cest pais		D. c. hault <i>M</i> , forgeresse <i>ALH</i>
	Les couronnes de paradis.		fais <i>G</i> , force <i>A</i> , ce p. o <i>AH</i>
	Le metal dont je veul ouvrer	12,015	courronnes <i>B</i>
	Je bat et fier pour esprouver,		
	Et en fournaise ardant le met		ardoir <i>L</i>
	Pour voier de quel despoise il est.		veoir <i>ABMH</i> uoir <i>LM¹G</i> , despoise] depoise
	Une heure aus tenailles le pren		<i>T</i> pois o <i>M¹GLM</i> (pois corr. from des-
	Et l'aplatis tout et esten,	12,020	poise <i>M</i>) pris <i>AH</i>
		o t. le prens <i>L</i> , preng <i>M</i>	
		et lesten <i>M¹G</i> , Et le platis t. y e-ns <i>L</i>	
		lapplatis <i>G</i>	

(Et) une autre le ramoncelle
Au martel dont le martelle.
 Le bon metal je fais meilleur
 Et le mauves je fais pieur.
 Tribulation (sui) nommee 12,025
Sui d'escriture aprouree,
 Mon martel Persecution
 Est dit dont je parsui maint hon
 Et l'en fier, quant je voi mon point,
 Si grant coup que, se le pourpoint 12,030
 Quë a Memoire n'a vestu,
 Il est perdu et confondu.
 A Job jadis out grant mestier
 Et a touz ceus du kalendier
 Et a mains autres qui escris 12,035
 N'i sont pas, quar est trop petis ;
 Quar se l'enclume et le pourpoint
 N'eussent endosse a droit point,
 Les grans coux dont les martelai
 Confondus les eust sans delai. 12,040
 Mes tenailles sont (la) Destrece
 Et (l') Angoisse *qui* (si) foint presse
 Cuer trouble *que* li est avis
 Qu'en un pressour fermant a vis
 Il est estraint et enferme 12,045
 Aussi com marc qui est foule
 Dont on a vëu bien souvent
 Que par le conduit en descent
 De lermes (un) grant pressourage
 Qui de (la) douleur est message. 12,050

La pel dont je fais devantel
 Honte, Confusion j'apel ;
 Quar quant aucun ai encloue

Vne a. heure le r. *L*
 12,022 *added in the margin o*, Au] Par le *to...*,
 le] ie *oABM¹LMH*
 metail *B*, fas *T*
 fas *T*, piour *M* peour *L*
 Sui d'] Par toute *to...*, Par toute ldescr. *A*,
 esprouuee *oTBM* espuee *L*
 parsuif *L*
 le f. *TH*, Je lenfier dont je *A*
 Q. memoire a *AL*
 —A *L*
 k-drier *A*
 m-t autre *A*, —qui *B*
 q. il est t. p. *A*, q. trop est p. *H*
 endocei *M*, —droit *M¹G*, end. bien a p. *L*
 De g. *L*, donc *A*, le m. *B*
 C-dui *M*, C. fussent s. d. *LG*
 Les t. *M¹L*, font de la destr. *A*
 que *to...*, lengouesse *L*, pr.] blesse *A*
 qui *to...* quil *TL*
 Que un p-ouer *H*, p-ouer *AL* p-oir *BM¹*,
 p-eur a wiz *M* p-eur f. avis *G*
 Aussinc *B* Ainsi *A*
 b.] moult *B*
 descend *H*
 Des *BL*, lemes *T* larmes *H*
 12,050 *added in the margin A*, —la *B*

fas *TL*, deuental *T* dauantel *LM*
 H. et c. *ABM¹L*, lapel *A* apel *oT*
 —quant *B*, jai *L*

Et tant forgie et martele			
Soit justement ou soit a tort	12,055	Soy <i>T</i> , ou a son t. <i>L</i>	
Quë il doit estre mis a mort		il ne d. <i>A</i>	
Ou civile ou corporelle,		ciuille <i>AM</i> , cheuille ou corps corporelle <i>o</i>	
Tantost sa pel (si) le compere.			
A sa pel acheter le fais		A] Et <i>G</i> , acheter <i>H</i> achatter li <i>G</i> atacher <i>A</i> ,	
Par la vergoigne que l'en fais,	12,060	lui <i>H</i> li <i>M</i> ¹ , fas <i>T</i>	
Quar a la couenne et la pel		lui f. <i>AH</i> , fas <i>T</i>	
Qui est i. forain devantel		conuenue <i>oAH</i> couuenue <i>B</i> convenne <i>G</i>	
Connoist on cil que je parsui		dauantel <i>LM</i>	
Et a cui je vueil faire ennui.		porsuy <i>M</i>	
Bien puet on voier a sa face	12,065	—a <i>H</i> , a qui <i>TABM¹GLM</i>	
Que <i>est maugre li</i> en ma chace ;		—on <i>T</i> len <i>L</i> , veoir <i>AM¹GMH</i> voir <i>BL</i>	
Confusion (en) a et honte,		maugre li est <i>to...</i> maugre moy est <i>H</i>	
Mes en ce fais (je) pou de conte.			
Devantel en fais pour forgier		en] de <i>H</i> , fas <i>T</i> , f. je bien p. <i>A</i>	
Et pour li plus faire encombrier.	12,070	Dau. <i>LM</i> , fas <i>T</i>	
Plus a de vergoigne li hon,		—Et <i>G</i> , —li <i>H</i> li] eulz <i>M¹G</i> , f. pl. <i>T</i> , —Et, dencomb. <i>L</i>	
Plus treuve persecution ;			
Se tel pel as, je le sarai		as] ay <i>H</i> , je] bien <i>G</i>	
Et mon devantel en ferai			
Et puis [trop] plus hardiement	12,075	trop <i>A</i> , —trop <i>toTM¹H</i> , Et p. apres pl. <i>BG</i>	
Ferrai sur toi et plus forment.		Et apres plus h. <i>LM</i>	
Se tu es vuit, tu briseras		sus, fortement <i>B</i> , fermement <i>A</i>	
Ou hautement tu sonneras.		vuid <i>A</i> vif <i>G</i>	
En vuidengë (n)a (que) murmure,		soneras <i>M</i>	
(Puis) c'on i fier de chose dure ;	12,080	widange <i>oTA</i> widence <i>H</i>	
Je le sai bien, essaie l'ai,		P. quen <i>TA</i>	
Commis m'en fu piec'a l'essai.			
Adonai le me commist,		me fu p. le sai <i>L</i> , —en <i>G</i> , lassai <i>M</i> la loy <i>o</i>	
Quant favresse du ciel me fist.".—			
Le pelerin parle. " Monstre, dis je, se tu dis voir,	12,085	Et <i>L</i> , faueresse <i>oT</i> , du] ou <i>A</i>	
Ta commission et pouoir,		di ie <i>A</i>	
Mes hui de riens ne te crerrai,		et ton pooir <i>M</i> , et] ton <i>A</i>	
		rien, croiroy <i>L</i> , crerai <i>M¹T</i> crairai <i>A</i>	
		croiray <i>HG</i>	

Se ne la li et ne la voi."
 Adonc tantost elle bouta
 Sa main en son sain et sacha
 La commission et me dist :
 "Ce ceste ci ne te soufist,
 D'un autre mestre un[e] autre en ai
 Qu'encor apres te monsterrai."

L'acteur parle.

Celle voul je savoir aussi,
 Elle la bailla, je la vi ;
 Toutes ii· (les) lu, la premiere
 Escripte ert en tel maniere :

12,090

Commission de
Dieu a Tribu-
lation.

A donai, roi (de) Justice
Dont le pouoir point n'eclipse, 12,100
 (Le) grant empereur de nature
Dont roiaume touz jours dure
 Salut a Tribulation
 Tel comme mander li devon.
 De nouvel avons entendu
 Que la marrastre de Vertu,
 Prosperite, a mis la main
 En nostre roiaume mondain,
 Et a a noz soudaiers mis
 Les chaperons devant les vis
 Et (leur) a leur armes ostees,
 (Et) tolu boucliers et espees,
 (Et) les veut mener sans attendre
 Aus instrumens (de) Joie pendre,
 Et encor plus que (que) vuidie a 12,115
 Les garnisons que de piec'a
 Nous et nostre Grace avions
 Mis en diverses regions.
 Pou avion de bons chastiaus
 Que n'eussion mis aucuns vaissiaus 12,120

lis *LH* luis *G*

sainc *M* soing *A*

Se *TAM¹MH* Si *L* Se ceste *G*, suffist *G*

Q. pres *B*, moustraray *G*

voulz *AH* vueil *BM¹GLM*, auoir *TAMG*
 lez b. je lez *M*
 les lu] je lis *H*, T. les ii· dont la p. o
 ert] estoit *tTABM¹GLMH*, Estoit escr. *A*,
 E. est en ceste m. o

le roy *A*, foy de *B*

D.] De qui *tTABM¹GLMH*, Qui a le p. en
 lesclipse o
 —Le *L* La *B*, emperiere *A*

D.] De qui *to...*, le roy. o*A*

le *T*, com m. nous li *M*

marraste *B*

—12,108 *B*

le v. *A*, Le ch. d. le v. *M*

bouclers *M*

prendre *AL*

vuide *M¹*, pl. q. widie *T* pl. q. ce q. v. *A*
 p. querviudie *G*
 qui *H*

auiens *T*

auiens *T*, Moult peu auiens *M*, avions *G*

Ou n. *ABM¹LM*, neussiens *TM*, auc.] de
 boins *M*, vassaux *M¹A* neussons *G*

Es quiex emplage avion mis
Des grans tresors de paradis ;
Estoit la douce infusion
De nostre Grace et l'onction,
C'est assez plus noble tresor 12,125
Que n'est argent, pierre ne or.
Et pour ce que no(stre) machiere
Tu es et no(stre) machecriere,
Nous te mandons et commetons
Que voises par toutes maisons 12,130
Et (que) Prosperite si quieres
Que la truisses et (que) la fieres,
Que contre nous plus reveler
Ne s'ouse ne plus rebeller.
Si te mandons apres aussi 12,135
Et commetons que touz ceus qui
Leur chaperons ont bestournez
Et qu'a Prosperite bendes,
Tu les hurtes si cruelment
Qu'e il prengent avisement, 12,140
Qu'e il desbendent si leurs iex
Qu'il puissent regarder aus ciex ;
S'il ne vousissent, pas bendes
Il ne fussent n'enhuyetes.
Et *puis* que [sont] despecies 12,145
(Sont) leur armes ou desmaillies,
(Tu) leur reforges et refaces
Et (que) tost revestir leur faces,
Pour ce *du ciel orfavresse*
T'avon nous fait et favresse. 12,150
Apres nous te mandons que tous
Esbatemens et soulas tous
Et toute joie et gieu mondain

Des q. en plege auiens *M*, en place *H*,
auiens *TM* en plage avions *G*
De *T*
Cestoit *ABLG*
—Grace *A*, loncion *L*
noble] grant *o*
pieres *T* pierres *M¹GH*, ni *L* ou *A*
maciere *BL* massiere *oH* merciere *A* mes-
tier *M* matiere *G*
macecr. *B* massecr. *oG* machetiere *H* ma-
cuere *L* chambelliere *A*
N. ne te *A*, commandons *L*
si] tu *L*, si tu q. *A*
Si que la t. *o* Si q. la t. et la f. *L*, que] si
TABM¹G
c. nulz *H*
commandons *A*
on *B*
—12,139 *B*, hurte *A*
—12,140 *B*, prennent *A*
—12,141 *B*, Quil debendent *A*, ils des-
cendent *G*
—12,142 *B*, Que p. *M¹G*, au ciex *M* es c. *H*
—12,143 *B*, S. ne v. neiz huueteiz *M*
—12,144 *M*, Ne f. ne enh. *AG* Ne f. ne en-
dulettes *B*, ne huv. *oTL*
puis] aprez ce *toBMH* aprez que se *TAM¹G*,
En aprez q. si d. *L*
leur] les *A*, ou] et *LM*
renforces *H*
du ciel o.] tauon nous fait fauress *to...*, P. te
auons *A*, fauress *Tphaur*. *L*
—12,150 *B*, De paradis et orfauresse *to...*,
orfauress *Torphaur*. *AL*
tous] doulz *AH*, E. s. et gieus *M*

Prengnes et tiengnes en ta main Et (que) de la place point n'isses <i>Ains que tous ensevelissons.</i>	12,155	tien <i>A</i> —Et <i>o</i> , —la <i>L</i> <i>Ains] Deuant to...</i> , tout <i>TAM¹GL</i> , ense- veill. <i>B</i>
Pas ne voulons qu'a tiex mestiers Soient pendus nos soudoirs. Nous te donnons aussi pouoir Qu'a nos vaissiaus voises vooir,	12,160	que t. <i>T</i> , qua] par <i>A</i> pendus] de paradis <i>A</i> occuez <i>L</i> , s-daiers <i>B</i> mandons <i>A</i> vesseaux uoir <i>L</i>
Se rien i a; se vuis il sont, Quant i(l) ferras, il sonneront ; Se plain ne sont, murmure orras ; Signe est a quoi les connoistras.	12,165	vuis] rois <i>B</i> plains <i>M</i> , il] y o <i>T</i> , et se vuidz s. <i>A</i> <i>Q. i f. oTBM¹MH Q. tu y f. A Q. tu f. L, y son. B</i>
De ce ci faire te donnons Plaine poste et commandons A touz qu'a toi sans contredit Obeissent grant et petit.	12,170	tu le c. <i>A</i> poeste <i>B</i> , poeste et mandons <i>H</i> , P. puissance <i>A</i> , Plain pouoir et si com. <i>L</i>
Ce fu fait ou jour et en l'an Quë en exil fu mis Adam. L'autre commission orrez Qui n'est pas telle, se voulez.	12,175	O. tous gr. <i>G</i> ou] au <i>M¹H</i> en <i>M</i> , et a lan <i>G</i> essil <i>H</i>
Commission de Sathan à Tribulation.		tel <i>T</i>
L 'amiraute de la mer, Sathan, Anemi du lignage Adam, Roi et seigneur d'Iniquite Et persequiteur d'Equite Salut a Tribulation	12,175	Lamiral <i>A</i> , mort <i>T</i>
Tel comme mander li pouon. Entendu avons de nouvel Dont il ne nous est mie bel	12,180	T. et c. m. le p. <i>A</i> , le p. <i>T</i> , poon <i>B</i>
Que les sergans Adonay Se sont vers nous si envahi Qu'au lieu dont nous sommes chëu		vous <i>o</i> , D. y ne n. en est m. b. <i>M</i>
Il veulent estre recëu Et ont chascun pris i- bourdon	12,185	ver <i>B</i> n. fumez ch. <i>M</i> , cheux <i>A</i> receux <i>A</i>
Et une escherpe, se dit on,		pris <i>TBM¹GL</i> , pris chascun <i>L</i> se] ce <i>GH</i> et <i>A</i> , se dit lom <i>L</i>

En disant que le voiage
 (II) feront et pelerinage,
 Pour la quel chose mandement
 Te faison et commandement 12,190
 Que la t'en voisnes sans targier
 Et que fieres sans menacier
 Tous ceus que monter i verras,
 Et quanque tu leur trouveras
 Plus en fais qu'a Job ne fēis
 A cui son temporel prēis.
 Oste leur escherpe et bourdon,
 Et jusqu'au foie et au pommon
Leur boute ou cors tes tenailles
 Si que le cuer et (les) entrailles
 Leur issent hors comme a Judas
 Et qu'il se pendent a son las.
 De ce plain pouoir te donnon.
 Ce fu fait en celle saison
 Que le larron en paradis
 Fist monter le roi des Juis.

Le pelerin parle.

Quant ces commissions veues
 Diligaument o et leues,
 Je les ploiai et li rendi.
 "Si te gart Diex, dis je, or me di, 12,210
 Se veus user de toutes deus
 Ou de la quelle user tu veus ;
 Pas ne tendent a une fin
 Ne que fait triacle a venin."—
 "Quant, dist elle, je te ferrai
 Et sur toi je martellerai,
 Adonc tu saras, se tu veus,
 De la quelle userai des 'ii' ;
 Quar se mot ne sonnes ou dis

q. la le v. *ALG*, q. la le le v. *M*¹, q. celi v. *M*
 Il seroit du p. *G*, Y f. o, et] de *A*, et le p. *L*

ten uoaises *L*

tu] du *oAM¹LM*, Quanque du l. tu tr. o
 Fais en pl. *A*, fai q. *M¹*, nen *MH*, feis] fais *L*
 A qui *ALH*, prenis *L* pris *T*

Ostes o

faie *L*, et poumon *H*, pormon *M*
 Ou cors leur boute *to...*, Eu *G* En cors *M*,
 boutes *TL*

ysse *TAB*, L. sache h. comme Jud. *M*
 qui se p. *A*, a soulas *BM¹*

telle *H*

—le *M¹*

Juifs *AH*

ces] ses, v.] leues o
 D-gemment *AH* D-gement *TM*, oy o*M*
 oz *AH* oyes *G*, veues o
 ploie *L*, li] les o

tiriacle *L*, triarcle v. *A*, —a *AM¹G*, tr. et v. *M*,
 vinin *B*

sus *BH*, martelerai *TL* martelai o

A. se tu veulz tu saraiz *M*, sceras *G*

des] de o, De la q. ie vseray *M*
 sonne *A*

- Fors en rendant a Dieu mercis, 12,220
 Lors pourras tu de voir savoir
 Que je sergante du pouoir
 Et (la) vertu de la premiere ;
 Mes se (tu) mues ta maniere
 En Dieu et les sains maugriant 12,225
 Et en t'escherpe descherpant
 Et en getant ton bourdon jus
 Aussi *com* fist Theophilus,
 Lors pourras tu savoir aussi
 Que je le fais par l'anemi, 12,230
 Si ques sans plus il tient a toi
 De la quelle jẽ userai ;
 Quar (tout) selon ce que je treuve
 Es cuers des hommes je i euvre.
 Aussi *com*[me] li chaut soulel 12,235
 Endurcist la boe par bel,
 (Et) amolie cieu ou cire,
 Aussi de moi (je) puis bien dire
 Que selon (ce) qu'est disposee
 La matiere et ordenee, 12,240
 Selon ce je i sergenterai
 Diversement et ouverrai.
 Or te gart de moi, plus tenir
 Je ne me puis de toi ferir."
- Et] De *H*
 tu weus t. m. *o*
 ses s. malgriant *M*, maugreant *LGH*
 maugreans *A*
 en esch. d-ns *A*, depecant *L*
- la fas *o*, fas *AM¹H*, pour l. *A*
 sen plus *o* samplus *B*, il] y *M*, pl. i plest
 a *M¹*, pl. sil plaist a *G*
 vseroi *L*, q. adonc vser doi *A*
 —tout *TAL*
 ie euure *o*
 comme *oTAM¹GLH*, soleil *GH* solail *A*
 E. boe p. temps bcl *L*
 amolist seif et c. *L*, cieu] tien *o* sieu *M¹*
 xieu *M* sieuf *H* cieuf *G* suif *A*
 Ainsi *M*
 —Que *A*, que desp. *B*
 ordonnee *G*
 —je *T*, —i *M¹GLMH*
 euuerrai *o* ouray *T* ouuere *L* ouureray *A*
 garde *L*

Tantost com ot ce dit, s'en vint 12,245
 A moi tout droit et bien me tint
 Convenances, si me feri
 Que jus en la mer m'abati.
 Jeunece chœoir me lessa
 Et s'en fui et s'en vola. 12,250
 Sans delai eusse este noie,
 Se mon bourdon ne m'eust aidie.

T. quelle eust *M*
 —me *o*
 C-ce *M¹L*, C-ce de me ferir *L*
 Et, mabatit *L*, Jus dedans la m. m. *M¹*
 choir *B* choair *L*
 fouy *H* fuit *A*
 noye *H* noiei *M*, noie eusse este *L*

A li forment (je) me tenoie,		Que p. <i>H</i>
Car pas noer (je) ne savoie ;		se <i>H</i> , —je <i>oBH</i> , Et li eusse b. <i>B</i> , eussai <i>G</i>
Et si l'eusse je bien apris,	12,255	Se je n. este trop r. <i>H</i>
Se n'eusse trop este remis.		Maint, naioient <i>A</i> , vi noier q. b. noient <i>L</i>
Mains (en) vi voir qui bien nooient		q. bien l. m. est. <i>L</i>
Et (qui) leur mains bien estendoient		
En donnant du leur volentiers		
Aus povres, quant estoit mestiers,	12,260	
(Et) mains autres qui remuoient		maint auttre <i>A</i>
Les piez, (et) volentiers aloient		Leurs <i>AH</i>
Par Penitance es (grans) voiages		
Et (es) lointains pelerinages.		
C'est la maniere du noer	12,265	de n. <i>A</i>
Que je vi faire en celle mer,		aussi <i>LM</i> , noe <i>A</i> nouay <i>G</i>
Mes pas ainsi je n'i noai,		
Quar seulement je me fai		noait <i>A</i>
En mon bourdon qui sus nooit		aus <i>B</i> , nafondroit <i>oAL</i> nafondoit corr. from nafondroit <i>GM</i>
Et qui au fons point n'afondoit.	12,270	
O r vous di com ainsi noant		di quen a. n. <i>T</i>
J'aloie, tous jours martelant		—J <i>G</i> Aloie <i>A</i>
Me venoit la forgeresse		fog. o, v. lorfageresse <i>H</i> , Me menoit celle forg. <i>M</i> , Venoit sur moi la f. <i>A</i>
Et si (fort) me tenoit en presse		empresse <i>M</i> ¹
A ses tenailles quë avis	12,275	Assez t. <i>M</i> ¹
M'estoit que fusse en pressour mis.		p-sseur <i>M</i> pressoir <i>oTM</i> ¹ p-ssouer <i>A</i>
Tant (de) douleur au cuer avoie		prison <i>LH</i>
Qu'a (par) un pou que ne laisseoie		Tan <i>B</i> , au] a <i>T</i>
Mon bourdon contreval la mer		Que par <i>TALMH</i> , Que par un p. ie ne l. <i>M</i>
Aler ou il vousist aler.	12,280	
Quant en tel peril je me vi,		
Je priai lors a Dieu merci.		Je criai <i>L</i>
“ Merci, dis je, douz createur !		c-tour <i>M</i> ¹
En ma tristece, en ma douleur		tristesse, dolour <i>M</i> ¹
(De)faillant ne me soiez mie !	12,285	soie <i>T</i>

Se par Jeunece ai ma vie
 U ne piece use folement,
 Douz createur, je m'en repent.
 Bien, certes, repentir m'en doi,
 Quar quant Jeunece devant moi 12,290
 Vi et que soterelle estoit,
 Ta Grace qui me conduisoit
 Je laissai et me fis porter
 A la sote parmi la mer.
 Or m'a porte, or sui chéu,
 Or m'en est voir mesavenu.
 Se ne me prestes ('i) refuge
 Aussi qu' u temps du deluge
 Par ta Grace a Noe féis,
 Tu vois, douz Diex, que sui peri(l)z. 12,300
 Fai moi de toi i' esconsal,
 Un abri et un reposatal
 Ou je me puisse aler bouter
 Pour ta favresse et abrier,
 Et se de toi nel veus faire, 12305
Douz Diex, te veulle au mains plaire
 Qu'encor ta Grace le me soit
 Aussi comme estre le souloit."

Tribula-
tion parle. A insi com faisoie mon pri,
 La favresse tantost m'oui 12,310
 Et (me) dist, puis que mis n'avoie
 Jus mon bourdon et (que) crioie
 A Dieu merci, que me merroit
 A Grace Dieu et conduiroit.
 "Je sui, dist elle, tout aussi
 Com le vent qui maine a l'abri
 Et au destour fuelles cheues,
 Quant aucun (veut) voler aus nues 12,315

Se jai par jeunece to..., Se ia p. j. B, Se ge
 p. j. L, ioeunece M¹
 vsee A
 creatour BM¹G, me r. T
 Certes bien r. M
 iaunece M¹
 sotelette G

 sotte A force o
 Tant ma p. que s. ch. GL
 Si que men est mes. A
 preste M¹
 qu] com to..., Ainsi A, u] en M, comme ou G
 du] de o, duluge M
 a noel AM
 periz AMH peris oTM¹G, Doux dieu tu v.
 q. peri suis L
 e-sail BGLM¹P² absconseil M
 abril AP², reposatal A r-stail BLM¹P²
 r-stel M
 faueresse AT, arbrier M
 nel] ne le to...
 Au mains douz Diex te v. to... Douz D. au
 m. te vueil A, veille M¹
 Que ta g. encor A
 —le B

 A. c. confessoie m. peril A, Lors quant ge
 prioie ainsiit L
 faueresse AT, Lor faur. H, f. vint tост a mi AG
 prioie A
 menroit MH mainroit L mettroit A mairroit G

 ainsi A
 moine a lerbri M, a] en G
 Ou au L, feulles M¹ fueilles G
 voler veult AH veult monter M, au n. L

[Veut] et apres (il) avient qu'il chiet,
 Comment que soit, ou li meschiet, 12,320
 Jl a mestier que sans sejour
 Jl truisse refuge ou destour
 Et qu'il soit mis et destourne
 En lieu ou pas ne soit foule ;
 Je sui celle qui ce mestier 12,325
 Fas volentiers, quant est mestier.
 Je chastie les dissolus
 Et bat ceus que je voi trop drus.
 Les fourvoiez (je) met a voie
 Et ja (mais) aise ne seroie, 12,330
 Devant que trouve leur eusse
 Destour ou mucier les peusse.
 Les uns je chace a la pite
 De la roial Dieu majeste,
 Les autres a (sa) Grace maine 12,335
 Ou (a) l'estoile tresmontaine;
 Les autres maine jointes mains
 A aucuns *de ces* autres sains.
 Ou chascun acoustume a
 Soi mucier, je le maine la. 12,340
 Et pour ce que Grace Dieu est
 L'abri qu'as touz jours trouve prest
 A (touz) tes besoings, je t'i maine,
 (Point) ne te chaille, s'en as paine."—

Le pelerin parle.
A insi com Tribulation
 Me faisoit sa narration,
 (Je) regardai que prez estoie
 Du rivagē ou *aloie*.
 Grace Dieu vi qui s'i tenoit
 Qui point mēue ne s'estoit 12,350
 "Or ca, dist elle quant prez fu,

Veut *G*, apris *o*
 quil soit *M¹GL*, Et que par force il se siet
 (*written over an erasure*) *o*
 treuee *H*, ou] et *A*
 Ou q. *M¹GL*, —mis *A*, m. en d-nez *M*
 ou ne s. p. *GL*, foulleiz *M* soule *H*
 que *AH*
 —12,326 *B*, Fay *AH*
 f. remet je a v. *H*, ge m. en v. *L*
 Ne ja *M¹* Ne james *G*, a aise *M*
 mussier *AH*, peuisse *M* sceusse *A*
 pitie *ALH*
 De Dieu la r. m. *A*
 menne *M*
 tramontaine *T* tresmondayne *M¹GL*
 moine *M*
 de *ces*] des *to...*, de ses *LM*
 le] les *A* la *B*
 t'i] te *H*
 —Point *A*, ten *M*, chault se tu en as *A*, ay
 p. *H*

12,345
 12,350

Ou as tu este, dont viens tu ?
 Perdu avoir (je) te cuidoie
 Pour ce que (mes) ne te vëoie.
 Tu m'as laissie mont sotement,
 Ne sai comment pris hardement
 Tu as de retourner a moi.
 Di moi, si te gart Diex, pour quoi
 Ainsi me lessas et qui t'a
 Ramene a moi par de ca." 12,360

Ou as este et d. *B*
 Auoir p. *A* Auoir pardu *M*
 mes] plus *A*
 lessee sot. *L*, moult souuent *A*, —mont *G*
 prenis *L*
 recouurer *o*
 se *ABLMH*
 laisse *A*
 Ainsi ramene p. d. *H*

Le pelerin parle.

Quant vi que m'arguoit ainsi,
 Tantost lui diz : " Dame, merci !
 Voirement, de vous folement
 Me departi et sotement.
 Chierement l'ai puis achete,
 Mes toutevoies ramene
 M'a a vous la grant (or)favresse,
 Je le jehis et confesse.
 Voiz la ci ou elle me tient
 Et maugre moi a moi s'en vient. 12,365
 Rechaciez l'en je vous en pri,
 Et me soiez destour pour li !
 Bien me soufist ce qu' elle a fait,
 Puis que vous retrouver m'a fait ;
 Encor ai (je) grant baerie 12,375
 Que vous ne me (def)failliez mie."

dis *AH* di *T*

Chierment *T*
 touteuoie *T* courtoisement r. *A*
 orfauerresse *TA*, grant fauresse *LM*
 jehis] cognois *L*, et le conf. *oTM¹GLM*
 Veez *TA*
 maugre mien *AL*, a] o *BM¹GLM*, avec moi
 vient *T*, se tient *A*
 Rachetez *L*, le je *A*
 quella f. *T* quel a f. *L* quelle f. *o* quil f. *A*
 que ma f. *H*
 que *oTAM¹H*] qua *t*, qua v. retourner *BLM*
 que v. retourner *o*, me f. *A*
 Oncor, baerie *GL*, haerie *B*

(E)n faisant ainsi ma priere,
 L'orfavresse (se) traist arriere
 Et en porta ses instrumens
 Dont je ne fu mie dolens, 12,380
 Mais plus las assez me lessa
 Que je n'avoie este piec'a.
 Grace Dieu parle. Adonc Grace Dieu si me dist :

En] Or *o*, aussi *M*

Lorfaueresse *TA*

fus *AH*

—je *B*

Adont *TH*, —Dieu *B*, —si *A*

" Or voiz tu bien qu'ausi mal gist Hons com chievre par trop grater.	12,385	voi <i>A</i> , quainsi <i>ALH</i> quansi <i>o</i> voulu de tant <i>B</i> voulu de tout <i>M</i> eux <i>A</i> sur <i>M</i>
Tu t'es de tant voulu mesler C'onques repos tu n'i èus. Tu as este et sus et jus Et <i>m'as</i> u temps de (ton) deluge (M'as) lessie qui sui ton refuge.	12,390	m'as <i>AL</i>] moy <i>toTBM¹GMH</i> , u] en <i>M</i> ou <i>G</i> —M'as <i>AL</i> , Lessee q. <i>L</i> , Laissiee q. s. tout ton r. <i>A</i>
Chetif dolent, ou (re)fuiroies, (Ou) iroies et que feroies, Se je n'estoie ton abri, Quant on te voudroit faire anui ? Chetif dolent, que èusses fait,	12,395	arbri <i>M</i> vendroit <i>o</i> , ennui <i>ALH</i> queusse <i>T</i> , queusse tu foit <i>L</i> , Queusses tu f. chetis d-t <i>M</i> tourmetoit <i>T</i> , Q. te tourm. m. <i>M</i>
Quant maintenant te tourmentoit Tribulation, se trouvee Ne m'euss(i)es en <i>la</i> contree ? Elle t'ëust certes mene A mauves port et arrive,	12,400	meusses <i>oABM¹GLMH</i> meusse <i>T</i> , la <i>A</i>] ceste <i>toTBM¹GLMH</i> Certes elle t. m. <i>A</i>
C'ëust este au pescheur la De qui commission elle a. N'a pas mont que li veis tendre Ses amecons pour (<i>la</i>) gens prendre ; Toutevoies se toi tenir	12,405	Ce eust <i>L</i> , Sceust este <i>M¹</i> Ce fust estei <i>M</i> , Ce feust a ce p. <i>A</i> , a ce corr. from au <i>o</i> le <i>B</i> la <i>T</i> , rendre <i>G</i> la gent <i>AH</i> les gens <i>TBM¹GLM</i> , S. laz ses raiz p. les g. p. <i>L</i> Touteuoie <i>T</i>
Tu veus avec moi et venir, Encor ne te faudrai (je) mie, Ain[coi]s te serai (encor) amie, Et te merrai en bien brief temps A la haie la ou tu tens.	12,410	—et <i>o</i> , a. moi retenir <i>B</i> , T. v. et a. m. v. <i>GLH</i> te (added in the margin) <i>o</i>
Et se vouloies abregier Ton chemin et bien acourcier D'aler en la belle cite Ou d'aler tu es excite, Encor bien je t'i merroie	12,415	menray <i>H</i> mainrai <i>L</i> metrai <i>o</i> mettrai <i>AM</i> En la cite la <i>A</i> , haie ou <i>o</i> , tu temps <i>B</i> , tems corr. from temps <i>M¹</i> abreier <i>A</i>
Sans [point] aler a la (longue) haie. (Mais) non pour quant equipollence		auancier <i>A</i> en] a <i>oTM¹GLH</i> Ou aler <i>T</i> E. moult b. ti m. <i>A</i> , menroye <i>H</i> manroie <i>M</i> maineraye <i>G</i> , te mainroie <i>L</i> —point <i>G</i>

(Y) aroit bien de Penitance.
 Penitance a en lieus divers
 Mis ses verges et ses mailles
 Et encor plus efficauement
 En la voie dont parlement
 Te tieng, elle a ses oustis mis,
 Mes le chemin est plus petis
 Et plus court assez a aler
 A la cite ou veus aler,
 Si ques de ce me respondras ;
 Ma volente ouie en as. ”

12,420 et mailles *o*, mails *L*, et s. balers *A*

 ella s. *T*

 12,425 cours *M*, a] pour *L*

 oye *G* ouy tu as *B*

Le pelerin parle.

Quant tex paroles jẽ oui,
 De leesce fu tout rempli.
 Mont me plesoit l'abregement
 De ma voie et l'acourcement,
 Et pas ce ne me desplaisoit
 Qu'encor aidier me prometoit.
 “ Dame, dis je, le court chemin
 Bon est a recreant pelerin.
 Recreu sui et traveilliez,
 La court veul aler volentiers,
 Menez m'i et le me monstres !
 De rien ne sui espouantes,
 Se je i truis equipollence
 De la haie (de) Penitance. ”

12,430 De joie fus *A*, tous *L*
 labrigement *M*¹ labriefment *A*
 lacoursem. *A*, De la v. et lacourtem. *M*
 ce] se *M*, Et ce point ne *A*
 Quaidier encor *H*

 12,435 recreant *T*, Vault mieulz a traveiller pel. *A*
 Recreus *o* Recreat *H*, traveilliers *A*
 La] Le *G*

 12,440 nen *M*

Le pelerin parle.

En ce point une nef tresgrant
 Et merveilleuse vi flotant
 En la mer (bien) pres du rivage
Preste de faire passage,
Que estoit de cerciaus liee
(Tout) entour et forment fretee ;
Mes aucuns des cerciaus laschies

trop grant *M*

 12,445 *Preste de] Aprestee a to...*
Que] Elle to..., sarciaus o TGLH
fretree] ferree A
de T, laciens A

Estoient par faute d'osiers.	12,450	faultes doziers <i>M</i> , desires <i>o</i>
Aucuns trop lasches (i) estoient,		laschies <i>G</i>
(Et) aucuns touz rompus estoient ;		—12,452 <i>B</i> , touz] trop <i>A</i>
La lieure en estoit mains fort,		La lointe <i>L</i>
Mes les sarciaus mie le tort		cerciaulx <i>G</i>
N'en avoient, quar fors assez	12,455	Ne nauoient <i>T</i> , Nen a. pas q. <i>G</i>
Estoient, se fussent liez.		sil <i>B</i> silz <i>G</i> , lieeiz <i>M</i>
En celle nef plusieurs maisons		ceste <i>A</i> , pluseurs <i>M¹MH</i>
Et plusieurs habitations		pluseurs <i>M¹MH</i>
Avoit et (mont) nobles estoient		—mont <i>G</i>
Et (bien) maison de roi sembloient. 12,460		maisons <i>TBM¹GLM</i>
Il y avoit tours et chasteus,		chastiaux <i>G</i>
Murs a archieres et quarniaus,		a] et <i>M¹LM</i> , —a <i>A</i> , et a carniaus <i>o</i> , creneaux <i>L</i>
Et au dessus drecie estoit		carneaux <i>G</i>
Le mas de la nef ou pendoit		mast <i>AM¹GL</i>
Le tref tendu qui est nomme	12,465	autre <i>o</i>
Voile autrement, tout apreste		nagier sil e. <i>B</i> , que e. <i>L</i> queust <i>A</i> , eut <i>T</i>
De nagier, mes qu'il eust bon vent		—que <i>A</i> , quil n. <i>o</i> , q. fust sans enc. <i>L</i> , demc.
Et que n'eust point d'encombrement.		<i>M</i>

Grace Dieu "V
ois tu, me dist lors Grace Dieu,
parle.
L'acteur
parle.
Celle nef la?"—"Ouil, par Dieu,
Dis je, mes mont sui esbahi [12,470
Que onques mais telle ne vi."—
Grace Dieu "Encor, dist elle, plus seras
parle.
Esbahi, quant dedens seras.
La verras tu (les) belles choses, 12,475
S'avec(ques) moi entrer i oses."—
L'acteur
parle.
"Or me dites, dis je a li,
Comment a non la nef et qui
La gouverne et se ens entrer
Me faudra pour passer la mer."— 12,480
Grace Dieu "La nef, dist elle, par son non
parle.
Appellee est Religion.

—sui *B* sui] fu *o*
Quar *AL*

les] des *L*
Sauec *oT*, Se auecqves ent. *A*
dites] dist *T*
non *M¹*
et senz *T*
nef] mer *H*

Liee est et reliee
 De observances et fretee.
 Tant com liee ainsi sera,
 Perir ne faillir ne pourra.
 De relier (elle) est nommee,
 A fin qu'en li soit (re)liee
L'ame dissolute et rouppte
 De celi qui (ded)ens se boute.
 Se les grans serceaus et les veus
 Que jadis les bons relieurs
 Y mistrent fussent bien gardes
 Et bien a leur droit reliez,
 Ja mais en nul temps ne fausist
 La nef pour mal *qui li* venist ;
 Mes aucun(e)s (gens) si *petit* prisen
 Les petis osiers qui (les) lient
 Quë en peril la nef en est ;
 Quar chose toute notaire est
 Que (les) serciaus de riens ne servent
 Së (les) osiers ne les afferment.
 Les osiers j'apel les petis
 Commandemens qui restraintis
 Et gardiens des plus grans sont ;
 Pour quoi je di que qui les ront
 Ou les despiece ou trop (les) lasche,
 Toute la nef (en) est plus lasche ;
 Et ja les grans veus bien gardez
 Ne seront, se ne sont lies
 D'aucuns commandemens legiers
 En guise de menus osiers.
 Plëust ore a Dieu, mon pere
 Que fust Religion (au)telle
 Comme quant au commencement
 Elle prist son reliement ;

12,485

12,490

12,495

12,500

12,510

12,515

Liee est] Elle est liee *to...*
 Des o. *MH*

Peril B, Faillir ne perir *H*
 Religion e. e. *G*

Lame *TM*] La vie *toABM¹GLH*, dissolute *L*

grans] boins *M*, veux *A* voulx *L*
 —les *AL*, b. religieux *L*, relieus *M¹* relieux
AH
 midrent *A* misdrent *G*

—leur *T*
 en] a *AM¹LH*, faillist *L*
 qui li *oTBM¹GL* que lui *AH*] quil y *tM*
 petit] pou *to...*
 osiers *AH*

Q. la nef en p. en est *A*
 toute chose n. *M*, —toute *L*, notoire
AM¹GLMH
 sarciaux *M¹AH* sercles *L* sarciaux *G*
 —12,502 *B*, osiers *AH*
 Se les os. *B*, osiers *AH*, j'apel] si sont *L*
 restraintis *H* restraintifz *A*

rompt *H*
 trop les les sache o tr. les sache *M*
 —12,508 *B*
 jadis gr. v. *A*, voulx *L*

osiers *AH*
 a D. le roy m. p. o *T*, Pl. a D. le roy m. p. *M¹GL*
 autele *oTBM¹L* en telle *M*
 Comment *G*
 print *A*, reliueument *L*

Mes des relieurs n'est mes nus Et touz ont leur oustis perdus. Li menu osier rompu sont, Les grans cercel mains fort en sont, 12,520 (Et) pour ce' en est plus perilleuse La nef asses et (plus) douteuse ; Non pas que la veulle blasmer Ne desprisier ne desloer, Quar encor des liëures Bonnes et (des) reliëures Y a assez qui n'ont mestier C'on i mette nouvel osier. De li (je) sui gouvernerresse, Maistresse et conduiserresse, Et li mas qui est haut drecie A tout le tref par mi croisie Bien m'aident a li mener, Quant li bon vent i veut soufler. Li mas est la crois Jhesucrist 12,535 Et li vens est li Sains Esp(e)rit Les quiex, si com dit Bouche d'or, Pueent la nef mener a port. Se <i>en Jher(u)salem</i> briefment aler Tu veus, dedens te faut entrer 12,540 Et logier en 'i des chastiaus Ou de Clugni ou de Cysteaus Ou en 'i autre qui a gre Te venra miex et volente. Touz sont deffansables et fors Pour garder y et ame et cors. (Nul) anemi n'i puet meffaire, Tant (i) sache geter ne traire, S'ainsi n'estoit qu'on li ouvrast Le chastel et qu'on se rendist. 12,550	religieux nest il m. n. <i>L</i> , nulx <i>G</i> oustieus <i>o</i> oustieuls <i>B</i> oisier <i>H</i> , Les m-s o-s <i>AL</i> Li grant <i>B</i> , sarcel <i>TM¹</i> sarceaux <i>AH</i> sercleaulx <i>G</i> cercles <i>L</i> , fors <i>AH</i> —en <i>M</i> dassez <i>A</i> aussi <i>B</i> —la <i>B</i> , les vueille <i>AH</i> , q. weille la bl. <i>T</i> despisier <i>oT</i> encore <i>ALH</i> , lieurs <i>AT</i> , des relieures <i>o</i> des lieures <i>o</i> , Bons et des religieurs <i>A</i> Com y m. <i>M¹</i> Quon y m. <i>G</i> , oisier <i>AH</i> le <i>B</i> , le mast <i>AGH</i> , q. haut est d. <i>L</i> , dr-s <i>A</i> O tout, croesie <i>L</i> , trief <i>T</i> , croisies <i>A</i> —12,533 <i>o</i> , Maident bien <i>A</i> , a la m. <i>L</i> —12,534 <i>o</i> , le <i>ABH</i> , —li <i>T</i> Le <i>BG</i> , mast <i>G</i> le vent <i>AB</i> , le saint <i>AH</i> , esprit <i>T</i> esperist <i>L</i> Lex q. <i>T</i> mener la nef <i>AMGH</i> Se en Jh. br. <i>o</i> , Se br. en Jh. <i>tTB.M¹GH</i> , Si tost en Jh. <i>A</i> , Si tost a la cite aler <i>L</i> en] a <i>AH</i> cluigni <i>B</i> , cluny, citeaus <i>TL</i> clini <i>M¹G</i> , cytiaux <i>M¹</i> citiaulx <i>G</i> citeaux <i>AH</i> cistialz <i>M</i> —'i <i>A</i> T. vendra et a v. <i>G</i> , et] a <i>LM</i> deffens. <i>AM¹GLH</i> , deffendaubles <i>M</i> P. y g. <i>AL</i> , P. garentir et a. <i>M</i> , y ame <i>GH</i> Nnul <i>M</i> , mal faire <i>G</i> Tan <i>B</i> , ne tirer <i>A</i> Sansic <i>M</i> et com se <i>M¹</i> , se] li <i>T</i>
---	--

Or i alon, je le te lo ;
 Miex i vault passer que a no.
 En peril sont ceus qui (y) passent
 A no et envis (en) eschapent."

—le o
 nou *M*, Il y. v. m. p. qua no *A*
 —y *L*, cilz *M*
 —en *A*, nou *M*, et] a *G*, envis] a paine *L*

Le pelerin
parle.

A donc Grace Dieu me mena 12,555
A En la nef et la me monstra
 Les biaus chastiaus dont ai parle
 Et me dist que tout a mon gre
 Alasse ou je vourroie aler
 Et que la me feroit entrer. 12,560
 Si com me dist, i' en eslu,
 A i entrer tantost m'esmu.
 (Le) portier trouvai a l'entree
 Qui portoit une (grant) plommee
 "Portier, dis je, laisse m'aler ! 12,565
 En ce chastel je vueil entrer.
 Grace Dieu le m'a ordene
 Qui ci endroit m'a amene."—
 "Amis, dist il, se (je) savoie
 Qu'au roi pleust, bien te lairoie 12,570
 Entrer ens, mes pas ne le sai."—
 "Est donc, dis je, leens [le] roi ?"—
 "Ouil, dist il, certainement,
 Pas ne fusse ci autrement,
 Ja (mais) a l'uis ne me tendroie, 12,575
 Se le roi (ded)ens ne savoie.
 Signe est, quant je me tieng a l'uis
 Qu'ens soit le roi de paradis."—
 "Comment, dis j'e, es apelle ?"—
 "Paour de Dieu, dist il, nomme 12,580
 Je sui et sui commencement
 De sapience et fondement.
 Je boute et chace hors pechie

A L
jai p. ABL

—je *L*

—en *L*, esleu *A*
Et y e. M
 a] en *M*
Q. tenoit L

cest *M*, ie y v. *B*, veil *M*¹

Janitor
loquitur.

il ie ne s. *B*
ti o, lerroie AH

le o *TABM¹GLH*, li *M*, leans *TB* laiens o
 ceans *H* seans *A* seens *G*

Ne f. pas cy *A*
 tenr. *A*
 —12,576 to 12,690 (leaf 79 being wanting) *G*,
 ded. ie ne s. *A*

soit] est *L*

Pouoir *A*, Crainte de d. d. il nome *L*

ch.] saiche o *BMH*



THE PORTER AT THE ENTRY OF THE SHIP OF RELIGION, WHOSE NAME IS "THE FEAR OF GOD."

Qu'en ce chastel ne soit logie, Et point je ne le lesse entrer En ceste nef pour habiter. S'il i entre, c'est maugre moi, Repostement et en recoi. Ma grant macue et (ma) plommee Est (la) Venjance Dieu nommee	12,585	cest <i>AM</i> —je <i>AT</i> , —le <i>MT</i> , —ne le <i>B</i> pour] ny <i>L</i>
Et des paines d'enfer l'Orreur Dont touz doivent avoir paeur. J'en bat et fier et (en) chasteie (La) gent que ne facent folie. Se ceste macue n'estoit,	12,590	Repostemement <i>T</i> plomme <i>A</i> v. de dieu <i>T</i> l'erreur <i>T</i> peeur <i>o</i> peur <i>H</i> paour <i>ALM</i> doient <i>M</i> Jembat <i>M¹L</i> , Je b. <i>T</i> , jen fiers <i>AB</i>
Chascun trop pou me priseroit."	12,595	Les gens <i>H</i> , qui <i>A</i> quil <i>L</i>
" C omment, dis je, m'en ferras tu ?"— "Ouil, dist il ; autrement tu Ne dois mie u chastel entrer."		Trop poi la gent me p. <i>L</i>
Adonc je pris a regarder	12,600	me f. <i>TBM¹L</i>
Grace Dieu et ainsi li dis : "Tresdouce dame, il m'est avis Que si com disies l'entree Ne m'est pas abandonnee."		u] en <i>M</i> a] au <i>M</i>
A donc me respondi et dist ; "As tu oublie que t'ai dit Que <i>avoir doiz</i> equipollence De la haie (de) Penitance. Coup de portier n'est pas a mort, Il ne te ferra pas si fort	12,605	il] y <i>M</i> Q. ainsi c. <i>M</i>
Qu'encor ne puisses endurer Autres paines ; pas a entrer Ne refuse pour (sa) plommee. Bien doit <i>ains</i> soufrir coleee Chevalier qu'il entre en estour	12,610	pas] mie <i>M</i> , p. mont ab. <i>TAM¹H</i> moult <i>(added in the margin)</i> o p. bien ab. <i>L</i>
	12,615	ce que <i>A</i> avoir d.] doiz trouuer <i>to...</i>
	3 E	serra <i>T</i> ferras <i>AH</i>
		enter <i>B</i> refuses <i>oALM</i> , par <i>H</i> , sa] la <i>o</i> ains] auant <i>to...</i> , d. auoir auant c. <i>H</i> qui, astour <i>A</i> , en lestour <i>BM</i>

Ne qu'il ait dignite d'onnour."—

"Est il ainsi?" dis je a li.—

"Ouil," dist ellē.—"Et je i

Enterrai, dis je, volentiers,

Mes que pas n'i entre premiers.

12,620

Ales devant, je vous suirrai

Et aprez vous tantost irai."

Le pelerin
parle.

Lors entra elle et je aprez,
Mes le portier qui estoit prez

Ne m'oublia pas a ferir.

12,625

Tel coup me donna que fremir

Me fist, et jus m'eust aterre,

Se n'eust mon bourdon este;

(Pas) ne recoivent tel coleee

Touz chevaliers qui' ont espee.

12,630

Grant joie fust et grant proufit,

Se telle l'euissent, ce cuit.

Or vous di, quant outre passe

Fu par le portier qu'ai nomme,

U chastel (vi) plusieurs merveilles 12,635

[Vi] qui mont (me) semblerent belles.

Il i avoit cloistre et dortoir,

Moustier, chapitre et refectoir

Et si (i) vi hostelerie

Par tout et enfermerie.

12,640

A l'ostel alai au premier

Pour moi pauser et herbegier.

La vi Charite qui servoit

Les pelerins et hebregeois,

Et a la porte aloit souvent

Pour repaire la povre gent;

Parle vous en ai autre foiz.

12,645

—Ne **L**, damour **T** ne honnour **A**

Et] te **T**

Entra **B**, Entreray dist elle **A**

dauant **M**, suirrai **M¹** suiuray **AH**

L. elle entra **A**

—jus **A**

Se m. b. neust e. **AL**

Point **A**, recouuent **B** receuant **g**

tele o^o**ABM¹** tel **H**, Se tuit telle **M**, ce] se g
ie **A** si com **y**

Fuy **AH**

En ch. **M**

mont] forment **M¹L**, sembloient **Ag**, Qui me
resemblerent tres b. **M**

d-touir y d-touer **oAL** d-tour **T** d-teur **Mg**

r-touer a r-teur g r-tor **M** refretoir **AM¹**
refretouer **L** refrectouer o refrectour **T**

refroitor **H**

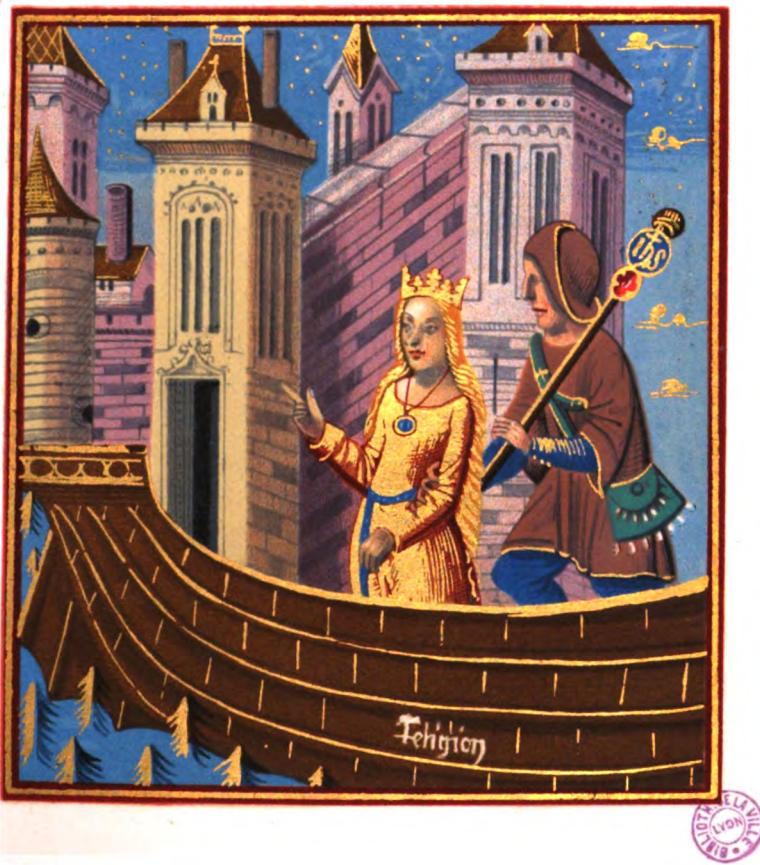
hosteliere **T**

P. t.] Dune part **to...**

poser **M**, penser et h. **AM¹** penser a h. **LH**
penser de h. o, heberg. **A** haberg. **L**

herbeg. **M¹H** herberg. **TAB** haberg. **LM**

Parles v. **T**, P. voi ai **B**, autresfoiz **AH**



THE PILGRIM ENTERS THE SHIP OF RELIGION.

C'est celle qui l'escrit de pais Tenoit, quant le relief donnoit Moises et le departoit.	12,650	lesprit <i>B</i>
Outre passai, en cloistre alai Et au moustier et la trouvai Une belle compagnie De dames dont (je) ne sai mie Le non de toutes, car sans plus	12,655	—Et <i>H</i> , a m. <i>B</i> U. moult b. <i>BM¹LHgy</i> , U. tres b. <i>M</i>
De celles dont il m'estoit plus Et dont plus je me mervellai, Les nons a Grace demandai.		Les nons <i>oLM</i> , —de toutes <i>B</i>
Deuz vi, (qui) les degrez montoient <i>Du</i> dortoir, (et) ensemble aloient.	12,660	celle <i>T</i> , —il <i>AB</i> = 12,658 <i>L</i> , Adonc pl. <i>A</i> Et du pl. <i>M</i> , je mesmerueillay <i>TABM¹</i>
Et avoit l'une un gambeson Et l'autre portoit un baston. Celle au gambeson <i>ert</i> nue Fors tant qu'elle en <i>ert</i> vestue,		= 12,657 : Et adonc plus me meruille <i>L</i> , grace dieu <i>A</i> D. en vy les d. monter <i>A⁷</i> De <i>tBy</i> , d-touer <i>aL</i> d-toer <i>T</i> d-teur <i>Mg</i> , aler <i>A⁷</i> l'une] vne <i>Bg</i> , Lune si ot vng g. <i>L</i> , Lune deulz auoit u. g. <i>A</i>
Et l'autre es mains <i>ert</i> armee D'uns ganteles (et) engantee Et estoit d'un chainse tres blanc Aournee trescointement.	12,665	<i>ert</i>] estoit <i>to...</i> , —nue <i>oA⁷</i> <i>ert A⁷</i>] estoit <i>taTABM¹LMHgy</i> auoit <i>o</i> , quel <i>L</i> F. t. seulement quen est. v. <i>A</i> F. du pourpoint dont <i>ert</i> v. <i>A⁷</i> <i>ert</i>] estoit <i>to...</i> danteles <i>A</i>
Deux autres ensemble parler Vi et vers le chapitre aler	12,670	dune <i>T</i> , chien si tr. <i>o</i> , est dung surpris tr. <i>A</i> Ournee <i>T</i> , tr.] moult noblement <i>o</i>
Dont l'une cordes et liens Portoit et l'autre entre ses dens Tenoit (une) limē aceree Et <i>de</i> targe estoit armee.		—et <i>A</i> , Vi vers le ch. et a. <i>T</i> , chapistre <i>M¹</i>
		asseres <i>AL</i> de] dune <i>to...</i>

12,660 a, b, c, d :—Moult furent de belle maniere

Si com je vi a leur chiere
De beau maintien et de beau tour
Si vous conterai leur atour. *A*

12,663 a, b :—Aus degrez et la main tenoit (la matendoit *A⁷*)
Dautres dras estoit toute nue. *oA⁷*

Une autre vi qui s'en aloit 12,675
 Par cloistre et, si com me sembloit,
 Viande enmiellee portoit
 Sur parchemin qu'elle tenoit
 Et la suioit i' coulon blanc
 En l'air aprez li voletant. 12,680
 Une autre aler je vi encor
 Droit avant vers le refectoir
 Qui une gorgierë avoit
 Entour la gorge, ce sembloit.
 Une autre trouvai u moustier 12,685
 Qui portoit boiste a messagier
 Et avoit eles (*es*)tendues,
 Prestes pour voler aus nues,
 Et i' tarere lonc portoit
 En sa main et haut le tendoit. 12,690
 A l'autre main, dont m'esbahi,
 Servoit gens mors que leens vi,
 Et sembloit que par son servir
 Les feist a vie revenir.

—autre *A*

emmiellee *M¹* enmielee *oL* enmillee *M* en-
 miellee *B*
 Sus *L*, perch. *H*
 suiuoit *AH*
 le *L*, volant *T*
 U. aut. vi aler e. *AL*, vi entour *M¹*
 —le *T*, refector *TM* refrector *o* refretoir *M¹H*
 refretour *L*
 gorgerete *M*
 gorce *H*, ce] se *L*
 —autre *H*, trouue *A*, u] au *oH* en *M*
 boeste *AH* boueste *L*
 elles *M¹*, estudes *T*
 p. en v. *M*, v. jusquaux n. *H*, Preste estoit
 de v. *L*
 vne tariere longue *A*
 la tenoit *A*
 mesbay *AH*
 leans *AH*

fist *H* veist *B*, f. tous vis r. *L*

leans *BM¹G*
t.] auoit *TAM¹G*

Dorgres et de sarter. *L*, psalterium *T*
 Si c.] Je pensay que *to...*, iugl. *TM¹L*
 iugleresse *M* iougleresse *A* iangler. *H*
 Ou *G*, —une *B*, esbateresse *AH*

oz A os H eu G
fus AH
 —dieu *T*
 que elle est. *M* que elles est. *H*, elle est. *M¹*
 el est. *L* elles est. *oAG*

C'est
Sobrete.

Latria.

U ne autre avoit leans encor 12,695
 Qui en sa main tenoit i' cor
 Et faisoit leans i' grant son
 D'orgues et de psalterion
Si comme fust jougleresse
 Et de gent (une) esbaterresse. 12,700

Q uant ces choses o bien vëu,
 De demander fu esmëu
 A Grace (Dieu) de quoi servoient
 Ces dames et qui (ell)estoiient.
 “ Dame, dis jë, enseigniez moi 12,705
 Qui sont ces dames et de quoi



SACKBUT AND PSALTERY.

Elles servent, je vous en pri,
Quar pour elles sui esbahi."

Adonc me dist : " Avant je veul
Qu'apertement voies a l'ueil 12,710
Comment on sert en refectoir
Et que tu voies le dortoir."—
" Or i alon !" dis jẽ a li.

En dortoir alasmes ; la vi
Celle au baston qui refaisoit 12,715
Les lis et blans draps i metoit
Et sa compaigne au gambeson
Chantoit une telle chancon :
" Je chanterai, faire le doi
Rien je ne porte avecques moi. 12,720
Au petit guichet (re)tenue
Ne serai pas, quar (je) sui nue."

En refectoir apres je vi
Ce dont mont je fu esbahi.
Plusieurs mors touz ensevelis 12,725
Donnoient a mengier aus vis
Et les servoient doucement
A genous et devotement
Et la dame a la gorgiere
I estoit refectouriere.
Ceus qui mengoient visitoit
Et leur fautes leur emplissoit.

Castitas.

Grace Dieu
parle.

r-tor **M** refretoir **AM¹** refretouer **LG**
refroitoir **H**
—tu *o*, d-touer **LG** d-tour **H** d-teur **M**

Ou **H**, d-tour **L** d-teur **M**, li **T**

bl.] bialz **M**

tele chanson **A**

ie nen port **A** ie nem port **T**, avec *o***ALGM**
guinchet **M**, retreue **B**
qua ie **B**

Au **G**, r-touer **A** r-tor **M** refretoir **M¹** refre-
touer **LG** refroitoir **H**
m. plus fu **M¹M**, m. plus esb. **B**, m. fu plus
e. **L**, C.d. ie fu plus e. **T**, d. je f. moult e. **G**
—touz **A**

genoiz **L**

I] Si **L** De la *to...*, r-toriere **M** refrector. **M¹**
refretouer. **LG** refrectour. *o* refroittur. **A**
refroictiere **H**
I. panse rempl. **A**, f. bien lour moustroit **L**

cest **TA**.

Cest, seans **A**, seens **BG**

"**O**r te dirai, dist Grace Dieu,
Des nobles dames de ce lieu 12,735
Et de ce que v̄eu i as.
La dame qui porte les las
Et les cordes et les liens
Est la mestresse de c̄ens.

Apres moi (c')est (la) prieuresse Qui ses cloistriers maine en lesse	12,740
Touz lies par mains et par pies Et a huis ouvers prisonniers	
Les fait. Par nom (elle) est nommee Obedience et clamee.	
Ses cordeles et ses liens	12,745
Sont ses divers commandemens Qui lient Propre Volente	
Que rien ne face de son gre ; Ici aprez tu le saras,	
Quant en ses las tenus seras.	12,750

L a dame qui a la lime Par nom dite est Decepline. C'est celle qui garde l'ordre Que a meffaire on ne s'amorde. La lime qui en sa bouche est Reprehencion de mal est. Rien n'i a que ne corrige Et (que) n'escure et ne fourbissoe ; Et a fin que a point tout face Et qu' autri rien ne (li) mefface,	12,755
De la targete que laissas Et qu'a Memoire tu baillas Est targiee ; son non t'ai dit, Redire le vauroit petit.	12,760

C elle qui a le gambeson Et qui a dicte sa chancon Est Voluntaire Povrete Qui a laissie de son bon gre Touz biens que u mondē avoit	12,765
--	--------

priour. **TM**¹ prior. **H**
maine ses cl. to..., ses] ces **ABH** lez **M**,
cloestr. **L** clostr. **MH** cloistiers **A**,
leesse **AB** liees **M**

aus h. **M**
f. et est p. nom nommee **L**, par n. est
apellee **o**
cl.] apelee **tTABM¹GLMH** nommee **o**

nen **G**
tu] bien **TAM¹GL**

a] porte **to...**
est dite **to...**, est dist **T**, discipl. **TAM¹GH**
celle] la dame **to...**, lorde **M**
malfaire ne s'acorde **A**, Qui a mal faire ne s. **L**,
sacorde **G**
que **A**

R-sion **AM¹H**
n'i a] ne lesse **to...**, ni l. q. ni c. **M**, que
corr. **T**
Q. nesc. e. q. n. f. **G**
tout a point **to...**, —Et **T**, —tout **B**
—li **o**, —rien **A**, qualtre **M**
Elle a la t. **o** Et de la targe **G**
que a M. b. **A**
et son n. **L**, non **M¹**
Le redire **L** Recorder le **A**, vourroit **T**

sa] la **L**
Et **B**
u] en **M** au **G**

Et quanque avoir en i pouoit,	12,770	Quant quauoir <i>o</i> , —en <i>AG</i> , auoit ou y p. <i>H</i> —en <i>AM</i> , Maix de trestout cest desu. <i>M</i>
De touz poins s'(en) est desvestue ;		De tous poins la veisse <i>M</i> , veissiez <i>L</i>
Maintenant la veisses nue,		vaisses <i>B</i>
Se je ne li eusse endosse		—je <i>L</i>
Le pourpoint que par laschete		
Baillas a Memoire a porter ;	12,775	Mem. p. <i>AG</i>
Bien ses com on le doit nommer.		comme le d. <i>L</i> , la <i>BM</i>
Elle chante, tu l'as oui,		
Quar elle n'a rien entour li		
Qui la retiengne de passer		
En la cite ou veus aler.	12,780	A <i>L</i> , veult <i>A</i>
Bien <i>faut</i> que de li t'acointes		faudra <i>to...</i>
Et (que) li pries les mains jointes		<i>li]</i> le <i>B</i>
Qu'elle te veulle conforter,		
A fin qu'ainsi puisses chanter.		
D e sa compaigne aussi te di,	12,785	compaignie <i>A</i>
Qui porte le baston et qui		
Fait les lis, (je) lo que t'amie		le lis <i>B</i>
(Tu) en faces toute ta vie,		face <i>T</i>
Que toutes (les) nuis ton lit face		
Et <i>o</i> toi li faces place.	12,790	o] quauec <i>to...</i> quauecques <i>B</i> , Et avec <i>M</i>
Volentiers avec toi gerra		
Toutes les foys qu'il te plaira,		qui te <i>B</i>
Avec les autres souvent gist		
Et se repose toute nuit.		nuist <i>L</i>
Bon fait avoir (tel) dortouriere	12,795	dortor. <i>T</i> dourtour. <i>H</i> dortoir. <i>A</i> chamberiere <i>LG</i>
Tel, baesse et (tel) chamberiere.		baiesse <i>AM</i> ¹ baissasse <i>H</i> , b. tel dortoueriere <i>L</i>
S e en dortoir Venus venoit,		tel dortoriere <i>G</i>
De son baston l'en chaceroit		d-toer <i>T</i> d-tour <i>L</i> , Se V. en d. v. <i>A</i> , d. venus
Et en lit qui i fust couchier		estoit <i>o</i>
Ne <i>la</i> lairoit pour nul denier.	12,800	le ch. <i>B</i>
Et se tu ne ses pour quoi ce' est.		la <i>oTABM¹GLMH</i>] le <i>t</i> , lerroit <i>AH</i>
La cause et la raison telle est :		—ne <i>BL</i> , se est <i>o</i> cest <i>THG</i>
		Et la c. <i>A</i> , tel <i>G</i>

Quar Venus piec'a l'en chaca Du monde, si com dit le t'a ; Si <i>est drois</i> que l'en rechace Et (que) tout autel li reface. Ceste dame est appellee Dame blanche, la (bien) lavee, Celle qui de nul(li) n'a cure, Se il n'est blanc sans ordure ; Et s'autrement la veus nommer, Chastete la pourras clamer. Chastelaine est de ce chastel, Archiere n'i a ne carnel, Qu'elle ne veulle deffendre Que saiete <i>ou</i> dart n'i entre. Pour neent elle n'est (pas) armee, De ganteles (et) engantee, Plus hardie ell' en est assez Contre les dars qui sont getez. A main armee bien convient Que soit a l'uis dont l'assaut vient. Bien sces des ganteles le non, Je le t'apris en ma maison. Fol fus, quant tu les desgantas, Envis aprez tu les raras.	12,805 12,810 12,815 12,820 12,825	Que <i>M¹</i> , la chaca <i>LM</i> <i>Iota o, tay M</i> ques drois est <i>to...</i> , quil la rech. <i>L</i> quelle len chasse <i>A</i> aussi li <i>L</i> , refaces <i>o</i> appele <i>M¹</i>
		blans <i>H</i> , et sans <i>o</i> . <i>ABM¹M</i>
		la voudras <i>o</i> , la pues appeller <i>H</i> —est <i>o</i> , ce] cest <i>M</i>
		crenel <i>ALM</i> v. si. deff. <i>H</i> , Que elle <i>M¹</i>
		ou] ne <i>to...</i> , siete <i>L</i> nient <i>LM¹G</i> neant <i>AH</i> neant <i>B</i> , el nest <i>o</i> , nest elle p. <i>ALH</i>
		—ell' <i>LG</i>
		—A main <i>B</i> , maint a. b. souuent <i>o</i> dom <i>L</i> , Quelle s. a l. quant l. v. <i>A</i> de <i>M</i>
		fu <i>T</i> Car en apres les r. <i>M</i> , aras <i>G</i>
		veue <i>AH</i>
		panetiere <i>aA</i> est celieriere <i>o</i> et souscelieriere <i>taTABM¹gy</i> , souscelliere <i>H</i> sourceneliere <i>L</i> sor- celieriere <i>M</i> Elle <i>to...</i> Celle <i>H</i>
		raempl. <i>B</i> emplist <i>M¹</i> rempli <i>T</i> remplist <i>L</i> , panse <i>AL</i> v.] pitance <i>BH</i> lisson corr. from licon <i>M</i>

Et Estude par son droit non		
Et sa viande nommee est		nomme <i>B</i>
Sainte Escripture qui mise est		
En vaissel fait de parchemin,		vesseau <i>L</i>
Pour ce que n'espande en chemin ; 12,840		— 12,840 <i>ABg</i> , en] ou <i>L</i>
Gardee si bien ne si bel		ne si bien <i>aTA</i>
Ne puet estre en autre vaissel.		vessel <i>L</i>
De li je te lo acointier,		
Quar par li, se veus, de legier		
D'(es) autres aras l'acointance,	12,845	
(Et) l'amour et la connoissance,		— Et <i>L</i> , — la <i>A</i>
Et la grace du Saint Esp(e)rit		
Qui comme coulon blanc la suit		comme come coul. <i>B</i> , coulomp <i>G</i> , le <i>A</i>
Te dira et anuncera		annonc. <i>A</i>
Quanque on fait u païs de la.	12,850	Quancon f. en p. <i>M</i> , Quanquest f. ou p. de dela <i>L</i> , u] au <i>M¹</i> ou <i>G</i> , —de <i>aA</i>
Messagier en est et parler		Messagiere <i>AH</i>
Vient a ceus qui estudier		Vieult <i>L</i> , que <i>oM¹LM</i>
Voit et qui leur refection		affection <i>G</i>
Prennent par la main de Lecon.		lisson corr. from licon <i>M</i>
Or te dirai aprez encor	12,855	
De ce qu'as veu en refectoir.		r-tor <i>LM</i> r-teur <i>g</i> refreitor <i>AG</i> refroitor <i>H</i> refretoir <i>M¹</i> refretouer <i>a</i>
<i>Celle</i> qui a la gorgiere		Celle] La dame <i>to...</i>
(En) est dame et refectouriere.		r-toriere <i>TM¹g</i> refretoir. <i>a</i> refretouer. <i>L</i> refroitoir. <i>A</i> refroitiere <i>H</i> refretoiriere <i>G</i>
Abstenance l'appeleras,		Abstin. <i>M¹H</i> , lapperas <i>A</i>
Quant a li parler tu vourras.	12,860	
Sa gorgiere est Sobriete,		
Savoir le dois, sē oublie		
Ne l'as, piec'a je le te dis.		
Les mors qui repaissent les vis		
Et les servent devotement	12,865	
Sont sans mentir la bonne gent		
Qui de cest siecle alez s'en sont		cest] ce <i>H</i>
Et de leur biens tant donne ont		
Aus vis qu'il en sont soustenus		Au v. <i>BM¹</i> , substenu <i>M</i>

Souffisanment et repëus.	12,870	Souffisamment <i>A</i> Suffisaument <i>G</i> Celi <i>to...</i> , Celi seroit certes <i>M</i> queu <i>B</i> quest <i>aA</i> quil eust <i>L</i>
<i>Cil</i> certes seroit bien nice Qui ne saroit qu'eust service Des mors et le leur mengeroit, Et sans le leur de fain mourroit, Et pour ce qui service en prent	12,875	
Tout aussi com fussent present, En priant pour eus, mercier Les en doit et regracier ; Pour ce se sont mis a genous Aussi com se "priez pour nous"	12,880	Les doit on et <i>o</i> Ainsi comme <i>A</i> , prier <i>oaALg</i> prises <i>B</i> Deussies <i>A</i>
Déissent, "du nostre vives, A tout le mains pour nous pries ! "		
<i>O</i> r te di que ce est bien fait, Ceens tu l'as vœu de fait. La dame qui est au moustier, Qui porte boiste a messagier Est la dame qui les ressert Selonc ce que chascun dessert. Ell'a tarere, vœu l'as.	12,885	di ge q. cest b. <i>L</i> , ce est] cest <i>oaALHg</i> Ceans <i>AM¹H</i> , la <i>B</i> , Ceens est v. las <i>L</i>
Le ciel en perce si qu'en bas Elle en fait les biens descendre Qui leur fait la vie rendre. Ce tarere est dit par son non Fervent Continuation	12,890	boite <i>a</i> boeste <i>M¹H</i> , bouete a mesag. <i>L</i> Cest <i>a</i> , resert <i>TM¹</i> Selom <i>L</i> , q. vn ch. <i>M</i> , desert <i>T</i> Et la t. <i>o</i> , tariere <i>aG</i> tairiere <i>A</i> tarelle corr. <i>from talaire M</i> , v. la <i>T</i> perse sicques <i>A</i>
Qui par son lonc continuer Le ciel en haut fait parforer. (Et) ainsi a mengier leur donne Et doublement (leur) guerredonne ; Maille ne denier n'ont donne	12,895	12,892 left blank <i>g</i> , Li quel leur font <i>M</i> Qui leur font <i>G</i> Cest <i>Ggy</i> , tairiere <i>A</i> tairiere <i>G</i> teraire <i>M</i> tauerne <i>B</i> , Ceste tairiere dicte p. <i>L</i> Ferueur <i>B</i> Seruant <i>A</i> , Est f. c. <i>L</i> Car <i>H</i> , long <i>G</i>
Qui ne leur soit guerredonne A cent doubles, quar il en ont La vie ou ja mais ne faudront,	12,900	h. en fait <i>B</i> , p.] trespicer <i>A</i> —Et, auxi <i>g</i> doulcement <i>A</i> , guerrend. <i>M</i> , le guerd. <i>g</i> —12,899 <i>TLHg</i> , Maaille <i>M¹</i> —12,900 <i>TLHg</i> , Que <i>a</i> ilz <i>G</i>

Si ques, se les vis ont servi,		vifz <i>G</i>
Aussi par eus sont resservi.		—par <i>o</i> , reserui <i>TA</i>
Leur messagiere prestement	12,905	m-gier <i>T</i>
Les ressert et apertement		resert <i>T</i>
De mort ressusciter les fait		
Par les grans biens que elle leur fait.		—grans <i>A</i> , quelle <i>TM¹</i> quel <i>L</i>
(Et) purgatoire leur abriege		
Et de leur paines (les) aliege.	12,910	peine <i>TAL</i> , allage <i>A</i>
Se de la dame veus le non		
Savoir, ell'a non Oroison,		elle a a non <i>B</i> , oraison <i>A¹</i>
(Et) aucune foiz est Priere		aucunes <i>dAH</i>
<i>Nommee</i> en autre maniere.		N.] Appelée <i>to...</i>
Ell'a eles pour tost voler	12,915	—tost <i>H</i>
Et pour tantost u ciel monter		u] en <i>M</i> ou <i>G</i>
Pour (tan)tost faire son message		P. plus tost <i>d</i> , f.] porter <i>M¹GA¹L</i>
<i>A</i> Dieu pour humain lignage.		A] Deuant <i>to...</i>
De li voir messagiere elle est		veoir <i>o</i>
Et procurresse, quant temps est.	12,920	procurerresse <i>A¹</i> , procureresse q. t. en e. <i>L</i>
Et prestement devant le roi		E. pr. de bonne foy <i>G</i>
Se presente et en bone foi		—et <i>M</i> , S. pr. devant le roy <i>G</i>
Nunce ce qui li est commis;		Noncer <i>G</i> , que <i>A¹A</i> , c.] promis <i>o</i>
(Et) par li en defaut [nul] n'est mis		—Et, nul nest <i>M</i> , lie <i>A¹</i> , Et p. li nest en d. m. <i>b</i>
(Nul), mes soit sa procuration	12,925	—Nul <i>M</i> , soit] que <i>toTAA¹LM¹G</i> , Nul m. que pr. <i>d</i> Ait seel de deu. <i>d</i>
(Soit) seellee de devotion.		ten uoies <i>L</i> , A lui te commende q. tu v. <i>A</i> Je le te lo que a li t. <i>d</i>
A li je lo que (tu) t'en vois(es),		quadauant lemcoisez <i>M</i>
Et qu[é] au devant (de toi) l'envoies		En <i>d</i> , vieux <i>L</i>
A la cite ou veus aler.		sara] fera <i>G</i>
Bien te sara lieu aprester	12,930	mancion <i>o</i> mencion <i>L</i>
Et convenable mansion		
Ou feras habitation.		veue <i>H</i>
N'est pas raison, (que) ta venue		Au d. ne s. la sc. <i>b</i>
La par devant ne soit sceue.		mis, piet <i>T</i> ; O. dedens ne m. <i>A¹</i>
Onques ne mist dedens le pie	12,935	que <i>A</i> , nait <i>d</i>
Hons qui devant n'eust envoie.		

Du larron acoustume fu Qui avec Jhesu fu pendu : Oroison devant envoia, Miex l'en fu et touz jours sera. Ainsi, se m'en crois, le feras, Quar mestier comme li en as.	12,940	p. fu <i>M¹A¹L</i> Soroison <i>d</i> li en <i>A</i> , fust <i>L</i> , tousdic <i>G</i> me c. <i>d</i> , —le <i>B</i> Q. moult grant m. en aras <i>A¹L</i> Q. moult grant m. tu en as (moult grant <i>added</i> <i>above</i>) <i>o</i> , mestier moult grant en aras <i>G</i>
L a dame qu'as vëu jouer Des instrumens et cor porter Est la guete qui esveille Le roy, <i>s'il dort ou</i> sou(b)melle ; Par son juper et son corner, Se trop se gist, le fait lever ; En latin Latria nommee (Elle) est par non et apelée. Son cor est l'invocation De Dieu in adjutorium. A chascune heure sans laschier Ainsi elle corne au premier, Et puis <i>aus</i> orgues s'applique, Et (la) melodie en desclique, Et au psalterion se prend Avec entremesleement. Lors i a grant melodie De douz chant et (de) psalmodie.	12,945 12,950	veue <i>A oy o</i> Ce est l. g. <i>M¹GA¹Ld</i> , gleste <i>L</i> , gueite li quelle e. <i>M</i> sil dort ou] toute(s) fois quil <i>to...</i> j.] piper <i>B</i> , et] par <i>T^e</i> , et par s. c. <i>A</i> t. gesoit <i>A¹L</i> l. est n. <i>b</i> , la crie <i>o</i> Par s. n. et a. <i>d</i> linuucion <i>B</i> adiutorion <i>A¹</i> adiuctorion <i>G</i>
Ainsi les instrumens nommes Sont par leurs <i>non[s]</i> et apeles, Ce sont les instrumens <i>plaisant</i> Au roi mon pere tout <i>puissant</i> ; Mont aime tel <i>juglerie</i> , (Et) tel son et (tel) <i>orguenerie</i> , Et pour ce que ce bien li plaist, De celle qui en joue a fait	12,955 12,960 12,965	Elle c. ainssi <i>b</i> , —au <i>A¹</i> <i>aus</i>] a ses <i>to...</i> a ces <i>M</i> , sapique <i>L</i> —Et <i>L</i> , deslice <i>A¹L</i> deslique <i>o</i> desplique <i>H</i> —au <i>o</i> , ps-rium <i>M¹T</i> Auesques <i>G</i> , Auecques element <i>oH</i> Auec aultre meslem. <i>A</i> Et lors <i>oTAM¹GA¹LdH</i> , L. il y a <i>M</i> —de <i>A</i> , chans <i>TM</i> , psalmonie <i>b</i>
		leur non <i>B</i> , nons <i>TAM¹A¹LMH</i> noms <i>G</i> , p. beaux n. <i>A</i> plaisant <i>M</i> plaisans <i>to...</i> puissant <i>BM</i> puissans <i>to...</i> jugl.] orguenerie <i>toTBA¹dM¹G</i> organerie <i>LM</i> orguerie <i>eAH</i> org.] juglerie <i>ATABM¹GA¹LH</i> iougl. <i>o iangl.</i> <i>M</i> , iuglerie <i>corr. from</i> melodie <i>e</i> q. si b. <i>M</i> , bien] plus <i>A¹Ld</i> jeue <i>L</i> , en jonesce a f. <i>b</i> , <i>a</i>] et <i>G</i>

(Sa) principal esbaterresse,
 (Et s') especial jouglarresse. 12,970
 Tel chose a roi bien apartient
 Pour son deduit quant il convient."

abat. o esbateresse *A* bastelerresse *L*
 Et esp. b Et sa espic. *L* Et son e. *A¹*,
 iugl. *TM¹GLH*
 au r. *GLM*, appertement *B*
 d. et li auient *A¹L*, il] li d

Le pelerin parle. **A** insi comme parloit a moi
 Grace Dieu ce, vi devant moi 12,975
 Celle qui les liens tenoit
 Et qui droit a moi s'en venoit.
 Obedience parle. "Or ca, dist elle, qui es tu ?
 Que quiuers en cloistre et ou vas tu ?
 Je veul que tu le me dies,
 Ne sai, se tu nous espies."— 12,980
 Le pelerin. "Dame, dis je, pas espier
 Ne vous vieng, mais je veul aler
 En Jherusalem la cite,
 Pour quoi ci endroit amene
 M'a Grace Dieu pour abrigier 12,985
 Ma voie et pour la accourcier."—
 Obedience. "Ne t'a, dist elle, elle pas dit
 Que cœns trouveras dur lit,
 Dur passage et dure vie,
 Combien qu'il ne (le) semble mie?"— 12,990
 L'acteur parle. "Ouil, dis (je), mes bien vourroie
 Faire son gre, se (je) pouoie."—
 Obedience parle. *Rien n'i a* que bien ne faces,
 Dist elle, se (tu) n'ez trop lasches ;
 Tout tient a bonne voulente. 12,995
 Se bonne l'as, je le sare :
 A l'espreuve tout maintenant
 Te metrai ; or ca, vieng avant !
 Bail ca tes mains, bail ca tes pies !
 Com faucon te metrai es gies." 13,000

ce] ie ebMG
 quiere *T*, cl. que veulz tu *A*
 v. bien q. *M¹GA¹Ld*, Il conuent q. *M*
 Je ne s. *M¹GA¹LMd*
 —pas o
 Ne v. veulz *A¹*, —je *A*
 Par *AH*, —quois *L*, P. ce ci e. *M*, P. q. ycy o
 —Ma. o, p. lacourcier *AH*, acoucier *T*
 accointier *B*, p. le recourcir *M*
 Ne ta elle d. e. p. e, Di moi ne ta elle p. d.
A¹LG Dont dist ne ta elle p. d. d, pas]
 point *M*
 —le *A¹*
 bien] je *G*
 Il ni a rien to...
 —tu *A¹*
 b. la *B*, je] bien *A¹Ld*
 mainrai *A¹L*
 Baille, baile o*A*, b. ca] et puis *A¹GLd*
 gez *A*

Le pelerln.

Quant tex paroles jẽ oui,
 Mont grandement fu esbahi,
 Quar pas n'avoie acoustume
 D'estre lie ne encorde,
 Fuir n'osai pour Grace Dieu
 Qui m'avoit amene au lieu.
 "Or ca, dis je, ce que voules
 Faites, je sui abandonnes,
 (Je) n'oseraie estre contraire
 A chose que *veullies* faire.
 Bien m'a avise Grace Dieu
 Que je trouverai en ce lieu
 Contrepois (et), equivalence
 De la haie (de) Penitance."

13,005

 tes *M*, Q. ie t. p. oy *d*
M. fu g. d
ny *L*
 Fouir *A¹L*, nosoie p. gradieu *A*
 Que *M*
 di *T*, ce] cen *G*, voudrez *A¹L*

13,010

 ch. q. me weullies f. e, q. vousissies to...
 choses *TB*
 B. av. ma *d*
 cest *A¹LMD*
 equipotence *oAA¹GLdMH*
 A la *A¹L*

A donc ses liens desploia 13,015
 Et par les piez si me lia
 Qu'il me sembloit qu'es aniaus mis
 Fussẽ ou au las courant pris.
 Les liens dont lie m'avoit
 Par l'un des bous aus mains tenoit 13,020
 Et me dist que, quant vourroie
 Aler *un le*, autre iroie.
 Aprez maintes foiz le sceu bien,
 Mes de ce n'escrirai je rien,
 Miex l'aimme une autre foys dire 13,025
 Que ci en mon livre escrire.
 Apres elle lia mes mains
 Et me dist que seroit brehains
 Tout l'ouvrage que (je) feroie,
 Se par li ne le faisoie.
 La lengue encor traire me fist
 Et entour i· lien me mist
 Et (me) dist que ne parleroie

13,030

 les l. *A¹d*
 mes p. *A*
 Qui *A*, que a. *B*, quas an. *d*, qua a. pris *G*
 aus las corr. *M*, l. coucans *B*, coullans mis *G*
 liens cout lies *B*
 bouz aumains *L*
 ie v. *oAM¹GA¹LdMH* ie verroie *B*
 un le] une part *toTAM¹GMH* dune part
A¹L, Vne part aler *Ad*
 m-te *M¹B*, soi *d*
 nescrica *B*, —je *A*
 une foiz a d. *A¹L* u. a. f. a d. *GTAd*
 Q. ici en ce l. e. *d*, ici *G*, escire *o*
 A. celle *L*, mes corr. from les e
 seroie *o*, brah. *A¹G*
 De tout ouur. q. f. *o*
 p. elle ne *AH*, p. li ie ne *TM¹GA¹LM*
 taire *d*, me dist *T*



OLD AGE AND INFIRMITY.

Point, se par li (je) ne parloie. "Ce lien, dist elle, est nomme Silence. Benedicte		
Est (ce) qui tout seul le deslie. De Grace Dieu ne di (je) mie Ne des dames que vœu as Ne des autres qu' encor verras Qu' a elles ne puisses parler, Quant rien leur vourras demander."	13,035	Et cil q. <i>d</i> , —ce <i>A¹L</i> cil <i>Ad</i> , que <i>M</i> —je <i>A¹</i> , ie ne dis mie <i>GM</i> des] de ces <i>M</i> , veues <i>H</i> q. rarras <i>B</i> , que tu verras <i>M¹GA¹Ld</i> puisses <i>TABM¹A¹dMH</i> puisse <i>L</i> puissent <i>to</i> , Que e. o voudra <i>B</i>
<i>Q</i> uant m'ot (ain)si la prioresse (mis et) lie com[me] chien en lesse, Une grant piece aprez je vi Deuz vielles dont mont m'esbahi. L'une ii· potences portoit Au col et pies de plonc avoit, (Et) une boiste par derriere Avoit (aus)si com messagiere. L'autre aussi messagiere estoit Et sur sa teste i· lit portoit Et avoit les pans au caint mis Pour luitier, ce m'estoit avis. Ensemble s'en vindrent a moi	13,045	Q. m. ce dit la p. <i>d</i> , prieur. <i>AB</i> priour. <i>G</i> Ce dit mis et l. <i>A</i> , Et mot mis c. ch. <i>d</i> Mais ap. trop gr. p. vi <i>M</i> moult esb. <i>M</i>
Enfermete parle.		
Et me dirent : " La Mort a toi Nous envoie pour toi nuncier Qu'a toi elle vient sanz targier Et si nous a dit et enjoint Que de toi ne depart[i]on point, Devant que nous t'aron batu Et aterre et abatu. Trouver te veut afflit et mat, Si que te face eschec et mat."	13,050 13,055 13,060	En u. boueste <i>L</i> , boeste <i>M¹</i> Portoit si comme m. <i>A¹GL</i> , Portoit a. <i>M¹d</i> , ainsi <i>eA</i> sus <i>A¹Ld</i> , sus la t. <i>L</i> , sur son col vn l. <i>H</i> a c. <i>T</i> , ceint <i>A¹GH</i> saint <i>L</i> saing <i>A</i> , au sain les p. m. <i>M</i> se v. <i>TAH</i> disdrent <i>AG</i> toi mucier <i>M¹</i> toi mercier <i>B</i> , p. tournoier o Que elle v. a toy <i>A¹Ld</i> , tarder <i>L</i> d-tion <i>a</i> , nous ne d. <i>B</i> taion bastu <i>A¹L</i> , q. tarons abatu e —13,062 <i>B</i> , aterree <i>M</i> , et confondu e vieust <i>L</i> , veul affie <i>B</i> —te <i>A</i> , face] baille <i>G</i> math <i>L</i>
	13,044 a, b :	Vne grant piece fu leans Et de mes pechies repentens. <i>M</i>

Le pelerin "Qui estes vous, dis je tantost 13,065
parle. **Q** Je ne vous connois ne la Mort.

Se la Mort vostre maistresse est,
Je veul bien savoir qui elle est.
Et si veul bien savoir aussi,
Se toutes iij' estes a li ; 13,070
Si le me dites, se voulez,
Et vostre non et dont servez."
Adonc me dirent : "L'arguer
Contre nous ne le regiber
Rien ne vaut ne contre la mort, 13,075
Quar n'est nul, tant puist estre fort,
Qu'aussi tost comme a li venons,
Que de touz poins ne l'abatons.
La mort *sur humaine vie*
U monde *a la seigneurie*, 13,080
Et plus la doutent rois et dus
Que ne font povres gens menus.
Riche et povre elle fait onni

Et onques n'espargne nulli,
Et en mains lieus entre souvant 13,085
Ou point n'a envoie devant,
Si ques courtoisie t'a fait,
Quant venir devant nous a fait.
C'est i certain avisement
Que vient a toi hastivement. 13,090
De li (nous) sommes messagieres
Et especial(e)s coursieres.
Chascune de nous te dira
Son non." Adonc celle palla
Qui le lit sur sa teste avoit
Et qui luiteresse sembloit.

Enfermete "Jai non, dist elle, Enfermete
parle.

—13,068 *od*
—13,069 *o*, Je v. b. *d*
toute *B*, o li *A¹L*
me le d. se vous v. *d*
n. de quoy s. *L*
disdrent *AG*, distrent arg. *A¹L*
Encontre n. et reg. *A¹LM¹* Enc. n. ne reg. *d*
Ne te v. *d*
Quil n. *d*
= 13,078 *A*
= 13,077 Aussi t. c. *A*
s. h. v. *ab*] si a la seigneurie *to...*, sus *A¹L*
a la *ab*] sur humaine vie *to...*, En m. *M* Au
m. *G*
Et la d. r. et contes *B*
gent *G*
p. tout f. o. *M*, f. tout o. *B*, honni *A¹* vni *AGL*,
R-s p-s el f. vni *L*, R-s p-s touz f. o. e
Elle f. r. et p. honni *d*
ne esperne *L*, nesperne a n. *A¹*
maint lieu *AG*, l. sen vient s. *A¹L*, liees e. en
conuent *d*
deuent *A¹*
te f. *TA*
deuant venir *Ad*

Qui *TABA¹GL*
lie suimes *A¹*, Nous s. de li m. *d*
—Et *d*, especialz *M* especial *B*, courtieres *aG*
courretieres *A*
Ch-un *d*
parla *G*
sus *BA¹Ld*, sus la t. *A¹d*
luiteresse *MGH*

Qui par tout ou je truis Sante
 Je me preng a li pour luitier,
 Pour li vaincre et li sousmarchier. 13,100
 Une heure jus elle m'abat
 Et une autre je la rabat,
 Mes pou, si com croi, m'abatist,
 S'aucun confort ne li fëist
 Medecine (l')enhuvetee 13,105
 Qui pour moi (en)chacier fu nee.
 Souvent avient que je la truis
 Assise ou apuiee a l'uis
 Par ou (je) doi faire passage
 Pour aler *en* mon message, 13,110
 Et (ain)si couvient que retourne
 Et (que) grant piece hors sejourne,
 (Et) non pour quant maugre ses boestes,
 Et (ses) emplastres ses et moestes
 Et ses empacionnemens 13,115
 Aucune foys jë entrë ens
 Et a cil me couple tantost
 A cui m'a envoie la Mort.
 Jus l'abat (et), jus le trebuche,
 Mouelle n'a, (que) ne li succe; 13,120
 Son sanc boif et sa char mengu
 Si qu'il n'a force ne vertu,
 Et lors u lit que j'ai le met,
 A ce que le truisse tout prest
 (La) Mort pour li la vie traire 13,125
 Sanz gran(de)ment avoir a faire."

vaintre *M*¹, et s. *AA¹L*, sourmarch. *A¹LM*
 Et lautre h. *M*
 c. ie croy *Ad*
 la huuetee *M*
 apouiee *LM* apoie *A¹*
 doie *d*
 en *ab*] faire *to...*
 retournee *B*, conuient *G*
 reiournee *B*
 p. tant *L*, bontes *B*
 empl. et ses m. *oH*, sec et moistes *BM*, ses]
 chaus *d*, E. s. e. seches e. m. *G*
 enpac. *o* emprisonnemens *A*
 Jentre a. f. dedens *d*, entre je ens *M*
 a ci me *T*, me c. a celui *d*
 qui *TAGLMH*, enuoye *G*
 —et *oeTA*, la tr. *M*¹
 Il na molle q. *M*, —li *d*
 mengus *A* inengue *Bd* maingeu *M*
 ques il *o*, vertus *A*, Quil na v. quil ne remue *d*,
 Si ques na *G*
 u] en *M* ou *G*, q. ge le m. *L*, la m. *T*
 A fin q. *AH*, tout] plus *ae* plust *G*, preste *d*
 li] hors *d*, —la *B* la] a *e*, sa *o*
 S. av. g. *d*
 dis je] digne *G*
 qui *TAMH*, qui on doient *M*
 voir] *ab* certes *to...*
 —je *B*

Le pelerin "Tu n'es (pas),dis je, messagiere
 parle.
 (A) cui on doie bonne chiere
 Enfermete. Faire."—"Si sui, *voir*, dist elle,
 Quar savoir dois que (je) sui celle 13,130

Qui *ramentoif* Penitance
 (Fais), quant est mise en oubliance,
 Qui les (gens) desvoies ravoie
 Et (les) remet en droite voie.
 Jadis *cil* qui fist Nature, 13,135
 Pour ce qu'il vit que aucuns cure
N'en avoient et l' avoient
 Oublie et pou (le) doutoient,
 M'appella et me dist jadis :
 Va t'en en mon mondain païs 13,140
 Et luite a ceus et abat jus
 Que tu trouveras les plus drus.
 Pou me prisen pour ce qu'il ont
 Sante et en oubli mis m'ont.
 Corrige les et (les) chastie 13,145
 Et en *ton* lit si (fort) les lie
 Quë il ne se puissent lever
 Ne a leur volente tourner,
 Que de mengier perdent le gout
 Et de boire l'appetit tout. 13,150
 A celle fin je le te di,
 Quar je veul quë a moi merci
 Il prient et que il s'amendent
 Et (qu'a) sauver leur ame entendent,
 Que (la) Mort en tel point les truisse 13,155
 Que chascuns (d'eus) dire li puisse :
 Mort, i' festu je ne te dout !
 A mon creator mon cuer tout
 Ai mis et tout(e) ma pensee.
 Fier, quant(tu)veuz! m'ame aprestee 13,160
 Est de issir de sa terriere,
 Penitance (la) lavendiere
 L'a (tant) fait estre en sa buee
 Que purgie est et (bien) lavee.

ramentoif ab souuenir to..., Q. souuent de p. d
—Fais ab, q. mise est abd
auoye H
le r. T, a dr. B
cil] celi to..., q. ast n. B
—vit A, quauc. TA, aucun a
Nen a.] Nauoient de li to..., et si lauoint G
L, mais lav. d
pour B, la d. AA¹M
—me o, dut radix B

luitez M
Q. tu verras L

S. pour ce en o. m. ont A¹Ld, mis moult B
Corrigiez B
ton ab] leur to..., leur] ton corr. from leur e,
—fort ab
p. aidier B
retourner T
Et de L, leur g. AH, goust A
—Et o, le petit t. B
ten T
qua m. L
cient A¹L, crient et qua moi s. L, samentent B
au s. M, ames L, qua sante de lame endent d
ne les t. A¹
—deus B, le p. BLMd
te prise B
creatour AA¹L

F. q. voudras A¹L, F. moult tu B
E. yssir hors de H, diss. hors de A, sa] la M,
tesniere A¹L tesniere G tenniere a
carriere B tarriere d
tant] tout a, f. estre] tenue A¹L

O r te di que, quant dit ainsi 13,165
 M'out, a li tantost obei.
 Mes pans a ma courroie mis
 Et m'en alai par le païs.
 Tant ai fait que mains ai vaincus
 A la luite et mains abatus. 13,170
 Au lit en ai fait gesir mains,
 De toi ne ferai je pas mains.
 Apreste toi, je veul luitier
 Et toi tantost au lit couchier."

Le pelerin. "L 'autre dira, dis jë, avant 13,175
 Qui ell' est, si com m'a convant."—
 Enfermete. "Bien le veul, respondi elle."

Lors dist l'autre: "Je sui celle
 Qui ja vëoir (tu) ne cuidoies,
 Quant avec Jeune(n)ce estoies. 13,180
 "Loing est, a piece ne venra,
 Disoies tu, bellement va,
 Pies a de plonc, ne puet aler,
 Temps ai assez de moi jouer."
 Or te di je que voirement
 Piez ai de plonc et belement
 Voiz, mes loing petit et petit
 Va on bien; piec'a il fut dit.
 Se belement venue sui,
 Toutevoyes aconsui 13,185
 (Je) t'ai et nouvelles t'aporte
 Que (la) Mort qui nul ne deporte
 Vient a toi, messagiere sui.
 Avoir ne pues messagier qui
 En puist parler plus vraiment.
 Ma compaigne aucune foiz ment

Si te d, di quant mot dit a. e, quant mot a. L
 Moult A, Dit a l. L, tantost a luy AdH,
 Tant. a li ie ob. e
 = 13,168 Ad, Mais puis a me c. B, conroie
 GL
 = 13,167 Ad
 maint AG, vaincu BL
 maint AdG, abatu L
 — 13,172 L, ie ne f. p. M¹, Et de t. ne f. p.
 m. d
 luter L luter G
 ou l. e

dis ie dira e TAA¹G
 est com ma conuenant A¹L
 — 13,177 to 13,540 by the loss of 10 leaves
 between fol. 82 and 93 G, Je le v. bien
 to...
 Lors] Adonc to...
 Que e, voair L
 avec] porte de to..., ieunece o TABM¹A¹L
 MH iouesce e
 en p. AdA¹LH
 tu quar b. L
 P. ay M, P. de plom a o A¹B, P. de pelonc
 ne peuent al. A
 Tant ai B, Assez ai temps Ad
 Ay pies d
 —loing H, p. a p. a AdM
 b. loing H, —piec'a B, p. la len d. A¹L, p
 quil d

n-e e
 que AH
 la m. s. o sa m. s. e TABA¹LM¹, m. en s.
 MH, son message s. d
 message M

a-es TAH

Pour (aucune) cause [souvent] contraire
 Qui ne li laisse *pas faire*
 Son message, mes empeschier
 Rien ne me puet de vrai noncier. 13,200
 Vieillece ai *non* la (re)doutee,
 La piaucelue (la) ridee,
 Celle qui ai le chief chanu
 Et bien souvent de cheveus nu,
 Celle a cui conseil demander 13,205
 On doit et grant honneur porter,
 Quar j'ai vœu le temps passe
 Et maint bien et mal esprouve.
 Ce sont de *bon sens* les gloses
 Et (ce) par quoi on set les choses. 13,210
 Ja ne sera nul sciente,
 S'il n'a vœu et esprouve.
 Toutevoies souvent avient
 Et pas taire ne le convient
 Que, comment qu'aie assez vœu, 13,215
 Assez esprouve et scœu
 Et combien qu'aie bien .C. ans,
 Que sui mise u renc des enfans
 Et que radote au derrenier
 Et n'ai nul sens pour conseillier. 13,220
 C'est pour quoi jadis me maudist
 Ysaie quant il me vit."

Le pelerin
parle.

"D es potences, dis je, me di
 Et puis t'en va tantost de ci.
 Puis quë as ton message fait, 13,225
 Ta presence point ne me plaist."
 "Plaise ou desplaise, respondi
 Elle, pas ne sera ainsi.

Vieillece
parle.

P. c. souv. c. *ab*, choze *d*
 pas] mie *to...*

Elle ne p. riens de v. n. *d*, v. mucier *a*
 v. mercier *B*

—la *ab* et la r. *AdA¹L*, La pel chenue *M*, *Ia*
 froncie et l. r. *A¹L*
 q. a *ABM*

a qui *eTAdBM¹A¹LMH*

—13,207 to 13,540 by the loss of the last
 leaves after fol. 97 *o*
 Maint b. et maint m. *A¹Ld*
 —13,209 *H*, bon sens *ab*] science *to...*, de
 sciences *M¹* des sciences *Ad*, l. closes *T*
 —13,210 *H*, pour q. *aAM*
 —13,211 *H*, sciente *taMd* science *TABM¹*
 b. sene *A¹L*, Ja homs nul ne saura
 science *e*
 —13,212 *H*, S'il n'a veu l'experience *e*

point *d*, ne taire ne *B*
 convient *B*, quaies *A* quay *H*

Je suis *A*, en r. denf. *A¹LM¹*, denf. *d*
 radotee *Ad* redote *A¹* redoubte *L* rassote *H*,
 rassote par d. *M*
 sen *L* scen *M*
 maudit *A¹*
 dist *A*

d. je] aussi *e*
 tantost ten va *B*, dici *d*
 —13,225 *M¹*, = 13,226 *A¹L*(plest *L* plait *A¹*)
 Foul est celui qui te tient plait *A¹L*
 ou ne plaise *MH* ou non pl. *Ad*
 —pas *B*, ne s. pas a. *A¹*

Avant venra la mort a toi		
Que point me departe de toi.	13,230	me parte <i>B</i> , ie me parte <i>A</i> , Q. me depart p. d. t. <i>d</i>
Je te batrai <i>tant</i> maintenant		tant <i>eTAdBM A¹LH tout tM</i>
Que ja mes n'aras joie grant.		
Courbe et impotent te ferai		Courue <i>A¹L</i>
Des grans coups que je te donrrai.		q. te donnerai <i>d</i>
Toutevoies (tant d') avantage	13,235	—tant d' <i>ab</i> , tant] tout <i>a</i>
Aras de moi, së (tu) es sage ;		p-ce <i>M</i> , que ai <i>A¹</i>
Que les ii potences que j'ai		apoier te baidrai <i>A¹L</i> , bauray <i>e</i> bailleray <i>aA</i>
Pour toi apuier te baudrai,		incoison <i>M</i>
Non pas que pour ceste achoison		te] de <i>T</i> , Te v. tolir <i>eA¹L</i> Te vueil hoster <i>d</i>
Tolir te veulle ton bourdon,	13,240	ouec <i>A¹L</i>
Quar avec l'esperituel		et bon <i>A¹</i>
Baston est bon le corporel.		c-rel <i>M</i> c-reux <i>M¹A¹L</i> c-reles <i>eTAH</i>
Mes potences corporelz sont		les c. <i>AH</i>
Et pour soustenir le corps sont.		chose <i>T</i>
Pour ceste cause je les fis	13,245	
Fairë et les troussai et pris.		Courtoise <i>aA</i> , bas <i>B</i>
Courtoise en sui pour ceus que bat,		point <i>d</i> —pas <i>L</i> , se <i>A¹</i> , abas <i>B</i>
Quar pas si tost ne les abat.		Que <i>L</i> , Q. d. p. il est feru <i>B</i>
Qui d'une part est soustenu,		—13,250 <i>B</i> , Se il e. d. p. f. <i>d</i>
Se d'autre part il est feru,	13,250	Ne chiet pas si leg. <i>A¹L</i> , Si l. point ne ch. <i>d</i>
Pas si legierement ne chiet		Ains sen soustient plus longuement <i>A¹L</i>
Ne pas si tost ne li meschiet,		sen tu <i>T</i> , vieulx <i>A¹</i>
Si ques or les pren, se tu veus,		Bien t. m. tout d. <i>d</i> , doux <i>A¹</i>
Mestier t'aront bien toutes deus.		gries <i>eTAdaM¹A¹LH</i> grans <i>tBM</i>
Mes coups sont <i>gries</i> a soustenir,	13,255	les <i>T</i> , —je <i>A</i>
Tost le saras, se je ne muir.		

Or ca ! dist (elle) a sa compaigne.
Temps est *de li faire* engaigne.
Luite a li et jus trebuchier

13,230 *ab*. Pas ne feray com ta duuee
Qui au besoing sen est volee *e* (*added in the margin*).

de li faire *L* que li facon *teTABM¹A¹M*,
engaigne *L* ensoingne *M*

Le fai et en ton lit couchier
Et je d'autre part t'aiderai
Et a mon pouoir li nuirai."

Le pelerin parle.
Adonc (tout) ensemble me prirent
Et (tan)tost chaoir jus me firent
Et par la gorge a mangonner
Me prirent et a fort pousser.
Crier et braire (bien) pouoie,
Soulas nul autre (je) n'avoie.
U lit *en la fin* me mirent
Et me lierent et (me) dirent :
"Appareille toi, la mort vient.
Se te soupprent, pas il ne tient
A nous, bien avise t'avon
Et bien encor t'en avison."

Ainsi com tenu estoie 13,275
Et [quë] au lit (ainsi) me gesoie,
Une dame je vi venir
Qui le cuer me fist esjouir.
Un regart avoit simploiant
Et un vout benigne et plaisant,
Trait avoit une mamelle
Par *le treu* de sa cotelle,
Et aussi com alast au fain
Une corde avoit en sa main.
A moi s'en vint et desploia 13,285
Sa corde et puis me dist : "Or ca,
Vien t'en en l'enfermerie !
Quar bien ci endroit n'es mie."

Miseri-
corde
parle.

Le pelerin. "A donc (je) li dis : "Douce dame,
Je vous jur et creant par m'ame
Qu' avec vous volentiers irai, [13,290]
Mes pour ce que pas je ne sai

13,260

13,265

13,270

13,280

13,285

couscher *L*

Et d. p. ie t. *A¹L*

li myrai *B*

—tout *A¹Ld* tous *A*, pristrent *A¹* prinstrent *L*
jus cheoir *eaTBMd*, fierent *B*, Et puis tantost
jus me mistrent *A¹L*

Me commencerent et p. *A¹Ld*, f. penser *B*

Bien c. et br. *d*

S. autre nul *L*, Car n. a. s. n. *d*
en la f.] finablement *to...*, En, finaublem. *M*,
mistrent *A¹L*
liarent *M*, distrent *A¹L* didrent *A*

Sel te *L*, sourpr. *A¹*, Selle te surpr. pas ne t.
Ad

Ainsi *ab*] En tel point *teaTBM¹A¹MH* En
ce point *L* Comme en tel point *Ad*
que *ab*, aussi *aA*, ge gisoie *B*
vis *AH*, Je vi v. d. v. *d*
resiouir *AH*

voult benign *A¹L* vis benign *A*

Trait avoit] Et avoit trait *to...*, Et] Si *A¹L*,
traicte *H*, mem. *M*
le treu *ab*] lamigaut *to...*, lamugot *M*
ainsi c. alat *M*, c. salast *A¹LM¹*
a.] tenoit *A*, Tenoit une c. *L*
m. en v. *M*

—et *L*

Or ten vien *A¹LM¹*, V. t. vieng en l. *M*
ycy *H*, tu nes *A¹LM¹M*, ne es *T* nest *B*

Adonc li di ma d. d. *M*, Adonques je li *B*
crant *A* craint *a* greant *A¹* agre *L*, p.] sur *H*
Quouec *L*
je] bien *e*

Miseri-
corde.

Qui vous estes, je vous requier Que le me veulliez enseignier."— " (Et) je le te dirai, dist elle.	13,295	ensoigner <i>M</i>
Saches de voir que (je) sui celle Qui' apres sentence rendue En tout jugement receue Doi estre, se tort ne m'est fait.		de voir <i>eTAM¹A¹LMH</i> dist elle <i>tB</i> renoue <i>B</i> tendue <i>a</i>
Quant jadiz ot jugement fait	13,300	Jugement ot <i>H</i>
Le roi <i>haut</i> d'umain lignage (Et) mis a mort par leur outrage, Si li fis jē oster sa main Pour avoir en aucun remain,		<i>haut]</i> souurain <i>teaBM</i> souuerain <i>TM¹LH</i> <i>leur]</i> son <i>B</i>
Je li fis metre ('i) arc sans corde U ciel, (en) signe de concorde. La corde en tieng, l'arc devers li Est ; onques archier je ne vi Qui en tel guise pëust traire, Se (de) vers li ne vouloit traire.	13,305	P. en auoir <i>L</i> sans] en (on erasure) <i>e</i> En c. <i>M</i> , en guise de <i>B</i> —en <i>A</i>
De la corde dont encorde Fu l'arc et que j'ai descorde Je trai et met hors les chetis De misere, quant les i truis, Et pour ce s'acorde Raison	13,310	En est o. a. ne vi <i>M</i> , —je <i>BH</i> peult <i>A</i>
Que Misericorde aie non, C'est a dire <i>as</i> chetis corde Pour traire les de sent(in)e orde. (Ma) mere Charite cordiere De <i>la</i> corde et fillaciere	13,315	q. ia d. <i>B</i> , larc que ie ai <i>H</i> larc lequel iai <i>L</i> chaitiez <i>A</i> Et mis. <i>A</i>
Fu. Aussi tost comme rompra, Monter u ciel nul ne pourra."	13,320	ai ie n. <i>B</i> as] des <i>taTM¹LMH</i> de <i>B</i> les <i>A</i> scentiue <i>A</i> , sentuie corde <i>B</i> , P. les t. de santine <i>L</i> P. eux t. <i>M</i> Mame ch. c. <i>T</i> , tordiere <i>A</i> la] ceste <i>to...</i> , filac. <i>eaBLH</i> comme elle r. <i>A</i> u] en <i>M</i> , —nul <i>B</i>

Le pelerin. " Pour quoi, dis jē, avez vous trait
Vostre mamelle ? I a il lait
Dont vous me veulliez alaitier?"— 13,325 —me *A*

Miseri-
corde.

“Ouil, dist elle ; plus mestier
 Tu en as et aras encor
 Que tu n’aras d’argent ne d’or.
 Pitie a non. Bien a mestier
 Pour la povre gent alaitier. 13,330
 J’en alaict le fameilleus
 Et point ne la deveee a ceus
 Qui u temps passe m’ont meffait.
 Aristote si dit que lait
 N’est nulle autre chose que sanc 13,335
 Qui est mue et tout fait blanc
 Par decoction de chaleur
 Qui li anulle sa rougeur.
 Se (tu) ne scez que ce veut dire,
 Tu doiz savoir que hons plain d’ire 13,340
 N’a point en soi que rouge sanc
 Le quel ja mais ne seroit blanc,
 Se Charite ne le cuisoit
 Et en blancheur ne le muoit.
 Laict blanc devient, quant il est cuit 13,345
 Et la rougeur toute s’en fuit,
 Et lors celi qui a tel lait
 Pardonne tout ce que meffait
 On li a ; bien li est sëant
 Tel mamelle et bien avenant. 13,350
 Mon pere qui en crois fu mis
 De tel mamelle desgarnis
 Ne fu pas ; n’estoit pas mestier :
 Pour monstrer la, il fist percier
 Et pourfendre au destre coste 13,355
 La cote de s’umanite.
 Onques mere n’en fist autant
 Ne nourrice pour son enfant.
 Lors sa mamelle apparut bien.

alaitie *B*

Et p. nest donee a c. *M*, Et ne lescondi p
 a c. *A*
 u] en *M*, —mont *A* moult *B*
 Mont A. d. *A*, —si *B*, dist e

et fait tout *AL*, —fait a—13,337 *H*, de la ch. *A*—13,338 *H*, —sa *B*

—13,339 *H*, Se tu ne s. corr. from Se tu
 veulz sauoir e

—13,340 *H*, —savoir *B*—13,341 *H*, Na dedens s. q. *L*—13,342 *H*li e*TBM*¹li e*TM*¹*LM*cuis *B*r.] blancheur *H*, se f. *T*Perd. *A*li] i *M*¹Ne fut mie *A*P. la m. *L* P. le m. *M*, monter *B*

coste *BM*, de son hum. *A*, Que de son sanc
 li fut ouste *L*
 ne f. *TB*

A chascun crestien dist : Tieng ! 13,360
 Qui veut alaitier viengne avant !
 En moi n'a mais dẽ ire sanc.
 Charite l'a mue et cuit
 En blanc lait pour commun profit.
 Onques tel lait nul ne succa 13,365
 Ne tel mammelle n'aleta.

ire] rouge *A*

lat *M* sanc *H*

Nonques *L*, succha *B*, nul nalaita e
 ne suca e

Or te di que ainsi alechte
 Tous ceus que scai qui' ont souffrete.
 (Et) ainsi ressemble a mon pere,
 Et (en)sui Charite ma mere. 13,370
 Et avec ce tu doiz savoir
 Quẽ en touz lieus ou puis vẽoir
 Aucun mendiant qui a fain,
 Tantost je li donne du pain.
 A boire et (a) mengier li donne 13,375
 Selonc que (le) bien me foisonne.
 Sẽ aucun voi desconforte,
 Aucun nu, aucun desrobe,
 Je le revest *et* conforte
 Et a pacience (l') enhorte. 13,380
 Les pelerins en ma maison
 Je recoif et, quant en prison
 Est aucun, visiter le vois
 Au mains en ·i· mois une foys.
 Ceus qui sont mors j'ensevelis 13,385
 Et ceus qui se gisent es lis
 Par viellete ou enfermete
 Je les serf en humilite,
 Et pour ce m'a Grace de Dieu
 Fait enfermiere de cest lieu.
 Je serf les grans et les petis
 Et leur refais souvent leur lis

di ie quainsi *A*, di quainsi descouerte *L*

Lai a tous c. qui o. soufferte *L*
 ausi *M*

Et (added above) *M*¹, ensuif *M*¹*L* aussi *H*

puet *B* puis corr. from puet t

fouesonne *L*

et ab] ie le *taeTABM¹LH* et le *M*, ie le
 reconf. *A*
 la norte *A*, en p. lenforte *L*

rechoist *B*

vn f. *T*, A. m. vne f. le moix *L*

—j' *H*, m. et ens. *B*

gesent *L*, aus l. *M*, lit *B*

enf-tes *B*

—de e

enfremiere e enfermerie *M* enfermete *B*, ce
 l. *TAMH*

Et nulle faute qu' amender
Puisse ne leur laisse endurer.

S'avec moi tu t'en veus venir,
Je sui preste de toi servir."—

13,395

Le pelerin. "Grant volente, dis jẽ, en ai,
Mes comment ce sera, ne sai.
Ces messagieres de si pres
Me tiengnent que ne puis apres
Vous aler. Se les m'osties
Grant bonte vous me feries."—
"Oster, dist elle, ne les puis,
Mes a ma corde, se je puis,
Je t'en merrai aveques moi
En l'enfermerie a recoi.
Les messagieres i venront
Aussi et point ne te lairont.
Je pense bien qu' avant la mort
Venra qu' aies d'elles deport."

13,400

vouloir *A*m-giers *H*, ci pr. *T*mostez *A*Moult gr. b. *M*, ferez *A*

13,405

te m. *eaTB*, mainre *L* mettrai *B*, mairrai
avec *A*, avec *aAM*
enfrem. *e* enfermiere *B*, la fermerie an r. *M*
m-giers *A*, i] si *L*

13,410

Misericorde.

Le pelerin. **A** donc sa corde elle lia
A Au lit et tantost m'en mena.
Les vielles aussi pie a pie
I vindrent dont ne fu pas lie.
La force n'(en) estoit pas moie
Et amender nel(e) pouoie.

13,415

mamena *aM*¹nestoit *A*

a. pas nel pouoie *M*¹, Ne delivrer ne m'en
p. *L*

enfrem. *e*

Soud. *TABLH*, Soubd. et corr. from Mesme-
ment car lors *e*

sus *BL*

Quant en l'enfermerie fu
Et une piece i o gëu
Soutainement et en seursaut
Une vielle qui estoit haut
Montee sur mon lit je vi
Dont grandement fu esbahi.

13,420

Between 13,418 and 13,419 the rubricator of the MS. *e* introduces in the margin 182 lines taken from *V²*.

Si m'effrea qu'a li parler Ne peu ne li riens demander.		meffrahay M meffrait L
Une faus en sa main tenoit Et i· sarclis de fust portoit	13,425	f. sur son coul M sarcliers A sarqueu L , sarcu de f. tenoit H
Et avoit ja i· des pies mis Pour moi estaindre sur le pis.		vn de ses p. m. H , vn de ses pies L
" Ho, ho ! adonc dist Grace Dieu Qui n'estoit pas loing de ce lieu,	13,430	estreindre ABH , estra. sus AB , sus mon p. L
Atent i· pou, je li dirai Deus mos quē a dire li ai."		ad. d.] a dit dont AH
La Mort. "Or dites donc (tan)tost ! dist elle. Trop <i>he je</i> longue vielle.		Q. pas nest. AH , —pas B , Q. pas n. hors d. A
Tantost je me veul delivrer, Quar autre part ai [a] aler."	13,435	qna d. je lui H
Le pelerin. Adonc vint Grace Dieu a moi Et me dist doucement : "Or voi		he je] mennuie <i>tTA</i> ... Trop H corr. from Tost <i>t</i> , Car trop A Tost <i>aTBM¹LM</i>
Je bien qu'a l'estroit passage (Tu) es de ton pelerinage.	13,440	Tost corr. from Trop <i>e</i> ai a al. <i>eTBM¹MH</i> jai a al. AL
Voiz ci la Mort qui venue est Qui des choses terribles est		que a l. AM que l. T quen l. a
La fin et l'aterminement. Ta vie fauchier ell'entent		terrestres M
Et metre la tout a declin Et puis ton cors en son cofin	13,445	le term. <i>eBLH</i>
Elle metra pour li baillier Aus vers puans pour li mengier.		v. a f. elle ent. L , elle tent H
Ceste chose tout(e) commune Est a chascun et (a) chascune.	13,450	la metre AL , toute <i>eTM¹H</i>
Homme en cest monde est expose A la mort comme l'erbe u pre		cophin <i>eaTM</i> , Et tantost maintenant a fin L
Est a la faus, quar ce est fain Qui hui est vert et sec demain,		metera p. b. M , le <i>aA</i>
Or as este vert i· lonc temps Et as éu pluies et vens,	13,455	le <i>aAL</i> la <i>e</i>
		Cest T
		Homs M , H. est en ce m. B , en ce m. exp. A
		lerbre <i>a</i> , en pres M
		que ce B , quant ce e. foins M , cest le f. L
		sec est d. A
		eues A , pluies T , et en v. R

Mes maintenant te faut fauchier Et en ii pieces despecier. L'uis est estroit, (le) cors et (l')ame Ne pueent passer ensemble. 13,460	Et m. <i>A</i> depicier <i>T</i> pueent p. <i>ab</i>] pourroient passer <i>teaTBM¹L</i> <i>MH</i> pourront passer <i>A</i>
L'ame premiere passera Et puis apres le cors ira, Mes si tost (ce) ne sera mie. Avant iert la char pourrie, (Et) nouvelle regeneree 13,465	iert] sera <i>tTA...</i> , Quar sera <i>A</i> = 13,466 <i>A</i> = 13,465 <i>A</i> , comm. <i>ab</i> general <i>tTA...</i> r-des <i>A</i> , Or te garde <i>L</i> es et b. ap. <i>AA</i>
En la commun assemblee. Or regarde, se apointie Tu es bien et appareillie. S'a toi ne tient, tantost verras La grant cite ou tendu as. 13,470	ou entendu as <i>B</i>
Tu es au guichet et a l'uis Quë ou mirour piec'a vëis. Se tu es despoullie et nus, Dedens tu seras recëus. Celle entree tu ëus chier, 13,475	en mireour <i>M</i> , mireoir e miroir <i>ABH</i> miroer <i>T</i> mirouer <i>aL</i> et mis <i>B</i> tu] te <i>B</i> Elle e. heux <i>B</i> , Tu euz c. e. ch. <i>A</i>
Quant tu la vëis au premier. Toutevoies tant je te di, Qu' a mon pere cries merci En prometant (a) penitance, (Que) se ne li as souffsance 13,480	—ne <i>B</i> , as fait s. <i>A¹</i> , Se ne li as fait s. e <i>L</i> le f. <i>A</i> , Que v. e, Vol. tu la li f. <i>A¹L</i>
Fait, volentiers tu li feras En purgatoire ou tu iras."	

With 13,482 (middle of fol. 95 c in *L*) ends this first part according to the rubricator, who adds : *Ci senist le peregrinage de vie humaine.* Fol. 95 d to 99 d contain French prophecies in prose. Fol. 100 a is headed by : *Ci sensuit le peregrinage de lame*, but the next 10 lines correspond to 13,483-13,492 of *V*. The lines 13,493-13,540 are omitted in *L* as in *A¹*. The text in *A¹L* continues with *Ame 3 7*.



DEATH.

O r vous di que se j'ëusse Pëu parler, mopt li eusse Fait (de) demandes dont avoie Doute et que pas (je) ne savoie. Folie est d'atendre au besoing ; Quant on cuide que bien soit loing La mort, elle atent au postis, Je le seu bien, je fu surpris.	13,485	Je v. di bien q. <i>L</i> , se ie peusse <i>A¹</i> , dy ie q. se ie peusse <i>P</i> Peur <i>B</i> , m.] ge <i>L</i> , moult ie <i>H</i> certes <i>P</i> , Auoir parle m. li e. <i>A¹</i> —de <i>LP</i> , jauoie <i>BH</i> —je <i>AA⁴LMPH</i> destendre <i>M</i> satendre <i>B</i>
La Mort laissa sa faus courir Et fist m'ame du cors partir, Ce me sembla (si) com songoie. Mais ainsi comme je estoie En tel point et en tel tourment J'oui l'orloge de convent Qui pour les matines sonnoit Si comme de constume estoit. Quant je l'oui, je m'esveillai Et tout tressuant me trouvai, Et pour mon songe fu pensis Mont grandement et esbahis. Toutevoies je me levai Et au[s] matines jë alai, Mais (si) afflit et las estoie Que rien faire (je) n'i pouoie.	13,490	sen b. j. sui sousp. <i>A</i> , la sens b. j. sui sourp. <i>A¹</i> , le scay b. <i>LP</i> , surpr. <i>dA⁴T</i> sourpr. <i>A¹LP</i> suspr. <i>BM</i> souspr. <i>AH</i> sourpr. <i>M¹</i> couurir <i>B</i> fust <i>B</i> , Et me fist du c. departir <i>LP</i> —13,493-13,540 <i>A¹L</i> , Se <i>A</i> Si <i>A⁴</i> Et <i>B</i> aussi <i>aA⁴M</i> , <i>M</i> . tout ensi com songeroie <i>A⁷</i> poine <i>M</i> lauloge <i>M¹</i> , du <i>AMH</i> du corr. from de e, Le reloge ouy du c. <i>M</i>
Mon cuer avoie tout fichie A ce que j'avoie songie : Avis m'estoit et encor est Que tel le pelerinage est D'omme mortel en cest païs.	13,495	jou lawi <i>A⁷</i> tress. tout <i>B</i>
	13,500	et] fu <i>M¹</i> Touttefois <i>A⁴</i> aus] a <i>MH</i> , je] men <i>H</i> et mas e. <i>A⁷</i> , je est. <i>A</i>
	13,505	tant f. <i>aA⁴B</i> si f. <i>A⁷</i> En ce <i>H</i> enc. mest <i>a</i> —le <i>H</i> en che p. <i>A⁷</i>
	13,510	

For 13,493-13,526 *P* has the last 32 lines of *V²*.

Et qu'est souvent en tex peris
 Et pour ce' en escript mis je l'ai
 En la guise que le songai,
 Non pas que g'i aie tout mis, 13,515
 Quar trop lonc seroit li escris.

Se ce songe n'ai bien songie,
 Je pri qu'a droit soit corrigie
 De ceuz qui songier miex saront
 Ou qui miex faire le pourront. 13,520
 Tant di aussi (que), se menconge
 I a aucune que a songe
 Soit repute, quar par songier
 Ne se fait pas tout voir noncier.
 Nulle erreur je ne vourroie 13,525
 Maintenir par nulle voie,
 Mes bien vourroie et ai voulu
 Que par le songe qu'ai vœu
 (Tous) pelerins se radrecassent,
 (Et) De fourvoier se gardassent. 13,530
 Biau, se dit on, (il) se chasteie
 Qui par autri (si) se chasteie.
 L'erreur et le forvoiemment
 D'autri doit estre avisement
 Que chascun prengne tel chemin 13,535
 Qu'il puist venir a bonne fin.
 Celle fin est le guerredon
 Et la remuneration
 De la joie de paradis

tel peril *BM*, perilz *AA⁴H*
 —ce *a*, mis en e. *A*, —je *A⁷M*
 le] ie e .
 q. ie y a. *M*, q. i aie ea*A⁴AT*
 les *A⁴*, t. s. lons li e

ce] le λ, li s-s nest b. songiei *M*
 prie *A*
 m. song. ea*TH*, q. faire le saurt. λ
 le f. *a*, Et q. f. m. le p. λ
 ainsi *B*, Ainsi que se en mon songe λ
 auc.] aussi *A⁷*, Ha auc. chose q. λ, q. ou s. *B*
 quas pas s. *T*
 tous *M*, p. par v. *B*
 Car n. λ, ni *A⁴A⁷*
 pour *A⁴*, M. y en n. *A⁷*, p. quelconque v. *Mλ*
 le] ce *H*, q. jai v. *P*
 redrassassent *P*
 —13,531 *Pλ*, Bien *aAA⁴B*, ce d. *AA¹M¹*
 —13,532 *Pλ*, si] faiz *H*, a. laisse folie *A⁷*
 —13,533 *P*, Lorr. λ
 —13,534 *P*
 —13,535 *P*, A cascun que pr. t. fin Que
 toudis soit en bon ch. *A⁷A⁸*
 —13,536 *P*, puisse *A¹A⁴*, Par quoy il viegne
 a b. f. *A⁷A⁸*
 —13,537 *P*, —le *A⁴*, f. si est g. *a*
 —13,538 *P*
 j.] voie λ, Or nous doint Dieu sy bon aduis *P*

Between 13,516 and 13,517 are inserted lines 11-20 of the 2nd pilgrimage *A⁷*.

Que doint Dex aus mers et au[s] vis. 13,540
Amen.

—doint *A⁷*, Q. dieux doint *eA³H*, Quen la
fin aions paradis *P*

The “explicit” in the different MSS. reads thus: Explicit *T*, Expl. liber peregrationis *λ*, Explicit le pelerinage de vie humaine *tBM*, Cy finist le iii^e liure de vie humaine. Explicit le pel. de v. h. *H*, Ci finist le pelerinage du corps *A¹*, Cy finie le romans de v. h. *A⁴*. Cy fine la premiere partie du pelerinage de la v. h. *P*,

Chi fine li romans du moisne
Dn pelerinage de vie humaine
Qui est fait pour le (bon $\sigma\mu$) pelerin
Qui en che monde tel chemin
Veult tenir qui voise a boin aport (port σ)
Et quil ait du ciel le deport
Prins sur le roman de le rose (— μ)
Ou lart damours est toute enclose (— μ)
Pries pour celui qui le fist (— σ)
Qui la fait faire et qui lescripst (— σ) *A⁷σμ*.

Chi define une partie
De ce miroir de sauvement
Nest gaires plus de la moitie
Qui bien auise au consequent
Liquelz deuise proprement
Ou lume va quand est partie
Du corps par droit iungement (—1 syll.)
Sa desserte li est baillie. *A⁸*.

APPENDIX.

THE following abstract of *Vie* (first recension), preserved only in MS. *L* (f. 1a-5a), has probably been composed by the scribe of the original of *L*. It is certainly not the work of the author, as it differs entirely from his abstract of *Vie* (second recension), and *Ame*, which will be published at the end of *Ame*, nor can it have been made by the scribe of MS. *L.*, for, of the letters *a* to *v*, with their Roman numerals by which the passages of the text should be marked, a .i. .ii. .iii. .iv. .v. only figure in the margin of the text of *L*, all the others (from *a vi-vix*) are wanting, the references to these marks (*a vi-vix*) must have been made for a MS. in which these marks figured in the text. This abstract is therefore copied, not original in *L*. The numbers between [] refer of course to the present edition.

Ci commence le prologue et le brief du liure du peregrinage de vie humaine.

(fol. 1a.) Par cest brieuet qui ci commence
De tout le liure la sentence
Pourra par le nombre trouuer
Qui y voudra estudier
Le nombre que l'en trouera
En chescun lieu l'enseignera
Et mainra droit a l'ouuerture
La ou sera celle escription,
Ou poi deuant commencera
Ou poi apres se finera.

5

10

31

Le proufit du liure et la fin
 Est pour moustrer le droit chemin
 A la cite de paradis
 Que dieu promet a ses amis.
 Premier doit chescun regarder 15
 En son cuer et considerer
 Et mediter o grant desir
 La joie qui est sans faillir,
 Et puis soi armer et vestir
 De bonnes uertuz et garnir 20
 Pour soi garder des viex pechiez
 Dom maintes gens sont entechiez
 Et pour passer segurement
 De cest monde le tourment,
 Affin de uenir a bon port 25
 En l'autre seicle apres la mort.

Cest liure ou commencement a · i · ii · [=l. 1-94]
 Dit que l'auctour apertement
 Consideret en vision
 De paradis la mansion, 30
 Et quant ce ot aperceu,
 D' i aler fut bien esmeu.
 Apres ilec vit gens uoler a · iii · [95-163]
 De diuers estaz et monter
 (fol. 1b.) Selom les uertuz qu'ilz auoient, 35
 Et les sains monter les fesoient.
 Par vn autre passage estroit a · iv · [164-226]
 Don saint pere les cles portoit
 Vit passer poures gens et nuz
 Qui de tout seroient deuestuz.
 Puis comment grace dieu troua 40
 Qui doucement pramis li a
 Que de tout quanqu'il a mestier a · v · vi · vii · [227-390]

Le pouruerra sans riens lessier,
Et que tourjours ouecques li 45
Sera, s'il ne deffaut en li.

L ors el li moustra sa meson,	a. viii. ix. x. [391-502]
Puis baptesme et confirmacion,	
Puis des euesques et des prestres	a. xi. xii. xiii. b. i. [503-728]
Qui de l'eglise sont les mestres,	
Et de trois guises d'oignement	50
Qu'ilz deunt donner doucement.	
Com doiuent dedier l'eglise	b. ii. [729-796]
Et la garder en sa franchise,	
De mariage le sacrement	55 b. iii. [797-837]
Et puis des ordres ensimant.	
Puis com raison si lour sermonne	b. iv. v. [838-932]
Et deuise de lour coronne,	
Et com l'euesque les deuise	b. v. [933-962]
Et baille a chescun son seruise.	60 60
Il leur ordrene le sacrement	b. vi. [963-984]
Et ilz le seruent humblement.	
Puis il leur donna grace dieu	b. vii. [985-1000]
Pour estre o eux en chescun lieu,	
Et les en oint en leur baillant	65 b. viii. [1001-1020]
Un glaive de ii. pars taillant,	
Et donna pouoir et licence	b. viii. [1021-1058]
D'assoudre et de geter sentence.	
Apres a touz leur fist reson	b. ix. x. xi. [1059-1260]
Du glaive et des cles lonc sermon,	70
En leur fesant ensaignement	
Qu'ilz en vsassent sagement.	
Lors glaive et cles demanda	b. xii. [1261-1302]
Cest auctour et l'en li bailla,	
Mes de ce se desconfortoit	75
Que tout mucie l'en li bailloit ;	

- Lors raison de ce l'ensaigna
Et bien longuement l'en prescha.
Puis mua l'euesque pain blanc
En char viue et vin en sanc 80
Et donna aus prestres pouoir
Qu'ilz le peussent aussi muer,
De quoi reson moult s'esbahit
Et d'ilec tantost s'en fouit.
Nature moult s'en courrouca 85
Et tantost tencer s'en ala
Et arguer a grace dieu
Si com uerrez en icel lieu,
Et moult fut longue leur parole,
Mes nature s'en tint pour fole. 90
Puis vint le peuple pour auoir
De celui precieux diner,
Mes charite et penitence
Vindrent deuant a grant instance,
Chescune sert de son office 95
Affin que n'i ait point de vice.
Premier ensaigne penitance
Com l'en doit auoir repentance
Des pechiez et contriction,
C'est son maillet qui ainsi a non. 100
- A**pres est escript du bale
Qui confession est nomme
Ou la langue qui toute ordure
Du pecheour met hors et cure.
Apres des uerges qui ont non 105
De pechie satisfaction
Penitence encor fait serinon
Que nul sans grant contriction
Et sans confesser dignement
Ne recoiuie ce sacrement. 110
- b xiii· c i· ii· [1303-1430]
c ii· [1431-1502]
c iii·-xiii· [1503-2004]
c xiii· [2005-2038]
c xiii· d i· ii· [2039-2186]
d .iii· .iv· [2187-2278]
d .v· [2279-2346]
d .vi· [2347-2382]

(fol. 1d.)

A pres sermonne charite En racontant sa grant bonte Et comment Jhesu fist souffrir Et en la croiz pour nous mourir. El tient de paiz le testament Dom Jhesucrist nous fist present. Comment ce don chescun auer Doit a son pouoir et garder, Premier a dieu, son souuerain, Et puis a soi et son prouchain. Lors Charite a touz leur dist Que nul au diner ne venist S'il n'auoit paiz et charite; Et aucuns ont ce bien garde, Aucuns autres indignement I vindrent, et non deuement. Puis cest auctor se merueilloit Que si poi de chouse pouoit Donner remplage a tant de gent; A grace enquiert ensaignement.	d vii. [2383-2452]
	115 d viii. [2453-2512]
	d ix. [2513-2588]
	120 d x. xi. [2589-2686]
	125 d xii. [2687-2728]
	130 d xiii. e i. ii. [2729-2878]
	135 e iii. [2879-2920]
	e iv.-x. [2921-3300]
	140

- Puis grace dieu en sa meson 145 e · xi · xii · xiii · [3301-3372]
 (fol. 2a.) Si print l'escherpe et le bourdon
 Et au peregrin les bailla
 Et de chescun li deuisa.
 L'escherpe foy est apellee, f i · ii · [3373-3502]
 De douze articles aournee 150
 Pour quoi ces articles y sont f · iii · iv · [3503-3672]
 Que les apostres mis y ont,
 Et pour quoy l'escherpe goutee
 Estoit de sanc et coulouree.
- A** pres est escript du bourdon 155 f · iii · v · [3673-3690]
A Qui esperance est dit par non
 Et des deux pommiaux qui y sont,
 Qu'ilz senefient et qu'il y font.
 Le haut pommel replendissant f · v · [3691-3708]
 Est Jhesucrist le roi puissant ; 160
 C'est vn mirouer pour mirer
 Ceulx qui veulent droit cheminer.
 L'autre est l'escherboucle qui luist, f · v · vi · [3709-3812]
 C'est la mere de Jhesucrist.
 Apres des armes de uertuz 165 f · vii · viii · ix · [3813-3998]
 Dom bons peregrins sont uestuz,
 De pacience le pourpoint
 Qui en nul tourment ne faut point,
 Mes au premier a endurer
 Semble moult grief et a porter. 170
 Apres si vient le haubergeon, f · x · xi · [3999-4082]
 Vne uertu qui force a non,
 En toutes batailles est fort
 Mesmement contre la mort.
 Apres le heaume de salu 175 f · xii · [4083-4116]
 Dom chescun doit estre uestu,
 C'est atrempance d'oudourer,

- D'oir, de uoir et de parler.
 Puis vient sobriete la gorgiere
 Pour bien garder la gorge entiere. 180
 De ce doit l'en sa gorge estraindre
 Pour glotonnie bien refraindre.
 (fol. 2b.) Des gantelez apres auon
 Qui double continence ont non,
 C'est de uolente et de fait, 185
 Autrement pas ne suffiroit.
- A** pres trouuerez de l'espee
 Qui iustice est apellee,
 Celle qui corrige et chastie
 Et reprend ceulx qui font folie. 190
 Puis est humilite trouuee
 Qui est le fourrel a l'espee,
 Et la renge perseuerence
 Et la boucle qui est constance,
 Qui se doiuent entretenir 195
 Sans point d'ensemble departir.
 La targete apres trouuerez
 Que prudence appellerez.
 Apres ensiuuant est trouue,
 Quant le peregrin est arme
 De bonnes uertuz et uestu,
 Tost deuient mat et recreu
 Et dit que plus nes portera
 Et que tantost jus les metra.
 Empres com grace l'amoneste 205
 Que les armes point ne desueste.
 Mes de rien creue ne l'a,
 Tantost toutes les despoilla.
 Lors deuient tout desconforte,
 Quant a sa faute a regarde. 210
- f 'xij' [4117-4176]
- g 'i' [4177-4242]
- g 'ij' [4243-4318]
- g 'iii' [4319-4390]
- g 'iiij' 'v' [4391-4440]
- g 'vj' [4441-4492]
- g 'vij' 'viii' [4493-4518]
- g 'ix' 'x' 'xi' [4619-4814]

Puis grace dieu li amena,
 Qui bien ses armes li porta,
 Memoire qui bien les soustient.
 Et du temps passe li souuient.

g ·xij· ·xiij· h ·i· ·ij· [4815-4948]

Apres le sacrement recut
 Le peregrin et puis s'esmut
 En depriant la grace dieu
 Qu'el fust o lui en chescun lieu,
 Et li promet qu'el y sera

215 h ·ij· ·iij· [4949-5066]

(fol. 2c.) Tant com le bon chemin tendra. 220

Ci achieue le premier liure et commence le segont.

Apres comment le peregrin,
 Quant de touz poins est au chemin,
 Vn vilain treuue o ·i· baston
 Qui rude entendement a non,
 Qui li eust fait grant destourbier, 225
 Si ne li fust venue aidier
 Raison qui bien le retourna
 Et commission li moustra.
 Puis de celle commission
 Que grace dieu donne a reson. 230
 Apres arguent longuement
 Reson et rude entendement
 Et parlent selom leur nature
 Com uerrez en celle escripture,
 Quar raison parle sagement 235
 Et le foul vilain rudement.
 Point ne leroit son grant baston
 Qui est dit obstination.
 Pour ce reson si le lessa
 Et au peregrin comenda 240
 Qu'il s'en alast sans dire mot

h ·v· ·vj· ·vij· [5067-5182]

h ·vij· [5183-5256]

h ·ix· ·x· ·xj· ·xij· ·xiij· [j ·i·] [5257-5620]

j ·ii· ·iii· [5621-5666]

- Et sans doubter le vilain sot.
 Et pour ce tretout peregrin
 Qui vieult tenir le bon chemin
 Si doit a raison obeir,
 Quar bien le fait de tout joir,
 Et s'il a foul entendement,
 Raison l'en deliure briefment.
 Apres s'ensuit comment reson
 Au peregrin fait lonc sermon
 Pour quoi ne puet porter uertu,
 C'est qu'il a trop son corps peu.
 Et puis el li ensaigne lors
 Com il doit chastier son corps,
 Et clerement el li prouua
 (fol. 2d.) Qu'en soi double nature il a,
 Quar le corps est de pourreture
 Et l'ame a de dieu sa nature.
 Le corps sans l'ame ne uoit goute,
 De le vient sa veue toute,
 Puis comme le corps est porte
 De son ame et gouerne,
 Et com l'esperit fut raui
 En l'air et du corps departi.
 Comment le corps ne se mouuoit,
 Tant com l'esperit hors estoit,
 Mes tantost retorna au corps,
 Plus ne pouoit estre dehors,
 Puis com il se desconforta,
 Quant charge du corps se trouua,
 Et com raison li ensaignoit
 Comment il le chastieroit,
 Quar si de lui ne se guetoit
 Moult souuent il le deceuroit.
 Apres com il prie reson
- j 'iii· v· vi· [5667-5686]
- 245
- Apres s'ensuit comment reson
 Au peregrin fait lonc sermon
 Pour quoi ne puet porter uertu,
 C'est qu'il a trop son corps peu.
 Et puis el li ensaigne lors
 Com il doit chastier son corps,
 Et clerement el li prouua
 Qu'en soi double nature il a,
 Quar le corps est de pourreture
 Et l'ame a de dieu sa nature.
 Le corps sans l'ame ne uoit goute,
 De le vient sa veue toute,
 Puis comme le corps est porte
 De son ame et gouerne,
 Et com l'esperit fut raui
 En l'air et du corps departi.
 Comment le corps ne se mouuoit,
 Tant com l'esperit hors estoit,
 Mes tantost retorna au corps,
 Plus ne pouoit estre dehors,
 Puis com il se desconforta,
 Quant charge du corps se trouua,
 Et com raison li ensaignoit
 Comment il le chastieroit,
 Quar si de lui ne se guetoit
 Moult souuent il le deceuroit.
 Apres com il prie reson
- j 'vii· [5687-5842]
- 250
- j 'viii· [5843-5874]
- 255
- j 'ix· [5875-5928]
- j 'x· xi· [5929-6022]
- 260
- j 'xii· [6023-6109]
- j 'xiii· k 'i· ii· [6110-6220]
- 265
- k 'iii· [6221-6272]
- k 'iv· [6273-6290]
- 270
- k 'vii· vii· [6291-6401]
- k 'vi· vii· [6402-6444]
- 275
- k 'viii· [6445-6482]
- 3 K

Que o lui soit en toute seson. El li promet qu'el y sera, Mes pas toz iours ne la uerra. Empres comment le peregrin, Quant il se fut mis au chemin, Vne haie espesse trouuoit Qui son chemin en ·ii· fourchoit. Puis huiseuse vit a senestre Et vn labourour vit a destre Qui le bon chemin li moustra Et de son maintien li prescha, Comment labour est necessaire, Mes le corps ne vousist rien fere, Aincois decoit le peregrin Et le maine au mauues chemin Ou il a huisouse trouuee Qui de tout pechie est l'entree. Puis com le fist par le passer Et ou mauues chemin entrer. Lors l'apelloit et le blamoit Grace, mes point ne la ueoit. Puis com grace a lui sermonna Et de la haie li parla, Et reson qui de la estoit Si l'auisoit et l'apelloit ; Mes comme en musant aloit, Paresce en son chemin trouuoit Qui en ses cordes l'a lie Tant qu'il a tout bien oublie.		k ix. [6483-6520]
	280	
	285	k xi. xii. xiii. [6573-6736]
	290	
	295	l i. ii. [6737-6904]
		l iii. [6905-6960]
		l iv. [6961-6992]
	300	l v. [6993-7032]
		l vi. [7033-7086]
A pres paresce li aprent Comment elle decoit la gent Et li conte de sa coignie Qui est dicte ennui de vie,	305	l vii. viii. ix. [7087-7248]

- Des .ii· des cordes la sentence,
C'est laschesce et negligence. 310
Puis de sa coignee le ferit
Si fort que jus elle abatit,
Lors la corde a desploiee
Qui deseperence est nommee
Et disoit qu'au coul li metroit
Et qu'en enfer le traineroit. 315
Lors o le bourdon d'esperence
Se releua en son estence,
Mes quant uost a penitance aler,
Tantost le fesoit retourner. 320
Apres comment le peregrin
Treuuue orgueil en son chemin.
Vers lui esperonnant s'en vient
Sus flaterie qui le soustient.
Lors li conte tout en apert
Son estat et de quoi el sert
Rien ne li cele de son vice
Et de ses oustiz la malice.
La corne porte de fierte
De quoi maintes gens a hurte. 330
Apres li conte du soufflet
De uaine gloire et qu'el en fet,
Et puis du cornet de uantance
O quoi el vuide sa grant pance.
Puis li conte des esperons
Qu'el a chauciez en ses talons,
L'un inobedience a non,
L'autre est dit rebellion. 335
(fol. 3b.)
- E**t empres du mauues baston
Qui a non obstination 340
Dom a plusours fait destourbance

- De retourner a penitance,
Puis d'ipocrisie le mantel
Qui moustre de hors le plus bel
Et cele le pechie dedans, 345
Qu'il n'apere de hors aus gens.
Flaterie fausse apres vient
Qui orgueil la fiere soustient
Et nourrist les autres pechiez,
Qu'il ne soient point effaciez. 350
Apres uous trouuerez enuie
Qui du bien d'autri est marrie,
Ses filles porte qui ont non
Destraction et traison.
Apres comme enuie a conte 355
Sa malice et sa cruaute
Et de ses glaives le maintien,
C'est joie du mal et duel du bien.
Empres sa fille traison
De son mestier fait grant sermon. 360
Faux visage a pour parement,
Coutel et boueste a oignement.
Puis trouuerez destruction
Qui tourne en mal tout bon renon.
En sa bouche tient vne broche 365
Qui le bon non d'autrui acroche.
Comment les vieilles s'asemblerent
Et le peregrin aterreren,
Chascune d'elles le feroit
(fol. 3c.) De tel baston com el auoit. 370
Ja d'ilec eschape ne fust,
Si le bourdon o soi n'eust.
- P**uis y vint jre la desuee
Qui d'aguillons estoit armee. 375
n 'x' 'xi' [7991-8094]
m 'xii' 'xiii' [8095-8190]
n 'i' [8191-8230]
n 'ii' [8231-8312]
n 'iii' [8313-8336]
n 'iiii' [8337-8434]
n 'v' [8435-8492]
vi' [8493-8564]
n 'vii' 'viii' 'ix' 'x' 'xi' 'xii' [8565-8796]
n 'xiii' [8797-8822]

Deux chailleux tenoit dom la flambe 375 o · i · [8823-8894]
 Issoit, quant les feroit ensemble,
 Dom l'un des ii · despit a non
 Et l'autre est appelle tencon.
 Empres est la seie trouuee
 Qui hainge si est apellee. 380 o · ii · iii · [8895-9054]
 Puis le peregrin se leua,
 Quar memoire li ensaigna.

Ci achieue le segont liure, et commence le tiers.

A pres auarice trouua o · iv · v · vi · [9055-9168]
 Qui · vi · mains et · ii · moignons a,
 Et cele vn mahommet auoit 385
 Que faire aourer li vouloit.
 Apres li moustra vn moustier o · ix · (sic) [9169-9200]
 Que le roy vouloit depecier,
 C'est au jour d'ui sainte eglise
 Que l'en destruit en mainte guise. 390
 Chargee est de subuencions,
 De disiemes et extorcions.

A pres raconte auarice o · vi · vii · viii · [9201-9388]
 De son estat et son grant vice
 Et comment el a seignorie 395
 Sus seignurs et est leur amie.
 De ses mains et de ses moignons o · x · [9389-9426]
 Fait elle apres moult lons sermons.
 La premiere main est rapine o · xi · [9427-9482]
 Qui tout rauist et agrapine. 400
 Et la · ii · main nommee
 Est larrecin la diffamee.
 Puis trouuerez la main d'usure,
 Comment le temps uent a mesure o · xii · xiii · [9483-9566]
 p · i · ii · iii · [9567-9722]

(fol. 3d.)	Et le poise en sa balance Pour acroistre sa substance.	405	
	Puis est la quarte main trouuee Qui truanderie est nommee.		p 'iii' 'iv' [9723-9812]
	La quinte main vint de simon Et pour ce symonie a non,	410	p 'v' [9813-9898]
	El achate la grace et vent Que l'en doit donner simplement.		
	L'autre main de trichier s'auance, C'est tricherie et deceuance		p 'vi' 'vii' [9899-9978]
	Qui fait les mauves bons semblre	415	
	Et le bon mal pour deceuoir.		
	En moult de guises el decoit Celui qui marchander ne scoit		
	Comment sa hanche menterie	420	p 'viii' [9979-10,112]
	Est appellee et clocherie, Et com sa langue seursemee		
	Pariurement est appellee Et sa boce propriete		
	Qui n'a cure de pourete.	425	p 'ix' 'x' 'xi' [10,113-10,167]
	Apres trouuerez de l' idole Le denier qui les gens afole.		p 'xii' [10,168-10,218]
	Ceulx qui sont jeloux de la querre Les iex leur tourne uers la terre.		
	Puis a trouue le peregrin Deux vieilles en me son chemin :	430	p 'xiii' [10,219-10,234]
	Glottonnie qui li jura Que par la gorge le prendra,		p 'xiii' [10,235-10,295]
	Venus qui d'un dart le ferit [Et] par l'ueil au cuer l'embatit.		
	Puis il parle a glotonnie Qui bien li conte de sa vie	435	q 'i'- 'iiii' [10296-10,511]
	Et li sermonne longuement Comment gloton vit ordelement.		

Puis si li dit dame luxure
 De sa vilte et son ordure,
 Comment el het virginite
 Et parsuit par tout chastete.
 El si sermonne longuement
 De son ordoux contenement.
 Adonc venus et glotonnie,
 Auarice qui leur aie
 L'abatirent tout d'un randon
 Et li ousterent son bourdon.
 Lors fut il moult desconforte
 Plus qu'il n'auoit onques este.
 Penitance moult regretoit
 Et les armes que mes n'auoit.
 Puis comment grace li aporte
 Son bourdon et si le conforte.
 Et il li crie pour dieu merci
 Que encor el ait pitie de li.
 Puis el li ensaigne qu'el requiere
 De toute grace l'aumonniere
 Et sa priere li foria
 Et tout en enscript la bailla.
 La fourme de celui escript
 Qui par la *a. b. c.* est escript
 Que li bailla la grace dieu
 Trouuerez escript en son lieu.
 Puis quant ot fet son ouroison,
 Si s'apouea a son bourdon,
 Maugre les vieilles se leua
 Et grace dieu si li aida.
 Apres com elle fist plourer
 A grans soupirs et degouter,
 Pour le purgier de son peche
 Ou longuement auoit este.

(fol. 4a.)	440	q 'v' 'vi' [10,512-10,584]
	445	q 'ix' 'x' (<i>sic</i>) [10,585-10,696]
	450	q 'x' [10,697-10,714]
	455	q 'x' [10,715-10,752]
	460	q 'xi' [10,753-10,824]
	465	q 'xii' [10,825-10,882]
	470	q 'xiii' 'i' 'ii' 'iii' 'iv' 'v' [10,883-11,192]

Empres comment il se baigna
En ses lermes et s'i laua,
Mes poi de temps y demoura,
De quoi grace dieu le blasma,
Et de sa veue se partit
Dom moult forment il s'esbahit.
Pois a dieu sa priere fist
Et tantoust au chemin se mist. 475

r 'viii' [11,333-11,372]

r 'ix' 'x' [11,373-11,406] 480

(fol. 4b.)

Ci achieue le tiers liure et commence le quart.

Lors trouua la mer de cest monde
Ou tempeste et tourment habonde,
Puis l'ennemi trouua peschant
En la mer et ses raiz tendant.
Et apres trouua heresie
Qui li eust fait grant vilenie,
Mes de le bien se deffendit
Et de son bourdon la ferit ;
Pour quoi grace dieu s'aparut
Et a aler o lui se esmut. 485

r 'x' [11,407-11,502]

r 'xi' 'xii' [11,503-11,575]

Puis grace li fait parlement,
Comment les gens diuersement
Par la mer du monde s'en vont
Selom les estaz ou ilz sont. 490

r 'xiii' [11,576-11,604]

r 'xiii' [11,605-11,684]

Apres de sathan li deuisse, 495

s 'i' [11,685-11,741]

Comment il prent en mainte guise
Les gens aux laz et o ses rez,
Pluseurs en y a arrestez ;
Et decoit en mainte maniere
Et se moustre ange de lumiere, 500

s 'ii' 'iii' [11,742-11,780]

Dom tant vn hermite souprint
Que son pere tuer li fist.

Puis le peregrin a trouee
 Jeunesce, la bien emplumee,
 Qui son affaire li conta
 Et puis en son coul le troussa,
 Sus la mer a uoler se prist
 Et souuent en peril le mist.

s 'iiii' 'v' [11,781-11,878]

505

A pres sont les perilz de mer
A Et que doiuent senefier.
 Propre uolente si commence,
 L'autre est mondaine sapience.
 Le tiers si est aduersite
 Et le quart est prosperite.
 Le cinquiesme solaz mondain
 Qui moult est deceuant et vain.

s 'vi' [11,879-11,896]

510

s 'vi' [11,897-11,936]

s 'vii' [11,937-11,970]

515

(fol. 4c.) **A** pres vient tribulacion
A Qui a double commission,
 El a tenailles et martel
 Et si est cainte d'une pel.
 Le martel persecucion,
 Les tenailles destrece ont non.
 Confusion si est la pel
 Dom el a fait son dauantel.
 Puis moustra i i commissions
 Qui moult different par leurs nons.
 Puis tribulacion ferit
 Le peregrin et l'abatit.
 Jeunesce choir le lessa
 Et il au bourdon s'apouea,
 Et lors cria merci a dieu
 Et s'en reuint a grace dieu.
 Lors est du tourment eschape
 Et grace dieu l'a conforte,

s 'vii' [11,971-12,026]

520

s 'viii' 12,027-12,050]

s 'viii' [12,051-12,082]

525

s 'ix' 'x' 'xi' [12,083-12,280]

530

s 'xii' [12,281-12,344]

s 'xiii' , t 'i' 'ii' [12,345-12,442]

Queques le l'en a mene Et brief chemin li a moustre, C'est vne nef qui par son non Appelee est religion.	535	t iii· [12,443-12,554]
Puis grace a la nef le mena Et ouec le dedans entra; Mes le portier, crainte de dieu, O sa mace, veniance dieu,	540	t ·iv· ·vi· [12,623-12,632]
Le ferit que l'eust aterre, Si le bourdon n'eust este. Puis vit leens pluseurs cloistreres	545	t ·vii· [12,633-12,732]
Qui toutes er(oi)ent officieres, De quoi grace dieu l'ensaigna Et leur maintien li deuisa.		
De la prieuresse commence Qui nommee est obediience. La garde l'ordre, discipline,	550	t ·viii· [12,733-12,750]
Qu' a mal faire nul ne s'encline.		t ·viii· [12,751-12,764]

Puis volontaire pourete
Qui tout a lesse de bon gre. t 'viii' [12,765-12,784]

(fol. 4d.)	A pres chaate, la dortouerrere Qui fait les liz com chamberiere, Puis estude, la pitanciere Qui repeat l'ame qu'el ne muere. Abstinence o la gorgiere De leens est refetouerere, Puis la messagere ouraison O feruent continuacion Repeat les mors et les aliege Et purgatoire leur abriege. Puis la guete qui a office	555 560 565	t 'ix' [12,785-12,826] t 'x' [12,827-12,854] t 'x' [12,855-12,882] t 'xi' [12,883-12,942] t 'xii' [12,943-12,972]
------------	---	-------------------	---

De chanter le deuin office,
C'est la juglerresse de dieu
Qui le deduit en chascun lieu.

- A** pres y a la prieureesse t 'xiii' [12,973-13,042]
 Le peregrin com chien en lesse, 570
 Les piez qu'il ne puissent aler,
 Les mains qu'el (*sic*) ne puissent ouurer,
 La langue qu'el ne puisse parler
 Que ce qu'el voudra commender.
- Apres vindrent 'i i' mesagieres 575 v 'i' [13,043-13,094]
 Les quelles n'auoit pas moult chier[es],
 Dire li venoient que la mort
 Tantost vient a lui sans deport.
- Enfermete parle premiere v 'ii' [13,094-13,174]
 Et li conte de sa maniere. 580 v 'iii' 'iv' [13,175-13,256]
 Et puis vieillesce ensuiuant
 Le sien esta li ua contant.
- Apres elles 'ii' le prinstreint v 'v' [13,257-13,274]
 Et tantost au lit le mistrent.
 Puis vint a lui misericorde, 585 v 'vi' 'vii' [13,275-13,416]
 La fille de dieu o sa corde,
 O sa mamelle de pitie
 De quoi maint poure a alaitie;
 De leens estoit enfermieri,
 Quar de pitie est aumosniere. 590
 En l'enfermerie le mena
 Et doucement le uiseta.
- (fol. 5a.) Puis vint la mort qui paour li fist, v 'viii' [13,417-13,461]
 Mes grace arrester la fist ;
 Et lors se prist a l'auiser 595
 Et doucement le conforter,
 Et qu'il est venu a l'entree
 De la cite qu'a desiree

Et que tantost l'ame passera
En joie qui touz iours durra. 600
Le corps aussi finablement
Ira apres le jugement.
Puis la mort tantost le ferit
Et lame du corps li partit.
Ici fine le peregrin 605
Et de son voiage est a fin.
Dieu nous doint tel voiage fere
Que puison a bonne fin trere! Amen.

vix [13,462-13,540]



